叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000001

2. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000002

3. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000003

4. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000004

5. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000005

6. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000006

7. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000007

8. 我和我的狗狗(my Doggie And I) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第1/8页

[ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn]
R . **M** . **Ballantyne**
拉 . M . 巴兰坦

RM Ballantyne

" [maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ]
" My Doggie and I
" 我的 狗 和 我

我和我的狗狗

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

“第一章。

[ɪk'spleɪnz] [ɪt'self] .
Explains Itself .
解释 本身 .

无需解释。

[aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['dɔgi] — [nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] , [əb'zɜːrv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔgi] .
I possess a doggie — not a dog , observe , but a doggie .
我 具有 一个 狗 — 不是 一个 狗 , 观察 , 但 一个 狗 .

我养了一只小狗——注意，不是一只狗，而是一只小狗。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɔːg][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
If he had been a dog I would not have presumed to intrude him on
如果 他 有 到过 一个 狗 我 会 不是 有 假定 到 侵入 他 在
[jʊr; jər] ['noʊtɪs] .
your notice .
你的 注意 .

如果他是一条狗，我不会未经允许就擅自打扰他。

[ə; eɪ][dɔːg][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [aɪ][æd'mɪt] ,
A dog is all very well in his way — one of the noblest of animals , I admit ,
一个 狗 是 全部 非常 出色地 在 他的 方式 — 一 的 这 最高贵 的 动物 , 我 承认 ,

狗自有它的道理——我承认，它是最高贵的动物之一。

[ænd; ənd] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][mæn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]
and pre - eminently fitted to be the companion of man , for he has
和 预 - 非常 适配 到 是 这 伴侣 的 男人 , 为了 他 有
[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,
an affectionate nature ,
一个 亲热 自然 ,

它天性温顺，非常适合陪伴人类。

[wɪtʃ] [mæn] [dɪ'mændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [mæn] [niːdz] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
which man demands , and a forgiving disposition , which man needs — but a
哪个 男人 需求 , 和 一个 宽恕 处置 , 哪个 男人 需求 — 但 一个
[dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,
dog , with all his noble qualities ,
狗 , 和 全部 他的 高贵 品质 ,

人类所要求的，以及人类所需要的宽容的性情——但是一条狗，尽管拥有所有高尚的品质，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔgi] .
is not to be compared to a doggie .
是 不是 到 是 比较的 到 一个 狗 .

不能和小狗相提并论。

[maɪ] ['dɔgi] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['evri] [weɪ] , [dɪ'laɪtf(ə)l]

My	doggie	is	unquestionably	the	most	charming	,	and	,	in	every	way	,	delightful
我的	狗	是	毫无疑问	这	最多	迷人	,	和	,	在	每一个	方式	,	愉快

['dɔgi] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][bɔːrn] .

doggie	that	ever	was	born	.
狗	那	曾经	曾是	出生	.

我的狗狗无疑是有史以来最迷人、各方面都最讨人喜欢的狗狗。

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [reɪvz] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tɜːrmz] ,

My	sister	has	a	baby	,	about	which	she	raves	in	somewhat	similar	terms	,
我的	姐姐	有	一个	婴儿	,	关于	哪个	她	锐舞	在	有些	相似的	条款	,

我姐姐生了个孩子，她对孩子的赞美之词也与此类似。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] ['difəz] [ɪn][noʊ] [pər'tɪkjələr] [frʌm; frəm]

but	of	course	that	is	ridiculous	,	for	her	baby	differs	in	no	particular	from
但	的	课程	那	是	荒谬的	,	为了	她	婴儿	不同	在	不	特别的	从

['ɔːrd(ə)neri]['beɪbiːz] ,

ordinary	babies	,
普通的	婴儿	,

但这当然很荒谬，因为她的孩子和普通婴儿并没有什么特别之处。

[ɪk'sept] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːnd] ;

except	,	perhaps	,	in	the	matter	of	violent	weeping	,	of	which	it	is	fond	;
除了	,	也许	,	在	这	事情	的	暴力	哭泣	,	的	哪个	它	是	喜爱	;

或许除了它特别喜欢的痛哭流涕这件事之外；

[ˌwer'æz] [maɪ] ['dɔgi] [ɪz] [juˈniːk] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['spesɪmən] [ʌv; əv] —

whereas	my	doggie	is	unique	,	a	perfectly	beautiful	and	singular	specimen	of	—
然而	我的	狗	是	独特的	,	一个	完美	美丽的	和	单数	标本	的	—

[ʌv; əv] [wel] , [aɪ][weʊnt] [seɪ] [wʌt] ,

of	well	,	I	won't	say	what	,
的	出色地	,	我	惯于	说	什么	,

而我的狗狗是独一无二的，它完美无瑕，独一无二——至于是什么品种，我就不说了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [frendz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	my	friends	usually	laugh	at	me	when	I	say	it	,
因为	我的	朋友们	通常	笑	在	我	什么时候	我	说	它	,

因为我的朋友们听到我说这话通常会笑我，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

and	I	don't	like	to	be	laughed	at	.
和	我	不	喜欢	到	是	笑了	在	.

我不喜欢被人嘲笑。

['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətiz] , ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr]

Freely	admit	that	you	don't	at	once	perceive	the	finer	qualities	,	either	mental	or
自由	承认	那	你	不	在	一次	感知	这	更精细	品质	,	任何一个	精神的	或者

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

坦诚地承认你无法立即感知到更精细的品质，无论是精神上的还是身体上的。

[ʌv; əv][maɪ] ['dɔgi] , ['pɑːrtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['heri]

of	my	doggie	,	partly	owing	to	the	circumstance	that	he	is	shapeless	and	hairy
的	我的	狗	,	部分	欠款	到	这	环境	那	他	是	无形	和	毛茸茸

.

.
.

我的狗狗之所以身材矮小，部分原因是它体型臃肿，毛发浓密。

[ðə; ði]['fɔːrmər]['kwɑːləti][ɪz][nɑːt] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ,

The	former	quality	is	not	prepossessing	,
这	以前的	质量	是	不是	令人着迷	,

前一种品质并不讨喜。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [tendz] [tuː; tə] [veɪl] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

while	the	latter	tends	to	veil	the	amiable	expression	of	his	countenance	and
尽管	这	后者	倾向于	到	面纱	这	可亲	表达	的	他的	面容	和

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [aɪz] .

the	lustre	of	his	speaking	eyes	.
这	光泽	的	他的	请讲	眼睛	.

而后者则往往掩盖了他脸上和蔼的表情和说话时闪亮的眼神。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [grəuz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]

But	as	you	come	to	know	him	he	grows	upon	you	;	your	feelings	are
但	作为	你	来	到	知道	他	他	生长	之上	你	;	你的	情怀	是

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

但随着你对他了解的加深，你会逐渐喜欢上他；你的感情会被触动。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [stɜːrd] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] ['faɪnəli] [i'vəukt] .

your	affections	stirred	,	and	your	love	is	finally	evoked	.
你的	情感	搅拌	,	和	你的	爱	是	最后	唤起	.

你的情感被激发，你的爱意终于被唤起。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['veri] ['rægɪd] [dɔːr] - [mæt] ,

As	he	resembles	a	door	-	mat	,	or	rather	a	scrap	of	very	ragged	door	-	mat	,
作为	他	类似	一个	门	-	垫	,	或者	相当	一个	废料	的	非常	破烂不堪	门	-	垫	,

他看起来就像一块门垫，或者更确切地说，是一块破烂不堪的门垫碎片。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['spɪrɪt] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [dʌmps] .

and	has	an	amiable	spirit	,	I	have	called	him	“	Dumps	.
和	有	一个	可亲	精神	,	我	有	称为	他	“	倾倒	.

他性情温和，所以我叫他“Dumps”。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [hɪr] .

”	I	should	not	be	surprised	if	you	did	not	perceive	any	connection	here	.
”	我	应该	不是	是	惊讶	如果	你	做过	不是	感知	任何	联系	这里	.

“如果你没有意识到这其中的任何联系，我也不会感到惊讶。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

You	are	not	the	first	who	has	failed	to	see	it	;	I	never	saw	it	myself	.
你	是	不是	这	第一的	WHO	有	失败的	到	看	它	;	我	绝不	锯	它	我	.

你不是第一个没看到它的人；我自己也从未看到过。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met] [dʌmps] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd]

When	I	first	met	Dumps	he	was	scurrying	towards	me	along	a	sequestered
什么时候	我	第一的	遇见	倾倒	他	曾是	匆匆忙忙	向	我	沿着	一个	隔离

['kʌntri] [leɪn] .

country	lane	.
国家	车道	.

我第一次见到 Dumps 时，他正沿着一条僻静的乡村小路向我飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɔːg] [deɪz] .

It	was	in	the	Dog	Days	.
它	曾是	在	这	狗	天	.

那是在酷暑难耐的日子里。

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [legz][wɜːr; wər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃɔːrt] [ðoʊ] ['æktɪv] ,

Dust	lay	thick	on	the	road	;	the	creature's	legs	were	remarkably	short	though	active	,
灰尘	躺	厚的	在	这	路	;	这	生物的	腿	是	非常	短的	尽管	积极的	,

路面上尘土飞扬；这生物的腿虽然短小，但却很灵活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [klaʊdz] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

and	his	hair	being	long	he	swept	up	the	dust	in	clouds	as	he	ran	.
和	他的	头发	存在	长的	他	扫荡	向上	这	灰尘	在	云	作为	他	跑	.

他头发很长，奔跑时扬起的尘土像云一样翻滚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jelpɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [stoʊnz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	yelping	,	and	I	observed	that	one	or	two	stones	appeared	to	be
他	曾是	尖叫	,	和	我	观察到	那	一	或者	二	石头	出现	到	是

['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

racing	with	,
赛车	和	,

他发出叫声，我注意到有一两块石头似乎在和他赛跑。

[ɔːr]['æftər] , [hɪm; ɪm] .

or	after	,	him	.
或者	后	,	他	.

或者在他之后。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri][mæn]['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ,

The	voice	of	an	angry	man	also	seemed	to	chase	him	,
这	嗓音	的	一个	生气的	男人	还	似乎	到	追赶	他	,

似乎还有一个愤怒男人的声音在追赶他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn]

but	the	owner	of	the	voice	was	at	the	moment	concealed	by	a	turn	in
但	这	所有者	的	这	嗓音	曾是	在	这	片刻	暗	经过	一个	转动	在

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

但声音的主人此刻被车道拐角处挡住了视线。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ] [haɪ] [stoʊn] - [wɔːlz] .

which	was	bordered	by	high	stone	-	walls	.
哪个	曾是	带边框	经过	高的	石头	-	墙壁	.

四周环绕着高高的石墙。

[ˌhaɪdrə'foʊbiə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

Hydrophobia	,	of	course	,	flashed	into	my	mind	.
恐水症	,	的	课程	,	闪光灯	进入	我的	头脑	.

当然，我脑海中立刻闪过恐水症这个词。

[aɪ] [grɑːspt] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

I	grasped	my	stick	and	drew	close	to	the	wall	.
我	抓住	我的	戳	和	画	关闭	到	这	墙	.

我抓起拐杖，靠近墙壁。

[ðə; ði] ['heri] ['wɜːrlwɪnd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] ['waɪldli][ɑːn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

The	hairy	whirlwind	,	if	I	may	so	call	it	,	came	wildly	on	,	but	instead	of
这	毛茸茸	旋风	,	如果	我	可能	所以	称呼	它	,	来了	疯狂地	在	,	但	反而	的

['pæsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

passing	me	,
通过	我	,

那阵毛茸茸的旋风（如果我可以这么称呼的话）狂风怒吼，但它并没有从我身边掠过，

[ɔːr] ['snæpɪŋ] [æt; ət][maɪ][legz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

or	snapping	at	my	legs	as	I	had	expected	,
或者	啪啪	在	我的	腿	作为	我	有	预期的	,

或者像我预料的那样，咬我的腿。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ; ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['mænər] [ðæt] [æt; ət]

it	stopped	and	crawled	towards	me	in	a	piteous	;	supplicating	manner	that	at
它	停止	和	爬行	向	我	在	一个	可怜的	;	恳求	方式	那	在

[wʌns] [disˈaːrmd] [ˌem 'iː] .

once	disarmed	me	.
一次	解除武装	我	.

它停了下来，以一种可怜兮兮、乞求的姿态向我爬来，这立刻让我放下了戒心。

[ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [leɪn] [stɪl] ,

If	the	creature	had	lain	still	,
如果	这	生物	有	莱恩	仍然	,

如果那生物一动不动地躺着，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [ɪts] [teɪl] ;

I	should	have	been	unable	to	distinguish	its	head	from	its	tail	;
我	应该	有	到过	无法	到	区分	它是	头	从	它是	尾巴	;

我本不应该分不清它的头和尾；

[bʌt; bət] [æz; əz] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wægd] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ]

but	as	one	end	of	him	whined	,	and	the	other	wagged	,	I	had	no
但	作为	一	结尾	的	他	抱怨	,	和	这	其他	摇晃	,	我	有	不

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

但当他一头呜咽，另一头摇摆时，我却毫不费力。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hwaɪnd] ,

Stooping	down	with	caution	,	I	patted	the	end	that	whined	,
弯腰	向下	和	警告	,	我	轻拍	这	结尾	那	抱怨	,

我小心翼翼地弯下腰，轻轻拍了拍发出呜咽声的那一端。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [end] [ðæt] [wægd] [bɪˈkeɪm] ['vaɪələntli] [dɪˈmɑːnstrətɪv] .

whereupon	the	end	that	wagged	became	violently	demonstrative	.
于是	这	结尾	那	摇晃	成为	暴力	示范性的	.

于是，原本摇摆的尾巴变得异常剧烈。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

Just	then	the	owner	of	the	voice	came	round	the	corner	.
只是	然后	这	所有者	的	这	嗓音	来了	圆形的	这	角落	.

就在这时，声音的主人从拐角处走了过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [rʌf] ['feloʊ] , [ɪn] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk]

He	was	a	big	,	rough	fellow	,	in	ragged	garments	,	and	armed	with	a	thick
他	曾是	一个	大的	,	粗糙的	同伴	,	在	破烂不堪	服装	,	和	武装	和	一个	厚的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他身材高大，体格粗壮，衣衫褴褛，手里拿着一根粗棍子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] , [wen] [aɪ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

which	he	seemed	about	to	fling	at	the	little	dog	,	when	I	checked	him	with
哪个	他	似乎	关于	到	一扔	在	这	小的	狗	,	什么时候	我	已检查	他	和

[ə; eɪ] [ʃaʊt] —

a	shout	—
一个	喊	—

他似乎正要把东西扔向小狗，我大声制止了他——

“ [juːd] ['betər] [nɑːt] , [maɪ][mæn] , [ənˈles] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [oʊn] [hed] ['broʊkən] !

“	You'd	better	not	,	my	man	,	unless	you	want	your	own	head	broken	!
“	你会	更好的	不是	,	我的	男人	,	除非	你	想	你的	自己的	头	破碎的	!

“你最好别这么做，兄弟，除非你想把自己的脑袋打爆！”

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['prɪti] [wel] - [saɪzd][mæn][maɪ'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][felt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]
" You see I am a pretty well - sized man myself , and , as I felt confidence in
" 你 看 我 是 一个 漂亮的 出色地 - 尺寸 男人 我 , 和 , 作为 我 毛毡 信心 在
[maɪ] [streŋθ] ,
my strength ,
我的 力量 ,

"你看，我本人身材也相当魁梧，而且，我对自己的力量充满信心，

[maɪ] [stɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːz] , [aɪ][wʌz; wəz][boʊld] .
my stick , and the goodness of my cause , I was bold .
我的 戳 , 和 这 善良 的 我的 原因 , 我 曾是 大胆的 .

我手持棍棒，怀着正义的信念，我勇敢无畏。

" [wʌt] [d'juː] [miːn] [baɪ] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ?
" What d'you mean by ill - treating the little dog ?
" 什么 你 意思是 经过 患病的 - 治疗 这 小的 狗 ?

"你说的虐待小狗是什么意思？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] ['stɜːrnli] , [æz; əz][aɪ] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
" I demanded sternly , as I stepped up to the man .
" 我 要求 严厉地 , 作为 我 步 向上 到 这 男人 .

我走上前去，语气严厉地质问道。

" [ə; eɪ][koʊv] [meɪ] [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [meint] [hiː; hi] ? " ['ænsər] [ðə; ði][mæn]
" A cove may do as he likes with his own , mayn't he ? " answered the man
" 一个 海湾 可能 做 作为 他 点赞 和 他的 自己的 , 可能不会 他 ? " 回答 这 男人
,
,
,

"海湾可以随意处置自己的领地，不是吗？"那人回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlki] [skaʊl] .
with a sulky scowl .
和 一个 闷闷不乐的 皱眉头 .

他一脸闷闷不乐的表情。

" [ə; eɪ] - [koʊv] - [meɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [sed] [aɪ] [ɪnˈdɪgnəntli] ,
" A ' cove ' may do nothing of the sort , " said I indignantly ,
" 一个 - 海湾 - 可能 做 没有什么 的 这 种类 , " 说 我 愤慨地 ,

"一个'海湾'可能根本不会起到这种作用，"我愤愤不平地说。

[fɔːr; fər] ['kruːəlti] [tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt]
for cruelty to dumb animals always has the effect of inclining me to fight
为了 残酷 到 哑的 动物 总是 有 这 影响 的 倾斜 我 到 斗争
,
,
,

虐待无知的动物总是会激起我的反抗欲望。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .
though I am naturally of a peaceable disposition .
尽管 我 是 自然 的 一个 和平的 处置 .

虽然我天性爱好和平。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , " [wɪtʃ] [goʊz][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɚd]
" There is an Act of Parliament , " I continued , " which goes by the honoured
" 那里 是 一个 行为 的 议会 , " 我 持续 , " 哪个 去 经过 这 荣幸
[neɪm] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ,
name of Martin ,
姓名 的 马丁 ,

"议会中有一项法案，"我继续说道，"它以马丁的名字命名，非常值得尊敬。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðæt] [ækt] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd]

and	if	you	venture	to	infringe	that	Act	I'll	have	you	taken	up	and
和	如果	你	风险投资	到	侵权	那	行为	患病的	有	你	已采取	向上	和

['prɔsikjuːtid] .

prosecuted	.
被起诉	.

如果你胆敢违反该法案，我将把你绳之以法。

" [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mænz] [feɪs] ,

"	While	I	was	speaking	I	observed	a	peculiar	leer	on	the	man's	face	,
"	尽管	我	曾是	请讲	我	观察到	一个	奇特	斜视	在	这	男人的	脸	,

“我说话的时候，注意到那男人脸上露出一种奇怪的邪笑。”

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

which	I	could	not	account	for	.
哪个	我	可以	不是	帐户	为了	.

我无法解释这一点。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ] [θrets] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['siːst]

He	appeared	,	however	,	to	have	been	affected	by	my	threats	,	for	he	ceased
他	出现	,	然而	,	到	有	到过	做作的	经过	我的	威胁	,	为了	他	停止

[tuː; tə] [skaʊl] ,

to	scowl	,
到	皱眉头	,

然而，我的威胁似乎对他产生了影响，因为他不再皱眉了。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [er] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [vel] , [sɜːr] ,

and	assumed	a	deferential	air	as	he	replied	,	"	Vell	,	sir	,
和	假定	一个	尊重	空气	作为	他	回复	,	"	维尔	,	先生	,

他恭敬地回答道：“好的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] - ['ɑːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [koʊv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bləʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] . "

it	do	seem	raither	'	ard	that	a	cove	should	be	blowed	up	for	kindness	.	"
它	做	似乎	雷瑟	-	硬	那	一个	海湾	应该	是	吹	向上	为了	仁慈	.	"

为了表达善意而炸毁一个海湾，这似乎有点太过分了。

" ['kaɪndnəs] !

"	Kindness	!
"	仁慈	!

“仁慈！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	exclaimed	,	in	surprise	.
"	我	惊呼	,	在	惊喜	.

我惊讶地惊呼道。

" [eɪ] , ['kaɪndnəs] , [sɜːr] .

"	Ay	,	kindness	,	sir	.
"	哎	,	仁慈	,	先生	.

“哎呀，先生，您真是太好了。”

[ðæt] [ðer; ðər] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][duː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [æn; ən][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɪz] - .

That	there	hanimal	loves	me	,	it	do	,	like	a	brother	,	an	the	love	is	mootooal	.
那	那里	哈尼玛尔	爱	我	,	它	做	,	喜欢	一个	兄弟	,	一个	这	爱	是	-	.

那只动物爱我，就像爱我的兄弟一样，这份爱是永恒的。

- [lɪvd] [tə'geðər] [naʊ] — [ɔːf] [æn; ən] - [ɑːn] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mætər] [oʊ] - [sɪks] [mʌnθs] .

Ve've	lived	together	now	—	off	an	'	on	—	for	the	matter	o	'	six	months	.
-	居住地	一起	现在	—	离开	一个	-	在	—	为了	这	事情	o	-	六	几个月	.

我们断断续续地同居了大约六个月。

[vel] , [aɪ][gɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

Vell	**,**	**I**	**gits**	**employment**	**in**	**a**	**factory**	**about**	**fifteen**	**miles**	**from**	**here**	**,**
维尔	,	我	git	就业	在	一个	工厂	关于	十五	英里	从	这里	,

嗯，我在离这里大约十五英里的一家工厂找到了一份工作。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][dɔːgz][ɪz] [ə'laʊd] .

in	**which**	**no**	**dogs**	**is**	**allowed**	**.**
在	哪个	不	狗	是	允许	.

禁止携带犬只进入。

[ɪn] [kuːrs] , [aɪ][kɑːnt] [θroʊ] [ʌp][maɪ] - , [sɜːr] , [kæn; kən][aɪ] ?

In	**coorse**	**,**	**I**	**can't**	**throw**	**up**	**my**	**sitivation**	**,**	**sir**	**,**	**can**	**I**	**?**
在	课程	,	我	不能	扔	向上	我的	-	,	先生	,	能	我	?

当然，我总不能吐出来吧，先生?

['niːðər] [kæn; kən][maɪ] ['dɔgi] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['mæstər][wɑːtˌwʌt]['hiːz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,

Neither	**can**	**my**	**doggie**	**give**	**up**	**his**	**master**	**wot**	**he's**	**so**	**fond**	**of**	**,**
两者都不	能	我的	狗	给	向上	他的	掌握	什么	他是	所以	喜爱	的	,

我的狗狗也无法放弃它如此喜爱的主人。

[soʊ][aɪm] [tuː; tə] [liːv] - [ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

so	**I'm**	**obleeged**	**to**	**leave**	**'**	**im**	**in**	**charge**	**of**	**a**	**friend**	**,**
所以	我是	流血	到	离开	-	我是	在	收费	的	一个	朋友	,

所以我很荣幸能把他托付给一位朋友照顾。

[wɪð; wɪθ] - - ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [lɔkt] [ʌp] [tɪl] [aɪm] ['ferli] [gɔːn] .

with	**stric**	**'**	**orders**	**to**	**keep**	**'**	**im**	**locked**	**up**	**till**	**I'm**	**fairly**	**gone**	**.**
和	-	-	订单	到	保持	-	我是	已锁定	向上	直到	我是	相当	已消失	.

严令将他关押起来，直到他彻底死去。

[vel] , [ɔːf][aɪ][goʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [æn; ən] - [rʌnz] ['ɑːrtɚ][ˌem 'iː] .

Vell	**,**	**off**	**I**	**goes**	**,**	**but**	**he**	**manages**	**to**	**escape**	**,**	**an**	**'**	**runs**	**arter**	**me**	**.**
维尔	,	离开	我	去	,	但	他	管理	到	逃脱	,	一个	-	跑步	动脉	我	.

韦尔，我走了，但他设法逃脱了，并追着我跑。

[naʊ] , [wɑːtˌwʌt][kæn; kən][ə; eɪ] ['felər] [duː][bʌt; bət] [draɪv] - [ɪm] - [oʊm][wɪð; wɪθ] [stɪks] [æn; ən] - [stoʊnz] ,

Now	**,**	**wot**	**can**	**a**	**feller**	**do**	**but**	**drive**	**'**	**im**	**'**	**ome**	**with**	**sticks**	**an**	**'**	**stones**	**,**
现在	,	什么	能	一个	伙计	做	但	驾驶	-	我是	-	一些	和	棍子	一个	-	石头	,

现在，除了用棍棒和石头把他赶回家，还能怎么办呢?

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][duː][goʊ][tuː; tə][maɪ] - [ɜːrt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

though	**it**	**do**	**go**	**to**	**my**	**'**	**eart**	**to**	**do**	**it**	**?**
尽管	它	做	去	到	我的	-	地球	到	做	它	?

虽然做这件事确实让我很“心软”?

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] , [ɔːr] [skrægd] , [ɔːr] ['draʊndɪd] ,

but	**if**	**he**	**goes**	**to**	**the**	**factory**	**he's**	**sure**	**to**	**be**	**shot**	**,**	**or**	**scragged**	**,**	**or**	**drowned**	**,**
但	如果	他	去	到	这	工厂	他是	当然	到	是	射击	,	或者	破损	,	或者	溺水	,

但如果他去工厂，肯定会被枪杀、撕碎或淹死。

[ɔːr] ['sʌmˌθɪŋk] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [its] [aʊt] [oʊ] - [pjʊr] ['kaɪndnəs] [aɪm][ə; eɪ] [pɛltɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] .

or	**somethink**	**;**	**so**	**you**	**see**	**,**	**sir**	**,**	**it's**	**out**	**o**	**'**	**pure**	**kindness**	**I'm**	**a**	**peltin**	**'**	**of**	**'**	**im**	**.**
或者	某物	;	所以	你	看	,	先生	,	它是	出去	o	-	纯的	仁慈	我是	一个	佩尔廷	-	的	-	我是	.

或者诸如此类；所以你看，先生，我完全是出于好心才对他大发雷霆。

" [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] ,

"	**Confess**	**that**	**I**	**felt**	**somewhat**	**doubtful**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**story**	**;**	**but**	**,**
"	承认	那	我	毛毡	有些	疑	的	这	真相	的	这	故事	;	但	,

“坦白说，我对这个故事的真实性有些怀疑；但是，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [bi'treiŋ] [ˌem 'iː] ,

in	order	to	prevent	any	expression	of	my	face	betraying	me	,
在	命令	到	防止	任何	表达	的	我的	脸	背叛	我	,

为了防止我的面部表情出卖我，

[aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ðɪ][dɔːg] [waɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [spoʊk] .

I	stooped	and	patted	the	dog	while	the	man	spoke	.
我	弯腰	和	轻拍	这	狗	尽管	这	男人	辐	.

男人说话的时候，我弯下腰拍了拍那只狗。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [maɪ] [ə'tenʃnz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] .

It	received	my	attentions	with	evident	delight	.
它	已收到	我的	注意	和	明显	喜	.

它显然很高兴地吸引了我的注意。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] : —

A	thought	suddenly	flashed	on	me	:	—
一个	想法	突然	闪光灯	在	我	:	—

我脑海中突然闪过一个念头：——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][dɔːg] ?

“	Will	you	sell	your	little	dog	?
“	将要	你	卖	你的	小的	狗	?

“你会卖掉你的小狗吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ ['vaɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

“	Vy	,	sir	,	”	he	replied	,	with	some	hesitation	,	“	I	don't	quite	like	to	do	that	.
“	维	,	先生	,	”	他	回复	,	和	一些	犹豫	,	“	我	不	相当	喜欢	到	做	那	.

“先生，”他犹豫了一下回答说，“我不太喜欢那样做。”

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pjʊr] [briːd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][oʊ] - [ˌem 'iː] . ”

He's	such	a	pure	breed	,	and	—	and	he's	so	fond	o	'	me	.	”
他是	这样的	一个	纯的	品种	,	和	—	和	他是	所以	喜爱	o	-	我	.	”

他真是个纯种犬，而且——而且他非常喜欢我。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	But	have	you	not	told	me	that	you	are	obliged	to	part	with	him	?
“	但	有	你	不是	讲述	我	那	你	是	有义务	到	部分	和	他	?

“但是你不是告诉我，你不得不和他分开吗？”

” [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

”	I	thought	the	man	looked	puzzled	for	a	moment	,	but	only	for	a	moment
”	我	想法	这	男人	看起来	困惑	为了	一个	片刻	,	但	仅有的	为了	一个	片刻

.

:

.

“我当时觉得那个人似乎有些困惑，但只是一瞬间。”

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [hiː; hi] [sed] , “ [ɑː] , [sɜːr][aɪ] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Turning	to	me	with	a	bland	smile	,	he	said	,	“	Ah	,	sir	I	that's	just	where	it
转弯	到	我	和	一个	平淡	微笑	,	他	说	,	“	啊	,	先生	我	那就是	只是	在哪里	它

[ɪz] .

is	.
是	.

他转向我，脸上带着一丝淡淡的微笑，说道：“啊，先生，它就在那里。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [eint] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] .

I	am	obleeged	to	part	with	him	,	but	I	ain't	obleeged	to	sell	him	.
我	是	流血	到	部分	和	他	,	但	我	不是	流血	到	卖	他	.

我很遗憾要和他分开，但我没有义务把他卖掉。

[ɪf] [aɪ][oʊni][pɑːrt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [maɪ] [frend] [kiːps] - [ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [əˈgen] ,

If	I	on'y	part	with	'	im	,	my	friend	keeps	'	im	for	me	,	and	we	may	meet	again	,
如果	我	仅限	部分	和	-	我是	,	我的	朋友	保持	-	我是	为了	我	,	和	我们	可能	见面	再次	,

如果我只是把他送走，我的朋友会替我照顾他，我们或许还会再见面。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sel] - [ɪm] , ['hiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !

but	if	I	sell	'	im	,	he's	gone	for	ever	!
但	如果	我	卖	-	我是	,	他是	已消失	为了	曾经	!

但如果我把他卖掉，他就永远消失了!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

- , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒnts] - [ɪm] ['wɛri] [bæd] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wʌn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”

Hows'ever	,	if	you	wants	'	im	wery	bad	,	I'll	do	it	on	one	consideration	.	”
-	,	如果	你	想要	-	我是	非常	坏的	,	患病的	做	它	在	一	考虑	.	”

但是，如果你真的非常想要他，我可以答应，但有一个条件。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ”

“	And	that	is	?	”
”	和	那	是	?	”

“那又怎样? ”

“ [ðæt] [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [ɪm] .

“	That	you'll	be	good	to	'	im	.
”	那	你会	是	好的	到	-	我是	.

“你会好好待他的。”

” [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [mɪsˈdʒʌdʒd] [ðə; ði][mæn] .

”	I	began	to	think	I	had	misjudged	the	man	.
”	我	开始	到	思考	我	有	判断失误	这	男人	.

我开始觉得我误判了这个人。

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	What's	his	name	?
”	是什么	他的	姓名	?

“他叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[əˈgen] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] , ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

Again	for	one	moment	there	was	that	strange	,	puzzled	look	in	the	man's	face	,	but	it	passed	,
再次	为了	一	片刻	那里	曾是	那	奇怪的	,	困惑	看	在	这	男人的	脸	,	但	它	通过了	,

那男人的脸上再次闪过一丝奇怪而困惑的神色，但很快就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][blænd] [smaɪlz] .

and	he	turned	with	another	of	his	bland	smiles	.
和	他	转向	和	其他	的	他的	平淡	微笑	.

他转过身，脸上又浮现出他那平淡无奇的笑容。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɜːr] ?

“	His	name	,	sir	?
”	他的	姓名	,	先生	?

“先生，他叫什么名字？”

[ɑː] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Ah	,	his	name	?
啊	,	他的	姓名	?

啊，他叫什么名字?

[hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] [neɪm] , [sɜːr] ! ”

He	ain't	got	no	name	,	sir	!	”
他	不是	得到	不	姓名	,	先生	!	”

先生，他连名字都没有!

“ [noʊ] [neɪm] !

“	No	name	!
”	不	姓名	!

“无名氏！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .

”	I	exclaimed	,	in	surprise	.
”	我	惊呼	,	在	惊喜	.

我惊讶地惊呼道。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['gɪvɪn] - [dɔːgz] [neɪmz] [ɑːn]['prɪnsəp(ə)l] .

“	No	,	sir	;	I	object	to	givin	'	dogs	names	on	principle	.
”	不	,	先生	;	我	目的	到	给予	-	狗	姓名	在	原则	.

“不，先生；我原则上反对给狗取名字。”

[its] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['triːtɪn] - [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːz] ['kristʃənz] ; [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

It's	too	much	like	treatin	'	them	as	if	they	wos	Christians	;	and	,	you	know	,
它是	也	很多	喜欢	治疗	-	他们	作为	如果	他们	wos	基督徒	;	和	,	你	知道	,

这太像把他们当作基督徒对待了；而且，你知道，

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['kristʃənz] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] .

they	couldn't	be	Christians	if	they	wanted	to	ever	so	much	.
他们	不能	是	基督徒	如果	他们	通缉	到	曾经	所以	很多	.

即使他们再想成为基督徒，也做不到。

[bɪ'saɪdz] , - [neɪm] [juː; jʊ] ['gɪvz] - [ɪm] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [dɔːgz]

Besides	,	-	wotever	name	you	gives	'	em	,	there	must	be	so	many	other	dogs
除了	,	-	姓名	你	给予	-	呃	,	那里	必须	是	所以	许多	其他	狗	

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

with	the	same	name	,
和	这	相同的	姓名	,

此外，不管你给它们取什么名字，肯定还有很多其他狗和它们同名。

[ðæt] [juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːg] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [iː][ven][juː; jʊ][kɔːlz] . ”

that	you	stand	a	chance	o	'	the	wrong	dog	comin	'	to	'	e	ven	you	calls	.	”
那	你	站立	一个	机会	o	-	这	错误的	狗	即将到来	-	到	-	e	ven	你	呼叫	.	”

即使你打电话，也有可能接错狗。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] .

“	That's	a	strange	reason	.
”	那就是	一个	奇怪的	原因	.

“这理由真奇怪。”

[haʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”

How	then	do	you	call	him	to	you	?	”
如何	然后	做	你	称呼	他	到	你	?	”

那么，你该如何呼唤他呢?

“ ['vaɪ] , - [aɪ] ['wɒnts] - [ɪm][aɪ] [ʃaʊts] - [haɪ] , - [ɔːr] - [hə'ləu] , - [ɔːr][aɪ] - . ”

“	Vy	,	w'en	I	wants	'	im	I	shouts	'	Hi	,	'	or	'	Hallo	,	'	or	I	vistles	.	”
”	维	,	-	我	想要	-	我是	我	喊叫	-	你好	,	-	或者	-	你好	,	-	或者	我	-	.	”

“Vy，当我想要他的时候，我会喊‘嗨’或‘你好’，或者我会拜访他。”

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feloʊ] ;

“	Indeed	,	”	said	I	,	somewhat	amused	by	the	humour	of	the	fellow	;
”	的确	,	”	说	我	,	有些	觉得好笑	经过	这	幽默	的	这	同伴	;

“的确如此，”我说道，被这家伙的幽默逗乐了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	and	what	do	you	ask	for	him	?	”
”	和	什么	做	你	问	为了	他	?	”

“你为他求了什么？”

“ [faɪ] - [pʌn] [ten] , [æn; ən] - ['hiːz] [dɜːrt] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Fi	'	pun	ten	,	an	'	he's	dirt	cheap	at	that	,	”	was	the	quick	reply	.
”	菲	-	双关语	十	,	一个	-	他是	污垢	便宜的	在	那	,	”	曾是	这	快的	回复	.

“Fi' pun ten，而且价格非常便宜，”对方迅速回答道。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][dɔːg][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðæt] . ”

“	Come	,	come	,	my	man	,	you	know	the	dog	is	not	worth	that	.	”
”	来	,	来	,	我的	男人	,	你	知道	这	狗	是	不是	值得	那	.	”

“来吧，兄弟，你知道那条狗不值那么多钱。”

“ [nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

“	Not	worth	it	,	sir	!
”	不是	值得	它	,	先生	!

“不值得，先生！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndʒərd] [lʊk] ; “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [tʃiːp] [æt; ət] [ðæt] .

”	he	replied	,	with	an	injured	look	;	“	I	tell	you	he's	cheap	at	that	.
”	他	回复	,	和	一个	受伤	看	;	“	我	告诉	你	他是	便宜的	在	那	.

他带着受伤的神情回答说：“我告诉你，他在这方面很吝啬。”

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [briːdɪn] - , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] ['nətʃə] - .

Look	at	his	breedin	'	,	and	then	think	of	his	affectionate	natur	'	.
看	在	他的	繁殖	-	,	和	然后	思考	的	他的	亲热	自然	-	.

看看他的出身，再想想他温柔的天性。

[ɪz][ðə; ðɪ] [əˈfekʃənz] [tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌfɪn] - ?

Is	the	affections	to	count	for	nuffin	'	?
是	这	情感	到	数数	为了	无事	-	?

感情难道一文不值吗?

” [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [əˈfekʃənz] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['mʌni] ,

”	Admitted	that	the	affections	were	worth	money	,
”	承认	那	这	情感	是	值得	钱	,

“承认这些感情是可以用金钱衡量的”，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['pəːtʃəst] , [bʌt; bət] [stɪl]

though	it	was	generally	understood	that	they	could	not	be	purchased	,	but	still
尽管	它	曾是	一般来说	理解	那	他们	可以	不是	是	购买	,	但	仍然

['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [praɪs] ,

objected	to	the	price	,
反对	到	这	价格	,

虽然人们普遍认为这些东西买不到，但仍然对价格表示反对。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] —

until	the	man	said	in	a	confidential	tone	—
直到	这	男人	说	在	一个	机密的	语气	—

直到那人用一种神秘的语气说道——

" [vel] , [kʌm] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ][duː] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [lʌv] [fɔːr; fər] - [ɪm] ,

"	Vell	,	come	,	sir	,	since	you	do	express	such	a	deal	o	-	love	for	-	im	,
"	维尔	,	来	,	先生	,	自从	你	做	表达	这样的	一个	交易	o	-	爱	为了	-	我是	,

“好吧，先生，既然您对他如此喜爱，那就来吧。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] - [ɪm] ,

and	promise	to	be	so	good	to	-	im	,
和	承诺	到	是	所以	好的	到	-	我是	,

并承诺会对他很好，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][let][juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] - [ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [pʌn] [ten] — [kʌm] !

I'll	make	a	sacrifice	and	let	you	-	ave	-	im	for	three	pun	ten	—	come	!
患病的	制作	一个	牺牲	和	让	你	-	大道	-	我是	为了	三	双关语	十	—	来	!

我愿意做出牺牲，让你用三块钱买下他——来吧!

" [geɪv] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɜːrtʃəs] ['liːpɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] .

"	Gave	in	,	and	walked	off	,	with	my	purchase	leaping	joyfully	at	my	heels	.
"	给予	在	,	和	步行	离开	,	和	我的	购买	跳跃	欣喜地	在	我的	高跟鞋	.

“我最终还是妥协了，转身离开，买的东西欢快地跟在我身后。”

[ðə; ði][mæn] ['tʃʌkld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ,

The	man	chuckled	a	good	deal	after	receiving	the	money	,
这	男人	轻笑	一个	好的	交易	后	接收	这	钱	,

收到钱后，那人哈哈大笑起来。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

but	I	took	no	notice	of	that	at	the	time	,
但	我	采取	不	注意	的	那	在	这	时间	,

但我当时并没有注意到这一点。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .

though	I	thought	a	good	deal	about	it	afterwards	.
尽管	我	想法	一个	好的	交易	关于	它	然后	.

不过事后我确实认真思考过这件事。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz] [dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ,

little	did	I	think	,	as	Dumps	and	I	walked	home	that	day	,
小的	做过	我	思考	,	作为	倾倒	和	我	步行	家	那	天	,

那天我和Dumps一起走回家时，我丝毫没有想到.....

[ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

of	the	depth	of	the	attachment	that	was	to	spring	up	between	us	,
的	这	深度	的	这	依恋	那	曾是	到	春天	向上	之间	我们	,

我们之间即将萌生的深厚情谊，

[ðə; ði] ['verid] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf][wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [tə'geðər] ,

the	varied	experiences	of	life	we	were	destined	to	have	together	,
这	多种多样	经历	的	生活	我们	是	注定	到	有	一起	,

我们注定要共同经历的各种人生体验，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['eksərsaɪz][ɑːn][maɪ] [kə'rɪr] .

and	the	important	influence	he	was	to	exercise	on	my	career	.
和	这	重要的	影响	他	曾是	到	锻炼	在	我的	职业	.

以及他对我职业生涯产生的重要影响。

[fər'gɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['melən] — [dʒɑːn] ['melən] .

Forgot	to	mention	that	my	name	is	Mellon	—	John	Mellon	.
忘了	到	提到	那	我的	姓名	是	梅隆	—	约翰	梅隆	.

忘了说了，我的名字是梅隆——约翰·梅隆。

[dʌmps] [noʊz] [maɪ] [neɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Dumps	knows	my	name	as	well	as	he	knows	his	own	.
倾倒	知道	我的	姓名	作为	出色地	作为	他	知道	他的	自己的	.

Dumps 对我的名字了如指掌，就像他对自己的名字一样熟悉。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] , [dʌmps] [dɪ'spleɪd] [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

On	reaching	home	,	Dumps	displayed	an	evidence	of	good	breeding	,
在	到达	家	,	倾倒	显示	一个	证据	的	好的	选育	,

回到家后，Dumps展现出了良好的血统。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pʌpihʊd] [ɪn] ['kʌmpəni]

which	convinced	me	that	he	could	not	have	spent	all	his	puppyhood	in	company
哪个	确信	我	那	他	可以	不是	有	花费	全部	他的	幼犬时期	在	公司

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪm; ɪm] .

with	the	man	from	whom	I	had	bought	him	.
和	这	男人	从	谁	我	有	买	他	.

这让我确信，他不可能在幼犬时期一直和从我这里买他的那个人在一起。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [maɪ] [haʊs] ,

He	wiped	his	feet	on	the	door	-	mat	with	great	vigour	before	entering	my	house	,
他	擦拭	他的	脚	在	这	门	-	垫	和	伟大的	活力	前	进入	我的	房子	,

他进我家门前，用力地在门垫上擦了擦脚。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [led] [ðə; ði] [weɪ] .

and	also	refused	to	pass	in	until	I	led	the	way	.
和	还	拒绝	到	经过	在	直到	我	引领	这	方式	.

而且，直到我带路，他才肯进去。

“ [naʊ] , [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Now	,	Dumps	,	”	said	I	,
“	现在	,	倾倒	,	”	说	我	,

“好了，邓普斯，”我说。

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [maɪ] ['sɑːlətəri] [ruːm] ([aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

seating	myself	on	the	sofa	in	my	solitary	room	(	I	was	a	bachelor	at	the	time
座位	我	在	这	沙发	在	我的	孤	房间	(	我	曾是	一个	学士	在	这	时间

— [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] ,

—	a	medical	student	,
—	一个	医疗的	学生	,

我独自坐在房间里的沙发上（当时我还是单身——一名医学生），

[dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [maɪ] [kɔːrs]) , “ [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [hæv; həv]

just	on	the	point	of	completing	my	course	)	,	“	come	here	,	and	let	us	have
只是	在	这	观点	的	完成	我的	课程	)	,	“	来	这里	,	和	让	我们	有

[ə; eɪ] [tɔːk] .

a	talk	.
一个	讲话	.

（我即将完成我的课程），“过来，我们谈谈。”

” [tuː; tə] [maɪ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] ['dɔgi] [keɪm] ['prɑːmptli] ['fɔːrwərd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] - [legz] ,

”	To	my	surprise	,	the	doggie	came	promptly	forward	,	sat	down	on	his	hind	-	legs	,
”	到	我的	惊喜	,	这	狗	来了	及时	向前	,	卫星	向下	在	他的	后	-	腿	,

令我惊讶的是，那只小狗立刻走上前来，用后腿坐了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

and	looked	up	into	my	face	.
和	看起来	向上	进入	我的	脸	.

他抬起头看着我的脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['redi] ['kɑːnfɪdəns] .

I	was	touched	by	this	display	of	ready	confidence	.
我	曾是	感动	经过	这	展示	的	准备好	信心	.

我被他展现出的这种自信所打动。

[ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['paʊərfəli] [ə'træktɪv] , ['weðər] [ɪn] [tʃaɪld]

A	confiding	nature	has	always	been	to	me	powerfully	attractive	,	whether	in	child
一个	倾诉	自然	有	总是	到过	到	我	强大的	吸引人的	,	无论	在	孩子

, [kæt] , [ɔːr][dɔːg] .

,	cat	,	or	dog	.
,	猫	,	或者	狗	.

对我来说，无论是孩子、猫还是狗，拥有信任他人的性格总是极具吸引力。

[aɪ] [brʌʃt] [ðə; ðɪ] ['ʃægi] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	brushed	the	shaggy	hair	from	his	face	in	order	to	see	his	eyes	.
我	刷过	这	毛茸茸	头发	从	他的	脸	在	命令	到	看	他的	眼睛	.

我拂开他脸上的蓬乱头发，以便看清他的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] .

They	were	moist	,	and	intensely	black	.
他们	是	潮湿	,	和	强烈地	黑色的	.

它们湿漉漉的，而且呈深黑色。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

So	was	the	point	of	his	nose	.
所以	曾是	这	观点	的	他的	鼻子	.

他的鼻尖也是如此。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['dɔgi] , [dʌmps] .

“	You	seem	to	be	an	affectionate	doggie	,	Dumps	.
“	你	似乎	到	是	一个	亲热	狗	,	倾倒	.

“你看起来是一只很黏人的狗狗，Dumps。”

” [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [her] — [skers] ['wɜːrði] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][teɪl] — [wægd] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] ,

”	A	portion	of	hair	—	scarce	worthy	the	name	of	tail	—	wagged	as	I	spoke	,
”	一个	部分	的	头发	—	稀少	值得	这	姓名	的	尾巴	—	摇晃	作为	我	辐	,

“我说话的时候，一小撮毛发——几乎不能称之为尾巴——摇了摇。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [lɪk] [maɪ] ['fɪŋgərz] , [bʌt; bət][aɪ] [pri'ventid] [ðɪs] [baɪ] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	he	attempted	to	lick	my	fingers	,	but	I	prevented	this	by	patting	his
和	他	尝试过	到	舔	我的	手指	,	但	我	阻止	这	经过	轻拍	他的

[hed] .

head	.
头	.

他试图舔我的手指，但我拍了拍他的头阻止了他。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['lɪkɪŋ] .

I	have	an	unconquerable	aversion	to	licking	.
我	有	一个	不可征服的	厌恶	到	舔舐	.

我极其厌恶舔舐。

[pər'hæps] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'laʊəns] , [ɪn] [ə'nʌðər] [sens] , [æt; ət]

Perhaps	having	received	more	than	an	average	allowance	,	in	another	sense	,	at
也许	拥有	已收到	更多的	比	一个	平均的	津贴	,	在	其他	感觉	,	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

或许是因为在学校里获得了高于平均水平的零用钱，从另一个意义上说，

[meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɔːg] !

may	account	for	my	dislike	to	it	—	even	from	a	dog	!
可能	帐户	为了	我的	不喜欢	到	它	—	甚至	从	一个	狗	!

也许这就是我讨厌它的原因——即使是狗也不喜欢它！

“ [naʊ] , [dʌmps] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] .

“	Now	,	Dumps	,	”	I	continued	,	“	you	and	I	are	to	be	good	friends	.
”	现在	,	倾倒	,	”	我	持续	,	“	你	和	我	是	到	是	好的	朋友们	.

“现在，邓普斯，”我继续说道，“你和我要成为好朋友。”

[aɪv] [bɔːt] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːrdʒ][sʌm; səm] [tuː] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]

I've	bought	you	—	for	a	pretty	large	sum	too	,	let	me	tell	you	—	from	a
我已经	买	你	—	为了	一个	漂亮的	大的	和	也	,	让	我	告诉	你	—	从	一个

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

我把你买下来了——而且花了不少钱，我跟你说——是从一个男人手里买的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] , ['triːtɪd] [juː; jʊ] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [gʊd]

I	am	quite	sure	,	treated	you	ill	,	and	I	intend	to	show	you	what	good
我	是	相当	当然	,	治疗	你	患病的	,	和	我	打算	到	展示	你	什么	好的

['triːtmənt] [ɪz] ;

treatment	is	;
治疗	是	;

我确信我之前对你很不好，我打算让你知道什么是好的待遇；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] ,

but	there	are	two	things	I	mean	to	insist	on	,
但	那里	是	二	事物	我	意思是	到	坚持	在	,

但我有两件事要强调，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	it	is	well	that	we	should	understand	each	other	at	the	outset	of	our
和	它	是	出色地	那	我们	应该	理解	每个	其他	在	这	开端	的	我们的

[ju'naɪtɪd] [kə'rɪr] .

united	career	.
团结的	职业	.

而且，在我们共同职业生涯的开始阶段，我们应该互相了解，这是一件好事。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər][bɑːrk][æt; ət][maɪ] [frendz] — [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][maɪ] ['enəmi] — [wen] [ðeɪ]

You	must	never	bark	at	my	friends	—	not	even	at	my	enemies	—	when	they
你	必须	绝不	吠	在	我的	朋友们	—	不是	甚至	在	我的	敌人	—	什么时候	他们

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

come	to	see	me	,
来	到	看	我	,

当我的朋友来看我时，你绝对不能对他们吠叫——即使是我的敌人也不行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][beg][æt; ət] [miːlz] .

and	you	must	not	beg	at	meals	.
和	你	必须	不是	求	在	餐	.

吃饭时不可乞讨。

[d'juː] [ˌʌndər'stænd] ?

D'you	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

” [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['ʃægi] ['kriːtʃər] [kɑːkt] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm]

”	The	way	in	which	that	shaggy	creature	cocked	its	ears	and	turned	its	head	from
”	这	方式	在	哪个	那	毛茸茸	生物	上膛	它是	耳朵	和	转向	它是	头	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ['sloʊli] ,

side	to	side	slowly	,
边	到	边	缓慢地	,

“那只毛茸茸的小家伙歪着耳朵，慢慢地左右转动着脑袋，

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lʌstrəs] [aɪz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

and	gazed	with	its	lustrous	eyes	while	I	was	speaking	,
和	凝视	和	它是	光泽的	眼睛	尽管	我	曾是	请讲	,

我说话的时候，它用那双闪亮的眼睛注视着我。

[went] [fɑːr] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [sed] .

went	far	to	convince	me	it	really	did	understand	what	I	said	.
去	远的	到	说服	我	它	真的	做过	理解	什么	我	说	.

它让我相信它真的理解了我所说的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [wægd] [ɪts] [rɪr] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['hwɪmpəd] ['slaɪtli] .

Of	course	it	only	wagged	its	rear	tuft	of	hair	in	reply	,	and	whimpered	slightly	.
的	课程	它	仅有的	摇晃	它是	后部	簇	的	头发	在	回复	,	和	呜咽	轻微地	.

当然，它只是摇了摇屁股上的毛作为回应，并轻轻地呜咽了一声。

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ɪts] [rɪr] [tʌft] [əd'vaɪzədli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [maɪ] ['dɔgi] , [wen]

Refer	to	its	rear	tuft	advisedly	,	because	,	at	a	short	distance	,	my	doggie	,	when
参考	到	它是	后部	簇	谨慎地	,	因为	,	在	一个	短的	距离	,	我的	狗	,	什么时候

[ɪn] [rɪ'poʊz] ,

in	repose	,
在	休息	,

请谨慎参考它后部的毛簇，因为在很短的距离内，我的狗狗在休息时，

[ri'zembld] [æn; ən] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] ; [bʌt; bət] , [wen] [raʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːl] [ɔːr]

resembled	an	elongated	and	shapeless	mass	;	but	,	when	roused	by	a	call	or
类似	一个	细长的	和	无形	大量的	;	但	,	什么时候	唤醒	经过	一个	称呼	或者

['ʌðərwaɪz] ,

otherwise	,
否则	,

看起来像一团细长的、没有形状的物体；但是，当被呼唤或其他方式唤醒时，

[θriː] [tʌfts] [ʌv; əv] [her] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [ʌp] — [tuː] [æt; ət] [wʌn] [end] ,

three	tufts	of	hair	instantly	sprang	up	—	two	at	one	end	,
三	簇绒	的	头发	即刻	弹簧	向上	—	二	在	一	结尾	,

瞬间冒出了三撮毛发——两撮在一端，

[ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] — ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] .

and	one	at	the	other	end	—	indicating	his	ears	and	tail	.
和	一	在	这	其他	结尾	—	表明	他的	耳朵	和	尾巴	.

另一端还有一个——分别指着他的耳朵和尾巴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækt]

It	was	only	by	these	signs	that	I	could	ascertain	at	any	time	his	exact
它	曾是	仅有的	经过	这些	标志	那	我	可以	探明	在	任何	时间	他的	精确的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

只有通过这些迹象，我才能随时确定他的确切位置。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [ri'maːks] [tuː; tə] [dʌmps] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd]

I	was	about	to	continue	my	remarks	to	Dumps	when	the	door	opened	and
我	曾是	关于	到	继续	我的	评论	到	倾倒	什么时候	这	门	打开	和

[maɪ] ['lændleɪdi] [ə'pɪrd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [treɪ] .

my	landlady	appeared	bearing	the	dinner	tray	.
我的	房东	出现	轴承	这	晚餐	托盘	.

我正要继续对邓普斯说些什么，这时门开了，我的房东太太端着餐盘出现了。

“ [oʊ] ! [aɪ] [beg] - , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , “ [aɪ] ['dɪdnt] - [ɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

“	Oh	!	I	beg	parding	,	sir	,	”	she	said	,	drawing	back	,	“	I	didn't	'	ear	your	voice	,
“	哦	!	我	求	-	,	先生	,	”	她	说	,	绘画	后退	,	“	我	没有	-	耳朵	你的	嗓音	,

“哦！请原谅，先生，”她说着，往后退了一步，“我没听到您的声音。”

[sɜːr] , [tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

sir	**,**	**till**	**the**	**door**	**was**	**open**	**,**	**an**	**'**	**I**	**thought**	**you**	**was**	**alone**	**,**
先生	,	直到	这	门	曾是	打开	,	一个	-	我	想法	你	曾是	独自的	,

先生，直到门打开，我还以为只有您一个人。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] — ”

but	**I**	**can**	**come**	**back**	**a**	**—**	**”**
但	我	能	来	后退	一个	—	”

但我可以回来——”

“ [kʌm] [ɪn] , ['mɪsɪz] [mɪf] .

“	**Come**	**in**	**,**	**Mrs**	**Miff**	**.**
”	来	在	,	太太	生气	.

“进来吧，米夫太太。”

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] — [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɔːt] ,

There	**is**	**nobody**	**here**	**but**	**my**	**little**	**dog**	**—**	**one**	**that**	**I**	**have**	**just**	**bought**	**,**
那里	是	无人	这里	但	我的	小的	狗	—	一	那	我	有	只是	买	,

这里只有我的小狗——我刚买的一只——

[ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃægi] ['teriər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

a	**rather**	**shaggy**	**terrier**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**him**	**?**	**”**
一个	相当	毛茸茸	梗犬	—	什么	做	你	思考	的	他	?	”

这是一只毛茸茸的梗犬——你觉得它怎么样?

“ [duː] - [iː][baɪt] , [sɜːr] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] [mɪf] , [ɪn][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,

“	**Do**	**'**	**e**	**bite**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**inquired**	**Mrs**	**Miff**	**,**	**in**	**some**	**anxiety**	**,**
”	做	-	e	咬	,	先生	?	”	询问	太太	生气	,	在	一些	焦虑	,

“它会咬人吗，先生？”米夫太太有些焦虑地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [dʌmps] .

as	**she**	**passed**	**round**	**the**	**table**	**at**	**a**	**respectful**	**distance**	**from**	**Dumps**	**.**
作为	她	通过了	圆形的	这	桌子	在	一个	尊重	距离	从	倾倒	.

她绕着桌子走，与邓普斯保持着礼貌的距离。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

“	**I**	**think**	**not**	**.**
”	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[hiː; hi] [siːmz] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] , ” [sed] [aɪ] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**seems**	**an**	**amiable**	**creature**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**patting**	**his**	**head**	**.**
他	似乎	一个	可亲	生物	,	”	说	我	,	轻拍	他的	头	.

“他看起来是个很和善的家伙，”我一边说着，一边拍了拍他的头。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [baɪt] , [dʌmps] ? ”

“	**Do**	**you**	**ever**	**bite**	**,**	**Dumps**	**?**	**”**
”	做	你	曾经	咬	,	倾倒	?	”

“你会咬人吗，Dumps? ”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [fiːl] [kwaɪt] ['iːzi] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] [mɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [toʊn] ,

“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**never**	**feel**	**quite**	**easy**	**,**	**”**	**rejoined**	**Mrs**	**Miff**	**in**	**a**	**doubtful**	**tone**	**,**
”	出色地	,	先生	,	我	绝不	感觉	相当	简单的	,	”	重新加入	太太	生气	在	一个	疑	语气	,

“嗯，先生，我总觉得不太自在，”米夫太太用怀疑的语气回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][maɪ] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wʌn] [aɪ] ['evər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] :

as	**she**	**laid**	**my**	**cloth**	**,**	**with**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**one**	**eye**	**ever**	**on**	**the**	**alert**	**:**
作为	她	铺设	我的	布	,	和	,	作为	它	是	,	一	眼睛	曾经	在	这	警报	:

她铺开我的布时，仿佛始终保持着警惕:

“ [juː; jʊ] ['nevər] [noʊz] - [ðiːz] - ['eri] ['kriːtʃərz] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][flai][æt; ət][juː; jʊ] .

“	**you**	**never**	**knows**	**w'en**	**these**	**'**	**airy**	**creatures**	**is**	**goin**	**'**	**to**	**fly**	**at**	**you**	**.**
”	你	绝不	知道	-	这些	-	轻盈的	生物	是	去	-	到	飞	在	你	.

你永远不知道这些“空中生物”什么时候会向你飞来。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [heɪz] [juː; jʊ] [maɪt] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

If	you	could	see	their	heyes	you	might	'	ave	a	guess	what	they	was	a
如果	你	可以	看	他们的	嘿耶斯	你	可能	-	大道	一个	猜测	什么	他们	曾是	一个

['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ;

thinkin	'	of	;
思考	-	的	;

如果你能看到他们的眼睛，你或许就能猜到他们在想什么了；

[æn; ən] - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] - [nɑːt] ['noʊɪn] - - [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['eri] ['bʌnd(ə)l][ɪz][ðə; ðɪ]

an	'	then	it	is	so	orkard	not	knowin	'	w'ich	end	of	the	'	airy	bundle	is	the
一个	-	然后	它	是	所以	-	不是	知道	-	-	结尾	的	这	-	轻盈的	捆	是	这

[baɪ'tiːn] - [end] ,

bitin	'	end	,
咬	-	结尾	,

然后，你就会感到非常困惑，不知道这团轻盈的空气哪一端才是咬人的一端。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['biːn] - ['nɜːrvɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

you	can't	help	bein	'	nervish	a	little	.
你	不能	帮助	是	-	紧张	一个	小的	.

你难免会有点紧张。

〞 ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [klɔːθ] ,

〞	Having	finished	laying	the	cloth	,
〞	拥有	完成的	躺下	这	布	,

“铺好布之后，

['mɪsɪz] [mɪf] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tendənts] [ɑːn] ['rɔɪəlti] ,

Mrs	Miff	backed	out	of	the	room	after	the	manner	of	attendants	on	royalty	,
太太	生气	支持的	出去	的	这	房间	后	这	方式	的	服务员	在	皇室	,

米夫夫人像皇室侍从一样，退出了房间。

[əuvə'təːniŋ] [tuː] [tʃerz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][skəːts][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl]

overturning	two	chairs	with	her	skirts	as	she	went	,	and	showing	her	full
推翻	二	椅子	和	她	裙子	作为	她	去	,	和	显示	她	满的

[frʌnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

front	to	the	enemy	.
正面	到	这	敌人	.

她边走边用裙子掀翻了两把椅子，并将自己的正面完全暴露在敌人面前。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['enəmi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] , [gʊd] [ɔːr][bæd] .

But	the	enemy	gave	no	sign	,	good	or	bad	.
但	这	敌人	给予	不	符号	,	好的	或者	坏的	.

但敌人没有发出任何信号，无论是好兆头还是坏兆头。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [tʌfts] [wɜːr; wər] [daʊn] [flæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [waɪl] ['mɪsɪz] [mɪf] [rɪ'triːtɪd] .

All	the	tufts	were	down	flat	,	and	he	stood	motionless	while	Mrs	Miff	retreated	.
全部	这	簇绒	是	向下	平坦的	,	和	他	站立	静止不动	尽管	太太	生气	撤退	.

所有的绒毛都耷拉下来，他一动不动地站在那里，看着米夫太太退下。

“ [dʌmps] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] [mɪf] ?

“	Dumps	,	what	do	you	think	of	Mrs	Miff	?
“	倾倒	,	什么	做	你	思考	的	太太	生气	?

“Dumps，你觉得Miff太太怎么样？”

〞 [ðə; ðɪ] ['dɔgi] [ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] ,

〞	The	doggie	ran	to	me	at	once	,
〞	这	狗	跑	到	我	在	一次	,

“小狗立刻朝我跑过来，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [maɪ]['lændleɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

and	we	engaged	in	a	little	further	conversation	until	my	landlady	returned	with
和	我们	已订婚的	在	一个	小的	更远	对话	直到	我的	房东	返回	和

[ðə; ði]['vaɪəndz] .

the	viands	.
这	菜肴	.

于是我们又聊了一会儿，直到房东太太端着菜肴回来。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [dʌmps] [æt; ət] [wʌns] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [ænd; ənd] [leɪ]

To	my	surprise	Dumps	at	once	walked	sedately	to	the	hearth	-	rug	,	and	lay
到	我的	惊喜	倾倒	在	一次	步行	平静地	到	这	炉	-	小地毯	,	和	躺

[daʊn] [ˌðer'ɑːn] ,

down	thereon	,
向下	其上	,

令我惊讶的是，邓普斯立刻镇定地走到壁炉地毯旁，躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dʒʌdʒd] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ,

with	his	chin	on	his	paws	—	at	least	I	judged	so	from	the	attitude	,
和	他的	下巴	在	他的	爪子	—	在	至少	我	评判	所以	从	这	态度	,

他下巴搁在爪子上——至少从他的姿态来看是这样的。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [tʃɪn] [nɔːr] [pɔːz] .

for	I	could	see	neither	chin	nor	paws	.
为了	我	可以	看	两者都不	下巴	也不	爪子	.

因为我既看不到下巴也看不到爪子。

[ðɪs] [ækt][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] .

This	act	I	regarded	as	another	evidence	of	good	breeding	.
这	行为	我	认为	作为	其他	证据	的	好的	选育	.

我认为这是良好教养的又一证明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	not	a	beggar	,	and	,	therefore	,
他	曾是	不是	一个	乞丐	,	和	,	所以	,

他不是乞丐，因此，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

could	not	have	spent	his	childhood	with	the	man	from	whom	I	had
可以	不是	有	花费	他的	童年	和	这	男人	从	谁	我	有

[bɔːt] [hɪm; ɪm] .

bought	him	.
买	他	.

他不可能和我从他那里买来的那个人一起度过童年。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] , [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,

“	I	wish	you	could	speak	,	Dumps	,	”	said	I	,	laying	down	my	knife	and	fork	,
“	我	希望	你	可以	说话	,	倾倒	,	”	说	我	,	躺下	向下	我的	刀	和	叉	,

“我真希望你能说话，邓普斯，”我放下刀叉说道。

[wen] [ə'baʊt] [hæf] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] .

when	about	half	finished	,	and	looking	towards	the	hearth	-	rug	.
什么时候	关于	一半	完成的	,	和	寻找	向	这	炉	-	小地毯	.

大约完成一半的时候，他看向了壁炉地毯。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [roʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [wægd] ['dʒentli] ,

One	end	of	him	rose	a	little	,	the	other	end	wagged	gently	,
一	结尾	的	他	玫瑰	一个	小的	,	这	其他	结尾	摇晃	轻轻地	,

他的一端微微抬起，另一端轻轻摇摆。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] , [bəuθ]['ɛndz] [səb'saidid] .

but	as	I	made	no	further	remark	,	both	ends	subsided	.
但	作为	我	制成	不	更远	评论	,	两个都	结束	平静下来	.

但我没有再说什么，双方都平静了下来。

“ [naʊ] , [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

“	Now	,	Dumps	,	”	said	I	,	finishing	my	meal	with	a	draught	of	water	,
“	现在	,	倾倒	,	”	说	我	,	精加工	我的	一顿饭	和	一个	草稿	的	水	,

“好了，邓普斯，”我一边说着，一边喝了一口水，结束了我的饭菜。

[wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]

which	is	my	favourite	beverage	,	“	you	must	not	suppose	that	you	have	got	a
哪个	是	我的	最喜欢的	饮料	,	”	你	必须	不是	认为	那	你	有	得到	一个

['griːdi] ['mæstər] ;

greedy	master	;
贪婪的	掌握	;

这是我最喜欢的饮料，“你千万不要以为你有一个贪婪的主人；

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [ə'laʊ] ['bɛgɪŋ] .

though	I	don't	allow	begging	.
尽管	我	不	允许	乞讨	.

虽然我不允许乞讨。

[ðer; ðər] , [sɜːr] , [ɪz][jʊr; jər]['kɔːrnər] , [wer] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][maɪ]

There	,	sir	,	is	your	corner	,	where	you	shall	always	have	the	remnants	of	my
那里	,	先生	,	是	你的	角落	,	在哪里	你	将	总是	有	这	残余物	的	我的

['dɪnər] — [kʌm] .

dinner	—	come	.
晚餐	—	来	.

先生，那是您的角落，您永远可以在那里享用我晚餐剩下的食物——来吧。

” [ðə; ði][dɔːg][dɪd][nɑːt] [muːv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sed] , “ [kʌm] .

”	The	dog	did	not	move	until	I	said	,	“	come	.
”	这	狗	做过	不是	移动	直到	我	说	,	”	来	.

“直到我说‘过来’，那条狗才动弹。”

” [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [klɪrd]

”	Then	,	with	a	quick	rush	he	made	for	the	plate	,	and	very	soon	cleared
”	然后	,	和	一个	快的	匆忙	他	制成	为了	这	盘子	,	和	非常	很快	已清除

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“然后，他迅速冲向本垒，很快就把球打了出去。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [treɪnd] , ” [sed] [aɪ] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ;

“	Well	,	you	have	been	well	trained	,	”	said	I	,	regarding	him	with	interest	;
“	出色地	,	你	有	到过	出色地	受过训练	,	”	说	我	,	关于	他	和	兴趣	;

“嗯，你受过很好的训练，”我饶有兴致地看着他说道；

“ [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [nɔːr]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

“	such	conduct	is	neither	the	result	of	instinct	nor	accident	,	and	sure	am	I	,
“	这样的	执行	是	两者都不	这	结果	的	本能	也不	事故	,	和	当然	是	我	,

“这种行为既非出于本能，也非偶然，这一点我可以肯定。”

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	more	I	think	of	it	,
这	更多的	我	思考	的	它	,

我越想越觉得，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌlki] ['feloʊ] [huː] [soʊld][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər]['tuːtər] ; [bʌt; bət] ,

that	the	sulky	fellow	who	sold	you	to	me	was	not	your	tutor	;	but	,
那	这	闷闷不乐的	同伴	WHO	卖	你	到	我	曾是	不是	你的	导师	;	但	,

把你卖给我的那个闷闷不乐的家伙并不是你的家庭教师；而是.....

[æz; əz][juː; jʊ][kɑːnt] [spiːk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd][aʊt][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [soʊ] , [dʌmps] , [aɪl]

as	you	can't	speak	,	I	shall	never	find	out	your	history	,	so	,	Dumps	,	I'll
作为	你	不能	说话	,	我	将	绝不	寻找	出去	你的	历史	,	所以	,	倾倒	,	患病的

[dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

dismiss	the	subject	.
解雇	这	主题	.

因为你不会说话，我永远也无法了解你的过去，所以，Dumps，我就不再讨论这个话题了。

〃 ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,

〃	Saying	this	,
〃	说	这	,

话虽如此，

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'veriəbli] ['sɔlɪst] [maɪ'self][fɔːr; fər][hæf]

I	sat	down	to	the	newspaper	with	which	I	invariably	solaced	myself	for	half
我	卫星	向下	到	这	报纸	和	哪个	我	总是	太阳能	我	为了	一半

[æn; ən]['aʊər]['æftər] ['dɪnər] ,

an	hour	after	dinner	,
一个	小时	后	晚餐	,

晚饭后，我总会抽出半个小时时间，像往常一样坐下来读报纸，以此来消磨时间。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][maɪ] [ˌæftər'nuːn] [raʊndz] .

before	going	out	on	my	afternoon	rounds	.
前	去	出去	在	我的	下午	回合	.

在我下午出门巡视之前。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ,

This	was	the	manner	in	which	my	doggie	and	I	began	our	acquaintance	,
这	曾是	这	方式	在	哪个	我的	狗	和	我	开始	我们的	熟人	,

这就是我和我的狗狗相识的方式。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðʌs] [pər'tɪkjələr] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] ,

and	I	have	been	thus	particular	in	recounting	the	details	,
和	我	有	到过	因此	特别的	在	重新计算	这	细节	,

因此，我在叙述细节时非常细致。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mænər] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents]

because	they	bear	in	a	special	manner	on	some	of	the	most	important	events
因为	他们	熊	在	一个	特别的	方式	在	一些	的	这	最多	重要的	活动

[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

因为它们与我生命中一些最重要的事件有着特殊的联系。

['biːɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtɪd]

Being	,	as	already	mentioned	,	a	medical	student	,	and	having	almost	completed
存在	,	作为	已经	提及	,	一个	医疗的	学生	,	和	拥有	几乎	完全的

[maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

my	course	of	study	,
我的	课程	的	学习	,

正如前面提到的，我是一名医学生，并且即将完成我的学业，

[aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə]['vɪzɪt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] ['distrikts] [ɪn] ['lʌndən] — [ɪn][ðə; ði]

I	had	undertaken	to	visit	in	one	of	the	poorest	districts	in	London	—	in	the
我	有	已	到	访问	在	一	的	这	最贫困	地区	在	伦敦	—	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ;

neighbourhood	of	Whitechapel	;
邻里	的	白教堂	;

我答应去伦敦最贫困的地区之一——白教堂附近走访；

['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

partly	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**gaining**	**experience**	**in**	**my**	**profession**	**,**
部分	为了	这	目的	的	获得	经验	在	我的	职业	,

部分目的是为了积累专业经验，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

and	**partly**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**carrying**	**the**	**Word**	**of**	**Life**	**—**	**the**	**knowledge**	**of**
和	部分	为了	这	清酒	的	携带	这	单词	的	生活	—	这	知识	的

[ðə; ði] ['seɪvjər] — ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hoʊmz] [wer] ['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l]

the	**Saviour**	**—**	**into**	**some**	**of**	**the**	**many**	**homes**	**where**	**moral**	**as**	**well**	**as**	**physical**
这	救主	—	进入	一些	的	这	许多	房屋	在哪里	道德	作为	出色地	作为	身体的

[dɪ'ziːz] [ɪz] [raɪf] .

disease	**is**	**rife**	**.**
疾病	是	普遍存在	.

部分原因是为了将生命之道——救世主的知识——带入那些道德和身体疾病盛行的许多家庭。

['liːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ɑːr; ər] [ɪn'herɪtɪd] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['bɑːdɪli] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

Leanings	**and**	**inclinations**	**are**	**inherited**	**not**	**less**	**than**	**bodily**	**peculiarities**	**.**
倾向	和	倾向	是	遗传	不是	较少的	比	身体上的	特殊性	.

性格倾向和喜好与身体特征一样，都是可以遗传的。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [klæs]

My	**father**	**had**	**a**	**particular**	**tenderness**	**for**	**poor**	**old**	**women**	**of**	**the**	**lowest**	**class**
我的	父亲	有	一个	特别的	压痛	为了	贫穷的	老的	女性	的	这	最低	班级

.

:

.

我父亲对最底层贫困的老妇人有着特殊的怜悯之心。

[soʊ] [hæv; həv] [aɪ] . [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [boʊd] , [eɪdʒd] , ['rɪŋk(ə)ld] , [waɪt] - ['herd] , ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] [ɪn]

So	**have**	**I**	**.**	**When**	**I**	**see**	**a**	**bowed**	**,**	**aged**	**,**	**wrinkled**	**,**	**white**	**-**	**haired**	**,**	**feeble**	**woman**	**in**
所以	有	我	.	什么时候	我	看	一个	鞠躬	,	老年人	,	皱	,	白色的	-	头发	,	微弱	女士	在

[rægz][ænd; ənd][dɜːrt] ,

rags	**and**	**dirt**	**,**
破布	和	污垢	,

我也是。当我看到一个佝偻着背、苍老、满脸皱纹、头发花白、体弱多病、衣衫褴褛、满身污垢的女人时，

[ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] ['tendər] ['pɪti] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪn'klaɪnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][pæt][hɜːr; hər]

a	**gush**	**of**	**tender**	**pity**	**almost**	**irresistibly**	**inclines**	**me**	**to**	**go**	**and**	**pat**	**her**
一个	喷	的	投标	遗憾	几乎	无法抗拒地	斜坡	我	到	去	和	拍	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

一股难以抑制的怜悯之情涌上心头，让我忍不住想走过去轻轻拍拍她的头。

[sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

sit	**down**	**beside**	**her**	**,**	**comfort**	**her**	**,**	**and**	**give**	**her**	**money**	**.**
坐	向下	旁	她	,	舒适	她	,	和	给	她	钱	.

坐在她旁边，安慰她，并给她一些钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [wʌt] [hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .

It	**matters**	**not**	**what**	**her**	**antecedents**	**may**	**have**	**been**	**.**
它	事情	不是	什么	她	来路	可能	有	到过	.

她的出身如何并不重要。

['wɜːrði] [ɔːr] [ʌn'wɜːrði] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][stændz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['helpləsnəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Worthy	**or**	**unworthy**	**,**	**there**	**she**	**stands**	**now**	**,**	**with**	**age**	**,**	**helplessness**	**,**	**and**	**a**
值得	或者	不配	,	那里	她	站立	现在	,	和	年龄	,	无助	,	和	一个

['hoʊpləs] ['tempərəl] ['fjuːtʃər] ,

hopeless	**temporal**	**future**	**,**
绝望	颞	未来	,

无论她是否配得上这份荣誉，她现在就站在那里，年老体衰，无助无助，前途渺茫。

['pliːdɪŋ] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn][ɔːr]['eɪndʒl] .

pleading	**more**	**eloquently**	**in**	**her**	**behalf**	**than**	**could**	**the**	**tongue**	**of**	**man**	**or**	**angel**	**.**
恳求	更多的	雄辩地	在	她	代表	比	可以	这	舌头	的	男人	或者	天使	.

他为她求情的言辞比人或天使的舌头还要雄辩。

[truː] , [ðə; ði] [seɪm] [pliː] [ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊr] [oʊld] [men] , [bʌt; bət] , ['riːdər] ,

True	**,**	**the**	**same**	**plea**	**is**	**equally**	**applicable**	**to**	**poor**	**old**	**men**	**,**	**but**	**,**	**reader**	**,**
真的	,	这	相同的	恳求	是	同样地	适用的	到	贫穷的	老的	男人	,	但	,	读者	,

没错，同样的请求也适用于贫困的老人，但是，读者朋友，

[aɪ] [raɪt] [nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

I	**write**	**not**	**at**	**present**	**of**	**principles**	**so**	**much**	**as**	**of**	**feelings**	**.**
我	写	不是	在	展示	的	原则	所以	很多	作为	的	情怀	.

我现在写的与其说是原则，不如说是感受。

[maɪ] ['wiːknəs] [ɪz][oʊld] ['wɪmɪn] !

My	**weakness**	**is**	**old**	**women**	**!**
我的	弱点	是	老的	女性	!

我最大的弱点就是老女人!

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɑːn][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] — [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Accordingly	**,**	**on**	**my**	**professional**	**visiting**	**list**	**—**	**I**	**had**	**at**	**that**	**time**	**a**	**considerable**
因此	,	在	我的	专业的	访问	列表	—	我	有	在	那	时间	一个	大量

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] .

number	**of**	**these**	**.**
数字	的	这些	.

因此，我的专业访问名单上——当时我有很多这样的访问记录。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [smɔːl] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

One	**of**	**them**	**,**	**who**	**was**	**uncommonly**	**small**	**,**	**unusually**	**miserable**	**,**	**and**
一	的	他们	,	WHO	曾是	不寻常地	小的	,	异常地	悲惨的	,	和

[pə'θetɪkli] ['fiːb(ə)l] ,

pathetically	**feeble**	**,**
可悲地	微弱	,

其中一个个子异常矮小，异常凄惨，而且虚弱得可怜。

[leɪ] ['hevi] [ɑːn][maɪ]['spɪrɪt][dʒʌst] [ðen] .

lay	**heavy**	**on**	**my**	**spirit**	**just**	**then**	**.**
躺	重的	在	我的	精神	只是	然后	.

那一刻，我的心情无比沉重。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [bæd][koʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ]

She	**had**	**a**	**remarkably**	**bad**	**cold**	**at**	**the**	**time**	**,**	**which**	**betrayed**	**itself**	**chiefly**	**in**	**a**
她	有	一个	非常	坏的	寒冷的	在	这	时间	,	哪个	背叛	本身	主要	在	一个

['friːkwənt] ,

frequent	**,**
频繁	,

当时她得了重感冒，主要表现为频繁地.....

[bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] , [sniːz] .

but	**feeble**	**,**	**sneeze**	**.**
但	微弱	,	喷嚏	.

但很虚弱，打了个喷嚏。

[æz; əz][aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ][aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['dɔgi] — [huː] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [siːmd]

As	**I**	**rose**	**to**	**go**	**out**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**my**	**doggie**	**—**	**who**	**was**	**,**	**or**	**seemed**
作为	我	玫瑰	到	去	出去	,	和	看起来	在	我的	狗	—	WHO	曾是	,	或者	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	**be**	**,**
到	是	,

当我起身准备出门时，我看着我的小狗——它当时，或者看起来，

[əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

asleep	on	the	rug	—	a	sudden	thought	occurred	to	me	.
睡着了	在	这	小地毯	—	一个	突然	想法	发生	到	我	.

睡在地毯上——我突然想到一件事。

“ [ðæt] [pʊr] [oʊld] [ˈkriːtʃər] , ” [aɪ] [ˈmʌtəd] , “ [ɪz] [ˈveri] [ˈloʊnli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgærət] ;

“	That	poor	old	creature	,	”	I	muttered	,	“	is	very	lonely	in	her	garret	;
”	那	贫穷的	老的	生物	,	”	我	低声说道	,	“	是	非常	孤独	在	她	阁楼	;

“那个可怜的老太太，”我喃喃自语道，“独自待在阁楼里很孤独；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] [maɪt] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .

a	little	dog	might	comfort	her	.
一个	小的	狗	可能	舒适	她	.

一只小狗或许能安慰她。

[pərˈhæps] — [bʌt; bət][noʊ] .

Perhaps	—	but	no	.
也许	—	但	不	.

也许吧——但不。

[dʌmps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈlaɪvli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] [ˈbaʊnsɪŋ] .

Dumps	,	you	are	too	lively	for	her	,	too	bouncing	.
倾倒	,	你	是	也	热闹	为了	她	,	也	弹跳	.

Dumps，你对她来说太活泼了，太精力旺盛了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] , [laɪk] [hɜːrˈself] .

She	would	require	something	feeble	and	affectionate	,	like	herself	.
她	会	要求	某物	微弱	和	亲热	,	喜欢	她自己	.

她需要一些柔弱而温柔的东西，就像她自己一样。

[kʌm] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Come	,	I'll	think	of	that	.
来	,	患病的	思考	的	那	.

好的，我会考虑的。

[soʊ] , [maɪ] [ˈdɔgi] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wɑːtʃ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [rɪˈtɜːrn] .

So	,	my	doggie	,	you	shall	keep	watch	here	until	I	return	.
所以	,	我的	狗	,	你	将	保持	手表	这里	直到	我	返回	.

所以，我的狗狗，你在这里守着，直到我回来。

” [ˈtʃæptər] [tuː] .

”	Chapter	Two	.
”	章	二	.

第二章。

[ˌintrəˈdjuːsis][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] .

Introduces	a	Young	Hero	.
介绍	一个	年轻的	英雄	.

引入一位年轻的英雄。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈsʌltri] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [ˈpeɪʃnts] .

The	day	had	become	very	sultry	by	the	time	I	went	out	to	visit	my	patients	.
这	天	有	变得	非常	闷热	经过	这	时间	我	去	出去	到	访问	我的	患者	.

我出门去看望病人时，天气已经非常闷热了。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˈθʌndərəs] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ,

The	sky	was	overcast	with	dark	thunderous	clouds	,	and	,
这	天空	曾是	灰蒙蒙	和	黑暗的	雷鸣	云	,	和	,

天空阴云密布，乌云密布，雷声隆隆。

[æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz]
as there seemed every chance of a heavy shower , I returned to my lodgings
作为 那里 似乎 每一个 机会 的 一个 重的 淋浴 , 我 返回 到 我的 住宿
[fɔːr; fər][æn; ən] [ʌm'brelə] .
for an umbrella .
为了 一个 伞 .

由于很有可能会下大雨，我回到住处去拿伞。

“ [oʊ] , ['mɪstər]['melən] !
“ Oh , Mr Mellon !
“ 哦 , 先生 梅隆 !

“哦，梅隆先生！”

” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['lændleɪdi] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] , “ [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['greɪtər]
” exclaimed my landlady , as I entered the lobby , “ was there ever a greater
” 惊呼 我的 房东 , 作为 我 进入 这 大厅 , “ 曾是 那里 曾经 一个 更大的
['blɛsɪn] - — [oʊ] ! — ”
blessin ' — oh ! — ”
祝福 - — 哦 ! — ”

“当我走进大厅时，我的女房东惊呼道，“还有比这更大的福气吗——哦！——”

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪsɪz] [mɪf] ? ”
“ Why , what's the matter , Mrs Miff ? ”
“ 为什么 , 是什么 这 事情 , 太太 生气 ? ”

“怎么了，米夫太太？”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! [ðæt] - - ['lɪt(ə)l][dɔːg][æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] - [æz; əz] [gɔːn] [mæd] ! ”
“ Oh , sir ! that ' orrid little dog as you brought ' as gone mad ! ”
“ 哦 , 先生 ! 那 - - 小的 狗 作为 你 带来 - 作为 已消失 疯狂的 ! ”

“哦，先生！您带来的那条讨厌的小狗疯了！”

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] , ['mɪsɪz] [mɪf] ? ”
“ Is that the blessing you refer to , Mrs Miff ? ”
“ 是 那 这 祝福 你 参考 到 , 太太 生气 ? ”

“米夫太太，您说的就是这个祝福吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['kʌmɪn] - [bæk] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [æz; əz] [bɪn] - - [raʊnd]
“ No , sir ; but your comin ' back is , for the creetur ' as bin rampagin ' round
” 不 , 先生 ; 但 你的 即将到来 - 后退 是 , 为了 这 溪流 - 作为 垃圾桶 - - 圆形的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“不，先生；但是您回来是因为那条小家伙一直在房间里横冲直撞，

[æn; ən] ['jɛlɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] [baɪ] ['diːmənz] .
an yellin ' like a thing possessed by demons .
一个 大喊 - 喜欢 一个 事物 拥有 经过 恶魔 .

像被魔鬼附身一样嚎叫。

[aɪm][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
I'm so glad you've come !
我是 所以 高兴的 你已经 来 !

你来了真是太好了！

” ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [ˌʌnə'kʌstəmd] , [pər'hæps] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]
” Feeling sure that the little dog , unaccustomed , perhaps , to be left alone in a
” 感觉 当然 那 这 小的 狗 , 不习惯 , 也许 , 到 是 左边 独自的 在 一个
[streɪndʒ] [pleɪs] ,
strange place ,
奇怪的 地方 ,

“确信这只小狗，或许不习惯被独自留在陌生的地方，

[wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ænŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [aɪ][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] - [dɔːr] [ænd; ənd]

was	merely	anxious	to	be	free	,	I	at	once	went	to	my	room	-	door	and
曾是	仅仅	焦虑的	到	是	自由的	,	我	在	一次	去	到	我的	房间	-	门	和

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

我只是急于获得自由，于是立刻走到房门前，打开了门。

[dʌmps] [baʊnst] [aʊt] , [ænd; ənd] [dɑːnst] ['dʒɔɪfəli] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Dumps	bounced	out	,	and	danced	joyfully	round	me	.
倾倒	弹跳	出去	,	和	跳舞	欣喜地	圆形的	我	.

垃圾桶弹了出来，欢快地在我周围跳舞。

['mɪsɪz] [mɪf] [fled] [ɪn] ['dedli] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [lɔkt]

Mrs	Miff	fled	in	deadly	silence	to	her	own	bedroom	,	where	she	locked
太太	生气	逃亡	在	致命	沉默	到	她	自己的	卧室	,	在哪里	她	已锁定

[ænd; ənd]['boʊltɪd][hɜːr'self][ɪn] .

and	bolted	herself	in	.
和	螺栓连接	她自己	在	.

米夫太太悄无声息地逃回了自己的卧室，并将自己锁在了里面。

“ [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	Dumps	,	”	said	I	,	with	a	laugh	,
“	倾倒	,	”	说	我	,	和	一个	笑	,

“垃圾场，”我笑着说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] .

“	I	shall	have	to	take	you	with	me	at	the	risk	of	losing	you	.
“	我	将	有	到	拿	你	和	我	在	这	风险	的	输	你	.

“我必须带你一起走，即使这意味着我会失去你。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːd] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

Perhaps	the	memory	of	the	feed	I've	given	you	,	and	the	hope	of	another	,
也许	这	记忆	的	这	喂养	我已经	给定	你	,	和	这	希望	的	其他	,

或许你还记得我曾喂过你，也希望你能再喂一次。

[meɪ] [kiːp] [juː; jʊ][baɪ][ˌem 'iː] .

may	keep	you	by	me	.
可能	保持	你	经过	我	.

或许你会留在我身边。

[kʌm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Come	,	we	shall	see	.
来	,	我们	将	看	.

走着瞧。

” [maɪ] ['dɔgi] [bɪ'heɪvd] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

”	My	doggie	behaved	much	better	than	I	had	anticipated	.
”	我的	狗	表现	很多	更好的	比	我	有	预期	.

“我的狗狗表现得比我预想的要好得多。”

[hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [stɑːp][æt; ət] ['sevrəl] ['butʃəz] - [ʃɑːps] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] , [ænd; ənd] [lʊkt]

He	did	indeed	stop	at	several	butchers	'	shops	during	our	walk	,	and	looked
他	做过	的确	停止	在	一些	屠夫	-	商店	期间	我们的	走	,	和	看起来

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɪn] .

inquiringly	in	.
询问地	在	.

在我们散步的过程中，他确实在几家肉铺停下来，好奇地往里看了看。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər]
He also evinced a desire to enter into conversation with one or two other
他 还 表现出 一个 欲望 到 进入 进入 对话 和 一 或者 二 其他
['soʊʃəb(ə)l][dɔːgz] ,
sociable dogs ,
善于交际的 狗 ,

他还表现出想和其他一两只性格友善的狗交谈的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brifəst] [tʃɜːrp][ɔːr] ['wɪs(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][maɪ] [hiːl] ,
but the briefest chirp or whistle brought him at once obediently to my heel ,
但 这 最简短 啁啾 或者 哨 带来 他 在 一次 顺从地 到 我的 脚跟 ,

但哪怕是最短暂的鸣叫或哨声，都能立刻让他乖乖地跟在我身后。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [əu'beid] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
just as if he had known and obeyed me all his life .
只是 作为 如果 他 有 已知 和 服从 我 全部 他的 生活 .

就好像他一生都认识我、服从我一样。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['puːrɝ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [friː] - [ænd; ənd]
When we reached the poorer parts of the city , I observed that the free - and
什么时候 我们 达到 这 贫穷 部分 的 这 城市 , 我 观察到 那 这 自由的 - 和
- ['iːzi] ['swægər] ,
- easy swagger ,
- 简单的 昂首阔步 ,

当我们到达城市较贫困的地区时，我注意到那种自由自在、趾高气扬的姿态，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːnti] ['hɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [haɪnd] - [leg] ['ɔːltərnətli] ,
and the jaunty hopping of each hind - leg alternately ,
和 这 轻快的 跳跃 的 每个 后 - 腿 交替 ,

后腿交替轻快地跳跃着，

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
gave place to a sedate walk and a wary turn of the head ,
给予 地方 到 一个 稳重 走 和 一个 警惕 转动 的 这 头 ,

随后，他迈着沉稳的步伐，警惕地转过头去。

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [kiːn] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [aɪz] .
which suggested keen suspicious glances of the unseen eyes .
哪个 建议 敏锐的 可疑的 眼神 的 这 看不见 眼睛 .

这暗示着那些看不见的眼睛投来敏锐而怀疑的目光。

“ [ɑː] ! ” [θɔːt] [aɪ] , “ ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd][bæd] ['triːtmənt] [ɪn]
“ Ah ! ” thought I , “ evidently he has suffered hardships and bad treatment in
“ 啊 ! ” 想法 我 , “ 显然 他 有 遭受 艰辛 和 坏的 治疗 在
['pleɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] .
places like this .
地方 喜欢 这 .

“啊！”我想，“显然他在这样的地方遭受过苦难和虐待。”

” [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
” I stooped and patted his head .
” 我 弯腰 和 轻拍 他的 头 .

我弯下腰，拍了拍他的头。

[hiː; hi] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [prə'tekʃn] .
He drew closer to me , as if seeking protection .
他 画 更近 到 我 , 作为 如果 寻求 保护 .

他靠近我，仿佛在寻求保护。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [loʊ] ['grʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
Just then a low grumbling of thunder was heard ,
只是 然后 一个 低的 抱怨 的 雷 曾是 听到 ,

就在这时，传来一阵低沉的雷声。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] , [ðə; ði] [ʌm'brelə] ['fɔːmiŋ] [æn; ən]

and	soon	after	the	rain	came	down	so	heavily	that	,	the	umbrella	forming	an
和	很快	后	这	雨	来了	向下	所以	重度	那	,	这	伞	成型	一个

[ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃn] ,

insufficient	protection	,
不足的	保护	,

不久之后，雨势骤然加大，雨伞根本无法提供足够的保护。

[dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] .

Dumps	and	I	sought	shelter	in	the	mouth	of	an	alley	.
倾倒	和	我	寻求	庇护所	在	这	嘴	的	一个	胡同	.

我和垃圾堆躲进了一条小巷的入口处。

[ðə; ði] [plʌmp] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ,

The	plump	was	short	-	lived	,
这	丰满	曾是	短的	-	居住地	,

丰腴的状态只是短暂的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [meltid]

and	the	little	knots	of	people	who	had	sought	shelter	along	with	us	melted
和	这	小的	绳结	的	人们	WHO	有	寻求	庇护所	沿着	和	我们	融化

['kwɪkli] [ə'weɪ] .

quickly	away	.
迅速地	离开	.

和我们一起寻求庇护的那群人很快就散开了。

[maɪ] ['dɔːgiz] ['æspekt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ʃaʊər] .

My	doggie's	aspect	was	not	improved	by	this	shower	.
我的	狗狗的	方面	曾是	不是	改进	经过	这	淋浴	.

这次洗澡并没有让我家狗狗的容貌变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['heri] [koʊt][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

It	had	caused	his	hairy	coat	to	cling	to	his	form	,
它	有	导致	他的	毛茸茸	外套	到	黏着	到	他的	形式	,

这使得他毛茸茸的皮毛紧贴着他的身体。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [draʊnd] - [ræt]['æspekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] ;

producing	a	drowned	-	rat	aspect	which	was	not	becoming	;
生产	一个	溺水	-	鼠	方面	哪个	曾是	不是	成为	;

给人一种落汤鸡的印象，很不雅；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rʌn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['ʃeɪks] [suːn] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz][roʊ'tʌndəti] .

but	a	short	run	and	some	vigorous	shakes	soon	restored	his	rotundity	.
但	一个	短的	跑步	和	一些	蓬勃	奶昔	很快	恢复	他的	圆润	.

但短跑和剧烈摇晃后，他很快就恢复了圆润的身材。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌðer'æftər] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwer] [ɔːr] [kɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][end]

In	a	few	minutes	thereafter	we	reached	a	narrow	square	or	court	at	the	end
在	一个	很少	分钟	此后	我们	达到	一个	狭窄的	正方形	或者	法庭	在	这	结尾

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][loʊ'kæləti] ,

of	a	very	dirty	locality	,
的	一个	非常	肮脏的	地点	,

几分钟后，我们到达了一个非常脏乱的街区尽头的狭窄广场或庭院。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

in	one	corner	of	which	was	a	low	public	-	house	.
在	一	角落	的	哪个	曾是	一个	低的	民众	-	房子	.

其中一角有一家低矮的酒馆。

[θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [swɪŋ] - [dɔːr] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['meləŋkɑːli] [kraʊd]

Through	the	half	-	open	swing	-	door	could	be	seen	the	usual	melancholy	crowd
通过	这	一半	-	打开	摇摆	-	门	可以	是	已见	这	通常	忧郁	人群

[ʌv; əv] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] ['iːðər] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]

of	unhappy	creatures	who	had	either	already	come	under	the	full	influence	and
的	不开心	生物	WHO	有	任何一个	已经	来	在下面	这	满的	影响	和

[kɜːrs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

curse	of	strong	drink	,
诅咒	的	强的	喝	,

透过半开的旋转门，可以看到通常聚集在那里的那些愁眉苦脸、郁郁寡欢的人们，他们要么已经完全受到烈酒的影响和诅咒，要么已经醉倒在地。

[ɔːr] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] .

or	were	far	on	the	road	to	ruin	.
或者	是	远的	在	这	路	到	废墟	.

或者已经走上了毁灭之路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [fə'mɪliər] [ðæt] , [sæd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	sight	with	which	I	had	become	so	familiar	that	,	sad	though	it
它	曾是	一个	视线	和	哪个	我	有	变得	所以	熟悉的	那	,	伤心	尽管	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那是我早已习以为常的景象，尽管令人悲伤，

[aɪ] [skers] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn] ['pæsɪŋ] .

I	scarce	gave	it	a	thought	in	passing	.
我	稀少	给予	它	一个	想法	在	通过	.

我只是随手一提，几乎没怎么在意。

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ,

My	mind	was	occupied	with	the	poor	old	woman	I	was	about	to	visit	,
我的	头脑	曾是	占领	和	这	贫穷的	老的	女士	我	曾是	关于	到	访问	,

我满脑子想的都是即将要去看望的那位可怜的老妇人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɑːg] - [ʃɑːp] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪf]

and	I	would	have	taken	no	further	notice	of	the	grog	-	shop	in	question	if
和	我	会	有	已采取	不	更远	注意	的	这	格罗格酒	-	店铺	在	问题	如果

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊpənd] ['vaɪələntli] ,

the	door	had	not	opened	violently	,
这	门	有	不是	打开	暴力	,

如果不是那扇门猛地打开，我根本不会再注意到那家酒馆。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːrti] ['rægɪd] [striːt] - [bɔɪ] , [ɔːr] “ [weɪf] , ” [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz]

and	a	dirty	ragged	street	-	boy	,	or	“	waif	,	”	apparently	about	eight	or	nine	years
和	一个	肮脏的	破烂不堪	街道	-	男生	,	或者	“	孤儿	,	”	显然	关于	八	或者	九	年

[ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

还有一个衣衫褴褛、脏兮兮的街头男孩，或者说是“孤儿”，看起来大约八九岁。

[rʌʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [kraɪ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [tʃɪr] -

rushed	out	with	a	wild	cry	that	may	be	described	as	a	compound	cheer	-
匆忙	出去	和	一个	荒野	哭	那	可能	是	描述	作为	一个	化合物	欢呼	-

[ænd; ənd] - [jel] .

and	-	yell	.
和	-	叫喊	.

冲了出去，发出了一声狂野的呐喊，那呐喊声可以被描述为欢呼和叫喊的混合体。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [blaɪnd] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns]

He	came	out	in	such	blind	haste	that	he	ran	his	ragged	head	with	great	violence
他	来了	出去	在	这样的	瞎的	匆忙	那	他	跑	他的	破烂不堪	头	和	伟大的	暴力

[ə'genst] [maɪ][saɪd] ,

against	my	side	,
反对	我的	边	,

他慌慌张张地冲了出来，结果他那蓬乱的脑袋猛烈地撞到了我的腰侧。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ˌem 'iː] .

and	almost	overturned	me	.
和	几乎	翻覆	我	.

差点把我掀翻。

“ [hə'ləu] , ['jʌŋstər] !

“	Hallo	,	youngster	!
“	你好	,	青少年	!

“你好，小家伙！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['stɜːrnli] .

”	I	exclaimed	sternly	.
”	我	惊呼	严厉地	.

我严厉地喊道。

“ [hə'ləu] , ['oʊldstər] !

“	Hallo	,	oldster	!
“	你好	,	老家伙	!

“你好，老家伙！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

”	he	replied	,	in	a	tone	of	the	most	insolent	indignation	,
”	他	回复	,	在	一个	语气	的	这	最多	傲慢的	愤慨	,

他用极其傲慢愤怒的语气回答道：

“ [wɑːtˌwʌt]['evər][duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['rʌnɪn] - [ə'^in][maɪ] - [iːd] [laɪk] [ðæt] ?

“	wot	ever	do	you	mean	by	runnin	'	agin	my	'	ead	like	that	?
“	什么	曾经	做	你	意思是	经过	跑步	-	再次	我的	-	头	喜欢	那	?

“你这样冲着我的头跑到底是什么意思？”

[heɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [dʒen'tiːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] - [end][tuː; tə] [bʌt] [ə'^in] ,

Hain't	you	got	no	genteel	boys	in	the	West	-	end	to	butt	agin	,
没有	你	得到	不	文雅的	男孩们	在	这	西方	-	结尾	到	屁股	再次	,

唉，西区就没几个绅士淑女可以再跟你顶嘴了吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [tuː; tə] [bʌt] [ə'^in][ˌem 'iː] ?

that	you	come	all	the	way	to	Vitechapel	to	butt	agin	me	?
那	你	来	全部	这	方式	到	-	到	屁股	再次	我	?

你千里迢迢跑到维特教堂来跟我抬杠?

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] - [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - .

I've	a	good	mind	to	'	and	you	over	to	the	p'leece	.
我已经	一个	好的	头脑	到	-	和	你	超过	到	这	-	.

我真想把你送到 p'leece 那里去。

[kʌm] , [juː; jʊ] [oʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːpər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Come	,	you	owes	me	a	copper	for	that	.
来	,	你	欠款	我	一个	铜	为了	那	.

来，你欠我一个铜板。

” [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðɪs] [weɪf] [tʊk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] .

”	The	ineffable	insolence	of	this	waif	took	me	quite	by	surprise	.
”	这	难以言喻的	傲慢	的	这	孤儿	采取	我	相当	经过	惊喜	.

“这个孤儿的傲慢无礼让我大吃一惊。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] , [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	spoke	with	extreme	volubility	,	and	assumed	the	commanding	air	of	a
他	辐	和	极端	流动性	,	和	假定	这	指挥	空气	的	一个

[mæn][ʌv; əv][sɪks] - [fiːt] - [fɔːr] ,

man	of	six	-	feet	-	four	,
男人	的	六	-	脚	-	四	,

他说话滔滔不绝，一副六尺四寸高大男人该有的威严气场。

[ðoʊ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [fɔːr] - [fiːt] - [sɪks] .

though	only	a	boy	of	four	-	feet	-	six	.
尽管	仅有的	一个	男生	的	四	-	脚	-	六	.

虽然他只是个身高只有四英尺六英寸的男孩。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] , [haʊˈevər] ,

I	observed	,	however	,
我	观察到	,	然而	,

然而，我观察到：

[ðæt] [hiː; hi] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent]

that	he	kept	at	a	sufficient	distance	to	make	sure	of	escaping	in	the	event
那	他	保留	在	一个	充足的	距离	到	制作	当然	的	逃脱	在	这	事件

[ʌv; əv][maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

of	my	trying	to	seize	him	.
的	我的	尝试	到	抢占	他	.

他与我保持了足够的距离，以确保在我试图抓住他时能够逃脱。

“ [kʌm] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Come	,	”	said	I	,	with	a	smile	,
“	来	,	”	说	我	,	和	一个	微笑	,

“来吧，”我笑着说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈræðər] [oʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] [fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz]

“	I	think	you	rather	owe	me	a	copper	for	giving	me	such	a	punch	in	the	ribs
“	我	思考	你	相当	欠	我	一个	铜	为了	给予	我	这样的	一个	冲床	在	这	肋骨

. ”

:	”
.	”

“我觉得你应该赔我一个铜板，因为你打了我肋骨那么一拳。”

“ [vel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [smaɪl] .

“	Vell	,	I	don't	mind	lookin	'	at	it	in	that	light	,	”	he	replied	,	returning	my	smile	.
“	维尔	,	我	不	头脑	在看	-	在	它	在	那	光	,	”	他	回复	,	返回	我的	微笑	.

“嗯，我不介意从这个角度来看，”他回答道，回以我一个微笑。

“ [aɪ] [vil] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkɑːpər] , [oʊni]

“	I	vill	give	you	a	copper	,	on'y
“	我	村庄	给	你	一个	铜	,	仅限

“我给你一枚铜板，就一枚。”

[aɪ] [heɪnt] [gɑːt] [tʃeɪndʒ] .

I	hain't	got	change	.
我	没有	得到	改变	.

我没有零钱。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈkʌmɪn] - [ˈɪntuː] [ðɪs] - [er] [grɑːg] - [ʃɑːp] [waɪl] [aɪ][gɪt] [tʃeɪndʒ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	wouldn't	mind	comin	'	into	this	'	ere	grog	-	shop	while	I	git	change	,	would	you	?
你	不会	头脑	即将到来	-	进入	这	-	埃雷	格罗格酒	-	店铺	尽管	我	git	改变	,	会	你	?

你不介意在我换零钱的时候进这家小酒馆来一趟吧?

[ɔːr] [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][gɪt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Or	if	you'll	lend	me	a	sixpence	I'll	go	in	and	git	it	for	you	.	”
或者如果	你会	借	我	一个	六便士	患病的	去	在	和	git	它	为了	你	.	”	

或者，如果你借我六便士，我就进去帮你买。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑ:kɪt] ;

“	No	,	”	said	I	,	putting	my	fingers	into	my	waistcoat	pocket	;
”	不	,	”	说	我	,	推杆	我的	手指	进入	我的	马甲	口袋	;

“不,”我说着，把手指插进马甲口袋里;

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd]

“	but	here	is	a	sixpence	for	you	,	which	you	may	keep	,	and	never	mind
”	但	这里	是	一个	六便士	为了	你	,	哪个	你	可能	保持	,	和	绝不	头脑

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

the	change	,
这	改变	,

“不过这里有六便士，你可以留着，不用在意找零。”

[ɪf] [ju:l] [wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪt] .

if	you'll	walk	along	the	streets	with	me	a	bit	.
如果	你会	走	沿着	这	街道	和	我	一个	少量	.

如果你愿意陪我沿着街道走走的话。

” [ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dɜ:rti][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

”	The	urchin	held	out	his	dirty	hand	,	and	I	put	the	coin	into	it	.
”	这	顽童	握住	出去	他的	肮脏的	手	,	和	我	放	这	硬币	进入	它	.

“那个顽童伸出脏兮兮的手，我把硬币放进了他的手里。”

[hi:; hi] [smaɪld] , [tɔ:st] [ðə; ði] ['sɪkspəns] , [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['deftli] , [ænd; ənd] [træns'fə:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

He	smiled	,	tossed	the	sixpence	,	caught	it	deftly	,	and	transferred	it	to
他	微笑	,	抛掷	这	六便士	,	捕捉	它	巧妙地	,	和	转移	它	到

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] .

his	right	trousers	pocket	.
他的	正确的	裤子	口袋	.

他笑了笑，扔出六便士硬币，灵巧地接住，然后放进了右边的裤兜里。

“ [vel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [rʌm] - [ən] .

“	Vell	,	you	are	a	rum	'	un	.
”	维尔	,	你	是	一个	朗姆酒	-	联合国	.

“Vell，你真是个怪人。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ɔ:l] [skwer] ?

But	I	say	,	all	square	?
但	我	说	,	全部	正方形	?

但我说，一切都公平吗?

[noʊ] [dɔdʒ] ?

No	dodges	?
不	躲闪	?

没有闪避动作?

['ɑ:nər] [braɪt] ? ”

Honour	bright	?	”
荣誉	明亮的	?	”

荣誉闪耀?

“ [noʊ] [dɔdʒ] .

“	No	dodges	.
”	不	躲闪	.

“不回避。”

['ɑ:nər] [braɪt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

Honour	bright	,	”	I	replied	.
荣誉	明亮的	,	”	我	回复	.

“荣誉光明，”我回答道。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
“ Come along .
” 来 沿着 .

“跟我来。”

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər]
” At this point my attention was attracted by a sudden change in the behaviour
” 在 这 观点 我的 注意力 曾是 吸引 经过 一个 突然 改变 在 这 行为
[ʌv; əv] [dʌmps] .
of Dumps .
的 倾倒 .

“这时，我的注意力被Dumps行为的突然变化所吸引。

[hiː; hi] [went] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [snʌft] [æz; əz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He went cautiously towards the boy , and snuffed as him for a moment .
他 去 谨慎地 向 这 男生 , 和 熄灭 作为 他 为了 一个 片刻 .

他小心翼翼地走向男孩，仔细地打量了他一会儿。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɪz][hiː; hi] - ?
“ I say , is he wicious ?
” 我 说 , 是 他 - ?

“我说，他心狠手辣吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['bækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” he asked , backing a little .
” 他 问 , 后盾 一个 小的 .

他边问边后退了一步。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , [bʌt; bət] —
“ I think not , but —
” 我 思考 不是 , 但 —

“我想不是，但是——”

” [aɪ][wʌz; wəz] [tʃekt] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
” I was checked in my speech by the little dog uttering a whine of delight
” 我 曾是 已检查 在 我的 演讲 经过 这 小的 狗 发出声音 一个 抱怨 的 喜
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
and suddenly dancing round the boy ,
和 突然 跳舞 圆形的 这 男生 ,

“我正要开口说话，小狗突然发出了一声欢快的呜咽，并围着男孩跳了起来，打断了我的讲话。”

['wægɪŋ] [ɪts] [teɪl] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['rɪgəlɪŋ] [ɪts] [hoʊl] ['ʃeɪpləs] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
wagging its tail violently , and indeed wriggling its whole shapeless body with joy ;
摇尾巴 它是 尾巴 暴力 , 和 的确 扭动 它是 所有的 无形 身体 和 喜悦 ;

它剧烈地摇着尾巴，高兴地扭动着整个没有形状的身体；

[æz; əz][sʌm; səm][dɔːgz][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː] [wen] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend]
as some dogs are wont to do when they meet with an old friend
作为 一些 狗 是 惯于 到 做 什么时候 他们 见面 和 一个 老的 朋友
[ˌʌnɪk'spektɪdli] .
unexpectedly .
不料 .

就像有些狗在意外遇到老朋友时常做的那样。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Why , he seems to know you , ” said I , in surprise .
” 为什么 , 他 似乎 到 知道 你 , ” 说 我 , 在 惊喜 .

“哎呀，他好像认识你啊。”我惊讶地说。

“ [vel] , [hiː; hi][duː] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] - [æd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] - , ”
“ Vell , he do seem to ' ave ' ad the honour of my acquaintance some'ow , ”
“ 维尔 , 他 做 似乎 到 - 大道 - 广告 这 荣誉 的 我的 熟人 - , ”

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
returned the boy ,
返回 这 男生 ,

“嗯，看来他确实有幸认识我，”男孩回答道。

[huːz] [toʊn] [ʌv; əv]['bæntər] ['kwɪkli] [pæst] [ə'weɪ] .
whose tone of banter quickly passed away .
谁 语气 的 闲聊 迅速地 通过了 离开 .

玩笑的气氛很快就消失了。

“ [wʌt] - [kɔːl] - [ɪm] ? ”
“ What d'ee call ' im ? ”
“ 什么 - 称呼 - 我是 ? ”

“你管他叫什么？”

“ [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] .
“ Dumps , ” said I .
“ 倾倒 , ” 说 我 .

“垃圾场，”我说。

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] .
“ That won't do .
“ 那 惯于 做 .

“那样不行。”

[hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] ['viːt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz] [noʊz] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜːrnɪstli] .
Has he a vite spot on the bridge of ' is nose ? ” asked the boy earnestly .
有 他 一个 维特 点 在 这 桥 的 - 是 鼻子 ? ” 问 这 男生 切实 .

“他鼻梁上是不是有颗小斑点？”男孩认真地问道。

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [tel] .
“ I really cannot tell .
“ 我 真的 不能 告诉 .

我真的说不准。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] — ”
It is not long — ”
它 是 不是 长的 — ”

时间不长——”

“ [hɪr] , [pʌntʃ] , [kʌm] [hɪr] ! ” [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
“ Here , Punch , come here ! ” called the boy , interrupting .
“ 这里 , 冲床 , 来 这里 ! ” 称为 这 男生 , 打断 .

“潘奇，过来！”男孩打断了他们，喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [maɪ] ['dɔgi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [ðæt]
At the name of Punch my doggie became so demonstrative in his affections that
在 这 姓名 的 冲床 我的 狗 成为 所以 示范性的 在 他的 情感 那
[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrmz] ,
he all but leaped into the boy's arms ,
他 全部 但 跳跃 进入 这 男孩们 武器 ,

一听到“潘趣”这个名字，我的狗狗就兴奋得几乎要跳到男孩的怀里去。

[hwaɪnd] ['lʌvɪŋli] , [ænd; ənd] [lɪk] [hɪz; ɪz]['dɜːrti] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər] .
whined lovingly , and licked his dirty face all over .
抱怨 深情地 , 和 舔过 他的 肮脏的 脸 全部 超过 .

她发出爱怜的呜咽声，舔遍了他脏兮兮的脸。

“ [ðə; ði] ['wɛri] [dɔ:g] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊz] ;

“	The	wery	dog	,	”	said	the	boy	,	after	looking	at	his	nose	;
“	这	非常	狗	,	”	说	这	男生	,	后	寻找	在	他的	鼻子	;

“这只忧郁的狗，”男孩看了看它的鼻子后说道；

“ ['oʊnli] [groʊd] [soʊ][bɪg] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] - [ɪm] . — ['vaɪ] ,

“	only	growed	so	big	that	his	own	mother	wouldn't	know	'	im	.	—	Vy	,
“	仅有的	生长	所以	大的	那	他的	自己的	母亲	不会	知道	-	我是	.	—	维	,

“他长得太高大了，连他亲妈都认不出他了。”——薇

[wer] - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [pʌntʃ] ? ”

where	'	ave	you	bin	all	this	long	while	,	Punch	?	”
在哪里	-	大道	你	垃圾桶	全部	这	长的	尽管	,	冲床	?	”

潘趣，你这些天都躲到哪儿去了?

“ [d'ju:] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][dɔ:g] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [pʌntʃ] ? ”

“	D'you	mean	to	say	that	you	know	the	dog	,	and	that	his	name	is	Punch	?	”
“	你	意思是	到	说	那	你	知道	这	狗	,	和	那	他的	姓名	是	冲床	?	”

“你是说你认识那条狗，而且它的名字叫潘趣？”

“ [vel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gri:n] .

“	Vell	,	you	are	green	.
“	维尔	,	你	是	绿色的	.

“Vell，你太稚嫩了。”

['wʊdnt] ['eni] [koʊv] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:g] [noʊz] [ˌem 'i:] , [æn; ən] - [soʊ] ,

Wouldn't	any	cove	with	half	an	eye	see	that	the	dog	knows	me	,	an	'	so	,
不会	任何	海湾	和	一半	一个	眼睛	看	那	这	狗	知道	我	,	一个	-	所以	,

任何一个稍有常识的人都能看出这只狗认识我，就是这样。

[ɪn] [kɔ:rs] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

in	course	,	I	must	know	him	?
在	课程	,	我	必须	知道	他	?

当然，我肯定认识他吧?

[æn; ən] - [ven] [aɪ] [kɔ:ld] - [ɪm] [pʌntʃ] ['dɪdnt] [hi:; hi] ['ænsər] ? — [heɪ] ?

An	'	ven	I	called	'	im	Punch	didn't	he	answer	?	—	hey	?
一个	-	ven	我	称为	-	我是	冲床	没有	他	回答	?	—	嘿	?

我叫他“潘趣”，他也没接啊? ——嘿?

” [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] .

”	I	was	obliged	to	admit	the	truth	of	these	remarks	.
”	我	曾是	有义务	到	承认	这	真相	的	这些	评论	.

“我不得不承认这些话属实。”

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

After	the	first	ebullition	of	joy	at	the	meeting	was	over	,	we	went	along	the
后	这	第一的	沸腾	的	喜悦	在	这	会议	曾是	超过	,	我们	去	沿着	这

[stri:t] [tə'geðər] .

street	together	.
街道	一起	.

会议最初的喜悦过后，我们一起沿着街道走去。

“ [ðen] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz] [jɔ:rz] ? ” [sed] [aɪ][æz; əz][wi:; wi] [went] [ə'lɔ:ŋ] .

“	Then	the	dog	is	yours	?	”	said	I	as	we	went	along	.
“	然后	这	狗	是	你的	?	”	说	我	作为	我们	去	沿着	.

“那么这只狗是你的吗？”我边走边问。

“ [noʊ] , [hi:; hi] [eint] [maɪn] .

“	No	,	he	ain't	mine	.
“	不	,	他	不是	矿	.

“不，他不是我的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪn] [wʌns] — [ven][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pʌp] ,

He	was	mine	once	—	ven	he	was	a	pup	,
他	曾是	矿	一次	—	ven	他	曾是	一个	小狗	,

他曾经是我的——即使他当时还是一只小狗。

[bʌt; bət][aɪ][soʊld] - [ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər] — [ə; eɪ] ['wɛri] [smɔːl][sʌm; səm] . ”

but	I	sold	'	im	to	a	young	lady	for	—	a	wery	small	sum	.	”
但	我	卖	-	我是	到	一个	年轻的	女士	为了	—	一个	非常	小的	和	.	”

但我以极低的价格把他卖给了一位年轻女士。

“ [fɔːr; fər] [haʊ] [mʌtʃ] ?

“	For	how	much	?
”	为了	如何	很多	?

“多少钱？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [fɔːr; fər] [faɪv] [bɑːb] .

“	For	five	bob	.
”	为了	五	鲍勃	.

“五先令。”

[jes] — [oʊni] [faɪv] [bɑːb] !

Yes	—	on'y	five	bob	!
是的	—	仅限	五	鲍勃	!

是的——只要五先令！

[aɪ] [ækst] [vʌn] [paʊnd] ,

I	axed	vun	pound	,
我	被砍掉	文	磅	,

我砍倒了 vun pound，

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [æn; ən] - ['prɪti] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ten][bɑːb]

but	the	young	lady	was	so	pleasant	an	'	pritty	that	I	come	down	to	ten	bob
但	这	年轻的	女士	曾是	所以	令人愉快的	一个	-	漂亮	那	我	来	向下	到	十	鲍勃

.

:

.

但是这位年轻女士非常和蔼漂亮，所以我决定只付十先令。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] — [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] - [iː] [ðə; ði][pleɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]

Then	she	said	she	was	poor	—	and	to	tell	'	ee	the	plain	truth	she	looked	like
然后	她	说	她	曾是	贫穷的	—	和	到	告诉	-	ee	这	清楚的	真相	她	看起来	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][pʌp] [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][faɪv] . ”

it	—	an	'	she	wanted	the	pup	so	bad	that	I	come	down	to	five	.	”
它	—	一个	-	她	通缉	这	小狗	所以	坏的	那	我	来	向下	到	五	.	”

然后她说她很穷——说实话，她看上去确实很穷——而且她非常想要那只小狗，所以我最终出价五美元。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ? ”

“	And	who	was	this	young	lady	?	”
”	和	WHO	曾是	这	年轻的	女士	?	”

“这位年轻女士是谁？”

“ - [ɪf] [aɪ] [noʊz] .

“	Blow'd	if	I	knows	.
”	-	如果	我	知道	.

“如果我知道的话，那真是太糟糕了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [pʌntʃ] , [æn; ən] - [aɪ] ['nevər] - - [ɪm] [mɔːr] . ”

She	went	off	wi	'	my	Punch	,	an	'	I	never	saw'd	'	em	more	.	”
她	去	离开	wi	-	我的	冲床	,	一个	-	我	绝不	-	-	呃	更多的	.	”

她带着我的潘趣酒走了，之后我就再也没见过他们了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sel] [pʌntʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [loʊ] ['feloʊ] —

“	Then	you	don't	know	what	induced	her	to	sell	Punch	to	a	low	fellow	—
”	然后	你	不	知道	什么	诱导	她	到	卖	冲床	到	一个	低的	同伴	—

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ,

but	of	course	you	know	nothing	about	that	,
但	的	课程	你	知道	没有什么	关于	那	,

“那么你就不知道是什么促使她把潘趣酒卖给一个卑鄙小人——当然，你对此一无所知。”

” [sed] [aɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] ,

”	said	I	,	in	a	musing	tone	,
”	说	我	,	在	一个	沉思	语气	,

“我若有所思地说，”

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔːgiz]

as	I	thought	of	the	strange	manner	in	which	this	portion	of	my	doggie's
作为	我	想法	的	这	奇怪的	方式	在	哪个	这	部分	的	我的	狗狗的

['hɪstri; 'hɪstəri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,

history	had	come	to	light	,
历史	有	来	到	光	,

当我想到我家狗狗这段过往经历是如何以一种奇特的方式被揭露出来的，

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm] [maɪ] ['revəri] [baɪ] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [toʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

but	I	was	recalled	from	my	reverie	by	the	contemptuous	tones	of	my	little
但	我	曾是	召回	从	我的	遐想	经过	这	轻蔑的	音调	的	我的	小的

[kəm'pænjənz] [vɔɪs] ,

companion's	voice	,
同伴的	嗓音	,

但我的沉思被我那小伙伴轻蔑的语气从脑海中拉了回来。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] —

as	he	said	—
作为	他	说	—

正如他所说——

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

“	But	I	do	know	something	about	that	.	”
”	但	我	做	知道	某物	关于	那	.	”

“但我确实了解一些这方面的情况。”

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !

“	Oh	,	indeed	!
”	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'gen] . ”

I	thought	you	said	you	never	saw	the	young	lady	again	.	”
我	想法	你	说	你	绝不	锯	这	年轻的	女士	再次	.	”

我以为你说过你再也没见过那位小姐。

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [dɪd] .

“	No	more	I	did	.
”	不	更多的	我	做过	.

“我没有再这样做了。”

['niːðər] [dɪd] [aɪ] ['evər] [siː] [pʌntʃ] [ə'gen] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Neither	did	I	ever	see	Punch	again	till	to	-	day	,
两者都不	做过	我	曾经	看	冲床	再次	直到	到	-	天	,

直到今天，我再也没见过潘趣。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nevər] [soʊld][noʊ][dɔːg] - [tuː; tə]

but	I	know	for	certain	that	my	young	lady	never	sold	no	dog	wotsomedever	to
但	我	知道	为了	肯定	那	我的	年轻的	女士	绝不	卖	不	狗	-	到

[noʊ] [loʊ] ['felər] [æz; əz]['evər] [wɔːkt] [ɪn] [ʃuː] ['leðər] [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”

no	low	feller	as	ever	walked	in	shoe	leather	or	out	of	it	!	”
不	低的	伙计	作为	曾经	步行	在	鞋	皮革	或者	出去	的	它	！	”

但我可以肯定，我的小姐从未把任何狗卖给过任何卑鄙无耻之徒，哪怕是穿着鞋底的人！

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] ['sloʊli] , “ [juː; jʊ] [miːn] — ”

“	Ah	,	I	see	,	”	said	I	slowly	,	“	you	mean	—	”
“	啊	,	我	看	,	”	说	我	缓慢地	,	“	你	意思是	—	”

“啊，我明白了，”我缓缓说道，“你的意思是——”

“ [jes] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Yes	,	out	with	it	,
“	是的	,	出去	和	它	,

“是的，说出来吧。”

[ðæts] [dʒʌst][wɑːtˌwʌt][aɪ][duː] [miːn] — [ðæt] [ðə; ði] [loʊ] ['felər] [prɪg] [ðə; ði] [pʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

that's	just	wot	I	do	mean	—	that	the	low	feller	prigged	the	pup	from	her	,
那就是	只是	什么	我	做	意思是	—	那	这	低的	伙计	普里格德	这	小狗	从	她	,

我的意思是，那个卑鄙的家伙从她身边抢走了小狗。

[æn; ən] - [aɪ][oʊni] [vɪʃ] [æz; əz][aɪ] - [æd][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [noʊz] ,

an	'	I	on'y	vish	as	I	'	ad	a	grip	of	his	ugly	nose	,
一个	-	我	仅限	维什	作为	我	-	广告	一个	紧握	的	他的	丑陋的	鼻子	,

而我，只是抓住了他那丑陋的鼻子，就发出了一声呜咽。

[ænd; ənd][aɪ'd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʌgliːɚ] [feɪs] , [aɪ] [wʊd] ,

and	I'd	draw	it	out	from	his	uglier	face	,	I	would	,
和	ID	画	它	出去	从	他的	更丑	脸	,	我	会	,

我会从他那张丑陋的脸上把它画出来，我会的。

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːl] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] ,

like	the	small	end	of	a	telescope	,
喜欢	这	小的	结尾	的	一个	望远镜	,

就像望远镜的小口一样，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [flæt] [ə'gen] — [soʊ] [flæt] [ðæt] [juːd] ['nevər] [noʊ] ['hiːd] [hæd; həd][noʊ]

and	then	shut	it	up	flat	again	—	so	flat	that	you'd	never	know	he'd	had	no
和	然后	关闭	它	向上	平坦的	再次	—	所以	平坦的	那	你会	绝不	知道	他会	有	不

[noʊz] [æt; ət][ɔːl] !

nose	at	all	!
鼻子	在	全部	！

然后又把它完全闭合——闭合得如此之平，以至于你根本看不出他曾经根本没有鼻子！

” [maɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [kəm'pænjən] [ðen] ['wɪlɪŋli] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]

”	My	little	sharp	-	witted	companion	then	willingly	gave	me	an	account	of	all	he
”	我的	小的	锋利的	-	机智的	伴侣	然后	心甘情愿	给予	我	一个	帐户	的	全部	他

[nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] ['dɔgi] .

knew	about	the	early	history	of	my	doggie	.
知道	关于	这	早期的	历史	的	我的	狗	.

“我那机敏的小伙伴随后心甘情愿地向我讲述了他所知道的关于我家狗狗早期历史的一切。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	story	was	not	long	,	but	it	began	,	so	to	speak	,	at	the	beginning	.
这	故事	曾是	不是	长的	,	但	它	开始	,	所以	到	说话	,	在	这	开始	.

故事并不长，但可以说，它是从头开始的。

[pʌntʃ] , [ɔːr] [dʌmps] , [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

Punch	,	or	Dumps	,	as	I	continued	to	call	him	,
冲床	,	或者	倾倒	,	作为	我	持续	到	称呼	他	,

我一直叫他“潘奇”，或者“达姆斯”。

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ə; eɪ][draɪ]['wɔːtər] - [bʌt] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [jɑːrd] [nɪr] [ðə; ði] [temz]

had	been	born	in	a	dry	water	-	butt	which	stood	in	a	back	yard	near	the	Thames
有	到过	出生	在	一个	干燥	水	-	屁股	哪个	站立	在	一个	后退	院子	靠近	这	泰晤士河

.

:

.

它诞生于泰晤士河附近一户人家后院里一个干涸的水桶里。

[ðɪs] [jɑːrd][wʌz; wəz] , [ɔːr][hæd; həd] [bɪn] , [juːst] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['lʌmbər] .

This	yard	was	,	or	had	been	,	used	for	putting	away	lumber	.
这	院子	曾是	,	或者	有	到过	,	用过的	为了	推杆	离开	木材	.

这个院子过去是用来存放木材的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] , ” [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ,

“	It	was	a	queer	place	,	”	said	my	little	companion	,
“	它	曾是	一个	酷儿	地方	,	”	说	我的	小的	伴侣	,

“那是个古怪的地方，”我的小伙伴说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][droʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — “ [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [pleɪs] [ðæt] ,

looking	up	in	my	face	with	a	droll	expression	—	“	a	sort	o	'	place	that	,
寻找	向上	在	我的	脸	和	一个	滑稽	表达	—	“	一个	种类	o	-	地方	那	,

他抬起头，带着一种滑稽的表情看着我的脸——“那种地方，

[wen] [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] .

when	once	you	had	gone	into	it	,	you	was	sure	to	wish	you	hadn't	.
什么时候	一次	你	有	已消失	进入	它	,	你	曾是	当然	到	希望	你	之前没有	.

一旦你踏入其中，你一定会后悔的。

[tɔːk] [oʊ] - [ðə; ði] [bluːz] , [sɜːr] ;

Talk	o	'	the	blues	,	sir	;
讲话	o	-	这	蓝调	,	先生	;

先生，请谈谈蓝调音乐吧；

[aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] - [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	do	assure	you	that	w'en	I	used	to	go	into	that	yard	of	a	night	it	gave	me
我	做	保证	你	那	-	我	用过的	到	去	进入	那	院子	的	一个	夜晚	它	给予	我

[ðə; ði] [blæk] - [æn; ən] - - [bluːz] ,

the	black	-	an	'	-	blues	,
这	黑色的	-	一个	-	-	蓝调	,

我向你保证，以前我晚上去那个院子里的时候，都会感到浑身青紫。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

it	did	.
它	做过	.

确实如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['məʊldɪnəs] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['sɒpinəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [biːt] [ðə; ði] -

There	was	a	mouldiness	an	'	a	soppiness	about	it	that	beat	the	katticombs	-
那里	曾是	一个	发霉	一个	-	一个	软弱	关于	它	那	打	这	-	

[ɔːl][tuː; tə] [stɪks] .

all	to	sticks	.
全部	到	棍子	.

它散发着霉味和潮湿的气息，把卡蒂科姆斯都打成了柴堆。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['ɪntuː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

It	looked	like	a	place	that	some	rubbish	had	bin	flung	into	in	the	days	before
它	看起来	喜欢	一个	地方	那	一些	垃圾	有	垃圾桶	扔	进入	在	这	天	前

['ædəm][æn; ən] - [iːv] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Adam	an	'	Eve	was	born	,
亚当	一个	-	前夕	曾是	出生	,

它看起来像是亚当和夏娃出生之前某个时代被人扔过垃圾的地方。

[æn; ən] -
an **'**
一个 -

一个'

- [æd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [tiː] - ['toʊtəli] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] .
' ad been forgotten tee - totally from that time to this .
- 广告 到过 被遗忘的 球座 - 完全 从 那 时间 到 这 .

从那时起，这件事就被彻底遗忘了。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !
Oh , it was awful !
哦 , 它 曾是 可怕 !

哦，太糟糕了！

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mæroʊ] [skruː] [ʌp] ['ɪntuː] [lʌmps] - [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . ”
Used to make my marrow screw up into lumps w'en I was used to go there . ”
用过的 到 制作 我的 骨髓 拧紧 向上 进入 肿块 - 我 曾是 用过的 到 去 那里 . ”

以前每次去那里，我的骨髓都会结块。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ?
“ But why did you go there at all if you disliked it so much ?
“ 但 为什么 做过 你 去 那里 在 全部如果 你 不喜欢 它 所以 很多 ?

“既然你那么讨厌那里，为什么还要去呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['vaɪ] ? [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - [ædnt][gɑːt][noʊ] ['betər] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .
“ Vy ? because I ' adn't got no better place to go to .
“ 维 ? 因为 我 - 不 得到 不 更好的 地方 到 去 到 .

“Vy？因为我没有更好的去处了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] .
I was used to sleep there .
我 曾是 用过的 到 睡觉 那里 .

我以前经常睡在那里。

[aɪ] [slɛp] - [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['wɔːtər] - [bʌt] [wer] [pʌntʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
I slep ' in the self - same water - butt where Punch was born .
我 睡着了 - 在 这 自己 - 相同的 水 - 屁股 在哪里 冲床 曾是 出生 .

我睡在潘趣出生的那个水桶里。

[ðæts] - [aʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] . [aɪ'd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [oʊm] [ɪn]
That's ' ow I come to scrape acquaintance with ' im . I'd bin away from ' ome in
那就是 - 现在 我 来 到 刮 熟人 和 - 我是 . ID 垃圾桶 离开 从 - 一些 在
[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['slaɪdɪn] - . ”
the country for a week's slidin ' . ”
这 国家 为了 一个 本周 滑行 - . ”

这就是我和他结识的缘由。我当时在乡下待了一个星期，远离家乡。

“ [ə; eɪ] ['wiːks] [wʌt] ? ”
“ A week's what ? ”
” 一个 本周 什么 ? ”

“一周是多久？”

“ ['slaɪdɪn] - .
“ Slidin ' .
” 滑行 - .

“滑行。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪz] ? ”

Don't	**you**	**know**	**what**	**sliding**	**on**	**the**	**ice**	**is**	**?**	**”**
不	你	知道	什么	滑动	在	这	冰	是	?	”

你难道不知道在冰上滑行是什么感觉吗?

“ [oʊ] ! — [jes] .

“	**Oh**	**!**	**—**	**yes**	**.**
”	哦	!	—	是的	.

“哦是的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [fʌnd] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Are	**you**	**very**	**fund**	**of**	**that**	**?**	**”**
是	你	非常	基金	的	那	?	”

你很喜欢那样吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] — - [maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [ɑːn] ,

“	**I**	**should**	**think**	**I**	**was**	**—**	**w'en**	**my**	**boots**	**are**	**good**	**enough**	**to**	**stick**	**on**	**,**
”	我	应该	思考	我	曾是	—	-	我的	靴子	是	好的	足够的	到	戳	在	,

“我想我应该算是——当我的靴子足够结实能穿的时候，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] ['ɔːlweɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][slaɪd] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

but	**they**	**ain't**	**always**	**that**	**,**	**and**	**then**	**I've**	**got**	**to**	**slide**	**under**	**difficulties**	**.**
但	他们	不是	总是	那	,	和	然后	我已经	得到	到	滑动	在下面	困难	.

但它们并不总是那样，然后我就得想办法克服困难。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [aʊt] [oʊ] - [buːts] [æn; ən] - [ʃuːz] [ˌɔːltə'geðər] , [ɪn] [vɪʃ] [keɪs] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Sometimes	**I'm**	**out**	**o**	**'**	**boots**	**an**	**'**	**shoes**	**altogether**	**,**	**in**	**vich**	**case**	**slidin's**	**impossible**	**;**
有时	我是	出去	o	-	靴子	一个	-	鞋	共	,	在	维奇	案件	-	不可能的	;

有时我连靴子和鞋子都没穿，在这种情况下滑冰是不可能的;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][slaɪd][ɪn]['spɪrɪt] , [vɪʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌfɪn] - .

but	**I**	**can**	**look**	**on**	**and**	**slide**	**in**	**spirit**	**,**	**vich**	**is**	**better**	**than**	**nuffin**	**'**	**.**
但	我	能	看	在	和	滑动	在	精神	,	维奇	是	更好的	比	无事	-	.

但我可以袖手旁观，精神上支持我，总比什么都没有强。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - - [juː; jʊ] - [æd][ðə; ði][bæd] ['mænərz] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ,

But	**,**	**as**	**I**	**was**	**sayin**	**'**	**w'en**	**you**	**'**	**ad**	**the**	**bad**	**manners**	**to**	**interrupt**	**me**	**,**
但	,	作为	我	曾是	说	-	-	你	-	广告	这	坏的	礼仪	到	打断	我	,

但是，就像我刚才说的，你没礼貌地打断我的话一样，

[aɪ] - [æd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [oʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] — ”

I	**'**	**ad**	**bin**	**away**	**from**	**'**	**ome**	**for**	**a**	**week**	**—**	**”**
我	-	广告	垃圾桶	离开	从	-	一些	为了	一个	星期	—	”

我离家一个星期了——”

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”

“	**Excuse**	**my**	**interrupting**	**you**	**again**	**,**	**but**	**where**	**is**	**your**	**home**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**”**
”	原谅	我的	打断	你	再次	,	但	在哪里	是	你的	家	,	可能	我	问	?	”

“不好意思再次打断您，请问您的家在哪里？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][aɪ] [eint] [gɑːt][noʊ] - [oʊm] ,

“	**You**	**may**	**ask**	**,**	**but**	**it**	**'**	**ud**	**puzzle**	**me**	**to**	**answer**	**for**	**I**	**ain't**	**got**	**no**	**'**	**ome**	**,**
”	你	可能	问	,	但	它	-	ud	谜	我	到	回答	为了	我	不是	得到	不	-	一些	,

“你可能会问，但我很难回答，因为我没有家。”

[ən'les] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz][maɪ] - [oʊm] .

unless	**I**	**may**	**say**	**that**	**London**	**is**	**my**	**'**	**ome**	**.**
除非	我	可能	说	那	伦敦	是	我的	-	一些	.

除非我可以说伦敦是我的“家”。

[aɪ] [kʌm] [æn; ən] - [goʊ] [wer] [aɪ] [pliːziz] , [soʊ] ['lɔŋz] [aɪ][dəunt]['wɜːrrɪt]['noʊbɑːdi] .

I	**come**	**an**	**'**	**go**	**where**	**I**	**pleases**	**,**	**so**	**long's**	**I**	**don't**	**worrit**	**nobody**	**.**
我	来	一个	-	去	在哪里	我	请	,	所以	朗的	我	不	担心	无人	.

只要不打扰别人，我就可以自由来去。

[aɪ] [sliːp] [wer] [aɪ] [laɪk] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['bɔbiz] [dəunt] [get] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] -

I	sleep	where	I	like	,	if	the	bobbies	don't	get	their	eyes	on	me	w'en
我	睡觉	在哪里	我	喜欢	, 如果		这	警察	不	得到	他们的	眼睛	在	我	-

我睡哪儿都行，只要警察不注意到我。

[aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [bed] , [æn; ən] - [aɪ] [hiːt] - [kʌmz] [ɪn] [maɪ] [wei] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [tuː] [tʌf] .

I'm	agoin	'	to	bed	,	an	'	I	heat	wotever	comes	in	my	way	if	it	ain't	too	tough	.
我是	过去	-	到	床	,	一个	-	我	热	-	来	在	我的	方式	如果	它	不是	也	艰难的	.

我要去睡觉了，只要不太难，我会克服一切困难。

[ɪn] ['wɪntər] [aɪ] [sliːps] [ɪn] [ə; eɪ] - -

In	winter	I	sleeps	in	a	lodgin	'
在	冬天	我	睡觉	在	一个	-	-

冬天我睡在旅馆里。

- [uːz] - [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] ['θripəns] [ə; eɪ] [naɪt] , [aɪ] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

'	ouse	w'en	I	can	but	as	it	costs	thrippence	a	night	,	I	finds	it	too
-	房子	-	我	能	但	作为	它	成本	三便士	一个	夜晚	,	我	发现	它	也

[ɪk'spensɪv] ,

expensive	,
昂贵的	,

如果有条件，我很乐意租房子，但是每晚要花三便士，我觉得太贵了。

[æn; ən] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pri'fəːz] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɑːrtʃ] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['mɑːrkɪt] ,

an	'	usually	prefers	a	railway	arch	,	or	a	corner	in	Covent	Garden	Market	,
一个	-	通常	偏好	一个	铁路	拱	,	或者	一个	角落	在	科文特	花园	市场	,

安通常更喜欢铁路拱门，或者科文特花园市场的角落。

['ʌndər] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bæroʊ] , [ɔːr] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['empti] ['ʃʊgər] - ['bærəl] — ['eniwer] [soʊ]

under	a	cart	or	a	barrow	,	or	inside	of	a	empty	sugar	-	barrel	—	anywhere	so
在下面	一个	大车	或者	一个	巴罗	,	或者	里面	的	一个	空的	糖	-	桶	—	任何地方	所以

['lɔŋz] [aɪm] [let] [ə'loʊn] ;

long's	I'm	let	alone	;
朗的	我是	让	独自的	;

躲在手推车或小推车底下，或者躲在空的糖桶里——只要没人打扰我，哪里都行；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [reɪn] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] , [ðə; ðɪ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɔbiz] ,

but	what	with	the	rain	,	the	wind	,	the	cold	,	and	the	bobbies	,
但	什么	和	这	雨	,	这	风	,	这	寒冷的	,	和	这	警察	,

但是，由于下雨、刮风、寒冷，还有警察，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] ['dɪfəkəltɪz] .

I	may	be	said	to	sleep	under	difficulties	.
我	可能	是	说	到	睡觉	在下面	困难	.

可以说，我在困境中也能安然入睡。

[vel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] - — ”

Vell	,	as	I	was	agoin	'	to	say	w'en	—	”
维尔	,	作为	我	曾是	过去	-	到	说	-	—	”

嗯，正如我正要说的——”

“ [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔːr] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [sed] [aɪ] .

“	Excuse	me	once	more	—	what	is	your	name	?	”	said	I	.
“	原谅	我	一次	更多的	—	什么	是	你的	姓名	?	”	说	我	.

“请再问一次——你叫什么名字？”我问道。

“ [heɪnt] [gɑːt] [noʊ] [neɪm] . ”

“	Hain't	got	no	name	.	”
“	没有	得到	不	姓名	.	”

“他没有名字。”

“ [noʊ] [neɪm] !
“ No name !
“ 不 姓名 !

“无名氏！”

[kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] .
Come , you are joking .
来 , 你 是 开玩笑 .

别开玩笑了。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? ”
What is your father's name ? ”
什么 是 你的 父亲的 姓名 ? ”

你父亲叫什么名字?

“ [heɪnt] [gɑːt][noʊ]['fɑːðər] — ['nevər] - [æd] , [æz; əz][aɪ] [noʊz] [ɑːn] , [nɔːr] ['mʌðər] ['niːðər] , [nɔːr] ['brʌðər]
“ Hain't got no father — never ' ad , as I knows on , nor mother neither , nor brother
“ 没有 得到 不 父亲 — 绝不 - 广告 , 作为 我 知道 在 , 也不 母亲 两者都不 , 也不 兄弟
, [nɔːr]['sɪstər] ,
, nor sister ,
, 也不 姐姐 ,

“他没有父亲——据我所知从来没有，也没有母亲、兄弟或姐妹，

[nɔːr] [ænt] , [nɔːr] [waɪf] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
nor aunt , nor wife — not even a mother - in - law .
也不 阿姨 , 也不 妻子 — 不是 甚至 一个 母亲 - 在 - 法律 .

既不是姑姑，也不是妻子——甚至连婆婆也不是。

[aɪm][ə; eɪ]['juːnɪt][ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
I'm a unit in creation ,
我是 一个 单元 在 创建 ,

我是造物中的一个单元，

[aɪ][ɪz] — [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɪd] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔːrd] ['bʌfər] [seɪ] - [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ˌem 'iː]
I is — as I once heerd a school - board buffer say w'en he was luggin ' me
我 是 — 作为 我 一次 听见 一个 学校 - 木板 缓冲 说 - 他 曾是 - - 我
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [skuːl] ;
along to school ;
沿着 到 学校 ;

我——就像我曾经听到一位学校董事会成员说的那样，当时他正拖着我去上学；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [griːn] , [ðæt] ['bʌfər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] - ['bɔːrdər] .
but he was too green , that buffer was , for a school - boarder .
但 他 曾是 也 绿色的 , 那 缓冲 曾是 , 为了 一个 学校 - 边境 .

但对于寄宿生来说，他还是太稚嫩了。

[aɪ] [geɪv] - [ɪm][ðə; ðɪ][slɪp][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]['wɔtəlɪŋ, 'wɔtlɪŋ] [striːt] ,
I gave ' im the slip at the corner of Watling Street ,
我 给予 - 我是 这 滑 在 这 角落 的 沃特林 街道 ,

我在沃特林街拐角处甩掉了他们。

[æn; ən] - [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kɑːtʃ] [ˌem 'iː] [sɪns] . ”
an ' they've never bin able to cotch me since . ”
一个 - 他们有 绝不 垃圾桶有能力的 到 乡村 我 自从 . ”

从那以后，他们就再也没能抓住我了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [baɪ][sʌm; səm] [neɪm] , ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [duː][jʊr; jər]
“ But you must be known by some name , ” said I . “ What do your
“ 但 你 必须 是 已知 经过 一些 姓名 , ” 说 我 . “ 什么 做 你的
[kəm'pænjənz] [kɔːl] [juː; jʊ] ? ”
companions call you ? ”
同伴 称呼 你 ? ”

“但你肯定有个名字，”我说。“你的同伴们都怎么称呼你？”

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [bæd] [neɪmz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] .
“ They call me bad names , as a rule .
” 他们 称呼 我 坏的 姓名 , 作为 一个 规则 .

“他们通常会骂我。”

[sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] [liːst] [əˈfensɪv] [əˈmʌŋ] - [ɪm] [ɑːr; ər] [ˈmʌŋki] - [feɪs] , - , [tʃiːks] ,
Some o ' the least offensive among ' em are Monkey - face , Screwnose , Cheeks ,
一些 o - 这 至少 进攻 之中 - 呃 是 猴 - 脸 , - , 脸颊 ,
[ˈskwiːkər] , , [ænd; ənd] [slɪd] .
Squeaker , Roundeyes , and Slidder .
吱吱叫的 , 圆眼 , 和 滑块 .

其中一些最不具攻击性的绰号是：猴脸、螺旋鼻、脸颊、吱吱叫、圆眼和滑溜溜。

[aɪ] [priˈfəːz] [ðə; ði] [læst] [maɪˈself] , [æn; ən] - - [ˈænsər] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
I prefers the last myself , an ' ginerally answers to it .
我 偏好 这 最后的 我 , 一个 - - 答案 到 它 .

我个人更喜欢最后一个，而且通常也接受这个答案。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] , [aɪˈd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [viːk] , [æn; ən] - -
But , as I was agoin ' to say , I'd bin away for a veek , an ' w'en
但 , 作为 我 曾是 过去 - 到 说 , ID 垃圾桶 离开 为了 一个 维克 , 一个 - -

但是，正如我正要说的，我会休息一周，然后……

[aɪ] [ˈkɒmɛd] - [oʊm] — ”
I comed ' ome — ”
我 喜剧 - 一些 — ”

我回家了——”

“ [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hoʊm] ?
“ To which part of home ?
” 到 哪个 部分 的 家 ?

“到家里的哪个部分？”

[fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [sed] .
for London is a wide word , you know , ” I said .
为了 伦敦 是 一个 宽的 单词 , 你 知道 , ” 我 说 .

“你知道，伦敦是一个含义很广的词，”我说。

“ [naʊ] , [sɜːr] ,
“ Now , sir ,
” 现在 , 先生 ,

“先生，现在……”

[ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] [aɪl] - [ˈɑːveɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [bɑːb] [fɔːr; fər]
if you go for to interrupt me like that I'll ' ave to charge a bob for
如果 你 去 为了 到 打断 我 喜欢 那 患病的 - 大道 到 收费 一个 鲍勃 为了
[ðɪs] [hɪr] [ˈvɔk] ;
this here valk ;
这 这里 瓦尔基里 ;

如果你胆敢这样打断我，我就得收你点钱了，瓦尔基里；

[aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] . ”
I couldn't stand it for sixpence . ”
我 不能 站立 它 为了 六便士 . ”

就算六便士我也受不了。

“ [kʌm] , [slɪd] , [dəunt] [biː; bi] [ˈgriːdi] . ”
“ Come , Slidder , don't be greedy . ”
” 来 , 滑块 , 不 是 贪婪的 . ”

“来吧，斯莱德，别太贪心。”

“ [vel] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][æz; əz] ['meni] [kɪks] [æz; əz][aɪ][duː] , [ænd; ənd][æz; əz] [fjuː] ,
“ Vell , sir , if you got as many kicks as I do , and as few ha'pence ,
“ 维尔 , 先生 , 如果 你 得到 作为 许多 踢 作为 我 做 , 和 作为 很少 半便士 ,

“嗯，先生，如果您像我一样享受到很多乐趣，却只有很少的半便士，

[juːd] [biː; bi] ['griːdi] [tuː] . ”
p'r'aps you'd be greedy too . ”
p'r'aps 你会 是 贪婪的 也 . ”

或许你也会很贪婪。

“ [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] .
“ Perhaps I should , my boy , ” said I , in a gentle tone .
“ 也许 我 应该 , 我的 男生 , ” 说 我 , 在 一个 温和的 语气 .

“或许我应该这么做，孩子，”我温柔地说。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] ['sɪkspəns] [ɪf] [wiː; wi][get] [ə'lɔːŋ] [wel] .
“ But come , I will give you an extra sixpence if we get along well .
“ 但 来 , 我 将要 给 你 一个 额外的 六便士 如果 我们 得到 沿着 出色地 .

“但是，如果我们相处融洽，我会额外给你六便士。”

[lets] [hæv; həv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['stɔːri] ; [aɪ][wəʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ə'gen] . ”
Let's have the rest of your story ; I won't interrupt again . ”
我们来吧 有 这 休息 的 你的 故事 ; 我 惯于 打断 再次 . ”

请你继续讲下去，我不会再打断你了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ]['stɔːri] , [its] ['pʌntʃɪz] ['stɔːri] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][weɪf] ,
“ It ain't my story , it's Punch's story , ” returned the waif ,
“ 它 不是 我的 故事 , 它是 拳击的 故事 , ” 返回 这 孤儿 ,

“这不是我的故事，这是潘趣的故事，”孤儿回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði]['grætɪfaɪd] ['dɔgi] .
as he stooped to pat the gratified doggie .
作为 他 弯腰 到 拍 这 满意 狗 .

他弯下腰，轻轻拍了拍那只满足的小狗。

“ [vel] , - [aɪ] - - [oʊm]
“ Vell , w'en I com'd ' ome
“ 维尔 , - 我 - - 一些

“嗯，当我回家的时候

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪtiɪʃ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] , [bɪ'saɪdz] ['biːn] -
it was lateish and I was tired , besides bein '
它 曾是 迟到 和 我 曾是 疲劳的 , 除了 是 -

当时时间已经比较晚了，我很累，而且.....

- - ;
' ungry ;
- - ;

饥饿；

[soʊ][aɪ][goʊz] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][maɪ]['wɔːtər] - [bʌt] , - - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] ,
so I goes right off to my water - butt , intendin ' to go to bed as usual ,
所以 我 去 正确的 离开 到 我的 水 - 屁股 , - - 到 去 到 床 作为 通常 ,

于是我径直走向我的水桶，打算像往常一样上床睡觉。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn] , [ðæn; ðən][aʊt] [keɪm] [ə; eɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [graʊl] .
but no sooner did I put my head in , than out came a most awful growl .
但 不 很快 做过 我 放 我的 头 在 , 比 出去 来了 一个 最多 可怕 咆哮 .

但我刚把头伸进去，就传来一声极其可怕的咆哮。

[ðə; ði] [bʌt] [leɪ] [ɑːn][ɪts][saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bækt] [aʊt] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [dʒʌst][ɪn][taɪm] ,
The butt lay on its side , and I backed out double quick just in time ,
这 屁股 躺 在 它是 边 , 和 我 支持的 出去 双倍的 快的 只是 在 时间 ,

屁股侧翻在地，我及时迅速地向后退了一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] - ['ɔːrəbəl] - ['lʊkɪn] - ['teriər] [dɔːg] [rʌʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

for	a	most	'	orrible	-	lookin	'	terrier	dog	rushed	at	me	.
为了	一个	最多	-	可怕的	-	在看	-	梗犬	狗	匆忙	在	我	.

一只长相极其丑陋的梗犬朝我冲了过来。

['biːn] - [juːst] [tuː; tə][dɔːgz] , [aɪ] ['wɔznt] [tʊk] [baɪ] [sər'praɪz] ,

Bein	'	used	to	dogs	,	I	wasn't	took	by	surprise	,
贝因	-	用过的	到	狗	,	我	不是	采取	经过	惊喜	,

因为习惯了狗，所以我并不感到惊讶。

[bʌt; bət] [fetʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][klɪp][wɪð; wɪθ][wʌn][oʊ] - [maɪ] [fiːt] [ɪn][ɪts][rɪbz] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [stægɝɪn] -

but	fetched	it	a	clip	with	one	o	'	my	feet	in	its	ribs	that	sent	it	staggerin	'
但	已获取	它	一个	夹子	和	一	o	-	我的	脚	在	它是	肋骨	那	发送	它	蹒跚	-

[tuː; tə][ðə; ði]['pælɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][jɑːrd] .

to	the	palin	'	o	'	the	yard	.
到	这	帕林	-	o	-	这	院子	.

但我用一只脚踢中了它的肋骨，把它踢得踉跄着倒在了院子的栅栏上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)

[ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ˈboʊltɪd] [θruː] , [ˈskɜːriːd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [ˈjɛlɪn] - , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər]

It	found	a	hole	,	bolted	through	,	scurried	up	the	lane	yellin	'	,	and	I	never
它	成立	一个	洞	,	螺栓连接	通过	,	匆匆跑过	向上	这	车道	大喊	-	,	和	我	绝不

- [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] !

saw'd	it	more	!
-	它	更多的	!

它找到一个洞，钻了过去，沿着小路狂奔而去，边跑边叫，然后我就再也没见过它了!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʌntʃɪz] [ˈmʌðər] .

This	was	Punch's	mother	.
这	曾是	拳击的	母亲	.

这是潘趣的母亲。

[ɑːn] [ˈgɔɪn] - [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bʌt] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [θriː] [ded] [pʌps] [ænd; ənd] [wʌn] [əˈlaɪv] ,

On	goin	'	into	the	butt	afterwards	I	found	three	dead	pups	and	one	alive	,
在	去	-	进入	这	屁股	然后	我	成立	三	死的	幼犬	和	一	活	,

随后我进入狗窝，发现三只死狗和一只活狗。

[soʊ] [aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] [əˈweɪ] [æn; ən] - [ʃʌvd] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [wʌn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv]

so	I	pitched	the	dead	ones	away	an	'	shoved	the	live	one	into	the	breast	of
所以	我	投球	这	死的	一个	离开	一个	-	推搡	这	居住	一	进入	这	胸部	的

[maɪ] [koʊt] ,

my	coat	,
我的	外套	,

于是我把死的扔掉，把活的塞进外套口袋里。

[wer] [hiː; hi] [slɛp] - [tɪl] [ˈmɔːrnɪn] - .

where	he	slep	'	till	mornin	'	.
在哪里	他	睡着了	-	直到	早晨	-	.

他一直睡到天亮。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] - [æd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [pʌp] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [soʊ] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

At	first	I	'	ad	a	mind	to	drown	the	pup	,	but	it	looked	so	comfortable
在	第一的	我	-	广告	一个	头脑	到	溺水	这	小狗	,	但	它	看起来	所以	舒服的

[æn; ən] - [ˈpleɪf(ə)l] ,

an	'	playful	,
一个	-	顽皮的	,

起初我真想把这只小狗淹死，但它看起来那么舒服又那么爱玩。

[æn; ən] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkrɪtər] , [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [pʌntʃ] , [æn; ən] - [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ]

an	'	was	such	a	queer	critter	,	that	I	called	him	Punch	,	an	'	became	a
一个	-	曾是	这样的	一个	酷儿	小动物	,	那	我	称为	他	冲床	,	一个	-	成为	一个

[ˈfɑːðər] [tuː; tə] - [ɪm] .

father	to	'	im	.
父亲	到	-	我是	.

它真是个古怪的小家伙，所以我叫它“潘趣”，并且成了它的父亲。

[aɪ] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [boʊnz] [æn; ən] - [ˈʌðər] [ˈbɪts] [oʊ] - [grʌb] ,

I	got	him	bones	an	'	other	bits	o	'	grub	,
我	得到	他	骨头	一个	-	其他	比特	o	-	幼虫	,

我给他弄来了骨头和其他一些食物残渣，

[æn; ən] - [kep] -

an	'	kep	'
一个	-	保持	-

并保持

- [ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [bʌt] [fɔːr; fər] [θriː] - .
' im in the water - butt for three veeks .
- 我是 在 这 水 - 屁股 为了 三 - .

他在水桶里待了三个星期。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] - [aɪ][left][hɪm; ɪm] ; [soʊ] ,
Then he began to make a noise v'en I left him ; so ,
然后 他 开始 到 制作 一个 噪音 - 我 左边 他 ; 所以 ,

我离开他之后，他就开始吵闹；于是，

['biːn] - [ʃʊr] [ðə; ði] ['bɔbiz] [wʊd] [raʊt] - [ɪm][aʊt][æt; ət][læst] ,
bein ' sure the bobbies would rout ' im out at last ,
是 - 当然 这 警察 会 路线 - 我是 出去 在 最后的 ,

确信警察最终会把他赶出去，

[aɪ] [tʊk] - [ɪm][æn; ən] - [soʊld] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['plez(ə)nt] ['leɪdi] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['fænsi] - [ɪm] . ”
I took ' im an ' sold ' im to the first pleasant lady that seemed to fancy ' im . ”
我 采取 - 我是 一个 - 卖 - 我是 到 这 第一的 令人愉快的 女士 那 似乎 到 想要 - 我是 . ”

我把他带走，卖给了第一个看起来对他有好感的女士。

“ [wel] , [slɪd] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [miːn] - ['lʊkɪŋ] ['æli] [wer]
“ Well , Slidder , ” said I , as we turned down into the mean - looking alley where
“ 出色地 , 滑块 , ” 说 我 , 作为 我们 转向 向下 进入 这 意思是 - 寻找 胡同 在哪里
['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ,
Mrs Willis ,
太太 威利斯 ,

“好吧，斯莱德，”我说着，我们拐进了那条看起来很阴森的小巷，威利斯太太就在那里。

[maɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [dwelt] ,
my little old woman , dwelt ,
我的 小的 老的 女士 , 居住 ,

我那老太太，住在那里，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] ,
“ I am greatly interested in what you have told me about my little dog ,
“ 我 是 非常 感兴趣的 在 什么 你 有 讲述 我 关于 我的 小的 狗 ,

“我对你跟我说的关于我的小狗的事情非常感兴趣，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
and I am interested still more in what you have told me about yourself .
和 我 是 感兴趣的 仍然 更多的 在 什么 你 有 讲述 我 关于 你自己 .

我对你跟我说的关于你自己的事情更感兴趣。

[naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feɪvər] .
Now , I want you to do me a favour .
现在 , 我 想 你 到 做 我 一个 偏爱 .

现在，我想请你帮我个忙。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,
I wish you to go with me to visit an old woman , and , after that ,
我 希望 你 到 去 和 我 到 访问 一个 老的 女士 , 和 , 后 那 ,

我希望你陪我一起去拜访一位老妇人，之后，

[tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [æt; ət] [liːst] .
to walk home with me — part of the way , at least .
到 走 家 和 我 — 部分 的 这 方式 , 在 至少 .

陪我走一段路回家。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huːz] [pɪntʃt] , ['hʌŋgər] - ['smɪtn] [feɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]
" The boy , whose pinched , hunger - smitten face had an expression of almost
" 这 男生 , 谁 捏 , 饥饿 - 迷恋 脸 有 一个 表达 的 几乎
[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
supernatural intelligence on it ,
超自然 智力 在 它 ,

"那个男孩，他那张因饥饿而憔悴的脸上，却带着一种近乎超自然的智慧表情，

[bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['ɜːrnɪst] [glæns] .
bestowed on me a quick , earnest glance .
授予 在 我 一个 快的 , 认真 瞥一眼 .

她迅速而认真地看了我一眼。

" [noʊ] [dɔdʒz] ?
" No dodges ?
" 不 躲闪 ?

"不回避吗？"

['ɑːnər] [braɪt] ?
Honour bright ?
荣誉 明亮的 ?

荣誉闪耀?

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔːrd] ['bʌfər] ?
You ain't a school - board buffer ?
你 不是 一个 学校 - 木板 缓冲 ?

你不是学校董事会的缓冲人物吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] [dɔdʒz] .
" No dodges .
" 不 躲闪 .

"不回避。"

['ɑːnər] [braɪt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Honour bright , " I replied , with a smile .
荣誉 明亮的 , " 我 回复 , 和 一个 微笑 .

"荣誉光明，"我笑着回答。

" [vel] , [ðen] , [hiːv] [ə'hed] , [æn; ən] - [aɪl] ['fɒlər] .
" Vell , then , heave ahead , an ' I'll foller .
" 维尔 , 然后 , 举 前方 , 一个 - 患病的 福勒 .

"那么，你先行，我随后跟上。"

" [wiː; wi] [pæst] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,
" We passed quickly down to the lower end of the alley ,
" 我们 通过了 迅速地 向下 到 这 降低 结尾 的 这 胡同 ,

我们迅速走到巷子的尽头，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kɔːrt] [ðæt] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendɪd]
which seemed to lose itself in a wretched court that appeared as if it intended
哪个 似乎 到 失去 本身 在 一个 可怜 法庭 那 出现 作为 如果 它 故意的
[tuː; tə][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] — [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
to slip into the river — an intention which ,
到 滑 进入 这 河 — 一个 意图 哪个 ,

它似乎迷失在一个糟糕的法庭里，仿佛想要滑入河中——这种意图，

[ɪf] ['kærid] [aʊt] , [wʊd] [hæv; həv] ['væstli] [ɪm'pruːvd] [ɪts] ['sænəteri] [kən'dɪʃ(ə)n] .

if	carried	out	,	would	have	vastly	improved	its	sanitary	condition	.
如果	携带	出去	,	会	有	非常	改进	它是	卫生	状况	.

如果实施，将会大大改善其卫生状况。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɑːrk]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [aɪ] ['entərd] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] ,

Here	,	in	a	somewhat	dark	corner	of	the	court	,	I	entered	an	open	door	,
这里	,	在	一个	有些	黑暗的	角落	的	这	法庭	,	我	进入	一个	打开	门	,

在这里，在法院一个略显昏暗的角落里，我走进了一扇敞开的门。

[ə'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lændɪŋ] .

ascended	a	flight	of	stairs	,	and	gained	a	second	landing	.
上升	一个	航班	的	楼梯	,	和	获得	一个	第二	降落	.

登上一段楼梯，来到了第二个平台。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt]

At	the	farthest	extremity	of	the	passage	I	stopped	at	a	door	and	knocked
在	这	最远	末端	的	这	通道	我	停止	在	一个	门	和	敲门

.

:

.

走到通道尽头，我在一扇门前停下脚步，敲了敲门。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['hedz] [wɜːr; wər]

Several	of	the	other	doors	of	the	passage	opened	,	and	various	heads	were
一些	的	这	其他	门	的	这	通道	打开	,	和	各种各样的	头部	是

[θrʌst] [aʊt] ,

thrust	out	,
推力	出去	,

通道里的其他几扇门也打开了，几个脑袋探了出来。

[waɪl] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] .

while	inquisitive	eyes	surveyed	me	and	my	companion	.
尽管	好奇	眼睛	调查	我	和	我的	伴侣	.

好奇的目光打量着我和我的同伴。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrveɪ] [siːmd] [tuː; tə] [sə'faɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [suːn] [ʃʌt] , [wʌn]['æftər]

A	short	survey	seemed	to	suffice	,	for	the	doors	were	soon	shut	,	one	after
一个	短的	民意调查	似乎	到	足够了	,	为了	这	门	是	很快	关闭	,	一	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

简短的调查似乎就足够了，因为大门很快就一扇接一扇地关上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [nɑːkt] [dɪd][nɑːt]['oʊpən] .

with	a	bang	,	but	the	door	at	which	I	knocked	did	not	open	.
和	一个	砰	,	但	这	门	在	哪个	我	敲门	做过	不是	打开	.

我砰的一声敲了敲门，但门却没有打开。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Lifting	the	latch	,	I	entered	,	and	observed	that	Mrs	Willis	was	seated	by	the
举重	这	闩锁	,	我	进入	,	和	观察到	那	太太	威利斯	曾是	坐着	经过	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我打开门闩走了进去，看到威利斯太太正坐在窗边。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] .

looking	wistfully	out	.
寻找	怅然地	出去	.

怅然地望着远方。

['biːɪŋ] ['ræðər] [def] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [maɪ] [nɑːk] .

Being	**rather**	**deaf**	**,**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**my**	**knock**	**.**
存在	相当	聋	,	她	有	不是	听到	我的	敲	.

她耳背，所以没听到我的敲门声。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [slɪd] , “ [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

“	**Come**	**in**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**to**	**little**	**Slidder**	**,**	**“**	**sit**	**down**	**on**	**this**	**stool**	**near**	**the**	**door**	**,**
”	来	在	,	”	我	低声说道	到	小的	滑块	,	“	坐	向下	在	这	凳子	靠近	这	门	,

“进来吧，”我轻声对小斯莱德说，“坐在门口附近的这个凳子上。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**keep**	**quiet**	**until**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**.**
和	保持	安静的	直到	我	说话	到	你	.

在我跟你说话之前，保持安静。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

”	**So**	**saying**	**,**	**I**	**advanced**	**to**	**the**	**window**	**.**
”	所以	说	,	我	先进的	到	这	窗户	.

说完，我走到窗边。

[ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	**view**	**was**	**not**	**interesting**	**.**
这	看法	曾是	不是	有趣的	.

景色没什么意思。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ; [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] ['dɪstənt] , [daʊn] [wɪtʃ] [ræn]

It	**consisted**	**of**	**the**	**side**	**of**	**a**	**house**	**;**	**about**	**three**	**feet**	**distant**	**,**	**down**	**which**	**ran**
它	由……组成	的	这	边	的	一个	房子	;	关于	三	脚	遥远	,	向下	哪个	跑

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [spaʊt] ,

a	**water**	**-**	**spout**	**,**
一个	水	-	喷口	,

它由房屋的一侧组成；大约三英尺远的地方，有一根水管从那里流下来。

[ɔːr] [dreɪn] - [paɪp] , [wɪtʃ] ['slaɪtli] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [ded] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪks] .

or	**drain**	**-**	**pipe**	**,**	**which**	**slightly**	**relieved**	**the**	**dead**	**look**	**of**	**the**	**bricks**	**.**
或者	流走	-	管道	,	哪个	轻微地	松了口气	这	死的	看	的	这	砖块	.

或者排水管，这稍微缓解了砖墙的死气沉沉的感觉。

[frʌm; frəm][wʌn] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [baɪ] ['skwiːzɪŋ] [jʊr; jər] [tʃiːk]

From	**one**	**pane**	**of**	**the**	**window**	**it**	**was**	**possible**	**,**	**by**	**squeezing**	**your**	**cheek**
从	一	窗格	的	这	窗户	它	曾是	可能的	,	经过	挤压	你的	脸颊

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

against	**it**	**,**
反对	它	,

透过窗户的一块玻璃，你可以把脸颊贴在上面，

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [pər'spektɪv] [vjuː] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] - [pɔts] .

to	**obtain**	**a**	**perspective**	**view**	**of**	**chimney**	**-**	**pots**	**.**
到	获得	一个	看法	看法	的	烟囱	-	锅	.

获得烟囱顶部的透视图。

[baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ['ʌpwərdz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [mɔːr] ['tʃɪmni] [pɔts] .

By	**a**	**stretch**	**of**	**the**	**neck**	**upwards**	**you**	**could**	**see**	**more**	**chimney**	**pots**	**.**
经过	一个	拉紧	的	这	脖子	向上	你	可以	看	更多的	烟囱	锅	.

脖子向上伸长一点，就能看到更多的烟囱。

[baɪ][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [kæts] ['kwɔːrəlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , — [ɔːr]

By	**a**	**stretch**	**of**	**imagination**	**you**	**could**	**see**	**cats**	**quarrelling**	**around**	**them**	**,**	**—**	**or**
经过	一个	拉紧	的	想像力	你	可以	看	猫	争吵	大约	他们	,	—	或者

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [pliːzd] !

anything	**else**	**you**	**pleased**	**!**
任何事物	别的	你	高兴	!

发挥你的想象力，你可以看到猫在它们周围争吵，——或者任何你喜欢的景象！

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ,

Sitting	down	on	a	rickety	chair	beside	the	little	old	woman	,
坐着	向下	在	一个	摇摇晃晃的	椅子	旁	这	小的	老的	女士	,

我坐在老太太旁边一张摇摇晃晃的椅子上，

[aɪ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	touched	her	gently	on	the	shoulder	.
我	感动	她	轻轻地	在	这	肩膀	.

我轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [tʌtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She	had	come	to	know	my	touch	by	that	time	,	I	think	,
她	有	来	到	知道	我的	触碰	经过	那	时间	,	我	思考	,

我想，那时她应该已经熟悉我的触碰了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

for	she	looked	round	with	a	bright	little	smile	.
为了	她	看起来	圆形的	和	一个	明亮的	小的	微笑	.

因为她环顾四周，脸上带着灿烂的笑容。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[triːts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['heroʊɪn] .

Treats	of	an	Old	Heroine	.
零食	的	一个	老的	女英雄	.

老女英雄的款待。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [jet] [sæd][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs]

It	was	pleasant	yet	sad	to	observe	the	smile	with	which	old	Mrs	Willis
它	曾是	令人愉快的	然而	伤心	到	观察	这	微笑	和	哪个	老的	太太	威利斯

['griːtɪd] [ˌem 'iː] — ['plez(ə)nt] ,

greeted	me	—	pleasant	,
问候	我	—	令人愉快的	,

看到老威利斯太太用微笑迎接我，我既感到高兴又感到难过——那笑容和蔼可亲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [sæd] ,

because	it	proved	that	she	was	rejoiced	to	see	me	;	sad	,
因为	它	已证实	那	她	曾是	欣喜若狂	到	看	我	;	伤心	,

因为这证明她见到我很高兴；令人难过的是，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerwɔːrn] [oʊld] [feɪs] [huːz] [set]

because	it	was	not	quite	in	keeping	with	the	careworn	old	face	whose	set
因为	它	曾是	不是	相当	在	保持	和	这	忧心忡忡	老的	脸	谁	放

['rɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'reɪndʒd] .

wrinkles	it	deranged	.
皱纹	它	精神错乱	.

因为它与那张饱经风霜的老脸不太相称，反而使它扭曲了老脸原本就存在的皱纹。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] .

“	I	knew	you	would	come	.
”	我	知道	你	会	来	.

“我就知道你会来。”

[juː; jʊ] ['nevər] [mɪs] [ðə; ði] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

You	never	miss	the	day	,	”	she	said	,
你	绝不	错过	这	天	,	”	她	说	,

“你一天都没落下，”她说。

[bəuθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [toʊn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər]
both **words** **and** **tone** **showing** **that** **she** **had** **fallen** **from** **a** **much** **higher**
两个都 字 和 语气 显示 那 她 有 倒下 从 一个 很多 更高
[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðiː] ['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] .
position **in** **the** **social** **scale** **.**
位置 在 这 社会的 规模 .

她的言辞和语气都表明，她的社会地位已经从很高的水平跌落下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [ˌem 'iː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **It** **costs** **me** **little** **to** **visit** **you** **once** **a** **week** **,** **dear** **Mrs** **Willis** **,** **"** **I** **replied** **,**
" 它 成本 我 小的 到 访问 你 一次 一个 星期 , 亲爱的 太太 威利斯 , " 我 回复 ,

"我每周来看望您一次，花费不多，亲爱的威利斯太太，"我回答说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] ; [bɪ'saɪdz] ,
" **and** **it** **gives** **me** **great** **pleasure** **;** **besides** **,**
" 和 它 给予 我 伟大的 乐趣 ; 除了 ,

"这让我感到非常高兴；此外，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ðiː] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [grænt] [jʊr; jər] [ə'nuːəti] [tuː; tə] [kɔːl]
I **am** **bound** **by** **the** **laws** **of** **the** **Society** **which** **grants** **your** **annuity** **to** **call**
我 是 边界 经过 这 法律 的 这 社会 哪个 拨款 你的 年金 到 称呼
['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
personally **and** **pay** **it** **.**
亲自 和 支付 它 .

我必须遵守授予您年金的协会的法律规定，亲自催缴并支付您的年金。

[aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] [sʌm; səm] . "
I **only** **wish** **it** **were** **a** **larger** **sum** **.** **"**
我 仅有的 希望 它 是 一个 更大的 和 . "

我只希望金额能更大一些。

" [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , " [sed] [ðə; ðiː] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Large** **enough** **;** **more** **than** **I** **deserve** **,** **"** **said** **the** **old** **woman** **in** **a** **low** **tone** **,**
" 大的 足够的 ; 更多的 比 我 应得 , " 说 这 老的 女士 在 一个 低的 语气 ,

"够大了；比我应得的还要多，"老妇人低声说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['sʌmwʌt] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ded] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] ,
as **she** **gazed** **somewhat** **vacantly** **at** **the** **dead** **wall** **opposite** **,**
作为 她 凝视 有些 空洞地 在 这 死的 墙 对面的 ,

她目光有些茫然地望着对面那面死气沉沉的墙，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [dɪ'send] [ðə; ðiː] [spaʊt] .
and **let** **her** **eyes** **slowly** **descend** **the** **spout** **.**
和 让 她 眼睛 缓慢地 下降 这 喷口 .

让她的目光缓缓顺着水龙头往下看。

[ðə; ðiː] [vjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [ɔːr] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðiː] [maɪnd] .
The **view** **was** **not** **calculated** **to** **distract** **or** **dissipate** **the** **mind** **.**
这 看法 曾是 不是 计算 到 转移 或者 消散 这 头脑 .

眼前的景色并非意在分散注意力或使人心神不宁。

[ðə; ðiː] [brɪks] [wɜːr; wər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [ðæt] [ðə; ðiː] [aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn] [ɔːr]
The **bricks** **were** **so** **much** **alike** **that** **the** **eye** **naturally** **sought** **and** **reposed** **on** **or**
这 砖块 是 所以 很多 同样 那 这 眼睛 自然 寻求 和 安息 在 或者
['fɑːloʊd] [ðə; ðiː] ['seɪliənt] ['fiːtʃər] .
followed **the** **salient** **feature** **.**
随后 这 显著的 特征 .

这些砖块非常相似，以至于人们的目光自然而然地会寻找并停留在最显著的特征上。

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðiː] [spaʊt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [pər'mɪtɪd] ,
Having **descended** **the** **spout** **as** **far** **as** **the** **window** **-** **sill** **permitted** **,**
拥有 下降 这 喷口 作为 远的 作为 这 窗户 - 窗台 允许 ,

沿着水槽向下走到窗台允许的最远位置后，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['sloʊli] [ˌriːə'sɛndɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

the	eyes	of	Mrs	Willis	slowly	reascended	as	far	as	possible	,
这	眼睛	的	太太	威利斯	缓慢地	重新上升	作为	远的	作为	可能的	,

威利斯太太的目光缓缓向上移去，尽可能地向上看去。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

and	then	turned	with	a	meek	expression	to	my	face	.
和	然后	转向	和	一个	温顺	表达	到	我的	脸	.

然后她转过身，用温顺的表情看着我。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][rɪ'kwaɪər] .

“	More	than	I	deserve	,	”	she	repeated	,	“	and	almost	as	much	as	I	require	.
“	更多的	比	我	应得	,	”	她	重复	,	“	和	几乎	作为	很多	作为	我	要求	.

“比我应得的还要多，”她重复道，“几乎和我所需要的一样多。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	very	kind	of	the	Society	to	give	it	,	and	of	you	to	bring	it	.
它	是	非常	种类	的	这	社会	到	给	它	,	和	的	你	到	带来	它	.

协会慷慨赠送，您也慷慨送来，真是太好了。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][bəuθ] !

May	God	bless	you	both	!
可能	上帝	保佑	你	两个都	!

愿上帝保佑你们俩!

[ɑː] , ['dɑːktər] !

Ah	,	doctor	!
啊	,	医生	!

啊，医生!

[aɪm]['ɔːf(ə)n] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] — [eɪ] !

I'm	often	puzzled	by	—	eh	!
我是	经常	困惑	经过	—	嗯	!

我常常感到困惑——呃!

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃən] , ['æŋkʃəsli] [æskt] ,

”	The	sudden	question	,	anxiously	asked	,
”	这	突然	问题	,	焦虑地	问	,

“这个突如其来的问题，带着焦急的语气问道，

[wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['gæðər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['gɑːrmənts] [kloʊz] [raʊnd]

was	accompanied	by	a	feeble	attempt	to	gather	her	poor	garments	close	round
曾是	伴随	经过	一个	微弱	试图	到	收集	她	贫穷的	服装	关闭	圆形的

[hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [dʌmps] [snɪft] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] .

her	feet	as	Dumps	sniffed	at	her	skirts	and	agitated	his	ridiculous	tail	.
她	脚	作为	倾倒	嗅了嗅	在	她	裙子	和	激动	他的	荒谬的	尾巴	.

她无力地试图将自己可怜的衣服拢到脚边，而 Dumps 则嗅着她的裙子，摇晃着它那滑稽的尾巴。

“ [ɪts] ['oʊnli][maɪ][dɔːg] , ['græni] , ” — [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ;

“	It's	only	my	dog	,	granny	,	”	—	I	had	of	late	adopted	this	term	of	endearment	;
“	它是	仅有的	我的	狗	,	奶奶	,	”	—	我	有	的	晚的	已采用	这	学期	的	爱称	;

“这只是我的狗，奶奶，”——我最近开始用这个昵称称呼它；

“ [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [wel] - [bɪ'heɪvd] ['kri:tʃər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [si:mz] [tu:] ['eɪmiəb(ə)l][tu:; tə]

“	**a**	**very**	**quiet**	**well**	**-**	**behaved**	**creature**	**,**	**I**	**assure**	**you**	**,**	**that**	**seems**	**too**	**amiable**	**to**
”	一个	非常	安静的	出色地	-	表现	生物	,	我	保证	你	,	那	似乎	也	可亲	到

[baɪt] .

bite	**.**
咬	.

“我向你保证，它是一种非常安静、行为良好的生物，看起来太温顺了，根本不会咬人。”

[waɪ] , [hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

Why	**,**	**he**	**appears**	**to**	**have**	**a**	**tendency**	**to**	**claim**	**acquaintance**	**with**
为什么	,	他	出现	到	有	一个	趋势	到	宣称	熟人	和

['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

everybody	**.**
大家	.

为什么呢？他似乎有喜欢跟每个人都说自己认识的倾向。

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] ! ”

I	**do**	**believe**	**he**	**knows**	**you**	**!**	**”**
我	做	相信	他	知道	你	!	”

我相信他认识你！

“ [noʊ] , [noʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] .

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**he**	**doesn't**	**.**
”	不	,	不	,	他	不	.

“不，不，他没有。”

[pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ; [preɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] , [ɪn][ə'lɑ:rm] .

Put	**him**	**out**	**;**	**pray**	**put**	**him**	**out**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**in**	**alarm**	**.**
放	他	出去	;	祈祷	放	他	出去	,	”	说	这	老的	女士	,	在	警报	.

“把他赶出去；求求你们把他赶出去！”老妇人惊恐地说。

[gri:vd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [raʊzd] [hɜ:r; hər] [fɪr] , [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd]

Grieved	**that**	**I**	**had**	**unintentionally**	**roused**	**her**	**fear**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**and**
伤心	那	我	有	无意中	唤醒	她	害怕	,	我	打开	这	门	和

[kɔ:ld] [dʌmps] .

called	**Dumps**	**.**
称为	倾倒	.

我为自己无意中引起她的恐惧而感到难过，于是打开门，给 Dumps 打了电话。

[maɪ] ['dɔgi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θri:] ['ɪndɪkeɪtərz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

My	**doggie**	**rose**	**,**	**with**	**his**	**three**	**indicators**	**erect**	**and**	**expectant**	**.**
我的	狗	玫瑰	,	和	他的	三	指标	直立	和	怀孕	.

我的狗狗站了起来，它的三个生殖器都竖了起来，充满期待。

“ [goʊ] [aʊt] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] !

“	**Go**	**out**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**lie**	**down**	**!**
”	去	出去	,	先生	,	和	说谎	向下	!

“先生，出去躺下吧！”

” [ðə; ðɪ] ['ɪndɪkeɪtərz] ['sloʊli] [dru:pt] , [ænd; ənd] [dʌmps] [krɔ:ld] [pæst][ɪn]['æbdʒekt][hju:'mɪləti] .

”	**The**	**indicators**	**slowly**	**drooped**	**,**	**and**	**Dumps**	**crawled**	**past**	**in**	**abject**	**humility**	**.**
”	这	指标	缓慢地	下垂	,	和	倾倒	爬行	过去的	在	卑贱	谦逊	.

“各项指标缓慢下降，Dumps 卑躬屈膝地爬过。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .

Shutting	**the**	**door**	**,**	**I**	**returned**	**.**
关闭	这	门	,	我	返回	.

我关上门，走了回去。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [dəunt] [dɪs'laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] , ['græni] ,

“	**I**	**hope**	**you**	**don't**	**dislike**	**little**	**boys**	**as**	**well**	**as**	**little**	**dogs**	**,**	**granny**	**,**
”	我	希望	你	不	不喜欢	小的	男孩们	作为	出色地	作为	小的	狗	,	奶奶	,

“奶奶，我希望您不会像讨厌小狗一样讨厌小男孩吧。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wʌn][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .

because	I	have	brought	one	to	wait	for	me	here	.
因为	我	有	带来	一	到	等待	为了	我	这里	.

因为我带了一个在这里等我。

[juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl][aɪ][goʊ] ? ”

You	won't	mind	his	sitting	at	the	door	until	I	go	?	”
你	惯于	头脑	他的	坐着	在	这	门	直到	我	去	?	”

你不介意他坐在门口等我走吧?

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['kwɪkli] ; “ [aɪ][laɪk] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] — [wen] — [wen] [ðeə(r)] [gʊd] ,

“	No	,	no	!	”	said	Mrs	Willis	quickly	;	“	I	like	little	boys	—	when	—	when	they're	good	,
“	不	,	不	!	”	说	太太	威利斯	迅速地	;	“	我	喜欢	小的	男孩们	—	什么时候	—	什么时候	它们是	好的	,

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

”	she	added	,
”	她	额外	,

“不，不！”威利斯太太连忙说道；“我喜欢小男孩——当——当他们乖的时候，”她补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

“ [seɪ] [aɪm][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [gʊd] [sɔːrt] , [sɜːr] , ” [sə'dʒestɪd] [slɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

“	Say	I'm	one	o	'	the	good	sort	,	sir	,	”	suggested	Slidder	,	in	a	hoarse	whisper	.
“	说	我是	一	o	-	这	好的	种类	,	先生	,	”	建议	滑块	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“先生，就说我是个好人吧。”斯莱德用沙哑的低语说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [truː] , [bʌt; bət][wɑːtˌwʌt][oʊ] - [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [hɜːr; hər][maɪnd] ?

“	Of	course	,	it	ain't	true	,	but	wot	o	'	that	,	if	it	relieves	her	mind	?
“	的	课程	,	它	不是	真的	,	但	什么	o	-	那	,	如果	它	缓解	她	头脑	?

“当然，这并非事实，但如果这能让她安心，那又有什么关系呢？”

” ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [maɪ][oʊld] ['wʊmən] .

”	Taking	no	notice	of	this	remark	,	I	again	sat	down	beside	my	old	woman	.
”	采取	不	注意	的	这	评论	,	我	再次	卫星	向下	旁	我的	老的	女士	.

“我没有理会这番话，又在老太太身边坐了下来。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['pʌz(ə)ld] , ['græni] ? ”

“	What	were	you	going	to	say	about	being	puzzled	,	granny	?	”
“	什么	是	你	去	到	说	关于	存在	困惑	,	奶奶	?	”

“奶奶，你刚才想说什么来表达你的困惑呢？”

“ ['pʌz(ə)ld] , ['dɑːktər] !

“	Puzzled	,	doctor	!
“	困惑	,	医生	!

“困惑了，医生！”

[dɪd][aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ? ”

did	I	say	I	was	puzzled	?	”
做过	我	说	我	曾是	困惑	?	”

我说过我感到困惑吗?

“ [jes] , [bʌt; bət] [preɪ] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['dɑːktər] .

“	Yes	,	but	pray	don't	call	me	doctor	.
“	是的	,	但	祈祷	不	称呼	我	医生	.

“是的，但请不要叫我医生。”

[aɪm][nɑːt] [kwaɪt] [fledʒd] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	not	quite	fledged	yet	,	you	know	.
我是	不是	相当	羽翼丰满	然而	,	你	知道	.

你知道，我还没完全成熟呢。

[kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈmelən] , [ɔːr][dʒɑːn] .

Call	me	Mellon	,	or	John	.
称呼	我	梅隆	，或者		约翰	。

叫我梅隆，或者约翰。

[wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] — ”

Well	,	you	were	saying	—	”
出色地	，	你	是	说	—	”

嗯，你刚才说——”

“ [oʊ] , [aɪ] [rɪˈembər] .

“	Oh	,	I	remember	.
“	哦	，	我	记住	。

“哦，我记得。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [leɪt] [baɪ] [ðæt] [tekst]

I	was	only	going	to	say	that	I've	been	puzzled	a	good	deal	of	late	by	that	text
我	曾是	仅有的	去	到	说	那	我已经	到过	困惑	一个	好的	交易	的	晚的	经过	那	文本

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈdeɪvɪd] [sez] ,

in	which	David	says	,
在	哪个	大卫	说道	，

我原本只想说，最近我一直对大卫的那段话感到困惑，他在话里说：

- [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈraɪtʃəs] [fərˈseɪkən] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [siːd] [ˈbɛgɪŋ] [bred] .

'	I	have	never	seen	the	righteous	forsaken	,	nor	his	seed	begging	bread	.
-	我	有	绝不	已见	这	正义	被遗弃的	，	也不	他的	种子	乞讨	面包	。

我从未见过义人被遗弃，也从未见过他的后裔乞讨面包。

- [naʊ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [bəuθ] [gʊd] [ˈkrɪstʃənz] , [ænd; ənd] ,

'	Now	,	my	father	and	mother	were	both	good	Christians	,	and	,
-	现在	，	我的	父亲	和	母亲	是	两个都	好的	基督徒	，	和	，

“我的父母都是虔诚的基督徒，而且……”

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [maɪˈself] ,

although	I	cannot	claim	to	be	a	good	one	myself	,
虽然	我	不能	宣称	到	是	一个	好的	一	我	，

虽然我不敢自称是个好人，

[aɪ][duː] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [ˈfɑːloʊər] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] .

I	do	claim	to	be	a	poor	follower	of	Jesus	.
我	做	宣称	到	是	一个	贫穷的	追随者	的	耶稣	。

我自认为是一个信仰耶稣的蹩脚信徒。

[jet] [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] —

Yet	here	am	I	—
然而	这里	是	我	—

然而，我却在这里——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

”	She	paused	.
”	她	暂停	。

她停顿了一下。

“ [wel] , [ˈgræni] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fərˈseɪkən] ? ”

“	Well	,	granny	,	”	said	I	,	“	are	you	forsaken	?	”
“	出色地	，	奶奶	，	”	说	我	，	“	是	你	被遗弃的	？	”

“奶奶，”我说，“您被遗弃了吗？”

“ [neɪ] , [dʒɑːn] , [gɑːd] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌeɪ ˈem][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbegər] ?

“	Nay	,	John	,	God	forbid	that	I	should	say	so	;	but	am	I	not	a	beggar	?
“	不	，	约翰	，	上帝	禁止	那	我	应该	说	所以	；	但	是	我	不是	一个	乞丐	？

“不，约翰，上帝保佑我不会这么说；但我难道不是一个乞丐吗？”

[ɑː] [praɪd] , [praɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kɪl] ! ”
Ah pride , pride , you are hard to kill ! ”
啊 自豪 , 自豪 , 你 是 难的 到 杀 ! ”

啊，骄傲啊，骄傲，你真是难以磨灭！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['begər] ?
“ Are you a beggar ?
” 是 你 一个 乞丐 ?

你是乞丐吗?

” [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” I asked in a tone of surprise .
” 我 问 在 一个 语气 的 惊喜 .

我惊讶地问道。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][beg] [læst] , ['græni] ? ”
“ When did you beg last , granny ? ”
“ 什么时候 做过 你 求 最后的 , 奶奶 ? ”

“奶奶，您上次乞讨是什么时候？”

“ [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ə; eɪ] ['begər] ? ”
“ Is not a recipient of charity a beggar ? ”
“ 是 不是 一个 接受者 的 慈善机构 一个 乞丐 ? ”

“接受施舍的人难道不是乞丐吗？”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] , “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .
“ No , ” I replied stoutly , “ he is not .
“ 不 , ” 我 回复 坚定地 , “ 他 是 不是 .

“不，”我坚定地回答，“他不是。”

[ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ] ['begər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'sɪpiənt] [ˌðer'ʌv] [ɪz][nɑːt] .
A solicitor of charity is a beggar , but a recipient thereof is not .
一个 律师 的 慈善机构 是 一个 乞丐 , 但 一个 接受者 其中 是 不是 .

乞讨者是乞丐，接受救济者不是乞丐。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['begər] .
In your case it was I who was the beggar .
在 你的 案件 它 曾是 我 WHO 曾是 这 乞丐 .

就你而言，乞丐是我。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][fɜːrst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [krʌst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Do you not remember when I found you first , without a crust in the house ,
做 你 不是 记住 什么时候 我 成立 你 第一的 , 没有 一个 地壳 在 这 房子 ,

你难道不记得我第一次找到你的时候，家里连一块面包皮都没有吗?

[haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn]
how I had to beg and entreat you to allow me to put your name on
如何 我 有 到 求 和 恳求 你 到 允许 我 到 放 你的 姓名 在
[ðɪs] ['tʃærəti] ,
this charity ,
这 慈善机构 ,

我费尽口舌才恳求您允许我把您的名字写在这个慈善机构上，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [pər'sɪstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]
and how you persistently refused , until at last I did it without your
和 如何 你 持续地 拒绝 , 直到 在 最后的 我 做过 它 没有 你的
[kən'sent] ; [ænd; ənd] [haʊ] ,
consent ; and how ,
同意 ; 和 如何 ,

你一直拒绝，直到最后我未经你同意就做了；而且，

[ɪ'ventʃuəli] , [juː; jʊ] [geɪv] [ɪn]['oʊnli] [wen] [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [praɪd] ?

eventually	**,**	**you**	**gave**	**in**	**only**	**when**	**I**	**charged**	**you**	**with**	**pride**	**?**
最终	,	你	给予	在	仅有的	什么时候	我	带电	你	和	自豪	?

最终，只有在我指责你骄傲自大的时候，你才屈服了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fər'seɪkən] , ['græni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['begər] . ”

You	**are**	**not**	**forsaken**	**,**	**granny**	**,**	**and**	**you**	**are**	**not**	**a**	**beggar**	**.**	**”**
你	是	不是	被遗弃的	,	奶奶	,	和	你	是	不是	一个	乞丐	.	”

奶奶，您没有被遗弃，您也不是乞丐。

“ - , ['dɑːktər] !

“	**Brayvo**	**,**	**doctor**	**!**
”	-	,	医生	!

“好样的，医生！”

[juː; jʊ][hæv; həv] - [ɜːr; ər][ðer; ðər] !

you	**have**	**'**	**er**	**there**	**!**
你	有	-	呃	那里	!

你那儿有!

” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] ['wɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

”	**came**	**in**	**a**	**soft**	**whisper**	**from**	**the**	**door**	**.**
”	来了	在	一个	柔软的	耳语	从	这	门	.

“从门口传来轻柔的耳语声。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][felt] ['temptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [aʊt] ,

For	**a**	**moment**	**I**	**felt**	**tempted**	**to**	**turn**	**the**	**boy**	**out**	**,**
为了	一个	片刻	我	毛毡	受诱惑	到	转动	这	男生	出去	,

那一瞬间，我真想把那男孩赶出去。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ðɪ][dɔːg] ; [bʌt; bət] ,

as	**I**	**had**	**turned**	**out**	**the**	**dog**	**;**	**but**	**,**
作为	我	有	转向	出去	这	狗	;	但	,

我把狗放了出去；但是，

['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

seeing	**that**	**my**	**old**	**woman**	**had**	**not**	**overheard**	**the**	**remark**	**,**	**I**	**took**	**no**	**notice**	**of**
看到	那	我的	老的	女士	有	不是	无意中听到	这	评论	,	我	采取	不	注意	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

见老太太没有听到这句话，我就没在意。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ðɪ] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [dʒɑːn] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['sloʊli] ,

“	**You**	**have**	**put**	**the**	**matter**	**in**	**a**	**new**	**light**	**John**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Willis**	**slowly**	**,**
”	你	有	放	这	事情	在	一个	新的	光	约翰	,	”	说	太太	威利斯	缓慢地	,

“约翰，你对这件事提出了新的见解，”威利斯太太缓缓说道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [spaʊt] .

as	**her**	**eyes**	**once**	**more**	**sought**	**the**	**spout**	**.**
作为	她	眼睛	一次	更多的	寻求	这	喷口	.

她的目光再次寻找着水龙头。

“ [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][pʊt] [θɪŋz] [ɪn] [nuː] [laɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dʌz] [siːm] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wʌt]

“	**You**	**often**	**put**	**things**	**in**	**new**	**lights**	**,**	**and**	**there**	**does**	**seem**	**some**	**truth**	**in**	**what**
”	你	经常	放	事物	在	新的	灯	,	和	那里	做	似乎	一些	真相	在	什么

[juː; jʊ] [seɪ] .

you	**say**	**.**
你	说	.

“你经常以新的视角看待事物，而且你说的似乎也有一定的道理。”

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɜːrt][maɪ][praɪd][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪm] ['gɛtɪn] - [juːst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][naʊ] .

It	did	hurt	my	pride	at	first	,	but	I'm	gettin	'	used	to	it	now	.
它	做过	伤害	我的	自豪	在	第一的	,	但	我是	获得	-	用过的	到	它	现在	.

起初确实伤了我的自尊心，但我现在已经习惯了。

[bɪˈsaɪdz] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

Besides	,	"	continued	the	old	lady	,	with	a	deep	sigh	,
除了	,	"	持续	这	老的	女士	,	和	一个	深的	叹	,

“此外，”老太太深深叹了口气，继续说道，“

“ [ðæt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

“	that	trouble	and	everything	else	is	swallowed	up	in	the	great	sorrow	of	my	life	.	”
“	那	麻烦	和	一切	别的	是	吞咽	向上	在	这	伟大的	悲哀	的	我的	生活	.	”

“所有的烦恼和其他一切都被我生命中的巨大悲痛所吞噬。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][jʊr; jər] ['grændɔːtər] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

“	Ah	!	you	refer	to	your	granddaughter	,	I	suppose	,	”	said	I	in	a	tone	of
“	啊	!	你	参考	到	你的	孙女	,	我	认为	,	”	说	我	在	一个	语气	的

[prəˈfaʊnd] ['sɪmpəθi] .

profound	sympathy	.
深刻的	同情	.

“啊！你指的是你的孙女吧？”我用深切的同情语气说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][toʊld][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [dɪr] ['græni] .

“	You	have	never	told	me	about	her	,	dear	granny	.
“	你	有	绝不	讲述	我	关于	她	,	亲爱的	奶奶	.

“亲爱的奶奶，您从来没跟我提起过她。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] ['peɪnf(ə)l][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

If	it	is	not	too	painful	a	subject	to	speak	of	,
如果	它	是	不是	也	痛苦	一个	主题	到	说话	的	,

如果谈论这个话题不太令人痛苦的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

I	should	like	to	hear	about	her	.
我	应该	喜欢	到	听到	关于	她	.

我很想了解她。

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? "

When	did	she	die	?	"
什么时候	做过	她	死	?	"

她什么时候去世的?

“ [daɪ] !

“	Die	!
“	死	!

“死！

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['enərdʒi] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] — " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

"	exclaimed	Mrs	Willis	with	a	burst	of	energy	that	surprised	me	—	"	she	did	not
"	惊呼	太太	威利斯	和	一个	爆裂	的	活力	那	惊讶	我	—	"	她	做过	不是

[daɪ] !

die	!
死	!

“她没死！”威利斯太太突然爆发出一股令我惊讶的能量，惊呼道，“她没有死！”

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] ['meni] , ['meni] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] ['jɪrz] [naʊ] .

She	left	me	many	,	many	months	ago	,	it	seems	like	years	now	.
她	左边	我	许多	,	许多	几个月	前	,	它	似乎	喜欢	年	现在	.

她离开我已经好几个月了，现在感觉好像已经过了好几年。

[maɪ] ['i:di] [went] [aʊt] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] [tu:; tə] [wɔ:k] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌnbi:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]
My Edie went out one afternoon to walk , like a beautiful sunbeam as she always
我的 艾迪 去 出去 一 下午 到 走 , 喜欢 一个 美丽的 阳光 作为 她 总是
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

一天下午，我的艾迪像往常一样，像一缕美丽的阳光，出去散步了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi] ['nevər] [keɪm] [bæk] ! ”
and — and — she never came back ! ”
和 — 和 — 她 绝不 来了 后退 ! ”

然后——然后——她再也没回来！

“ ['nevər] [keɪm] [bæk] !
“ Never came back !
” 绝不 来了 后退 !

“再也没回来过！”

” [aɪ] ['ekəud] , [ɪn] [sər'praɪz] .
” I echoed , in surprise .
” 我 回声 , 在 惊喜 .

我惊讶地附和道。

“ [noʊ] — ['nevər] .
“ No — never .
” 不 — 绝不 .

“不——绝不。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðen] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [naʊ] ,
I was not able to walk then , any more than now ,
我 曾是 不是 有能力的 到 走 然后 , 任何 更多的 比 现在 ,

那时我走不了路，现在也走不了路。

[els] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [reɪndʒd] ['lʌndən] [ɔ:l] [raʊnd] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
else I would have ranged London all round , day and night , for my darling .
别的 我 会 有 范围 伦敦 全部 圆形的 , 天 和 夜晚 , 为了 我的 亲爱的 .

否则，我会日夜不停地在伦敦四处寻找我的爱人。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [kaɪnd] ['sɪti] ['mɪʃəneri] [meɪd] [in'kwaiəriz] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] [pə'li:s] -
As it was , a kind city missionary made inquiries at all the police -
作为 它 曾是 , 一个 种类 城市 传教士 制成 查询 在 全部 这 警察 -
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
offices ,
办公室 ,

于是，一位好心的城市传教士走访了所有警察局，询问情况。

[ænd; ənd] ['evriwer] [els] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
and everywhere else he could think of ,
和 到处 别的 他 可以 思考 的 ,

以及他能想到的所有其他地方，

[bʌt; bət] [noʊ] [klu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [geɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
but no clew could be gained as to what had become of her .
但 不 线索 可以 是 获得 作为 到 什么 有 变得 的 她 .

但始终没有线索表明她去了哪里。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [gɑ:t] ['wɪrid] [aʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
At last he got wearied out and gave it up .
在 最后的 他 得到 疲惫 出去 和 给予 它 向上 .

最后他筋疲力尽，放弃了。

[noʊ] ['wʌndər] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['iːdi] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd] .

No	**wonder**	**;**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**Edie**	**,**	**and**	**could**	**not**	**love**	**her**	**as**	**I**	**did**	**.**
不	想知道	;	他	有	绝不	已见	艾迪	,	和	可以	不是	爱	她	作为	我	做过	.

难怪；他从未见过艾迪，也无法像我一样爱她。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .

Once	**he**	**thought**	**he**	**had**	**discovered**	**her**	**.**
一次	他	想法	他	有	发现	她	.

他曾以为自己发现了她。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	**body**	**of**	**a**	**poor**	**girl**	**had**	**been**	**found**	**in**	**the**	**river**	**,**
这	身体	的	一个	贫穷的	女孩	有	到过	成立	在	这	河	,

河里发现了一名贫困女孩的尸体。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] .

which	**he**	**thought**	**answered**	**to**	**her**	**description**	**.**
哪个	他	想法	回答	到	她	描述	.

他认为这与她的描述相符。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] [tuː] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ,

I	**thought**	**so**	**too**	**when**	**he**	**told**	**me**	**what**	**she**	**was**	**like**	**,**
我	想法	所以	也	什么时候	他	讲述	我	什么	她	曾是	喜欢	,

他跟我描述她的时候，我也这么觉得。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʌmbld] [ɪn][baɪ]['æksɪdənt][ænd; ənd] [bɪn] [draʊnd] —

and	**at**	**once**	**concluded**	**she**	**had**	**tumbled**	**in**	**by**	**accident**	**and**	**been**	**drowned**	**—**
和	在	一次	结束	她	有	翻滚	在	经过	事故	和	到过	溺水	—

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] ,

for	**,**	**you**	**see**	**,**
为了	,	你	看	,

于是立刻断定她是意外落水溺亡的——因为，你看，

[maɪ] ['iːdi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [truː] .

my	**Edie**	**was**	**good**	**and**	**pure**	**and**	**true**	**.**
我的	艾迪	曾是	好的	和	纯的	和	真的	.

我的艾迪善良、纯洁、真诚。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [ən'les] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'reɪndʒd] ,

She	**could**	**not**	**have**	**committed**	**suicide**	**unless**	**her**	**mind**	**had**	**become**	**deranged**	**,**
她	可以	不是	有	坚定的	自杀	除非	她	头脑	有	变得	精神错乱	,

如果她的精神没有失常，她不可能自杀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

and	**there**	**was**	**nothing**	**that**	**I**	**knew**	**of**	**to**	**bring**	**about**	**that**	**.**
和	那里	曾是	没有什么	那	我	知道	的	到	带来	关于	那	.

而我所知的，没有任何办法可以促成这件事。

[ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

They	**got**	**me**	**with**	**much**	**trouble**	**into**	**a**	**cab**	**,**	**and**	**drove**	**me**	**to**	**the**	**place**	**.**
他们	得到	我	和	很多	麻烦	进入	一个	出租车	,	和	驾驶	我	到	这	地方	.

他们费了好大劲才把我弄上一辆出租车，然后开车送我到目的地。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

the	**poor**	**thing**	**—**	**she**	**was**	**fair**	**and**	**sweet**	**to**	**look**	**upon**	**,**
这	贫穷的	事物	—	她	曾是	公平的	和	甜的	到	看	之上	,

可怜的姑娘——她长相甜美漂亮，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

with	her	curling	brown	hair	and	a	smile	still	on	the	parted	lips	,
和	她	冰壶	棕色的	头发	和	一个	微笑	仍然	在	这	分手了	嘴唇	,

她棕色的卷发，嘴角微微上扬，带着一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welkəmd] [deθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['iːdi] .

as	if	she	had	welcomed	Death	;	but	she	was	not	my	Edie	.
作为	如果	她	有	欢迎	死亡	;	但	她	曾是	不是	我的	艾迪	.

仿佛她已经迎接了死亡；但她不是我的艾迪。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['æftər] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

For	months	and	months	after	that	I	waited	and	waited	,	feeling	sure	that	she
为了	几个月	和	几个月	后	那	我	等待	和	等待	,	感觉	当然	那	她

[wʊd] [kʌm] .

would	come	.
会	来	.

此后的几个月里，我一直等待着，坚信她会来。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

Then	I	was	forced	to	leave	my	lodging	.
然后	我	曾是	强制	到	离开	我的	住宿	.

然后我被迫离开了住处。

[ðə; ðɪ]['lændlɔːrd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

The	landlord	wanted	it	himself	.
这	房东	通缉	它	他自己	.

房东自己想要这套房子。

[aɪ] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

I	begged	that	he	would	let	me	remain	,	but	he	would	not	.
我	乞求	那	他	会	让	我	保持	,	但	他	会	不是	.

我恳求他让我留下，但他不肯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] .

He	was	a	hard	-	hearted	,	dissipated	man	.
他	曾是	一个	难的	-	心地	,	消散	男人	.

他是一个心肠冷硬、生活放荡的人。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['lɑːdʒɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

I	took	another	lodging	,	but	it	was	a	long	way	off	,
我	采取	其他	住宿	,	但	它	曾是	一个	长的	方式	离开	,

我又找了另一家住处，但是很远。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [nuː] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][wʌn] .

and	left	my	name	and	new	address	at	the	old	one	.
和	左边	我的	姓名	和	新的	地址	在	这	老的	一	.

我在旧地址留下了我的姓名和新地址。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk]['æftər] [ðæt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [hoʊp] [naʊ] — [noʊ] [hoʊp] .

My	heart	sank	after	that	,	and	—	and	I've	no	hope	now	—	no	hope	.
我的	心	沉没	后	那	,	和	—	和	我已经	不	希望	现在	—	不	希望	.

在那之后，我的心沉了下去，而且——我现在没有任何希望了——没有任何希望了。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['sɪti] .

My	darling	must	have	met	with	an	accident	in	this	terrible	city	.
我的	亲爱的	必须	有	遇见	和	一个	事故	在	这	糟糕的	城市	.

我亲爱的孩子一定是在这座可怕的城市里遭遇了意外。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	must	have	been	killed	,	and	will	never	come	back	to	me	.
她	必须	有	到过	被杀	,	和	将要	绝不	来	后退	到	我	.

她一定被杀害了，再也回不来了。

" [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊld] [aɪz] .

"	The	poor	creature	uttered	a	low	wail	,	and	put	a	handkerchief	to	her	old	eyes	.
"	这	贫穷的	生物	说出	一个	低的	哀号	,	和	放	一个	手帕	到	她	老的	眼睛	.

“可怜的动物发出低低的呜咽声，用手帕捂住了她那双老眼。”

" [bʌt; bət] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] !

"	But	,	bless	the	Lord	!
"	但	,	保佑	这	主	!

“但是，感谢上帝！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [toʊn] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [suːn] .

"	she	added	in	a	more	cheerful	tone	,	"	I	will	go	to	her	—	soon	.
"	她	额外	在	一个	更多的	快乐	语气	,	"	我	将要	去	到	她	—	很快	.

她语气轻松地补充道：“我很快就会去看她。”

" [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

"	For	some	minutes	I	knew	not	what	to	say	in	reply	,
"	为了	一些	分钟	我	知道	不是	什么	到	说	在	回复	,

“我一时语塞，不知该如何回答。”

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [frend] .

by	way	of	comforting	my	poor	old	friend	.
经过	方式	的	令人感到安慰	我的	贫穷的	老的	朋友	.

以此来安慰我可怜的老朋友。

[ðə; ði] [keɪs] [siːmd] [ɪn'diːd] [soʊ] ['hoʊpləs] .

The	case	seemed	indeed	so	hopeless	.
这	案件	似乎	的确	所以	绝望	.

这起案件看起来确实毫无希望。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pres] [hɜːr; hər] [hænd] .

I	could	only	press	her	hand	.
我	可以	仅有的	按	她	手	.

我只能紧紧握住她的手。

[bʌt; bət] [maɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] , ['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'stres] [ə'seɪlz] [maɪ'self] .

But	my	nature	is	naturally	buoyant	,	and	ready	to	hope	against	hope	,	even	when	distress	assails	myself	.
但	我的	自然	是	自然	浮力	,	和	准备好	到	希望	反对	希望	,	甚至	什么时候	痛苦	攻击	我	.

但我生性乐观，即使身处困境，也依然抱有希望。

“ [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] , ['græni] , " [sed] [aɪ] [æt; ət] [læst] ,

"	Do	not	say	there	is	no	hope	,	granny	,	"	said	I	at	last	,
"	做	不是	说	那里	是	不	希望	,	奶奶	,	"	说	我	在	最后的	,

“奶奶，别说没有希望了，”我最后说道。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] .

making	an	effort	to	be	cheerful	.
制作	一个	努力	到	是	快乐	.

努力让自己保持乐观。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɑːsəb(ə)l] .

"	You	know	that	with	God	all	things	are	possible	.
"	你	知道	那	和	上帝	全部	事物	是	可能的	.

你知道，在上帝面前，凡事都能。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['mɪʃəneri] [dɪd][nɑːt][goʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

It	may	be	that	this	missionary	did	not	go	the	right	way	to	work	in	his	search	,
它	可能	是	那	这	传教士	做过	不是	去	这	正确的	方式	到	工作	在	他的	搜索	,

或许这位传教士在寻找线索的过程中走错了方向。

[haʊ'evər] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

however	good	his	intentions	might	have	been	.
然而	好的	他的	意图	可能	有	到过	.

然而，无论他的初衷多么美好。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [wei]

I	confess	I	cannot	imagine	how	it	is	possible	that	any	girl	should	disappear	in	this	way
我	承认	我	不能	想象	如何	它	是	可能的	那	任何	女孩	应该	消失	在	这	方式

,

,

,

我承认我无法想象一个女孩怎么会以这种方式失踪。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] . ”

unless	she	had	deliberately	gone	off	with	some	one	.	”
除非	她	有	故意地	已消失	离开	和	一些	一	.	”

除非她是故意跟别人走了。”

“ [noʊ] , [dʒɑːn] , [maɪ] ['iːdi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

“	No	,	John	,	my	Edie	would	not	have	left	me	thus	of	her	own	free	will	,
“	不	,	约翰	,	我的	艾迪	会	不是	有	左边	我	因此	的	她	自己的	自由的	将要	,

“不，约翰，我的伊迪不会自愿这样离开我的。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

”	said	the	old	woman	,
”	说	这	老的	女士	,

“老妇人说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [i'muːvəbli] [fɪkst]

with	a	look	of	assurance	which	showed	that	her	mind	was	immovably	fixed
和	一个	看	的	保证	哪个	显示	那	她	头脑	曾是	不可移动地	固定的

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

as	to	that	point	.
作为	到	那	观点	.

她脸上带着笃定的神情，表明她在这点上立场坚定不移。

“ [wel] , [ðen] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

“	Well	,	then	,	”	I	continued	,	“	loving	you	as	you	say	she	did	,
“	出色地	,	然后	,	”	我	持续	,	“	爱	你	作为	你	说	她	做过	,

“那么，”我继续说道，“就像你说的，她确实爱你。”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	being	incapable	of	leaving	you	deliberately	and	without	a	word	of
和	存在	无法	的	离开	你	故意地	和	没有	一个	单词	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] — [ðæt] —

explanation	,	it	follows	that	—	that	—
解释	,	它	跟随	那	—	那	—

既然他不可能毫无预兆地离开你，也不作任何解释，那么——也就是说——

” [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [noʊ]['plɔːzəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

”	I	stopped	,	for	at	this	point	no	plausible	reason	for	the	girl's	disappearance
”	我	停止	,	为了	在	这	观点	不	合情合理	原因	为了	这	女孩们	消失

[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] .

suggested	itself	.
建议	本身	.

“我停了下来，因为此时还没有想到女孩失踪的合理原因。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ,
“ It follows that she must have been killed ,
” 它 跟随 那 她 必须 有 到过 被杀 ,

“由此推断她一定是遇害了。”

” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['broʊkən] [toʊn] .
” said the old woman in a low broken tone .
” 说 这 老的 女士 在 一个 低的 破碎的 语气 .

“老妇人低声说道，声音哽咽。”

“ [noʊ] , ['græni] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] . — [kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] ;
“ No , granny , I will not admit that . — Come , cheer up ;
” 不 , 奶奶 , 我 将要 不是 承认 那 . — 来 , 欢呼 向上 ;

“不，奶奶，我不会承认的。——来，振作起来；

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
I will do my best to make inquiries about her ,
我 将要 做 我的 最好的 到 制作 查询 关于 她 ,

我会尽力打听她的消息。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ə'mʌŋ]
and as I have had considerable experience in making investigations among
和 作为 我 有 有 大量 经验 在 制作 调查 之中
[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
the poor of London ,
这 贫穷的 的 伦敦 ,

由于我在调查伦敦贫困人口方面拥有相当丰富的经验，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɑːn][sʌm; səm] [kluː] .
perhaps I may fall on some clew .
也许 我 可能 落下 在 一些 线索 .

或许我能找到一些线索。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] , [æt; ət][jʊr; jər][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ]
She would be sure to have made inquiries , would she not , at your old lodging
她 会 是 当然 到 有 制成 查询 , 会 她 不是 , 在 你的 老的 住宿
,
,
,

她肯定会去你以前的住处打听一下，对吧?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ? ”
if she had felt disposed to return ? ”
如果 她 有 毛毡 处置 到 返回 ? ”

她是否愿意回来?

“ [felt] [dɪ'spoʊzd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læf] .
“ Felt disposed ! ” repeated Mrs Willis , with a strange laugh .
” 毛毡 处置 ! ” 重复 太太 威利斯 , 和 一个 奇怪的 笑 .

“感觉被抛弃了！”威利斯太太重复道，带着一种奇怪的笑声。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [miːn] . ”
“ If she could return , you mean . ”
” 如果 她 可以 返回 , 你 意思是 . ”

“你是说如果她能回来的话。”

“ [wel] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [sed] [aɪ] .
“ Well — if she could , ” said I .
” 出色地 — 如果 她 可以 , ” 说 我 .

“嗯——如果她能的话，”我说。

“ [noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [suːn] ['æftər][aɪ] [left] [maɪ][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [fled] [ðə; ði]

“	**No**	**doubt**	**she**	**would**	**;**	**but**	**soon**	**after**	**I**	**left**	**my**	**old**	**lodging**	**the**	**landlord**	**fled**	**the**
”	不	怀疑	她	会	;	但	很快	后	我	左边	我的	老的	住宿	这	房东	逃亡	这

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

“毫无疑问她会的；但我离开原来的住处后不久，房东就逃离了这个国家。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wɜːr; wər] ['trʌbld] [baɪ][maɪ] ['sendɪŋ] [soʊ]

and	**other**	**people**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**	**who**	**were**	**troubled**	**by**	**my**	**sending**	**so**
和	其他	人们	来了	到	这	房子	,	WHO	是	麻烦	经过	我的	发送	所以

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

often	**to**	**inquire**	**.**
经常	到	查询	.

还有其他人来到我家，他们因为我经常派人来询问而感到困扰。

[ðen] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪk'spendɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kwɪt][maɪ]['sekənd] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Then	**my**	**money**	**was**	**all**	**expended**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**quit**	**my**	**second**	**lodging**	**,**
然后	我的	钱	曾是	全部	已支出	,	和	我	有	到	辞职	我的	第二	住宿	,

[ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ,

and	**came**	**here**	**,**
和	来了	这里	,

后来我的钱都花光了，我不得不退掉第二个住处，来到这里。

[wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə][send] .

which	**is**	**far**	**,**	**far**	**from**	**the**	**old**	**lodging**	**,**	**and**	**now**	**I**	**have**	**no**	**one**	**to**	**send**	**.**
哪个	是	远的	,	远的	从	这	老的	住宿	,	和	现在	我	有	不	一	到	发送	.

”

”

”

那地方离以前的住处很远很远，而且我现在也没有人可以派去帮忙了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] ?

“	**Have**	**you**	**any**	**friends**	**in**	**London**	**?**
”	有	你	任何	朋友们	在	伦敦	?

你在伦敦有朋友吗?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [jɔːk] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['tiːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

We	**had**	**come**	**from**	**York**	**to**	**try**	**to**	**find**	**teaching**	**for**	**my**	**darling**	**,**
我们	有	来	从	约克	到	尝试	到	寻找	教学	为了	我的	亲爱的	,

我们从约克来到这里，想为我亲爱的孩子找份教职工作。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [nʌn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

for	**we**	**could**	**get**	**none**	**in**	**our**	**native**	**town**	**,**
为了	我们	可以	得到	没有任何	在	我们的	本国的	镇	,

因为我们在家乡根本买不到。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə] [meɪk] [nu:] [frendz] [wen] —

and	we	had	not	been	long	enough	in	London	to	make	new	friends	when	—
和	我们	有	不是	到过	长的	足够的	在	伦敦	到	制作	新的	朋友们	什么时候	—

[wen] — [ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

when	—	she	went	away	.
什么时候	—	她	去	离开	.

我们还没在伦敦待够时间结交新朋友，她就离开了。

[maɪ] [dɪr] [æn] [ænd; ənd] ['wɪli] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [daɪd] [læst] [jɪr] ,

My	dear	Ann	and	Willie	,	her	mother	and	father	,	died	last	year	,
我的	亲爱的	安	和	威利	,	她	母亲	和	父亲	,	死亡	最后的	年	,

我亲爱的安和威利，她的父母，去年去世了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . ”

and	now	we	have	no	near	relations	in	the	world	.	”
和	现在	我们	有	不	靠近	关系	在	这	世界	.	”

现在我们在世界上已经没有任何近亲了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['græni] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	Shall	I	read	to	you	,	granny	?	”	said	I	,
“	将	我	读	到	你	,	奶奶	?	”	说	我	,

“奶奶，我给您读书好吗？”我问道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][du:] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [wʌn][ɪn][soʊ][sæd][ə; eɪ] [keɪs] .

feeling	that	no	words	of	mine	could	do	much	to	comfort	one	in	so	sad	a	case	.
感觉	那	不	字	的	矿	可以	做	很多	到	舒适	一	在	所以	伤心	一个	案件	.

我觉得在这种悲伤的情况下，我的任何言语都无法给予对方多少安慰。

[ʃi:; ʃi] ['redɪli] [ə'sentid] .

She	readily	assented	.
她	容易	同意	.

她欣然同意。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['vɪzɪts] .

I	was	in	the	habit	of	reading	and	praying	with	her	during	these	visits	.
我	曾是	在	这	习惯	的	阅读	和	祈祷	和	她	期间	这些	访问	.

在这些探望她的时候，我习惯和她一起读书、祈祷。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] , “ [kʌm]

I	turned	,	without	any	definite	intention	of	doing	so	,	to	the	words	,	“	Come
我	转向	,	没有	任何	定	意图	的	正在做	所以	,	到	这	字	,	“	来

['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'i:] ,

unto	me	,
到	我	,

我转过身，并没有刻意想要这样做，只是听到了“到我这里来”这句话。

[ɔ:l][ji:; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [rest] .

all	ye	that	labour	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	give	you	rest	.
全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	给	你	休息	.

凡劳苦担重担的人，我必使你们得安息。

” [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [pɔ:zd] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] , [ɔ:r] ['kɑ:mɛntɪŋ] [ɑ:n]

”	I	cannot	tell	why	,	but	I	paused	here	instead	of	reading	on	,	or	commenting	on
”	我	不能	告诉	为什么	,	但	我	暂停	这里	反而	的	阅读	在	,	或者	评论	在

[ðə; ði][wɜ:rdz] .

the	words	.
这	字	.

“我不知道为什么，但我停在这里，没有继续阅读，也没有对这些文字发表评论。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

The	old	woman	looked	earnestly	at	me	.
这	老的	女士	看起来	切实	在	我	.

老妇人认真地看着我。

“ [ðiːz] [wɜːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ]
“ These words , ” she said , “ have been in my mind all yesterday and the day
“ 这些 字 , ” 她 说 , “ 有 到过 在 我的 头脑 全部 昨天 和 这 天
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“这些话，”她说，“昨天和前天一直在我的脑海里萦绕。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtlɪ] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [hiː; hi][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [huː] [hæz; həz]
I have been greatly comforted by them , because ' He is faithful who has
我 有 到过 非常 安慰 经过 他们 , 因为 - 他 是 忠实 WHO 有
['prɑːmɪst] .
promised .
承诺 .

我因此得到了极大的安慰，因为“那应许我的是信实的”。

- [preɪ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [dʒɑːn] ; [dəunt] [riːd] ['eni] [mɔːr] .
' Pray over them , John ; don't read any more .
- 祈祷 超过 他们 , 约翰 ; 不 读 任何 更多的 .

“约翰，为他们祷告吧；不要再读了。”

” [aɪ] [nelt] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [tʃer] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [niːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['bɑːdi] ,
” I knelt by the poor woman's chair ; she could not kneel with me in body ,
” 我 跪下 经过 这 贫穷的 女性的 椅子 ; 她 可以 不是 下跪 和 我 在 身体 ,

我跪在那位可怜妇人的椅子旁；她无法与我一同跪下，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn]['spɪrɪt] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] .
though she did in spirit , I doubt not .
尽管 她 做过 在 精神 , 我 怀疑 不是 .

虽然她精神上确实如此，但我怀疑她并没有。

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [slɪd] , [bʌt; bət] , [ɑːn] ['raɪzɪŋ] ,
I had quite forgotten Slidder , but , on rising ,
我 有 相当 被遗忘的 滑块 , 但 , 在 上升 ,

我几乎忘记了Slidder，但是，当我起床时，

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
observed that he had followed my example and gone down on his knees .
观察到 那 他 有 随后 我的 例子 和 已消失 向下 在 他的 膝盖 .

我注意到他效仿我，跪了下来。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [slɪd] ?
“ Were you praying with us , Slidder ?
“ 是 你 祈祷 和 我们 , 滑块 ?

“斯莱德，你当时和我们一起祷告吗？”

” [aɪ] [æskt] , ['æftər][wiː; wi] [left] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['æli] , ['fɑːloʊd]
” I asked , after we left Mrs Willis , and were walking up the alley , followed
” 我 问 , 后 我们 左边 太太 威利斯 , 和 是 步行 向上 这 胡同 , 随后
[baɪ] [dʌmps] .
by Dumps .
经过 倾倒 .

“我问，在我们离开威利斯太太家后，我们沿着小巷走，邓普斯跟在我们后面。

“ [dʌn] [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] ['nʌfɪn] - [oʊ] - [ðɪs] [sɔːrt] [bɪ'fɔːr] .
“ Dun know , sir ; I've never heard nor seen nuffin ' o ' this sort before .
“ 逼债 知道 , 先生 ; 我已经 绝不 听到 也不 已见 无事 - o - 这 种类 前 .

“我不知道，先生；我以前从未听说过或见过这种事。”

[ɪn] [kuːrs] [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['miʃənəriz] ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] - ['hɑːlərɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ,
In coorse I've heard the missionaries sometimes , a - hollerin ' about the streets ,
在 课程 我已经 听到 这 传教士 有时 , 一个 - 霍勒林 - 关于 这 街道 ,

显然，我有时会听到传教士在街上大声喧哗。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['wʌrɪt] [maɪ'self][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

but	I	never	worrited	myself	about	them	.
但	我	绝不	担心	我	关于	他们	.

但我从未为此担心过。

[aɪ][seɪ] , ['dɑːktər] , [ðæts] [ə; eɪ][rʌm][goʊ][ə'baʊt] [ðæt][gæl] ['iːdi] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	say	,	doctor	,	that's	a	rum	go	about	that	gal	Edie	—	ain't	it	?
我	说	,	医生	,	那就是	一个	朗姆酒	去	关于	那	女孩	艾迪	—	不是	它	?

我说，医生，那个叫艾迪的女孩可真是个麻烦人物——是不是?

[aɪv] [kwaɪt] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðæt][gæl] , [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [eint] [siːn] [hɜːr; hər] .

I've	quite	took	a	fancy	to	that	gal	,	now	,	though	I	ain't	seen	her	.
我已经	相当	采取	一个	想要	到	那	女孩	,	现在	,	尽管	我	不是	已见	她	.

虽然我还没见过那个女孩，但我现在对她挺有好感的。

[-] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪn] ['draʊndɪd] ? ”

D'ye	think	she's	bin	drownded	?	”
染料	思考	她是	垃圾桶	溺水	?	”

你觉得她溺水了吗?

“ [aɪ] [skers] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	I	scarce	know	what	to	think	.
“	我	稀少	知道	什么	到	思考	.

我简直不知道该想些什么。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dʌz] [siːm] ['veri] [streɪndʒ] .

Her	disappearance	so	suddenly	does	seem	very	strange	.
她	消失	所以	突然	做	似乎	非常	奇怪的	.

她的突然失踪确实非常蹊跷。

[aɪ] [fɪr] , [aɪ] [fɪr] [mʌtʃ] [ðæt] — [haʊ'evər] , [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] ['gesɪŋ] .

I	fear	,	I	fear	much	that	—	however	,	it's	of	no	use	guessing	.
我	害怕	,	我	害怕	很多	那	—	然而	,	它是	的	不	使用	猜测	.

我非常担心——然而，猜测是没用的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] . ”

I	shall	at	once	set	about	making	inquiries	.	”
我	将	在	一次	放	关于	制作	查询	.	”

我将立即着手调查。

“ [hɑː] ! [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

“	Ha	!	so	shall	I	,	”	said	the	little	waif	,
“	哈	!	所以	将	我	,	”	说	这	小的	孤儿	,

“哈！我也是，”小孤儿说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [feɪs] [ðæt] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

with	a	look	of	determination	on	his	small	face	that	amused	me	greatly	,
和	一个	看	的	决心	在	他的	小的	脸	那	觉得好笑	我	非常	,

他那张小脸上带着坚定的表情，这让我觉得很有趣。

“ [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gæl][ɪz] ['iːdi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] ['draʊndɪd] . ”

“	for	she's	a	good	gal	is	Edie	—	if	she	ain't	drownded	.	”
“	为了	她是	一个	好的	女孩	是	艾迪	—	如果	她	不是	溺水	.	”

“因为伊迪是个好姑娘——如果她没被淹死的话。”

“ [waɪ] , [bɔɪ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [gʊd] [ɔːr][bæd] ? ”

“	Why	,	boy	,	how	can	you	know	whether	the	girl	is	good	or	bad	?	”
“	为什么	,	男生	,	如何	能	你	知道	无论	这	女孩	是	好的	或者	坏的	?	”

“孩子，你怎么知道那个女孩是好是坏呢？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] ?

“	How	can	I	know	?
“	如何	能	我	知道	?

我怎么会知道呢?

" [hiː; hi] ['ekəud] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpər'hjuːmən] ['wɪzdəm] .
" he echoed , with a glance of almost superhuman wisdom .
" 他 回声 , 和 一个 瞥一眼 的 几乎 超人类 智慧 .

"他附和道，眼神中流露出近乎超人的智慧。"

" [ɪn] [kuːrs] [aɪ] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] - .
" In coorse I know by the powers of obserwation .
" 在 课程 我 知道 经过 这 权力 的 - .

"实际上，我凭借观察力知道这一点。"

[ðæt] [oʊld][gæl] , ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [θɪŋ] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] .
That old gal , Mrs Willis , is a good old thing — as good as gold .
那 老的 女孩 , 太太 威利斯 , 是 一个 好的 老的 事物 — 作为 好的 作为 金子 .

那位老太太，威利斯太太，真是个好人——好得像金子一样。

[vel] ,
Vell ,
维尔 ,

韦尔，

[ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌkɑːk'ʃʊr] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['dɑːtə] — ['speʃəli] [ven] [ʃiːz] [ə; eɪ]
a good mother is always cocksure to ' ave a good darter — specially ven she's a
一个 好的 母亲 是 总是 自负 到 - 大道 一个 好的 飞镖 — 特别 ven 她是 一个
['oʊnli] ['dɑːtə] — [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [oʊ] - ['iːdi] ['biːn] - [gʊd] ,
only darter — so the mother o ' Edie bein ' good ,
仅有的 飞镖 — 所以 这 母亲 o - 艾迪 是 - 好的 ,

一位好母亲总是自信能生出一位优秀的飞镖手——尤其即使她自己是独生女——所以艾迪的母亲是一位好母亲。

['iːdi] [hɜːr'self][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
Edie herself must be good , don't you see ?
艾迪 她自己 必须 是 好的 , 不 你 看 ?

伊迪本人肯定很优秀，你不觉得吗?

['ɛniˌθɪŋk] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [kɑːnt] [help] ['biːn] - [gʊd] .
Anythink as belonged to Mrs Willis can't help bein ' good .
任何东西 作为 属于 到 太太 威利斯 不能 帮助 是 - 好的 .

凡是属于威利斯太太的东西，都不可能不好。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['dɑːktər] ,
I'm glad you took me to see her , doctor ,
我是 高兴的 你 采取 我 到 看 她 , 医生 ,

医生，很高兴您带我去看她。

[fɔːr; fər] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [oʊld] - [uːmən] [ʌp] ,
for I've made up my mind to take that old ' ooman up ,
为了 我已经 制成 向上 我的 头脑 到 拿 那 老的 - 奥曼 向上 ,

因为我已经下定决心要带那个老太太上去，

[æz; əz][ðə; ði] ['bɔbiz] [seɪ] - [ðeə(r)] [wɪð; wɪθ]['ævɪn] - ['nʌfɪn] - [tuː; tə][duː] - [ɪk'sɛpt] [strʌt]
as the bobbies say w'en they're wexed with avin ' nuffin ' to do ' xcept strut
作为 这 警察 说 - 它们是 恼怒 和 艾文 - 无事 - 到 做 - 除了 支撑
[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] ['tɜːrki] - [kɑːks] .
about the streets like turkey - cocks .
关于 这 街道 喜欢 火鸡 - 公鸡 .

正如警察们常说的那样，当他们无所事事、只能像火鸡一样在街上招摇过市时，就会说这句话。

[aɪl] [teɪk] - [ɜːr; ər] [ʌp] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] , [aɪ] [wɪl] .
I'll take ' er up and do for ' er , I will .
患病的 拿 - 呃 向上 和 做 为了 - 呃 , 我 将要 .

我会接下这件事，替她做，我一定会的。

" [ɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ['lɪt(ə)l] [weɪf]
" On questioning him further I found that this ragged and homeless little waif
" 在 提问 他 更远 我 成立 那 这 破烂不堪 和 无家可归者 小的 孤儿
[hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ]['mɪsɪz] ['wɪlɪsɪz] [sæd] ['stɔːri] ,
had indeed been touched by Mrs Willis's sad story ,
有 的确 到过 感动 经过 太太 威利斯的 伤心 故事 ,

“进一步询问后，我发现这个衣衫褴褛、无家可归的小孤儿确实被威利斯太太的悲惨遭遇所触动。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər][sɔːft] ,
and drawn towards her by her soft ,
和 绘制 向 她 经过 她 柔软的 ,

并被她温柔的气质所吸引，

['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɪz; ɪz]
gentle nature — so different from what he had hitherto met with in his
温和的 自然 — 所以 不同的 从 什么 他 有 迄今为止 遇见 和 在 他的
['wɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,
漫游 ,

性情温和——与他此前游历途中所遇到的截然不同。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [grə'tuːɪtəs] ['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
— and that he was resolved to offer her his gratuitous services as a
— 和 那 他 曾是 已解决 到 提供 她 他的 无偿的 服务 作为 一个
['mesɪdʒ] - [bɔɪ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrvənt] ,
message - boy and general servant ,
信息 - 男生 和 一般的 仆人 ,

——并且他决心免费为她做信使和杂役。

[wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiərɪŋ] ['iːðər] [fuːd] [ɔːr] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
without requiring either food or lodging in return .
没有 需要 任何一个 食物 或者 住宿 在 返回 .

无需以食物或住宿作为回报。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [meɪ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['rægɪd] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ”
“ But Mrs Willis may object to such a dirty ragged fellow coming about her , ”
“ 但 太太 威利斯 可能 目的 到 这样的 一个 肮脏的 破烂不堪 同伴 未来 关于 她 , ”
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“但是威利斯太太可能会反对这样一个肮脏邋遢的家伙接近她，”我说。

“ [eint] [ðer; ðər][noʊ] [pʌmps] [ɪn] ['lʌndən] , ['stuːpɪd] ? ” [sed] [slɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pɪti] ,
“ Ain't there no pumps in London , stoopid ? ” said Slidder , with a look of pity ,
“ 不是 那里 不 水泵 在 伦敦 , 愚蠢 ? ” 说 滑块 , 和 一个 看 的 遗憾 ,

“伦敦难道没有水泵吗，笨蛋？”斯莱德一脸怜悯地说道。

“ [noʊ][soʊp] ? ”
“ no soap ? ”
“ 不 肥皂 ? ”

“没有肥皂吗？”

“ [truː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , “ [bʌt; bət] [juːd] [rɪ'kwaɪər] ['niːdlz] [ænd; ənd] [θred]
“ True , ” I replied , with a laugh , “ but you'd require needles and thread
“ 真的 , ” 我 回复 , 和 一个 笑 , “ 但 你会 要求 针 和 线
[ænd; ənd] [klɔːθ] ,
and cloth ,
和 布 ,

“没错，”我笑着回答，“但是你需要针线和布料。”

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [rɪ'spektəbl] . ”

in	addition	,	to	make	yourself	respectable	.	”
在	添加	,	到	制作	你自己	可敬	.	”

此外，还要让自己显得体面。”

“ [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [aɪ][kæn; kən][beg][ɔːr] - [ɔːr] [stiːl] [koʊts][ænd; ənd][pænts] , [juː; jʊ]

“	Nothink	of	the	sort	;	I	can	beg	or	borrer	or	steal	coats	and	pants	,	you
“	没想法	的	这	种类	;	我	能	求	或者	-	或者	偷	外套	和	裤子	,	你

[noʊ] . ”

know	.	”
知道	.	”

“别想那种事；你知道，我可以乞讨、偷窃或者赊账弄到外套和裤子。”

“ [ɑː] , [slɪd] ! ” [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] ['sɪriəs] [toʊn] , “ ['daʊtləs] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	Ah	,	Slidder	!	”	said	I	,	in	a	kind	but	serious	tone	,	“	doubtless	you	can	,
“	啊	,	滑块	!	”	说	我	,	在	一个	种类	但	严肃的	语气	,	“	毫无疑问	你	能	,

“啊，斯莱德！”我用和蔼但严肃的语气说道，“毫无疑问，你可以的。”

[bʌt; bət] ['bɛgɪŋ] [ɔːr] ['bɔːroʊɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] . ”

but	begging	or	borrowing	are	not	likely	to	succeed	,	and	stealing	is	wrong	.	”
但	乞讨	或者	借贷	是	不是	可能	到	成功	,	和	偷窃	是	错误的	.	”

但是乞讨或借贷不太可能成功，而偷窃是错误的。”

“ [d'juː] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .

“	D'you	think	so	?	”	returned	the	boy	,	with	a	look	of	innocent	surprise	.
“	你	思考	所以	?	”	返回	这	男生	,	和	一个	看	的	清白的	惊喜	.

“你觉得呢？”男孩反问道，脸上带着天真惊讶的表情。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [naʊ] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ə; eɪ][koʊv] [maɪt] : — “

“	Don't	you	think	,	now	,	that	in	a	good	cause	a	cove	might	:	—	“
“	不	你	思考	,	现在	,	那	在	一个	好的	原因	一个	海湾	可能	:	—	“

“你现在不觉得，为了正义的事业，海湾可能会：——”

- [teɪk] [wɑːtˌwʌt] ['iznt] [hɪzn] ,

'	Take	wot	isn't	his'n	,
-	拿	什么	不是	他的	,

“拿走不属于他的东西”，

[æn; ən] - [rɪsk] [hɪz; ɪz] ['biːn] - [sent] [tuː; tə] - ? -

An	'	risk	his	bein	'	sent	to	pris'n	?	'
一个	-	风险	他的	是	-	发送	到	-	?	-

冒着被送进监狱的风险吗？ '

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪm'fætɪkli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ,

”	I	replied	emphatically	that	I	did	not	think	so	,
”	我	回复	强调地	那	我	做过	不是	思考	所以	,

我斩钉截铁地回答说，我不这么认为。

[ðæt] [rɔːŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

that	wrong	could	never	be	made	right	by	any	means	,
那	错误的	可以	绝不	是	制成	正确的	经过	任何	方法	,

那个错误无论如何都无法纠正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ɑːn]

and	that	the	commencement	of	a	course	of	even	disinterested	kindness	on
和	那	这	开始	的	一个	课程	的	甚至	无私的	仁慈	在

[sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][end] [ɪl] .

such	principles	would	be	sure	to	end	ill	.
这样的	原则	会	是	当然	到	结尾	患病的	.

并且，按照这样的原则开始的哪怕是无私的善意行为，也必然会以悲剧收场。

“ [vel] , [ðen] , [aɪl] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] - [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət]
“ Vell , then , I'll reconsider my decision , as the maginstrates ought to say , but
“ 维尔 , 然后 , 患病的 重新考虑 我的 决定 , 作为 这 - 应该 到 说 , 但
['nevər] [duː] . ”
never do . ”
绝不 做 . ”

“好吧，我会重新考虑我的决定，就像法官们应该说的那样，但他们永远不会这么做。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] , [slɪd] , ” [aɪ] [sed] , ['stɑːpɪŋ] .
And now we must part , Slidder , ” I said , stopping .
和 现在 我们 必须 部分 , 滑块 , ” 我 说 , 停止 .

“现在我们必须分别了，斯莱德，”我停下脚步说道。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['sɪkspəns] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [ə'dres] .
“ Here is the second sixpence I promised you , also my card and address .
“ 这里 是 这 第二 六便士 我 承诺 你 , 还 我的 卡片 和 地址 .

“这是我答应给你的第二个六便士，还有我的名片和地址。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Will you come and see me at my own house the day after to - morrow ,
将要 你 来 和 看 我 在 我的 自己的 房子 这 天 后 到 - 明天 ,

你后天能来我家看看我吗?

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
at eight in the morning ? ”
在 八 在 这 早晨 ? ”

早上八点?

“ [aɪ] [wɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [ɔːl] [fer] [æn; ən] - [ə'bʌv] -
“ I will , ” replied the boy , with decision ; “ but I say , all fair an ' above -
“ 我 将要 , ” 回复 这 男生 , 和 决定 ; “ 但 我 说 , 全部公平的 一个 - 多于 -
[bɔːrd] ?
board ?
木板 ?

“我会的，”男孩坚定地回答道；“但是我想说，一切都要公平公正、光明磊落吗？”

[noʊ] [skuːl] - [bɔrdæn] - [nɔːr] ['nʌfɪn] - [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] — [heɪ] ? ['ɑːnər] [braɪt] ? ”
No school - boardin ' nor nuffin ' o ' that sort — hey ? honour bright ? ”
不 学校 - 登船 - 也不 无事 - o - 那 种类 — 嘿 ? 荣誉 明亮的 ? ”

不用寄宿学校，什么都没有——是吧？荣誉至上？

“ ['ɑːnər] [braɪt] !
“ Honour bright !
“ 荣誉 明亮的 !

“荣耀闪耀！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [grɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [kwaɪt] ['hɑːrtɪli] .
” I replied , holding out my hand , which he grasped and shook quite heartily .
” 我 回复 , 保持 出去 我的 手 , 哪个 他 抓住 和 摇晃 相当 衷心地 .

我伸出手回答道，他握住我的手，用力地摇了摇。

[wiː; wi][hæd; həd][bəuθ]['teɪkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] , [wen] ,
We had both taken two or three steps in opposite directions , when ,
我们 有 两个都 已采取 二 或者 三 步骤 在 对面的 方向 , 什么时候 ,

我们俩都朝相反的方向走了两三步，这时，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] , [wiː; wi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

as	if	under	the	same	impulse	,	we	looked	back	at	each	other	,
作为	如果	在下面	这	相同的	冲动	,	我们	看起来	后退	在	每个	其他	,

仿佛受到同样的冲动，我们回望了彼此。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [dʌmps] [stʊd] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ɑːn]

and	in	so	doing	became	aware	of	the	fact	that	Dumps	stood	between	us	on
和	在	所以	正在做	成为	意识到的	的	这	事实	那	倾倒	站立	之间	我们	在

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɔːr]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] .

the	pavement	in	a	state	of	extreme	indecision	or	mental	confusion	.
这	路面	在	一个	状态	的	极端	优柔寡断	或者	精神的	困惑	.

因此，他意识到，邓普斯站在我们之间的人行道上，显得极度犹豫不决或精神混乱。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

[wiːv] [bɪn] [æn; ən] - [fər'gɑːt] [pʌntʃ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

we've	bin	an	'	forgot	Punch	!	”	exclaimed	the	boy	.
我们已经垃圾桶		一个	-	忘了	冲床	！	”	惊呼	这	男生	.

“我们把潘趣酒忘了！”男孩惊呼道。

“ [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] , “ [kʌm] [ə'lɔːŋ] ！ ”

“	Dumps	,	”	said	I	,	“	come	along	!	”
”	倾倒	,	”	说	我	,	”	来	沿着	！	”

“垃圾堆，”我说，“跟我来！”

“ [pʌntʃ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kʌm] [hɪr] , [gʊd] [dɔːg] !

“	Punch	,	”	said	he	,	“	come	here	,	good	dog	!
”	冲床	,	”	说	他	,	”	来	这里	,	好的	狗	！

“潘趣，”他说，“过来，好狗狗！”

” [maɪ] ['dɔgi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	My	doggie	looked	first	at	one	,	then	at	the	other	.
”	我的	狗	看起来	第一的	在	一	,	然后	在	这	其他	.

“我的狗狗先看了看其中一个，然后又看了看另一个。”

[ðə; ði] [tuː] ['ɪndɪkeɪtərz] [ɪn] [frʌnt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ,

The	two	indicators	in	front	rose	and	fell	,
这	二	指标	在	正面	玫瑰	和	跌倒	,

前方两个指标上下波动，

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] [wægd] [ænd; ənd] [druːpt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

while	the	one	behind	wagged	and	drooped	in	a	state	of	obvious	uncertainty	.
尽管	这	一	在后面	摇晃	和	下垂	在	一个	状态	的	明显的	不确定	.

而后面的那只狗则摇摇晃晃，耷拉着脑袋，明显处于不确定状态。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sel] - [ɪm] [bæk] ？ ” [sed] [slɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

“	Won't	you	sell	'	im	back	?	”	said	Slidder	,	returning	.
“	惯于	你	卖	-	我是	后退	？	”	说	滑块	,	返回	.

“你不打算把他卖回去吗？”斯莱德说着，转身走了回来。

“ [aɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] [els] . ”

“	I'll	work	it	out	in	messages	or	anythink	else	.	”
“	患病的	工作	它	出去	在	消息	或者	任何东西	别的	.	”

“我会通过短信或其他方式解决的。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔbiz] ?
“ But what of the bobbies ?
“ 但 什么 的 这 警察 ?

“但是警察呢？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɑː] ! [truː] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['bɔbiz] .
“ Ah ! true , I forgot the bobbies .
“ 啊 ! 真的 , 我 忘了 这 警察 .

“啊！没错，我忘了警察。”

[aɪ'd][oʊni][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] ,
I'd on'y be able to keep ' im for a week , p'r'aps not so long ,
ID 仅限 是 有能力的 到 保持 - 我是 为了 一个 星期 , p'r'aps 不是 所以 长的 ,

我最多只能养他一个星期，可能不会太久。

[ə'fɔːr] [ðeid] [næb][hɪm; ɪm] . — [goʊ] , [pʌntʃ] , [goʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ven] [jʊə(r)] [vel] [ɔːf] .
afore they'd nab him . — Go , Punch , go , you don't know ven you're vell off .
之前 他们会 纳布 他 . — 去 , 冲床 , 去 , 你 不 知道 ven 你是 维尔 离开 .

在他们抓住他之前——走吧，潘奇，走吧，你甚至不知道你已经走得很远了。

” [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['setld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,
” The tone in which this was uttered settled the point ,
” 这 语气 在 哪个 这 曾是 说出 定居 这 观点 ,

“他说话的语气已经决定了这件事。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'fekʃənz] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] .
and turned the wavering balance of the creature's affections in my favour .
和 转向 这 摇摆不定 平衡 的 这 生物的 情感 在 我的 偏爱 .

并扭转了这只生物对我的感情，使之从摇摆不定的天平向我倾斜。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtərz] [ɪk'striːmli] ['pendʒələs] , [ænd; ənd][ɪts] ['heri] [koʊt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
With all the indicators extremely pendulous , and its hairy coat hanging in a
和 全部 这 指标 极其 下垂的 , 和 它是 毛茸茸 外套 绞刑 在 一个
['spiːʃiːz] [ʌv; əv][lɪmp][hjuː'mɪləti] ,
species of limp humility ,
物种 的 跛行 谦逊 ,

所有指标都极度下垂，它毛茸茸的皮毛耷拉着，一副无力而谦卑的样子。

[maɪ] ['dɔgi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ə'lɔːŋ] ,
my doggie followed me home ; but I observed that , as we went along ,
我的 狗 随后 我 家 ; 但 我 观察到 那 , 作为 我们 去 沿着 ,

我的狗狗跟着我回家了；但我注意到，在我们一路走来，

[hiː; hi]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
he ever and anon turned a wistful glance in the direction in which the
他 曾经 和 匿名 转向 一个 怅惘 瞥一眼 在 这 方向 在 哪个 这
['rægɪd] [weɪf][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
ragged waif had disappeared .
破烂不堪 孤儿 有 消失 .

他时不时地会带着一丝惆怅的目光望向那个衣衫褴褛的孤儿消失的方向。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter Four .
章 四 .

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] [dʌmps] [faindz] [ə'nʌðər] [oʊld] [frend] .

In	Which	Dumps	Finds	Another	Old	Friend	.
在	哪个	倾倒	发现	其他	老的	朋友	.

垃圾堆又找到了一位老朋友。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['nær,eɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,

One	morning	,	a	considerable	time	after	the	events	narrated	in	the	last	chapter	,
一	早晨	,	一个	大量	时间	后	这	活动	旁白	在	这	最后的	章	,

在上一章所述事件发生相当长一段时间后的一天早晨，

[aɪ] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

I	sat	on	the	sofa	waiting	for	breakfast	,	and	engaged	in	an	interesting
我	卫星	在	这	沙发	等待	为了	早餐	,	和	已订婚的	在	一个	有趣的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dʌmps] .

conversation	with	Dumps	.
对话	和	倾倒	.

我坐在沙发上等早餐，和 Dumps 进行了一次有趣的谈话。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['dɪfrəns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [moʊd] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʌmps] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ]

The	only	difference	in	our	mode	of	communication	was	that	Dumps	talked	with
这	仅有的	不同之处	在	我们的	模式	的	沟通	曾是	那	倾倒	谈话	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

我们交流方式的唯一区别在于，邓普斯是用眼神交流的。

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [tʌŋ] .

I	with	my	tongue	.
我	和	我的	舌头	.

我用舌头。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔgi] ,

From	what	I	have	already	said	about	my	doggie	,
从	什么	我	有	已经	说	关于	我的	狗	,

关于我之前提到的我的狗狗，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [braʊn] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [aɪz] —

it	will	be	understood	that	his	eyes	—	which	were	brown	and	speaking	eyes	—
它	将要	是	理解	那	他的	眼睛	—	哪个	是	棕色的	和	请讲	眼睛	—

[leɪ] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [dens] ['mæsɪz]

lay	behind	such	a	forest	of	hair	that	it	was	only	by	clearing	the	dense	masses
躺	在后面	这样的	一个	森林	的	头发	那	它	曾是	仅有的	经过	清理	这	稠密	群众

[ə'weɪ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪkwɪd] [ɔːbz] .

away	that	I	could	obtain	a	full	view	of	his	liquid	orbs	.
离开	那	我	可以	获得	一个	满的	看法	的	他的	液体	球体	.

可以理解的是，他那双棕色的、会说话的眼睛藏在浓密的头发后面，只有拨开这些浓密的头发，我才能完全看到他那双水汪汪的眼眸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	am	not	sure	that	his	ears	were	much	less	expressive	than	his	eyes	.
我	是	不是	当然	那	他的	耳朵	是	很多	较少的	富有表现力的	比	他的	眼睛	.

我不确定他的耳朵是否比他的眼睛更缺乏表现力。

[ðer; ðər] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [reɪt] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

Their	variety	of	motion	,	coupled	with	their	rate	of	action	,
他们的	种类	的	运动	,	耦合	和	他们的	速度	的	行动	,

它们动作的多样性，以及它们动作的速度，

[sɜːrvd] ['greɪtli] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] .

served	greatly	to	develop	the	full	meaning	of	what	his	eyes	said	.
服务	非常	到	发展	这	满的	意义	的	什么	他的	眼睛	说	.

这对充分理解他眼神所表达的含义起到了很大的作用。

“ ['mɪsɪz] [mɪf] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ju: 'es] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʌmps] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,
“ Mrs Miff seems to have forgotten us this morning , Dumps , ” I remarked ,
“ 太太 生气 似乎 到 有 被遗忘的 我们 这 早晨 , 倾倒 , ” 我 评论 ,
['pʊlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] .
pulling out my watch .
拉 出去 我的 手表 .

“米夫太太今天早上好像把我们忘了，邓普斯，”我一边说着，一边掏出手表。

[wʌn] [ɪr] [kɑ:kt] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
One ear cocked forward , the other turned back towards the door ,
一 耳朵 上膛 向前 , 这 其他 转向 后退 向 这 门 ,

一只耳朵向前竖起，另一只耳朵转向门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gli:m] ['ʌndər] [ðə; ði] [her] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and a white gleam under the hair , indicating that the eyes turned in the same
和 一个 白色的 闪耀 在下面 这 头发 , 表明 那 这 眼睛 转向 在 这 相同的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

头发下泛着白光，表明眼睛也转向了同一方向。

[sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] —
said as plainly as there was any occasion for —
说 作为 显然 作为 那里 曾是 任何 场合 为了 —

尽可能直白地说——

“ [noʊ] ; [nɑ:t] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ju: 'es] .
“ No ; not quite forgotten us .
“ 不 ; 不是 相当 被遗忘的 我们 .

“不，并没有完全忘记我们。”

[aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] . ”
I hear her coming now . ”
我 听到 她 未来 现在 . ”

我听到她过来了。

“ [hɑ:] !
“ Ha !
“ 哈 !

“哈！

[soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] .
so she is .
所以 她 是 .

没错，她就是。

[naʊ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fi:d] .
Now you shall have a feed .
现在 你 将 有 一个 喂养 .

现在你将获得饲料。

” [bəuθ] [ɪrz] ['elɪveɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] ['ɑ:bviəsli] [ment] “ [hə'rɑ:] !
” Both ears elevated to the full extent obviously meant “ Hurrah !
” 两个都 耳朵 升高 到 这 满的 程度 明显地 意思是 “ 欢呼 !

“双耳完全竖起，显然意味着‘万岁！’

” [waɪl] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]
” while a certain motion of his body appeared to imply that , in consequence
” 尽管 一个 肯定 运动 的 他的 身体 出现 到 意味着 那 , 在 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sed(ə)nteri] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
of his sedentary position ,
的 他的 久坐的 位置 ,

“虽然他身体的某些动作似乎表明，由于他久坐不动，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][wæg][ðə; ði]['soʊfə] .

he	was	vainly	attempting	to	wag	the	sofa	.
他	曾是	徒劳地	尝试	到	摇摆	这	沙发	.

他徒劳地试图摇晃沙发。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ]['lændleɪdi] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	If	you	please	,	sir	,	"	said	my	landlady	,	laying	the	breakfast	tray	on	the	table	,
"	如果	你	请	,	先生	,	"	说	我的	房东	,	躺下	这	早餐	托盘	在	这	桌子	,

“先生，如果您方便的话，”房东太太说着，把早餐托盘放在桌子上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃuː] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	there's	a	shoe	-	black	in	the	kitchen	says	he	wants	to	see	you	.	"
"	有	一个	鞋	-	黑色的	在	这	厨房	说道	他	想要	到	看	你	.	"

“厨房里有个擦鞋匠，他说他想见你。”

" [ɑː] ! [jʌŋ] [slɪd] , [aɪ]['fænsi] .

"	Ah	!	young	Slidder	,	I	fancy	.
"	啊	!	年轻的	滑块	,	我	想要	.

“啊！年轻的斯莱德，我猜是吧。”

[wel] , [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "

Well	,	send	him	up	.	"
出色地	,	发送	他	向上	.	"

“那就把他送上去。”

" [hiː; hi] [sez] ['hiːz] - [æd][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æn; ən] - [wɪl] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [sɜːr] . "

"	He	says	he's	'	ad	his	breakfast	an	'	will	wait	till	you	have	done	,	sir	.	"
"	他	说道	他是	-	广告	他的	早餐	一个	-	将要	等待	直到	你	有	完毕	,	先生	.	"

“他说他已经吃过早饭了，会等您吃完，先生。”

" ['veri] [kən'sɪdərət] .

"	Very	considerate	.
"	非常	周到	.

“非常体贴。”

[send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ˌnevərðə'les] .

Send	him	up	nevertheless	.
发送	他	向上	尽管如此	.

无论如何都要把他送上去。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hæt][ɪn][hænd] , ['lʊkɪŋ] ,

"	In	a	few	minutes	my	protégé	stood	before	me	,	hat	in	hand	,	looking	,
"	在	一个	很少	分钟	我的	门徒	站立	前	我	,	帽子	在	手	,	寻找	,

几分钟后，我的得意门生站在我面前，手里拿着帽子，望着我，

[ɪn][ðə; ði] [trɪm] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'geɪd] ,

in	the	trim	costume	of	the	brigade	,
在	这	修剪	戏服	的	这	旅	,

身着旅部整齐制服，

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rægɪd] ['kriːtʃər] [aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn]

quite	a	different	being	from	the	ragged	creature	I	had	met	with	in
相当	一个	不同的	存在	从	这	破烂不堪	生物	我	有	遇见	和	在

['hwaɪtˌtʃæpəl] .

Whitechapel	.
白教堂	.

与我在白教堂遇到的那只衣衫褴褛的生物截然不同。

[dʌmps] ['ɪnstəntli] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] .

Dumps	instantly	assaulted	him	with	loving	demonstrations	.
倾倒	即刻	袭击	他	和	爱	示威游行	.

邓普斯立刻用充满爱意的举动向他扑来。

“ [haʊ] [spruːs] [juː; jʊ] [lʊk] , [maɪ] [bɔɪ] ！ ”
“ How spruce you look , my boy ! ”
“ 如何 云杉 你 看 , 我的 男生 ！ ”

“孩子，你看起来真精神！”

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [slɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [nɑːd] ; “ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [aɪm]
“ Thanks to you , sir , ” replied Slidder , with a familiar nod ; “ they do say I'm
“ 谢谢 到 你 , 先生 , ” 回复 滑块 , 和 一个 熟悉的 点头 ; “ 他们 做 说 我是
[ˈlʊkɪn] - [ʌp] . ”
lookin ' up . ”
在看 - 向上 . ”

“多谢您了，先生，”斯莱德点点头，说道，“他们都说我抬头挺胸的。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] .
“ I hope you like the work .
“ 我 希望 你 喜欢 这 工作 .

希望您喜欢这部作品。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] ?
Have you had breakfast ?
有 你 有 早餐 ?

你吃过早饭了吗?

[wʊd] [ə; eɪ][roʊl][duː][juː; jʊ] [ˈeni] [gʊd] ? ”
Would a roll do you any good ? ”
会 一个 卷 做 你 任何 好的 ? ”

滚一滚对你有用吗?

“ [ˈθæŋki] , [aɪm] [praɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
“ Thankee , I'm primed for the day .
“ 谢谢 , 我是 已准备 为了 这 天 .

“谢谢，我已经准备好迎接新的一天了。”

[aɪ] [keɪm] [ˈoʊvər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈgræni] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [oʊ] - [ˈsɔrts] .
I came over , sir , to say that granny seems to me to be out o ' sorts .
我 来了 超过 , 先生 , 到 说 那 奶奶 似乎 到 我 到 是 出去 o - 排序 .

先生，我过来是想说，奶奶看起来好像不太舒服。

[sɪns] [aɪv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər] [dɔːr] ,
Since I've been allowed to sleep on the rug inside her door ,
自从 我已经 到过 允许 到 睡觉 在 这 小地毯 里面 她 门 ,

自从我被允许睡在她门内的地毯上之后，

[aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [soʊ] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][wʌz; wəz] .
I've noticed that she ain't so lively as she used to was .
我已经 注意到 那 她 不是 所以 热闹 作为 她 用过的 到 曾是 .

我注意到她不像以前那么活泼了。

[ˈʃivəz] [ə; eɪ] [diːl] - [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [koʊld] , [graʊnz] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] , [æn; ən] [ˈhwɪmpəz] [ə; eɪ] [gʊd]
Shivers a deal w'en it ain't cold , groans now an ' then , an whimpers a good
颤抖 一个 交易 - 它 不是 寒冷的 , 呻吟 现在 一个 - 然后 , 一个 呜咽 一个 好的
[diːl] .
deal .
交易 .

不冷的时候会发抖，偶尔会呻吟，还会呜咽。

[ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] , [naʊ] — [ðoʊ] [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [rɛglɚ] [ˈsɔːboʊnz] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌθɪn] -
It strikes me , now — though I ain't a reg'lar sawbones — that there's suthin '
它 罢工 我 , 现在 — 尽管 我 不是 一个 reg'lar 骨科医生 — 那 有 苏辛 -
[rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - . ”
wrong with her in'ards . ”
错误的 和 她 - . ”

现在我突然意识到——虽然我不是专业的外科医生——她身体内部肯定出了问题。

“ [aɪl] ['fɪnɪʃ] ['brekfəst] ['kwɪkli] [ænd; ənd][goʊ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ” [sed] [aɪ] .
“ I'll finish breakfast quickly and go over with you to see her , ” said I .
“ 患病的 结束 早餐 迅速地 和 去 超过 和 你 到 看 她 , ” 说 我 .

“我快点吃完早餐，然后和你一起去看她，”我说。

“ [dəunt] [niːd] [tuː; tə] - ['uri] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [slɪd] ; “ [ʃiː; ʃi] [eint] ['wɛri] [bæd] — [nɑːt] [mʌtʃ] [wʊs]
“ Don't need to ' urry , sir , ” returned Slidder ; “ she ain't wery bad — not much wuss
“ 不 需要 到 - 快点 , 先生 , ” 返回 滑块 ; “ 她 不是 非常 坏的 — 不是 很多 懦夫
[ðæn; ðən] - — [oʊni]
than or'nary — on'y
比 - — 仅限

“不用着急，先生，”斯莱德回答道，“她还不错——不比普通女人弱多少——只是……”

[aɪv] [bɪn] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] .
I've bin too anxious about her — poor old thing .
我已经垃圾桶 也 焦虑的 关于 她 — 贫穷的 老的 事物 .

我一直太担心她了——可怜的老太太。

[aɪl] [veɪt] [bɪ'loʊ] [tɪl] [jʊə(r)] ['redi] . — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [pʌntʃ] ,
I'll vait below till you're ready . — Come along , Punch ,
患病的 等待 以下 直到 你是 准备好 . — 来 沿着 , 冲床 ,

我会在下方等你准备好。——跟我来，潘趣。

[æn; ən] - [dʒaɪn] [jər] [oʊld][pæl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [ðə; ði] [nuː]
an ' jine yer old pal in the kitchen till the noo
一个 - 吉恩 你的 老的 朋友 在 这 厨房 直到 这 不

和你的老朋友在厨房待到晚上

- [ʌnz] ['redi] .
' un's ready .
- 联合国 准备好 .

准备好了。

” ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [θriː] ['hɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [wendid] ['aʊər; ɑːr] [wei] ['iːstwərd] .
” After breakfast we three hurried out and wended our way eastward .
” 后 早餐 我们 三 慌忙 出去 和 温德 我们的 方式 向东 .

“早餐后，我们三人匆匆离开，一路向东而去。”

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [faɪn] [aɪ] [dɪ'vɜːdʒd] [tɔːrdz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]
As the morning was unusually fine I diverged towards one of the more
作为 这 早晨 曾是 异常地 美好的 我 分歧 向 一 的 这 更多的
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ləu'kælitiz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] .
fashionable localities to deliver a note with which I had been charged .
时髦 地方 到 递送 一个 笔记 和 哪个 我 有 到过 带电 .

由于早晨天气异常晴朗，我便绕道前往一处比较时髦的地点，去递送一份我受托送达的纸条。

[jʌŋ] - ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [haɪ] ,
Young Slidder's spirits were high ,
年轻的 - 烈酒 是 高的 ,

小斯莱德精神抖擞，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
and for a considerable time he entertained me with a good deal of
和 为了 一个 大量 时间 他 娱乐 我 和 一个 好的 交易 的
[ðə; ði] [iːst] - [end] ['gɑːsɪp] .
the East - end gossip .
这 东方 - 结尾 闲话 .

在相当长的一段时间里，他给我讲了很多东区八卦。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ðer; ðər][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ]

he	told	me	of	the	great	work	that	was	being	done	there	by	Dr
他	讲述	我	的	这	伟大的	工作	那	曾是	存在	完毕	那里	经过	博士

[bɑːr'nɑːrdoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]['sɪmələr]['spɪrɪt] ,

Barnardo	and	others	of	similar	spirit	,
巴纳多	和	其他的	的	相似的	精神	,

他告诉我巴纳多博士和其他志同道合的人在那里所做的伟大工作，

[ɪn] ['reskjuːɪŋ] [weɪfs] [laɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in	rescuing	waifs	like	himself	from	their	wretched	condition	.
在	救援	孤儿	喜欢	他自己	从	他们的	可怜	状况	.

他将像他一样的孤儿从悲惨的境地中解救出来。

“ [ðoʊ] [sʌm; səm][ɑːn][ˌjuː 'es][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['retʃɪd] ['ɑːrtɚ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“	Though	some	on	us	don't	think	it	so	wretched	arter	all	,	”	he	continued	.
“	尽管	一些	在	我们	不	思考	它	所以	可怜	动脉	全部	,	”	他	持续	.

“尽管我们当中有些人并不认为它完全那么糟糕，”他继续说道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['slɑːgər] , [naʊ] , [hiː; hi][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] - [oʊm][ɑːn][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

“	There's	the	Slogger	,	now	,	he	won't	go	into	the	'	ome	on	no	consideration	;
“	有	这	伐木工	,	现在	,	他	惯于	去	进入	这	-	一些	在	不	考虑	;

“现在，那个打手来了，他不会无缘无故地进屋；

[sez] [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['empti] ['ʃʊgər] - ['bærəl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [oʊmz] [ɪn] ['lʌndən] .

says	he	wouldn't	give	a	empty	sugar	-	barrel	for	all	the	'	omes	in	London	.
说道	他	不会	给	一个	空的	糖	-	桶	为了	全部	这	-	家	在	伦敦	.

他说，他就算给伦敦所有的“房子”，也不会给一个空糖桶。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['leɪzi] [mʌf] .

But	then	the	Slogger's	a	lazy	muff	.
但	然后	这	-	一个	懒惰的	耳罩	.

但 Slogger 却是个懒人毛绒玩具。

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk] — [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	don't	want	to	work	—	that's	about	it	.
他	不	想	到	工作	—	那就是	关于	它	.

他不想工作——仅此而已。

['hiːd] ['suːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən][wɜːrk] .

He'd	sooner	starve	than	work	.
他会	很快	饿死	比	工作	.

他宁愿饿死也不工作。

[baɪ] - [hiː; hi] [stiːlz] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [æn; ən][faindz][ə; eɪ] - [oʊm][ɪn][ðə; ði] - [stoʊn] [dʒʌg] - ['prɪti] ['friːkwənt] .

By	consikence	he	steals	,	more	or	less	,	an	finds	a	'	ome	in	the	'	stone	jug	'	pretty	frequent	.
经过	-	他	偷窃	,	更多的	或者	较少的	,	一个	发现	一个	-	一些	在	这	-	石头	水壶	-	漂亮的	频繁	.

他或多或少地偷窃，并且经常在“石罐”里找到一个“家”。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - ['bærəl] , [aɪ] [eint] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ə'griː]

As	to	his	taste	for	a	sugar	-	barrel	,	I	ain't	so	sure	that	I	don't	agree
作为	到	他的	品尝	为了	一个	糖	-	桶	,	我	不是	所以	当然	那	我	不	同意

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	'	im	.
和	-	我是	.

至于他对糖桶的喜爱，我倒不觉得我不赞同他的做法。

[its] [bɪg] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] , - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flaʊər] - ['bærəl] .

It's	big	,	you	know	—	plenty	of	room	to	move	,	w'ich	it	ain't	so	with	a	flour	-	barrel	.
它是	大的	,	你	知道	—	很多	的	房间	到	移动	,	-	它	不是	所以	和	一个	面粉	-	桶	.

它很大，你知道——有足够的活动空间，而面粉桶就没那么大了。

[æn; ən] - [ðen] [ðə; ði] [smel] !

An	'	then	the	smell	!
一个	-	然后	这	闻	!

然后是那股味道!

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[juːv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] !

you've	no	notion	!
你已经	不	概念	!

你根本一无所知!

- , [ðæts] [wʊθ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪts] - - [ɪt'self] ,

W'y	,	that's	wuth	the	price	of	a	night's	lodgin	'	itself	,
-	,	那就是	wuth	这	价格	的	一个	夜晚	-	-	本身	,

为什么？那可是相当于一晚住宿费的价格啊!

[tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl] [ɔːr][ə; eɪ] [kræk] [fʊl] [oʊ] - ['ʃʊgər] ,

to	say	nothin	'	o	'	the	chance	of	a	knot	-	hole	or	a	crack	full	o	'	sugar	,
到	说	什么也没有	-	o	-	这	机会	的	一个	结	-	洞	或者	一个	裂缝	满的	o	-	糖	,

更别提出现节疤或裂缝里满是糖的可能了。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['tenənts] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] - .

that	the	former	tenants	has	failed	to	diskiver	.
那	这	以前的	租户	有	失败的	到	-	.

前租户未能找到解决方案。

" [waɪl] [ðə; ði] [weɪf] [wʌz; wəz] ['kɑːmɛntɪŋ] [ðʌs] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɑːn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] - ['bærəl] ,

"	While	the	waif	was	commenting	thus	enthusiastically	on	the	bliss	of	lodging	in	a	sugar	-	barrel	,
"	尽管	这	孤儿	曾是	评论	因此	踊跃	在	这	极乐	的	住宿	在	一个	糖	-	桶	,

“当这个孤儿兴高采烈地评论着住在糖桶里的幸福时，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [dʌmps] ,

we	were	surprised	to	see	Dumps	,
我们	是	惊讶	到	看	倾倒	,

我们很惊讶地发现有垃圾场。

[huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [trɔtɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .

who	chanced	to	be	trotting	on	in	front	come	to	a	sudden	pause	and	gaze	at	a	lady	who	was	in	the	act	of	ringing	the	door	-	bell	of	an	adjoining	house	.
WHO	偶然	到	是	小跑	在	在	正面	来	到	一个	突然	暂停	和	目光	在	一个	女士	WHO	曾是	在	这	行为	的	铃声	这	门	-	钟	的	一个	相邻的	房子	.

一个碰巧走在前面的人突然停了下来，盯着一位正在按隔壁房子门铃的女士。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

The	door	was	opened	by	a	footman	,
这	门	曾是	打开	经过	一个	男仆	,

门是由一名侍者打开的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [wen] [dʌmps] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ]

and	the	lady	was	in	the	act	of	entering	when	Dumps	gave	vent	to	a
和	这	女士	曾是	在	这	行为	的	进入	什么时候	倾倒	给予	发泄	到	一个

['sɪri:z] [ʌv; əv] [saʊndz] ,

series	of	sounds	,
系列	的	声音	,

就在这位女士要进门的时候，Dumps发出了一连串的声音。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪn] , [ə; eɪ] [bɑ:rk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jelp] .

made	up	of	a	whine	,	a	bark	,	and	a	yelp	.
制成	向上	的	一个	抱怨	,	一个	吠	,	和	一个	喊叫	.

由一声呜咽、一声吠叫和一声尖叫组成。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ɔ:l] [bʌt; bət] [twɜ:ld] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [legz] [æz; əz] [hi:; hi] [rʌʃt]

At	the	same	moment	his	tail	all	but	twirled	him	off	his	legs	as	he	rushed
在	这	相同的	片刻	他的	尾巴	全部	但	旋转	他	离开	他的	腿	作为	他	匆忙

['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [mæd] [ɪk'saɪtmənt] .

wildly	up	the	stairs	and	began	to	dance	round	the	lady	in	mad	excitement	.
疯狂地	向上	这	楼梯	和	开始	到	舞蹈	圆形的	这	女士	在	疯狂的	激动	.

就在这时，他的尾巴几乎把他从腿上甩了下来，他疯狂地冲上楼梯，兴奋地围着那位女士跳舞。

[ðə; ði] ['leɪdi] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ə'lɑ:rm] .

The	lady	backed	against	the	door	in	alarm	.
这	女士	支持的	反对	这	门	在	警报	.

那位女士惊恐地背靠着门。

[ðə; ði] ['fʊtmən] , ['æŋkʃəs] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kævz] ,

The	footman	,	anxious	apparently	about	his	calves	,
这	男仆	,	焦虑的	显然	关于	他的	小牛	,

男仆显然很担心自己的小腿，

[si:zd] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪld] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

seized	an	umbrella	and	made	a	wild	assault	on	the	dog	,
查获	一个	伞	和	制成	一个	荒野	突击	在	这	狗	,

他抓起一把伞，疯狂地攻击那条狗。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'fju:zədli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [slɪd] [iks'kleimɪŋ] , " [waɪ] , [ɪf] [ðæt] [eint] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] !

and	I	was	confusedly	conscious	of	Slidder	exclaiming	,	"	Why	,	if	that	ain't	my	young	lady	!
和	我	曾是	困惑地	有意识的	的	滑块	惊呼	,	"	为什么	,	如果	那	不是	我的	年轻的	女士	!

我迷迷糊糊地意识到 Slidder 惊呼道："哎呀，这不是我的小姐吗！"

" [æz; əz] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

"	as	I	sprang	up	the	steps	to	the	rescue	.
"	作为	我	弹簧	向上	这	步骤	到	这	救援	.

"我纵身跃上台阶，前去营救。"

" [daʊn] , [dʌmps] , [ju:; jʊ] ['ræskl] ; [daʊn] !

"	Down	,	Dumps	,	you	rascal	;	down	!
"	向下	,	倾倒	,	你	恶棍	;	向下	!

"趴下，Dumps，你这个坏蛋；趴下！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	exclaimed	,
"	我	惊呼	,

我惊呼道：

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [bræs] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm] . — " ['pɑːrd(ə)n]

seizing	him	by	the	brass	collar	with	which	I	had	invested	him	.	—	"	Pardon
抓住	他	经过	这	黄铜	衣领	和	哪个	我	有	投资	他	.	—	"	赦免

[ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] ,

the	rudeness	of	my	dog	,
这	粗鲁	的	我的	狗	,

我一把抓住他脖子上我给他戴上的黄铜项圈。“请原谅我的狗的粗鲁，

['mædəm] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ækt][ɪn] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] .

madam	,	"	I	said	,	looking	up	;	"	I	never	saw	him	act	in	this	way	before	.
女士	,	"	我	说	,	寻找	向上	;	"	我	绝不	锯	他	行为	在	这	方式	前	.

“夫人，”我抬起头说，“我以前从未见过他这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] — "

It	is	quite	unaccountable	—	"
它	是	相当	无法解释	—	"

这完全无法解释——”

" [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [slɪd] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ]

"	Not	quite	so	unaccountable	as	you	think	,	"	interrupted	Slidder	,	who	stood	looking
"	不是	相当	所以	无法解释	作为	你	思考	,	"	中断	滑块	,	WHO	站立	寻找

['kɑːmli] [ɑːn] ,

calmly	on	,
平静地	在	,

“并没有你想的那么不可解释，”斯莱德打断道，他平静地站在一旁看着。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] . — " [its] [jʊr; jər] [oʊn]

with	his	hands	in	his	pockets	and	a	grin	on	his	face	.	—	"	It's	your	own
和	他的	双手	在	他的	口袋	和	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	.	—	"	它是	你的	自己的

[dɔːg] , [mɪs] . "

dog	,	miss	.	"
狗	,	错过	.	"

他双手插兜，脸上带着笑容说：“这是您自己的狗，小姐。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [bɔɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	What	do	you	mean	,	boy	?	"	said	the	lady	,
"	什么	做	你	意思是	,	男生	?	"	说	这	女士	,

“你这话是什么意思，小伙子？”女士问道。

[ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

a	gaze	of	surprise	chasing	away	the	look	of	alarm	which	had	covered	her
一个	目光	的	惊喜	追逐	离开	这	看	的	警报	哪个	有	涵盖	她

['prɪti] [feɪs] .

pretty	face	.
漂亮的	脸	.

一抹惊讶驱散了她漂亮脸上原本的惊恐神色。

" [aɪ] [miːn] - ['zæktliː] [wʌt] [aɪ] [sez] , [mɪs] .

"	I	mean	'	xactly	what	I	says	,	miss	.
"	我	意思是	-	完全正确	什么	我	说道	,	错过	.

“我的意思是，小姐，我说的就是这个意思。”

[ðə; ði] ['dɔgz] [jʊr; jər] [oʊn] : [aɪ][soʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fɔːr; fər] [faɪv] [bɑːb] !

The	dog's	your	own	:	I	sold	it	to	you	long	ago	for	five	bob	!
这	狗的	你的	自己的	:	我	卖	它	到	你	长的	前	为了	五	鲍勃	!

这条狗是你的：我很久以前就以五先令的价格把它卖给你了！

" [ðə; ði][gɜːrl] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsɪks'tiːn] — [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
" The girl — for she was little more than sixteen — turned with a startled ,
" 这 女孩 — 为了 她 曾是 小的 更多的 比 十六 — 转向 和 一个 惊慌 ,
['daʊtɪŋ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .
doubting look to the dog .
怀疑 看 到 这 狗 .

“女孩——因为她只有十六岁出头——带着惊愕和怀疑的神情转向那条狗。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['viːt] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪz][noʊz]
" If you don't b'lieve it , miss , look at the vite spot on the bridge of ' is nose
" 如果 你 不 相信 它 , 错过 , 看 在 这 维特 点 在 这 桥 的 - 是 鼻子
,
,
,

“如果你不相信，小姐，看看他鼻梁上的斑点，

" [sed] [slɪd] ,
" said Slidder ,
" 说 滑块 ,

“斯莱德说道，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [suː'priːmli] ['ɪnsələnt] [wɪŋk][tuː; tə]
with a self - satisfied nod to the lady and a supremely insolent wink to
和 一个 自己 - 使满意 点头 到 这 女士 和 一个 至高无上 傲慢的 眨眼 到
[ðə; ði] ['fʊtmən] .
the footman .
这 男仆 .

他得意地向女士点了点头，又极其傲慢地向男仆眨了眨眼。

“ ['pɔmpi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [glʌvd]
“ Pompey ! ” exclaimed the girl , holding out a pair of the prettiest little gloved
“ 庞贝 ! ” 惊呼 这 女孩 , 保持 出去 一个 一对 的 这 最漂亮的 小的 戴手套
[hændz] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
hands imaginable .
双手 可以想象的 .

“庞贝！”女孩惊呼道，同时伸出一双你能想象到的最漂亮的小手套。

[maɪ] ['dɔgi] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː]
My doggie broke from my grasp with a shriek of joy , and sprang into
我的 狗 打破 从 我的 抓牢 和 一个 尖叫 的 喜悦 , 和 弹簧 进入
[hɜːr; hər][ɑːrmz] .
her arms .
她 武器 .

我的小狗欢呼一声挣脱了我的怀抱，跳进了她的怀里。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [nek] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm] .
She buried her face in his shaggy neck and absolutely hugged him .
她 埋葬 她 脸 在 他的 毛茸茸 脖子 和 绝对地 拥抱 他 .

她把脸埋在他毛茸茸的脖子里，紧紧地抱住了他。

[aɪ] [stʊd] [ə'gæst] .
I stood aghast .
我 站立 惊愕 .

我惊愕地站在那里。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [smaɪld] [ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ['mænər] .
The footman smiled in an imbecile manner .
这 男仆 微笑 在 一个 白痴 方式 .

男仆傻笑着。

“ [juːd] [ˈbetər] [nɑːt] [skwiːz] [kwaɪt] [soʊ] [hɑːrd] , [mɪs] , [ɔːr] [ˈhiːl] [bʌst] ! ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [weɪf] .

“	You'd	better	not	squeeze	quite	so	hard	,	miss	,	or	he'll	bust	!	”	remarked	the	waif	.
“	你会	更好的	不是	挤	相当	所以	难的	,	错过	,	或者	地狱	摔碎	!	”	评论	这	孤儿	.

“小姐，你最好别捏得那么紧，不然他会爆掉的！”孤儿说道。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] [ˈsʌmwʌt] [ˈhɜːrɪdli] ,

Recovering	herself	,	and	dropping	the	dog	somewhat	hurriedly	,
恢复中	她自己	,	和	下降	这	狗	有些	匆匆	,

她回过神来，有些匆忙地放下了狗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] —

she	turned	to	me	with	a	flushed	face	and	said	—
她	转向	到	我	和	一个	酡	脸	和	说	—

她转过身来，脸颊绯红，对我说——

“ [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ; [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɔːg] — ”

“	Excuse	me	,	sir	;	this	unexpected	meeting	with	my	dog	—	”
“	原谅	我	,	先生	;	这	意外	会议	和	我的	狗	—	”

“打扰一下，先生；我和我的狗不期而遇——”

“ [jʊr; jər] [dɔːg] !

“	Your	dog	!
“	你的	狗	!

“你的狗！”

” [aɪ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ɪkˈskleɪmd] , [waɪl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈmerɪtɪd] [lɔːs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər]

”	I	involuntarily	exclaimed	,	while	a	sense	of	unmerited	loss	began	to	creep	over
”	我	不由自主	惊呼	,	尽管	一个	感觉	的	不应得的	损失	开始	到	潜行者	超过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“我不由自主地惊呼出声，同时一种莫名的失落感开始向我袭来。”

“ [wel] , [ðə; ði] [dɔːg] [wʌz; wəz] [maɪn] [wʌns] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] — [ðoʊ] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz]

“	Well	,	the	dog	was	mine	once	,	at	all	events	—	though	I	doubt	not	it	is
“	出色地	,	这	狗	曾是	矿	一次	,	在	全部	活动	—	尽管	我	怀疑	不是	它	是

[ˈraɪtfəli] [jɔːrz] [naʊ] ,

rightfully	yours	now	,
理所当然地	你的	现在	,

“嗯，这条狗曾经是我的——尽管我怀疑它现在理所当然地属于你了。”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [dis'ɑːrmd] [ˌem ˈiː] .

”	said	the	young	lady	,	with	a	smile	that	at	once	disarmed	me	.
”	说	这	年轻的	女士	,	和	一个	微笑	那	在	一次	解除武装	我	.

“那位年轻女士说道，她的笑容立刻让我卸下了防备。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstoʊlən] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]

“	It	was	stolen	from	me	a	few	months	after	I	had	bought	it	from
“	它	曾是	被盗	从	我	一个	很少	几个月	后	我	有	买	它	从

[ðɪs] [bɔɪ] ,

this	boy	,
这	男生	,

“我从这个男孩那里买下它几个月后就被偷了。”

[huː] [siːmz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] [sɪns] [ðen] .

who	seems	strangely	altered	since	then	.
WHO	似乎	奇怪的	已修改	自从	然后	.

他似乎从那以后发生了奇怪的变化。

[aɪm] [glæd] , [haʊˈevər] ,

I'm	glad	,	however	,
我是	高兴的	,	然而	,

不过，我很高兴。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts]

to	see	that	the	short	time	I	had	the	dog	was	sufficient	to	prevent	its
到	看	那	这	短的	时间	我	有	这	狗	曾是	充足的	到	防止	它是

[fə'getiŋ] [ˌem 'iː] .

forgetting	me	.
遗忘	我	.

事实证明，我与狗狗相处的短暂时间足以让它记住我。

[bʌt; bət][pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] [toʊn] ,

But	perhaps	,	”	she	added	,	in	a	sad	tone	,
但	也许	,	”	她	额外	,	在	一个	伤心	语气	,

但或许，”她语气悲伤地补充道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

“	it	would	have	been	better	if	it	had	forgotten	me	.
“	它	会	有	到过	更好的	如果	它	有	被遗忘的	我	.

“如果它忘记了我，那就好了。”

” [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

”	My	mind	was	made	up	.
”	我的	头脑	曾是	制成	向上	.

“我已经下定决心了。”

“ [noʊ] , ['mædəm] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg][hæz; həz][nɑːt]

“	No	,	madam	,	”	said	I	,	with	decision	;	“	it	is	well	that	the	dog	has	not
“	不	,	女士	,	”	说	我	,	和	决定	;	“	它	是	出色地	那	这	狗	有	不是

[fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

forgotten	you	.
被遗忘的	你	.

“不，夫人，”我果断地说；“幸好狗狗没有忘记您。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

I	would	have	been	surprised	,	indeed	,	if	it	had	.
我	会	有	到过	惊讶	,	的确	,	如果	它	有	.

如果真是这样，我倒会感到非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	think	of	robbing	you	of	it	.
我	可以	不是	思考	的	抢劫	你	的	它	.

我根本无法想象要抢走它。

[aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [dɪ'leɪ] ;

I	—	I	—	am	going	to	visit	a	sick	woman	and	cannot	delay	;
我	—	我	—	是	去	到	访问	一个	生病的	女士	和	不能	延迟	;

我——我——要去探望一位生病的妇女，不能耽搁；

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði]

forgive	me	if	I	ask	permission	to	leave	the	dog	with	you	until	I	return	in	the
原谅	我	如果	我	问	允许	到	离开	这	狗	和	你	直到	我	返回	在	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrməli] ['oʊvər][ænd; ənd][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌfer'wel] .

afternoon	to	hand	it	formally	over	and	bid	it	farewell	.
下午	到	手	它	正式地	超过	和	出价	它	告别	.

请允许我暂时把狗留在您那里，直到下午我回来正式交接并和它告别。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [hæf] [ɪn][dʒest] [jet] [aɪ] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

”	This	was	said	half	in	jest	yet	I	felt	very	much	in	earnest	,
”	这	曾是	说	一半	在	笑话	然而	我	毛毡	非常	很多	在	认真	,

“这话虽半是开玩笑，但我却是认真的。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔgi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] ['mɪstrəs] ,

for	the	thought	of	parting	from	my	doggie	,	even	to	such	a	fair	mistress	,
为了	这	想法	的	离别	从	我的	狗	,	甚至	到	这样的	一个	公平的	情妇	,

一想到要和我的狗狗分别，即使是和这样一位美丽的女士分开，我就很难过。

[kɔːst][ˌem 'iː][noʊ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [peɪn] — [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

cost	me	no	small	amount	of	pain	—	much	to	my	surprise	,
成本	我	不	小的	数量	的	疼痛	—	很多	到	我的	惊喜	,

令我惊讶的是，这让我付出了相当大的代价。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [soʊ] [strɔːŋ]

for	I	had	not	imagined	it	possible	that	I	could	have	formed	so	strong
为了	我	有	不是	想象	它	可能的	那	我	可以	有	形成	所以	强的

[æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] .

an	attachment	to	a	dumb	animal	in	so	short	a	time	.
一个	依恋	到	一个	哑的	动物	在	所以	短的	一个	时间	.

因为我从未想过，我会在如此短的时间内对一只愚笨的动物产生如此强烈的依恋。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'soʊʃl] ['spɪrɪt] ,

But	,	you	see	,	being	a	bachelor	of	an	unsocial	spirit	,
但	,	你	看	,	存在	一个	学士	的	一个	不善交际	精神	,

但是，你看，作为一个性格孤僻的单身汉，

[maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,

my	doggie	and	I	had	been	thrown	much	together	in	the	evenings	,
我的	狗	和	我	有	到过	抛掷	很多	一起	在	这	晚上	,

我和我的狗狗晚上经常待在一起，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] .

and	had	made	the	most	of	our	time	.
和	有	制成	这	最多	的	我们的	时间	.

我们充分利用了时间。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæf] [læft] , [ænd; ənd] ['hezəˌteɪtɪŋli] [θæŋkt] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	young	lady	half	laughed	,	and	hesitatingly	thanked	me	as	she	went	into	the
这	年轻的	女士	一半	笑了	,	和	犹豫地	谢谢	我	作为	她	去	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那位年轻女士半笑着，犹豫了一下，一边向我道谢一边走进了屋子。

['fɑːloʊd] [baɪ] [dʌmps] , ['eɪliəs] [pʌntʃ] , ['eɪliəs] ['pɔmpi] ,

followed	by	Dumps	,	alias	Punch	,	alias	Pompey	,
随后	经过	倾倒	,	别名	冲床	,	别名	庞贝	,

紧随其后的是 Dumps，又名 Punch，又名 Pompey，

[huː] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][kæst][wʌn] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .

who	never	so	much	as	cast	one	parting	glance	on	me	as	I	turned	to	leave	.
WHO	绝不	所以	很多	作为	投掷	一	离别	瞥一眼	在	我	作为	我	转向	到	离开	.

当我转身离开时，他甚至连临别的一眼都没看我一眼。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] .

A	shout	caused	me	to	turn	again	and	look	back	.
一个	喊	导致	我	到	转动	再次	和	看	后退	.

一声喊叫让我再次转过身去看。

[aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ælpaɪn] ['boʊldər]

I	beheld	an	infant	rolling	down	the	drawing	-	room	stairs	like	a	small	Alpine	boulder
我	观看	一个	婴儿	滚动	向下	这	绘画	-	房间	楼梯	喜欢	一个	小的	高山	巨石

.

:

.

我看到一个婴儿像一块小小的阿尔卑斯山巨石一样从客厅的楼梯上滚下来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz]['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði]['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] , [ʌv; əv]

A	**little**	**girl**	**was**	**vainly**	**attempting**	**to**	**arrest**	**the**	**infant**	**,**	**and**	**three**	**boys**	**,**	**of**
一个	小的	女孩	曾是	徒劳地	尝试	到	逮捕	这	婴儿	,	和	三	男孩们	,	的

['veriəs] ['saɪzɪz] ,

various	**sizes**	**,**
各种各样的	尺寸	,

一个小女孩徒劳地试图抓住那个婴儿，还有三个体型各异的男孩。

[keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['welkəm] .

came	**bounding**	**towards**	**the**	**young**	**lady**	**with**	**shouts**	**of**	**welcome**	**.**
来了	边界	向	这	年轻的	女士	和	喊叫	的	欢迎	.

他一边大声欢迎，一边蹦蹦跳跳地朝这位年轻女士跑去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪn][maɪ] ['dɔgi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**din**	**my**	**doggie**	**uttered**	**a**	**cry**	**of**	**pain**	**,**
在	这	中间	的	这	din	我的	狗	说出	一个	哭	的	疼痛	,

嘈杂声中，我的狗狗发出了一声痛苦的叫声。

[ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [baɪ][ə; eɪ] [beɪs] [graʊl] ,

the	**Babel**	**of**	**children's**	**voices**	**was**	**hushed**	**by**	**a**	**bass**	**growl**	**,**
这	巴别塔	的	孩子们的	声音	曾是	静静地	经过	一个	低音	咆哮	,

一阵低沉的咆哮声平息了孩童们的喧闹声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] !

and	**the**	**street**	**door**	**closed**	**with**	**a**	**bang**	**!**
和	这	街道	门	关闭	和	一个	砰	!

街上的门砰的一声关上了！

“ [jel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] !

“	**Yell**	**,**	**that**	**is**	**a**	**rum**	**go**	**!**
“	叫喊	,	那	是	一个	朗姆酒	去	!

“喊一声，那就是朗姆酒！”

” [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] .

”	**exclaimed**	**my**	**little**	**companion**	**,**	**as**	**we**	**walked**	**slowly**	**away**	**.**
”	惊呼	我的	小的	伴侣	,	作为	我们	步行	缓慢地	离开	.

“我的小伙伴一边说着，一边慢慢地走开了。”

“ [dəunt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['wɔr, 'dʌbɛl'juːˈoʊˈɑːr, 'dʌbə'juːˈoʊˈɑːr][ɔːl][ə; eɪ]

“	**Don't**	**it**	**seem**	**to**	**you**	**,**	**now**	**,**	**as**	**if**	**it**	**wor**	**all**	**a**
“	不	它	似乎	到	你	,	现在	,	作为	如果	它	工作	全部	一个

[driːm] ? ”

dream	**?**	**”**
梦	?	”

“现在你不觉得这一切就像一场梦吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] ,

“	**It**	**does**	**,**	**indeed**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**half**	**inclined**	**to**	**laugh**	**,**
“	它	做	,	的确	,	”	我	回复	,	一半	倾斜	到	笑	,

“确实如此，”我回答道，语气中带着一丝笑意。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

yet	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**sadness**	**at**	**my**	**heart**	**,**
然而	和	一个	感觉	的	悲伤	在	我的	心	,

然而，我的心中却涌起一丝悲伤。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][fɔːr; fər]['evər] !

for	**I**	**knew**	**that**	**my**	**doggie**	**and**	**I**	**were**	**parted**	**for**	**ever**	**!**
为了	我	知道	那	我的	狗	和	我	是	分手了	为了	曾经	!

因为我知道我和我的狗狗永远分离了！

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst] [ɑ:n] [maɪ] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

Even	**if**	**the**	**young**	**lady**	**should**	**insist**	**on**	**my**	**keeping**	**the**	**dog**	**,**
甚至	如果	这	年轻的	女士	应该	坚持	在	我的	保持	这	狗	,

即使这位年轻女士坚持要我留下这条狗，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'gri:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

I	**felt**	**that**	**I**	**could**	**not**	**agree**	**to**	**do**	**so**	**.**
我	毛毡	那	我	可以	不是	同意	到	做	所以	.

我觉得我无法同意这样做。

[noʊ] ! [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ; [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

No	**!**	**I**	**had**	**committed**	**myself**	**,**	**and**	**the**	**thing**	**was**	**done**	**;**	**for**	**it**	**was**
不	!	我	有	坚定的	我	,	和	这	事物	曾是	完毕	;	为了	它	曾是

[klɪr] [ðæt] ,

clear	**that**	**,**
清除	那	,

不！我已经下定决心，事情已经发生了；因为很明显，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:tʃuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] ,

with	**the**	**mutual**	**affection**	**existing**	**between**	**the**	**lady**	**and**	**the**	**dog**	**,**
和	这	相互的	感情	现存的	之间	这	女士	和	这	狗	,

女士和狗之间存在着相互喜爱之情。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [kən'sent] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɑ:rtɪd] — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kru:əlti] ['i:v(ə)n] [tu:; tə]

they	**would**	**not**	**willingly**	**consent**	**to**	**be**	**parted**	**—**	**it**	**would**	**be**	**cruelty**	**even**	**to**
他们	会	不是	心甘情愿	同意	到	是	分手了	—	它	会	是	残酷	甚至	到

[sə'dʒest] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] .

suggest	**a**	**separation**	**.**
建议	一个	分离	.

他们不会心甘情愿地同意分离——甚至提出分离的建议都是一种残忍的行为。

“ [ʃɔ:] ! ” [θɔ:t] [aɪ] ,

“	**Pshaw**	**!**	**”**	**thought**	**I**	**,**
“	呸	!	”	想法	我	,

“呸！”我心想。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔ:g] — [ə; eɪ] [mɪr] [mæs] [ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [her] —

“	**why**	**should**	**the**	**loss**	**of**	**a**	**miserable**	**dog**	**—**	**a**	**mere**	**mass**	**of**	**shapeless**	**hair**	**—**
“	为什么	应该	这	损失	的	一个	悲惨的	狗	—	一个	仅仅	大量的	的	无形	头发	—

[ə'fekt] [ˌem 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] ?

affect	**me**	**so**	**much**	**?**
影响	我	所以	很多	?

“为什么失去一只可怜的狗——只不过是一团没有形状的毛发——会让我如此难过？”

[pu:] !

Pooh	**!**
呸	!

呸!

[aɪ] [wɪl] [brʌʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'weɪ] .

I	**will**	**brush**	**the**	**subject**	**away**	**.**
我	将要	刷子	这	主题	离开	.

我会尽量避免谈及此事。

” [soʊ] [aɪ] [brʌʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪ] ['brʌʃɪŋ] ,

”	**So**	**I**	**brushed**	**it**	**away**	**,**	**but**	**back**	**it**	**came**	**again**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**my**	**brushing**	**,**
”	所以	我	刷过	它	离开	,	但	后退	它	来了	再次	在	尽管如此	的	全部	我的	刷牙	,

于是我把它拂去，但尽管我竭力拂去，它还是又回来了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:] .

and	**insisted**	**on**	**remaining**	**to**	**trouble**	**me**	**.**
和	坚持	在	其余的	到	麻烦	我	.

他坚持要留下来骚扰我。

[ʃɔːrt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [aɪ] [faʊnd] , [bɪ'kʌm] ['veri] [wɔːrm]
Short though our friendship had been , it had , I found , become very warm
短的 尽管 我们的 友谊 有 到过 , 它 有 , 我 成立 , 变得 非常 温暖的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] .
and strong .
和 强的 .

虽然我们的友谊很短暂，但我发现它已经变得非常温暖和牢固。

[aɪ] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋz] [wen] , ['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I recalled a good many pleasant evenings when , seated alone in my room with a
我 召回 一个 好的 许多 令人愉快的 晚上 什么时候 , 坐着 独自的 在 我的 房间 和 一个
['feɪvərɪt] ['ɔːθər] ,
favourite author ,
最喜欢的 作者 ,

我回忆起许多美好的夜晚，那时我独自一人坐在房间里，读着我最喜欢的作家的作品。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] ['tɪk(ə)ld] [dʌmps] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] [tuː; tə] [sʌtʃ]
I had read and tickled Dumps under the chin and behind the ears to such
我 有 读 和 挠痒 倾倒 在下面 这 下巴 和 在后面 这 耳朵 到 这样的
[æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
an extent that I had thoroughly gained his heart ;
一个 程度 那 我 有 彻底 获得 他的 心 ;

我读过他的书，也挠过他的下巴和耳朵，以至于彻底赢得了他的心；

[ænd; ənd][æz; əz] “ [lʌv] [bɪ'gets] [lʌv] , ” [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ɪn'sensəbli] [jet] ['paʊərfəli] [tɔːrdz]
and as “ love begets love , ” I had been drawn insensibly yet powerfully towards
和 作为 “ 爱 产生 爱 , ” 我 有 到过 绘制 无意识地 然而 强大的 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

正如“爱能生爱”一样，我不知不觉地、却又强烈地被他吸引。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
In short , Dumps and I understood each other .
在 短的 , 倾倒 和 我 理解 每个 其他 .

简而言之，我和Dumps彼此理解。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
While I was meditating on these things my companion , who had walked along in
尽管 我 曾是 冥想 在 这些 事物 我的 伴侣 , WHO 有 步行 沿着 在
['saɪləns] , ['sʌd(ə)nli] [sed] —
silence , suddenly said —
沉默 , 突然 说 —

正当我沉思这些事情时，一直默默跟随我的同伴突然开口说道——

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [sɜːr] , [ə'baʊt] [pʌntʃ] . ”
“ You needn't take on so , sir , about Punch . ”
“ 你 不必 拿 在 所以 , 先生 , 关于 冲床 . ”

“先生，您不必对潘趣先生的事如此在意。”

“ [haʊ] [d'juː] [noʊ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][soʊ] ? ” “
“ How d'you know I'm taking on so ? ” “
“ 如何 你 知道 我是 采取 在 所以 ? ” “

“你怎么知道我会承担这么多？”

- [kɔːz] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] ['spləmˌkɒli] .
' Cause you look so awful solemncholy .
- 原因 你 看 所以 可怕 庄严地 .

因为你看起来好严肃，好可怕。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][duː][soʊ] .

An	**'**	**there's**	**no**	**occasion**	**to**	**do**	**so**	**.**
一个	-	有	不	场合	到	做	所以	.

而且也没有理由这样做。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['krɪtər] [bæk] [ə'gen] . ”

You	**can**	**get**	**the**	**critter**	**back**	**again**	**.**	**”**
你	能	得到	这	小动物	后退	再次	.	”

你可以把那只小动物找回来。

“ [aɪ] [fɪr] [nɑːt] [slɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	**I**	**fear**	**not**	**Slidder**	**,**	**for**	**I**	**have**	**already**	**given**	**it**	**to**	**the**	**young**	**lady**	**,**
”	我	害怕	不是	滑块	,	为了	我	有	已经	给定	它	到	这	年轻的	女士	,

“我不怕斯莱德，因为我已经把它交给那位小姐了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第3/8页

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **you** **have** **seen** **how** **fond** **she** **is** **of** **it** **;**
和 你 有 已见 如何 喜爱 她 是 的 它 ;

你也看到了她有多喜欢它;

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ['evɪdəntli] [laɪks] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [ˌem 'iː] . ”
and **the** **dog** **evidently** **likes** **her** **better** **than** **it** **likes** **me** **.** **”**
和 这 狗 显然 点赞 她 更好的 比 它 点赞 我 . ”

很明显，那条狗更喜欢她而不是我。

“ [jel] , [aɪ] [eint] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðæt] .
“ **Yell** **,** **I** **ain't** **surprised** **at** **that** **.**
“ 叫喊 , 我 不是 惊讶 在 那 .

“大喊大叫？我一点也不惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][oʊni] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ;
It **on'y** **proves** **it** **to** **be** **a** **dog** **of** **good** **taste** **;**
它 仅限 证明 它 到 是 一个 狗 的 好的 品尝 ;

这只能证明它是一只很有品味的狗;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] . ”
but **you** **can** **get** **it** **back** **for** **all** **that** **.** **”**
但 你 能 得到 它 后退 为了 全部 那 . ”

但你可以用这些钱把它全部拿回来。”

“ [haʊ] [soʊ] ?
“ **How** **so** **?**
“ 如何 所以 ?

“为何如此?

” [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]
” **I** **asked** **,** **much** **amused** **by** **the** **decision** **and** **self** **-** **sufficiency** **of** **the** **boy's**
” 我 问 , 很多 觉得好笑 经过 这 决定 和 自己 - 充足性 的 这 男孩们
['mænər] .
manner **.**
方式 .

我问道，被男孩的决定和自信的态度逗乐了。

“ ['vaɪ] , [juːv] [oʊni][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , - , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **Vy** **,** **you've** **on'y** **got** **to** **go** **and** **marry** **the** **young** **lady** **,** **w'en** **,** **of** **course** **,**
“ 维 , 你已经 仅限 得到 到 去 和 结婚 这 年轻的 女士 , - , 的 课程 ,

“Vy，你只需要去娶那位小姐，当然，前提是……”

[ɔːl][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [bɪ'kʌmz] [jɔːrz] , [pʌntʃ] [ɪn'kluːdɪd] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ”
all **her** **property** **becomes** **yours** **,** **Punch** **included** **,** **don't** **you** **see** **?** **”**
全部 她 财产 变成 你的 , 冲床 包括 , 不 你 看 ? ”

她的所有财产都归你了，包括潘趣酒在内，你明白吗?

“ [truː] , [slɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ]
“ **True** **,** **Slidder** **;** **it** **had** **not** **occurred** **to** **me** **in** **that** **light** **,** **”** **said** **I** **,** **laughing**
“ 真的 , 滑块 ; 它 有 不是 发生 到 我 在 那 光 , ” 说 我 , 笑
['hɑːrtɪli] ,
heartily **,**
衷心地 ,

“没错，斯莱德；我之前没从这个角度想过，”我大笑着说。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪfs] ['mænər] [æz; əz][æt; ət]

as	much	at	the	cool	and	quiet	insolence	of	the	waif's	manner	as	at
作为	很多	在	这	凉爽的	和	安静的	傲慢	的	这	孤儿的	方式	作为	在

[hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

his	suggestion	.
他的	建议	.

既是被孤儿冷漠而沉静的傲慢态度所吸引，也是被他的建议所吸引。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

"	But	then	,	you	see	,	there	are	difficulties	in	the	way	.
"	但	然后	,	你	看	,	那里	是	困难	在	这	方式	.

“但是，你看，前进的路上还是有困难的。”

[jʌŋ] ['leɪdiz] [huː] [dwel] [ɪn] [faɪn] ['mænʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['meriŋ] ['peniləs] ['dɑːktɝz] . "

Young	ladies	who	dwell	in	fine	mansions	are	not	fond	of	marrying	penniless	doctors	.	"
年轻的	女士们	WHO	住	在	美好的	豪宅	是	不是	喜爱	的	结婚	身无分文	医生	.	"

住在豪宅里的年轻女子并不喜欢嫁给一贫如洗的医生。

" [puː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ; " [ðæt] - [æz; əz] ['nʌfɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Pooh	!	"	replied	the	urchin	;	"	that	'	as	nuffin	'	to	do	with	it	.
"	呸	!	"	回复	这	顽童	;	"	那	-	作为	无事	-	到	做	和	它	.

“噗！”小家伙回答说，“那跟这件事一点关系都没有。”

[juːv] [oʊni][gɑːt][tuː; tə][set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] - [uːz] [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

You've	on'y	got	to	set	up	in	a	'	ouse	close	alongside	,
你已经	仅限	得到	到	放	向上	在	一个	-	房子	关闭	旁边	,

你只需要在附近找个房子安顿下来就行了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][goʊld]['mɔːrtər]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [æn; ən] - [ə; eɪ][wʌn] - - ['ɔs] [bruːm] ,

with	a	big	gold	mortar	over	the	door	an	'	a	one	-	'	oss	broom	,
和	一个	大的	金子	砂浆	超过	这	门	一个	-	一个	一	-	-	oss	扫帚	,

门上挂着一个巨大的金色研钵，还有一把单头扫帚。

[æn; ən] - [juːl] - ['ɑːveɪ] - [ɜːr; ər][ɪn][sɪks] [mʌnθs] — [ɔːr] [eɪt] [ɪf] [ʃiːz] [gɑːt] [kɑːntrɛri] ['perənts] .

an	'	you'll	'	ave	'	er	in	six	months	—	or	eight	if	she's	got	contrairy	parents	.
一个	-	你会	-	大道	-	呃	在	六	几个月	—	或者	八	如果	她是	得到	相反的	父母	.

六个月后你就能拥有她了——如果她有固执的父母，那就得八个月。

[ðen] [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ]['taɪgər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] - [oʊld][ðə; ði] - ['ɔs] ;

Then	you'll	want	a	tiger	,	of	course	,	to	'	old	the	'	oss	;
然后	你会	想	一个	老虎	,	的	课程	,	到	-	老的	这	-	oss	;

那么你当然会想要一只老虎来“驯服”这只“驴”；

[æn; ən] - [aɪ] [noʊz] [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] ['felər] [huːz] [neɪm] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es] , [æz; əz] [wʊd]

an	'	I	knows	a	smart	young	feller	whose	name	begins	with	a	S	,	as	would
一个	-	我	知道	一个	聪明的	年轻的	伙计	谁	姓名	开始	和	一个	S	,	作为	会

[dʒʌst][suːt] .

just	suit	.
只是	套装	.

我认识一个聪明的小伙子，他的名字以 S 开头，这正合适。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɪn][æn; ən][wɪn] .

So	,	you	see	,	you've	nothing	to	do	but	to	go	in	an	win	.
所以	,	你	看	,	你已经	没有什么	到	做	但	到	去	在	一个	赢	.

所以你看，你除了赢球别无他法。

" [ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [weɪf] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

"	The	precocious	waif	looked	up	in	my	face	with	such	an	expression	of	satisfaction
"	这	早熟	孤儿	看起来	向上	在	我的	脸	和	这样的	一个	表达	的	满意

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [ɔː'deɪʃəs] [spiːtʃ] ,

as	he	finished	this	audacious	speech	,
作为	他	完成的	这	大胆的	演讲	,

“那个早熟的孤儿说完这番大胆的演讲后，抬起头，带着一种十分满意的表情看着我。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

that	I	could	not	help	gazing	at	him	in	blank	amazement	.
那	我	可以	不是	帮助	凝视	在	他	在	空白的	惊愕	.

我忍不住目瞪口呆地看着他，满脸惊奇。

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

What	I	should	have	replied	I	know	not	,
什么	我	应该	有	回复	我	知道	不是	,

我不知道我应该如何回答。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] .

for	we	arrived	just	then	at	the	abode	of	old	Mrs	Willis	.
为了	我们	到达的	只是	然后	在	这	住所	的	老的	太太	威利斯	.

因为我们正是在那时到达了老威利斯太太的住所。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ˌɪnflu'enzə] , [wɪtʃ] ,

The	poor	old	lady	was	suffering	from	a	severe	attack	of	influenza	,	which	,
这	贫穷的	老的	女士	曾是	痛苦	从	一个	严重	攻击	的	流感	,	哪个	,

这位可怜的老太太患上了严重的流感，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hevi] ['sɑːroʊ] ,

coupled	with	age	and	the	depression	caused	by	her	heavy	sorrow	,
耦合	和	年龄	和	这	沮丧	导致	经过	她	重的	悲哀	,

再加上年龄增长和因悲痛过度而导致的抑郁，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] .

had	reduced	her	physical	powers	in	an	alarming	degree	.
有	减少	她	身体的	权力	在	一个	令人担忧	程度	.

她的体能已经严重下降。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɜːrdʒəntli][rɪ'kwaɪərd] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] .

It	was	obvious	that	she	urgently	required	good	food	and	careful	nursing	.
它	曾是	明显的	那	她	紧急	必需的	好的	食物	和	小心	护理	.

很明显，她急需营养均衡的食物和细致周到的护理。

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [soʊ] ['kiːnli] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

I	never	before	felt	so	keenly	my	lack	of	money	.
我	绝不	前	毛毡	所以	敏锐地	我的	缺少	的	钱	.

我从未如此深刻地感受到自己缺钱。

[maɪ] [miːnz] ['berli] [sə'faist] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] , [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪk'spensɪz] ['biːɪŋ] ['hevi] .

My	means	barely	sufficed	to	keep	myself	,	educational	expenses	being	heavy	.
我的	方法	仅仅	足够了	到	保持	我	,	教育	开支	存在	重的	.

由于教育费用高昂，我的收入仅够勉强维持生计。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mæn] , [tuː] ,

I	was	a	shy	man	,	too	,
我	曾是	一个	害羞的	男人	,	也	,

我以前也是个害羞的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [frendz] — [æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] — [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

and	had	never	made	friends	—	at	least	among	the	rich	—	to	whom	I
和	有	绝不	制成	朋友们	—	在	至少	之中	这	富有的	—	到	谁	我

[kʊd; kəd] [ə'plaɪ] [ɑːn] [ə'keɪʒənz] [laɪk] [ðɪs] .

could	apply	on	occasions	like	this	.
可以	申请	在	场合	喜欢	这	.

而且我从未结交过朋友——至少在富人圈子里——可以在这种场合向他们求助。

“ [dɪr] ['græni] , ” [aɪ] [sed] ,

“	Dear	granny	,	”	I	said	,
“	亲爱的	奶奶	,	”	我	说	,

“亲爱的奶奶，”我说，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈnaɪsli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] . ”

“	you	would	get	along	nicely	if	you	would	consent	to	go	to	a	hospital	.	”
”	你	会	得到	沿着	很好	如果	你	会	同意	到	去	到	一个	医院	.	”

“如果你同意去医院，一切都会好起来的。”

“ [ˈnevər] ！ ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] .

“	Never	!	”	said	the	old	lady	,	in	a	tone	of	decision	that	surprised	me	.
”	绝不	！	”	说	这	老的	女士	,	在	一个	语气	的	决定	那	惊讶	我	.

“绝不！”老太太斩钉截铁地说，语气坚定，这让我很意外。

“ [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈgræni] ,

“	I	assure	you	,	granny	,
”	我	保证	你	,	奶奶	,

“我向你保证，奶奶，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [fed] [ðer; ðər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən]

that	you	would	be	much	better	cared	for	and	fed	there	than	you	can
那	你	会	是	很多	更好的	关心	为了	和	美联储	那里	比	你	能

[biː; bi] [hɪr] ,

be	here	,
是	这里	,

你在那里会得到比在这里更好的照顾和食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [ruːm] .

and	it	would	not	be	necessary	to	give	up	your	room	.
和	它	会	不是	是	必要的	到	给	向上	你的	房间	.

而且你无需放弃你的房间。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbetər] .

I	would	look	after	it	until	you	are	better	.
我	会	看	后	它	直到	你	是	更好的	.

我会帮你照顾它，直到你康复为止。

” [stɪl] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈbædli] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][eɪdʒ]

”	Still	the	old	lady	shook	her	head	,	which	was	shaking	badly	enough	from	age
”	仍然	这	老的	女士	摇晃	她	头	,	哪个	曾是	摇晃	糟糕	足够的	从	年龄

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

as	it	was	.
作为	它	曾是	.

“老太太仍然摇着头，她年纪大了，头摇晃得厉害。”

[ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] [ˈwɪlɪs] [kept] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [fuːd]

Going	to	the	corner	cupboard	,	in	which	Mrs	Willis	kept	her	little	store	of	food
去	到	这	角落	橱柜	,	在	哪个	太太	威利斯	保留	她	小的	店铺	的	食物

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪk] ,

and	physic	,
和	物理学	,

走到角落的橱柜前，威利斯太太把她储存的少量食物和药品都放在里面。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈpɔndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

I	stood	there	pondering	what	I	should	do	.
我	站立	那里	沉思	什么	我	应该	做	.

我站在那里，思索着自己该怎么办。

“ [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [slɪd] , [saidl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɔps] , [ɔːr] [steɪks] ,

“	Please	,	sir	,	”	said	Slidder	,	sidling	up	to	me	,	“	if	you	wants	mutton	-	chops	,	or	steaks	,
”	请	,	先生	,	”	说	滑块	,	侧身	向上	到	我	,	“	如果	你	想要	羊肉	-	排骨	,	或者	牛排	,

“先生，”斯莱德说着，侧身走到我身边，“如果您想吃羊排或牛排，

[ɔːr][pɔːrt][waɪn] , [ɔːr] ['ɛniˌθɪŋk] [oʊ] - [ðæt][sɔːrt] , [dʒʌst][seɪ][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [aɪl] [get] - [ɪm] . ”

or	port	wine	,	or	anythink	o	'	that	sort	,	just	say	the	word	and	I'll	get	'	em	.	”
或者	港口	葡萄酒	,	或者	任何东西	o	-	那	种类	,	只是	说	这	单词	和	患病的	得到	-	呃	.	”

或者波特酒，或者任何类似的东西，你只要开口，我就能弄到。”

“ [juː; jʊ] , [bɔɪ] — [haʊ] ? ”

“	You	,	boy	—	how	?	”
“	你	,	男生	—	如何	?	”

“你这小子——怎么会这样？”

“ ['vaɪ] , [eint] [ðə; ði] [ʃɑːps] [fʊl] [ʌv; əv] - [ɪm] ?

“	Vy	,	ain't	the	shops	full	of	'	em	?
“	维	,	不是	这	商店	满的	的	-	呃	?

“薇，商店里到处都是它们，不是吗？”

[aɪ'd][goʊ][æn; ən][help][maɪ'self] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɔbiz] [ðæt] [ɪn] [bluː] . ”

I'd	go	an	help	myself	,	spite	of	all	the	bobbies	that	valks	in	blue	.	”
ID	去	一个	帮助	我	,	尽管如此	的	全部	这	警察	那	女武神	在	蓝色的	.	”

就算有那么多穿蓝色制服的警察，我也会自己去帮忙。”

“ [oʊ] , [slɪd] , ” [sed] [aɪ] , ['riːəli] [griːvd] ,

“	Oh	,	Slidder	,	”	said	I	,	really	grieved	,
“	哦	,	滑块	,	”	说	我	,	真的	伤心	,

“哦，斯莱德，”我悲伤地说。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I	saw	by	his	earnest	face	that	he	meant	it	,
为了	我	锯	经过	他的	认真	脸	那	他	意思是	它	,

因为从他认真的表情中，我看出他是认真的。

“ [wʊd] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [stiːl] ['æftər][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɪn] ? ”

“	would	you	go	and	steal	after	all	I	have	said	to	you	about	that	sin	?	”
“	会	你	去	和	偷	后	全部	我	有	说	到	你	关于	那	罪	?	”

“我跟你讲了那么多关于偷窃的危害，你还要去偷吗？”

“ [vel] , [sɜːr] ,

“	Vell	,	sir	,
“	维尔	,	先生	,

“好的，先生，

[aɪ] ['wʊdnt] [prɪg][fɔːr; fər][maɪ'self] — [ɪn'diːd] [aɪ] ['wʊdnt] — [bʌt; bət][aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

I	wouldn't	prig	for	myself	—	indeed	I	wouldn't	—	but	I'd	do	it	to	make	the
我	不会	伪君子	为了	我	—	的确	我	不会	—	但	ID	做	它	到	制作	这

[oʊld] - [uːmən] ['betər] . ”

old	'	ooman	better	.	”
老的	-	奥曼	更好的	.	”

我不会为了自己而自以为是——真的不会——但我会为了让老妇人过得更好而这样做。

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] .

“	That	would	not	change	stealing	into	a	virtue	.
“	那	会	不是	改变	偷窃	进入	一个	美德	.

“那样并不会把偷窃变成一种美德。”

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][hɪt][ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər]

No	,	my	boy	,	we	must	try	to	hit	on	some	other	way	of	providing	for
不	,	我的	男生	,	我们	必须	尝试	到	打	在	一些	其他	方式	的	提供	为了

[hɜːr; hər] ['wɒnts] . ”

her	wants	.	”
她	想要	.	”

不，孩子，我们必须想办法用其他方式满足她的需求。

“ [ðə; ði][lɔːrd] [wɪl] [prə'vaɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

“	The	Lord	will	provide	,	”	said	Mrs	Willis	,	from	the	bed	.
“	这	主	将要	提供	,	”	说	太太	威利斯	,	从	这	床	.

“上帝会保佑的，”威利斯太太在床上说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][juː 'es] .

She	had	overheard	us	.
她	有	无意中听到	我们	.

她无意中听到了我们的对话。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

I	hastened	to	her	side	.
我	加快	到	她	边	.

我赶紧跑到她身边。

“ [jes] , ['græni] , [hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] .

“	Yes	,	granny	,	He	will	provide	.
“	是的	,	奶奶	,	他	将要	提供	.

“是的，奶奶，他会照顾你的。”

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]

Meanwhile	He	has	given	me	enough	money	to	spare	a	little	for	your
同时	他	有	给定	我	足够的	钱	到	空闲的	一个	小的	为了	你的

[ɪ'miːdiət] ['wɒnts] .

immediate	wants	.
即时	想要	.

与此同时，祂给了我足够的钱，让我可以省下一些钱来满足你的燃眉之急。

[aɪ] [wɪl] [send] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər][kaɪnd] ['neɪbər] , ['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [wɪl] [kʊk] [fɔːr; fər]

I	will	send	some	things	,	which	your	kind	neighbour	,	Mrs	Jones	,	will	cook	for
我	将要	发送	一些	事物	,	哪个	你的	种类	邻居	,	太太	琼斯	,	将要	厨师	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我会送些东西过去，你善良的邻居琼斯太太会为你做。

[aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][aɪ] [pæs] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

I'll	give	her	directions	as	I	pass	her	door	.
患病的	给	她	方向	作为	我	经过	她	门	.

我路过她家门口时会给她指路。

[slɪd] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['medsnz] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

Slidder	will	go	home	with	me	and	fetch	you	the	medicines	you	require	.
滑块	将要	去	家	和	我	和	拿来	你	这	药物	你	要求	.

Slidder会跟我回家，帮你取你需要的药品。

[naʊ] , [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːd] .

Now	,	try	to	sleep	till	Mrs	Jones	comes	with	the	food	.
现在	,	尝试	到	睡觉	直到	太太	琼斯	来	和	这	食物	.

现在，尽量睡一会儿，等琼斯太太送饭来。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	must	not	speak	to	me	.
你	必须	不是	说话	到	我	.

你不准跟我说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wɜːrs] . ”

It	will	make	you	worse	.	”
它	将要	制作	你	更糟	.	”

这只会让你的情况更糟。

“ [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][æsk] , [dʒɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] — ['eni] [nuːz] [ə'baʊt] — ”

“	I	only	want	to	ask	,	John	,	have	you	any	—	any	news	about	—	”
”	我	仅有的	想	到	问	,	约翰	,	有	你	任何	—	任何	消息	关于	—	”

“约翰，我只想问你，你有没有——有没有关于——的消息？”

“ [noʊ] , [nɑːt] [jet] , ['græni] ; [bʌt; bət][dəunt][biː; bi][kæst] [daʊn] .

“	No	,	not	yet	,	granny	;	but	don't	be	cast	down	.
”	不	,	不是	然而	,	奶奶	;	但	不	是	投掷	向下	.

“不，奶奶，还没到时候；但是不要灰心丧气。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [gɑːd][fɔːr; fər] [fuːd] , ['ʃɔrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] ,

If	you	can	trust	God	for	food	,	surely	you	can	trust	Him	for	protection	,
如果	你	能	相信	上帝	为了	食物	,	一定	你	能	相信	他	为了	保护	,

如果你能信赖上帝赐予食物，当然也能信赖祂的保护。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['iːdi] .

not	only	to	yourself	,	but	to	Edie	.
不是	仅有的	到	你自己	,	但	到	艾迪	.

不仅是为了你自己，也是为了艾迪。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] , - [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Remember	the	words	,	'	Commit	thy	way	unto	the	Lord	,	and	He	will	bring	it
记住	这	字	,	-	犯罪	你的	方式	到	这	主	,	和	他	将要	带来	它

[tuː; tə] [pæs] . - ”

to	pass	.	'	”
到	经过	.	-	”

记住这句话：“将你的事交托给耶和华，他必成全。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ,

“	Thank	you	,	John	,	”	replied	the	old	woman	,
”	感谢	你	,	约翰	,	”	回复	这	老的	女士	,

“谢谢你，约翰，”老妇人回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

as	she	sank	back	on	her	pillow	with	a	little	sigh	.
作为	她	沉没	后退	在	她	枕头	和	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气，瘫倒在枕头上。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [ðæt]

After	leaving	Mrs	Willis	I	was	detained	so	long	with	some	of	my	patients	that
后	离开	太太	威利斯	我	曾是	被拘留	所以	长的	和	一些	的	我的	患者	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][maɪ] [steps] ['westwərd] .

it	was	late	before	I	could	turn	my	steps	westward	.
它	曾是	晚的	前	我	可以	转动	我的	步骤	向西	.

离开威利斯太太后，我被一些病人耽搁了很久，以至于我转身向西走的时候已经很晚了。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'sembər] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

The	night	was	very	cold	,	with	a	keen	December	wind	blowing	,
这	夜晚	曾是	非常	寒冷的	,	和	一个	敏锐的	十二月	风	吹	,

夜里非常冷，十二月的寒风凛冽。

[ænd; ənd] ['hevi] [blæk] [klaʊdz] ['draɪvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][dɑːrk][skaɪ] .

and	heavy	black	clouds	driving	across	the	dark	sky	.
和	重的	黑色的	云	驾驶	穿过	这	黑暗的	天空	.

厚重的黑云横扫漆黑的天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn]

It	was	after	midnight	as	I	drew	near	the	neighbourhood	of	the	house	in
它	曾是	后	午夜	作为	我	画	靠近	这	邻里	的	这	房子	在

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [dʌmps] [soʊ] ['hɜːrɪdli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

which	I	had	left	Dumps	so	hurriedly	that	morning	.
哪个	我	有	左边	倾倒	所以	匆匆	那	早晨	.

当我接近那天早上匆匆离开 Dumps 的那栋房子附近时，已经是午夜之后了。

[ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m]

In	my	haste	I	had	neglected	to	ask	the	name	of	the	young	lady	with	whom
在	我的	匆忙	我	有	被忽视的	到	问	这	姓名	的	这	年轻的	女士	和	谁

[aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

I	had	left	him	,
我	有	左边	他	,

由于匆忙，我忘记询问将他托付给的那位年轻女士的名字了。

[ɔ:r][tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

or	to	note	the	number	of	the	house	;	but	I	recollected	its	position	,
或者	到	笔记	这	数字	的	这	房子	;	但	我	回忆	它是	位置	,

或者记下房子的号码；但我记住了它的位置，

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [neɪm]

and	resolved	to	go	round	by	it	for	the	purpose	of	ascertaining	the	name
和	已解决	到	去	圆形的	经过	它	为了	这	目的	的	确定	这	姓名

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

on	the	door	.
在	这	门	.

于是决定绕着它走一圈，以便查明门上的名字。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[kən'spɪrəsi] [ænd; ənd] ['vɪləni] , ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['trædʒədi] .

Conspiracy	and	Villainy	,	Innocence	and	Tragedy	.
阴谋	和	邪恶	,	无辜	和	悲剧	.

阴谋与罪恶，纯真与悲剧。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɝ:ti:əst][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜ:rti][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [denz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

In	one	of	the	dirtiest	of	the	dirty	and	disreputable	dens	of	London	,
在	一	的	这	最脏的	的	这	肮脏的	和	声名狼藉的	巢穴	的	伦敦	,

在伦敦最肮脏、最声名狼藉的藏身之处之一，

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [sæt][ɑ:n] [ðæt] [seɪm] [dɑ:rk] [dɪ'sembər] [naɪt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜ:rnɪst]

a	man	and	a	boy	sat	on	that	same	dark	December	night	engaged	in	earnest
一个	男人	和	一个	男生	卫星	在	那	相同的	黑暗的	十二月	夜晚	已订婚的	在	认真

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

在那个漆黑的十二月夜晚，一个男人和一个男孩坐在一起，认真地交谈着。

[ðer; ðər] [si:ts] [wɜ:r; wər] ['stu:lz] , [ðer; ðər] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] ['flaʊər] - ['bærəl] , [ðer; ðər]

Their	seats	were	stools	,	their	table	was	an	empty	flour	-	barrel	,	their
他们的	座位	是	凳子	,	他们的	桌子	曾是	一个	空的	面粉	-	桶	,	他们的

[ə'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] ['selər] .

apartment	a	cellar	.
公寓	一个	地窖	.

他们的座位是凳子，他们的桌子是一个空面粉桶，他们的公寓是地下室。

[ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] ['kænd(ə)l] [stʊd] [ə'raɪ] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt]['bɑ:t(ə)l] .

A	farthing	candle	stood	awry	in	the	neck	of	a	pint	bottle	.
一个	法辛	蜡烛	站立	错误	在	这	脖子	的	一个	品脱	瓶子	.

一根四分之一便士的蜡烛歪斜地插在品脱瓶的瓶颈里。

[ə; eɪ]['broʊkən] - [lɪpt] [dʒʌg][ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][hɑːt] , [ænd; ənd] [tuː] [krækt] [tiː] - [kʌps]

A	broken	-	lipped	jug	of	gin	-	and	-	water	hot	,	and	two	cracked	tea	-	cups
一个	破碎的	-	嘴唇	水壶	的	杜松子酒	-	和	-	水	热的	,	和	二	裂纹	茶	-	杯子

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

stood	between	them	.
站立	之间	他们	.

他们之间放着一个壶口破裂的热水杜松子酒壶和两个裂开的茶杯。

[ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [aʊt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'beɪt] , [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] ,

The	damp	of	the	place	was	drawn	out	,	rather	than	abated	,	by	a	small	fire	,
这	潮湿	的	这	地方	曾是	绘制	出去	,	相当	比	减弱	,	经过	一个	小的	火	,

一场小火非但没有消除屋内的潮湿，反而将其加剧了。

[wɪtʃ] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌsti] [greɪt] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][wɔːrm][ðer; ðər][hændz][æz; əz]

which	burned	in	a	rusty	grate	,	over	which	they	sought	to	warm	their	hands	as
哪个	烧伤	在	一个	生锈的	格特	,	超过	哪个	他们	寻求	到	温暖的	他们的	双手	作为

[ðeɪ] [kən'vəːst] .

they	conversed	.
他们	交谈	.

炉膛里燃烧着柴火，他们一边聊天一边用柴火暖手。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .

The	man	was	palpably	a	scoundrel	.
这	男人	曾是	明显地	一个	恶棍	.

那人显然是个无赖。

[nɑːt] [les] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] .

Not	less	so	was	the	boy	.
不是	较少的	所以	曾是	这	男生	.

男孩的情况也同样如此。

“ ['slɑːgər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [vɔɪs] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['wɛri]

“	Slogger	,	”	said	the	man	,	in	a	growling	voice	,	“	we	must	do	it	this	wery
“	伐木工	,	”	说	这	男人	,	在	一个	咆哮	嗓音	,	“	我们	必须	做	它	这	非常

[naɪt] . ”

night	.	”
夜晚	.	”

“斯洛格，”那人低声咆哮道，“我们必须在这个漫漫长夜里完成这件事。”

“ [vel] , ['bræsi] , [aɪm] [geɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['slɑːgər] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]

“	Vell	,	Brassey	,	I'm	game	,	”	replied	the	Slogger	,	draining	his	cup	with	a	defiant
“	维尔	,	布拉西	,	我是	游戏	,	”	回复	这	伐木工	,	排水	他的	杯子	和	一个	桀骜不驯

[er] .

air	.
空气	.

“好吧，布拉西，我奉陪，”斯洛格回答道，一口气喝干了杯子里的水，带着挑衅的神情。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] - [uːmən] [æz; əz][wʌz; wəz] [ker] - ['teɪkər][ɔːl] [læst] ['sʌmər] ,

“	If	it	hadn't	bin	for	that	old	'	ooman	as	was	care	-	taker	all	last	summer	,
“	如果	它	之前没有	垃圾桶	为了	那	老的	-	奥曼	作为	曾是	关心	-	接受者	全部最后的		夏天	,

“如果不是因为去年夏天一直由那位老妇人照看，

” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪkt] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [tə'bækoʊ] - [paɪp] , “ [wiːd] - ['ɑːveɪ]

”	continued	the	man	,	as	he	pricked	a	refractory	tobacco	-	pipe	,	“	we'd	'	ave
”	持续	这	男人	,	作为	他	刺痛	一个	耐火	烟草	-	管道	,	“	我们会	-	大道

[faʊnd] [ðə; ði][dʒɑːb] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ;

found	the	job	more	difficult	;
成立	这	工作	更多的	难的	;

“我们本会发现这项工作更加困难；”那人一边说着，一边用针扎着一根难拔的烟斗。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] [kiː] [oʊ] - [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

but	,	you	see	,	she	went	and	lost	the	key	o	'	the	back	door	,
但	,	你	看	,	她	去	和	丢失的	这	钥匙	o	-	这	后退	门	,

但是，你看，她把后门的钥匙弄丢了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hiː; hi] - [æd][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] .

and	the	doctor	he	'	ad	to	get	another	.
和	这	医生	他	-	广告	到	得到	其他	.

医生说他得再去弄一个。

[soʊ][aɪ][goʊz][æn; ən] - [gets] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] - [uːmən] , [æn; ən] - [pʌmps] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [kiː] ,

So	I	goes	an	'	gets	round	the	old	'	ooman	,	an	'	pumps	her	about	the	lost	key	,
所以	我	去	一个	-	获得	圆形的	这	老的	-	奥曼	,	一个	-	水泵	她	关于	这	丢失的	钥匙	,

于是我去找了那个老太太，问她关于丢失钥匙的事。

[æn; ən] - [æt; ət] [læst] [aɪ] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] — [-] [siː] ? ”

an	'	at	last	I	finds	it	—	d'ye	see	?	”
一个	-	在	最后的	我	发现	它	—	染料	看	?	”

最后我终于找到了——你看到了吗?

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [fraʊn] ,

“	But	,	”	returned	the	Slogger	,	with	a	knowing	frown	,
“	但	,	”	返回	这	伐木工	,	和	一个	会心	皱眉	,

“但是，”伐木工皱着眉头，意味深长地回答道。

“ [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [haʊ] [juːd] ['nevər] [get] [tuː] [kiːz] ['ɪntuː] [wʌn] [lɑːk] — [eɪ] ?

“	seems	to	me	as	how	you'd	never	get	two	keys	into	one	lock	—	eh	?
“	似乎	到	我	作为	如何	你会	绝不	得到	二	钥匙	进入	一	锁	—	嗯	?

“在我看来，你永远不可能把两把钥匙插进一把锁里——是吧? ”

[ðə; ði] [nuː] - [ən] ['wʊdnt] [let] [ðə; ði] [oʊld] - [ən] [ɪn] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

The	noo	'	un	wouldn't	let	the	old	'	un	in	,	would	it	?	”
这	不	-	联合国	不会	让	这	老的	-	联合国	在	,	会	它	?	”

年轻人不会让老年人进来，对吧?

“ [ɑː] , [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['bræsi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɪr] ,

“	Ah	,	that's	where	it	is	,	”	replied	Mr	Brassey	,	with	a	leer	,
“	啊	,	那就是	在哪里	它	是	,	”	回复	先生	布拉西	,	和	一个	斜视	,

“啊，原来在那儿，”布拉西先生带着一丝邪笑回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] ['ʌgli] [maʊθ] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

as	he	raised	his	cup	to	his	large	ugly	mouth	and	chuckled	.
作为	他	提高	他的	杯子	到	他的	大的	丑陋的	嘴	和	轻笑	.

他举起杯子对着他那张又大又丑的嘴，咯咯地笑了起来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [ʃiːz] ['səmət] - ,

“	You	see	,	the	doctor's	wife	she's	summat	timmersome	,
“	你	看	,	这	医生的	妻子	她是	总结	-	,

“你看，医生的妻子有点儿胆小，

[æn; ən] - [lʊks] ['ɑːrtɚ] [ðə; ði] ['lɑkɪn] - [ʌp] ['evri] [naɪt] [hɜːr'self] — ['wɛri] - .

an	'	looks	arter	the	lockin	'	up	every	night	herself	—	wery	partikler	.
一个	-	看起来	动脉	这	锁定	-	向上	每一个	夜晚	她自己	—	非常	-	.

每天晚上她都亲自上门锁门——真是个怪人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] - [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [kiːz] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm][oʊ] - [naɪts] — [soʊ] , [juː; jʊ]
Then she ' as all the keys up into her own bedroom o ' nights — so , you
然后 她 - 作为 全部 这 钥匙 向上 进入 她 自己的 卧室 o - 夜晚 — 所以 , 你
[siː] ,
see ,
看 ,

然后她就拥有了她自己卧室的所有钥匙——所以，你看，

[ɪn] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːmən] [ker] ,
in consikence of her uncommon care ,
在 - 的 她 罕见 关心 ,

鉴于她非凡的关怀，

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːks] [klɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] !
she keeps all the locks clear for you and me to work upon !
她 保持 全部 这 锁 清除 为了 你 和 我 到 工作 之上 !

她把所有锁都清理干净，方便你我一起工作!

" [ðə; ði] ['slɑːgər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪk'sesɪv]
" The Slogger was so overcome by this instance of the result of excessive
" 这 伐木工 曾是 所以 克服 经过 这 实例 的 这 结果 的 过多的
['kɔːʃ(ə)n] ,
caution ,
警告 ,

“斯洛格对这种过度谨慎的后果感到非常沮丧，

[ðæt] [hiː; hi] [læft] ['hɑːrtɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər]
that he laughed heartily for some minutes , and had to apply for
那 他 笑了 衷心地 为了 一些 分钟 , 和 有 到 申请 为了
[rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] . "
relief to the hot gin - and - water . "
宽慰 到 这 热的 杜松子酒 - 和 - 水 . "

他开怀大笑了好几分钟，最后不得不去喝杯热杜松子酒来缓解一下。

- [aʊ] ['evər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['haʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
' Ow ever did you come for to find that hout ? " asked the boy .
- 现在 曾经 做过 你 来 为了 到 寻找 那 豪特 ? " 问 这 男生 .

“你是怎么找到那个小屋的？”男孩问道。

" ['sɜːrvənt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .
" Servants , " replied the man .
" 仆人 , " 回复 这 男人 .

“仆人，”那人回答道。

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
" Ha ! " exclaimed the boy , with a wink ,
" 哈 ! " 惊呼 这 男生 , 和 一个 眨眼 ,

“哈！”男孩眨了眨眼，惊呼道。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪts][hæd; həd][nɑːt][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː]
which would have been knowing if the spirits had not by that time rendered it
哪个 会 有 到过 会心 如果 这 烈酒 有 不是 经过 那 时间 渲染 它
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

如果那时神灵没有让这一切变得荒谬可笑，那本来会是明智之举。

" [jes] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldər] ['rʌfiən] ,
" Yes , you see , " continued the elder ruffian ,
" 是的 , 你 看 , " 持续 这 长老 痞子 ,

“是的，你看，”年长的恶棍继续说道，

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

blowing	**a**	**heavy**	**cloud**	**of**	**smoke**	**like**	**a**	**cannon**	**shot**	**from**	**his**	**lips**	**,**
吹	一个	重的	云	的	抽烟	喜欢	一个	大炮	射击	从	他的	嘴唇	,

他从嘴里喷出一团浓浓的烟雾，就像炮弹一样。

" ['sɜːrvənt] [ɪz] - [ɪn] ['kærəktər] .

"	**servants**	**is**	**wariable**	**in**	**character**	**.**
"	仆人	是	-	在	特点	.

“仆人性格坚韧不拔。”

[sʌm; səm][ɪz] [gʊd] , [æn; ən] - [sʌm; səm][ɪz][bæd] .

Some	**is**	**good**	**,**	**an**	**'**	**some**	**is**	**bad**	**.**
一些	是	好的	,	一个	-	一些	是	坏的	.

有些是好的，有些是坏的。

[aɪ]['moʊstlɪ] [teɪk] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ][bæd] - ['ʌnz] .

I	**mostly**	**take**	**up**	**wi**	**'**	**the**	**bad**	**'**	**uns**	**.**
我	大多	拿	向上	wi	-	这	坏的	-	联合国	.

我大多时候都和坏人混在一起。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] - [uːz] [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] [praɪm] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

There's	**one**	**in**	**the**	**doctor's**	**'**	**ouse**	**as**	**is**	**a**	**prime**	**favourite**	**with**	**me**	**,**
有	一	在	这	医生的	-	房子	作为	是	一个	主要的	最喜欢的	和	我	,

医生家里就有一台，那是我最喜欢的。

[æn; ən] - [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['lɑːks] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

an	**'**	**knows**	**all**	**about**	**the**	**locks**	**,**	**she**	**does**	**.**
一个	-	知道	全部	关于	这	锁	,	她	做	.

她对锁具了如指掌。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [æn; ən] - [ˌʌnɪk'spektɪd] ['dɪfɪkəlti] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðɪs] ['wɛri]

But	**there's**	**a**	**noo**	**an**	**'**	**unexpected**	**difficulty**	**sprung**	**up**	**in**	**the**	**way**	**this**	**wery**
但	有	一个	不	一个	-	意外	困难	弹簧	向上	在	这	方式	这	非常

['mɔːrnɪn] - . "

mornin	**'**	**.**	**"**
早晨	-	.	"

但是，今天早上却出现了意想不到的困难。

" [wɑːts] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ðɪ] ['slɑːgər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [prɪ'perd] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

"	**Wot's**	**that**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**Slogger**	**,**	**with**	**the**	**air**	**of**	**a**	**man**	**prepared**	**to**	**defy**
"	什么?	那	?	"	要求	这	伐木工	,	和	这	空气	的	一个	男人	准备	到	违抗

[ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] .

all	**difficulties**	**.**
全部	困难	.

“那是什么？”斯劳格问道，一副准备克服一切困难的样子。

" [ðeɪv] [bɪn] [æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ][dɔːg] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] , [tuː] ;

"	**They've**	**bin**	**an**	**'**	**got**	**a**	**dog**	**—**	**a**	**little**	**dog**	**,**	**too**	**;**
"	他们有	垃圾桶	一个	-	得到	一个	狗	—	一个	小的	狗	,	也	;

“他们养了一条狗——还是一条小狗；

[ðə; ðɪ] ['veri] ['wʌst] [kaɪnd][fɔːr; fər] ['kɪkɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] .

the	**very**	**wust**	**kind**	**for**	**kickin**	**'**	**up**	**a**	**row**	**.**
这	非常	wust	种类	为了	起作用	-	向上	一个	排	.

最喜欢惹是生非的那种人。

- [ɑːɛvɚ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ðɪ] ['fʌst] [taɪm] [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ] - ['ɑːveɪ] [met] [æn; ən] - [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	**Owever**	**,**	**it**	**ain't**	**the**	**fust**	**time**	**you**	**an**	**'**	**I**	**'**	**ave**	**met**	**an**	**conkered**	**such**	**a**
-	然而	,	它	不是	这	fust	时间	你	一个	-	我	-	大道	遇见	一个	-	这样的	一个

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	**.**
困难	.

然而，这并不是你我第一次遇到这样的难题。

[juːl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kæts] [miːt] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
You'll take a bit of cat's meat in your pocket , you know . ”
你会 拿 一个 少量 的 猫的 肉 在 你的 口袋 , 你 知道 . ”

你知道，你会在口袋里揣点猫肉的。

“ [hɔːl] [raɪt] !
“ Hall right !
” 大厅 正确的 !

“霍尔对！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['haʊsbreɪkər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] ,
” exclaimed the young housebreaker , with a reckless toss of his shaggy head ,
” 惊呼 这 年轻的 窃贼 , 和 一个 鲁莽 折腾 的 他的 毛茸茸 头 ,

“！”年轻的入室盗窃犯大声喊道，同时鲁莽地甩了甩他那蓬乱的脑袋。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][dʒʌg] :
as he laid his hand on the jug :
作为 他 铺设 他的 手 在 这 水壶 :

他将手放在水罐上时：

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] ['skaʊndrəl] [leɪd][hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] [hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but the elder scoundrel laid his stronger hand upon it .
但 这 长老 恶棍 铺设 他的 更强 手 之上 它 .

但那个年纪更大的恶棍用他更强壮的手抓住了它。

“ [kʌm] , ['slɑːgər] ; [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðæt] .
“ Come , Slogger ; no more o ' that .
” 来 , 伐木工 ; 不 更多的 o - 那 .

“好了，斯洛格，别再那样了。”

[juːv] - [æd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
You've ' ad too much already .
你已经 - 广告 也 很多 已经 .

你已经加得太多了。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər] ['duːti] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [mɔːr] . ”
You won't be fit for dooty if you take more . ”
你 惯于 是 合身 为了 杜蒂 如果 你 拿 更多的 . ”

你再吃下去就没法干活了。

“ [its] ['wɛri] - ['ɑːrd][ɑːn][ə; eɪ][koʊv] , ” [grauld] [ðə; ði] [læd] , ['sʌlkɪli] .
“ It's wery ' ard on a cove , ” growled the lad , sulkily .
” 它是 非常 - 硬 在 一个 海湾 , ” 咆哮 这 小伙子 , 闷闷不乐 .

“在海湾里真难，”小伙子闷闷不乐地咕哝道。

['bræsi] [lʊkt] ['nærəʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [fər'bɪdn] [dʒʌg] , [ænd; ənd]
Brassey looked narrowly into his face , then took up the forbidden jug , and
布拉西 看起来 勉强 进入 他的 脸 , 然后 采取 向上 这 禁止 水壶 , 和
[hɪm'self] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
himself drained it ,
他自己 排水 它 ,

布拉西眯起眼睛打量着他的脸，然后拿起那只禁忌的酒壶，自己一饮而尽。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] , [grɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] , ['strʌglɪŋ]
after which he rose , grasped the boy by his collar , and forced him , struggling
后 哪个 他 玫瑰 , 抓住 这 男生 经过 他的 衣领 , 和 强制 他 , 挣扎
,
,
,

随后他站起身，抓住男孩的衣领，男孩挣扎着，他强迫他……

[tɔːrdz] [ə; eɪ] [sɪŋk] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɜːrti] ['wɔːtər] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ,

towards	a	sink	full	of	dirty	water	,	into	which	he	thrust	his	head	,
向	一个	下沉	满的	的	肮脏的	水	,	进入	哪个	他	推力	他的	头	,

他走向一个装满脏水的水槽，把头伸了进去。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['rʌfli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] .

and	shook	it	about	roughly	for	a	second	or	two	.
和	摇晃	它	关于	大致	为了	一个	第二	或者	二	.

然后猛烈地摇晃了一两秒钟。

“ [ðer; ðər] , ['ðætəl] ['soʊbər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	There	,	that'll	sober	you	,	”	said	the	man	,	releasing	the	boy	,
”	那里	,	那将	清醒	你	,	”	说	这	男人	,	发布	这	男生	,

“好了，这样你清醒点吧。”男人说着，放开了男孩。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] .

and	sending	him	into	the	middle	of	the	room	with	a	kick	.
和	发送	他	进入	这	中间	的	这	房间	和	一个	踢	.

然后一脚把他踹到房间中央。

“ [naʊ] , [dəunt] [let] [jʊr; jər] ['mʌŋki] [raɪz] , ['slɑːgər] .

“	Now	,	don't	let	your	monkey	rise	,	Slogger	.
”	现在	,	不	让	你的	猴	上升	,	伐木工	.

“现在，别让你的猴子站起来，斯洛格。”

[its] [ɔːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [gʊd] .

It's	all	for	your	good	.
它是	全部	为了	你的	好的	.

这一切都是为了你好。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] - [ælf] [æn; ən] ['aʊər] .

I'll	be	back	in	'	alf	an	hour	.
患病的	是	后退	在	-	阿尔夫	一个	小时	.

我半小时后回来。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tuːlz] ['redi] .

See	that	you	have	the	tools	ready	.
看	那	你	有	这	工具	准备好	.

请确保工具已准备就绪。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [left] [ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ,

”	So	saying	the	man	left	the	cellar	,	and	the	boy	,	who	was	much	exasperated	,
”	所以	说	这	男人	左边	这	地窖	,	和	这	男生	,	WHO	曾是	很多	恼怒	,

[ðoʊ] [dɪ'saɪdɪdli] ['səubəd] ,

though	decidedly	sobered	,
尽管	绝对地	清醒	,

“说完，那人离开了地窖，男孩虽然明显清醒了，但仍然十分恼火。”

[baɪ] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [draɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒæk] - ['taʊəl] , [ænd; ənd] [meɪk]

by	his	treatment	,	proceeded	to	dry	himself	with	a	jack	-	towel	,	and	make
经过	他的	治疗	,	继续	到	干燥	他自己	和	一个	杰克	-	毛巾	,	和	制作

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['bɜːrgləri] .

preparations	for	the	intended	burglary	.
准备工作	为了	这	故意的	入室盗窃	.

在他的治疗下，他用毛巾擦干身体，并为即将进行的入室盗窃做准备。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [wʌz; wəz]

The	house	in	regard	to	which	such	interesting	preparations	were	being	made	was
这	房子	在	看待	到	哪个	这样的	有趣的	准备工作	是	存在	制成	曾是

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

正在进行如此有趣准备的那栋房子已被掩埋。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] , [ɪn] [prə'faʊnd] [rɪ'poʊz] .

at	the	hour	I	write	of	,	in	profound	repose	.
在	这	小时	我	写	的	,	在	深刻的	休息	.

在我写下这些文字的此刻，我正处于深度安眠之中。

[æz; əz][ɪts] [feɪt] [ænd; ənd][ɪts]['fæməli][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl] ,

As	its	fate	and	its	family	have	something	to	do	with	my	tale	,
作为	它是	命运	和	它是	家庭	有	某物	到	做	和	我的	故事	,

因为它的命运和它的家族都与我的故事息息相关，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [pər'tɪkjələrli] .

I	shall	describe	it	somewhat	particularly	.
我	将	描述	它	有些	特别	.

我将具体描述一下。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:fju:t] , [ɔ:r] ['skʌləri] , [wɪtʃ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]

In	the	basement	there	was	an	offshoot	,	or	scullery	,	which	communicated	with
在	这	地下室	那里	曾是	一个	分支	,	或者	洗碗间	,	哪个	沟通	和

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

地下室有一个与厨房相连的侧厅，或者说是洗碗间。

[ðɪs] ['skʌləri] [hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑ:rt][ðæt] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g]

This	scullery	had	been	set	apart	that	day	as	the	bedroom	of	my	little	dog
这	洗碗间	有	到过	放	除	那	天	作为	这	卧室	的	我的	小的	狗

.

:

.

那天，这间杂物间被临时改造成了我家小狗的卧室。

([ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [æt; ət]

(	Of	course	I	knew	nothing	of	this	,	and	what	I	am	about	to	relate	,	at
(	的	课程	我	知道	没有什么	的	这	,	和	什么	我	是	关于	到	涉及	,	在

[ðæt] [taɪm] .

that	time	.
那	时间	.

（当然，当时我对这一切以及我接下来要讲述的事情一无所知。）

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['æftərwərdz] .)

I	learned	it	all	afterwards	.	)
我	学习	它	全部	然后	.	)

我后来才知道这一切。）

[dʌmps] [leɪ] [saʊnd] [ə'sli:p] [ɑ:n][ə; eɪ] ['flænl] [bed] , [meɪd] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz] ,

Dumps	lay	sound	asleep	on	a	flannel	bed	,	made	by	loving	hands	,
倾倒	躺	声音	睡着了	在	一个	绒布	床	,	制成	经过	爱	双手	,

垃圾堆静静地躺在充满爱意的手工缝制的法兰绒床上，睡得正香。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊp] - [bɑ:ks] .

in	the	bottom	of	a	soap	-	box	.
在	这	底部	的	一个	肥皂	-	盒子	.

在肥皂盒底部。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪr] - [kæsk] — [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [bɪr] — [ə; eɪ] [freʃ] [kæsk]

It	lay	under	the	shadow	of	a	beer	-	cask	—	the	servants	'	beer	—	a	fresh	cask
它	躺	在下面	这	阴影	的	一个	啤酒	-	酒桶	—	这	仆人	-	啤酒	—	一个	新鲜的	酒桶

— [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

—	which	,	having	arrived	late	that	evening	,
—	哪个	,	拥有	到达的	晚的	那	晚上	,

它躺在啤酒桶的阴影下——那是仆人们喝的啤酒——一桶新鲜的啤酒——那天晚上很晚才运到。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

had	not	been	relegated	to	the	cellar	.
有	不是	到过	降级	到	这	地窖	.

并没有被贬到地下室。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [slept] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtmən] .

The	only	other	individual	who	slept	on	the	basement	was	the	footman	.
这	仅有的	其他	个人	WHO	睡着了	在	这	地下室	曾是	这	男仆	.

除了男仆之外，只有他一个人睡在地下室。

[ðæt] ['wɜːrði] , ['biːɪŋ] ['eldərli] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] , [ðoʊ] [boʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ,

That	worthy	,	being	elderly	and	feeble	,	though	bold	as	a	lion	,
那	值得	,	存在	老年	和	微弱	,	尽管	大胆的	作为	一个	狮子	,

那位德高望重的人，虽然年老体弱，却像狮子一样勇敢。

[hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] [prə'tekʃn]

had	been	doomed	to	the	lower	regions	by	his	mistress	,	as	a	sure	protection
有	到过	注定失败	到	这	降低	地区	经过	他的	情妇	,	作为	一个	当然	保护

[ə'genst] ['bɜːrglər] .

against	burglars	.
反对	窃贼	.

他被他的女主人下放到下层地区，以此作为防止窃贼入侵的可靠保障。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ['naɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊkər][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][soʊ] [dɪ'spoʊzd] [ðæt] [hiː; hi]

He	went	to	bed	nightly	with	a	poker	and	a	pistol	so	disposed	that	he
他	去	到	床	每晚	和	一个	扑克	和	一个	手枪	所以	处置	那	他

[kʊd; kəd] [klʌtʃ] [ðem; ðəm][bəuθ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][bed] .

could	clutch	them	both	while	in	the	act	of	springing	from	bed	.
可以	离合器	他们	两个都	尽管	在	这	行为	的	弹簧	从	床	.

他每晚睡觉前都会带着拨火棍和手枪，以便起床时可以同时抓住它们。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] , [bʌt; bət][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

This	arrangement	was	made	not	to	relieve	his	own	fears	,	but	by	order	of
这	安排	曾是	制成	不是	到	缓解	他的	自己的	恐惧	,	但	经过	命令	的

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

his	mistress	,
他的	情妇	,

做出这样的安排并非为了消除他自己的恐惧，而是奉他情妇的命令。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

with	whom	he	could	hold	communication	at	night	without	rising	,	by	means	of
和	谁	他	可以	抓住	沟通	在	夜晚	没有	上升	,	经过	方法	的

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] .

a	speaking	-	tube	.
一个	请讲	-	管子	.

他可以通过传声管在夜间与对方进行交流，而无需起床。

[dʒɑːn] — [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [oʊn] [neɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]

John	—	he	chanced	to	bear	my	own	name	—	had	been	so	long	subject	to
约翰	—	他	偶然	到	熊	我的	自己的	姓名	—	有	到过	所以	长的	主题	到

[naɪt] [ə'lɑːmz] ,

night	alarms	,
夜晚	警报	,

约翰——碰巧和我同名——长期以来一直饱受夜间警报的困扰，

['pɑːrtli] [frʌm; frəm][kæts] [kɝ'ɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə]

partly	from	cats	careering	in	the	back	yard	,	and	his	mistress	demanding	to
部分	从	猫	职业	在	这	后退	院子	,	和	他的	情妇	要求	到

[noʊ] , [θruː] [ðə; ði] [tuːb] ,

know	,	through	the	tube	,
知道	,	通过	这	管子	,

部分原因是后院里乱窜的猫，以及他的女主人通过电话线追问。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ; ['pɑːrtli] , ['ɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm] ['friːkwənt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [bel] ,

if	he	heard	them	;	partly	,	also	,	from	frequent	ringing	of	the	night	-	bell	,
如果	他	听到	他们	;	部分	,	还	,	从	频繁	铃声	的	这	夜晚	-	钟	,

如果他听到了；部分原因也是因为夜里频繁响起的铃声。

[baɪ] ['pɝːsənz] [huː] ['ɜːrdʒəntli] ['wɑːntɪd] “ ['draɪv, 'dɑːktɝ] - , ” [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

by	persons	who	urgently	wanted	“	Dr	McTougall	,	”	that	he	had	become
经过	人	WHO	紧急	通缉	“	博士	-	,	”	那	他	有	变得

['kæləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,

callous	in	his	nervous	system	,
冷酷	在	他的	紧张的	系统	,

那些急切想找到“麦克图格尔医生”的人说，他的神经系统已经变得麻木不仁了。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt] - [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['semi] - [sɑːm'næmbjəlɪst] .

and	did	much	of	his	night	-	work	as	a	semi	-	somnambulist	.
和	做过	很多	的	他的	夜晚	-	工作	作为	一个	半	-	梦游者	.

他大部分的夜间工作都是在半梦游状态下完成的。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ə'bʌv] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['laɪbreri] ,

The	rooms	on	the	first	floor	above	,	consisting	of	the	dining	-	room	,	library	,
这	房间	在	这	第一的	地面	多于	,	由	的	这	用餐	-	房间	,	图书馆	,

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] , [et'setərə] ,

and	consulting	-	room	,	etcetera	,
和	咨询	-	房间	,	等等	,

楼上一楼的房间包括餐厅、图书馆、咨询室等等。

[wɜːr; wər] [left] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['tenəntlɪs] [ænd; ənd][dɑːrk][æt; ət] [naɪt] .

were	left	,	as	usual	,	tenantless	and	dark	at	night	.
是	左边	,	作为	通常	,	无租户	和	黑暗的	在	夜晚	.

和往常一样，房子空置着，晚上一片漆黑。

[ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ['mɪsɪz] - [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] , [saʊnd]

On	the	drawing	-	room	floor	Mrs	McTougall	lay	in	her	comfortable	bed	,	sound
在	这	绘画	-	房间	地面	太太	-	躺	在	她	舒服的	床	,	声音

[ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] .

asleep	and	dreamless	.
睡着了	和	无梦	.

麦克图格尔太太躺在客厅地板上舒适的床上，睡得正香，一动不动。

[ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	poor	lady	had	spent	the	first	part	of	that	night	in	considerable	fear	because
这	贫穷的	女士	有	花费	这	第一的	部分	的	那	夜晚	在	大量	害怕	因为

[ʌv; əv][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv] [dʌmps] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [hɜːr; hər]

of	the	restlessness	of	Dumps	in	his	new	and	strange	bedroom	—	her
的	这	躁动不安	的	倾倒	在	他的	新的	和	奇怪的	卧室	—	她

['hʌzbənd] ['biːɪŋ] ['æbsənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['peɪʃ(ə)nt] .

husband	being	absent	because	of	a	sudden	call	to	a	country	patient	.
丈夫	存在	缺席的	因为	的	一个	突然	称呼	到	一个	国家	病人	.

那晚的前半段时间，可怜的女士因为邓普斯在他陌生的新卧室里躁动不安而感到非常害怕——她的丈夫因为突然接到电话要去看望一位乡下的病人而不在家。

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [tuːb] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wel] [wɜːrkt] ,

The	speaking	-	tube	had	been	pretty	well	worked	,
这	请讲	-	管子	有	到过	漂亮的	出色地	工作	,

传声筒的设计相当精良。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['laɪvli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] — [ðoʊ] ['peɪʃ(ə)nt] — [bʌt; bət][æt; ət][læst]

and	John	had	been	lively	in	consequence	—	though	patient	—	but	at	last
和	约翰	有	到过	热闹	在	结果	—	尽管	病人	—	但	在	最后的

[ðə; ði] ['draʊzi] [gɑːd][hæd; həd] [kɑːmd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

the	drowsy	god	had	calmed	the	good	lady	into	a	state	of	oblivion	.
这	昏昏欲睡	上帝	有	平静下来	这	好的	女士	进入	一个	状态	的	遗忘	.

因此，约翰虽然很耐心，但却一直很活跃——但最终，昏昏欲睡的神灵还是让这位善良的女士平静下来，进入了忘我的状态。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] , [bɪ'saɪdz] ['veriəs] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪt] ['nɜːrsəri]

On	the	floor	above	,	besides	various	bedrooms	,	there	were	the	night	nursery
在	这	地面	多于	,	除了	各种各样的	卧室	,	那里	是	这	夜晚	苗圃

[ænd; ənd][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] .

and	the	schoolroom	.
和	这	教室	.

楼上除了各种卧室外，还有夜间育婴室和教室。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ['slʌmbərd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː]

In	one	of	the	bedrooms	slumbered	the	young	lady	who	had	robbed	me
在	一	的	这	卧室	沉睡	这	年轻的	女士	WHO	有	被抢劫	我

[ʌv; əv][maɪ] ['dɔgi] !

of	my	doggie	!
的	我的	狗	!

其中一间卧室里睡着的就是那个偷走我狗狗的年轻女子！

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɜːr; wər] [fɔːr] [krɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] .

In	the	nursery	were	four	cribs	and	a	cradle	.
在	这	苗圃	是	四	婴儿床	和	一个	摇篮	.

育婴室里有四张婴儿床和一张摇篮。

['draɪv, 'dɑːktɝ] - ['fæməli][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [staɪl] ['ænjuəl] [prə'greʃn] .

Dr	McTougall's	family	had	come	in	what	I	may	style	annual	progression	.
博士	-	家庭	有	来	在	什么	我	可能	风格	年度的	进展	.

麦克图格尔博士的家人是按我可能称之为年度进展的方式来的。

[sɪks] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [jɪr] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə'nʌðər]

Six	years	had	he	been	married	,	and	each	year	had	contributed	another
六	年	有	他	到过	已婚	,	和	每个	年	有	贡献	其他

['ænjuəl] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

annual	to	the	army	.
年度的	到	这	军队	.

他结婚六年了，每年都向军队缴纳一笔年金。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [naʊ] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] — [wʌn] ,

The	children	were	now	ranged	round	the	walls	with	mathematical	precision	—	one	,
这	孩子们	是	现在	范围	圆形的	这	墙壁	和	数学	精确	—	一	,

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [ænd; ənd] [faɪv] .

two	,	three	,	four	,	and	five	.
二	,	三	,	四	,	和	五	.

孩子们现在沿着墙边整齐地排列着，一、二、三、四、五，顺序非常精确。

[ðə; ði]['dɑːktər] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['biːɪŋ]

The	doctor	liked	them	all	to	be	together	,	and	the	nursery	,	being
这	医生	喜欢	他们	全部	到	是	一起	,	和	这	苗圃	,	存在

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] ,

unusually	large	,
异常地	大的	,

医生希望他们都待在一起，而育婴室又异常宽敞，

[pər'mɪtɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .

permitted	of	this	arrangement	.
允许	的	这	安排	.

允许这种安排。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['paʊərf(ə)l] ,

A	tall	,	powerful	,
一个	高的	,	强大的	,

一位身材高大、体格健壮的

['sʌni] - ['tempərd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

sunny	-	tempered	woman	of	uncertain	age	officered	the	army	by	day	and	guarded
阳光明媚	-	淬火	女士	的	不确定	年龄	警官	这	军队	经过	天	和	守卫

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [naɪt] .

it	by	night	.
它	经过	夜晚	.

一位性情开朗、年龄不详的女子，白天指挥军队，晚上守卫军队。

[dʒæk] [ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] [dʒɑːb] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [krɪb] , ['dɑːli] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] .

Jack	and	Harry	and	Job	and	Jenny	occupied	the	cribs	,	Dolly	the	cradle	.
杰克	和	哈里	和	工作	和	珍妮	占领	这	婴儿床	,	多莉	这	摇篮	.

杰克、哈里、乔布和珍妮睡在婴儿床里，多莉睡在摇篮里。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fɪkst] [baɪ] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv]

Each	of	these	creatures	had	been	transfixed	by	sleep	in	the	very	midst	of
每个	的	这些	生物	有	到过	呆若木鸡	经过	睡觉	在	这	非常	中间	的

[sʌm; səm] ['despərət] ['entərpraɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

some	desperate	enterprise	during	the	earlier	watches	of	that	night	,
一些	绝望的	企业	期间	这	早些时候	手表	的	那	夜晚	,

这些生物都在当晚早些时候的某个危急时刻，被睡意催眠了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ænd; ənd] ['rekləs] ['ætitjuːdz] .

and	all	had	fallen	down	in	more	or	less	dégagé	and	reckless	attitudes	.
和	全部	有	倒下	向下	在	更多的	或者较少的		脱盖	和	鲁莽	态度	.

所有人都或多或少地陷入了放荡不羁、鲁莽行事的境地。

[hɪr] [ə; eɪ] [fæt] [fɪst] , ['dʌbld] ; [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['fætə] [leg] , [prəʊ'truːdid] ; ['elsˌwer] [ə; eɪ] [spred] ['iːg(ə)l]

Here	a	fat	fist	,	doubled	;	there	a	fatter	leg	,	protruded	;	elsewhere	a	spread	eagle
这里	一个	胖的	拳头	,	双倍	;	那里	一个	更胖	腿	,	突出	;	别处	一个	传播	鹰

[wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

was	represented	,
曾是	代表	,

这里画着一个并拢的粗拳；那里画着一条伸出的粗腿；别处则画着一只张开双臂的鹰。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn] [ɪts] ['stʌmək] ; [ɔːr] [ə; eɪ] [kəm'pleks] [nɑːt] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd]

with	the	bedclothes	in	a	heap	on	its	stomach	;	or	a	complex	knot	was	displayed
和	这	床上用品	在	一个	堆	在	它是	胃	;	或者	一个	复杂的	结	曾是	显示

,

,

,

它肚子上堆着一堆被褥；或者打了一个复杂的结。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [legz] , [ʃiːts] , ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [ɑːrmz] .

made	up	of	legs	,	sheets	,	blankets	,	and	arms	.
制成	向上	的	腿	,	纸张	,	毯子	,	和	武器	.

由腿、床单、毯子和手臂组成。

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [tɔ:l] [bʌt; bət] ['feɪθf(ə)l] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd] [gɔ:n] [raʊnd] , [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðə; ði] [nɑ:t]

Subsequently	**the**	**tall**	**but**	**faithful**	**guardian**	**had**	**gone**	**round**	**,**	**disentangled**	**the**	**knot**
随后	这	高的	但	忠实	监护人	有	已消失	圆形的	,	解开	这	结

, [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [spred] ['i:g(ə)l] ,

,	**reduced**	**the**	**spread**	**eagle**	**,**
,	减少	这	传播	鹰	,

随后，那位身材高大但忠诚的守护者绕了一圈，解开了绳结，放下了那只张开双臂的鹰。

[ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aʊt] .

and	**straightened**	**them**	**all**	**out**	**.**
和	拉直	他们	全部	出去	.

并把它们全都整理好了。

[ðeɪ] [naʊ] [leɪ] , [stɪf] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz] ['mʌmi:z] , ['roʊziət] [æz; əz] [ðə; ði] [mɔ:rn] ,

They	**now**	**lay**	**,**	**stiff**	**and**	**motionless**	**as**	**mummies**	**,**	**roseate**	**as**	**the**	**morn**	**,**
他们	现在	躺	,	僵硬的	和	静止不动	作为	木乃伊	,	玫瑰	作为	这	早晨	,

[dɪ'septɪvli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

deceptively	**innocent**	**,**
具有欺骗性的	清白的	,

他们现在僵硬地躺着，像木乃伊一样一动不动，脸色红润如晨曦，看似天真无邪。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] [ænd; ənd] [maʊðz] [waɪd] ['oʊpən] — [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dɑ:li] ,

with	**eyes**	**tight**	**shut**	**and**	**mouths**	**wide**	**open**	**—**	**save**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Dolly**	**,**
和	眼睛	紧的	关闭	和	嘴	宽的	打开	—	节省	在	这	案件	的	多莉	,

除了多莉之外，其他人都紧闭双眼，张大嘴巴。

[hu:z] ['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [ə'pi:zd] [baɪ] [ðə; ði] ['naɪtli] ['sʌkɪŋ] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv]

whose	**natural**	**appetite**	**could**	**only**	**be**	**appeased**	**by**	**the**	**nightly**	**sucking**	**of**	**two**	**of**
谁	自然的	食欲	可以	仅有的	是	安抚	经过	这	每晚	吸吮	的	二	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɪŋgərz] .

her	**own**	**fingers**	**.**
她	自己的	手指	.

她天生的食欲只能通过每晚吮吸自己的两根手指来满足。

[ɪn] [ðə; ði] ['ætiks] [θri:] [də'mestiks] ['slʌmbərd] [ɪn] [pi:s] .

In	**the**	**attics**	**three**	**domestics**	**slumbered**	**in**	**peace**	**.**
在	这	阁楼	三	家政	沉睡	在	和平	.

阁楼里，三个佣人安然入睡。

[stɪl] ['haɪər] , [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [kæt] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] .

Still	**higher**	**,**	**a**	**belated**	**cat**	**reposed**	**in**	**the**	**lee**	**of**	**a**	**chimney**	**-**	**stack**	**.**
仍然	更高	,	一个	迟到的	猫	安息	在	这	李	的	一个	烟囱	-	堆	.

更高处，一只迟来的猫懒洋洋地躺在烟囱的背风处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['restfl] [si:n] , [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hɑ:rtləs] ['mɑ:nstər] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

It	**was**	**a**	**restful**	**scene**	**,**	**which**	**none**	**but**	**a**	**heartless**	**monster**	**could**	**have**
它	曾是	一个	宁静	场景	,	哪个	没有任何	但	一个	狠心	怪物	可以	有

['ventʃərd] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] .

ventured	**to**	**disturb**	**.**
冒险	到	打扰	.

这是一个宁静祥和的景象，只有冷酷无情的怪物才会胆敢打扰。

['i:v(ə)n] ['bræsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɑ:gər] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ɑ:n] [ðə; ði]

Even	**Brassey**	**and**	**the**	**Slogger**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**disturbing**	**it**	**—**	**on**	**the**
甚至	布拉西	和	这	伐木工	有	不	意图	的	令人不安	它	一	在	这

['kɑ:ntreri] ,

contrary	**,**
相反	,

就连布拉西和斯洛格也无意打扰它——恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

it	was	their	earnest	hope	that	they	might	accomplish	their	designs	on	the
它	曾是	他们的	认真	希望	那	他们	可能	完成	他们的	设计	在	这

['dɑːktɝz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

doctor's	plate	with	as	little	disturbance	as	possible	.
医生的	盘子	和	作为	小的	干扰	作为	可能的	.

他们真心希望能够尽可能少地干扰医生的餐盘，从而实现他们的计划。

[ðer; ðər]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærəfreɪz] , " [get][ðə; ði] [pleɪt] — ['kwaɪətli] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət]

Their	motto	was	a	paraphrase	,	"	Get	the	plate	—	quietly	,	if	you	can	,	but
他们的	座右铭	曾是	一个	释义	,	"	得到	这	盘子	—	悄悄	,	如果	你	能	,	但

[get][ðə; ði] [pleɪt] !

get	the	plate	!
得到	这	盘子	!

他们的座右铭是这样的："拿到盘子——如果可以的话，悄悄地拿到，但一定要拿到盘子！"

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['stɪlnəs] ,

"	In	the	midst	of	the	universal	stillness	,
"	在	这	中间	的	这	普遍的	寂静	,

在万物寂静之中，

[wen] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [seɪv] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ɔːr][ðə; ði] ['sɑːləm]

when	no	sound	was	heard	save	the	sighing	of	the	night	-	wind	or	the	solemn
什么时候	不	声音	曾是	听到	节省	这	叹息	的	这	夜晚	-	风	或者	这	庄严

[kriːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [smoʊk] - ['kjʊrər] ,

creaking	of	an	unsuccessful	smoke	-	curer	,
嘎吱作响	的	一个	不成功	抽烟	-	固化剂	,

除了夜风的叹息声或烟熏烘干机失败时发出的沉闷吱嘎声之外，再无其他声音。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] —

there	came	a	voice	of	alarm	down	the	tube	—
那里	来了	一个	嗓音	的	警报	向下	这	管子	—

管道里传来一声惊恐的声音——

" [dʒɑːn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ['bɜːrglər] ? "

"	John	,	do	you	hear	burglars	?	"
"	约翰	,	做	你	听到	窃贼	?	"

约翰，你听到窃贼的声音了吗?

" [oʊ] , [dɪr] !

"	Oh	,	dear	!
"	哦	,	亲爱的	!

"哦亲爱的!

[noʊ] , [mʌm] , [aɪ][dəunt] . "

no	,	mum	,	I	don't	.	"
不	,	妈妈	,	我	不	.	"

不，妈妈，我没有。

" [aɪm] [kən'vɪnst] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! " [tuːbd] ['mɪsɪz] -

"	I'm	convinced	I	hear	them	at	the	back	of	the	house	!	"	tubed	Mrs	McTougall
"	我是	确信	我	听到	他们	在	这	后退	的	这	房子	!	"	管状	太太	-

.

:
.

"我确信我听到他们在房子后面！"麦克图格尔太太说道。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , [mʌm] , " [tuːbd] [dʒɑːn][ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	Indeed	it	ain't	,	mum	,	"	tubed	John	in	reply	.
"	的确	它	不是	,	妈妈	,	"	管状	约翰	在	回复	.

"的确不是，妈妈，"约翰回答道。

“ [its] [oʊni] [ðæt] ['lɪt(ə)l][dɔ:g][æz; əz]['kɒmɛd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [eint] [gɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][ɪts] [nu:] -
“ It's on'y that little dog as comed this morning and ain't got used to its noo '
“ 它是 仅限 那 小的 狗 作为 喜剧 这 早晨 和 不是 得到 用过的 到 它是 不 -
[oʊm] [jet] .
ome yet .
一些 然而 .

“只有那只小狗今天早上才来，还没适应新家呢。”

[its] [ə; eɪ] - ['waɪnɪn] - , [mʌm] ; [ðæts] [wɑ:tˌwʌt][ˌaɪ 'ti:][ɪz] . ”
It's a - whinin ' , mum ; that's wot it is . ”
它是 一个 - 抱怨 - , 妈妈 ; 那就是 什么 它 是 . ”

“妈，它就是在哭闹，就是这样。”

“ [oʊ] ! [du:][get] [ʌp] , [dʒɑ:n] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [pər'hæps] ['hi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv]
“ Oh ! do get up , John , and put a light beside him ; perhaps he's afraid of
“ 哦 ！ 做 得到 向上 , 约翰 , 和 放 一个 光 旁 他 ; 也许 他是 害怕的 的
[ðə; ði][dɑ:rk] . ”
the dark . ”
这 黑暗的 . ”

“哦！约翰，快起来，在他旁边放盏灯；也许他怕黑。”

“ ['veri] [wel] , [mʌm] , ” [sed] [dʒɑ:n] , [ə'bi:diənt] [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] .
“ Very well , mum , ” said John , obedient but savage .
“ 非常 出色地 , 妈妈 , ” 说 约翰 , 听话 但 野蛮的 .

“好的，妈妈，”约翰顺从但又野蛮地说。

[hi:; hi] [ə'roʊz] , [ˌʌp'set] [ðə; ði]['poʊkər][ænd; ənd]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['klætər] ,
He arose , upset the poker and pistol with a hideous clatter ,
他 出现 , 沮丧的 这 扑克 和 手枪 和 一个 可怕 哒 ,

他站起身来，手中的拨火棍和手枪被碰翻在地，发出可怕的碰撞声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌkɪli] [tu:] [rɪ'moʊt] [tu:; tə] [smaɪt] ['hɔ:rər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - ,
which was luckily too remote to smite horror into the heart of Mrs McTougall ,
哪个 曾是 幸运的是 也 偏僻的 到 惩击 恐怖 进入 这 心 的 太太 - ,

幸好地点太偏僻，没有给麦克图格尔太太带来恐惧。

[ænd; ənd] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .
and groped his way into the servants ' hall .
和 摸索 他的 方式 进入 这 仆人 - 大厅 .

他摸索着进了仆人厅。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['skʌləri] ,
Lighting a paraffin lamp , he went to the scullery ,
灯光 一个 石蜡 灯 , 他 去 到 这 洗碗间 ,

他点燃一盏煤油灯，走向厨房。

['ju:zɪŋ] ['veri] [ˌʌn'fer] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ] ['læŋgwɪdʒ] [tɔ:rdz] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dɔ:g] .
using very unfair and harsh language towards my innocent dog .
使用 非常 不公平 和 残酷的 语言 向 我的 清白的 狗 .

对我无辜的狗狗使用了非常不公平和苛刻的语言。

“ ['pɔmpi] , [ju:; jʊ] [bru:t] ! ” — [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:rnɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — “ [hoʊld]
“ Pompey , you brute ! ” — the footman had already learned his name — “ hold
“ 庞贝 , 你 蛮力 ! ” — 这 男仆 有 已经 学习 他的 姓名 — “ 抓住
[jʊr; jər] [nɔɪz] .
your noise .
你的 噪音 .

“庞贝，你这个畜生！”——侍从已经知道了他的名字——“闭嘴。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [hiː; hi][set][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [kæsk][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed] .

"	He	set	the	lamp	on	the	head	of	the	beer	cask	and	returned	to	bed	.
"	他	放	这	灯	在	这	头	的	这	啤酒	酒桶	和	返回	到	床	.

他把灯放在啤酒桶上，然后回到床上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] [pʊr] [pər'plekst] [dʌmps] [vjuːd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt]

It	is	believed	that	poor	perplexed	Dumps	viewed	the	midnight	apparition	with	silent
它	是	相信	那	贫穷的	困惑	倾倒	已查看	这	午夜	幻影	和	沉默的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

据信，可怜的、困惑的邓普斯默默地、惊讶地看着午夜时分出现的幻影。

[ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['biːɪŋ] ['frendli] ; [ðen] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][læmp]['æftər][ðə; ði]

and	wagged	his	tail	,	being	friendly	;	then	gazed	at	the	lamp	after	the
和	摇晃	他的	尾巴	,	存在	友好的	;	然后	凝视	在	这	灯	后	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

apparition	had	retired	,
幻影	有	退休	,

它友好地摇了摇尾巴；然后，在幻影消失后，它凝视着灯。

[ʌn'tɪl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [kə'nʌndrəm] ,

until	obliged	to	give	the	subject	up	,	like	a	difficult	conundrum	,
直到	有义务	到	给	这	主题	向上	,	喜欢	一个	难的	难题	,

直到不得不放弃这个话题，就像面对一个棘手的难题一样。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] — [pər'tʃæns] [tuː; tə] [driːm] — [ʌv; əv][dɔːgz] , [ɔːr][ˌem 'iː] !

and	finally	went	to	sleep	—	perchance	to	dream	—	of	dogs	,	or	me	!
和	最后	去	到	睡觉	—	或许	到	梦	—	的	狗	,	或者	我	!

最后睡着了——也许会梦见狗，或者梦见我！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪl] [dʌmps] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] ['bræsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑːgər] [wɔːkt]

It	was	while	Dumps	was	thus	engaged	that	Brassey	and	the	Slogger	walked
它	曾是	尽管	倾倒	曾是	因此	已订婚的	那	布拉西	和	这	伐木工	步行

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

up	to	the	front	of	the	house	and	surveyed	it	in	silence	for	a	few
向上	到	这	正面	的	这	房子	和	调查	它	在	沉默	为了	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

就在 Dumps 忙于此的时候，Brassey 和 Slogger 走到房子前面，默默地打量了几分钟。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

They	also	took	particular	observations	of	both	ends	of	the	street	.
他们	还	采取	特别的	观察	的	两个都	结束	的	这	街道	.

他们还特别观察了街道的两端。

“ [ɔːl] [sə'riːn] , ” [sed] ['bræsi] ; “ [naʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd][juːz][jʊr; jər]

“	All	serene	,	”	said	Brassey	;	“	now	,	you	go	round	to	the	back	and	use	your
“	全部	安详	,	”	说	布拉西	;	“	现在	,	你	去	圆形的	到	这	后退	和	使用	你的

[kiː] ['kwaɪətli] .

key	quietly	.
钥匙	悄悄	.

“安静，”布拉西说；“现在，你绕到后面，悄悄地用你的钥匙打开门。”

[gɪv] - [ɪm][ðə; ði][bɪt][oʊ] - [miːt] [kwɪk] .

Give	'	im	the	bit	o	'	meat	quick	.
给	-	我是	这	少量	o	-	肉	快的	.

快点给他那点肉。

[hiː; hi] [wəʊnt] [gɪv] [tʌŋ] ['ɑːrtɚ]

He	won't	give	tongue	arter
他	惯于	给	舌头	动脉

他不会给舌动脉

- [iː] [smelz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [bɑːks] [wəʊnt] [ə'lɑːrm] [ðə; ði] - [uːz] .

'	e	smells	it	,	and	one	or	two	barks	won't	alarm	the	'	ouse	.
-	e	气味	它	,	和	一	或者	二	树皮	惯于	警报	这	-	房子	.

它闻到了，一两声吠叫也不会惊动屋里的人。

[soʊ] , [get] [ə'lɔːŋ] , ['slɑːgər] .

So	,	get	along	,	Slogger	.
所以	,	得到	沿着	,	伐木工	.

好了，Slogger，继续前进吧。

- [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [snʌg] ,

W'en	you've	got	him	snug	,
-	你已经	得到	他	舒适	,

当你把他搂在怀里时，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] - [ɪz] [nek] [æn; ən] -

with	a	rope	round	'	is	neck	an	'
和	一个	绳索	圆形的	-	是	脖子	一个	-

脖子上套着绳子

- [ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['flænl] [bæg] ,

'	is	head	in	the	flannel	bag	,
-	是	头	在	这	绒布	包	,

他的头伸进了法兰绒袋里，

[dʒʌst] ['kætərwɔːl] [æn; ən] - [aɪl] [kʌm] [raʊnd] .

just	caterwaul	an	'	I'll	come	round	.
只是	猫叫	一个	- 患病的		来	圆形的	.

你只要嚎叫一声，我就会过来。

[bles] [ðə; ði] [kæts] !

Bless	the	cats	!
保佑	这	猫	!

愿猫咪们平安！

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [prə'seʃ(ə)n] .

they're	a	great	help	to	gentlemen	in	our	procession	.
它们是	一个	伟大的	帮助	到	先生们	在	我们的	游行	.

它们对我们游行队伍中的男士们帮助很大。

" [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , [ðə; ði] ['slɑːgər] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

"	Thus	admonished	,	the	Slogger	chuckled	and	melted	into	the	darkness	,
"	因此	告诫	,	这	伐木工	轻笑	和	融化	进入	这	黑暗	,

“受到这样的训诫，伐木工轻笑一声，消失在了黑暗中。”

[waɪl] ['bræsi] ['miŋgld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪlər] .

while	Brassey	mingled	himself	with	the	shadow	of	a	pillar	.
尽管	布拉西	混合	他自己	和	这	阴影	的	一个	支柱	.

而布拉西则与一根柱子的影子融为一体。

[ðə; ði] [kiː] — [lɔːst] [baɪ] [ðə; ði] [ker] - ['teɪkər] [ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] — ['fɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

The	key	—	lost	by	the	care	-	taker	and	found	by	the	burglar	—	fitted	into	the
这	钥匙	—	丢失的	经过	这	关心	-	接受者	和	成立	经过	这	窃贼	—	适配	进入	这

['empti] [lɑːk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə]

empty	lock	even	more	perfectly	than	that	which	Mrs	McTougall	had	conveyed	to
空的	锁	甚至	更多的	完美	比	那	哪个	太太	-	有	传递	到

[hɜːr; hər] ['mæntlpiːs] [sʌm; səm] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

her	mantelpiece	some	hours	before	.
她	壁炉架	一些	小时	前	.

看守人弄丢了钥匙，窃贼捡到了这把钥匙，它比麦克图格尔太太几个小时前拿到壁炉架上的那把钥匙更能完美地插入空锁中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ɔɪld] [tuː] ,

It	was	well	oiled	too	,
它	曾是	出色地	涂油	也	,

它润滑得很好。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrp] ,

and	went	round	in	the	wards	of	the	lock	without	giving	a	chirp	,
和	去	圆形的	在	这	病房	的	这	锁	没有	给予	一个	啁啾	,

它一声不吭地在船闸的各个隔间里转来转去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊlt] [fluː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['sɑːlətəri] [ʃɑːt] .

so	that	the	bolt	flew	back	with	one	solitary	shot	.
所以	那	这	螺栓	飞翔	后退	和	一	孤	射击	.

于是，螺栓只发射了一发就飞了回去。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [laʊd] .

The	report	,	however	,	was	loud	.
这	报告	,	然而	,	曾是	大声	.

然而，这份报告引起了广泛关注。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [dʌmps] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

It	caused	Dumps	to	return	from	Dogland	and	raise	his	head	with	a
它	导致	倾倒	到	返回	从	-	和	增加	他的	头	和	一个

[dɪ'saɪdɪd] [graʊl] .

decided	growl	.
决定	咆哮	.

这让 Dumps 从狗国回来，抬起头，发出了一声低沉的咆哮。

['noʊbɑːdi] [hɜːrd] [ðə; ði] [graʊl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [huː] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]

Nobody	heard	the	growl	except	the	Slogger	,	who	stood	perfectly	still	for	nearly	a
无人	听到	这	咆哮	除了	这	伐木工	,	WHO	站立	完美	仍然	为了	几乎	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

除了那个挥杆者之外，没有人听到那声咆哮，他一动不动地站了将近一分钟。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l] .

with	his	hand	on	the	door	-	handle	.
和	他的	手	在	这	门	-	处理	.

他的手放在门把手上。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] — [soʊ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ðæt] [æn; ən]

Then	he	opened	the	door	slowly	and	softly	—	so	slowly	and	softly	that	an
然后	他	打开	这	门	缓慢地	和	轻轻	—	所以	缓慢地	和	轻轻	那	一个

[ə'lɑːrm] - [bel] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [rɪŋ] .

alarm	-	bell	attached	to	it	did	not	ring	.
警报	-	钟	随附的	到	它	做过	不是	戒指	.

然后他轻轻地、缓缓地打开了门——如此轻柔缓慢，以至于门上的警铃都没有响起。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [baʊ; boʊ] !

A	sharp	bow	!
一个	锋利的	弓	!

拉弓!

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇!

[waʊ] !

wow	!
哇	!

哇!

[haʊ'evər] , ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][prɑːmpt] .

however	,	greeted	him	as	he	entered	,	but	he	was	prompt	.
然而	,	问候	他	作为	他	进入	,	但	他	曾是	迅速的	.

然而，当他进来时，有人向他打招呼，但他很快就离开了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [dʌmps] ,

A	small	piece	of	meat	fell	directly	under	the	nose	of	Dumps	,
一个	小的	片	的	肉	跌倒	直接地	在下面	这	鼻子	的	倾倒	,

一小块肉正好落在了邓普斯的鼻子底下。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['brɪslɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːks] ; [ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

as	he	stood	bristling	in	front	of	his	box	;	and	,	let	me	add	,
作为	他	站立	竖起的	在	正面	的	他的	盒子	;	和	,	让	我	添加	,

他怒气冲冲地站在箱子前；而且，我还要补充一点，

[wen] [dʌmps] ['brɪsld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

when	Dumps	bristled	it	was	a	sight	to	behold	!
什么时候	倾倒	竖起的	它	曾是	一个	视线	到	看哪	!

当 Dumps 竖起毛发时，那景象真是令人叹为观止!

“ [gʊd] [dɔːg] — [gʊd] [duː] – [oʊ] – [oʊ 'dʒiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst]

“	Good	dog	—	good	do	–	o	–	og	,	”	said	the	Slogger	,	in	his	softest	and	most
“	好的	狗	—	好的	做	–	o	–	og	,	”	说	这	伐木工	,	在	他的	最柔软	和	最多

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] .

insinuating	tone	.
暗示	语气	.

“好狗——好狗——狗，”伐木工用他最温柔、最诱人的语气说道。

[dʌmps] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz][bɑːrk][tuː; tə][ə; eɪ] [graʊl] .

Dumps	reduced	his	bark	to	a	growl	.
倾倒	减少	他的	吠	到	一个	咆哮	.

垃圾堆把吠叫声变成了低吼声。

[ðə; ði] ['fʊtmən] [hɜːrd] [bəuθ][bɑːrk][ænd; ənd] [graʊl] , [bʌt; bət] , [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

The	footman	heard	both	bark	and	growl	,	but	,	attributing	them	to	the
这	男仆	听到	两个都	吠	和	咆哮	,	但	,	归因	他们	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][kæts] ,

influence	of	cats	,
影响	的	猫	,

男仆既听到了犬吠声，也听到了咆哮声，但他把这些都归咎于猫的影响。

[tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd][ænd; ənd] ['lisnd] — [nɑːt][fɔːr; fər] ['bɜːrglər] , ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] , [bʌt; bət]

turned	on	his	other	side	and	listened	—	not	for	burglars	,	innocent	man	,	but
转向	在	他的	其他	边	和	听着	—	不是	为了	窃贼	,	清白的	男人	,	但

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːb] .

for	the	tube	.
为了	这	管子	.

他翻过身去侧耳倾听——不是为了听窃贼的声音，无辜的人，而是为了听听电视的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪlənt] !

It	was	silent	!
它	曾是	沉默的	!

一片寂静!

['evɪdəntli] “ ['taɪərd] ['neɪtʃər] ” [wʌz; wəz] , [ɪn]['mɪsɪz] - [keɪs] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] “ [swiːt] [rɪ'stɔːrər] .

Evidently	“	tired	nature	”	was	,	in	Mrs	McTougall's	case	,	lulled	by	the	“	sweet	restorer	.
显然	“	疲劳的	自然	”	曾是	,	在	太太	-	案件	,	昏昏欲睡	经过	这	“	甜的	修复器	.

显然，在麦克图格尔夫人身上，“疲惫的本性”被“甜蜜的恢复剂”安抚了。

” [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][dʒɑːn] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑːd] .

”	Forthwith	John	betook	himself	again	to	the	land	of	Nod	.
”	立即	约翰	贝托克	他自己	再次	到	这	土地	的	点头	.

于是，约翰又回到了挪得之地。

“ [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,

“	Have	another	bit	?	”	said	the	Slogger	in	quite	a	friendly	way	,
”	有	其他	少量	?	”	说	这	伐木工	在	相当	一个	友好的	方式	,

“再来一点吗？”伐木工用相当友好的方式问道。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst][bɪt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] .

after	the	first	bit	had	been	devoured	.
后	这	第一的	少量	有	到过	吞噬	.

在吃完第一口之后。

[maɪ] [tuː] ['trʌstɪŋ] ['feɪvərɪt] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [braɪb] .

My	too	trusting	favourite	wagged	his	tail	and	innocently	accepted	the	bribe	.
我的	也	信任	最喜欢的	摇晃	他的	尾巴	和	天真地	公认	这	贿赂	.

我那只太容易轻信别人的宝贝摇着尾巴，天真无邪地接受了贿赂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['kæts] [miːt] .

It	was	good	cat's	meat	.
它	曾是	好的	猫的	肉	.

这是上好的猫肉。

[dʌmps] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Dumps	liked	it	.
倾倒	喜欢	它	.

垃圾堆很喜欢它。

[ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['nɪrli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] ,

The	enormous	supper	with	which	he	had	lain	down	was	by	that	time	nearly	assimilated	,
这	巨大的	晚餐	和	哪个	他	有	莱恩	向下	曾是	经过	那	时间	几乎	同化	,

他躺下时吃的那顿丰盛的晚餐，那时已经几乎被消化掉了。

[ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

and	appetite	had	begun	to	revive	.
和	食欲	有	开始	到	复活	.

食欲开始恢复了。

['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bɜːrglər] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Going	down	on	his	knee	the	young	burglar	held	out	a	third	morsel	of	temptation	in	his	hand	.
去	向下	在	他的	膝盖	这	年轻的	窃贼	握住	出去	一个	第三	小块	的	诱惑	在	他的	手	.

年轻的窃贼单膝跪地，手里拿着第三块诱惑物。

[dʌmps] ['miːkli] [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [miːt] .

Dumps	**meekly**	**advanced**	**and**	**took**	**the**	**meat**	**.**
倾倒	温顺地	先进的	和	采取	这	肉	.

垃圾桶温顺地向前推进，拿走了肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɔːg] [dɪ'sendz]

It	**was**	**a**	**sad**	**illustration**	**of**	**the**	**ease**	**with**	**which**	**even**	**a**	**dog**	**descends**
它	曾是	一个	伤心	插图	的	这	舒适	和	哪个	甚至	一个	狗	下降

[frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

from	**bad**	**to**	**worse**	**.**
从	坏的	到	更糟	.

这令人悲哀地说明了即使是狗，也会轻易地从坏变得更糟。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['slɑːgər] ['dʒentli] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

While	**he**	**was**	**engaged**	**with**	**it**	**the**	**Slogger**	**gently**	**patted**	**his**	**head**	**.**
尽管	他	曾是	已订婚的	和	它	这	伐木工	轻轻地	轻拍	他的	头	.

当他正忙着做这件事的时候，伐木工轻轻地拍了拍他的头。

['sʌd(ə)nli] [dʌmps] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [grɑːspt] [ænd; ənd] [held] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd] .

Suddenly	**Dumps**	**found**	**his**	**muzzle**	**grasped**	**and**	**held**	**tight**	**in**	**a**	**powerful**	**hand**	**.**
突然	倾倒	成立	他的	枪口	抓住	和	握住	紧的	在	一个	强大的	手	.

突然，邓普斯发现自己的嘴被一只强有力的手紧紧抓住了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][bɑːrk][ænd; ənd] [jel] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

He	**tried**	**to**	**bark**	**and**	**yell**	**,**	**but**	**could**	**produce**	**nothing**	**better**	**than**	**a**
他	尝试	到	吠	和	叫喊	,	但	可以	生产	没有什么	更好的	比	一个

['skersli] ['ɔːdəbl] [waɪn] .

scarcely	**audible**	**whine**	**.**
几乎	可听见的	抱怨	.

他试图吠叫和吼叫，但最终只能发出几乎听不见的呜咽声。

[hɪz; ɪz] [saɪdz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [grɑːspt] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [niːz] ,

His	**sides**	**were**	**at**	**the**	**same**	**instant**	**grasped**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**powerful**	**knees**	**,**
他的	侧面	是	在	这	相同的	立即的	抓住	经过	一个	一对	的	强大的	膝盖	,

就在那一瞬间，他的腰侧被一双强有力的膝盖夹住了。

[waɪl] [ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n]

while	**a**	**rope**	**was**	**twisted**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**and**	**the**	**process**	**of**	**strangulation**
尽管	一个	绳索	曾是	扭曲	圆形的	他的	脖子	,	和	这	过程	的	勒死

[bɪ'gæn] .

began	**.**
开始	.

一根绳子缠绕在他的脖子上，窒息的过程开始了。

[bʌt; bət][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] - [ɪn'tenʃ(ə)n] .

But	**strangulation**	**was**	**not**	**the**	**Slogger's**	**intention**	**.**
但	勒死	曾是	不是	这	-	意图	.

但勒死人并不是“砍伐者”的本意。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [wɔːrnd] [nɑːt][tuː; tə] [kɪl] .

He	**had**	**been**	**carefully**	**warned**	**not**	**to**	**kill**	**.**
他	有	到过	小心	警告	不是	到	杀	.

他曾被郑重警告过不要杀人。

“ [maɪnd] , [naʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [skruː] - [ɪm] [ʌp] [tuː] [taɪt] , ” ['bræsi] [hæd; həd] [sed] ,

“	**Mind**	**,**	**now**	**,**	**you**	**don't**	**screw**	**'**	**im**	**up**	**too**	**tight**	**,**	**”**	**Brassey**	**had**	**said**	**,**
“	头脑	,	现在	,	你	不	拧紧	-	我是	向上	也	紧的	,	”	布拉西	有	说	,

“记住，别把他拧得太紧，”布拉西曾说过。

[wen] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

when	**giving**	**the**	**boy**	**his**	**instructions**	**before**	**starting**	**.**
什么时候	给予	这	男生	他的	指示	前	开始	.

在开始之前给男孩讲解规则。

“ [dɔːgz][ɪz] - ['mʌni] .
“ Dogs is vurth munny .
“ 狗 是 - 钱 .

“狗是 vurth munny。

[dʒʌst] - [oʊld] - [ɪm] [taɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət] [tɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['flænl] [bæg][ɑːn] - [ɪz] [hed] ,
Just ' old ' im tight and quiet till you get the flannel bag on ' is head ,
只是 - 老的 - 我是 紧的 和 安静的 直到 你 得到 这 绒布 包 在 - 是 头 ,

就让他老老实实安静地待着，直到你把法兰绒袋套在他头上。

[ænd; ənd] [ðen] [stænd][baɪ] [tɪl] [aɪv] [sækt] [ðə; ði][swæg] .
and then stand by till I've sacked the swag .
和 然后 站立 经过 直到我已经 被解雇 这 纪念品 .

然后就等着我把赃物都搜刮干净。

” [əˈkɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][ðə; ði] ['bægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] , [ðə; ði]
” Accordingly , having effected the bagging of the dog's head , the
” 因此 , 拥有 受影响 这 装袋 的 这 狗的 头 , 这
[jʌŋ] ['bɜːrglər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
young burglar went to the door ,
年轻的 窃贼 去 到 这 门 ,

于是，年轻的窃贼套上狗头后，便走向门口。

['hoʊldɪŋ] [dʌmps] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [ænd; ənd][laɪf] - [laɪk]
holding Dumps tight in his arms , and uttered a pretty loud and life - like
保持 倾倒 紧的 在 他的 武器 , 和 说出 一个 漂亮的 大声 和 生活 - 喜欢
['kætərwɔːl] .
caterwaul .
猫叫 .

他紧紧地抱着 Dumps，发出了一声响亮而逼真的嚎叫。

['bræsi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪlər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]
Brassey heard it , emerged from the shade of his pillar , and was soon
布拉西 听到 它 , 出现 从 这 阴影 的 他的 支柱 , 和 曾是 很快
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .
beside his comrade .
旁 他的 同志 .

布拉西听到动静，从柱子后面走了出来，很快就来到了他的同伴身边。

[wen] [dʌmps] [smelt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [hiː; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə]
When Dumps smelt and heard the new - comer , he redoubled his efforts to
什么时候 倾倒 冶炼 和 听到 这 新的 - 角 , 他 加倍 他的 努力 到
[friː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [jel] ,
free his head and yell ,
自由的 他的 头 和 叫喊 ,

当邓普斯闻到并听到新来者的声音时，他更加努力地想要挣脱束缚，大声喊叫。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɑːgər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
but the Slogger was too much for him .
但 这 伐木工 曾是 也 很多 为了 他 .

但 Slogger 对他来说太难对付了。

[fjuː] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['weɪstɪd] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
Few words were wasted on this occasion .
很少 字 是 浪费 在 这 场合 .

在这种情况下，几乎没有浪费任何言语。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər][wɜːrk] .
The couple understood their work .
这 夫妻 理解 他们的 工作 .

这对夫妇很了解自己的工作。

['bræsi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp] .

Brassey	**took**	**up**	**the**	**lamp**	**.**
布拉西	采取	向上	这	灯	.

布拉西拿起灯。

" ['wɛri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ɔ:l] ['redi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [hi:; hi] ['mʌtəd]

“	**Wery**	**considerate**	**of**	**'**	**em**	**to**	**'**	**ave**	**a**	**light**	**all**	**ready**	**for**	**us**	**,**	**”**	**he**	**muttered**
"	非常	周到	的	-	呃	到	-	大道	一个	光	全部	准备好	为了	我们	,	”	他	低声说道

,

,

,

“他们真体贴，居然为我们准备好了灯，”他嘟囔道。

[æz; əz][hi:; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [fleɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][glaidid]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

as	**he**	**lowered**	**the**	**flame**	**a**	**little**	**,**	**and**	**glided**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
作为	他	降低	这	火焰	一个	小的	,	和	滑翔	进入	这	厨房	,

他调低了火候，滑步走进厨房。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['slɑ:gər] [ɑ:n] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] .

leaving	**the**	**Slogger**	**on**	**guard**	**in**	**the**	**scullery**	**.**
离开	这	伐木工	在	警卫	在	这	洗碗间	.

留下“收割者”在厨房站岗。

[hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [dʒɪnz] [ænd; ənd] [sneəz] ['kerfəli] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] —

Here	**he**	**found**	**a**	**variety**	**of**	**gins**	**and**	**snares**	**carefully**	**placed**	**for**	**him**	**—**
这里	他	成立	一个	种类	的	杜松子酒	和	陷阱	小心	放置	为了	他	—

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] — [baɪ] [strɪkt] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv]['mɪsɪz] - .

and	**such**	**as**	**he**	**—**	**by**	**strict**	**orders**	**of**	**Mrs**	**McTougall**	**.**
和	这样的	作为	他	—	经过	严格的	订单	的	太太	-	.

在这里，他发现各种杜松子酒和陷阱都是按照麦克图格尔夫人的严格命令，精心为他——以及像他这样的人——放置的。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [swɪŋ] - [bel] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] — ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn]

Besides	**a**	**swing**	**-**	**bell**	**on**	**the**	**window**	**shutter**	**—**	**similar**	**to**	**that**	**which**	**had**	**done**
除了	一个	摇摆	-	钟	在	这	窗户	快门	—	相似的	到	那	哪个	有	完毕

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['skʌləri] [dɔ:r] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊl] - ['skʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	**little**	**service**	**on**	**the**	**scullery**	**door**	**—**	**there**	**was**	**a**	**coal**	**-**	**scuttle**	**with**	**the**
所以	小的	服务	在	这	洗碗间	门	—	那里	曾是	一个	煤炭	-	偷偷溜走	和	这

['kɪtʃɪn] [tɑ:ŋz] ['bæləns] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn][slɑ:p] - [peɪl][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

kitchen	**tongs**	**balanced**	**against**	**it**	**and**	**a**	**tin**	**slop**	**-**	**pail**	**in**	**company**	**with**	**the**
厨房	钳	均衡	反对	它	和	一个	锡	邋遢	-	桶	在	公司	和	这

['kɪtʃɪn] ['ʃʌv(ə)l] ,

kitchen	**shovel**	**,**
厨房	铲	,

除了窗户百叶窗上挂着一个摇铃（类似于洗碗间门上那个几乎没起到什么作用的摇铃）之外，还有一个煤斗，厨房钳子靠在上面保持平衡，还有一个锡制泔水桶和厨房铲子放在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [pæn] , [wɪtʃ] — [ðə; ði]['poʊkər] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][dʒɑ:n] —

and	**a**	**watering**	**-**	**pan**	**,**	**which**	**—**	**the**	**poker**	**being**	**already**	**engaged**	**to**	**John**	**—**
和	一个	浇水	-	平底锅	,	哪个	—	这	扑克	存在	已经	已订婚的	到	约翰	—

[wʌz; wəz] ['bæləns] [ɑ:n][ɪts] [oʊn] [roʊz][ænd; ənd]['hænd(ə)l] ,

was	**balanced**	**on**	**its**	**own**	**rose**	**and**	**handle**	**,**
曾是	均衡	在	它是	自己的	玫瑰	和	处理	,

还有一个浇水盆，由于拨火棍已经和约翰在一起了，浇水盆便靠着它自己的底座和把手保持平衡。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][feɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

all	**ready**	**to**	**fail**	**with**	**a**	**touch**	**.**
全部	准备好	到	失败	和	一个	触碰	.

轻轻一碰就可能失败。

[ðiːz] [ˌaʊtˈwɜːrks] ['biːɪŋ] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən]

These	outworks	being	echelloned	along	the	floor	rendered	it	impossible	for	an
这些	外围工地	存在	-	沿着	这	地面	渲染	它	不可能的	为了	一个

[ɪnˈtruːdər][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɪˈðaʊt] [əuvəˈtəːniŋ] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]

intruder	to	cross	the	kitchen	in	the	dark	without	overturning	one	or	more	of
入侵者	到	叉	这	厨房	在	这	黑暗的	没有	推翻	一	或者	更多的	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这些沿着地板用楔形物砌成的外围工事，使得入侵者在黑暗中穿过厨房时，如果不碰倒其中一个或多个工事，就不可能成功。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] , ['bræsi] [stiəd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl]

Thanks	to	the	lamp	,	Brassey	steered	his	way	carefully	and	with	a	grim	smile
谢谢	到	这	灯	,	布拉西	转向	他的	方式	小心	和	和	一个	严峻	微笑

.

:
.

多亏了那盏灯，布拉西小心翼翼地摸索着前进，脸上带着一丝苦笑。

[æt; ət][dʒɑːn] ['wɔːtərz] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

At	John	Waters's	door	he	paused	and	listened	.
在	约翰	沃特斯	门	他	暂停	和	听着	.

他在约翰·沃特斯的家门口停下脚步，侧耳倾听。

['dʒɑːnz][noʊz] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][kən'dɪʃ(ə)n] .

John's	nose	revealed	his	condition	.
约翰的	鼻子	揭晓	他的	状况	.

约翰的鼻子暴露了他的病情。

['glaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ɑːn] ['ʃʊlɪs] [fiːt] [ðə; ði]['bɜːrglər] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Gliding	up	the	stairs	on	shoeless	feet	the	burglar	entered	the	dining	-	room	,
滑翔	向上	这	楼梯	在	赤脚	脚	这	窃贼	进入	这	用餐	-	房间	,

窃贼赤着脚滑上楼梯，进入了餐厅。

[pɪkt] [ðə; ði] ['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [sə'lerɪti] , [ənˈfoʊldəd][ə; eɪ]['kænvəs][bæg]

picked	the	locks	of	the	sideboard	with	marvellous	celerity	,	unfolded	a	canvas	bag
挑选	这	锁	的	这	餐边柜	和	奇妙	速度	,	展开	一个	帆布	包

,

,
,

他动作迅捷地撬开了餐具柜的锁，展开了一个帆布袋。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌðerˈɪn] [wətˈevər] ['væljuəblz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn] .

and	placed	therein	whatever	valuables	he	could	lay	hands	on	.
和	放置	其中	任何	贵重物品	他	可以	躺	双手	在	.

并将他能找到的所有贵重物品都放了进去。

[prəˈsiːdɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] ,

Proceeding	next	to	the	drawing	-	room	floor	,
进行中	下一个	到	这	绘画	-	房间	地面	,

接下来来到客厅楼层，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][vəːˈtuː] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

he	began	to	examine	and	appropriate	the	articles	of	vertu	that	appeared	to
他	开始	到	检查	和	合适的	这	文章	的	美德	那	出现	到

[hɪm; ɪm][moʊst]['væljuəb(ə)l] .

him	most	valuable	.
他	最多	有价值的	.

他开始研究并吸收他认为最有价值的美德之物。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , ['mɪstər] ['bræsi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ['pʌz(ə)ld]

Not	being	a	perfect	judge	of	such	matters	,	Mr	Brassey	was	naturally	puzzled
不是	存在	一个	完美的	法官	的	这样的	事情	,	先生	布拉西	曾是	自然	困惑

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

with	some	of	them	.
和	一些	的	他们	.

由于布拉西先生并非这类事情的完美判断者，他对其中一些事情自然感到困惑。

[wʌn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['nɪrli]

One	in	particular	caused	him	to	regard	it	with	frowning	attention	for	nearly
一	在	特别的	导致	他	到	看待	它	和	皱眉	注意力	为了	几乎

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ - ['mʌni] .

a	minute	before	he	came	to	the	conclusion	that	it	was	“	vurth	munny	.
一个	分钟	前	他	来了	到	这	结论	那	它	曾是	“	-	钱	.

其中一枚硬币让他皱着眉头仔细看了将近一分钟，然后才得出结论，它是“vurth munny”。

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

”	He	placed	the	lamp	on	the	small	table	near	the	window	,
”	他	放置	这	灯	在	这	小的	桌子	靠近	这	窗户	,

他把灯放在窗边的小桌子上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

from	which	he	had	lifted	the	ornament	in	question	,
从	哪个	他	有	抬起	这	装饰品	在	问题	,

他就是从那里取下了那件饰品。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [legz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

and	sat	down	on	a	crimson	chair	with	gilded	legs	to	examine	it	more
和	卫星	向下	在	一个	赤红	椅子	和	镀金	腿	到	检查	它	更多的

['krɪtɪkli] .

critically	.
关键	.

然后他坐到一把镶着金边的深红色椅子上，仔细地审视起这把椅子来。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [left] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] ['fɪtfəli] ['strʌglɪŋ] [dʌmps] ,

Meanwhile	the	Slogger	,	left	in	the	dark	with	the	still	fitfully	struggling	Dumps	,
同时	这	伐木工	,	左边	在	这	黑暗的	和	这	仍然	断断续续地	挣扎	倾倒	,

与此同时，被留在黑暗中的伐木工人，和仍在断断续续挣扎的垃圾堆待在一起，

[ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]

employed	his	leisure	in	running	over	some	of	the	salient	events	of	his	past
受雇	他的	闲暇	在	跑步	超过	一些	的	这	显著的	活动	的	他的	过去的

[kə'rɪr] ,

career	,
职业	,

他利用空闲时间回顾了自己过去职业生涯中的一些重要事件。

[ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	in	trying	to	ascertain	,	by	the	very	faint	light	that	came	from	a	distant
和	在	尝试	到	探明	,	经过	这	非常	头晕的	光	那	来了	从	一个	遥远

[striːt] - [læmp] ,

street	-	lamp	,
街道	-	灯	,

于是，他试图借助远处路灯微弱的光线来确定：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

what	was	the	nature	of	his	immediate	surroundings	.
什么	曾是	这	自然	的	他的	即时	周围环境	.

他所处环境的性质如何?

[hɪz; ɪz] [noʊz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kæsk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] [bɪr] .

His	nose	told	him	that	the	cask	at	his	elbow	was	beer	.
他的	鼻子	讲述	他	那	这	酒桶	在	他的	弯头	曾是	啤酒	.

他的鼻子告诉他，他胳膊肘边的桶里装的是啤酒。

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [raɪt] [hænd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tæp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	exploring	right	hand	told	him	that	the	tap	was	in	it	.
他的	探索	正确的	手	讲述	他	那	这	轻敲	曾是	在	它	.

他用右手摸索着，发现水龙头就在那里。

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæsk] ,

His	native	intelligence	suggested	a	tumbler	on	the	head	of	the	cask	,
他的	本国的	智力	建议	一个	不倒翁	在	这	头	的	这	酒桶	,

他天生的智慧让他想到在酒桶顶部放一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] [hænd] [pruːvd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'rekt] .

and	the	exploring	hand	proved	the	idea	to	be	correct	.
和	这	探索	手	已证实	这	主意	到	是	正确的	.

而探索的手证明了这个想法是正确的。

“ ['bræsi] [wʌz; wəz] ['wɛri] - ['ɑːrd] [ɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

“	Brassey	was	wery	'	ard	on	me	to	-	night	,	”	he	thought	.
“	布拉西	曾是	非常	-	硬	在	我	到	-	夜晚	,	”	他	想法	.

“布拉西今晚对我太严厉了，”他心想。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swɪg] .

“	I'd	like	to	have	a	swig	.
“	ID	喜欢	到	有	一个	啜饮	.

“我想喝一口。”

” [bʌt; bət] [dʌmps] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

”	But	Dumps	was	sadly	in	the	way	.
”	但	倾倒	曾是	令人遗憾的是	在	这	方式	.

但可惜的是，邓普斯挡住了去路。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔgz] ['mʌzl] [wʌz; wəz]

To	remove	his	left	hand	even	for	an	instant	from	the	dog's	muzzle	was
到	消除	他的	左边	手	甚至	为了	一个	立即的	从	这	狗的	枪口	曾是

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

not	to	be	thought	of	.
不是	到	是	想法	的	.

哪怕一瞬间，他都不敢将左手从狗嘴上移开。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [sed] ['mʌzl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] ['ɔːlsoʊ] ,

In	this	dilemma	he	resolved	to	tie	up	the	said	muzzle	,	and	the	legs	also	,
在	这	困境	他	已解决	到	领带	向上	这	说	枪口	,	和	这	腿	还	,

面对这种困境，他决定把那只狗的嘴和腿都绑起来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [deθ] .

even	at	the	risk	of	causing	death	.
甚至	在	这	风险	的	导致	死亡	.

即使冒着致人死亡的风险。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['tʌmblərfʊl] ,

It	would	not	take	more	than	a	minute	to	draw	a	tumblerful	,
它	会	不是	拿	更多的	比	一个	分钟	到	画	一个	满满一杯	,

倒满一杯水用不了不到一分钟。

[ænd; ənd] ['eni] [dɔːg] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔː] [kʊd; kəd] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	any	dog	worth	a	straw	could	hold	his	wind	for	a	minute	.
和	任何	狗	值得	一个	稻草	可以	抓住	他的	风	为了	一个	分钟	.

任何一条稍微有点本事的狗都能憋气一分钟。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] .

He	would	try	.
他	会	尝试	.

他会试试。

[hiː; hi][dɪd][traɪ] ,

He	did	try	,
他	做过	尝试	,

他确实尝试过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] [wen] [maɪ] ['dɔgi] [bɜːrst][hɪz; ɪz][bɑːndz]

and	was	yet	in	the	act	of	drawing	the	beer	when	my	doggie	burst	his	bonds
和	曾是	然而	在	这	行为	的	绘画	这	啤酒	什么时候	我的	狗	爆裂	他的	债券

[baɪ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

by	a	frantic	effort	to	be	free	.
经过	一个	疯狂的	努力	到	是	自由的	.

正当我准备倒啤酒的时候，我的狗狗拼命挣脱了束缚。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['heri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][hæd; həd] ['rendərd] [ə; eɪ][fɜːrm][bɑːnd]

Probably	the	hairy	nature	of	his	little	body	had	rendered	a	firm	bond
大概	这	毛茸茸	自然	的	他的	小的	身体	有	渲染	一个	公司	纽带

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

或许是因为他身上长满了毛，才导致两人无法建立牢固的联系。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz][legz] [luːs] .

At	all	events	,	he	suddenly	found	his	legs	loose	.
在	全部	活动	,	他	突然	成立	他的	腿	松动的	.

总之，他突然发现自己的腿松了。

[ə'nʌðər] ['efərt] , [mɔːr] ['fræntɪk][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [set] [friː] [ðə; ði] ['mʌzl] ,

Another	effort	,	more	frantic	than	before	,	set	free	the	muzzle	,
其他	努力	,	更多的	疯狂的	比	前	,	放	自由的	这	枪口	,

又一次比之前更加疯狂的尝试，终于解开了枪口。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] [ə; eɪ] [jel] [soʊ] [ʃrɪl] , [soʊ] [laʊd] ,

and	then	there	arose	on	the	still	night	air	a	yell	so	shrill	,	so	loud	,
和	然后	那里	出现	在	这	仍然	夜晚	空气	一个	叫喊	所以	尖锐	,	所以	大声	,

随后，寂静的夜空中响起一声尖锐、响亮的喊叫声。

[soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrəb(ə)l] , [ðæt] [ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði]

so	indescribably	horrible	,	that	its	conception	must	be	left	entirely	to	the
所以	难以形容地	可怕	,	那	它是	概念	必须	是	左边	完全	到	这

['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

reader's	imagination	.
读者的	想像力	.

其恐怖程度难以言喻，只能完全留给读者自行想象。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [dʌmps] ['skɜːriːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

At	the	same	instant	Dumps	scurried	into	the	kitchen	.
在	这	相同的	立即的	倾倒	匆匆跑过	进入	这	厨房	.

就在同一时刻，邓普斯冲进了厨房。

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [tɑːŋz] [went] [daʊn] , [ðə; ði][slɑːp] - [peɪl][ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ['fɑːloʊd] [suːt] , ['ɔːlsoʊ]

The	scuttle	and	tongs	went	down	,	the	slop	-	pail	and	shovel	followed	suit	,	also
这	偷偷溜走	和	钳	去	向下	,	这	邋遢	-	桶	和	铲	随后	套装	,	还

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pæn] ,

the	watering	-	pan	,
这	浇水	-	平底锅	,

铲斗和钳子被扔了下去，泔水桶和铲子也跟着扔了下去，就连水盆也扔了下去。

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['lætər] [dʌmps] [went] [hed] ['fɔːrmoʊst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

into	which	latter	Dumps	went	head	foremost	as	it	fell	,
进入	哪个	后者	倾倒	去	头	首先	作为	它	跌倒	,

后者在坠落时率先进入其中，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'tɪriər] [ə'nʌðər] [jel] ['ɪʃuːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['rezənənt] ['paʊər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]

and	from	its	interior	another	yell	issued	with	such	resonant	power	that	the	first
和	从	它是	内部的	其他	叫喊	发布	和	这样的	共振	力量	那	这	第一的

[jel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃɜːrp] [baɪ]['kɑːntræst] .

yell	was	a	mere	chirp	by	contrast	.
叫喊	曾是	一个	仅仅	啁啾	经过	对比	.

从它的内部又发出一声响亮的喊叫，相比之下，第一声喊叫简直就像一声轻鸣。

[ðə; ði] ['slɑːgər] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ,

The	Slogger	fled	from	the	scene	like	an	evil	spirit	,
这	伐木工	逃亡	从	这	场景	喜欢	一个	邪恶的	精神	,

那个打杂的人像恶灵一样逃离了现场。

[waɪl] [dʒɑːn]['wɔːtərz] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['poʊkər] .

while	John	Waters	sprang	up	and	grasped	the	pistol	and	poker	.
尽管	约翰	沃特斯	弹簧	向上	和	抓住	这	手枪	和	扑克	.

约翰·沃特斯猛地站起身，抓起手枪和拨火棍。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['bræsi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['kænɑːt] [biː; bi] [kən'siːvd] , [mʌtʃ] [les] [dɪ'skraɪbd]

The	effect	on	Brassey	in	the	drawing	-	room	cannot	be	conceived	,	much	less	described
这	影响	在	布拉西	在	这	绘画	-	房间	不能	是	构思	,	很多	较少的	描述

.

:

.

布拉西在客厅里所受到的影响难以想象，更遑论描述了。

[hiː; hi] [ʃɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['gɪldɪd] [tʃer] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'tɜːrnd]

He	shot	,	as	it	were	,	out	of	the	crimson	-	gilded	chair	and	overturned
他	射击	,	作为	它	是	,	出去	的	这	赤红	-	镀金	椅子	和	翻覆

[ðə; ði][læmp] ,

the	lamp	,
这	灯	,

他仿佛从那把镶着金边的深红色椅子上猛地跳了起来，碰翻了灯。

[wɪtʃ] [bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

which	burst	on	the	floor	.
哪个	爆裂	在	这	地面	.

它们摔碎在了地上。

['biːɪŋ] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['pærəfɪn] [ɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [gɔːz] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] .

Being	half	full	of	paraffin	oil	it	instantly	set	fire	to	the	gauze	window	-	curtains	.
存在	一半	满的	的	石蜡	油	它	即刻	放	火	到	这	纱布	窗户	-	窗帘	.

由于瓶子里装了半瓶石蜡油，它立刻点燃了纱质窗帘。

[ðə; ði]['bɜːrglər] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] .

The	burglar	made	straight	for	the	stairs	.
这	窃贼	制成	直的	为了	这	楼梯	.

窃贼径直走向楼梯。

[dʒɑːn]['wɔːtərz] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [laɪt] , [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ,

John	Waters	,	observing	the	light	,	dashed	up	the	same	,
约翰	沃特斯	,	观察	这	光	,	虚线	向上	这	相同的	,

约翰·沃特斯观察着光线，也迅速地照做了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , ['briːðɪŋ] [heɪt] [ænd; ənd] ['gleriŋ]
and **the** **two** **met** **face** **to** **face** **on** **the** **landing** **,** **breathing** **hate** **and** **glaring**
和 这 二 遇见 脸 到 脸 在 这 降落 , 呼吸 恨 和 刺眼
[dɪ'faɪəns] !
defiance **!**
蔑视 !

两人在楼梯平台上面对面相遇，彼此怒目而视，充满仇恨和挑衅！

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter **Six** **.**
章 六 .

第六章

[rɪ'leɪts] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] .
Relates **a** **Stirring** **Innocent** **.**
相关 一个 搅拌 清白的 .

讲述了一个令人动容的纯真故事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] .
Now **it** **was** **at** **this** **critical** **moment** **that** **I** **chanced** **to** **come** **upon** **the** **scene** **.**
现在 它 曾是 在 这 批判的 片刻 那 我 偶然 到 来 之上 这 场景 .

就在这关键时刻，我偶然路过此地。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [æsə'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ]
I **had** **just** **ascertained** **from** **the** **brass** **plate** **on** **the** **door** **that** **Dr**
我 有 只是 已确定 从 这 黄铜 盘子 在 这 门 那 博士
- [dwelt] [ðer; ðər] ,
McTougall **dwelt** **there** **,**
- 居住 那里 ,

我刚刚从门上的黄铜铭牌上得知，麦克图格尔医生住在这里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [ʌnroʊ'mæntɪk] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti]
and **was** **thinking** **what** **an** **ugly** **unromantic** **name** **that** **was** **for** **a** **pretty**
和 曾是 思维 什么 一个 丑陋的 不浪漫的 姓名 那 曾是 为了 一个 漂亮的
[gɜːrl][æz; əz][aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
girl **as** **I** **descended** **the** **steps** **,**
女孩 作为 我 下降 这 步骤 ,

我一边走下台阶，一边想着，对于一个漂亮女孩来说，这名字真难听，一点也不浪漫。

[wen] - [fɜːrst] [jel] [broʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] .
when **Dumps's** **first** **yell** **broke** **upon** **my** **astonished** **ears** **.**
什么时候 - 第一的 叫喊 打破 之上 我的 惊讶 耳朵 .

当 Dumps 的第一声怒吼传入我惊愕的耳中时。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət] [wʌns] ,
I **recognised** **the** **voice** **at** **once** **,**
我 已确认 这 嗓音 在 一次 ,

我立刻认出了这个声音。

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [jel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ]
though **I** **must** **confess** **that** **the** **second** **yell** **from** **the** **interior** **of** **the** **watering**
尽管 我 必须 承认 那 这 第二 叫喊 从 这 内部的 的 这 浇水
- [pæn] [pər'plekst] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
- pan **perplexed** **me** **not** **a** **little** **,**
- 平底锅 困惑 我 不是 一个 小的 ,

不过我必须承认，从浇水盆里传出的第二声喊叫着让我感到十分困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['klætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] ,
but **the** **hideous** **clatter** **with** **which** **it** **was** **associated** **,**
但 这 可怕 哒 和 哪个 它 曾是 联系 ,

但它所伴随的却是令人作呕的嘈杂声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [droʊv] [ɔːl] [θɔːts]

and	the	sudden	bursting	out	of	flames	in	the	drawing	-	room	,	drove	all	thoughts
和	这	突然	爆发	出去	的	火焰	在	这	绘画	-	房间	,	驾驶	全部	想法

[ʌv; əv] [dʌmps] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] .

of	Dumps	instantly	away	.
的	倾倒	即刻	离开	.

客厅里突然燃起的火焰，瞬间驱散了所有关于邓普斯的思绪。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['faɪər] - ['steɪʃ(ə)n] ;

My	first	impulse	was	to	rush	to	the	nearest	fire	-	station	;
我的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	到	这	最近的	火	-	车站	;

我的第一反应是冲到最近的消防站；

[bʌt; bət][ə; eɪ][waɪld] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .

but	a	wild	shouting	in	the	lobby	of	the	house	arrested	me	.
但	一个	荒野	喊叫	在	这	大厅	的	这	房子	被捕	我	.

但大厅里传来的一阵喧闹声让我停下了脚步。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .

I	rang	the	bell	violently	.
我	响铃	这	钟	暴力	.

我猛地按响了门铃。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [kɜːrs] ,

At	the	same	moment	I	heard	the	report	of	a	pistol	,	and	a	savage	curse	,
在	这	相同的	片刻	我	听到	这	报告	的	一个	手枪	,	和	一个	野蛮的	诅咒	,

就在同一时刻，我听到了一声枪响和一声恶毒的咒骂。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [kloʊz] [pæst][maɪ] [hed] .

as	a	bullet	came	crashing	through	the	door	and	went	close	past	my	head	.
作为	一个	子弹	来了	崩溃	通过	这	门	和	去	关闭	过去的	我的	头	.

一颗子弹穿过门飞来，从我的头顶擦过。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bloʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] .

Then	I	heard	a	blow	,	followed	by	a	groan	.
然后	我	听到	一个	吹	,	随后	经过	一个	呻吟	.

然后我听到一声闷响，接着是一声呻吟。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['fiːmeɪl] [ʃriːks] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələnt] [ʌn'duːɪŋ]

This	was	succeeded	by	female	shrieks	overhead	,	and	the	violent	undoing
这	曾是	成功了	经过	女性	尖叫	开销	,	和	这	暴力	撤销

[ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] , ['lɑːks] ,

of	the	bolts	,	locks	,
的	这	螺栓	,	锁	,

随后，头顶传来女性的尖叫声，以及门栓和锁被猛烈打开的声音。

[ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

and	chains	of	the	front	door	.
和	链条	的	这	正面	门	.

还有前门的链条。

[θɔːt] [ɪz] [kwɪk] .

Thought	is	quick	.
想法	是	快的	.

思维敏捷。

['bɜːrgləri] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] !

Burglary	flashed	into	my	mind	!
入室盗窃	闪光灯	进入	我的	头脑	!

我脑海中突然闪过入室盗窃的念头！

[ə; eɪ] ['vɪlənəs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [liːpt] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .

A	villainous	-	looking	fellow	leaped	out	as	the	door	flew	open	.
一个	邪恶的	-	寻找	同伴	跳跃	出去	作为	这	门	飞翔	打开	.

门猛地打开，一个面目狰狞的家伙跳了出来。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊld] [dʌmps] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	recognised	him	instantly	as	the	man	who	had	sold	Dumps	to	me	.
我	已确认	他	即刻	作为	这	男人	WHO	有	卖	倾倒	到	我	.

我一眼就认出他就是把Dumps卖给我的那个人。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	put	my	foot	in	front	of	him	.
我	放	我的	脚	在	正面	的	他	.

我把脚伸到他前面。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] !

He	went	over	it	with	a	wild	pitch	,	and	descended	the	steps	on	his	nose	!
他	去	超过	它	和	一个	荒野	沥青	,	和	下降	这	步骤	在	他的	鼻子	!

他投球失误，结果鼻子着地摔下了台阶!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːp] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['terɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

I	was	about	to	leap	on	him	when	a	policeman	came	tearing	round	the	corner
我	曾是	关于	到	飞跃	在	他	什么时候	一个	警察	来了	撕裂	圆形的	这	角落

,

,

,

我正要扑向他，这时一个警察从拐角处飞奔而来。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [stʌnd] ['bræsi] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz]

just	in	time	to	receive	the	stunned	Brassey	with	open	arms	,	as	he	rose
只是	在	时间	到	收到	这	目瞪口呆	布拉西	和	打开	武器	,	作为	他	玫瑰

[ænd; ənd] ['stægərd] ['fɔːrwərd] .

and	staggered	forward	.
和	交错	向前	.

就在这时，目瞪口呆的布拉西站起身，踉跄着向前走去，众人张开双臂迎接了他。

“ [dʒʌst][soʊ] .

“	Just	so	.
”	只是	所以	.

正是如此。

[dəunt] [gɪv] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] !

Don't	give	way	too	much	to	your	feelings	!
不	给	方式	也	很多	到	你的	情怀	!

不要太受情绪左右!

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

I'll	take	care	of	you	,	my	poor	unfortunate	fellow	,	”	said	the	policeman	,
患病的	拿	关心	的	你	,	我的	贫穷的	不幸	同伴	,	”	说	这	警察	,

“我会照顾你的，我可怜的不幸的家伙，”警察说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] [bluː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

as	a	brother	in	blue	came	to	his	assistance	.
作为	一个	兄弟	在	蓝色的	来了	到	他的	协助	.

一位身穿蓝色制服的兄弟前来帮助他。

[ɔːl'redi] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː'bɪkwɪtəs] ['kriːtʃərz] , [ə; eɪ] [striːt] - [bɔɪ] ,

Already	one	of	those	ubiquitous	creatures	,	a	street	-	boy	,
已经	一	的	那些	无处不在	生物	,	一个	街道	-	男生	,

他已经是那种随处可见的生物之一——街头流浪儿。

[hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

had	flown	to	the	fire	-	station	on	the	wings	of	hope	and	joy	,
有	飞行	到	这	火	-	车站	在	这	翅膀	的	希望	和	喜悦	,

他怀着希望和喜悦的翅膀飞到了消防站。

[ænd; ənd][æn; ən]['endʒɪn] [keɪm] [kɝˈɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][ðə; ði]

and	an	engine	came	careering	round	the	corner	as	I	turned	to	rush	up	the
和	一个	引擎	来了	职业	圆形的	这	角落	作为	我	转向	到	匆忙	向上	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

我转身冲上楼梯时，一辆引擎车呼啸着从拐角处驶来。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

which	were	already	filled	with	smoke	.
哪个	是	已经	已填	和	抽烟	.

里面已经充满了烟雾。

[aɪ] [dæʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [dɔːr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

I	dashed	in	the	first	door	I	came	to	.
我	虚线	在	这	第一的	门	我	来了	到	.

我冲进了遇到的第一扇门。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['pɑːrʃəli] [kloʊðd] , [stʊd] [ðer; ðər] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

A	lady	,	partially	clothed	,	stood	there	pale	as	death	,	and	motionless	.
一个	女士	,	部分	穿着衣服	,	站立	那里	苍白	作为	死亡	,	和	静止不动	.

一位衣衫不整的女士站在那里，脸色苍白如死，一动不动。

“ [kwɪk] , ['mædəm] ! [dɪ'send] !

“	Quick	,	madam	!	descend	!
“	快的	,	女士	!	下降	!

“夫人，快！下来！”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !

the	house	is	on	fire	!
这	房子	是	在	火	!

房子着火了！

” [aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ʃɑːrp] ['sentənsɪz] [æz; əz][aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] .

”	I	gasped	in	sharp	sentences	as	I	seized	her	.
”	我	倒吸一口气	在	锋利的	句子	作为	我	查获	她	.

我一把抓住她，喘着粗气，断断续续地说着话。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ([ʃiː; ʃi] [lʊkt] [jʌŋ]) ['sɪstər] ?

“	Where	is	your	—	your	(	she	looked	young	)	sister	?
“	在哪里	是	你的	—	你的	(	她	看起来	年轻的	)	姐姐	?

“你的——你的（她看起来很年轻）妹妹在哪里？”

” [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

”	I	cried	,	as	she	resisted	my	efforts	to	lead	her	out	.
”	我	哭	,	作为	她	抵抗	我的	努力	到	带领	她	出去	.

“我哭了，因为她抗拒我带她出去的努力。”

“ [aɪv] [noʊ]['sɪstər] !

“	I've	no	sister	!
“	我已经	不	姐姐	!

我没有妹妹！

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

”	she	shrieked	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ðen] !
“ Your daughter , then !
” 你的 女儿 , 然后 !

“那么，是你的女儿！”

[kwɪk] , [də'rekt][ˌem 'iː] ! ”
Quick , direct me ! ”
快的 , 直接的 我 ! ”

快，给我指路！

“ [oʊ] ! [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ Oh ! my darling !
” 哦 ! 我的 亲爱的 !

“哦！我的宝贝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
” she cried , wringing her hands .
” 她 哭 , 拧干 她 双手 .

她哭着，双手紧紧地绞在一起。

“ [wer] ?
“ Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] .
” I shouted in desperation , for the smoke was thickening .
” 我 喊叫 在 绝望 , 为了 这 抽烟 曾是 增稠 .

“我绝望地大喊，因为烟雾越来越浓。”

“ [ʌp] - [sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] , [ɪn'tendɪŋ] ['evɪdəntli] [tuː; tə][goʊ][ʌp] .
“ Up - stairs , ” she screamed , and rushed out , intending evidently to go up .
” 向上 - 楼梯 , ” 她 尖叫 , 和 匆忙 出去 , 意图 显然 到 去 向上 .

“上楼！”她尖叫着，冲了出去，显然是要上去。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,
I caught her round the waist and forced her down the stairs ,
我 捕捉 她 圆形的 这 腰部 和 强制 她 向下 这 楼梯 ,

我搂住她的腰，把她拽下楼梯。

[θrʌst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sendɪŋ] ['faɪərmən] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp] [ə'gen] ,
thrust her into the arms of an ascending fireman , and then ran up again ,
推力 她 进入 这 武器 的 一个 上升 消防队员 , 和 然后 跑 向上 再次 ,

他把她推到一名正在上升的消防员怀里，然后又跑了上去。

['teɪkɪŋ] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
taking three steps at a time .
采取 三 步骤 在 一个 时间 .

一次走三步。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .
The cry of a child attracted me .
这 哭 的 一个 孩子 吸引 我 .

孩子的哭声吸引了我。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɔːr] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
I made for a door opposite , and burst it open .
我 制成 为了 一个 门 对面的 , 和 爆裂 它 打开 .

我走向对面的一扇门，猛地把它撞开了。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .
The scene that presented itself was striking .
这 场景 那 呈现 本身 曾是 引人注目 .

眼前的景象令人震撼。

[aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] [krɪb] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ə'roʊz] [faɪv] [koʊnz] [ʌv; əv][bed] - [kloʊðz] ,

Out **of** **four** **cribs** **and** **a** **cradle** **arose** **five** **cones** **of** **bed** **-** **clothes** **,**

出去 的 四 婴儿床 和 一个 摇篮 出现 五 圆锥体 的 床 - 衣服 ,

从四个婴儿床和一个摇篮里，升起了五个锥形的床上用品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [hed] [sər'maʊntɪŋ] [iːtʃ] [koʊn] , [ænd; ənd][ten] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with **a** **pretty** **little** **curly** **head** **surmounting** **each** **cone** **,** **and** **ten** **eyes** **blazing** **with**

和 一个 漂亮的 小的 卷曲 头 克服 每个 锥体 , 和 十 眼睛 炽烈 和

[ə'meɪzmənt] .

amazement **.**

惊愕 .

每个圆锥体顶端都有一个漂亮的小卷发脑袋，十只眼睛闪烁着惊奇的光芒。

[ə; eɪ][tɔːl] [nɜːrs] [stʊd] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , ['glerɪŋ]

A **tall** **nurse** **stood** **erect** **in** **the** **middle** **of** **the** **floor** **with** **outstretched** **arms** **,** **glaring**

一个 高的 护士 站立 直立 在 这 中间 的 这 地面 和 伸展 武器 , 刺眼

.

:

.

一位身材高挑的护士笔直地站在地板中央，双臂伸展，怒目而视。

['ɪnstəntli] [aɪ] [grɑːspt] [ə; eɪ] [koʊn] [ɪn] [iːtʃ] [ɑːrm][ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Instantly **I** **grasped** **a** **cone** **in** **each** **arm** **and** **bore** **it** **from** **the** **room** **.**

即刻 我 抓住 一个 锥体 在 每个 手臂 和 钻孔 它 从 这 房间 .

我立刻一手抓起一个圆锥体，一手拎着它走出了房间。

['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [aɪ][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

Blinded **with** **smoke** **,** **I** **ran** **like** **a** **thunderbolt** **into** **the** **arms** **of** **a** **gigantic**

失明 和 抽烟 , 我 跑 喜欢 一个 霹雳 进入 这 武器 的 一个 巨大

['faɪərmən] .

fireman **.**

消防队员 .

浓烟呛得我睁不开眼，我像闪电一样冲进了一位身材魁梧的消防员的怀抱。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [sɜːr] .

“ **Take** **it** **easy** **,** **sir** **.**

” 拿 它 简单的 , 先生 .

“先生，请放松。”

[juːl] [duː][fɑːr] [mɔːr] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [kuːl] .

You'll **do** **far** **more** **work** **if** **you** **keep** **cool** **.**

你会 做 远的 更多的 工作 如果 你 保持 凉爽的 .

保持冷静，你就能完成更多的工作。

[streɪt] [ɑːn][tuː; tə] [frʌnt] [ruːm] !

Straight **on** **to** **front** **room** **!**

直的 在 到 正面 房间 !

直接去客厅！

['faɪər] - [ɪ'skeɪps] [ðer; ðər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Fire **-** **escape's** **there** **by** **this** **time** **.**

火 - 逃脱 那里 经过 这 时间 .

这时，消防逃生梯已经建好了。

” [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] ,

” **I** **understood** **,** **and** **darted** **into** **a** **front** **room** **,**

” 我 理解 , 和 飞镖 进入 一个 正面 房间 ,

我明白了，便冲进了前厅。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði]

through	the	window	of	which	the	head	of	the	fire	-	escape	entered	at	the
通过	这	窗户	的	哪个	这	头	的	这	火	-	逃脱	进入	在	这

[seɪm] ['moʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

就在这时，消防梯的负责人也从那扇窗户走了进来。

['sendɪŋ] [glæs] [ɪn] ['splɪntərz] [ɔːl]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

sending	glass	in	splinters	all	over	us	.
发送	玻璃	在	碎片	全部	超过	我们	.

玻璃碎片四处飞溅，弄得我们浑身都是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	was	immediately	drawn	back	a	little	,
它	曾是	立即地	绘制	后退	一个	小的	,

它立刻被稍微拉了回来。

[ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː]

enabling	me	to	throw	up	the	window	-	sash	and	thrust	the	two	children	into
使能	我	到	扔	向上	这	窗户	-	窗扇	和	推力	这	二	孩子们	进入

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['faɪərmən] ,

the	arms	of	another	fireman	,
这	武器	的	其他	消防队员	,

这使我能够打开窗扇，把两个孩子交到另一名消防员的怀里。

[huːz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'loʊ]

whose	head	suddenly	emerged	from	the	smoke	that	rose	from	the	windows	below
谁	头	突然	出现	从	这	抽烟	那	玫瑰	从	这	视窗	以下

.

:

.

突然，他的头从下方窗户升起的烟雾中探了出来。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

I	could	see	that	the	fire	was	roaring	out	into	the	street	,
我	可以	看	那	这	火	曾是	咆哮	出去	进入	这	街道	,

我看到大火正熊熊地窜向街道。

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [bɪ'loʊ] ,

and	lighting	up	hundreds	of	faces	below	,
和	灯光	向上	数百	的	面孔	以下	,

照亮了下方数百张面孔，

[waɪl] [ðə; ði] ['stedi] [klæŋk][ʌv; əv] ['endʒɪnz] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk]

while	the	steady	clank	of	engines	told	that	the	brigade	was	busily	at	work
尽管	这	稳定的	铮铮	的	发动机	讲述	那	这	旅	曾是	忙碌地	在	工作

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] .

fighting	the	flames	.
斗争	这	火焰	.

引擎持续不断的轰鸣声表明，消防队正在忙着扑灭大火。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] [θɪŋk] .

But	I	had	no	time	to	look	or	think	.
但	我	有	不	时间	到	看	或者	思考	.

但我没有时间去看，也没有时间去思考。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv][voʊ'lɪʃ(ə)n] ['prɑːpərli] [maɪ] [oʊn] ,

Indeed	,	I	felt	as	if	I	had	no	power	of	volition	properly	my	own	,
的确	,	我	毛毡	作为	如果	我	有	不	力量	的	意志	适当地	我的	自己的	,

事实上，我感觉自己好像完全没有自主意志力。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['æktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

but	**that**	**I**	**acted**	**under**	**the**	**strong**	**impulse**	**of**	**another**	**spirit**	**within**	**me**	**.**
但	那	我	行动	在下面	这	强的	冲动	的	其他	精神	之内	我	.

但我的行为是受到我内心另一个声音的强烈驱使。

[dɑːtɪŋ] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [aɪ] [met] [ðə; ði] [fɜːrst] ['faɪərmən] ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt]

Darting	**back**	**towards**	**the**	**nursery**	**I**	**met**	**the**	**first**	**fireman**	**dragging**	**with**	**his**	**right**
飞镖	后退	向	这	苗圃	我	遇见	这	第一的	消防队员	拖拽	和	他的	正确的

[hænd] [ðə; ði] [tɔːl] [nɜːrs] ,

hand	**the**	**tall**	**nurse**	**,**
手	这	高的	护士	,

我飞快地跑回育婴室，遇到了第一个消防员，他正用右手拖着那个高个子的护士。

[huː] [siːmd] [ʌn'riːznəbli] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

who	**seemed**	**unreasonably**	**to**	**struggle**	**against**	**him**	**,**
WHO	似乎	不合理地	到	斗争	反对	他	,

他似乎无理地反抗他，

[waɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hiː; hi] ['kærid] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

while	**in**	**his**	**left**	**arm**	**he**	**carried**	**two**	**of**	**the**	**children**	**,**
尽管	在	他的	左边	手臂	他	携带	二	的	这	孩子们	,

他左臂抱着两个孩子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [baɪ] [ɪts] [naɪt] - [dres] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	**the**	**baby**	**by**	**its**	**night**	**-**	**dress**	**in**	**his**	**teeth**	**.**
和	这	婴儿	经过	它是	夜晚	-	裙子	在	他的	牙齿	.

他嘴里叼着婴儿的睡衣。

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

I	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**that**	**he**	**had**	**emptied**	**the**	**nursery**	**,**
我	锯	在	一个	瞥一眼	那	他	有	清空	这	苗圃	,

我一眼就看出他把育婴室清空了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

and	**turned**	**to**	**search**	**for**	**another**	**door**	**.**
和	转向	到	搜索	为了	其他	门	.

然后转身去寻找另一扇门。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] — [wɪtʃ] [pæst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

During	**the**	**whole**	**of**	**this**	**scene**	**—**	**which**	**passed**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**—**	**a**	**feeling**	**of**
期间	这	所有的	的	这	场景	—	哪个	通过了	在	一个	很少	分钟	—	一个	感觉	的

['despərət] [æŋ'zaɪəti] [pə'zest] [ˌem 'iː] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ]

desperate	**anxiety**	**possessed**	**me**	**as**	**to**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**young**	**lady**	**to**	**whom**	**I**
绝望的	焦虑	拥有	我	作为	到	这	命运	的	这	年轻的	女士	到	谁	我

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['dɔgi] .

had	**given**	**up**	**my**	**doggie**	**.**
有	给定	向上	我的	狗	.

在这短短几分钟内发生的整个过程中，我一直感到一种绝望的焦虑，担心我把狗狗托付给的那位年轻女士的命运。

[aɪ] [felt] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

I	**felt**	**persuaded**	**she**	**slept**	**on**	**the**	**same**	**floor**	**with**	**the**	**children**	**,**
我	毛毡	被说服	她	睡着了	在	这	相同的	地面	和	这	孩子们	,

我确信她和孩子们睡在同一层楼。

[ænd; ənd] [grəupt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔːr] .

and	**groped**	**about**	**the**	**passage**	**in**	**search**	**of**	**another**	**door**	**.**
和	摸索	关于	这	通道	在	搜索	的	其他	门	.

然后他在通道里摸索着寻找另一扇门。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [soʊ] [dens] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] ['sʌfəkeɪtɪd] .

By	**this**	**time**	**the**	**smoke**	**was**	**so**	**dense**	**that**	**I**	**was**	**all**	**but**	**suffocated**	**.**
经过	这	时间	这	抽烟	曾是	所以	稠密	那	我	曾是	全部	但	窒息	.

这时烟雾非常浓，我几乎窒息了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

A	minute	or	two	more	and	it	would	be	too	late	.
一个	分钟	或者	二	更多的	和	它	会	是	也	晚的	.

再过一两分钟就来不及了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

I	could	not	see	.
我	可以	不是	看	.

我什么也看不见。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Suddenly	I	felt	a	door	and	kicked	it	open	.
突然	我	毛毡	一个	门	和	踢	它	打开	.

我突然摸到一扇门，便一脚把它踹开了。

[ðə; ði] [blæk] [smoʊk] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

The	black	smoke	entered	with	me	,
这	黑色的	抽烟	进入	和	我	,

黑烟与我一同进入了体内，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ˌɪn'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	it	was	still	clear	enough	inside	for	me	to	perceive	the	form	of	a
但	它	曾是	仍然	清除	足够的	里面	为了	我	到	感知	这	形式	的	一个

[gɜːrl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

girl	lying	on	the	floor	.
女孩	说谎	在	这	地面	.

但屋内依然足够清晰，我能看到一个女孩的身影躺在地板上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

It	was	she	!
它	曾是	她	!

是她!

“ [mɪs] - !

“	Miss	McTougall	!
“	错过	-	!

“麦克图格尔小姐！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

”	I	shouted	,	endeavouring	to	rouse	her	;	but	she	had	fainted	.
”	我	喊叫	,	努力	到	唤醒	她	;	但	她	有	昏厥	.

我大声喊叫，试图唤醒她；但她已经昏过去了。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [naʊ] [tuː; tə] [luːz] .

Not	a	moment	now	to	lose	.
不是	一个	片刻	现在	到	失去	.

现在一刻也不能耽搁。

[ə; eɪ]['lʊrɪd] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

A	lurid	tongue	of	flame	came	up	the	staircase	.
一个	骇人的	舌头	的	火焰	来了	向上	这	楼梯	.

一道骇人的火焰沿着楼梯向上窜去。

[aɪ] [roʊld] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] — [hed] [ænd; ənd][ɔːl] .

I	rolled	a	blanket	round	the	girl	—	head	and	all	.
我	滚动	一个	毯子	圆形的	这	女孩	—	头	和	全部	.

我把毯子卷起来盖在女孩身上——连头都盖住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] .

She	was	very	light	.
她	曾是	非常	光	.

她很轻。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld]

In	the	excitement	of	the	moment	I	raised	her	as	if	she	had	been	a	child
在	这	激动	的	这	片刻	我	提高	她	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子

,

,

,

当时我太激动了，就把她像孩子一样抱了起来。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	darted	back	towards	the	passage	,
和	飞镖	后退	向	这	通道	,

然后迅速跑回通道方向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ['ɔːlmoʊst][kɔːst][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

but	the	few	moments	I	had	lost	almost	cost	us	our	lives	.
但	这	很少	时刻	我	有	丢失的	几乎	成本	我们	我们的	生活	.

但我浪费的那短短几分钟几乎让我们丢了性命。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [dens] [smoʊk] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

I	knew	that	to	breathe	the	dense	smoke	would	be	certain	suffocation	,
我	知道	那	到	呼吸	这	稠密	抽烟	会	是	肯定	窒息	,

我知道吸入浓烟肯定会窒息而死。

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [breθ] [laɪk] [ə; eɪ]['daɪvər] .

and	went	through	it	holding	my	breath	like	a	diver	.
和	去	通过	它	保持	我的	气息	喜欢	一个	潜水员	.

我屏住呼吸，像潜水员一样穿过了那里。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hɑːt] [fleɪmz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,

I	felt	as	if	the	hot	flames	were	playing	round	my	head	,
我	毛毡	作为	如果	这	热的	火焰	是	玩耍	圆形的	我的	头	,

我感觉好像有炽热的火焰在我的头顶周围燃烧，

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] ['sɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [her] .

and	smelt	the	singeing	of	my	own	hair	.
和	冶炼	这	烧焦	的	我的	自己的	头发	.

我闻到了自己头发被烧焦的味道。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt]

Another	moment
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði][grɪm][bʌt; bət] ['welkəm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	had	reached	the	window	,	where	the	grim	but	welcome	head	of	the
和	我	有	达到	这	窗户	,	在哪里	这	严峻	但	欢迎	头	的	这

[ɪ'skeɪp] [stɪl] ['restɪd] .

escape	still	rested	.
逃脱	仍然	休息	.

我走到窗边，看到逃亡的阴郁但令人欣慰的开端仍然停留在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [baʊnd] [aɪ] [went] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːt] ,

With	a	desperate	bound	I	went	head	first	into	the	shoot	,
和	一个	绝望的	边界	我	去	头	第一的	进入	这	射击	,

我拼死一跃，头朝下栽进了拍摄现场。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

taking	my	precious	bundle	along	with	me	.
采取	我的	宝贵的	捆	沿着	和	我	.

我带着我的宝贝一起去了。

[ə; eɪ]['faɪərmən] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

A	fireman	chanced	to	be	going	down	the	shoot	at	the	time	,
一个	消防队员	偶然	到	是	去	向下	这	射击	在	这	时间	,

当时正好有一名消防员沿着滑槽往下走。

['kerfəli] ['paɪlətɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætiks] ,

carefully	piloting	one	of	the	maids	who	had	been	rescued	from	the	attics	,
小心	飞行员	一	的	这	女佣	WHO	有	到过	获救	从	这	阁楼	,

小心翼翼地操控着其中一位从阁楼里救出来的女佣，

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] [legz] .

and	checking	his	speed	with	outspread	legs	.
和	检查	他的	速度	和	扩张	腿	.

他张开双腿，以此来测试自己的速度。

[ə'genst] [hɪm; ɪm][aɪ] - [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [fɔːrs] ,

Against	him	I	canonned	with	tremendous	force	,
反对	他	我	-	和	巨大的	力量	,

我用威力巨大的炮火向他轰击，

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	sent	him	and	his	charge	in	a	heap	to	the	bottom	.
和	发送	他	和	他的	收费	在	一个	堆	到	这	底部	.

然后把他和他的部下一起扔到水底。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

This	was	fortunate	,
这	曾是	幸运	,

这真是幸运。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌðərwaɪz] [kʌm] [daʊn] [wʊd] [hæv; həv]

for	the	pace	at	which	I	must	have	otherwise	come	down	would	have
为了	这	步伐	在	哪个	我	必须	有	否则	来	向下	会	有

['prɑːbəbli] ['broʊkən][maɪ] [nek] .

probably	broken	my	neck	.
大概	破碎的	我的	脖子	.

否则，我当时的下落速度很可能会摔断我的脖子。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [soʊ] [stʌnd] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

As	it	was	,	I	felt	so	stunned	that	I	nearly	lost	consciousness	.
作为	它	曾是	,	我	毛毡	所以	目瞪口呆	那	我	几乎	丢失的	意识	.

当时，我震惊得几乎失去了意识。

[stɪl] [aɪ] [ri'teind] [maɪ] ['sensɪz] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [fʊl]

Still	I	retained	my	senses	sufficiently	to	observe	a	stout	elderly	little	man	in	full
仍然	我	保留	我的	感官	足够	到	观察	一个	肥硕	老年	小的	男人	在	满的

['iːvnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

但我仍保持着足够的清醒，能够看到一位身材矮胖的老者，穿着全套晚礼服。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [koʊt] [slɪt] [ʌp] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæf] - ['blækənd] ,

with	his	coat	slit	up	behind	to	his	neck	,	his	face	half	-	blackened	,
和	他的	外套	缝隙	向上	在后面	到	他的	脖子	,	他的	脸	一半	-	变黑	,

他的外套从后面敞开到脖子，半张脸都熏黑了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [her] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — ['tʃiːfli] ['ʌpwərdz] .

and	his	shaggy	hair	flying	wildly	in	all	directions	—	chiefly	upwards	.
和	他的	毛茸茸	头发	飞行	疯狂地	在	全部	方向	—	主要	向上	.

他蓬乱的头发四处飞舞，主要是向上飞。

[ə'mɪd] [waɪld] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [kən'fju:zədli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

Amid	**wild**	**cheering**	**from**	**the**	**crowd**	**I**	**confusedly**	**heard**	**the**	**conversation**	**that**
之中	荒野	欢呼	从	这	人群	我	困惑地	听到	这	对话	那

['fɑ:loʊd] .

followed	**.**
随后	.

在人群的热烈欢呼声中，我迷迷糊糊地听到了接下来的对话。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [naʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ə; eɪ] [pə'li:smən] , [hu:] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ˌem 'i:] .

" They're	**all**	**accounted**	**for**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**a**	**policeman**	**,**	**who**	**supported**	**me**	**.**
" 它们是	全部	已记录	为了	现在	,	先生	,	"	说	一个	警察	,	WHO	有	我	.

“先生，他们现在都已被清点完毕。”一位支持我的警察说道。

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [li:pt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst]

The	**elderly**	**gentleman**	**had**	**leaped**	**forward**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**earnest**
这	老年	绅士	有	跳跃	向前	和	一个	感叹	的	认真

['θæŋkfulnəs] , [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

thankfulness	**,**	**and**	**unrolled**	**the**	**blanket**	**.**
感恩	,	和	展开	这	毯子	.

那位老先生激动地跳上前去，发出了一声由衷的感谢，并展开了毯子。

" [nɑ:t] [hɜ:rt] !

" Not	**hurt**	**!**
" 不是	伤害	!

“没受伤！”

[noʊ] , [θæŋk] [gɑ:d] .

No	**,**	**thank**	**God**	**.**
不	,	感谢	上帝	.

不，谢天谢地。

[lɪft] [hɜ:r; hər] ['kerfəli] [naʊ] .

Lift	**her**	**carefully**	**now**	**.**
举起	她	小心	现在	.

现在小心地把她抬起来。

[tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . — [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

To	**the**	**same**	**house**	**.**	**—**	**And**	**who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**he**	**added**	**,**
到	这	相同的	房子	.	—	和	WHO	是	你	?	"	他	额外	,

到同一栋房子去。——“你是谁？”他补充道。

['tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [li:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði]

turning	**and**	**looking**	**full**	**at**	**me**	**as**	**I**	**leaned**	**in**	**a**	**dazed**	**condition**	**on**	**the**
转弯	和	寻找	满的	在	我	作为	我	倾斜	在	一个	茫然	状况	在	这

['faɪrmənz] ['ʃoʊldər] .

fireman's	**shoulder**	**.**
消防员的	肩膀	.

我茫然地靠在消防员的肩膀上，他转过身来，直直地看着我。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['spi:kər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'plaɪ] .

I	**heard**	**the**	**question**	**and**	**saw**	**the**	**speaker**	**,**	**but**	**could**	**not**	**reply**	**.**
我	听到	这	问题	和	锯	这	扬声器	,	但	可以	不是	回复	.

我听到了问题，也看到了说话的人，但无法回答。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - [æz; əz] [seɪvd] [tu:] [oʊ] - [ðə; ði] - [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

" This	**is**	**the**	**gen'leman**	**as**	**saved**	**two**	**o**	**'**	**the**	**child'n**	**an**	**'**	**the**	**young**	**lady**	**,**
" 这	是	这	-	作为	已保存	二	o	-	这	-	一个	-	这	年轻的	女士	,

“这位先生救了两个孩子和一位年轻女士。”

" [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] ['faɪərmən] ,

" said	**the**	**tall**	**fireman**	**,**
" 说	这	高的	消防队员	,

“高个子消防员说道，”

[huːm] [aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['ɪntuː] [huːz] ['bʊzəm][aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

whom	I	recognised	as	the	one	into	whose	bosom	I	had	plunged	on	the	upper
谁	我	已确认	作为	这	一	进入	谁	怀	我	有	暴跌	在	这	上

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

我认出她就是我在楼上投入怀抱的那个人。

“ [eɪ] , [æn; ən] - ['hiːz] [ðə; ði] - , ” [sed] [ə'nʌðər] ['faɪərmən] , “ [huː] [ʃʌvd] [jʊr; jər] ['mɪsɪz] ,

“	Ay	,	an	'	he's	the	gen'leman	,	”	said	another	fireman	,	“	who	shoved	your	missus	,
“	哎	,	一个	-	他是	这	-	,	”	说	其他	消防队员	,	“	WHO	推搡	你的	太太	,

[sɜːr] , ['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz] ,

sir	,	into	my	arms	,
先生	,	进入	我的	武器	,

“哎，他就是那个绅士，”另一个消防员说，“他把你的夫人，先生，推到了我怀里。”

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['rʌnɪn] - [ʌp] - [sterz] . ”

w'en	she	was	bent	on	runnin	'	up	-	stairs	.	”
-	她	曾是	弯曲	在	跑步	-	向上	-	楼梯	.	”

她一心想跑上楼。

“ [ɪz] [ðɪs] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] .

“	Is	this	so	?	”	said	the	little	gentleman	,	stepping	forward	and	grasping	my	hand	.
“	是	这	所以	?	”	说	这	小的	绅士	,	步进	向前	和	抓握	我的	手	.

“真是这样吗？”那位小先生说着，走上前去，抓住了我的手。

[stɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Still	I	could	not	speak	.
仍然	我	可以	不是	说话	.

我仍然说不出话来。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] ,

I	felt	as	if	the	whole	affair	were	a	dream	,
我	毛毡	作为	如果	这	所有的	事务	是	一个	梦	,

我感觉整件事就像一场梦。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] .

and	looked	on	and	listened	with	a	vacant	smile	.
和	看起来	在	和	听着	和	一个	空缺	微笑	.

他面带空洞的微笑，看着，听着。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

Just	at	that	moment	a	long	,
只是	在	那	片刻	一个	长的	,

就在那一刻，一阵漫长的，

['meləŋkɑːli] [weɪl] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz]

melancholy	wail	rose	above	the	roaring	of	the	fire	and	clanking	of	the	engines
忧郁	哀号	玫瑰	多于	这	咆哮	的	这	火	和	叮当作响	的	这	发动机

.

:
.

哀婉的哭声盖过了熊熊烈火的轰鸣和引擎的哐当声。

[ðə; ði][kraɪ] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

The	cry	restored	me	at	once	.
这	哭	恢复	我	在	一次	.

那声呼喊让我瞬间恢复了过来。

“ [dʌmps] !

“	Dumps	!
“	倾倒	!

“垃圾场！”

[maɪ] [ˈdɔgi] !
my **doggie** **!**
我的 狗 !

我的狗狗!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd] , [ˈbɜːrstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [naʊ] [ˈfjʊriəsli]
" **I** **exclaimed** **;** **and** **,** **bursting** **through** **the** **crowd** **,** **rushed** **towards** **the** **now** **furiously**
" 我 惊呼 ; 和 , 爆发 通过 这 人群 , 匆忙 向 这 现在 愤怒地
- [ˈbɜːrnɪŋ] [haʊs] ,
- **burning** **house** **,**
- 燃烧 房子 ,

我大喊一声，冲出人群，朝着那栋熊熊燃烧的房子奔去。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [hændz] [rɪˈstreɪnd] [ˌem ˈiː] .
but **strong** **hands** **restrained** **me** **.**
但 强的 双手 克制 我 .

但一双强有力的手制住了我。

“ [wʌt] [dɔːg][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **What** **dog** **is** **it** **?** **"** **asked** **the** **elderly** **gentleman** **.**
“ 什么 狗 是 它 ? " 问 这 老年 绅士 .

“这是什么狗？”老先生问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第4/8页

[ə; eɪ][mæn] , [drentʃt] , ['blækənd] , [ænd; ənd] ['blʌdsteɪnd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr]
A man , drenched , blackened , and bloodstained , whom I had not before
一个 男人 , 湿透了 , 变黑 , 和 血迹斑斑 , 谁 我 有 不是 前
[əb'zɜːrvd] , [hɪr] [sed] —
observed , here said —
观察到 , 这里 说 —

一个浑身湿透、满身焦黑、沾满血迹的男人，我之前从未见过他，他开口说道——

" [ə; eɪ] [nuː] [dɔːg] , [sɜːr] , [dʌmps] [baɪ] [neɪm] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['wɛri] [deɪ] .
" A noo dog , sir , Dumps by name , come to us this wery day .
" 一个 不 狗 , 先生 , 倾倒 经过 姓名 , 来 到 我们 这 非常 天 .

“先生，今天一只名叫 Dumps 的小狗来到了我们这里。”

[wiː; wi] [pʌt] - [ɪm][ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
We putt ' im in the scullery for the night .
我们 推杆 - 我是 在 这 洗碗间 为了 这 夜晚 .

我们把他放在厨房里过夜。

" [ə'gen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
" Again I made a desperate effort to return to the burning house , but was
" 再次 我 制成 一个 绝望的 努力 到 返回 到 这 燃烧 房子 , 但 曾是
[rɪ'streɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
restrained as before .
克制 作为 前 .

“我再次拼命想回到燃烧的房子里，但像以前一样被阻止了。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['faɪərmən][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊn] , “ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['skʌləri]
“ All right , sir , " whispered a fireman in a confidential tone , “ I know the scullery
“ 全部 正确的 , 先生 , " 低声说道 一个 消防队员 在 一个 机密的 语气 , “ 我 知道 这 洗碗间
.
:
.

“好的，先生，”一名消防员低声说道，语气很神秘，“我知道厨房在哪里。”

[ðə; ði]['faɪər] [eint] [gɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] [jet] .
The fire ain't got down there yet .
这 火 不是 得到 向下 那里 然而 .

火势还没蔓延到那里。

[jʊr; jər][dɔːg][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['dæmɪdʒd] [baɪ]['wɔːtər][æz; əz] [jet] .
Your dog can only have bin damaged by water as yet .
你的 狗 能 仅有的 有 垃圾桶 损坏的 经过 水 作为 然而 .

你的狗目前可能只有被水损坏的垃圾桶。

[aɪl] [seɪv] - [ɪm][sɜːr] , ['nevər] [fɪr] .
I'll save ' im sir , never fear .
患病的 节省 - 我是 先生 , 绝不 害怕 .

先生，我会救他的，别担心。

" [hiː; hi] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][nɑːd] [ðæt] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .
" He went off with a quiet little nod that did much to comfort me .
" 他 去 离开 和 一个 安静的 小的 点头 那 做过 很多 到 舒适 我 .

“他轻轻点了点头就离开了，这让我感到很安慰。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd]

Meanwhile	**the**	**elderly**	**gentleman**	**sought**	**to**	**induce**	**me**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**and**
同时	这	老年	绅士	寻求	到	诱导	我	到	离开	这	地方	和

[əb'teɪn] [rɪ'freʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbər] ,

obtain	**refreshment**	**in**	**the**	**house**	**of**	**a**	**friendly**	**neighbour**	**,**
获得	清爽	在	这	房子	的	一个	友好的	邻居	,

与此同时，那位老先生试图劝我离开这里，到一位友好的邻居家去吃点东西。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

who	**had**	**taken**	**in**	**his**	**family**	**.**
WHO	有	已采取	在	他的	家庭	.

收留了他家人的人。

“ [juː; jʊ] [niːd] [rest] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [kʌm] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd] .

“	**You**	**need**	**rest**	**,**	**my**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**come**	**,**	**I**	**must**	**take**	**you**	**in**	**hand**	**.**
“	你	需要	休息	,	我的	亲爱的	先生	,	”	他	说	;	“	来	,	我	必须	拿	你	在	手	.

“您需要休息，我亲爱的先生，”他说；“来，我得扶您一把。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rendərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] .

You	**have**	**rendered**	**me**	**a**	**service**	**which**	**I**	**can**	**never**	**repay**	**.**
你	有	渲染	我	一个	服务	哪个	我	能	绝不	偿还	.

你为我提供的帮助，我永远无法报答。

[wʌt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

['ɑːbstɪnət] !

Obstinate	**!**
顽固	!

顽固!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , [sɜːr] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ?

Do	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**doctor**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**must**	**be**	**obeyed**	**?**
做	你	知道	那	我	是	一个	医生	,	先生	,	和	必须	是	服从	?

先生，您知道我是医生吗？您必须服从我的话。

” [aɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [dʌmps] [wʌz; wəz] [æsə'teind]

”	**I**	**smiled**	**,**	**but**	**refused**	**to**	**move**	**until**	**the**	**fate**	**of**	**Dumps**	**was**	**ascertained**
”	我	微笑	,	但	拒绝	到	移动	直到	这	命运	的	倾倒	曾是	已确定

.

:
.

“我笑了笑，但在确定 Dumps 的命运之前，我拒绝离开。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['faɪərmən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔgi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Presently	**the**	**fireman**	**returned**	**with**	**my**	**doggie**	**in**	**his**	**arms**	**.**
目前	这	消防队员	返回	和	我的	狗	在	他的	武器	.

这时，消防员抱着我的狗狗回来了。

[pʊr] [dʌmps] !

Poor	**Dumps**	**!**
贫穷的	倾倒	!

可怜的垃圾场!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] .

He	**was**	**a**	**pitiable**	**sight**	**.**
他	曾是	一个	可怜的	视线	.

他看起来十分可怜。

[tʌnz] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][hæd; həd] [bɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] ,

Tons	**of**	**hot**	**water**	**had**	**been**	**pouring**	**on**	**his**	**devoted**	**head**	**,**	**and**	**his**	**shaggy**	**,**
吨	的	热的	水	有	到过	浇注	在	他的	奉献	头	,	和	他的	毛茸茸	,

大量的热水倾泻在他虔诚的脑袋上，还有他蓬乱的头发，

['ʃeɪpləs] [koʊt][wʌz; wəz][soʊ] ['plæstərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

shapeless	**coat**	**was**	**so**	**plastered**	**to**	**his**	**long**	**,**	**little**	**body**	**,**
无形	外套	曾是	所以	粉刷过的	到	他的	长的	,	小的	身体	,

那件松垮的外套紧紧地贴在他细长的身子上。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊnd] ['wiːzəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['teriər] .

that	**he**	**looked**	**more**	**like**	**a**	**drowned**	**weazel**	**than**	**a**	**terrier**	**.**
那	他	看起来	更多的	喜欢	一个	溺水	韦泽尔	比	一个	梗犬	.

他看起来更像一只溺水的黄鼠狼，而不是一只梗犬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	**was**	**trembling**	**violently**	**,**	**and**	**whined**	**piteously**	**,**	**as**	**they**	**gave**	**him**	**to**
他	曾是	发抖	暴力	,	和	抱怨	可怜地	,	作为	他们	给予	他	到

[ˌem 'iː] ; [ˌnevərðə'les] ,

me	**;**	**nevertheless**	**,**
我	;	尽管如此	,

他们把他交给我的时候，他浑身颤抖，发出凄惨的呜咽声；然而，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lɪk] [maɪ][hændz] .

he	**attempted**	**to**	**wag**	**his**	**tail**	**and**	**lick**	**my**	**hands**	**.**
他	尝试过	到	摇摆	他的	尾巴	和	舔	我的	双手	.

他试图摇尾巴并舔我的手。

[ɪn] [bəuθ] [ə'tempts] [hiː; hi] [feɪld] .

In	**both**	**attempts**	**he**	**failed**	**.**
在	两个都	尝试	他	失败的	.

两次尝试都失败了。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [wet] [tuː; tə][wæg] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['rɪgəld] .

His	**tail**	**was**	**too**	**wet**	**to**	**wag**	**—**	**but**	**it**	**wriggled**	**.**
他的	尾巴	曾是	也	湿的	到	摇摆	—	但	它	扭动	.

他的尾巴太湿了，摇不动，但还是扭动了一下。

“ ['hiːd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

“	**He'd**	**have**	**saved**	**himself**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**who**	**brought**	**him**	**,**
“	他会	有	已保存	他自己	,	先生	,	”	说	这	男人	WHO	带来	他	,

“他本来可以保住性命的，先生，”把他带过来的人说。

“ ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][koʊl] -

“	**only**	**there**	**was**	**a**	**rope**	**round**	**his**	**neck**	**,**	**which**	**had**	**caught**	**on**	**a**	**coal**	**-**
“	仅有的	那里	曾是	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,	哪个	有	捕捉	在	一个	煤炭	-

['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] .

scuttle	**and**	**held**	**him**	**.**
偷偷溜走	和	握住	他	.

“只是他的脖子上缠着一根绳子，绳子勾住了煤斗，把他困住了。”

['hiːz] [nɑːt][hɜːrt] , [sɜːr] ,

He's	**not**	**hurt**	**,**	**sir**	**,**
他是	不是	伤害	,	先生	,

先生，他没受伤。

[ðoʊ] [hiː; hi][duː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] . ”

though	**he**	**do**	**seem**	**as**	**if**	**some**	**one**	**had**	**bin**	**tryin**	**'**	**to**	**choke**	**him**	**.**	**”**
尽管	他	做	似乎	作为	如果	一些	一	有	垃圾桶	尝试	-	到	呛	他	.	”

虽然他看起来好像有人想掐死他似的。

“ [maɪ] [pʊr] ['dɔgi] ! ” [sed] [aɪ] , ['fɑːndlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	My	poor	doggie	!	”	said	I	,	fondling	him	.
”	我的	贫穷的	狗	!	”	说	我	,	爱抚	他	.

“我可怜的小狗！”我一边抚摸着它一边说道。

“ [hiː; hi] [wəʊnt] [wɑːnt] ['wɑːʃɪn] - [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , ” [əb'zɜːrvd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	He	won't	want	washin	'	for	some	time	to	come	,	”	observed	one	of	the
”	他	惯于	想	洗涤	-	为了	一些	时间	到	来	,	”	观察到	一	的	这

['baɪstændəz] .

bystanders	.
旁观者	.

“他短期内应该不会想洗澡，”一位旁观者说道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] .

There	was	a	laugh	at	this	.
那里	曾是	一个	笑	在	这	.

大家听了都笑了。

“ [kʌm] ; [naʊ] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪz] [seɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

“	Come	;	now	the	dog	is	safe	you	have	no	reason	for	refusing	to	go	with
”	来	;	现在	这	狗	是	安全的	你	有	不	原因	为了	拒绝	到	去	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“来吧，现在狗安全了，你没有理由拒绝跟我走。”

” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] , [aɪ] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	said	the	elderly	gentleman	,	who	,	I	now	understood	,	was	the	master	of	the
”	说	这	老年	绅士	,	WHO	,	我	现在	理解	,	曾是	这	掌握	的	这

['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

burning	house	.
燃烧	房子	.

“那位老先生说道，我现在才明白，他就是那栋着火房子的主人。”

[æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [æskt] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ,

As	we	walked	away	he	asked	my	name	and	profession	,
作为	我们	步行	离开	他	问	我的	姓名	和	职业	,

我们边走边聊，他问我的姓名和职业。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːliər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	I	thought	he	smiled	with	peculiar	satisfaction	when	I	said	I	was	a
和	我	想法	他	微笑	和	奇特	满意	什么时候	我	说	我	曾是	一个

['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] .

student	of	medicine	.
学生	的	药品	.

当我说我是医学生时，我觉得他露出了异样的满意笑容。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !

“	Oh	,	indeed	!
”	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [wel] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] .

”	he	said	;	“	well	—	we	shall	see	.
”	他	说	;	“	出色地	—	我们	将	看	.

他说：“好吧——我们拭目以待。”

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

But	here	we	are	.
但	这里	我们	是	.

但我们现在就处在这种境地。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] ['dɑːbsən] .
This is the house of my good friend Dobson .
这 是 这 房子 的 我的 好的 朋友 多布森 .

这是我好朋友多布森的家。

['sɪti] [mæn] — ['kæpɪt(ə)l] ['feloʊ] , [laɪk] [ɔːl] ['sɪti] [men] — [ə'hem,ə'həm] !
City man — capital fellow , like all City men — ahem !
城市 男人 — 首都 同伴 , 喜欢 全部 城市 男人 — 嗯 !

城里人——像所有城里人一样，都是个首都人——咳咳！

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]
He has put his house at my disposal at this very trying period of my
他 有 放 他的 房子 在 我的 处理 在 这 非常 尝试 时期 的 我的
[ɪg'zɪstəns] . ″
existence . ″
存在 . ″

在我人生这段极其艰难的时期，他把自己的房子借给我住。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪz] [seɪvd] ?
“ But are you sure , Dr McTougall , that all the household is saved ?
“ 但 是 你 当然 , 博士 - , 那 全部 这 家庭 是 已保存 ?

“但是麦克图格尔医生，您确定所有家庭成员都得救了吗？″

″ [aɪ] [æskt] ,
″ I asked ,
″ 我 问 ,

我问道：

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəs] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː]
becoming more thoroughly awake to the tremendous reality of the scene through
成为 更多的 彻底 醒 到 这 巨大的 现实 的 这 场景 通过
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .
which I had just passed .
哪个 我 有 只是 通过了 .

我开始更加彻底地意识到我刚刚经过的那番景象是多么震撼人心。

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
″ 当然 !

“当然！

[maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [d'juː] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ðʌs] ['kwaɪətli][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ʃʊr]
my good fellow , d'you think I'd be talking thus quietly to you if I were not sure
我的 好的 同伴 , 你 思考 ID 是 说 因此 悄悄 到 你 如果 我 是 不是 当然
?
?
?

我的朋友，你觉得如果我没有把握，我会这么轻声细语地跟你说话吗?

[jes] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['faiəmən] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv]
Yes , thanks to you and the firemen , under God , there's not a hair of
是的 , 谢谢 到 你 和 这 消防员 , 在下面 上帝 , 有 不是 一个 头发 的
[ðer; ðər] ['hedz] ['ɪndʒərd] . ″
their heads injured . ″
他们的 头部 受伤 . ″

是的，多亏了你和消防员们，在上帝保佑下，他们毫发无损。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ?
“ Are you — I beg pardon — are you quite sure ?
“ 是 你 — 我 求 赦免 — 是 你 相当 当然 ?

“你——恕我直言——你确定吗？″

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] - [sɪns] [ʃiː; ʃi] — ”

Have	**you**	**seen**	**Miss**	**McTougall**	**since**	**she**	**—**	**”**
有	你	已见	错过	-	自从	她	—	”

自从她——之后，你见过麦克图格尔小姐吗?

“ [mɪs] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

“	**Miss**	**McTougall**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**doctor**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
”	错过	-	!	”	惊呼	这	医生	,	和	一个	笑	.

“麦克图格尔小姐！”医生笑着惊呼道。

“ [d'juː] [miːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [baɪ] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] ['taɪt(ə)l] ? ”

“	**D'you**	**mean**	**my**	**little**	**Jenny**	**by**	**that**	**dignified**	**title**	**?**	**”**
”	你	意思是	我的	小的	珍妮	经过	那	凝重	标题	?	”

“你用那个高贵的称呼是指我的小珍妮吗？”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ;

“	**Well**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**did**	**not**	**know**	**her**	**name**	**,**	**and**	**she**	**is**	**not**	**very**	**large**	**;**
”	出色地	,	的	课程	,	我	做过	不是	知道	她	姓名	,	和	她	是	不是	非常	大的	;

“嗯，当然，我不知道她的名字，而且她个子也不高；

[bʌt; bət][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] —

but	**I**	**brought**	**her**	**down**	**the**	**shoot**	**with**	**such**	**violence**	**that**	**—**
但	我	带来	她	向下	这	射击	和	这样的	暴力	那	—

但我把她从滑道上粗暴地带了下来——

” [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɑːktər] [stɑːpt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ]

”	**An**	**explosion**	**of**	**laughter**	**from**	**the**	**doctor**	**stopped**	**me**	**as**	**I**	**entered**	**a**
”	一个	爆炸	的	笑声	从	这	医生	停止	我	作为	我	进入	一个

[lɑːrdʒ]['laɪbreri] ,

large	**library**	**,**
大的	图书馆	,

“我刚走进一间大图书馆，医生突然爆发出的笑声就让我停住了脚步。”

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] ['dæzld] [ˌem 'iː] .

the	**powerful**	**lights**	**of**	**which**	**at**	**first**	**dazzled**	**me**	**.**
这	强大的	灯	的	哪个	在	第一的	眼花缭乱	我	.

它那强烈的灯光起初让我眼花缭乱。

“ [hɪr] , ['dɑːbsən] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] [hoʊl]

“	**Here**	**,**	**Dobson**	**,**	**let**	**me**	**introduce**	**you**	**to**	**the**	**man**	**who**	**has**	**saved**	**my**	**whole**
”	这里	,	多布森	,	让	我	介绍	你	到	这	男人	WHO	有	已保存	我的	所有的

['fæməli] ,

family	**,**
家庭	,

“多布森，让我来为你介绍这位拯救了我全家的人。”

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [mɪs] [blaiθ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dʒeni] ! — [waɪ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi]

and	**who**	**has**	**mistaken**	**Miss**	**Blythe**	**for**	**my**	**Jenny**	**!**	**—**	**Why**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**
和	WHO	有	错误	错过	布莱斯	为了	我的	珍妮	!	—	为什么	,	先生	,	”	他

[kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

continued	**,**	**turning**	**to**	**me**	**,**
持续	,	转弯	到	我	,

谁把布莱斯小姐错认成我的珍妮了！——“先生，”他转过身对我说，继续说道，“

“ [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][juː; jʊ] [brɔːt] [daʊn] [soʊ] [ˌʌnsərə'moʊniəsli] [ɪz]['oʊnli][maɪ] ['gʌvərnəs] .

“	**the**	**bundle**	**you**	**brought**	**down**	**so**	**unceremoniously**	**is**	**only**	**my**	**governess**	**.**
”	这	捆	你	带来	向下	所以	不体面地	是	仅有的	我的	家庭教师	.

“你如此不客气地带下来的那个包裹，其实就是我的家庭教师。”

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[aɪ'd] [gɪv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['oʊnli][maɪ] ['dɔ:tər] .

I'd	give	twenty	thousand	pounds	down	on	the	spot	if	she	were	only	my	daughter	.
ID	给	二十	千	磅	向下	在	这	点	如果	她	是	仅有的	我的	女儿	.

如果她只是我的女儿，我当场就会给她两万英镑。

[maɪ] ['dʒeni] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌki] ['wʊmən] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [grəuz] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɜ:r; hər] . ”

My	Jenny	will	be	a	lucky	woman	if	she	grows	up	to	be	like	her	.	”
我的	珍妮	将要	是	一个	幸运的	女士	如果	她	生长	向上	到	是	喜欢	她	.	”

如果珍妮长大后能像她一样，那她真是个幸运的女人。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ['mɪstər]['melən] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪti] [mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['wɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði]

“	I	congratulate	you	,	Mr	Mellon	,	”	said	the	City	man	,	shaking	me	warmly	by	the
“	我	祝贺	你	,	先生	梅隆	,	”	说	这	城市	男人	,	摇晃	我	热情地	经过	这

[hænd] .

hand	.
手	.

“恭喜你，梅隆先生，”这位金融城人士一边说着，一边热情地和我握手。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['prɔmptitju:d] — [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]

“	You	have	acted	with	admirable	promptitude	—	which	is	most	important	at	a
“	你	有	行动	和	令人钦佩的	迅速	—	哪个	是	最多	重要的	在	一个

['faɪər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['hedər] [ju:; jʊ] [tʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] ,

fire	—	and	they	tell	me	that	the	header	you	took	into	the	escape	,
火	—	和	他们	告诉	我	那	这	标题	你	采取	进入	这	逃脱	,

“你的行动非常迅速，这在火灾中至关重要——他们告诉我，你逃生时所采取的措施是……”

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [blaiθ] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ,

with	Miss	Blythe	in	your	arms	,
和	错过	布莱斯	在	你的	武器	,

你怀里抱着布莱斯小姐，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ˌækrə'bætɪk] [fi:t] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [si:n] [ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] . ”

was	the	finest	acrobatic	feat	that	has	been	seen	off	the	stage	.	”
曾是	这	最好的	杂技	特技	那	有	到过	已见	离开	这	阶段	.	”

这是我见过的最精彩的舞台外杂技表演。

“ [aɪ] [seɪ] , ['dɑ:bsən] , [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [stoʊd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

“	I	say	,	Dobson	,	where	have	you	stowed	my	wife	and	the	children	?
“	我	说	,	多布森	,	在哪里	有	你	已存放	我的	妻子	和	这	孩子们	?

“我说，多布森，你把我的妻子和孩子藏到哪里去了？”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðem; ðəm] . ”

I	want	to	introduce	him	to	them	.	”
我	想	到	介绍	他	到	他们	.	”

我想把他介绍给他们认识。

“ [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sɪti] [mæn] .

“	In	the	dining	-	room	,	”	returned	the	City	man	.
“	在	这	用餐	-	房间	,	”	返回	这	城市	男人	.

“在餐厅里，”城里人回答道。

“ [ju:; jʊ] [si:] ,

“	You	see	,
“	你	看	,

“你看，

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

I	thought	it	would	be	more	agreeable	that	they	should	be	all	together	until	their
我	想法	它	会	是	更多的	同意	那	他们	应该	是	全部	一起	直到	他们的

[nə:vs] [ɑ:r; ər] [kɑ:md] ,

nerves	are	calmed	,
神经	是	平静下来	,

我认为让他们待在一起直到情绪平复下来会更合适。

[soʊ][aɪ][hæd; həd] ['mætrəsɪz] , ['blæŋkits] , [et'setərə] , [brɔ:t] [daʊn] .

so	I	had	mattresses	,	blankets	,	etcetera	,	brought	down	.
所以	我	有	床垫	,	毯子	,	等等	,	带来	向下	.

所以我让人把床垫、毯子等等都搬了下来。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

Being	a	bachelor	,	as	you	know	,
存在	一个	学士	,	作为	你	知道	,

如你所知，身为单身汉，

[aɪ][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pleɪs] [ðə; ði] ['wɔ:drəubz] [ʌv; əv][maɪ][də'mestiks][æt; ət][ðə; ði]

I	could	do	nothing	more	than	place	the	wardrobes	of	my	domestics	at	the
我	可以	做	没有什么	更多的	比	地方	这	衣柜	的	我的	家政	在	这

[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

disposal	of	the	ladies	.
处理	的	这	女士们	.

我所能做的，只是把佣人的衣柜交给女士们使用。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [fɪt] , [bʌt; bət] — [ðɪs] [wei] , ['mɪstər]['melən] .

The	things	are	not	,	indeed	,	a	very	good	fit	,	but	—	this	way	,	Mr	Mellon	.
这	事物	是	不是	,	的确	,	一个	非常	好的	合身	,	但	—	这	方式	,	先生	梅隆	.

这两件事确实不太合适，但是——这样吧，梅隆先生。

" [ðə; ði] ['sɪti] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gests] ['ɪntu:] [wʌt] [hi:; hi]

"	The	City	man	,	who	was	tall	and	handsome	,	ushered	his	guests	into	what	he
"	这	城市	男人	,	WHO	曾是	高的	和	英俊的	,	引导	他的	客人	进入	什么	他

[staɪld] [hɪz; ɪz]['hɑ:spɪt(ə)l] ,

styled	his	hospital	,
风格	他的	医院	,

这位身材高大、相貌英俊的城里人将客人们迎进他所谓的"医院"里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɜ:r; wər] [faɪv] ['ʃeɪkˌdaʊnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	there	,	ranged	in	a	row	along	the	wall	,	were	five	shakedowns	,	with	a
和	那里	,	范围	在	一个	排	沿着	这	墙	,	是	五	敲诈勒索	,	和	一个

[tʃaɪld] [ɑ:n] [i:tʃ] .

child	on	each	.
孩子	在	每个	.

墙边一排摆放着五个儿童摇篮，每个摇篮上都站着一个孩子。

['seldəm] [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['faɪnər] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ten] [stɪl]

Seldom	have	I	beheld	a	finer	sight	than	the	sparkling	lustre	of	their	ten	still
很少	有	我	观看	一个	更精细	视线	比	这	闪闪发光	光泽	的	他们的	十	仍然

['glerɪŋ] [aɪz] !

glaring	eyes	!
刺眼	眼睛	!

我很少见到比他们十只依然炯炯有神的眼睛更美丽的景象！

[tu:] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] [də'mestiks][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌnz] [wɪð; wɪθ][dʒæm]

Two	pleasant	young	domestics	were	engaged	in	feeding	the	smaller	ones	with	jam
二	令人愉快的	年轻的	家政	是	已订婚的	在	喂养	这	较小的	一个	和	果酱

[ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] .

and	pudding	.
和	布丁	.

两个和蔼可亲的年轻女佣正在用果酱和布丁喂小孩子们。

[wi:; wi] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [əd'vaɪzədli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][dʒæm][wʌz; wəz] , [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]

We	arrange	the	words	advisedly	,	because	the	jam	was	,	out	of	all	proportion
我们	安排	这	字	谨慎地	,	因为	这	果酱	曾是	,	出去	的	全部	部分

,

,

,

我们斟酌用词，因为果酱的量实在太少了。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

too	much	for	the	pudding	.
也	很多	为了	这	布丁	.

太多了，布丁吃不消。

[ðə; ði] ['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['fiːdɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][ɪn]

The	elder	children	were	feeding	themselves	with	the	same	materials	,	and	in
这	长老	孩子们	是	喂养	他们自己	和	这	相同的	材料	,	和	在

[ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [prə'pɔːʃəns] .

the	same	relative	proportions	.
这	相同的	相对的	比例	.

年龄较大的孩子们用同样的食材，按照同样的比例喂养自己。

['mɪsɪz] - , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑːts] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	McTougall	,	in	a	blue	cotton	gown	with	white	spots	,	which	belonged	to	the
太太	-	,	在	一个	蓝色的	棉布	袍	和	白色的	地点	,	哪个	属于	到	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	,
保姆	,

麦克图格尔太太穿着一件带白色圆点的蓝色棉布长袍，这件长袍是女佣的。

[rɪ'klaɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] ,

reclined	on	a	sofa	;	she	was	deadly	pale	,
斜倚	在	一个	沙发	;	她	曾是	致命	苍白	,

她斜倚在沙发上，脸色苍白得吓人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	the	expression	of	horror	was	not	quite	removed	from	her
和	这	表达	的	恐怖	曾是	不是	相当	已移除	从	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她脸上仍未完全消除惊恐的表情。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [əd'mɪnɪstərɪŋ] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [sæt] [mɪs] [blaɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] [dres] [bɪ'lɔːŋɪŋ]

Beside	her	,	administering	restoratives	,	sat	Miss	Blythe	,	in	a	chintz	dress	belonging
旁	她	,	管理	修复剂	,	卫星	错过	布莱斯	,	在	一个	印花棉布	裙子	属于

[tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] ,

to	the	cook	,
到	这	厨师	,

在她旁边，布莱斯小姐穿着厨娘的印花布连衣裙，正在给病人服用补药。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which	was	ridiculously	too	large	for	her	.
哪个	曾是	荒谬地	也	大的	为了	她	.

对她来说，这件衣服大得离谱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,

She	was	dishevelled	and	flushed	,
她	曾是	蓬头垢面	和	酡	,

她衣衫不整，面色潮红。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] ['plezntli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] - [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fər'geɪv] [hɜːr; hər]

and	looked	so	pleasantly	anxious	about	Mrs	McTougall	that	I	almost	forgave	her
和	看起来	所以	愉快	焦虑的	关于	太太	-	那	我	几乎	原谅了	她

['hævɪŋ] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['dɔgi] .

having	robbed	me	of	my	doggie	.
拥有	被抢劫	我	的	我的	狗	.

她看起来对麦克图格尔太太非常关心，这让我几乎原谅了她抢走我的小狗。

“ [mɪs] [blaiθ] , [jʊr; jər] [dɪ'lɪvərə] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ktər] ,

“	Miss	Blythe	,	your	deliverer	!	”	cried	the	little	doctor	,
“	错过	布莱斯	,	你的	送货员	!	”	哭	这	小的	医生	,

“布莱斯小姐，你的救星！”小医生喊道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['bloʊɪŋ] [maɪ] ['trʌmpɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laʊdəst] ['pɑ:səb(ə)l] [blæst] ; “ [maɪ] [dɪr] ,

who	seemed	to	delight	in	blowing	my	trumpet	with	the	loudest	possible	blast	;	“	my	dear	,
WHO	似乎	到	喜	在	吹	我的	喇叭	和	这	最响亮	可能的	爆炸	;	“	我的	亲爱的	,

他似乎很乐意用最大的音量吹响我的号角；“亲爱的，

[jʊr; jər] [prɪ'zɜ:rvər] !

your	preserver	!
你的	保护者	!

你的保存者！

” [aɪ] [boʊd] [ɪn] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

”	I	bowed	in	some	confusion	,	and	stammered	something	incoherently	.
”	我	鞠躬	在	一些	困惑	,	和	结结巴巴	某物	语无伦次	.

我有些不知所措地鞠了一躬，结结巴巴地说了一些含糊不清的话。

['mɪsɪz] - [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['læŋgwɪdli] ,

Mrs	McTougall	said	something	else	,	languidly	,
太太	-	说	某物	别的	,	懒洋洋地	,

麦克图格尔太太懒洋洋地说了些什么。

[ænd; ənd] [mɪs] [blaiθ] [roʊz] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

and	Miss	Blythe	rose	and	held	out	her	hand	with	a	pleasant	smile	.
和	错过	布莱斯	玫瑰	和	握住	出去	她	手	和	一个	令人愉快的	微笑	.

布莱斯小姐站起身，面带和蔼的微笑，伸出手来。

“ [wel] , [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['dʒɑ:li:əst] [lɑ:ks] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] !

“	Well	,	if	this	isn't	one	of	the	very	jolliest	larks	I	ever	had	!
“	出色地	,	如果	这	不是	一	的	这	非常	最快乐的	云雀	我	曾经	有	!

“哎呀，这难道不是我经历过的最快乐的一次旅行吗！”

” [ɪk'skleɪmd] ['mæstər] ['hæri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rnər] , [bɪ'twi:n] [tu:] [ɪ'nɔ:rməs] ['spu:nˌfʊlz] .

”	exclaimed	Master	Harry	from	his	corner	,	between	two	enormous	spoonfuls	.
”	惊呼	掌握	哈里	从	他的	角落	,	之间	二	巨大的	一勺	.

“哈利少爷从角落里喊道，嘴里还夹着两大勺食物。”

“ [hɑ:] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mæstər] [dʒæk] .

“	Hah	!	”	exclaimed	Master	Jack	.
“	哈哈	!	”	惊呼	掌握	杰克	.

“哈！”杰克少爷喊道。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

He	could	say	no	more	.
他	可以	说	不	更多的	.

他再也说不出话来了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] !

He	was	too	busy	!
他	曾是	也	忙碌的	!

他太忙了！

[wiː; wi][ɔːl] [læft] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]

We	all	laughed	,	and	,	much	to	my	relief	,	general	attention	was	turned	to
我们	全部	笑了	,	和	,	很多	到	我的	宽慰	,	一般的	注意力	曾是	转向	到

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

the	little	ones	.
这	小的	一个	.

我们都笑了，令我欣慰的是，大家的注意力都转移到了孩子们身上。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [s'kæmps] ! — [ðə; ði] - [lɑːrk] - [wɪl] [kɔːst][ˌem 'iː][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ,

“ You	young	scamps	!	—	the	'	lark	'	will	cost	me	some	thousands	of	pounds	,
“ 你	年轻的	流浪者	!	—	这	-	云雀	-	将要	成本	我	一些	数千	的	磅	,

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

” said	the	doctor	.
” 说	这	医生	.

“你们这些小淘气！——这趟‘寻宝之旅’要让我损失几千英镑，”医生说。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['pɑːpə] .

“ Never	mind	,	papa	.
“ 绝不	头脑	,	爸爸	.

“没关系，爸爸。”

[dʒʌst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ðeɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt] . ”

Just	go	to	the	bank	and	they'll	give	you	as	much	as	you	want	. ”
只是	去	到	这	银行	和	他们会	给	你	作为	很多	作为	你	想	. ”

直接去银行，他们会给你你想要的任何金额。

“ [mɔːr] - ! ” [di'mɑːndid] ['mæstər][dʒɑːb] .

“ More	pooding	!	” demanded	Master	Job	.
“ 更多的	-	!	” 要求	掌握	工作	.

“再来点儿！”约伯大师命令道。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [də'mestɪk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	pleasant	-	faced	domestic	hesitated	.
这	令人愉快的	-	面对	国内的	犹豫了一下	.

那位面容和善的家政阿姨犹豫了一下。

“ [oʊ] ! [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] .

“ Oh	!	give	it	him	.
“ 哦	!	给	它	他	.

“哦！给他吧。”

[ækt][ðə; ði]['bæŋkər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] ,

Act	the	banker	on	this	occasion	,	and	give	him	as	much	as	he	wants	,
行为	这	银行家	在	这	场合	,	和	给	他	作为	很多	作为	他	想要	,

这次你扮演银行家的角色，给他他想要的所有钱。

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

” said	the	doctor	.
” 说	这	医生	.

“医生说道。”

“ [gʊd] ['pɑːpə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['dʒeni] ;

“ Good	papa	!	” exclaimed	the	overjoyed	Jenny	;
“ 好的	爸爸	!	” 惊呼	这	欣喜若狂	珍妮	;

“好爸爸！”欣喜若狂的珍妮喊道；

“ [haʊ] [aɪ] [wɪs] - [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn]['faɪər] ['evri] [naɪt] !

“ how	I	wis	'	we	had	a	house	on	fire	every	night	!
“ 如何	我	威斯	-	我们	有	一个	房子	在	火	每一个	夜晚	!

“我多么希望我们每晚都有一栋房子着火啊！”

" ['i:v(ə)n] ['dɑ:li] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ,
" **Even** **Dolly** **crowed** **with** **delight** **at** **this** **,** **as** **if** **she** **really** **appreciated** **the** **idea** **,**
" 甚至 多莉 人群 和 喜 在 这 , 作为 如果 她 真的 感谢 这 主意 ,

"就连多莉也为此高兴得欢呼雀跃，仿佛她真的很欣赏这个主意。"

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['fɜ:rvər] .
and **continued** **her** **own** **supper** **with** **increased** **fervour** **.**
和 持续 她 自己的 晚餐 和 增加 热情 .

她更加津津有味地继续吃着自己的晚餐。

[ðʌs] [dɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fæməli] [spend] [ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Thus **did** **that** **remarkable** **family** **spend** **the** **small** **hours** **of** **that** **morning** **,**
因此 做过 那 卓越 家庭 花费 这 小的 小时 的 那 早晨 ,

那天凌晨，这个非凡的家庭就这样度过了几个小时。

[waɪl] [ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] [tu:; tə] ['æʃɪz] .
while **their** **home** **was** **being** **burned** **to** **ashes** **.**
尽管 他们的 家 曾是 存在 烧伤 到 灰烬 .

他们的家园被烧成了灰烬。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .
Chapter **Seven** **.**
章 七 .

第七章

[maɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] .
My **Circumstances** **begin** **to** **Brighten** **.**
我的 情况 开始 到 提亮 .

我的境遇开始好转。

" ['rɑ:bɪn] , " [sed] [oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['wi:ziɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
" **Robin** **,** **"** **said** **old** **Mrs** **Willis** **from** **her** **bed** **,** **in** **the** **wheeziest** **of** **voices** **.**
" 罗宾 , " 说 老的 太太 威利斯 从 她 床 , 在 这 最喘息的 的 声音 .

"罗宾，"老威利斯太太从床上用极其虚弱的声音说道。

" [hu:z] ['rɑ:bɪn] , ['græni] ? " [di'mɑ:ndid] [jʌŋ] [slɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
" **Who's** **Robin** **,** **granny** **?** **"** **demanded** **young** **Slidder** **,** **in** **some** **surprise** **,**
" 谁是 罗宾 , 奶奶 ? " 要求 年轻的 滑块 , 在 一些 惊喜 ,

"奶奶，罗宾是谁？"小斯莱德有些惊讶地问道。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv]
looking **over** **his** **shoulder** **as** **he** **stooped** **at** **the** **fire** **to** **stir** **a** **pan** **of**
寻找 超过 他的 肩膀 作为 他 弯腰 在 这 火 到 搅拌 一个 平底锅 的
['gru:əl] .
gruel **.**
粥 .

他弯腰在火边搅拌一锅粥时，回头看了一眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['rɑ:bɪn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l]
" **You** **are** **Robin** **,** **"** **returned** **the** **old** **lady** **following** **up** **the** **remark** **with** **a** **feeble**
" 你 是 罗宾 , " 返回 这 老的 女士 下列的 向上 这 评论 和 一个 微弱
[sni:z] .
sneeze **.**
喷嚏 .

"你是罗宾，"老太太回答道，说完还打了个轻微的喷嚏。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [slɪd] .
" **I** **can't** **stand** **Slidder** **.**
" 我 不能 站立 滑块 .

"我受不了Slidder。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌgli] [neɪm] .

It	is	such	an	ugly	name	.
它	是	这样的	一个	丑陋的	姓名	.

这名字真难听。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] , [tʃaɪld] .

Besides	,	you	ought	to	have	a	Christian	name	,	child	.
除了	,	你	应该	到	有	一个	基督教	姓名	,	孩子	.

此外，孩子，你应该有个基督教名字。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˈrɑːbɪn] ?

Don't	you	like	Robin	?
不	你	喜欢	罗宾	?

你不喜欢罗宾吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈtʃʌkld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈgruːəl] .

"	The	boy	chuckled	a	little	as	he	stirred	the	gruel	.
"	这	男生	轻笑	一个	小的	作为	他	搅拌	这	粥	.

男孩一边搅拌着粥，一边轻笑了一声。

" [vel] , [aɪ] [eint] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [-] ,

"	Vell	,	I	ain't	had	it	long	enough	to	'	ave	made	up	my	mind	on	the	p'int	,
"	维尔	,	我	不是	有	它	长的	足够的	到	-	大道	制成	向上	我的	头脑	在	这	品脱	,

“嗯，我还没拿到这瓶酒足够长的时间，还没决定好怎么喝。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [pliːz] , [ˈgræni] , [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [swer] .

but	you	may	call	me	wot	you	please	,	granny	,	s'long	as	you	don't	swear	.
但	你	可能	称呼	我	什么	你	请	,	奶奶	,	s'long	作为	你	不	发誓	.

不过，奶奶，你想怎么叫我都行，只要你不骂人就行。

[aɪl] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈrɑːbɪn] , [ɔːr][ˈbɑːbɪn] , [ɔːr][doʊbɪn] , [ɔːr] - , [ɔːr] - — [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I'll	answer	to	Robin	,	or	Bobin	,	or	Dobin	,	or	Nobin	,	or	Flogin	—	no	,	by	the	way	,
患病的	回答	到	罗宾	, 或者	线轴	, 或者	多宾	, 或者	-	, 或者	-	—	不	, 经过	这	方式	,

我会回答 Robin、Bobin、Dobin、Nobin 或 Flogin——不，顺便说一句，

[aɪ][wəʊnt] [ˈænsər] [tuː; tə] - .

I	won't	answer	to	Flogin	.
我	惯于	回答	到	-	.

我不会向弗洛金回应。

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] .

I	don't	like	that	.
我	不	喜欢	那	.

我不喜欢那样。

[bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈrɑːbɪn] ? "

But	why	call	me	Robin	?	"
但	为什么	称呼	我	罗宾	?	"

但为什么叫我罗宾呢?

“ [ɑː] ! " [said] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [soʊ]

“	Ah	!	"	sighed	the	old	woman	,	“	because	I	once	had	a	dear	little	son	so
“	啊	!	"	叹了口气	这	老的	女士	,	“	因为	我	一次	有	一个	亲爱的	小的	儿子	所以

[neɪmd] .

named	.
命名	.

“啊！”老妇人叹了口气，“因为我曾经有一个可爱的小儿子，也叫这个名字。”

[hiː; hi] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈkaɪndli] [weɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [laɪk]

He	died	when	he	was	about	your	age	,	and	your	kindly	ways	are	so	like
他	死亡	什么时候	他	曾是	关于	你的	年龄	,	和	你的	亲切地	方式	是	所以	喜欢

[hɪz; ɪz] [ðæt] — ”

his	that	—	”
他的	那	—	”

他去世的时候和你差不多大，你的善良品性和他非常相似——”

“ [həˈləu] , [ˈgræni] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [slɪd] , [ˈstændɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [sərˈpraɪz] ,

“	Hallo	,	granny	!	”	interrupted	Slidder	,	standing	up	with	a	look	of	intense	surprise	,
“	你好	,	奶奶	!	”	中断	滑块	,	常设	向上	和	一个	看	的	激烈的	惊喜	,

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [tʊk] [bæd] ? ”

“	are	you	took	bad	?	”
“	是	你	采取	坏的	?	”

“你好，奶奶！”斯莱德打断了他们，站起身来，脸上带着极度惊讶的表情，“你受伤了吗？”

“ [noʊ] . [waɪ] ? ” “

“	No	.	Why	?	”	“
“	不	.	为什么	?	”	“

“不。为什么？”

- [kɔːz] [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌθɪn] - [əˈbaʊt] [maɪ] [weɪz] [ðæt] [lʊks] [səˈspɪʃəs] . ”

'	Cause	you	said	suthin	'	about	my	ways	that	looks	suspicious	.	”
-	原因	你	说	苏辛	-	关于	我的	方式	那	看起来	可疑的	.	”

因为你说了我一些很可疑的话。

“ [dɪd] [aɪ] , [ˈrɑːbɪn] ?

“	Did	I	,	Robin	?
“	做过	我	,	罗宾	?

“我做到了吗，罗宾？”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] .

I	didn't	mean	to	.
我	没有	意思是	到	.

我不是故意的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,

But	as	I	was	saying	,
但	作为	我	曾是	说	,

但正如我刚才所说，

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ˈrɑːbɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] [huː] [ɪz]

I'd	like	to	call	you	Robin	because	it	reminds	me	of	my	little	darling	who	is
ID	喜欢	到	称呼	你	罗宾	因为	它	提醒	我	的	我的	小的	亲爱的	WHO	是

[naʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

now	in	heaven	.
现在	在	天堂	.

我想叫你罗宾，因为这让我想起了我亲爱的小宝贝，她现在已经去了天堂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˈrɑːbɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈdʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtendər] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [kaɪnd] .

Robin	was	so	gentle	,	and	loving	,	and	tender	,	and	true	,	and	kind	.
罗宾	曾是	所以	温和的	,	和	爱	,	和	投标	,	和	真的	,	和	种类	.

罗宾是如此温柔、充满爱心、体贴、真诚和善良。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] !

He	was	a	good	boy	!
他	曾是	一个	好的	男生	!

他是个好孩子!

" [ə; eɪ] ['wiːzɪŋ] , [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] [ə'nʌðər] ['fiːb(ə)l] [sniːz] , [hɪr] ['saɪlənst] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
" A wheezing , which culminated in another feeble sneeze , here silenced the poor old
" 一个 喘息 , 哪个 达到顶峰 在 其他 微弱 喷嚏 , 这里 沉默 这 贫穷的 老的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

“一阵喘息，最后以一声微弱的喷嚏结束，可怜的老家伙就此安静下来。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] [slɪd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['vɪgərəs] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
For some minutes after that Slidder devoted himself to vigorous stirring of the
为了 一些 分钟 后 那 滑块 奉献 他自己 到 蓬勃 搅拌 的 这
['gruːəl] ,
gruel ,
粥 ,

此后几分钟，斯莱德一直卖力地搅拌着粥。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'prest] ['læftər] , [wɪtʃ] ['lætər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
and to repressed laughter , which latter made him very red in the face ,
和 到 压抑 笑声 , 哪个 后者 制成 他 非常 红色的 在 这 脸 ,

他强忍着笑，结果笑出声来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [hiːv] [kən'vʌlsɪvli] .
and caused his shoulders to heave convulsively .
和 导致 他的 肩膀 到 举 痉挛地 .

导致他的肩膀剧烈抽搐。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'liːf] [ɪn] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mʌtɜ-ɪŋz] .
At last he sought relief in occasional mutterings .
在 最后的 他 寻求 宽慰 在 偶然 低语 .

最后，他只能通过偶尔的喃喃自语来寻求慰藉。

“ [oʊni] [θɪŋk] !
“ On'y think !
“ 仅限 思考 !

“想想吧！”

" [hiː; hi] [sed] , [kwoʊtɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪsɪz] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] ['wɪspər] , “
" he said , quoting Mrs Willis's words , in a scarcely audible whisper , “
" 他 说 , 引用 太太 威利斯的 字 , 在 一个 几乎 可听见的 耳语 , “

“他引用威利斯太太的话，用几乎听不见的耳语说道，”

- [soʊ]['dʒent(ə)l] , [æn; ən] - ['loʊvɪn] - ,
' so gentle , an ' lovin ' ,
- 所以 温和的 , 一个 - 爱 - ,

如此温柔，如此充满爱意

[æn; ən] - ['tendər] , [æn; ən] - [truː] , [æn; ən] - [kaɪnd] - — [æn; ən] - [sɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tuː] — [æn; ən] -
an ' tender , an ' true , an ' kind ' — an ' sitch a good boy too — an '
一个 - 投标 , 一个 - 真的 , 一个 - 种类 - — 一个 - 情况 一个 好的 男生 也 — 一个 -
[maɪ]['kaɪndli] [weɪz] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ,
my kindly ways is like his ,
我的 亲切地 方式 是 喜欢 他的 ,

他温柔、真诚、善良——而且也是个好孩子——我的善良本性也像他一样。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
are they ?
是 他们 ?

是吗?

[wel] , [wel] , ['mɪsɪz]['dʌbljuː] ,
Well , well , Mrs W ,
出色地 , 出色地 , 太太 W ,

嗯，嗯，W夫人，

[its] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [luː] - - [ə'saɪləm] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] - [oʊm] ['ɑːrtɝ] [ðɪs] . ”

it's	quite	clear	that	a	loo	-	natic	asylum	must	be	your	native	'	ome	arter	this	.	”
它是	相当	清除	那	一个	厕所	-	-	庇护所	必须	是	你的	本国的	-	一些	动脉	这	.	”

很明显，疯人院一定是你的家乡。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , ['rɑːbɪn] ? ”

“	What	are	you	muttering	about	,	Robin	?	”
”	什么	是	你	喃喃自语	关于	,	罗宾	?	”

“罗宾，你在嘟囔些什么呢？”

“ ['nʌfɪn] - - , ['græni] .

“	Nuffin	'	partikler	,	granny	.
”	无事	-	-	,	奶奶	.

“没什么特别的，奶奶。”

[oʊni] ['sʌθɪn] - [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fjuːtər] - - .

On'y	suthin	'	about	your	futur	'	prospec's	.
仅限	苏辛	-	关于	你的	未来	-	-	.

只是关于你未来前景的事情而已。

[ðə; ði] [gruːɪlz] ['redi] , [aɪ] [θɪŋk] .

The	gruel's	ready	,	I	think	.
这	粥	准备好	,	我	思考	.

我想粥应该煮好了。

[wɪl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɔːr] [veɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Will	you	'	ave	it	now	,	or	vait	till	you	get	it	?	”
将要	你	-	大道	它	现在	,	或者	等待	直到	你	得到	它	?	”

你是现在就要，还是等到拿到手再说？

“ [ðer; ðər] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [jʊə(r)] [soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði]

“	There	—	even	in	your	little	touches	of	humour	you're	so	like	him	!	”	said	the
”	那里	—	甚至	在	你的	小的	触摸	的	幽默	你是	所以	喜欢	他	!	”	说	这

[oʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

“瞧，就连你那些小小的幽默感，你都跟他太像了！”老妇人说道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [smaɪl] [ænd; ənd] [sniːz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

with	a	mingled	smile	and	sneeze	,	as	she	slowly	rose	to	a	sitting	posture	,
和	一个	混合	微笑	和	喷嚏	,	作为	她	缓慢地	玫瑰	到	一个	坐着	姿势	,

她一边笑着，一边打了个喷嚏，缓缓坐起身来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [koʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [niːz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər]

making	a	cone	of	the	bedclothes	with	her	knees	,	on	which	she	laid	her
制作	一个	锥体	的	这	床上用品	和	她	膝盖	,	在	哪个	她	铺设	她

[θɪn] [hændz] .

thin	hands	.
薄的	双手	.

她用膝盖将床单卷成一个圆锥形，然后把纤细的双手放在上面。

“ [kʌm] [naʊ] , [oʊld] - [uːmən] , ” [sed] [slɪd] ['sɪriəsli] ,

“	Come	now	,	old	'	ooman	,	”	said	Slidder	seriously	,
”	来	现在	,	老的	-	奥曼	,	”	说	滑块	严重地	,

“好了，老人类，”斯莱德严肃地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['dʒoʊkɪn] - [laɪk] [ðæt] [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːrf] [ænd; ənd] [spɪl] [jʊr; jər] ['gruːəl] —

“	if	you	go	on	jokin	'	like	that	you'll	make	me	larf	and	spill	your	gruel	—	p'raps
”	如果	你	去	在	开玩笑	-	喜欢	那	你会	制作	我	拉夫	和	洒	你的	粥	—	或许

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bæʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

let	it	fall	bash	on	the	floor	.
让	它	落下	狂欢	在	这	地面	.

“如果你继续这样开玩笑，你会让我笑出声来，把你的粥洒出来——说不定还会摔在地上砰的一声。”

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌmb(ə)l] [ɔːf] [jʊr; jər] [niːz] , [naʊ] ;
Don't let it tumble off your knees , now ;
不 让 它 翻滚 离开 你的 膝盖 , 现在 ;

现在别让它从你膝盖上掉下来;

[aɪ'd] [ædwaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['loʊər] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːn] - .
I'd adwise you to lower ' em for the time bein ' .
ID 广告智慧 你 到 降低 - 呃 为了 这 时间 是 - .

我建议你暂时把它们调低一些。

[hɪəz] [ðə; ði] [spuːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
Here's the spoon ; it ain't as bright as I could wish ,
这里是 这 勺子 ; 它 不是 作为 明亮的 作为 我 可以 希望 ,

勺子在这里; 它没有我想象中那么亮。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['pjuːtər] ; [æn; ən] - [ðə; ði] ['næpkɪn] — [ðæts] [jʊr; jər] [sɔːrt] ;
but you can't expect much of pewter ; an ' the napkin — that's your sort ;
但 你 不能 预计 很多 的 锡 ; 一个 - 这 餐巾 — 那就是 你的 种类 ;

但你不能对锡器抱太大期望; 至于餐巾纸——那就是你的菜;

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - - - .
an ' the bit of bread — which it isn't too much for a ' ealthy happetite .
一个 - 这 少量 的 面包 — 哪个 它 不是 也 很多 为了 一个 - - - .

还有那一小块面包——对于一个"健康快乐"的人来说, 这不算多。

[naʊ] [ðen] , ['græni] , [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [wɪn] ! ”
Now then , granny , go in and win ! ”
现在 然后 , 奶奶 , 去 在 和 赢 ! ”

"好了, 奶奶, 进去赢吧! ”

“ [soʊ] [laɪk] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn] - [feɪs] .
“ So like , ” murmured the old woman , as she gazed in Slidder's face .
“ 所以 喜欢 , ” 低声说道 这 老的 女士 , 作为 她 凝视 在 - 脸 .

“就像……”老妇人喃喃自语, 凝视着斯莱德的脸。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [pleɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk]
“ And it is so good of you to give up your play and come to look
“ 和 它 是 所以 好的 的 你 到 给 向上 你的 玩 和 来 到 看

['æftər] [ə; eɪ] ['helpləs] [oʊld] ['kriːtʃər] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
after a helpless old creature like me . ”
后 一个 无助 老的 生物 喜欢 我 . ”

“你真是太好了, 放下你的玩乐时间, 来照顾我这样一个无助的老家伙。”

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɛri] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prə'faʊnd]
“ Yes , it is wery good of me , ” assented the boy , with an air of profound
“ 是的 , 它 是 非常 好的 的 我 , ” 同意 这 男生 , 和 一个 空气 的 深刻的

['grævəti] ;
gravity ;
重力 ;

“是的, 我这样做很好,”男孩带着一种极其严肃的神情表示同意;

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dæmp] ['ɑːrtʃweɪ] [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] [kæsk] ,
“ I was used to sleep under a damp archway or in a wet cask ,
“ 我 曾是 用过的 到 睡觉 在下面 一个 潮湿 拱道 或者 在 一个 湿的 酒桶 ,

我以前习惯睡在潮湿的拱门下或湿漉漉的木桶里,

[naʊ] [aɪ] ['slʌmbəz] [ɪn][ə; eɪ] - [uːz] [baɪ][ə; eɪ]['faɪər] , ['ʌndər] [ə; eɪ]['blæŋkɪt] .

now	I	slumbers	in	a	'	ouse	by	a	fire	,	under	a	blankit	.
现在	我	睡眠	在	一个	-	房子	经过	一个	火	,	在下面	一个	毯子	.

现在我在一间小屋里，炉火旁，盖着毯子睡觉。

- [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][gɑːt] - - — ['sʌmtaɪmz] ['dɪdnt] [get] - [ɪm] [æt; ət][ɔːl] ;

Vunce	on	a	time	I	got	wittles	any'ow	—	sometimes	didn't	get	'	em	at	all	;
-	在	一个	时间	我	得到	-	-	—	有时	没有	得到	-	呃	在	全部	;

有时候我根本就没吃到小东西；

[naʊ] [aɪ] - ['ɑːveɪ] - [ɪm] - , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] , [æn; ən] -

now	I	'	ave	'	em	riglar	,	as	well	as	good	,	an	'
现在	我	-	大道	-	呃	-	,	作为	出色地	作为	好的	,	一个	-

现在我把它们都弄得井井有条，而且很好，而且

- ['ɔt, 'oʊ'tiː] .

'	ot	.
-	ot	.

'ot。

[ɪn][wɑːtˌwʌt]['poʊəts][kɔːl] - [ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] - — [æn; ən] - [naɪts] [tuː] ,

In	wot	poets	call	'	the	days	gone	by	'	—	an	'	nights	too	,
在	什么	诗人	称呼	-	这	天	已消失	经过	-	—	一个	-	夜晚	也	,

在诗人所说的“逝去的日子”——以及“夜晚”中，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wɑːz] [kɪkt] [æn; ən] - [kʌft] [baɪ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [æn; ən] -

let	me	tell	you	—	I	wos	kicked	an	'	cuffed	by	everybody	,	an	'
让	我	告诉	你	—	我	wos	踢	一个	-	袖口	经过	大家	,	一个	-

我告诉你——我被所有人踢来踢去，被所有人铐住，而且

- [ən'tɛd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['bɔbiz] .

'	unted	to	death	by	bobbies	.
-	未	到	死亡	经过	警察	.

被警察追杀致死。

[naʊ] [aɪm] — [let] [ə'loʊn] !

Now	I'm	—	let	alone	!
现在	我是	—	让	独自的	!

现在我——更别提了！

- - [kən'dɪʃ(ə)n] — [let] [ə'loʊn] !

'	Eavenly	condition	—	let	alone	!
-	-	状况	—	让	独自的	!

“天堂般的境界——更不用说了！”

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['kɔmplimәntid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [g'riːtɪŋz] [æz; əz] - [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪndʒər] !

sometimes	even	complimented	with	such	pleasant	greetings	as	'	Go	it	,	Ginger	!
有时	甚至	赞扬	和	这样的	令人愉快的	问候	作为	-	去	它	,	姜	!

有时甚至还会收到诸如“加油，姜！”这样令人愉快的问候。

- [ɔːr] - [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ?

'	or	'	Does	your	mother	know	you're	out	?
-	或者	-	做	你的	母亲	知道	你是	出去	?

或者“你妈妈知道你出门了吗？”

- [oʊ] [jes] , ['græni] !

'	Oh	yes	,	granny	!
-	哦	是的	,	奶奶	!

“哦，是的，奶奶！”

[aɪ] [meɪd] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [aɪ][dɪd] , - [aɪ] [kʌm] - [er] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɝ][juː; jʊ] !

I	made	great	sacrifices	,	I	did	,	w'en	I	come	'	ere	to	look	arter	you	!
我	制成	伟大的	牺牲	,	我	做过	,	-	我	来	-	埃雷	到	看	动脉	你	!

我为了来到这里寻找你，付出了巨大的牺牲！

" ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [smaɪld] , [sniːzd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɜːr; hər] ['gruːəl] .

"	Mrs	Willis	smiled	,	sneezed	,	and	began	her	gruel	.
"	太太	威利斯	微笑	,	打喷嚏	,	和	开始	她	粥	.

威利斯太太笑了笑，打了个喷嚏，然后开始煮粥。

[slɪd] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Slidder	,	who	looked	at	her	with	deep	interest	,	was	called	away	by	a	knock	at	the	door	.
滑块	,	WHO	看起来	在	她	和	深的	兴趣	,	曾是	称为	离开	经过	一个	敲	在	这	门	.

斯莱德饶有兴致地看着她，这时有人敲门，把他叫走了。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Opening	it	he	beheld	a	tall	footman	,	with	a	parcel	in	his	hand	.
开幕	它	他	观看	一个	高的	男仆	,	和	一个	包裹	在	他的	手	.

他打开包裹，看到一个高个男仆手里拿着一个包裹。

" [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [lɪv; laɪv] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Does	a	Mrs	Willis	live	here	?	"	he	asked	.
"	做	一个	太太	威利斯	居住	这里	?	"	他	问	.

"这里有位名叫威利斯太太的人吗？"他问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [slɪd] ; " [ə; eɪ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [dəunt] [lɪv; laɪv] [hɪr] ,

"	No	,	"	replied	Slidder	;	"	a	Mrs	Willis	don't	live	here	,
"	不	,	"	回复	滑块	;	"	一个	太太	威利斯	不	居住	这里	,

"不，"斯莱德回答说，"威利斯太太不住在这里。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] — [ðə; ði] [oʊni] [wʌn] - ['spiːkɪn] - [ʌv; əv] — [dʌz] . "

but	the	Mrs	Willis	—	the	on'y	one	vurth	speakin	'	of	—	does	.	"
但	这	太太	威利斯	—	这	仅限	一	-	说话	-	的	—	做	.	"

但威利斯太太——也就是我们所说的那位——确实如此。"

" [ɑː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Ah	!	"	replied	the	man	,
"	啊	!	"	回复	这	男人	,

"啊！"那人回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['fʊtmən] — " [ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [slɪd] ? "

with	a	smile	—	for	he	was	an	amiable	footman	—	"	and	I	suppose	you	are	young	Slidder	?	"
和	一个	微笑	—	为了	他	曾是	一个	可亲	男仆	—	"	和	我	认为	你	是	年轻的	滑块	?	"

他面带微笑——因为他是一位和蔼可亲的男仆——"我猜你就是年轻的斯莱德吧？"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mɪstər] [slɪd] , [sɜːr] !

"	I	am	Mister	Slidder	,	sir	!
"	我	是	先生	滑块	,	先生	!

"我是斯莱德先生，先生！"

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ,

And	I	would	'	ave	you	remember	,	"	said	the	urchin	,	with	dignity	,
和	我	会	-	大道	你	记住	,	"	说	这	顽童	,	和	尊严	,

"我希望你们记住，"那顽童带着尊严说道。

" [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmənz] - [uːz] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] ,

"	that	every	English'man's	'	ouse	is	his	castle	,
"	那	每一个	英国人的	-	房子	是	他的	城堡	,

"每个英国男人的房子就是他的城堡"，

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] ['impərəns] [nɔːr] ['flʌŋkɪ] - [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['entər] . ”

and	that	neither	imperence	nor	flunkies	'	as	a	right	to	enter	.	”
和	那	两者都不	不屈	也不	喽啰	-	作为	一个	正确的	到	进入	.	”

既非专横跋扈，也非唯唯诺诺，都不能成为进入的权利。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] [sər'praɪz] ,

“	Indeed	!	”	exclaimed	the	man	,	with	affected	surprise	,
“	的确	!	”	惊呼	这	男人	,	和	做作的	惊喜	,

“真的吗！”那人装出一副惊讶的样子，惊呼道。

“ [ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] ['kæs(ə)l] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [eint] [wel] ['gɑːrdɪd] ,

“	then	I'm	afraid	this	castle	can't	be	a	strong	one	,	or	it	ain't	well	guarded	,
“	然后	我是	害怕的	这	城堡	不能	是	一个	强的	一	,	或者	它	不是	出色地	守卫	,

“那么恐怕这座城堡不够坚固，或者守卫不够严密。”

[fɔːr; fər] - ['impərəns] - [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] [wen] [juː; jʊ] ['entərd] . ”

for	'	Imperence	'	got	into	it	somehow	when	you	entered	.	”
为了	-	不屈	-	得到	进入	它	不知何故	什么时候	你	进入	.	”

“因为当你进入其中时，‘Imperence’不知何故就融入其中了。”

“ [gʊd] , [gʊd] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ;

“	Good	,	good	!	”	returned	the	boy	,	with	the	air	of	a	connoisseur	;
“	好的	,	好的	!	”	返回	这	男生	,	和	这	空气	的	一个	行家	;

“好，好！”男孩回答道，一副鉴赏家的样子；

“ [ðæts] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] [end] .

“	that's	worthy	of	the	East	End	.
“	那就是	值得	的	这	东方	结尾	.

“这才是东区该有的样子。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] . — [naʊ] [ðen] , [oʊld][sɪks] - [fʊt] !

You	should	'	ave	bin	one	of	us	.	—	Now	then	,	old	six	-	foot	!
你	应该	-	大道	垃圾桶	一	的	我们	.	—	现在	然后	,	老的	六	-	脚	!

你应该成为我们中的一员。——好了，六尺老家伙！

[wɑːts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”

wot's	your	business	?	”
什么?	你的	商业	?	”

这关你什么事?

“ [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l] . ” “

“	To	deliver	this	parcel	.	”	“
“	到	递送	这	包裹	.	”	“

“派送此包裹。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ðen] . ”

'	And	it	over	,	then	.	”
-	和	它	超过	,	然后	.	”

“那就结束了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

“	But	I	am	also	to	see	Mrs	Willis	,	and	ask	how	she	is	.	”
“	但	我	是	还	到	看	太太	威利斯	,	和	问	如何	她	是	.	”

“但我还要去看看威利斯太太，问问她身体状况如何。”

“ [wɔːk] [ɪn] , [ðen] , [æn; ən] - [waɪp] [jʊr; jər] [fiːt] .

“	Walk	in	,	then	,	an	'	wipe	your	feet	.
“	走	在	,	然后	,	一个	-	擦拭	你的	脚	.

“那就进去吧，然后擦擦脚。”

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt][tuː; tə] - [deɪ] .

We	ain't	got	a	door	-	mat	to	-	day	.
我们	不是	得到	一个	门	-	垫	到	-	天	.

今天我们可没门垫。

[its] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - , [laɪk] ['krɪsməs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

It's	a	-	comin	'	,	like	Christmas	;	but	you	may	use	the	boards	in	the	meantime	.
它是	一个	-	即将到来	-	,	喜欢	圣诞节	;	但	你	可能	使用	这	板	在	这	与此同时	.

它即将到来，就像圣诞节一样；但在此期间你可以使用这些木板。

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['gɑːsɪpi] [mæn] ,

"	The	footman	turned	out	to	be	a	pleasant	,	gossipy	man	,
"	这	男仆	转向	出去	到	是	一个	令人愉快的	,	爱八卦的	男人	,

“原来那位男仆是个和蔼可亲、爱嚼舌根的人。”

[ænd; ənd] [suːn] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['gɑːrdiən] .

and	soon	won	the	hearts	of	old	Mrs	Willis	and	her	young	guardian	.
和	很快	韩元	这	心	的	老的	太太	威利斯	和	她	年轻的	监护人	.

很快，他就赢得了老威利斯太太和她年轻监护人的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] , [hiː; hi] [sed] , [baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]

He	had	been	sent	,	he	said	,	by	a	Dr	McTougall	with	a	parcel
他	有	到过	发送	,	他	说	,	经过	一个	博士	-	和	一个	包裹

[kən'teɪnɪŋ] [waɪn] ,

containing	wine	,
包含	葡萄酒	,

他说，他是受一位名叫麦克图格尔的医生的委托，带着一个装有葡萄酒的包裹来到他身边的。

[tiː] , ['ʃʊgər] , [raɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [fuːd] ,

tea	,	sugar	,	rice	,	and	a	few	other	articles	of	food	,
茶	,	糖	,	米	,	和	一个	很少	其他	文章	的	食物	,

茶叶、糖、大米和其他一些食品，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [ðæt]

and	with	a	message	that	the	doctor	would	call	and	see	Mrs	Willis	that
和	和	一个	信息	那	这	医生	会	称呼	和	看	太太	威利斯	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

并附言说医生当天下午会给威利斯太太打电话并给她看病。

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['veri] [kaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

“	Deary	me	,	that's	very	kind	,	”	said	the	old	woman	;
“	亲爱的	我	,	那就是	非常	种类	,	”	说	这	老的	女士	;

“哎呀，您真是太好了，”老妇人说；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [sent] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	but	I	wonder	why	he	sent	such	things	to	me	,
“	但	我	想知道	为什么	他	发送	这样的	事物	到	我	,

但我很好奇他为什么要给我寄这些东西，

[ænd; ənd] [huː] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] - [ɪm] ? ”

and	who	told	him	I	was	in	want	of	'	em	?	”
和	WHO	讲述	他	我	曾是	在	想	的	-	呃	?	”

谁告诉他我需要那些东西?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['reskjuːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['fæməli][frʌm; frəm]

“	It	was	a	young	gentleman	who	rescued	most	of	the	doctor's	family	from
“	它	曾是	一个	年轻的	绅士	WHO	获救	最多	的	这	医生的	家庭	从

[ə; eɪ]['faɪər] [læst] [naɪt] .

a	fire	last	night	.
一个	火	最后的	夜晚	.

“昨晚，一位年轻绅士从一场火灾中救出了医生一家的大部分成员。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz]['melən] — ”

His	name	,	I	believe	,	is	Mellon	—	”
他的	姓名	,	我	相信	,	是	梅隆	—	”

我相信，他的名字是梅隆——”

“ [wɑːtˌwʌt] ! ['dɑːktər][dʒɑːn]['melən] ? ” [ɪk'skleɪmd] [slɪd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .

“	Wot	!	Doctor	John	Mellon	?	”	exclaimed	Slidder	,	with	widening	eyes	.
”	什么	!	医生	约翰	梅隆	?	”	惊呼	滑块	,	和	扩大	眼睛	.

“什么！约翰·梅隆博士？”斯莱德惊呼道，眼睛瞪得大大的。

“ ['weðər] ['hiːz] [dʒɑːn][ɔːr]['dɑːktər][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

“	Whether	he's	John	or	doctor	I	cannot	tell	.
”	无论	他是	约翰	或者	医生	我	不能	告诉	.

“我不知道他是约翰还是医生。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] ['mɪstər] ['melən] , [ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] ['ræðər] [nɑːkt] [ʌp] [baɪ] — [bʌt; bət] ,

All	I	know	is	that	he's	Mister	Mellon	,	and	he's	bin	rather	knocked	up	by	—	But	,
全部	我	知道	是	那	他是	先生	梅隆	,	和	他是	垃圾桶	相当	敲门	向上	经过	—	但	,

我只知道他是梅隆先生，而且他被……搞大了肚子。但是，

[bles] [ˌem 'iː] , [aɪ][fər'gɑːt] :

bless	me	,	I	forgot	:
保佑	我	,	我	忘了	:

天哪，我忘了：

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði]['faɪər] [tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

I	was	to	say	nothing	about	the	—	the	fire	till	Dr	McTougall	had	seen	you	.
我	曾是	到	说	没有什么	关于	这	—	这	火	直到	博士	-	有	已见	你	.

在麦克图格尔医生见过你之前，我什么也不能说——关于那场火灾的事。

[haʊ] ['stuːpɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɪl] [slɪp] [aʊt] !

How	stoopid	of	me	;	but	things	will	slip	out	!
如何	愚蠢	的	我	;	但	事物	将要	滑	出去	!

我真是太蠢了；但事情总会不小心说漏嘴！

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði][bed] .

”	He	stopped	abruptly	,	and	placed	his	brown	paper	parcel	on	the	bed	.
”	他	停止	突然	,	和	放置	他的	棕色的	纸	包裹	在	这	床	.

他突然停了下来，把棕色的纸包裹放在床上。

“ [naʊ] , [aɪ] [seɪ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] [sɪks] - [fʊt] [ɔːr] - [jʊr; jər] [neɪm] , ” [sed] [slɪd] ,

“	Now	,	I	say	,	look	here	,	Mister	Six	-	foot	or	wotever's	your	name	,	”	said	Slidder	,
”	现在	,	我	说	,	看	这里	,	先生	六	-	脚	或者	-	你的	姓名	,	”	说	滑块	,

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] .

with	intense	eagerness	.
和	激烈的	渴望	.

“现在，我说，听着，六英尺先生，或者随便你叫什么名字，”斯莱德急切地说。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz][jʊr; jər]['taɪɪn] - [ʌp][ðə; ði] [maʊθ] [oʊ] - [ðə; ði][bæg] [naʊ] .

“	It's	of	no	use	your	tyin	'	up	the	mouth	o	'	the	bag	now	.
”	它是	的	不	使用	你的	泰因	-	向上	这	嘴	o	-	这	包	现在	.

“现在你把袋口扎起来也没用了。”

[ðə; ði]['kæts][gɑːt] [aʊt] [æn; ən] - [kɑːnt] [biː; bi][gɑːt][ɪn] [ə'gen] [baɪ][noʊ] ['mænər] [oʊ] - [miːnz] .

The	cat's	got	out	an	'	can't	be	got	in	again	by	no	manner	o	'	means	.
这	猫的	得到	出去	一个	-	不能	是	得到	在	再次	经过	不	方式	o	-	方法	.

猫跑出去了，无论如何也追不回去了。

[dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

Just	make	a	clean	breast	of	it	,	an	'	tell	it	all	out	like	a	man	,
只是	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,	一个	-	告诉	它	全部	出去	喜欢	一个	男人	,

坦诚相告，像个男人一样把一切都说出来。

— [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['felər] !

—	there's	a	good	feller	!
一	有	一个	好的	伙计	！

——真是个好人！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪl] [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

If	you	don't	,	I'll	tell	Dr	McTougall	that	you	gave	me	an	'	the	old	lady
如果	你	不	,	患病的	告诉	博士	-	那	你	给予	我	一个	-	这	老的	女士

[ə; eɪ] [fʊl] ,

a	full	,
一个	满的	,

如果你不这样做，我就告诉麦克图格尔医生，你害得我和老太太都受了委屈。

[truː] , [æn; ən] - - [ə'kaʊnt] [oʊ] - [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fʌst] ['bʌstɪn] - [aʊt][oʊ] -

true	,	an	'	partikler	account	o	'	the	whole	affair	,	from	the	fust	bustin	'	out	o	'
真的	,	一个	-	-	帐户	o	-	这	所有的	事务	,	从	这	fust	布斯汀	-	出去	o	-

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

真实，并且详细记述了整个事件，从火焰最初喷涌而出开始。

[æn; ən] - [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] , [tuː; tə][ðə; ði][læst] [kræʃ] [oʊ] - [ðə; ði]['fælɪn] - [ruːf] ,

an	'	the	calling	o	'	the	ingines	,	to	the	last	crash	o	'	the	fallin	'	roof	,
一个	-	这	呼叫	o	-	这	引擎	,	到	这	最后的	碰撞	o	-	这	坠落	-	屋顶	,

从发动机的轰鸣声，到屋顶坍塌的最后巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [ə'laɪv][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kæt] .

and	the	roastin	'	alive	of	the	'	ousehold	cat	.
和	这	-	-	活	的	这	-	-	猫	.

还有把家猫活活烤死。

[aɪ] [wɪl] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] ['flʌŋki] !

I	will	,	as	sure	as	you're	a	six	-	foot	flunkey	!
我	将要	,	作为	当然	作为	你是	一个	六	-	脚	奴才	！

我当然会，就像你是个六英尺高的喽啰一样肯定！

" [ðʌs] [ə'dʒʊrd] [ænd; ənd] ['θretnd] , [ðə; ði] ['gɑːsɪpi] ['fʊtmən] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	Thus	adjured	and	threatened	,	the	gossipy	footman	made	a	clean	breast	of	it
"	因此	受伤	和	威胁	,	这	爱八卦的	男仆	制成	一个	干净的	胸部	的	它

.

:
.

“就这样，在众人的劝告和威胁下，爱嚼舌根的男仆坦白了一切。”

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪroʊ][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	told	them	how	that	I	had	acted	like	a	hero	at	the	fire	,	and	then	,
他	讲述	他们	如何	那	我	有	行动	喜欢	一个	英雄	在	这	火	,	和	然后	,

他告诉他们我在火灾中如何表现得像个英雄，然后，

['æftər] ['gɪvɪŋ] , [ɪn] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] ,

after	giving	,	in	minute	detail	,	an	account	of	all	that	the	reader	already	knows	,
后	给予	,	在	分钟	细节	,	一个	帐户	的	全部	那	这	读者	已经	知道	,

在详尽地描述了读者已知的所有信息之后，

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪk'sept] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [wʌz; wəz][leɪd]

he	went	on	to	say	that	the	whole	family	,	except	Dr	McTougall	,	was	laid
他	去	在	到	说	那	这	所有的	家庭	,	除了	博士	-	,	曾是	铺设

[ʌp][wɪð; wɪθ]['koʊldz] ;

up	with	colds	;
向上	和	感冒	;

他接着说，除了麦克图格尔医生之外，全家人都感冒卧床不起；

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ; [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] ,

that	the	governess	was	in	a	high	fever	;	that	the	maid	-	servants	,
那	这	家庭教师	曾是	在	一个	高的	发烧	;	那	这	女佣	-	仆人	,

家庭教师发着高烧；女仆们，

['hævɪŋ] [bɪn] ['reskjuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['faiəmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ætiks] ,

having	been	rescued	on	the	shoulders	of	firemen	from	the	attics	,
拥有	到过	获救	在	这	肩膀	的	消防员	从	这	阁楼	,

被消防员扛在肩上从阁楼里救了出来

[wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] [nəːvs] ;

were	completely	broken	down	in	their	nerves	;
是	完全地	破碎的	向下	在	他们的	神经	;

他们精神彻底崩溃了；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][maɪ] [raɪt] [leg] , [wɪtʃ] ,

and	that	I	had	received	an	injury	to	my	right	leg	,	which	,
和	那	我	有	已收到	一个	受伤	到	我的	正确的	腿	,	哪个	,

我的右腿受了伤，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

although	I	had	said	nothing	about	it	on	the	night	of	the	fire	,
虽然	我	有	说	没有什么	关于	它	在	这	夜晚	的	这	火	,

虽然在火灾当晚我对此只字未提，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

had	become	so	much	worse	in	the	morning	that	I	could	scarcely	walk	across	the
有	变得	所以	很多	更糟	在	这	早晨	那	我	可以	几乎	走	穿过	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

早上病情加重了很多，我几乎都走不动路了。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

In	these	circumstances	,	he	added	,
在	这些	情况	,	他	额外	,

他补充说，在这种情况下，

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Dr	McTougall	had	agreed	to	visit	my	poor	people	for	me	until	I	should
博士	-	有	同意	到	访问	我的	贫穷的	人们	为了	我	直到	我	应该

[rɪ'kʌvər] .

recover	.
恢复	.

麦克图格尔医生同意替我探望我的家人，直到我康复为止。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fʊtmən] , “ [aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

“	You	see	,	”	continued	the	footman	,	“	I	only	heard	a	little	of	their	conversation	.
“	你	看	,	”	持续	这	男仆	,	“	我	仅有的	听到	一个	小的	的	他们的	对话	.

“你看，”男仆继续说道，“我只听到了他们谈话的一小部分。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] : - [wel] , ['mɪstər]['melən] ,

Dr	McTougall	was	saying	when	I	come	into	the	room	:	'	Well	,	Mr	Mellon	,
博士	-	曾是	说	什么时候	我	来	进入	这	房间	:	-	出色地	,	先生	梅隆	,

- [hiː; hi] [sed] ,

'	he	said	,
-	他	说	,

当我走进房间时，麦克图格尔医生正在说：“梅隆先生，您好。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'meɪn] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [let]

'	you	must	of	necessity	remain	where	you	are	,	and	you	could	not	,	let
-	你	必须	的	必要性	保持	在哪里	你	是	,	和	你	可以	不是	,	让

[ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ,

me	tell	you	,
我	告诉	你	,

“你必须留在原地，而且你不可能，让我告诉你，

[biː; bi][ɪn] ['betər] ['kwɔːrtərz] .

be	in	better	quarters	.
是	在	更好的	四分之一	.

搬到更好的住处。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['peɪʃnts] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ə'gen] — [wɪtʃ] [wəʊnt]

I	will	look	after	your	patients	till	you	are	able	to	go	about	again	—	which	won't
我	将要	看	后	你的	患者	直到	你	是	有能力的	到	去	关于	再次	—	哪个	惯于

[biː; bi] [lɔːŋ] ,

be	long	,
是	长的	,

我会照顾你的病人，直到你能够再次出诊为止——不会太久了。

[aɪ][hoʊp] — [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [noʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] ,

I	hope	—	and	I'll	make	a	particular	note	of	your	old	woman	,
我	希望	—	和	患病的	制作	一个	特别的	笔记	的	你的	老的	女士	,

我希望——我会特别留意你那位老太太，

[ænd; ənd][send][hɜːr; hər][sʌm; səm][waɪn][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] .

and	send	her	some	wine	and	things	immediately	.
和	发送	她	一些	葡萄酒	和	事物	立即地	.

立即给她寄些酒和东西。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['fʊtmən] ,

'	I	suppose	he	meant	you	,	ma'am	,	”	added	the	footman	,
-	我	认为	他	意思是	你	,	女士	,	”	额外	这	男仆	,

“我想他指的是您，夫人，”男仆补充道。

“ [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['haʊlɪŋ]

“	but	having	to	leave	the	room	again	owing	to	some	of	the	children	howling
”	但	拥有	到	离开	这	房间	再次	欠款	到	一些	的	这	孩子们	嚎叫

[fɔːr; fər][dʒæm][ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] ,

for	jam	and	pudding	,
为了	果酱	和	布丁	,

“但由于一些孩子嚎啕大哭要吃果酱和布丁，我不得不再次离开房间。”

[aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] .

I	heard	no	more	.
我	听到	不	更多的	.

我再也没有听到任何消息。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l] ,

”	Having	thus	delivered	himself	of	his	tale	and	parcel	,
”	拥有	因此	发表	他自己	的	他的	故事	和	包裹	,

“就这样，他把自己的故事和包裹都交代完毕后，

[ðə; ði][tɔːl] ['fʊtmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] .

the	tall	footman	took	his	leave	with	many	expressions	of	good	-	will	.
这	高的	男仆	采取	他的	离开	和	许多	表达式	的	好的	-	将要	.

高个男仆带着许多友好话语告别。

“ [naʊ] , ['græni] , ” [ri'mɑːkt] [jʌŋ] [slɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] ,

“	Now	,	granny	,	”	remarked	young	Slidder	,	as	he	untied	the	parcel	,
”	现在	,	奶奶	,	”	评论	年轻的	滑块	,	作为	他	解开	这	包裹	,

“好了，奶奶，”小斯莱德一边解开包裹一边说道。

[ænd; ənd] [spred] [ɪts] ['kɑːntents] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪbl] ,
and **spread** **its** **contents** **on** **the** **small** **deal** **table** **,**
和 传播 它是 内容 在 这 小的 交易 桌子 ,

并将其内容铺在小额交易桌上，

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [wæg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [uːz] - - [æz; əz] [gɔːn] [tuː; tə] [hæʃɪz] [ɪz] [ðə; ðɪ]
“ **I've** **got** **a** **wague** **suspicion** **that** **the** **'** **ouse** **w'ich** **'** **as** **gone** **to** **hashes** **is** **the**
“ 我已经 得到 一个 瓦格 怀疑 那 这 - 房子 - - 作为 已消失 到 哈希值 是 这
['wɛri] - [uːz] [ɪn] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['melən] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] [læst] [naɪt] .
wery **'** **ouse** **in** **w'ich** **Dr** **Mellon** **put** **his** **little** **dog** **last** **night** **.**
非常 - 房子 在 - 博士 梅隆 放 他的 小的 狗 最后的 夜晚 .

“我隐约觉得那栋被弄得一团糟的房子就是梅隆博士昨晚把他的小狗放进去的那栋破房子。”

- [kɔːz] [waɪ] ?
' **Cause** **why** **?**
- 原因 为什么 ?

为什么?

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l] [striːt] , [æn; ən] - [ðə; ðɪ] [seɪm] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [striːt] ,
Ain't **it** **the** **same** **identical** **street** **,** **an** **'** **the** **same** **side** **o** **'** **the** **street** **,**
不是 它 这 相同的 完全相同的 街道 , 一个 - 这 相同的 边 o - 这 街道 ,

这不是同一条街吗？还是街的同一侧?

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pɑːrt] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [striːt] ?
and **about** **the** **same** **part** **o** **'** **the** **street** **?**
和 关于 这 相同的 部分 o - 这 街道 ?

而且差不多是同一条街的同一区域?

[æn; ən] - ['dɪdnt] [bəuθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [fɝdʒɪt] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ðɪ] [neɪm] [oʊ] - [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [oʊ] -
An **'** **didn't** **both** **him** **and** **me** **forgit** **to** **ask** **the** **name** **o** **'** **the** **people** **o** **'**
一个 - 没有 两个都 他 和 我 忘记 到 问 这 姓名 o - 这 人们 o -
[ðə; ðɪ] - [uːz] ,
the **'** **ouse** **,**
这 - 房子 ,

我和他难道都没忘记问问这房子里的人叫什么名字吗?

[ɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] — [soʊ] [tʊk] [ʌp] [wʌz; wəz] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪn] - [frʌm; frəm]
or **to** **look** **at** **the** **number** **—** **so** **took** **up** **was** **we** **with** **partin** **'** **from**
或者 到 看 在 这 数字 — 所以 采取 向上 曾是 我们 和 帕廷 - 从
[pʌntʃ] ?
Punch **?**
冲床 ?

或者看看数字——我们当时有多忙于和 Punch 告别?

[wɑːtˌwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] [ɑːn] - [ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Wot **more** **nat'ral** **than** **for** **him** **to** **go** **round** **on** **'** **is** **way** **back** **to** **look** **at**
什么 更多的 天然的 比 为了 他 到 去 圆形的 在 - 是 方式 后退 到 看 在
[ðə; ðɪ] - [uːz] — [sə'poʊzɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] ?
the **'** **ouse** **—** **supposin** **'** **he** **was** **too** **late** **to** **call** **?**
这 - 房子 — 假设 - 他 曾是 也 晚的 到 称呼 ?

如果他错过了打电话的时间，那么他回程路上再绕一圈看看房子，这难道不是更自然不过的事情吗?

[ðen] , ['dɪdnt] [ðæt] [sɪks] - ['fʊtər] [seɪ] [ə; eɪ] ['teriər] [dɔːg] [wʌz; wəz] - [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['loʊər]
Then **,** **didn't** **that** **six** **-** **footer** **say** **a** **terrier** **dog** **was** **reskooed** **from** **the** **lower**
然后 , 没有 那 六 - 页脚 说 一个 梗犬 狗 曾是 - 从 这 降低
['premɪsɪz] ?
premises **?**
前提 ?

那么，那个六英尺高的人不是说过，一只梗犬从楼下被救走了吗?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['teriər] [dɔːg][ɪn] ['lʌndən] ,

To	be	sure	there's	many	a	terrier	dog	in	London	,
到	是	当然	有	许多	一个	梗犬	狗	在	伦敦	,

可以肯定的是，伦敦有很多梗犬。

[bʌt; bət] [ðen] ['dɪdnt] [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gæl] ?

but	then	didn't	he	likewise	say	that	the	gov'ness	o	'	the	family	is	a	pretty	gal	?
但	然后	没有	他	同样地	说	那	这	-	o	-	这	家庭	是	一个	漂亮的	女孩	?

但他不是也说过，这家的女管家是个漂亮姑娘吗?

[wɑːtˌwʌt] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiːz] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

Wot	more	likely	than	that	she's	my	young	lady	?
什么	更多的	可能	比	那	她是	我的	年轻的	女士	?

还有什么比她是我女朋友的可能性更大的呢?

[ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] , ['græni] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [wʊd] [kɔːl] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['evɪdəns] .

All	that	,	you	see	,	granny	,	is	what	the	magistrates	would	call	presumptuous	evidence	.
全部	那	,	你	看	,	奶奶	,	是	什么	这	地方法官	会	称呼	放肆	证据	.

您瞧，奶奶，所有这些都是法官们所说的“推定证据”。

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][maɪ'self] [ðɪs] ['wɛri] ['iːvənɪn] - -

But	I'll	go	and	inquire	for	myself	this	wery	evenin	'	w'en
但	患病的	去	和	查询	为了	我	这	非常	晚上	-	-

但我今晚会亲自去打听一下。

[jʊə(r)] [ɔːl] ['setld] [æn; ən] - , [æn; ən] - -

you're	all	settled	an	comf'rable	,	an	'	w'en
你是	全部	定居	一个	-	,	一个	-	-

你们都安顿下来，感觉很舒服，而且当

[aɪv] [gɑːt]['mɪsɪz][dʒəʊnz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːrtɝ][juː; jʊ] .

I've	got	Mrs	Jones	to	look	arter	you	.
我已经	得到	太太	琼斯	到	看	动脉	你	.

我让琼斯太太来给你看看。

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] ['rɑːbɪn] [slɪd] — [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kɔːl][hɪm; ɪm] —

"	That	evening	,	accordingly	,	when	Robin	Slidder	—	as	I	shall	now	call	him	—
"	那	晚上	,	因此	,	什么时候	罗宾	滑块	—	作为	我	将	现在	称呼	他	—

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] ,

was	away	making	his	inquiries	,
曾是	离开	制作	他的	查询	,

“因此，那天晚上，当罗宾·斯莱德——我姑且这么称呼他——外出打听消息时，

['draɪv, 'dɑːktɝ] - [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] .

Dr	McTougall	called	on	Mrs	Willis	.
博士	-	称为	在	太太	威利斯	.

麦克图格尔医生拜访了威利斯夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

She	was	very	weak	and	low	at	the	time	.
她	曾是	非常	虚弱的	和	低的	在	这	时间	.

她当时身体非常虚弱，情绪也很低落。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] ['iːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

The	memory	of	her	lost	Edie	had	been	heavy	upon	her	,
这	记忆	的	她	丢失的	艾迪	有	到过	重的	之上	她	,

失去女儿艾迪的记忆一直沉重地压在她心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['streɪndʒli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	she	felt	strangely	disinclined	to	talk	.
和	她	毛毡	奇怪的	不情愿	到	讲话	.

她莫名地不想说话。

[ðə; ði]['kaındli]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['fʊli]

The	kindly	doctor	did	not	disturb	her	more	than	was	sufficient	to	fully
这	亲切地	医生	做过	不是	打扰	她	更多的	比	曾是	充足的	到	完全

[ɪn'vestɪgeɪt] [hɜ:r; hər] [keɪs] .

investigate	her	case	.
调查	她	案件	.

这位和蔼的医生没有过度打扰她，只是足以彻底查明她的病情。

[wen] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rt] [hi:; hi] [tʊk] ['mɪsɪz][dʒəʊnz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

When	about	to	depart	he	took	Mrs	Jones	into	the	passage	.
什么时候	关于	到	离开	他	采取	太太	琼斯	进入	这	通道	.

临走时，他把琼斯太太带进了走廊。

“ [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	Now	,	my	good	woman	,	”	he	said	,
“	现在	,	我的	好的	女士	,	”	他	说	,

“好了，我的好女人，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [gɪv] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['kærid] [aʊt]

“	I	hope	you	will	see	the	instructions	you	heard	me	give	to	Mrs	Willis	carried	out
“	我	希望	你	将要	看	这	指示	你	听到	我	给	到	太太	威利斯	携带	出去

.

:
.

“我希望你们能看到我向威利斯夫人下达的指示得到执行。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [loʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [gʊd] [fu:d] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] [meɪ] [du:] [wel] .

She	is	very	low	,	but	with	good	food	and	careful	nursing	may	do	well	.
她	是	非常	低的	,	但	和	好的	食物	和	小心	护理	可能	做	出色地	.

她病情很轻，但只要饮食充足、精心护理，应该会好转。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] ? ”

Can	you	give	her	much	of	your	time	?	”
能	你	给	她	很多	的	你的	时间	?	”

你能抽出很多时间陪她吗?

“ [lɑ:] , [sɜ:r] !

“	La	,	sir	!
“	拉	,	先生	!

“啦，先生！”

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[aɪm][ə; eɪ] [loʊn] ['wʊmən] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ;

I'm	a	lone	woman	,	sir	,	with	nothin	'	to	do	but	take	care	of	myself	;
我是	一个	孤独	女士	,	先生	,	和	什么也没有	-	到	做	但	拿	关心	的	我	;

先生，我是一个孤身女子，除了照顾自己之外无事可做；

[æn; ən] - [aɪm] [ðæt] [fɑ:nd][ʌv; əv]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] — [ʃi:z] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] . ”

an	'	I'm	that	fond	of	Mrs	Willis	—	she's	like	my	own	mother	.	”
一个	-	我是	那	喜爱	的	太太	威利斯	—	她是	喜欢	我的	自己的	母亲	.	”

我非常喜欢威利斯太太——她就像我的亲生母亲一样。

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
“	非常	好的	.

“非常好。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

And	what	of	this	boy	who	has	come	to	live	with	her	?
和	什么	的	这	男生	WHO	有	来	到	居住	和	她	?

那么，这个搬来和她一起住的男孩又如何呢?

[d'juː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['stedi] — [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ? ”

D'you	think	he	is	steady	—	to	be	depended	on	?	”
你	思考	他	是	稳定的	—	到	是	取决于	在	?	”

你觉得他稳重可靠吗?

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] , [sɜːr] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪstnəs] .

“	Indeed	I	do	,	sir	!	”	replied	Mrs	Jones	,	with	much	earnestness	.
“	的确	我	做	,	先生	!	”	回复	太太	琼斯	,	和	很多	认真	.

“的确如此，先生！”琼斯太太非常认真地回答道。

“ [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ɪn] - , [æn; ən] - [dəunt] [tuː; tə]['noʊbɑːdi]

“	Though	he	did	come	from	nowheres	in	partiklar	,	an	'	don't	b'long	to	nobody
“	尽管	他	做过	来	从	无处可去	在	-	,	一个	-	不	b'long	到	无人

, ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

,	he's	a	good	boy	,
,	他是	一个	好的	男生	,

“虽然他出身卑微，没有家属，但他是个好孩子。”

[ɪz]['lɪt(ə)l] [slɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [nɜːrs] [juːl] [nɑːt][faɪnd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] . ”

is	little	Slidder	,	and	a	better	nurse	you'll	not	find	in	all	the	hospitals	.	”
是	小的	滑块	,	和	一个	更好的	护士	你会	不是	寻找	在	全部	这	医院	.	”

她就是小斯莱德，而且是你在很多医院都找不到的比她更好的护士。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

“	I	wish	I	had	found	him	at	home	.
“	我	希望	我	有	成立	他	在	家	.

“我真希望我能在家找到他。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [kɑːrd] ,

Will	you	give	him	this	card	,
将要	你	给	他	这	卡片	,

你会把这张卡片给他吗?

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd][naɪn] ?

and	tell	him	to	call	on	me	to	-	morrow	morning	between	eight	and	nine	?
和	告诉	他	到	称呼	在	我	到	-	明天	早晨	之间	八	和	九	?

让他明天早上八点到九点之间来找我?

[let] [hɪm; ɪm][æsk] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] - .

Let	him	ask	particularly	for	me	—	Dr	McTougall	.
让	他	问	特别	为了	我	—	博士	-	.

让他特别为我——麦克图格尔医生——提请。

[aɪm][nɑːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['frɛndz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

I'm	not	in	my	own	house	,	but	in	a	friend's	at	present	;
我是	不是	在	我的	自己的	房子	,	但	在	一个	朋友们	在	展示	;

我现在不在自己家，而是在朋友家;

[aɪ][wʌz; wəz][bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] . ”

I	was	burnt	out	of	my	house	last	night	.	”
我	曾是	烧焦的	出去	的	我的	房子	最后的	夜晚	.	”

我昨晚房子被烧毁了。

“ [oʊ] , [sɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz][dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

“	Oh	,	sir	!	”	exclaimed	Mrs	Jones	with	a	shocked	expression	.
“	哦	,	先生	!	”	惊呼	太太	琼斯	和	一个	震惊	表达	.

“哦，先生！”琼斯太太惊呼道，脸上满是震惊。

“ [jes] ; ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['mɪsɪz]
“ Yes ; accidents will happen , you know , to the most careful among us , Mrs
“ 是的 ; 事故 将要 发生 , 你 知道 , 到 这 最多 小心 之中 我们 , 太太
[dʒəʊnz] ,
Jones ,
琼斯 ,

“是的，你知道，即使是最谨慎的人也会发生意外，琼斯太太。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] .
” said the little doctor , with a smile , as he drew on his gloves .
” 说 这 小的 医生 , 和 一个 微笑 , 作为 他 画 在 他的 手套 .

“小医生笑着说，一边戴上手套。”

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] .
“ Good evening .
“ 好的 晚上 .

“晚上好。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ;
Take care of your patient now ;
拿 关心 的 你的 病人 现在 ;

现在好好照顾你的病人；

[aɪm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [huː] ['vɪzɪts][hɜːr; hər]
I'm much interested in her case — because of the young doctor who visits her
我是 很多 感兴趣的 在 她 案件 — 因为 的 这 年轻的 医生 WHO 访问 她
['sʌmtaɪmz] . ”
sometimes . ”
有时 . ”

我对她的病例很感兴趣——因为有一位年轻的医生有时会去看望她。

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ]['melən] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Dr Mellon ? ” exclaimed the woman .
“ 博士 梅隆 ? ” 惊呼 这 女士 .

“梅隆博士？”那女人惊呼道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”
You know him ? ”
你 知道 他 ? ”

你认识他吗?

“ [noʊ] [hɪm; ɪm] !
“ Know him !
“ 知道 他 !

“认识他！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][duː] !
I should think I do !
我 应该 思考 我 做 !

我想我的确有!

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
He has great consideration for the poor .
他 有 伟大的 考虑 为了 这 贫穷的 .

他非常体恤穷人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz]['mɪstər]['melən] ! ”
he is a gentleman , is Mr Mellon ! ”
他 是 一个 绅士 , 是 先生 梅隆 ! ”

梅隆先生是一位绅士!

“ [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['mɪsɪz][dʒəʊnz] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ He is more than a gentleman , Mrs Jones , ” said the little doctor with a
“ 他 是 更多的 比 一个 绅士 , 太太 琼斯 , ” 说 这 小的 医生 和 一个
['kaɪndli][nɑːd] ,
kindly nod ,
亲切地 点头 ,

“他不仅仅是一位绅士，琼斯太太，”矮个医生和蔼地点了点头说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .
as he turned and hurried away .
作为 他 转向 和 慌忙 离开 .

他转身匆匆离去。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps] [siːm] [tuː; tə] ['seɪvər] [ʌv; əv]['vænəti][ænd; ənd]['iːgətɪzəm][maɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðɪs]
It may perhaps seem to savour of vanity and egotism my recording this
它 可能 也许 似乎 到 品尝 的 虚荣 和 自负 我的 记录 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

或许有人会觉得我录制这段对话是出于虚荣和自负，

[bʌt; bət][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['grætɪtuːd]
but I do it chiefly for the purpose of showing how much of hearty gratitude
但 我 做 它 主要 为了 这 目的 的 显示 如何 很多 的 爽朗 感激
[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [mɪr] ['traɪfəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] ,
there is for mere trifles among the poor ,
那里 是 为了 仅仅 琐事 之中 这 贫穷的 ,

但我这样做主要是为了表明，穷人即使得到微不足道的小事，也会怀有多么真挚的感激之情。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ]
for the woman who was thus complimentary to me never received a farthing
为了 这 女士 WHO 曾是 因此 免费 到 我 绝不 已收到 一个 法辛
[ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] ,
of money from my hands ,
的 钱 从 我的 双手 ,

那位如此恭维我的女士，从未从我手中得到过一分钱。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and I am not aware of having ever taken any notice of her ,
和 我 是 不是 意识到的 的 拥有 曾经 已采取 任何 注意 的 她 ,

我并不记得我曾经注意到过她。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,
except now and then wishing her a respectful good - evening ,
除了 现在 和 然后 祝 她 一个 尊重 好的 - 晚上 ,

除了偶尔礼貌地向她道一声晚安之外，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] .
and making a few inquiries as to her health .
和 制作 一个 很少 查询 作为 到 她 健康 .

并询问了一些关于她健康状况的问题。

[ðæt] [naɪt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

That	night	Dr	McTougall	came	to	me	,	on	returning	from	his	rounds	,
那	夜晚	博士	-	来了	到	我	,	在	返回	从	他的	回合	,

[tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['dɪstrɪkt] .

to	report	upon	my	district	.
到	报告	之上	我的	区	.

那天晚上，麦克图格尔医生巡诊回来后，来向我汇报我所在地区的情况。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn][frʌm; frəm][maɪ] [bru:zd]

I	was	in	bed	at	the	time	,	and	suffering	considerable	pain	from	my	bruised
我	曾是	在	床	在	这	时间	,	和	痛苦	大量	疼痛	从	我的	瘀伤

[ænd; ənd]['swoʊlən] [lɪm] .

and	swollen	limb	.
和	肿	肢	.

当时我躺在床上，肢体淤青肿胀，疼痛难忍。

[dʌmps] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] — [draɪd] , [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər]

Dumps	was	lying	at	my	feet	—	dried	,	refreshed	,	and	none	the	worse	for
倾倒	曾是	说谎	在	我的	脚	—	干燥	,	焕然一新	,	和	没有任何	这	更糟	为了

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

his	adventures	.
他的	冒险	.

垃圾堆躺在我的脚边——干了，恢复了清爽，而且丝毫没有因为之前的冒险而受到伤害。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪti]

I	may	mention	that	I	occupied	a	comfortable	room	in	the	house	of	the	“	City
我	可能	提到	那	我	占领	一个	舒服的	房间	在	这	房子	的	这	“	城市

[mæn] ,

man	,
男人	,

我还要提一下，我在“城里人”的房子里住着一间舒适的房间，

” [hu:] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k]

”	who	insisted	on	my	staying	with	him	until	I	should	be	quite	able	to	walk
”	WHO	坚持	在	我的	入住	和	他	直到	我	应该	是	相当	有能力的	到	走

[tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .

to	my	lodgings	.
到	我的	住宿	.

他坚持让我和他住在一起，直到我完全能够步行回住处为止。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - [hæd; həd]['teɪkən][maɪ] ['dɪstrɪkt] , [ə; eɪ] [bri:f] [noʊt] [tu:; tə]['mɪsɪz] [mɪf] , [maɪ]

As	Dr	McTougall	had	taken	my	district	,	a	brief	note	to	Mrs	Miff	,	my
作为	博士	-	有	已采取	我的	区	,	一个	简短的	笔记	到	太太	生气	,	我的

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

由于麦克图格尔博士接管了我的辖区，我给我的房东米夫太太写了一张便条。

[rɪ'li:vd] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɔ:l] [æŋ'zaɪətiz] , [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] [də'mestɪk] ,

relieved	my	mind	of	all	anxieties	,	professional	and	domestic	,
松了口气	我的	头脑	的	全部	焦虑	,	专业的	和	国内的	,

它让我摆脱了所有工作和生活中的焦虑。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [ɑ:r'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['swoʊlən][leg]

so	that	my	doggie	and	I	could	enjoy	ourselves	as	well	as	the	swollen	leg
所以	那	我的	狗	和	我	可以	享受	我们自己	作为	出色地	作为	这	肿	腿

[wʊd] [pər'mɪt] .

would	permit	.
会	允许	.

这样我和我的狗狗就能在肿胀的腿允许的范围内尽情享受彼此的陪伴。

“ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

“	My	dear	young	friend	,	”	said	the	little	doctor	,	as	he	entered	,
”	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	”	说	这	小的	医生	,	作为	他	进入	,

“我亲爱的年轻朋友，”小医生边说边走了进来。

“ [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][ɑːn]['ædmərəbli] ,

“	your	patients	are	all	going	on	admirably	,
”	你的	患者	是	全部	去	在	令人钦佩地	,

“您的所有病人情况都非常好，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][send][maɪ] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['regjələrli] ,

and	as	I	mean	to	send	my	assistant	to	them	regularly	,
和	作为	我	意思是	到	发送	我的	助手	到	他们	经常	,

而且我打算定期派我的助理去拜访他们，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] .

you	may	make	your	mind	quite	easy	.
你	可能	制作	你的	头脑	相当	简单的	.

你或许可以让自己轻松一些。

[aɪv] [siːn] [jʊr; jər][oʊld] ['wʊmən] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

I've	seen	your	old	woman	too	,	and	she	is	charming	.
我已经	已见	你的	老的	女士	也	,	和	她	是	迷人	.

我也见过你那位老太太，她很迷人。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	don't	wonder	you	lost	your	heart	to	her	.
我	不	想知道	你	丢失的	你的	心	到	她	.

难怪你会对她倾心。

[jʊr; jər] [jʌŋ] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['æbsənt] — [ðə; ði][skæmp] !

Your	young	protégé	,	however	,	was	absent	—	the	scamp	!
你的	年轻的	门徒	,	然而	,	曾是	缺席的	—	这	恶棍	!

然而，你那年轻的门徒却缺席了——这个小淘气!

— [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]

—	but	he	had	provided	a	good	nurse	to	take	his	place	in	the	person	of
—	但	他	有	假如	一个	好的	护士	到	拿	他的	地方	在	这	人	的

['mɪsɪz][dʒəʊnz] . ”

Mrs	Jones	.	”
太太	琼斯	.	”

但他安排了一位优秀的护士来代替他，这个人就是琼斯太太。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] — [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] .

“	I	know	her	—	well	,	”	said	I	;	“	she	is	a	capital	nurse	.
”	我	知道	她	—	出色地	,	”	说	我	;	”	她	是	一个	首都	护士	.

“我很了解她，”我说；“她是一位优秀的护士。”

['lɪt(ə)l] [slɪd] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [bɪn] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ,

Little	Slidder	has	,	I	am	told	,	been	here	in	your	absence	,
小的	滑块	有	,	我	是	讲述	,	到过	这里	在	你的	缺席	,

据说，在你不在的这段时间里，小滑梯一直待在这里。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][meɪd] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm]

but	unfortunately	the	maid	who	opened	the	door	to	him	would	not	let	him
但	很遗憾	这	女佣	WHO	打开	这	门	到	他	会	不是	让	他

[siː] [ˌem 'iː] ,

see	me	,
看	我	,

但不幸的是，给他开门的女佣不让他见我。

[æz; əz][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

as	I	happened	to	be	asleep	at	the	time	.
作为	我	发生	到	是	睡着了	在	这	时间	.

当时我正好在睡觉。

[haʊ'evər] , ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] .

However	,	he'll	be	sure	to	call	again	.
然而	,	地狱	是	当然	到	称呼	再次	.

但是，他肯定还会再打电话的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [jet] [haʊ] [mɪs] [blaiθ] [ɪz] . ”

But	you	have	not	told	me	yet	how	Miss	Blythe	is	.	”
但	你	有	不是	讲述	我	然而	如何	错过	布莱斯	是	.	”

但你还没告诉我布莱斯小姐的情况呢。

“ [wel] , [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Well	,	I've	not	had	time	to	tell	you	,	”	replied	the	doctor	,	with	a	smile	.
“	出色地	,	我已经	不是	有	时间	到	告诉	你	,	”	回复	这	医生	,	和	一个	微笑	.

“嗯，我还没来得及告诉你，”医生笑着回答道。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] ['fiːvərɪʃ] ;

“	I'm	sorry	to	say	she	is	rather	feverish	;
“	我是	对不起	到	说	她	是	相当	发烧	;

“很遗憾地告诉大家，她有点发烧了；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['traɪəl][tuː; tə]

the	excitement	and	exposure	to	the	night	air	were	a	severe	trial	to
这	激动	和	接触	到	这	夜晚	空气	是	一个	严重	审判	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

兴奋和暴露在夜风中对她来说是一种严峻的考验。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

for	although	she	is	naturally	strong	,	it	is	not	long	since	she	recovered	from	a
为了	虽然	她	是	自然	强的	,	它	是	不是	长的	自从	她	恢复	从	一个

[sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] .

severe	illness	.
严重	疾病	.

虽然她身体很强壮，但她不久前才从一场大病中恢复过来。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,

Nothing	,	however	,
没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[sə'praiziz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [hæz; həz] [kʌm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

surprises	me	so	much	as	the	way	in	which	my	dear	wife	has	come	through	it
惊喜	我	所以	很多	作为	这	方式	在	哪个	我的	亲爱的	妻子	有	来	通过	它

[ɔːl] .

all	.
全部	.

最让我感到惊讶的，是我亲爱的妻子能够挺过这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

It	seems	to	have	given	her	quite	a	turn	in	the	right	direction	.
它	似乎	到	有	给定	她	相当	一个	转动	在	这	正确的	方向	.

这似乎让她的人生朝着正确的方向发生了很大的转变。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] !

Why	,	she	used	to	be	as	timid	as	a	mouse	!
为什么	,	她	用过的	到	是	作为	胆小	作为	一个	老鼠	!

她以前胆子小得像只老鼠！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [skɔfs] [æt; ət] ['bɜːrglər] .
Now she scoffs at burglars .
现在 她 嗤之以鼻 在 窃贼 .

现在她对窃贼嗤之以鼻。

['æftər] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
After what occurred last night she says she will fear nothing under the sun .
后 什么 发生 最后的 夜晚 她 说道 她 将要 害怕 没有什么 在下面 这 太阳 .

经历了昨晚的事情之后，她说她什么都不怕了。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːd] ?
Isn't it odd ?
不是 它 奇怪的 ?

这不是很奇怪吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
As for the children ,
作为 为了 这 孩子们 ,

至于孩子们，

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæz; həz] [raʊzd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] !
I'm afraid the event has roused all that is wild and savage in their natures !
我是 害怕的 这 事件 有 唤醒 全部 那 是 荒野 和 野蛮的 在 他们的 自然 !

恐怕这件事已经唤醒了他们天性中所有野蛮和残暴的一面!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['ʃɪndi] [wen] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ðə; ði]
They were kicking up a horrible shindy when I passed the dining - room — the
['hɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

我路过餐厅时，他们正在举行一场糟糕的聚会——那是医院。

[æz; əz]['dɑːbsən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ][aɪ]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .
as Dobson calls it — so I opened the door and peeped in .
作为 多布森 呼叫 它 — 所以 我 打开 这 门 和 偷窥 在 .

正如多布森所说——于是我打开门，往里窥视。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðer; ðər][bedz] , ['ʃaʊtɪŋ] - ['faɪər] ! ['faɪər] !
There they were , all standing up on their beds , shouting ' Fire ! fire !
那里 他们 是 , 全部 常设 向上 在 他们的 床 , 喊叫 - 火 ! 火 !

他们都站在床上，大喊"着火了！着火了！"

- !
p'leece !
- !

求求你!

- ! — ['endʒɪnz] ! [is'keips] !
p'leece ! — engines ! escapes !
- ! — 发动机 ! 逃脱 !

求求你！——引擎！逃生!

[kʌm] [ˌkju ju 'aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - ['sik'eɪ] ! - "
Come qui - i - i - ck ! ' "
来 qui - 我 - 我 - ck ! - "

快点!

- ['saɪləns] !
' Silence !
- 沉默 !

'沉默!

- [aɪ] ['ʃaʊtɪd] . “
' I shouted . “
- 我 喊叫 . “

我喊道。

- [oʊ] , ['pɑːpə] !
' Oh , papa !
- 哦 , 爸爸 !

哦，爸爸!

- [ðeɪ] [skriːmd] , [ɪn] [dɪ'laɪt] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːv] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌpər] ? - “
' they screamed , in delight , ' what do you think we've had for supper ? ' “
- 他们 尖叫 , 在 喜 , - 什么 做 你 思考 我们已经 有 为了 晚餐 ? - “

他们高兴地尖叫道：“你们猜猜我们晚饭吃了什么？”

- [wel] , [wʌt] ? - “
' Well , what ? ' “
- 出色地 , 什么 ? - “

“什么？”

- ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][dʒæm] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][dʒæm] — ['nɪrli] [ɔːl][dʒæm] ! -
' Pudding and jam - pudding and jam — nearly all jam ! '
- 布丁 和 果酱 - 布丁 和 果酱 — 几乎 全部 果酱 ! -

“布丁和果酱——布丁和果酱——几乎全是果酱！”

“ [ðen] [ðeɪ] [bɜːrst] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] [fɔːr; fər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]['faɪər] - [is'keips] ,
“ Then they burst again into a chorus of yells for engines and fire - escapes ,
“ 然后 他们 爆裂 再次 进入 一个 合唱 的 喊叫 为了 发动机 和 火 - 逃脱 ,

“然后他们又爆发出一阵呼喊声，要求开消防车和使用消防逃生梯，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] ['dɑːliːz] [vɔɪs] [ræŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] - ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][dæm] ! — [ɔːl][dæm] ! —
while little Dolly's voice rang high above the rest ' Pudding and dam ! — all dam ! —
尽管 小的 多莉的 嗓音 响铃 高的 多于 这 休息 - 布丁 和 坝 ! — 全部 坝 ! —
- !
p'leece !
- !

小多莉的声音盖过了其他人的声音：“布丁和该死！——全是该死！——求求你！”

- !
p'leece !
- !

求求你!

['faɪər][ænd; ənd] - !
fire and feeves !
火 和 - !

火和费夫斯!

- [æz; əz][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
' as I shut the door .
- 作为 我 关闭 这 门 .

当我关上门时。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
“ But now , a word in your ear before I leave you for the night .
“ 但 现在 , 一个 单词 在 你的 耳朵 前 我 离开 你 为了 这 夜晚 .

“但是，在我今晚离开你之前，我想跟你说句话。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs]

Perhaps	**it**	**may**	**not**	**surprise**	**you**	**to**	**be**	**told**	**that**	**I**	**have**	**an**	**extensive**	**practice**
也许	它	可能	不是	惊喜	你	到	是	讲述	那	我	有	一个	广泛的	实践

.

:

.

或许你不会惊讶地发现，我的业务范围非常广泛。

['æftər] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][duː] [ɪ'miːdiətli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][æn; ən]

After	**getting**	**into**	**a**	**new**	**house**	**,**	**which**	**I**	**must**	**do**	**immediately**	**,**	**I**	**shall**	**want**	**an**
后	获得	进入	一个	新的	房子	,	哪个	我	必须	做	立即地	,	我	将	想	一个

[ə'sɪstənt] ,

assistant	**,**
助手	,

搬进新家之后（我必须马上搬进去），我需要一个助手。

[huː] [meɪ] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [pər'hæps] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

who	**may**	**in**	**course**	**of**	**time**	**,**	**perhaps**	**,**	**become**	**a**	**partner**	**.**
WHO	可能	在	课程	的	时间	,	也许	,	变得	一个	伙伴	.

假以时日，或许会成为合伙人。

[d'juː] [ˌʌndər'stænd] ?

D'you	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ? ”

Are	**you**	**open**	**to**	**a**	**proposal**	**?**	**”**
是	你	打开	到	一个	提议	?	”

你愿意接受提议吗?

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,

“	**My**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**your**	**kindness**	**is**	**very**	**great**	**,**
“	我的	亲爱的	先生	,	”	说	我	,	“	你的	仁慈	是	非常	伟大的	,

“我亲爱的先生，”我说，“您的恩情真是太好了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] — ”

but	**you**	**know**	**that**	**I**	**am**	**not**	**yet**	**—**	**”**
但	你	知道	那	我	是	不是	然而	—	”

但你知道我还没——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**all**	**about**	**that**	**.**
“	是的	,	是的	,	我	知道	全部	关于	那	.

“是的，是的，我都知道。”

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒekt][æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə]

I	**merely**	**wish**	**to**	**inject**	**an**	**idea**	**into**	**your**	**brain**	**,**	**and**	**leave**	**it**	**there**	**to**
我	仅仅	希望	到	注入	一个	主意	进入	你的	脑	,	和	离开	它	那里	到

['frʌktəˌfaɪ] .

fructify	**.**
结实	.

我只是想在你脑海中注入一个想法，然后让它在那里发展壮大。

[goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ə'griːəb(ə)l] [driːmz]

Go	**to**	**sleep**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**fellow**	**,**	**and**	**let**	**me**	**wish**	**you**	**agreeable**	**dreams**
去	到	睡觉	现在	,	我的	亲爱的	年轻的	同伴	,	和	让	我	希望	你	同意	梦境

.

:

.

亲爱的孩子，现在去睡觉吧，祝你做个好梦。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd] , [maɪ] [nuː] [frend]
" With a warm squeeze of the hand , and a pleasant nod , my new friend
" 和 一个 温暖的 挤 的 这 手 , 和 一个 令人愉快的 点头 , 我的 新的 朋友
[sed] [gʊd] - [naɪt] ,
said good - night ,
说 好的 - 夜晚 ,

我的新朋友温暖地握了握我的手，愉快地点了点头，道了晚安。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
and left me to my meditations .
和 左边 我 到 我的 冥想 .

然后就让我独自冥想了。

['tʃæptər] [eɪt] .
Chapter Eight .
章 八 .

第八章

['lɪt(ə)l] [slɪd] [ri'zists] [temp'teɪʃ(ə)n] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kʌm] [en'sleɪvd] .
Little Slidder Resists Temptation Successfully , and I Become Enslaved .
小的 滑块 抵抗 诱惑 成功地 , 和 我 变得 奴隶 .

小滑梯成功抵制住了诱惑，而我却沦为了奴隶。

" ['pɔmpi] , " [sed] [aɪ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] ['dɑːbsənz] ['drɔːɪŋ] -
" Pompey , " said I , one afternoon , while reclining on the sofa in Dobson's drawing -
" 庞贝 , " 说 我 , 一 下午 , 尽管 斜倚 在 这 沙发 在 多布森的 绘画 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“庞贝，”一天下午，我斜倚在多布森客厅的沙发上说道。

[maɪ][leg] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] [aʊt] — " ['pɔmpi] ,
my leg being not yet sufficiently restored to admit of my going out — " Pompey ,
我的 腿 存在 不是 然而 足够 恢复 到 承认 的 我的 去 出去 — " 庞贝 ,

我的腿还没有完全康复，还不能外出——“庞贝，

[aɪv] [gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've got news for you .
我已经 得到 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

" [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [maɪ] ['dɔgi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] [wen] [aɪ] [juːst]
" To my surprise my doggie would not answer to that name at all when I used
" 到 我的 惊喜 我的 狗 会 不是 回答 到 那 姓名 在 全部什么时候 我 用过的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“令我惊讶的是，当我叫我的狗狗这个名字时，它竟然没有任何反应。”

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] [mɪs] [blaɪθ] .
though he did so when it was used by Miss Blythe .
尽管 他 做过 所以 什么时候 它 曾是 用过的 经过 错过 布莱斯 .

不过，当布莱斯小姐使用它时，他确实这么做了。

" [dʌmps] !
" Dumps !
" 倾倒 !

“垃圾场！”

" [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɪndʒərd] [toʊn] .
" I said , in a somewhat injured tone .
" 我 说 , 在 一个 有些 受伤 语气 .

“我带着几分受伤的语气说道。”

[ɪrz] [ænd; ənd] [teɪl] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪd] .

Ears	and	tail	at	once	replied	.
耳朵	和	尾巴	在	一次	回复	.

耳朵和尾巴立刻回答道。

" [kʌm] [naʊ] , [pʌntʃ] , " [aɪ] [sed] , ['ræðər] ['stɜːrnli] ; " [aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [pliːz] — [pʌntʃ] , [dʌmps] ,

" Come	now	, Punch	, " I	said	, rather	sternly	; " I'll	call	you	what	I	please	— Punch	, Dumps	,
" 来	现在	, 冲床	, " 我	说	, 相当	严厉地	; " 患病的	称呼	你	什么	我	请	— 冲床	, 倾倒	,

"好了，潘趣，"我语气严厉地说；"我想怎么叫你就怎么叫——潘趣，唐普斯，

[ɔːr] ['pɔmpi] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [dɔːg] [stɪl] ,

or	Pompey	—	because	you	are	my	dog	still	,
或者	庞贝	—	因为	你	是	我的	狗	仍然	,

或者叫我庞贝——因为你永远都是我的狗。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ; [soʊ] ,

at	least	as	long	as	your	mistress	and	I	live	under	the	same	roof	; so	,
在	至少	作为	长的	作为	你的	情妇	和	我	居住	在下面	这	相同的	屋顶	; 所以	,

至少只要你情妇和我住在同一屋檐下，情况就是如此；所以，

[sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [dʌmps] [wen] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['pɔmpi] , [aɪl] [pʌntʃ] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

sir	, if	you	take	the	Dumps	when	I	call	you	Pompey	, I'll	punch	your	head	for	you	.
先生	, 如果	你	拿	这	倾倒	什么时候	我	称呼	你	庞贝	, 患病的	冲床	你的	头	为了	你	.

先生，如果我叫你庞贝时你却生气，我就替你揍你一顿。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [dɔːg] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] [flæt] [dʒest] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

" Evidently	the	dog	thought	this	a	very	flat	jest	,	for	he	paid	no	attention	to
" 显然	这	狗	想法	这	一个	非常	平坦的	笑话	,	为了	他	有薪酬的	不	注意力	到

[ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] .

it	whatever	.
它	任何	.

"显然，这只狗认为这是一个非常无聊的玩笑，因为它根本没理会。"

" [naʊ] , [dʌmps] , [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [frendz] .

" Now	, Dumps	, come	here	and	let's	be	friends	.
" 现在	, 倾倒	, 来	这里	和	我们来吧	是	朋友们	.

"现在，Dumps，过来，我们交个朋友吧。"

[huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [steɪ] [ˌɔːltə'geðər] ?

Who	do	you	think	is	coming	to	stay	with	us	—	to	stay	altogether	?
WHO	做	你	思考	是	未来	到	停留	和	我们	—	到	停留	共	?

你觉得谁会来和我们一起住——全都住下来?

[juːl] ['nevər] [ges] .

You'll	never	guess	.
你会	绝不	猜测	.

你绝对猜不到。

[jʊr; jər] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [fɜːrst] ['mæstər] , ['lɪt(ə)l] [slɪd] , [noʊ] [les] .

Your	old	friend	and	first	master	, little	Slidder	, no	less	.
你的	老的	朋友	和	第一的	掌握	, 小的	滑块	, 不	较少的	.

你的老朋友兼第一位主人，小滑翔机，正是你。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看!

" [dʌmps] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['vɪgərəsli] ; ['weðər] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] ,

"	**Dumps**	**wagged**	**his**	**tail**	**vigorously**	**;**	**whether**	**at**	**the**	**news**	**,**
"	倾倒	摇晃	他的	尾巴	大力	;	无论	在	这	消息	,

“特朗普用力地摇着尾巴；无论是听到这个消息，

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət] [maɪ] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,

or	**because**	**of**	**pleasure**	**at**	**my**	**brushing**	**the**	**hair**	**off**	**his**	**soft**	**brown**	**eyes**	**,**
或者	因为	的	乐趣	在	我的	刷牙	这	头发	离开	他的	柔软的	棕色的	眼睛	,

或许是因为我拂去他柔软棕色眼睛上的头发而感到愉悦，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

and	**looking**	**into**	**them**	**,**	**I**	**cannot**	**tell**	**.**
和	寻找	进入	他们	,	我	不能	告诉	.

我查阅了相关资料，但无法确定。

“ [jes] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , “ [its] [kwaɪt] [truː] .

“	**Yes**	**,**	**"**	**I**	**continued**	**,**	**“**	**it's**	**quite**	**true**	**.**
“	是的	,	"	我	持续	,	“	它是	相当	真的	.

“是的，”我继续说道，“这完全属实。”

[ðɪs] ['faɪər] [wɪl] [ə'pærəntli] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [slɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ]

This	**fire**	**will**	**apparently**	**be**	**the**	**making**	**of**	**little**	**Slidder**	**,**	**as**	**well**	**as**	**you**
这	火	将要	显然	是	这	制作	的	小的	滑块	,	作为	出色地	作为	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

and	**me**	**,**
和	我	,

这场大火显然会成就小斯莱德，也会成就你我。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [wɜːrk] [tə'geðər] .

for	**we**	**are**	**all**	**going**	**to**	**live**	**and**	**work**	**together**	**.**
为了	我们	是	全部	去	到	居住	和	工作	一起	.

因为我们将来都要一起生活、一起工作。

['ɪznt] [ðæt] [naɪs] ?

Isn't	**that**	**nice**	**?**
不是	那	好的	?

那不是挺好的吗?

['evɪdəntli] ['draɪv, 'dɑːktɝ] - [ɪz] [ə; eɪ] [trʌmp] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːbsən] ,

Evidently	**Dr**	**McTougall**	**is**	**a**	**trump**	**,**	**and**	**so**	**is**	**his**	**friend**	**Dobson**	**,**
显然	博士	-	是	一个	王牌	,	和	所以	是	他的	朋友	多布森	,

显然，麦克图格尔博士是个大人物，他的朋友多布森也是。

[huː] [pʊts] [ðɪs] [faɪn] ['mænʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [hoʊm] [kæn; kən] [biː; bi] [gɑːt] ['redi]

who	**puts**	**this**	**fine**	**mansion**	**at**	**his**	**disposal**	**until**	**another**	**home**	**can**	**be**	**got**	**ready**
WHO	放置	这	美好的	大厦	在	他的	处理	直到	其他	家	能	是	得到	准备好

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

for	**us**	**.**
为了	我们	.

他把这栋漂亮的豪宅借给我们住，直到我们找到另一处住所为止。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] [æn; ən] [ʌp'rɔːriəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm]

"	**I**	**was**	**interrupted**	**at**	**this**	**point**	**by**	**an**	**uproarious**	**burst**	**of**	**laughter**	**from**
"	我	曾是	中断	在	这	观点	经过	一个	哄然	爆裂	的	笑声	从

[ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] ,

the	**doctor**	**himself**	**,**
这	医生	他自己	,

“这时，医生突然爆发出一阵哄堂大笑，打断了我的讲话。”

[huː] [hæd; həd] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] [ˌem 'iː] .

who	**had**	**entered**	**by**	**the**	**open**	**door**	**unobserved**	**by**	**me**	**.**
WHO	有	进入	经过	这	打开	门	未被观察到的	经过	我	.

他从敞开的门进来了，我没有注意到。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [læf] [ə'genst] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [blʌʃt] , [ˌnevərðə'les] , [fɔːr; fər] [mæn] [dʌz] [nɑːt]
I joined in the laugh against myself , but blushed , nevertheless , for man does not
我 加入 在 这 笑 反对 我 , 但 脸红了 , 尽管如此 , 为了 男人 做 不是
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

我跟着自嘲地笑了起来，但还是脸红了，因为男人不喜欢这样。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌm]
as a rule , to be caught talking earnestly either to himself or to a dumb
作为 一个 规则 , 到 是 捕捉 说 切实 任何一个 到 他自己 或者 到 一个 哑的
['kriːtʃər] .
creature .
生物 .

通常情况下，人们会发现他要么在认真地自言自语，要么在认真地对着一个哑巴生物说话。

“ [waɪ] , ['melən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [maɪ] [dɔːg] ,
“ Why , Mellon , ” he said , sitting down beside me , and patting my dog ,
“ 为什么 , 梅隆 , ” 他 说 , 坐着 向下 旁 我 , 和 轻拍 我的 狗 ,

“为什么，梅隆？”他一边说着，一边在我旁边坐下，拍了拍我的狗。

“ [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [toʊnz] , [æz; əz] [aɪ] ['entərd] ,
“ I imagined from your tones , as I entered ,
“ 我 想象 从 你的 音调 , 作为 我 进入 ,

“我从你的语气中想象出来，当我走进来的时候，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] . ”
that you were having some serious conversation with my wife . ”
那 你 是 拥有 一些 严肃的 对话 和 我的 妻子 . ”

你当时正在和我妻子进行严肃的谈话。

“ [noʊ] ; ['mɪsɪz] - [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [draɪv] .
“ No ; Mrs McTougall - has not yet returned from her drive .
“ 不 ; 太太 - 有 不是 然而 返回 从 她 驾驶 .

“不，麦克图格尔太太还没有开车回来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [dʌmps] .
I was merely having a chat with Dumps .
我 曾是 仅仅 拥有 一个 聊天 和 倾倒 .

我只是和Dumps闲聊而已。

[aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] , [ɪn] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
I had of late , in my lodgings , got into a way of thinking aloud , as it
我 有 的 晚的 , 在 我的 住宿 , 得到 进入 一个 方式 的 思维 大声 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

最近，我在住处养成了一个习惯，就是喜欢自言自语地思考。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːg] .
while talking to my dog .
尽管 说 到 我的 狗 .

一边跟我的狗说话一边说。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [maɪ]
I suppose it was with an unconscious desire to break the silence of my
我 认为 它 曾是 和 一个 无意识 欲望 到 休息 这 沉默 的 我的
[ruːm] . ”
room . ”
房间 . ”

我想，那是出于一种无意识的想要打破房间寂静的愿望吧。

“ [noʊ] [daʊt] , [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz]

| | | |

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˈtreɪtəz] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] .

Among	**others**	**,**	**cutting**	**off**	**the**	**heads**	**of**	**dreadful**	**traitors**	**is**	**a**	**great**	**favourite**	**.**
之中	其他的	,	切割	离开	这	头部	的	可怕	叛徒	是	一个	伟大的	最喜欢的	.

其中，砍下可恶叛徒的头颅是人们最喜欢的惩罚之一。

[ðeɪ] [roʊl] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] .

They	**roll**	**up**	**a**	**sheet**	**into**	**a**	**ball**	**for**	**the**	**head**	**.**
他们	卷	向上	一个	床单	进入	一个	球	为了	这	头	.

他们把床单卷成球状当头套。

[ðen] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [led] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] ,

Then	**each**	**of**	**them**	**is**	**led**	**in**	**turn**	**to**	**the**	**scaffold**	**,**
然后	每个	的	他们	是	引领	在	转动	到	这	脚手架	,

然后他们依次被带到绞刑架上。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

which	**is**	**the**	**top**	**of**	**a**	**chest**	**of**	**drawers**	**.**
哪个	是	这	顶部	的	一个	胸部	的	抽屉	.

这是五斗橱的顶部。

[wʌn] [hoʊldz] [ðə; ði] [bɔːl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ˈʃəuldəz] , [əˈnʌðər] [kʌts] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

One	**holds**	**the**	**ball**	**against**	**the**	**criminal's**	**shoulders**	**,**	**another**	**cuts**	**it**	**off**	**with**	**a**
一	持有	这	球	反对	这	罪犯的	肩膀	,	其他	削减	它	离开	和	一个

['wʊd(ə)n] [naɪf] ,

wooden	**knife**	**,**
木制的	刀	,

一人将球抵在罪犯的肩膀上，另一人用木刀将球割下来。

[ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈloʊ] , [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

a	**basket**	**receives**	**it**	**below**	**,**	**then**	**one**	**of**	**them**	**takes**	**it**	**out**	**,**	**and**	**,**
一个	篮子	接收	它	以下	,	然后	一	的	他们	需要	它	出去	,	和	,

下面放着一个篮子，然后其中一人把它拿出来，然后，

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːft] [ʃaʊts] - [bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] !

holding	**it**	**aloft**	**shouts**	**'**	**Behold**	**the**	**head**	**of**	**a**	**traitor**	**!**
保持	它	高空	喊叫	-	看哪	这	头	的	一个	叛徒	!

他高举着头颅，高喊道：“看！这是叛徒的头颅！”

- [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr] [ˈkrɪmənəlz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪfli] [dɪˈkæpɪˌteɪtid] ,

'	**It**	**seems**	**that**	**four**	**criminals**	**had**	**been**	**safely**	**decapitated**	**,**
-	它	似乎	那	四	罪犯	有	到过	安全	被斩首	,

“看来四名罪犯已被安全斩首。”

[ænd; ənd] [ˈdɑːli] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [blɑːk] ,

and	**Dolly**	**was**	**being**	**led**	**to**	**the**	**fatal**	**block**	**,**
和	多莉	曾是	存在	引领	到	这	致命的	堵塞	,

多莉正被押往那条致命的路段。

[wen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

when	**she**	**slipped**	**her**	**foot**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**ground**	**,**
什么时候	她	滑倒了	她	脚	和	跌倒	到	这	地面	,

她脚下一滑，摔倒在地。

[əuvəˈtəːniŋ] [ˈhæri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈsent] .

overturning	**Harry**	**and**	**a**	**chair**	**in**	**her**	**descent**	**.**
推翻	哈里	和	一个	椅子	在	她	下降	.

她下落时撞翻了哈利和一把椅子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] . ”

That	**was**	**all**	**.**	**”**
那	曾是	全部	.	”

仅此而已。

“ [nɑːt][hɜːrt] , [aɪ][hoʊp] ? ”
“ Not hurt , I hope ? ”
“ 不是 伤害 , 我 希望 ? ”

“希望你没受伤吧？”

“ [oʊ][noʊ] !
“ Oh no !
“ 哦 不 !

“哦不！”

[ðeɪ] ['nevər] [get] [hɜːrt] — ['sɪriəsli] [hɜːrt] , [aɪ] [miːn] .
They never get hurt — seriously hurt , I mean .
他们 绝不 得到 伤害 — 严重地 伤害 , 我 意思是 .

他们从来不会受伤——我是说，不会受重伤。

[æz; əz][tuː; tə] [blæk] - [ænd; ənd] - [bluː] [ʃɪnz] , ['skrætʃɪz] , [kʌts] , [ænd; ənd] [bʌmps] ,
As to black - and - blue shins , scratches , cuts , and bumps ,
作为 到 黑色的 - 和 - 蓝色的 小腿 , 划痕 , 削减 , 和 颠簸 ,

至于胫骨上的青紫伤、擦伤、割伤和肿块，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəli] [meɪmd] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
they may be said to exist in a perpetually maimed condition . ”
他们 可能 是 说 到 存在 在 一个 永恒地 残废 状况 . ”

可以说，他们一直处于一种残疾状态。

“ [streɪndʒ] ! ” [sed] [aɪ] ['mjuːziŋli] , “ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]
“ Strange ! ” said I musingly , “ that they should like to play at such a disagreeable
“ 奇怪的 ! ” 说 我 若有所思地 , “ 那 他们 应该 喜欢 到 玩 在 这样的 一个 令人不快的
['sʌbdʒekt] . ”
subject . ”
主题 . ”

“真奇怪！”我沉思道，“他们竟然喜欢玩这么令人不快的游戏。”

“ [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [frend] , “ [puː] !
“ Disagreeable ! ” exclaimed my friend , “ pooh !
“ 令人不快的 ! ” 惊呼 我的 朋友 , “ 呸 !

“真令人不快！”我的朋友惊呼道，“呸！”

[ðæts] ['nʌθɪŋ] .
that's nothing .
那就是 没有什么 .

那算什么。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
You should see them playing at the horrors of the Inquisition .
你 应该 看 他们 玩耍 在 这 恐怖 的 这 宗教裁判所 .

你应该看看他们是如何演绎宗教裁判所的恐怖故事的。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] ['sʌmtaɪmz] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]
My poor wife sometimes shudders at the idea that we have been gifted with
我的 贫穷的 妻子 有时 颤抖 在 这 主意 那 我们 有 到过 天才 和
[faɪv] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ,
five monsters of cruelty ,
五 怪物 的 残酷 ,

我可怜的妻子有时一想到我们竟然有五个残忍的怪物，就不寒而栗。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
but any one can see with half an eye that it is a fine sense of the
但 任何 一 能 看 和 一半 一个 眼睛 那 它 是 一个 美好的 感觉 的 这
[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] [ðæt] ['influənsiz] [ðem; ðəm] . ”
propriety of retributive justice that influences them . ”
礼 的 报复性的 正义 那 影响 他们 . ”

但凡稍有常识的人都能看出，影响他们的是对报复性正义的正确性的深刻理解。”

“ ['eni] [wʌn] [huː] [tʃuːziz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] [wen] [ðeɪ]
“ Any one who chooses to go and look at the five innocent faces when they
“ 任何 一 WHO 选择 到 去 和 看 在 这 五 清白的 面孔 什么时候 他们
[ɑːr; ər] [ə'sliːp] ,
are asleep ,
是 睡着了 ,

“任何选择去观看五张熟睡中纯真面孔的人，

” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ,
” said I , laughing ,
” 说 我 , 笑 ,

“我笑着说，”

“ [kæn; kən] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɑːr; ər]
“ can see with a quarter of an eye that you and Mrs McTougall are
“ 能 看 和 一个 四分之一 的 一个 眼睛 那 你 和 太太 - 是
[tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] . ”
to be congratulated on the nature of your little ones . ”
到 是 恭喜 在 这 自然 的 你的 小的 一个 . ”

“一眼就能看出，你和麦克图格尔夫人应该为你们的孩子感到高兴。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] .
“ Of course we are , my dear fellow , ” returned the doctor with enthusiasm .
“ 的 课程 我们 是 , 我的 亲爱的 同伴 , ” 返回 这 医生 和 热情 .

“当然是了，我的朋友，”医生热情地回答道。

“ [bʌt; bət] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [hæz; həz]['lɪt(ə)l] [slɪd] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
“ But — to change the subject — has little Slidder been here to - day ? ”
“ 但 — 到 改变 这 主题 — 有 小的 滑块 到过 这里 到 - 天 ? ”

“不过——换个话题——小斯莱德今天来过吗？”

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”
“ Not that I know of . ”
“ 不是 那 我 知道 的 . ”

据我所知没有。

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] ;
“ Ah ! there he is ” said the doctor , as , at that instant , the door - bell rang ;
“ 啊 ! 那里 他 是 ” 说 这 医生 , 作为 , 在 那 立即的 , 这 门 - 钟 响铃 ;

“啊！他来了，”医生说道，就在这时，门铃响了；

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɪnsələns] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
“ there is insolence in the very tone of his ring .
“ 那里 是 傲慢 在 这 非常 语气 的 他的 戒指 .

“他戒指的音调里就透着一股傲慢无礼。”

[hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [bel] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] ['nɑːkər] !
He has pulled the visitor's bell , too , and there goes the knocker !
他 有 拉 这 访客 钟 , 也 , 和 那里 去 这 敲击器 !

他还拉响了访客铃，门铃响了！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪmps] [ðæt] [wɔːk] ,
Of all the imps that walk ,
的 全部 这 小恶魔 那 走 ,

在所有行走的妖精中，

[ə; eɪ] ['lʌndən] [striːt] - [bɔɪ] [ɪz] — ” [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a London street - boy is — ” The sentence was cut short by the opening of the
一个 伦敦 街道 - 男生 是 — ” 这 句子 曾是 切 短的 经过 这 开幕 的 这
[dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .
door and the entrance of my little protégé .
门 和 这 入口 的 我的 小的 门徒 .

“一个伦敦街头男孩是——”话还没说完，门就开了，我的小门徒走了进来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɑːt] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃʊˌblæk] ['juːnɪfɔːrm]

He	had	evidently	got	himself	up	for	the	occasion	,	for	his	shoeblack	uniform
他	有	显然	得到	他自己	向上	为了	这	场合	,	为了	他的	擦鞋匠	制服

[hæd; həd] [bɪn] [wel] [brʌʃt] ,

had	been	well	brushed	,
有	到过	出色地	刷过	,

显然他为这次场合做了精心打扮，因为他的擦鞋匠制服被刷得锃亮。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [sɪ'vɪrli] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['plæstərd] [wel] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

his	hands	and	face	severely	washed	,	and	his	hair	plastered	well	down	with
他的	双手	和	脸	严重	洗过	,	和	他的	头发	粉刷过的	出色地	向下	和

[soʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

soap	-	and	-	water	.
肥皂	-	和	-	水	.

他的双手和脸都洗得很干净，头发上也抹满了肥皂水。

“ [kʌm] [ɪn] , [slɪd] — [ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Come	in	,	Slidder	—	that's	your	name	,	isn't	it	?	”	said	the	doctor	.
“	来	在	,	滑块	—	那就是	你的	姓名	,	不是	它	?	”	说	这	医生	.

“进来吧，斯莱德——你的名字是斯莱德，对吧？”医生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] — ['rɑːbɪn] [slɪd] , [æt; ət][jʊr; jər] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

“	It	is	,	sir	—	Robin	Slidder	,	at	your	sarvice	,	”	replied	the	urchin	,	giving	me	a
“	它	是	,	先生	—	罗宾	滑块	,	在	你的	-	,	”	回复	这	顽童	,	给予	我	一个

[fə'mɪliər] [nɑːd] . “

familiar	nod	.	“
熟悉的	点头	.	“

“是我，先生——罗宾·斯莱德，为您效劳。”顽童回答道，并向我做了个熟悉的点头动作。

- [oʊp] [jʊr; jər] [leg] [eint] [soʊ] ['kræŋki] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɑːz] , [sɜːr] .

'	Ope	your	leg	ain't	so	cranky	as	it	wos	,	sir	.
-	开放	你的	腿	不是	所以	暴躁的	作为	它	wos	,	先生	.

先生，希望您的腿不像之前那么不舒服了。

['gɪtɪn] - [ɔːl] [skwer] , [eɪ] ?

Gittin	'	all	square	,	eh	?
吉廷	-	全部	正方形	,	嗯	?

一切都搞定了，是吗?

” [aɪ] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][aɪ] [rɪ'plaɪd] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , [θæŋk]

”	I	repressed	a	smile	with	difficulty	as	I	replied	—	“	It	is	much	better	,	thank
”	我	压抑	一个	微笑	和	困难	作为	我	回复	—	“	它	是	很多	更好的	,	感谢

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我努力抑制住笑意，回答道：“好多了，谢谢。”

[ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

Attend	to	what	Dr	McTougall	has	to	say	to	you	.	”
出席	到	什么	博士	-	有	到	说	到	你	.	”

认真听麦克图格尔博士跟你说的话。

“ [hɔːl] [sə'riːn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [ɜːr'bænəti][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] , “ ['faɪər]

“	Hall	serene	,	”	he	replied	,	looking	with	cool	urbanity	in	the	doctor's	face	,	“	fire
“	大厅	安详	,	”	他	回复	,	寻找	和	凉爽的	城市化	在	这	医生的	脸	,	“	火

[ə'weɪ] ! ”

away	!	”
离开	!	”

“霍尔很平静，”他回答道，眼神冷静而又不失都市风范地看着医生，“尽管开火吧！”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ You're a shoeblack , I see , ” said the doctor .
“ 你是 一个 擦鞋匠 , 我 看 , ” 说 这 医生 .

“看来你是擦鞋匠啊，”医生说。

“ [ðæts] [maɪ] - . ”
“ That's my purfession . ”
“ 那就是 我的 - . ”

“这是我的坦白。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Do you like it ? ”
“ 做 你 喜欢 它 ? ”

“你喜欢它？ ”

“ [vel] , - [its] ['dɜːrti] ['weðər] , [wɪð; wɪθ][lɑːts][oʊ] - [mʌd] , [æn; ən] - ['kɔpəz] ['gɔɪn] - , [aɪ] [dʌz] .
“ Vell , w'en it's dirty weather , with lots o ' mud , an ' coppers goin ' , I does .
“ 维尔 , - 它是 肮脏的 天气 , 和 很多 o - 泥 , 一个 - 铜 去 - , 我 做 .

“嗯，当天气恶劣，到处都是泥泞，警察四处巡逻的时候，我也会这么做。”

- [its] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [æn; ən] - - , [aɪ] ['dʌznt] . ”
W'en it's all sunshine an ' starwation , I doesn't . ”
- 它是 全部 阳光 一个 - - , 我 不 . ”

当阳光灿烂却又饥寒交迫时，我可不这么认为。

“ [maɪ] [frend] ['mɪstər]['melən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [bɔɪ] .
“ My friend Mr Mellon tells me that you're a very good boy .
“ 我的 朋友 先生 梅隆 讲述 我 那 你是 一个 非常 好的 男生 .

“我的朋友梅隆先生告诉我，你是个非常好的孩子。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第5/8页

" ['lɪt(ə)l] [slɪd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] , [rɪ'proʊtʃfl] [er] .
" Little Slidder looked at me with a solemn , reproachful air .
" 小的 滑块 看起来 在 我 和 一个 庄严 , 责备的 空气 .

"小滑行者用一种严肃而责备的眼神看着我。"

" [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [wɔp] !
" Oh ! what a wopper !
" 哦 ! 什么 一个 沃珀 !

"哦！真是个大麻烦！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[wiː; wi][bəuθ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] .
We both laughed at this .
我们 两个都 笑了 在 这 .

我们俩都笑了。

" [kʌm] , [slɪd] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [triːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'spekt] ,
" Come , Slidder , " said I , " you must learn to treat us with more respect ,
" 来 , 滑块 , " 说 我 , " 你 必须 学习 到 对待 我们 和 更多的 尊重 ,

"来吧，斯莱德，"我说，"你必须学会更加尊重我们。"

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
else I shall have to change my opinion of you . "
别的 我 将 有 到 改变 我的 观点 的 你 . "

否则我将不得不改变对你的看法。

" ['wɛri] [gʊd] , [sɜːr] , [ðæts] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [nɑːt] [maɪn] .
" Wery good , sir , that's your business , not mine .
" 非常 好的 , 先生 , 那就是 你的 商业 , 不是 矿 .

"很好，先生，那是您的事，不是我的。"

[aɪ][wɑːz] - [hɪr] , [æn; ən] - [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
I wos inwited here , an ' here I am .
我 wos - 这里 , 一个 - 这里 我 是 .

我被卷入了这里，然后我就到了这里。

[naʊ] , [wɑːtˌwʌt] - ['ɑːveɪ][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ðæts] [ðə; ði] [-] . "
Now , wot ' ave you got to say to me ? — that's the p'int . "
现在 , 什么 - 大道 你 得到 到 说 到 我 ? — 那就是 这 品脱 . "

现在，你还有什么要跟我说的？——这就是重点。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Can you read and write ? " resumed the doctor .
" 能 你 读 和 写 ? " 恢复 这 医生 .

"你会读写吗？"医生继续问道。

" - [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] ;
" Cern'ly not , " replied the boy , with the air of one who had been insulted ;
" - 不是 , " 回复 这 男生 , 和 这 空气 的 一 WHO 有 到过 受辱 ;

"当然不是，"男孩回答道，一副受到了侮辱的样子；

“ [wɑːtˌwʌt] [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?
“ wot d'you take me for ?
“ 什么 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了?

[d'juː] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['dʒiːniəs][æz; əz][kæn; kən] [riːd] [æn; ən] - [raɪt] [wɪ'ðaʊt] - ['ævɪn] - [bɪn] [tɔːt] [ɔːr]
D'you think I'm a genius as can read an ' write without ' avin ' bin taught or
你 思考 我是 一个 天才 作为 能 读 一个 - 写 没有 - 艾文 - 垃圾桶 教授 或者
[d'juː] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['mɑːnstər][æz; əz][wɑːz][bɔːrn] ['riːdɪn] - [æn; ən] - ['raɪtɪn] - ?
d'you think I'm a monster as wos born readin ' an ' writin ' ?
你 思考 我是 一个 怪物 作为 wos 出生 阅读 - 一个 - 写作 - ?

你认为我是个天才，不用教就能读写，还是你认为我是个怪物，天生就会读写?

[aɪv] - [æd][noʊ] [skuːl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][nɔːr]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [pʌt] [ˌem 'iː][ðer; ðər] . ”
I've ' ad no school to go to nor nobody to putt me there . ”
我已经 - 广告 不 学校 到 去 到 也不 无人 到 推杆 我 那里 . ”

我既没学校可上，也没人送我去上学。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [skuːl] [bɔːrd] [lʊkt] ['æftər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] . ”
“ I thought the School Board looked after such as you . ”
“ 我 想法 这 学校 木板 看起来 后 这样的 作为 你 . ”

“我以为校董会会照顾像你这样的人。”

“ [soʊ] [ðeɪ] [dʌz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [skuːl] - ['bɔːdəz] . ”
“ So they does , sir ; but I've been too many for the school - boarders . ”
“ 所以 他们 做 , 先生 ; 但 我已经 到过 也 许多 为了 这 学校 - 寄宿生 . ”

“确实如此，先生；但我对寄宿学校的学生来说太多了。”

“ [ðen] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [juːv] [nɑːt] [bɪn] [tɔːt] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['sʌmwʌt]
“ Then it's your own fault that you've not been taught ? ” said the doctor , somewhat
“ 然后 它是 你的 自己的 过错 那 你已经 不是 到过 教授 ? ” 说 这 医生 , 有些
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

“那你没受过教育就是你自己的错吧？”医生语气有些严厉地说道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'ʃʊrəns] .
“ Not at all , ” returned the urchin , with quiet assurance .
“ 不是 在 全部 , ” 返回 这 顽童 , 和 安静的 保证 .

“一点也不，”小家伙平静而肯定地回答道。

“ [its] [ðə; ðɪ] ['duːti] [oʊ] - [ðə; ðɪ] [skuːl] - ['bɔːdəz] [tuː; tə] [ketʃ] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kɑːnt] [ketʃ]
“ It's the dooty o ' the school - boarders to ketch me , an ' they can't ketch
“ 它是 这 杜蒂 o - 这 学校 - 寄宿生 到 双体帆船 我 , 一个 - 他们 不能 双体帆船
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“学校寄宿生想抓住我，但他们抓不到我。”

[ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
That's not my fault .
那就是 不是 我的 过错 .

那不是我的错。

[its] [maɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
It's my superiority .
它是 我的 优势 .

这是我的优越感。

” [maɪ] [frend] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .
” My friend looked at the little creature before him with much surprise .
” 我的 朋友 看起来 在 这 小的 生物 前 他 和 很多 惊喜 .

我的朋友惊讶地看着眼前的小生物。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ænd; ənd] [θɔːt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — “ [wel] ,

After	a	few	seconds	'	contemplation	and	thought	,	he	continued	—	“	Well	,
后	一个	很少	秒	-	沉思	和	想法	,	他	持续	—	“	出色地	,

[slɪd] ,

Slidder	,
滑块	,

沉思片刻后，他继续说道：“好吧，斯莱德，

[æz; əz][maɪ] [frend] [hɪr] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] ,

as	my	friend	here	says	you	are	a	good	sort	of	boy	,
作为	我的	朋友	这里	说道	你	是	一个	好的	种类	的	男生	,

正如我朋友所说，你是个好孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [ə'genst] [juː; jʊ] .

I	am	bound	to	believe	him	,	though	appearances	are	somewhat	against	you	.
我	是	边界	到	相信	他	,	尽管	外貌	是	有些	反对	你	.

虽然表面看来你有些吃亏，但我还是不得不相信他。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt] [bɔɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] -

Now	,	I	am	in	want	of	a	smart	boy	at	present	,	to	attend	to	the	hall	-
现在	,	我	是	在	想	的	一个	聪明的	男生	在	展示	,	到	出席	到	这	大厅	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

现在，我正需要一个机灵的小伙子来看守大厅门口。

[ʃoʊ] ['peɪʃnts] ['ɪntuː][maɪ] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] , [rʌn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [meɪk] [hɪm'self]

show	patients	into	my	consulting	-	room	,	run	messages	—	in	short	,	make	himself
展示	患者	进入	我的	咨询	-	房间	,	跑步	消息	—	在	短的	,	制作	他自己

['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

generally	useful	about	the	house	.
一般来说	有用	关于	这	房子	.

引导病人进入我的诊室，传递信息——总之，让他在家里做各种有用的事情。

[haʊ] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [suːt] [juː; jʊ] ? ”

How	would	such	a	situation	suit	you	?	”
如何	会	这样的	一个	情况	套装	你	?	”

你觉得这种情况适合你吗?

“ - , ['dɑːktər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

“	W'y	,	doctor	,	”	said	the	boy	,	ignoring	the	question	,
“	-	,	医生	,	”	说	这	男生	,	忽略	这	问题	,

“为什么，医生？”男孩说道，完全无视了医生的问题。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [bɔɪ] [ə'tend] [ɑːn][jʊr; jər] - [ɔːl] - [dɔːr] - [its] [bɜːrnt][tuː; tə] [hæʃiz] ? ”

“	how	could	any	boy	attend	on	your	'	all	-	door	w'en	it's	burnt	to	hashes	?	”
“	如何	可以	任何	男生	出席	在	你的	-	全部	-	门	-	它是	烧焦的	到	哈希值	?	”

“你的大门都被烧成灰烬了，哪个男孩还能来参加？”

“ [wiː; wi] [wɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [dɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [wɪð; wɪθ]

“	We	will	manage	to	have	another	door	,	”	replied	Dr	McTougall	,	with
“	我们	将要	管理	到	有	其他	门	,	”	回复	博士	-	,	和

[ə; eɪ] [fɔːr'berɪŋ] [smaɪl] ;

a	forbearing	smile	;
一个	忍耐	微笑	;

“我们会想办法再装一扇门的，”麦克图格尔博士带着宽容的微笑回答道；

“ ['mi:nwaɪl] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['præktɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] . — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑ:t]

“	meanwhile	you	could	practise	on	the	door	of	this	house	.	—	But	that	is	not
“	同时	你	可以	实践	在	这	门	的	这	房子	.	—	但	那	是	不是

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [bɔɪ] .

answering	my	question	,	boy	.
回答	我的	问题	,	男生	.

“与此同时，你可以在这栋房子的门上练习一下。”——“但是，孩子，你并没有回答我的问题。”

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ?

How	would	you	like	the	place	?
如何	会	你	喜欢	这	地方	?

你觉得这个地方怎么样?

[ju:d] [hæv; həv] [laɪt] [wɜ:rk] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] , ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti] [bɪ'loʊ] [sterz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blu:]

You'd	have	light	work	,	a	good	salary	,	pleasant	society	below	stairs	,	and	a	blue
你会	有	光	工作	,	一个	好的	薪水	,	令人愉快的	社会	以下	楼梯	,	和	一个	蓝色的

['ju:nɪfɔ:rm] .

uniform	.
制服	.

你会有轻松的工作、不错的薪水、楼下友好的氛围，还有一套蓝色的制服。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ] - [ɪn] - ['bʌtnz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”

In	short	,	I'd	make	a	page	-	in	-	buttons	of	you	.	”
在	短的	,	ID	制作	一个	页	-	在	-	按钮	的	你	.	”

简而言之，我会把你做成一个全是按钮的页面。

“ [wɑ:tˌwʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ? ” [di'mɑ:ndid] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [bɔɪ] .

“	Wot	about	the	wittles	?	”	demanded	this	remarkable	boy	.
“	什么	关于	这	-	?	”	要求	这	卓越	男生	.

“孩子们怎么样了？”这个非凡的男孩问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:d] [fer] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜ:rvənt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,

“	Of	course	you'd	fare	as	well	as	the	other	servants	,	”	returned	the	doctor	,
“	的	课程	你会	票价	作为	出色地	作为	这	其他	仆人	,	”	返回	这	医生	,

['ræðər] ['testɪli] ,

rather	testily	,
相当	暴躁地	,

“当然，你的待遇会和其他仆人一样好，”医生有些不耐烦地回答道。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔ:lɪŋ] ; [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] , [tu:; tə]

for	his	opinion	of	my	little	friend	was	rapidly	falling	;	I	could	see	that	,	to
为了	他的	观点	的	我的	小的	朋友	曾是	快速	坠落	;	我	可以	看	那	,	到

[maɪ] [rɪ'gret] .

my	regret	.
我的	后悔	.

因为他对我这位小朋友的看法正在迅速下降；我遗憾地看到这一点。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ʃɑ:rpli] .

“	Now	give	me	an	answer	at	once	,	”	he	continued	sharply	.
“	现在	给	我	一个	回答	在	一次	,	”	他	持续	尖锐地	.

“现在立刻给我答复，”他厉声说道。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] ? ”

“	Would	you	like	to	come	?	”
“	会	你	喜欢	到	来	?	”

“你想来吗？”

“ [nɑ:t][baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [mi:nz] , ” [rɪ'plaɪd] [slɪd] ['prɑ:mptli] .

“	Not	by	no	manner	of	means	,	”	replied	Slidder	promptly	.
“	不是	经过	不	方式	的	方法	,	”	回复	滑块	及时	.

“绝不可能，”斯莱德立即回答道。

[wiː; wi][bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

We	both	looked	at	him	in	amazement	.
我们	两个都	看起来	在	他	在	惊愕	.

我们俩都惊讶地看着他。

“ [waɪ] , [slɪd] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] ['feloʊ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [gʊd]

“	Why	,	Slidder	,	you	stupid	fellow	!	”	said	I	,	“	what	possesses	you	to	refuse	so	good
”	为什么	,	滑块	,	你	愚蠢的	同伴	!	”	说	我	,	“	什么	拥有	你	到	拒绝	所以	好的

[æn; ən] ['ɔːfər] ? ”

an	offer	?	”
一个	提供	?	”

“哎呀，斯莱德，你这个笨蛋！”我说，“你为什么会拒绝这么好的提议呢？”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ]['melən] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd]

“	Dr	Mellon	,	”	he	replied	,	turning	on	me	with	a	flush	of	unwonted
“	博士	梅隆	,	”	他	回复	,	转弯	在	我	和	一个	冲洗	的	不寻常的

['ɜːrnɪstnəs] ,

earnestness	,
认真	,

“梅隆博士，”他回答道，转过头来，脸上带着一种异乎寻常的认真神情。

“ [d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][soʊ] ['ʃæbi] , [soʊ] [loʊ] , [soʊ] [miːn] ,

“	d'you	think	I'd	be	so	shabby	,	so	low	,	so	mean	,
“	你	思考	ID	是	所以	破旧	,	所以	低的	,	所以	意思是	,

你觉得我会如此卑鄙、如此下流、如此刻薄吗?

[æz; əz][tuː; tə][goʊ][æn; ən] - [fər'seɪk] ['græni] ['wɪlɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [wɜːrk][æn; ən] - [gʊd] ['sæləriz]

as	to	go	an	'	forsake	Granny	Willis	for	all	the	light	work	an	'	good	salaries
作为	到	去	一个	-	背叛	奶奶	威利斯	为了	全部	这	光	工作	一个	-	好的	薪资

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti][æn; ən] - [bluː] - ['juːnɪfɔːrmz] - [wɪð; wɪθ] - ['bʌtnz] [ɪn] ['lʌndən] ?

and	pleasant	society	an	'	blue	-	uniforms	-	with	-	buttons	in	London	?
和	令人愉快的	社会	一个	-	蓝色的	-	制服	-	和	-	按钮	在	伦敦	?

难道要为了伦敦轻松的工作、丰厚的薪水、愉快的社交生活和带纽扣的蓝色制服而抛弃威利斯奶奶吗?

['huːd] [meɪk] - [ɜːr; ər]['gruːəl] ?

Who'd	make	'	er	gruel	?
谁会	制作	-	呃	粥	?

谁来给她煮粥?

['huːd] ['pɑːlɪʃ] - [ɜːr; ər] [ʃuːz] ['evri] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ʃeɪv] [ɪn] - [ɪm] ,

Who'd	polish	'	er	shoes	every	mornin	'	till	you	could	see	to	shave	in	'	em	,
谁会	抛光	-	呃	鞋	每一个	早晨	-	直到	你	可以	看	到	刮胡子	在	-	呃	,

谁会每天早上把她的皮鞋擦得锃亮，亮到可以刮胡子?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dəunt]['nevər] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] ?

though	she	don't	never	put	'	em	on	?
尽管	她	不	绝不	放	-	呃	在	?

虽然她从来不穿?

['huːd] [meɪk] - [ɜːr; ər][bed][æn; ən] - [laɪt] - [ɜːr; ər][fairz][æn; ən] - [fetʃ] - [ɜːr; ər] [ɑːd] ['bɪts][oʊ] - [koʊl] ?

Who'd	make	'	er	bed	an	'	light	'	er	fires	an	'	fetch	'	er	odd	bits	o	'	coal	?
谁会	制作	-	呃	床	一个	-	光	-	呃	火灾	一个	-	拿来	-	呃	奇怪的	比特	o	-	煤炭	?

谁来给她铺床、生火、捡零星煤块?

[æn; ən] - ['huːd] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] , [æn; ən] - — ”

An	'	who'd	read	the	noos	to	'	er	,	an	'	—	”
一个	-	谁会	读	这	努斯	到	-	呃	,	一个	-	—	”

谁会读那些关于她的信息，还有——”

“ [waɪ] , [slɪd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , “ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
“ Why , Slidder , ” interrupted Dr McTougall , “ you said just now that you
“ 为什么 , 滑块 , ” 中断 博士 - , “ 你 说 只是 现在 那 你
[kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] . ”
could not read . ”
可以 不是 读 . ”

“斯莱德，”麦克图格尔博士打断道，“你刚才不是说你不识字吗？”

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr][bʌt; bət][aɪ] [teɪks] [ɪn][ə; eɪ][oʊld] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] - [ɜːr; ər] ['evri]
“ No more I can , sir but I takes in a old newspaper to ' er every
“ 不 更多的 我 能 , 先生 但 我 需要 在 一个 老的 报纸 到 - 呃 每一个
['mɔːrnɪŋ] - ,
morning ' ,
早晨 - ,

“先生，我再也做不到了，但我每天早上都会带一份旧报纸给她。”

[æn; ən] - [sets] [maɪ'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æn; ən] - [pri'tendz] [tuː; tə] [riːd]
an ' sets myself down by the fire with it before me an ' pretends to read
一个 - 套 我 向下 经过 这 火 和 它 前 我 一个 - 假装 到 读
.
:
.

然后我坐在火炉旁，面前摆着这本书，假装在看书。

[aɪ] - [ðə; ði] [nuːz] [æz; əz][aɪ][goʊz] [ə'lɔːŋ] ; [æn; ən][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðæt] [oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] ,
I inwents the noos as I goes along ; an you should see that old lady's face ,
我 - 这 努斯 作为 我 去 沿着 ; 一个 你 应该 看 那 老的 女士的 脸 ,

我一路走一路听着；你应该看看那位老太太的表情，

[æn; ən] - [ðə; ði] [weɪ] - [ɜːr; ər] [aɪz] ['əupənz] - [aɪm][ə; eɪ]['tæp ɪn] - [ɔːf][ðə; ði] ['məːdəz] [æn; ən] - [ðə; ði] -
an ' the way ' er eyes opens we'n I'm a tapin ' off the murders an ' the ' -
一个 - 这 方式 - 呃 眼睛 打开 - 我是 一个 塔平 - 离开 这 谋杀案 一个 - 这 - ['rɔbəriːz] ,
ighway robberies ,
- 抢劫 ,

当我在拍摄谋杀案和高速公路抢劫案时，她睁开眼睛的方式，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['bɜːgləriːz] [æn; ən] - [ðə; ði][fairz][æt; ət] - [oʊm] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['wɔrz] [æn; ən] -
an ' the burglaries an ' the fires at ' ome , an ' the wars an ' -
一个 - 这 入室盗窃 一个 - 这 火灾 在 - 一些 , 一个 - 这 战争 一个 - ['əːθkweiks] [æn; ən] - ['ʌðər] ['skrimidʒz] [ə'brɔːd] .
earthquakes an ' other scrimmages abroad .
地震 一个 - 其他 对抗赛 国外 .

还有家里的盗窃和火灾，以及国外的战争、地震和其他冲突。

[ˌaɪ 'tiː][duː] [tʃɪr] - [ɜːr; ər] [ʌp] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] .
It do cheer ' er up most wonderful .
它 做 欢呼 - 呃 向上 最多 精彩的 .

这确实让她高兴起来，真是太好了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [stɪk] [ɪn] ['eni] [hɑːd] ['bɪts][oʊ] - ['riːəl] [nuːz] [aɪ] - [æpənz] [tuː; tə][gɪt][hoʊld][ʌv; əv] ,
Of course , I stick in any hodd bits o ' real noos I ' appens to git hold of ,
的 课程 , 我 戳 在 任何 霍德 比特 o - 真实的 努斯 我 - 应用程序 到 git 抓住 的 ,

当然，我也会把我碰巧弄到手的任何零碎的真知识都塞进去。

[bʌt; bət][aɪ] [eint] - . ”
but I ain't partickler . ”
但 我 不是 - . ”

但我不是帕蒂克勒。”

“ [ə'pærəntli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['læfɪŋ] .

| | | |

[frʌm; frəm] [huːm] ? ”

From	whom	?	”
从	谁	?	”

从谁那里?

“ [frʌm; frəm] ['grænɪ] ['wɪlɪs] .

“	From	Granny	Willis	.
”	从	奶奶	威利斯	.

“来自威利斯奶奶。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] , [æn; ən] - [aɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] — [gʊd]

She	gave	me	the	name	,	an	-	I	likes	it	,	an	-	mean	to	stick	by	it	—	Good
她	给予	我	这	姓名	,	一个	-	我	点赞	它	,	一个	-	意思是	到	戳	经过	它	—	好的
		,	-	.																

arternoon	,	gen'lemen	.
主干	,	-	.

她给我取了这个名字，我很喜欢，打算一直用下去——下午好，先生们。

[tɑː] , [tɑː] , [pʌntʃ] .

Ta	,	ta	,	Punch	.
ta	,	ta	,	冲床	.

哒哒，潘趣。

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][maɪ] ['dɔgi] [baʊnst] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [liːp]

”	At	the	word	my	doggie	bounced	from	under	my	hand	and	began	to	leap
”	在	这	单词	我的	狗	弹跳	从	在下面	我的	手	和	开始	到	飞跃

['dʒɔɪfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

joyfully	round	the	boy	.
欣喜地	圆形的	这	男生	.

“听到这个话，我的小狗从我手下跳了出来，开始欢快地围着男孩跳来跳去。”

“ [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , “ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt]

“	I	say	,	”	said	Robin	,	pausing	at	the	door	and	looking	back	,	“	she's	all	right
”	我	说	,	”	说	罗宾	,	暂停	在	这	门	和	寻找	后退	,	“	她是	全部	正确的

“我说，”罗宾说着，在门口停下脚步，回头看了看，“她没事。”

[aɪ] - [oʊp] .

I	'	ope	.
我	-	开放	.

我希望如此。

['gɪtɪn] - ['betər] ? ”

Gittin	'	better	?	”
吉廷	-	更好的	?	”

好些了吗?

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	Who	do	you	mean	?	”
“	WHO	做	你	意思是	?	”

“你指的是谁？”

“ - , [ðə; ði] - , [ɪn] [kɔːrs] — [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . ”

“	W'y	,	the	guv'ness	,	in	course	—	my	young	lady	.	”
”	-	,	这	-	,	在	课程	—	我的	年轻的	女士	.	”

“哎呀，夫人，当然——我的小姐。”

“ [oʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] ， ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ，

I	am	happy	to	say	she	is	better	,	”	said	the	doctor	,
我	是	快乐的	到	说	她	是	更好的	，	”	说	这	医生	，

“我很高兴地告诉大家，她好多了，”医生说。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ，

much	amused	by	the	anxious	look	of	the	face	,
很多	觉得好笑	经过	这	焦虑的	看	的	这	脸	，

他被脸上焦虑的表情逗乐了，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [kuːl] [self] - [pə'zeʃn] .

which	had	hitherto	been	the	quintessence	of	cool	self	-	possession	.
哪个	有	迄今为止	到过	这	精华	的	凉爽的	自己	-	拥有	.

这曾是冷静沉着的典范。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪk] ，

“	But	she	has	had	a	great	shake	,
“	但	她	有	有	一个	伟大的	摇	，

但她经历了一场巨大的震荡，

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [wen] [wiː; wi]

and	will	have	to	be	sent	to	the	country	for	change	of	air	when	we
和	将要	有	到	是	发送	到	这	国家	为了	改变	的	空气	什么时候	我们

[kæn; kən] ['ventʃər] [tuː; tə] [muːv] [hɜːr; hər] .

can	venture	to	move	her	.
能	风险投资	到	移动	她	.

等我们有机会把她运走的时候，就得把她送到乡下换换空气。

” [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grætɪfaɪd] ，

”	I	confess	that	I	was	much	surprised	,	but	not	a	little	gratified	,
”	我	承认	那	我	曾是	很多	惊讶	，	但	不是	一个	小的	满意	，

“我承认我感到非常惊讶，但同时也感到有些欣慰。”

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [slɪd] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][fæst]

by	the	very	decided	manner	in	which	Slidder	avowed	his	determination	to	stand	fast
经过	这	非常	决定	方式	在	哪个	滑块	公开承认	他的	决心	到	站立	快速地

[baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst]

by	the	poor	old	woman	in	whom	I	had	been	led	to	take	so	strong	an	interest
经过	这	贫穷的	老的	女士	在	谁	我	有	到过	引领	到	拿	所以	强的	一个	兴趣

.

:

.

从斯莱德坚定不移地表明他决心坚定地支持那位让我如此关注的可怜老妇人来看，就可以看出这一点。

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑːr][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði]

Hitherto	I	had	felt	some	uncertainty	as	to	how	far	I	could	depend	on	the
迄今为止	我	有	毛毡	一些	不确定	作为	到	如何	远的	我	可以	依赖	在	这

['bɔɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ，

boy's	affection	for	Mrs	Willis	,
男孩们	感情	为了	太太	威利斯	，

此前，我一直不太确定我能多大程度上相信这个男孩对威利斯太太的感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ; [naʊ] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	his	steadiness	of	purpose	;	now	I	felt	quite	sure	of	him	.
和	他的	稳定性	的	目的	；	现在	我	毛毡	相当	当然	的	他	.

以及他坚定的决心；现在我对他完全放心了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði]

Dr	**McTougall**	**felt**	**as**	**I**	**did**	**in**	**the**	**matter**	**,**	**and**	**so**	**did**	**his**	**friend**	**the**
博士	-	毛毡	作为	我	做过	在	这	事情	,	和	所以	做过	他的	朋友	这

['sɪti] [mæn] .

City	**man**	**.**
城市	男人	.

麦克图格尔博士在这件事上的看法与我相同，他的那位来自伦敦金融城的朋友也持相同看法。

[aɪ][hæd; həd][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['dɑːbsən] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

I	**had**	**half**	**expected**	**that**	**Dobson**	**would**	**have**	**laughed**	**at**	**us**	**for**	**what**	**he**
我	有	一半	预期的	那	多布森	会	有	笑了	在	我们	为了	什么	他

['sʌmtaɪmz] [staɪld] ['aʊər; ɑːr] ['sɔːftnəs] ,

sometimes	**styled**	**our**	**softness**	**,**
有时	风格	我们的	柔软	,

我曾一度以为多布森会嘲笑我们，因为他有时称我们过于软弱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpərz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['præktɪs] , [bʌt; bət]

because	**he**	**had**	**so**	**much**	**to**	**do**	**with**	**sharpers**	**and**	**sharp**	**practice**	**,**	**but**
因为	他	有	所以	很多	到	做	和	磨刀器	和	锋利的	实践	,	但

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

I	**was**	**mistaken**	**.**
我	曾是	错误	.

因为他与投机取巧者和不正当手段有很多瓜葛，但我错了。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [weɪf] ,

He	**quite**	**agreed**	**with**	**us**	**in**	**our**	**opinion**	**of**	**my**	**little**	**waif**	**,**
他	相当	同意	和	我们	在	我们的	观点	的	我的	小的	孤儿	,

他完全同意我们对我的小孤女的看法。

[ænd; ənd] [spoʊk] [əd'maɪərɪŋli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] , [θruː] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

and	**spoke**	**admiringly**	**of**	**those**	**who**	**sought**	**,**	**through**	**evil**	**and**	**good**	**report**	**,**
和	辐	钦佩地	的	那些	WHO	寻求	,	通过	邪恶的	和	好的	报告	,

并赞赏那些通过善恶传闻寻求名声的人。

[tuː; tə] ['reskjuː] ['aʊər; ɑːr] “ ['sɪti] ['ærəbz] ” [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

to	**rescue**	**our**	**“**	**City**	**Arabs**	**”**	**from**	**destruction**	**.**
到	救援	我们的	“	城市	阿拉伯人	”	从	破坏	.

为了拯救我们的“城市阿拉伯人”免遭毁灭。

[ænd; ənd]['dɑːbsən][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [spiːk] :

And	**Dobson**	**did**	**more**	**than**	**speak**	**:**
和	多布森	做过	更多的	比	说话	:

而且多布森做的远不止发言：

[hiː; hi] [geɪv] ['lɪbərəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

he	**gave**	**liberally**	**out**	**of**	**his**	**ample**	**fortune**	**to**	**the**	**good**	**cause**	**.**
他	给予	慷慨地	出去	的	他的	充足	财富	到	这	好的	原因	.

他慷慨地从自己丰厚的财富中捐献给这项公益事业。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst]['æftər][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

That	**evening**	**,**	**just**	**after**	**the**	**gas**	**was**	**lighted**	**,**
那	晚上	,	只是	后	这	气体	曾是	照明	,

那天晚上，就在煤气点燃后不久，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ]

while	**I**	**was**	**lying**	**on**	**the**	**sofa**	**thinking**	**of**	**these**	**things**	**,**	**and**	**toying**	**with**
尽管	我	曾是	说谎	在	这	沙发	思维	的	这些	事物	,	和	玩具	和

- [ɪrz] ,

Dumps's	**ears**	**,**
-	耳朵	,

当我躺在沙发上思考这些事情，并摆弄着Dumps的耳朵时，

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['entərd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs] [blaiθ] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

the	door	opened	and	Mrs	McTougall	entered	,	with	Miss	Blythe	leaning	on	her
这	门	打开	和	太太	-	进入	,	和	错过	布莱斯	倾斜	在	她

[ɑ:rm] .

arm	.
手臂	.

门开了，麦克图格尔太太走了进来，布莱斯小姐靠在她的胳膊上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [sɪns]

It	was	the	first	time	she	had	come	down	to	the	drawing	-	room	since
它	曾是	这	第一的	时间	她	有	来	向下	到	这	绘画	-	房间	自从

[hɜ:r; hər] ['ɪlnəs] .

her	illness	.
她	疾病	.

这是她生病以来第一次来到客厅。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] [peɪl] , [bʌt; bət][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

She	was	thin	,	and	pale	,	but	to	my	mind	more	beautiful	than	ever	,
她	曾是	薄的	,	和	苍白	,	但	到	我的	头脑	更多的	美丽的	比	曾经	,

她很瘦，脸色苍白，但在我看来，她比以往任何时候都更美丽。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [braʊn] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['lʌstrəs] [æz; əz] [ðeɪ]

for	her	brown	eyes	seemed	to	grow	larger	and	more	lustrous	as	they
为了	她	棕色的	眼睛	似乎	到	生长	更大的	和	更多的	光泽的	作为	他们

[bi:md] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

beamed	upon	me	.
光束	之上	我	.

因为她那双棕色的眼睛似乎变得更大、更有光泽，目光炯炯地注视着我。

[aɪ] [li:pt] [ʌp] , ['sendɪŋ] [æn; ən]['ægə,naiziŋ] [ʃu:t] [ʌv; əv][peɪn] [θru:] [maɪ][leg] , [ænd; ənd] ['heɪsnd]

I	leaped	up	,	sending	an	agonising	shoot	of	pain	through	my	leg	,	and	hastened
我	跳跃	向上	,	发送	一个	痛苦的	射击	的	疼痛	通过	我的	腿	,	和	加快

[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

我猛地跳了起来，腿上传来一阵剧痛，然后我赶紧跑去迎接她。

[dʌmps] , [æz; əz] [ɪf] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [spræŋ] ['waɪldli][ɑ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

Dumps	,	as	if	jealous	of	me	,	sprang	wildly	on	before	,
倾倒	,	作为	如果	嫉妒的	的	我	,	弹簧	疯狂地	在	前	,

仿佛嫉妒我似的，垃圾堆在我前面疯狂地跳了起来。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

and	danced	round	his	mistress	in	a	whirlwind	of	delight	.
和	跳舞	圆形的	他的	情妇	在	一个	旋风	的	喜	.

他欣喜若狂地围着情妇翩翩起舞。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [blaiθ] , ” [aɪ] ['stæməd] ;

“	I	am	so	glad	to	see	you	,	Miss	Blythe	,	”	I	stammered	;
“	我	是	所以	高兴的	到	看	你	,	错过	布莱斯	,	”	我	结结巴巴	;

“见到你我太高兴了，布莱斯小姐，”我结结巴巴地说；

“ [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] — [ðæt] [ru:d] [dɪ'sent] .

“	I	had	feared	the	consequences	of	that	terrible	night	—	that	rude	descent	.
“	我	有	害怕	这	结果	的	那	糟糕的	夜晚	—	那	粗鲁的	下降	.

“我曾害怕那个可怕的夜晚——那次粗暴的坠落——所带来的后果。”

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] ['betər] , [aɪ] — ”

You	—	you	—	are	better	,	I	—	”
你	—	你	—	是	更好的	,	我	—	”

你——你——比我好——”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; ['veri] [mʌtʃ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ;

“	Thank	you	;	very	much	better	,	”	she	replied	,	with	a	sweet	smile	;
“	感谢	你	;	非常	很多	更好的	,	”	她	回复	,	和	一个	甜的	微笑	;

“谢谢，好多了，”她带着甜美的笑容回答道；

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [ɪk'spres] [maɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər]['melən] ?

“	and	how	shall	I	ever	express	my	debt	of	gratitude	to	you	,	Mr	Mellon	?
“	和	如何	将	我	曾经	表达	我的	债务	的	感激	到	你	,	先生	梅隆	?

“我该如何表达我对您的感激之情呢，梅隆先生？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [hænd] .

”	She	extended	her	delicate	hand	.
”	她	扩展	她	精美的	手	.

她伸出纤细的手。

[aɪ] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [maɪn] ['hɑːrtɪli] .

I	grasped	it	;	she	shook	mine	heartily	.
我	抓住	它	;	她	摇晃	矿	衷心地	.

我紧紧握住它；她用力摇晃着我的。

[ðæt] [ʃeɪk] [fɪkst] [maɪ] [feɪt] .

That	shake	fixed	my	fate	.
那	摇	固定的	我的	命运	.

那次震动决定了我的命运。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt]

No	doubt	it	was	the	simple	and	natural	expression	of	a	grateful	heart
不	怀疑	它	曾是	这	简单的	和	自然的	表达	的	一个	感激的	心

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪs] ;

for	a	really	important	service	;
为了	一个	真的	重要的	服务	;

毫无疑问，这是对一项非常重要的服务表达感激之情的简单而自然的表达；

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I	cared	nothing	about	that	.
但	我	关心	没有什么	关于	那	.

但我对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][pæt][ðə; ði] ['dʒeləs] [ænd; ənd]

She	blushed	as	I	looked	at	her	,	and	stooped	to	pat	the	jealous	and
她	脸红了	作为	我	看起来	在	她	,	和	弯腰	到	拍	这	嫉妒的	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dʌmps] .

impatient	Dumps	.
不耐烦	倾倒	.

我看着她，她脸红了，然后弯下腰去拍了拍嫉妒又不耐烦的邓普斯。

“ [sɪt] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] ['iːzi] - [tʃer] , ” [sed] ['mɪsɪz] - ;

“	Sit	here	,	darling	,	on	this	easy	-	chair	,	”	said	Mrs	McTougall	;
“	坐	这里	,	亲爱的	,	在	这	简单的	-	椅子	,	”	说	太太	-	;

“亲爱的，请坐在这张扶手椅上，”麦克图格尔太太说；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'laʊz] [juː; jʊ]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ɔːr][æn; ən]['aʊər][æt; ət][moʊst] —

“	you	know	the	doctor	allows	you	only	half	an	hour	—	or	an	hour	at	most	—
“	你	知道	这	医生	允许	你	仅有的	一半	一个	小时	—	或者	一个	小时	在	最多	—

[tuː; tə] - [naɪt] ;

to	-	night	;
到	-	夜晚	;

“你知道医生今晚只允许你半小时，最多一个小时；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [lɔːŋgər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

you	may	be	up	longer	to	-	morrow	.
你	可能	是	向上	更长	到	-	明天	.

你明天可能要熬夜。

[ðer; ðər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] , [rɪ'membər] . — ['mɪstər]['melən] , [juː; jʊ]

There	;	and	you	are	not	to	speak	much	,	remember	.	—	Mr	Mellon	,	you
那里	;	和	你	是	不是	到	说话	很多	,	记住	.	—	先生	梅隆	,	你

[mʌst; məst] [ə'dres] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

must	address	yourself	to	me	.
必须	地址	你自己	到	我	.

就在那里；记住，你不许多说话。——梅隆先生，你必须跟我说话。

['lɪli] [ɪz]['oʊnli] [ə'laʊd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Lilly	is	only	allowed	to	listen	.
莉莉	是	仅有的	允许	到	听	.

莉莉只能听。

“ [jes] , [æz; əz][juː; jʊ]['truːli] [sed] , ['mɪstər]['melən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz]

“	Yes	,	as	you	truly	said	,	Mr	Mellon	,	”	continued	the	good	lady	,	who	was
“	是的	,	作为	你	真的	说	,	先生	梅隆	,	”	持续	这	好的	女士	,	WHO	曾是

['sʌmwʌt] ['gærələs] ,

somewhat	garrulous	,
有些	贫嘴	,

“是的，正如您所说，梅隆先生，”这位女士继续说道，她有些喋喋不休。

“ [hɜːr; hər] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [soʊ][wʌz; wəz][maɪn] .

“	her	descent	was	rough	,	and	indeed	,	so	was	mine	.
“	她	下降	曾是	粗糙的	,	和	的确	,	所以	曾是	矿	.

“她的下坡路很艰难，事实上，我的下坡路也很艰难。”

[oʊ] ! [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [rʌf] ['mɑːnstər]['ɪntuː] [huːz] [ɑːrmz][juː; jʊ] [θrʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

Oh	!	I	shall	never	forget	that	rough	monster	into	whose	arms	you	thrust	me	that	awful
哦	!	我	将	绝不	忘记	那	粗糙的	怪物	进入	谁	武器	你	推力	我	那	可怕

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

哦！我永远不会忘记那个可怕的夜晚，你把我推入的那个粗暴的怪物的怀抱；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['mɑːnstər] [tuː] .

but	he	was	a	brave	and	strong	monster	too	.
但	他	曾是	一个	勇敢的	和	强的	怪物	也	.

但他同时也是一个勇敢而强大的怪物。

[hiː; hi][dʒʌst] ['gæðərd] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] ['kræʃɪŋ] [daʊn]

He	just	gathered	me	up	like	a	bundle	of	clothes	,	and	went	crashing	down
他	只是	聚集	我	向上	喜欢	一个	捆	的	衣服	,	和	去	崩溃	向下

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ster] ,

the	blazing	stair	,
这	炽烈	楼梯	,

他像抱起一捆衣服一样把我抱了起来，然后砰的一声从燃烧的楼梯上摔了下去。

[θruː] ['faɪər][ænd; ənd] [smoʊk] — [ænd; ənd] [θruː] [brɪks] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

through	fire	and	smoke	—	and	through	bricks	and	mortar	too	,	it	seemed
通过	火	和	抽烟	—	和	通过	砖块	和	砂浆	也	,	它	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

在我看来，它穿过了烈火和浓烟，也穿过了砖瓦水泥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʃɑːks] .

from	the	noise	and	shocks	.
从	这	噪音	和	冲击	.

免受噪音和冲击。

[bʌt; bət][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [seɪf] , [θæŋk] [gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [skrætʃ] ,

But	we	came	out	safe	,	thank	God	,	and	I	had	not	a	scratch	,
但	我们	来了	出去	安全的	,	感谢	上帝	,	和	我	有	不是	一个	划痕	,

但感谢上帝，我们都平安出来了，我毫发无损。

[ðoʊ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['mɑːnstərz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] ,

though	I	noticed	that	my	monster's	hair	and	beard	were	on	fire	,
尽管	我	注意到	那	我的	怪物的	头发	和	胡须	是	在	火	,

虽然我注意到我的怪物的头发和胡子着火了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

and	his	face	was	cut	and	bleeding	.
和	他的	脸	曾是	切	和	出血	.

他的脸部有伤口，正在流血。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][soʊ] ['seɪfli] . ”

I	can't	think	how	he	carried	me	so	safely	.	”
我	不能	思考	如何	他	携带	我	所以	安全	.	”

我简直不敢相信他是怎么把我安全地抱起来的。

“ [ɑː] ! [ðə; ði]['faiəmən][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Ah	!	the	firemen	have	a	knack	of	doing	that	sort	of	thing	,	”	said	I	,
“	啊	!	这	消防员	有	一个	诀窍	的	正在做	那	种类	的	事物	,	”	说	我	,

“啊！消防员们就擅长做这种事，”我说。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['lɪli] [blaiθ] .

speaking	to	Mrs	McTougall	,	but	looking	at	Lilly	Blythe	.
请讲	到	太太	-	,	但	寻找	在	莉莉	布莱斯	.

一边和麦克图格尔太太说话，一边看着莉莉·布莱斯。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

“	So	I	have	heard	.
“	所以	我	有	听到	.

“我听说了。”

[ðə; ði] [breɪv] , ['noʊb(ə)l][men] , ” [sed] ['lɪli] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] - , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	brave	,	noble	men	,	”	said	Lilly	,	speaking	to	Mrs	McTougall	,	but	looking	at
这	勇敢的	,	高贵	男人	,	”	说	莉莉	,	请讲	到	太太	-	,	但	寻找	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“勇敢高尚的男人们，”莉莉一边对麦克图格尔太太说话，一边看着我说道。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [kən'vəːst] [ə'baʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊər] .

I	know	not	what	we	conversed	about	during	the	remainder	of	that	hour	.
我	知道	不是	什么	我们	交谈	关于	期间	这	余	的	那	小时	.

我不知道在那剩下的一个小时里我们都聊了些什么。

['weðər] [aɪ] [tɔːkt] [sens] [ɔːr] ['nɑːnsens] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

Whether	I	talked	sense	or	nonsense	I	cannot	tell	.
无论	我	谈话	感觉	或者	废话	我	不能	告诉	.

我说的到底是真话还是胡话，我自己也说不清楚。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪ] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

The	only	thing	I	am	quite	sure	of	is	that	I	talked	incessantly	,	enthusiastically	,
这	仅有的	事物	我	是	相当	当然	的	是	那	我	谈话	不已	,	踊跃	,

[tuː; tə]['mɪsɪz] - ,

to	Mrs	McTougall	,
到	太太	-	,

我唯一能确定的是，我跟麦克图格尔太太滔滔不绝、热情洋溢地聊个不停。

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['lɪli] [blaiθ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

but	kept	my	eyes	fixed	on	Lilly	Blythe	all	the	time	;
但	保留	我的	眼睛	固定的	在	莉莉	布莱斯	全部	这	时间	;

但我始终把目光锁定在莉莉·布莱斯身上；

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['lɪli] [blʌʃt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

and	I	know	that	Lilly	blushed	a	good	deal	,
和	我	知道	那	莉莉	脸红了	一个	好的	交易	,

我知道莉莉当时脸红了好几次。

[ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['friːkwəntli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] “ ['dɑːrlɪŋ] ['pɔmpi] ,

and	bent	her	pretty	head	frequently	over	her	“	darling	Pompey	,
和	弯曲	她	漂亮的	头	频繁地	超过	她	“	亲爱的	庞贝	,

她经常低下漂亮的脑袋，看着她“亲爱的庞贝”，

” [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

”	and	fondled	him	to	his	heart's	content	.
”	和	抚摸	他	到	他的	心脏的	内容	.

然后，她尽情地抚摸他。

[ðæt] [naɪt] [maɪ] [leg] ['vaɪələntli] [ri'zentid] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

That	night	my	leg	violently	resented	the	treatment	it	had	received	.
那	夜晚	我的	腿	暴力	怨恨	这	治疗	它	有	已收到	.

那天晚上，我的腿对它所受到的治疗产生了强烈的抗议。

[wen] [aɪ] [slept] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ræk] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] [blaiθ] ,

When	I	slept	I	dreamed	that	I	was	on	the	rack	,	and	that	Miss	Blythe	,
什么时候	我	睡着了	我	梦见	那	我	曾是	在	这	架子	,	和	那	错过	布莱斯	,

我睡着的时候梦见自己被绑在刑架上，而布莱斯小姐.....

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [tɔːr'mentər] , [waɪl] [dʌmps] ['kwaɪətli] [lʊkt] [ɑːn] [ænd; ənd]

strange	to	say	,	was	the	chief	tormentor	,	while	Dumps	quietly	looked	on	and
奇怪的	到	说	,	曾是	这	首席	折磨者	,	尽管	倾倒	悄悄	看起来	在	和

[læft] — [jes] ,

laughed	—	yes	,
笑了	—	是的	,

说来奇怪，他才是主要的折磨者，而邓普斯则在一旁静静地看着，笑着——是的，

[dɪ'lɪbərətli] [læft] — [æt; ət] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

deliberately	laughed	—	at	my	sufferings	.
故意地	笑了	—	在	我的	苦难	.

故意嘲笑我的痛苦。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[ɑːn] [ðə; ði] [sent] , [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] .

On	the	Scent	,	but	Puzzled	.
在	这	香味	,	但	困惑	.

嗅到了线索，但仍感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [leg] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

It	was	a	considerable	time	after	the	fire	before	my	leg	permitted	me	to
它	曾是	一个	大量	时间	后	这	火	前	我的	腿	允许	我	到

[rɪ'zuːm] [maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [maɪ] ['duːtiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .

resume	my	studies	and	my	duties	among	the	poor	.
恢复	我的	研究	和	我的	职责	之中	这	贫穷的	.

火灾发生后过了相当长一段时间，我的腿才允许我恢复学业和为穷人服务。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['regjələrli] - [ɪ'stæblɪʃt] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːbsənz] [haʊs]

Meanwhile	I	had	become	a	regularly	-	established	inmate	of	Mr	Dobson's	house
同时	我	有	变得	一个	经常	-	已确立的	囚犯	的	先生	多布森的	房子

,

,

,

与此同时，我成了多布森先生家里的常客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - ['dʒɑːkjələrli] [staɪld] “ ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [ə'sɪstənt] .

and	was	half	-	jocularly	styled	“	Dr	McTougall's	assistant	.
和	曾是	一半	-	开玩笑地	风格	“	博士	-	助手	.

并被半开玩笑地称为“麦克图格尔博士的助手”。

” [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] ['dʒenərəs]

”	I	confess	that	I	had	some	hesitation	at	first	in	accepting	such	generous
”	我	承认	那	我	有	一些	犹豫	在	第一的	在	接受	这样的	慷慨的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət] ,

hospitality	,	but	,
热情好客	,	但	,

“我承认，起初我对接受如此慷慨的款待有些犹豫，但是，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [maɪ'self] [tɪl] [maɪ][leg] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild]

feeling	that	I	could	not	help	myself	till	my	leg	should	recover	,	I	became	reconciled
感觉	那	我	可以	不是	帮助	我	直到	我的	腿	应该	恢复	,	我	成为	和解

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

我觉得在腿伤痊愈之前我无法自拔，只好接受了这个现实。

[ðen] , [æz; əz] [taɪm] [əd'vænst] , [ðə; ði]['dɑːktər] — [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kemɪst] ,

Then	,	as	time	advanced	,	the	doctor	—	who	was	an	experimental	chemist	,
然后	,	作为	时间	先进的	,	这	医生	—	WHO	曾是	一个	实验	化学家	,

后来，随着时间的推移，这位医生——他同时也是一位实验化学家——

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [treɪdz] — [faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

as	well	as	a	Jack	-	of	-	all	-	trades	—	found	me	so	useful	to	him	in	his
作为	出色地	作为	一个	杰克	-	的	-	全部	-	交易	—	成立	我	所以	有用	到	他	在	他的

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

他还是个多面手——他发现我在实验室里帮了他很多忙。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] .

that	I	felt	I	was	really	earning	my	board	and	lodging	.
那	我	毛毡	我	曾是	真的	收入	我的	木板	和	住宿	.

我觉得我真的配得上我的食宿。

['miːnwaɪl] ['lɪli] [blaiθ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən] [ænt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] -

Meanwhile	Lilly	Blythe	had	been	sent	to	visit	an	aunt	of	Dr	McTougall's
同时	莉莉	布莱斯	有	到过	发送	到	访问	一个	阿姨	的	博士	-

[ɪn] [kent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

in	Kent	for	the	benefit	of	her	health	.
在	肯特	为了	这	益处	的	她	健康	.

与此同时，莉莉·布莱斯被派往肯特郡探望麦克图格尔医生的姑妈，以促进她的健康。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] .

This	was	well	.
这	曾是	出色地	.

这很好。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

I	felt	it	to	be	so	.
我	毛毡	它	到	是	所以	.

我觉得确实如此。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ] ['stʌdiz] ,

I	knew	that	her	presence	would	have	a	disturbing	influence	on	my	studies	,
我	知道	那	她	在场	会	有	一个	令人不安	影响	在	我的	研究	,

我知道她的出现会对我的学习产生干扰性的影响。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .

which	were	by	that	time	nearly	completed	.
哪个	是	经过	那	时间	几乎	完全的	.

到那时，这些工程已基本完工。

[aɪ] [felt] , ['ɔːlsoʊ] ,

I	felt	,	also	,
我	毛毡	,	还	,

我也觉得，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mædnəs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

that	it	was	madness	in	me	to	fall	in	love	with	a	girl	whom	I	could	not
那	它	曾是	疯狂	在	我	到	落下	在	爱	和	一个	女孩	谁	我	可以	不是

[hoʊp][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

hope	to	marry	for	years	,
希望	到	结婚	为了	年	,

我当时真是疯了，竟然爱上了一个我多年内都不可能娶到的女孩。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['daʊtɪd] .

even	if	she	were	willing	to	have	me	at	all	,	which	I	very	much	doubted	.
甚至	如果	她	是	愿意的	到	有	我	在	全部	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	.

即使她真的愿意接受我，这一点我非常怀疑。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [maɪ'self]

I	therefore	resolved	to	put	the	subject	away	from	me	,	and	devote	myself
我	所以	已解决	到	放	这	主题	离开	从	我	,	和	奉献	我

['hɑːrtɪli] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

heartily	to	my	profession	,
衷心地	到	我的	职业	,

因此，我决定不再理会此事，全心全意投入到我的职业中。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['aʊər; ɑːr][hændz][faɪnd][tuː; tə][duː]

in	the	spirit	of	that	Word	which	tells	us	that	whatsoever	our	hands	find	to	do
在	这	精神	的	那	单词	哪个	讲述	我们	那	任何	我们的	双手	寻找	到	做

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [maɪt] .

we	should	do	it	with	our	might	.
我们	应该	做	它	和	我们的	可能	.

本着圣经的精神，圣经告诉我们，凡我们亲手所当做的，都要尽力去做。

[sək'ses] [ə'tendid] [maɪ] ['efərts] .

Success	attended	my	efforts	.
成功	参加	我的	努力	.

我的努力获得了成功。

[aɪ] [pæst] [ɔːl][maɪ] [ɪgˌzæmi'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['kredɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði]

I	passed	all	my	examinations	with	credit	,	and	became	not	only	a	fixture	in	the
我	通过了	全部	我的	考试	和	信用	,	和	成为	不是	仅有的	一个	固定装置	在	这

['dɑːktɚz] ['fæməli] ,

doctor's	family	,
医生的	家庭	,

我所有考试都及格了，不仅成为了医生家的一份子，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	as	he	earnestly	assured	me	,	a	very	great	help	to	him	.
但	作为	他	切实	保证	我	,	一个	非常	伟大的	帮助	到	他	.

但他郑重地向我保证，这对他是莫大的帮助。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['lɪli] [blaiθ] [tuː; tə] ['eni]

Of	course	I	did	not	mention	the	state	of	my	feelings	towards	Lilly	Blythe	to	any
的	课程	我	做过	不是	提到	这	状态	的	我的	情怀	向	莉莉	布莱斯	到	任何

[wʌn] — [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kɒnfɪdænts] — [ɪk'sept] [ɪn'diːd] ,

one	—	not	being	in	the	habit	of	having	confidants	—	except	indeed	,
一	—	不是	存在	在	这	习惯	的	拥有	知己	—	除了	的确	,

当然，我没有向任何人提及我对莉莉·布莱斯的感情——我没有交心腹的习惯——除了……

[tuː; tə] [dʌmps] .

to	Dumps	.
到	倾倒	.

到垃圾场。

[ɪn][ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

In	the	snug	little	room	just	over	the	front	door	,
在	这	舒适	小的	房间	只是	超过	这	正面	门	,

在前门上方那间舒适的小房间里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] ,

which	had	been	given	to	me	as	a	study	,
哪个	有	到过	给定	到	我	作为	一个	学习	,

这是别人交给我的学习材料。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ]['siːkrət] [θɔːts] [tuː; tə][maɪ] ['dɔgi] ,

I	was	wont	to	pour	out	many	of	my	secret	thoughts	to	my	doggie	,
我	曾是	惯于	到	倒	出去	许多	的	我的	秘密	想法	到	我的	狗	,

我过去常常向我的狗狗倾诉我的许多秘密想法。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [ɪrz] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːnstrətɪv] [teɪl] .

as	he	sat	before	me	with	cocked	ears	and	demonstrative	tail	.
作为	他	卫星	前	我	和	上膛	耳朵	和	示范性的	尾巴	.

他坐在我面前，耳朵竖起，尾巴摇摆不定。

“ [juːv] [bɪn] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [dʌmps] , ” [sed] [aɪ] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

“	You've	been	the	making	of	me	,	Dumps	,	”	said	I	,	one	evening	,
“	你已经	到过	这	制作	的	我	,	倾倒	,	”	说	我	,	一	晚上	,

“是你成就了我，邓普斯，”一天晚上，我说。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .

not	long	after	I	had	reached	the	first	round	of	the	ladder	of	my	profession	.
不是	长的	后	我	有	达到	这	第一的	圆形的	的	这	梯子	的	我的	职业	.

不久之后，我便达到了职业生涯阶梯的第一层。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˌɪntrəˈduːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['lɪli] [blaiθ] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

“	It	was	you	who	introduced	me	to	Lilly	Blythe	,	and	through	her	to
“	它	曾是	你	WHO	介绍	我	到	莉莉	布莱斯	,	和	通过	她	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] - ,

Dr	McTougall	,
博士	-	,

“是你把我介绍给了莉莉·布莱斯，又通过她把我介绍给了麦克图格尔医生。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈget] [ðæt] !

and	you	may	be	sure	I	shall	never	forget	that	!
和	你	可能	是	当然	我	将	绝不	忘记	那	!

我保证我永远不会忘记这件事！

[neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

Nay	**,**	**you**	**must**	**not**	**be**	**too**	**demonstrative**	**.**
不	,	你	必须	不是	是	也	示范性的	.

不，你千万不要表现得太张扬。

[wen] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [left] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ] [ker] [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['dʒɑːkjələrli] ,

When	**your**	**mistress**	**left**	**you**	**under**	**my**	**care**	**she**	**said**	**,**	**half**	**-**	**jocularly**	**,**
什么时候	你的	情妇	左边	你	在下面	我的	关心	她	说	,	一半	-	开玩笑地	,

当你的女主人把你托付给我照顾时，她半开玩笑地说：

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

no	**doubt**	**that**	**I**	**was**	**not**	**to**	**steal**	**your**	**heart**	**from**	**her**	**.**
不	怀疑	那	我	曾是	不是	到	偷	你的	心	从	她	.

毫无疑问，我绝不会从她手中夺走你的心。

['wɔznt] [ðæt] [əb'sɜːrd] , [eɪ] ?

Wasn't	**that**	**absurd**	**,**	**eh**	**?**
不是	那	荒诞	,	嗯	?

这不是很荒谬吗?

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [hɑːrt] [kʊd; kəd][biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

As	**if**	**any**	**heart**	**could**	**be**	**stolen**	**from**	**her**	**!**
作为	如果	任何	心	可以	是	被盗	从	她	!

仿佛她的心还能被夺走似的!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [dʌmps] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	**course**	**I**	**cannot**	**regain**	**your**	**heart**	**,**	**Dumps**	**,**	**and**	**I**	**will**	**not**	**even**	**attempt**	**it**
的	课程	我	不能	恢复	你的	心	,	倾倒	,	和	我	将要	不是	甚至	试图	它

— - ['ɑːnər] [braɪt] ,

—	**'**	**Honour**	**bright**	**,**
—	-	荣誉	明亮的	,

我当然无法重新赢得你的心，Dumps，我甚至不会尝试——“荣誉闪耀”，

- [æz; əz]['rɑːbɪn] [slɪd] [sez] .

'	**as**	**Robin**	**Slidder**	**says**	**.**
-	作为	罗宾	滑块	说道	.

正如 Robin Slidder 所说。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	**the**	**way**	**,**
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðæt] [riˈmaindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [ðɪs] ['veri] [naɪt]

that	**reminds**	**me**	**that**	**I**	**promised**	**to**	**go**	**down**	**to**	**see**	**old**	**Mrs**	**Willis**	**this**	**very**	**night**
那	提醒	我	那	我	承诺	到	去	向下	到	看	老的	太太	威利斯	这	非常	夜晚

,

,

,

这让我想起来，我答应过今晚要去看望威利斯老太太。

[soʊ] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['məːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - .

so	**I'll**	**leave**	**you**	**to**	**the**	**tender**	**mercies**	**of**	**the**	**little**	**McTougalls**	**.**
所以	患病的	离开	你	到	这	投标	怜悯	的	这	小的	-	.

所以，我就把你们留给麦克图格尔家的小家伙们好好“照顾”吧。

” [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði][strænd][maɪ][læst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [dʌmps] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	**As**	**I**	**walked**	**down**	**the**	**Strand**	**my**	**last**	**remark**	**to**	**Dumps**	**recurred**	**to**	**me**	**,**
”	作为	我	步行	向下	这	斯特兰德	我的	最后的	评论	到	倾倒	复发	到	我	,

“当我沿着斯特兰德大街走的时候，我对邓普斯说的最后一句话再次浮现在我的脑海中。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['tendər] ['məːsiz] ” [tuː; tə]

and	I	could	not	help	smiling	as	I	thought	of	the	“	tender	mercies	”	to
和	我	可以	不是	帮助	微笑	作为	我	想法	的	这	“	投标	怜悯	”	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] .

which	I	had	referred	.
哪个	我	有	指	.

想到我之前提到的“温柔的怜悯”，我不禁微笑起来。

[ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] - [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt]

The	reader	already	knows	that	the	juvenile	McTougalls	were	somewhat
这	读者	已经	知道	那	这	少年	-	是	有些

['blʌdθɜːrsti] [ɪn][ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [pleɪ] .

bloodthirsty	in	their	notions	of	play	.
嗜血	在	他们的	概念	的	玩	.

读者已经知道，年轻的麦克图格尔一家在玩耍方面有些嗜血。

[wen] [dʌmps] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɜːrsəri] — [baɪ] [ðæt] [taɪm] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]

When	Dumps	was	introduced	to	their	nursery	—	by	that	time	transferred	from
什么时候	倾倒	曾是	介绍	到	他们的	苗圃	—	经过	那	时间	转移	从

['dɑːbsənz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] — [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

Dobson's	dining	-	room	to	an	upper	floor	—	they	at	once	adopted	him	with
多布森的	用餐	-	房间	到	一个	上	地面	—	他们	在	一次	已采用	他	和

['oʊpən][ɑːrmz] .

open	arms	.
打开	武器	.

当 Dumps 被带到他们的育婴室时——当时育婴室已经从 Dobson 的餐厅搬到了楼上——他们立刻张开双臂接纳了他。

[dʌmps] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli] , [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg]

Dumps	seemed	to	be	willing	,	and	,	fortunately	,	turned	out	to	be	a	dog
倾倒	似乎	到	是	愿意的	,	和	,	幸运的是	,	转向	出去	到	是	一个	狗

[ʌv; əv] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

of	exceptionally	good	-	nature	.
的	非常	好的	-	自然	.

Dumps 似乎很乐意，而且幸运的是，事实证明它是一只性情极其温顺的狗。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tʌf] .

He	was	also	tough	.
他	曾是	还	艰难的	.

他性格也很强硬。

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] , ['bruːzɪŋ] , ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ɔːr][teɪl] , [ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]

No	amount	of	squeezing	,	bruising	,	pulling	of	the	ears	or	tail	,	or	falling	upon
不	数量	的	挤压	,	瘀伤	,	拉	的	这	耳朵	或者	尾巴	,	或者	坠落	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无论怎样挤压、捶打、拉扯耳朵或尾巴，或者摔倒在他身上，都无济于事。

['iːðər] [ˌæksɪ'dentəli] [ɔːr][ɑːn] ['pɜːrpəs] , [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪt] .

either	accidentally	or	on	purpose	,	could	induce	him	to	bite	.
任何一个	偶然	或者	在	目的	,	可以	诱导	他	到	咬	.

无论是意外还是故意，都可能诱使他咬人。

[hiː; hi][dɪd] , [ɪn'diːd] , [jel] ['hɪdiəsli] [æt; ət] [taɪmz] , [wen] [mʌtʃ] [hɜːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snaːrld] ,

He	did	,	indeed	,	yell	hideously	at	times	,	when	much	hurt	,	and	he	snarled	,
他	做过	,	的确	,	叫喊	极其可怕	在	时代	,	什么时候	很多	伤害	,	和	他	纠缠	,

[bɑːrkt] , [jelpt] ,

barked	,	yelped	,
吠叫	,	尖叫	,

他确实有时会发出可怕的吼叫声，尤其是在受伤很严重的时候，他会咆哮、吠叫、尖叫。

[grauld] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kən'tɪnjuəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [pleɪ] ,

growled	,	and	showed	his	teeth	continually	,	but	it	was	all	in	play	,
咆哮	,	和	显示	他的	牙齿	持续	,	但	它	曾是	全部	在	玩	,

它低吼着，不停地龇牙咧嘴，但这都是玩笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [rɔmps] .

for	he	was	dearly	fond	of	romps	.
为了	他	曾是	亲爱的	喜爱	的	嬉戏	.

因为他非常喜欢嬉戏玩闹。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [tɔːl] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [nəːvs] .

Fortunately	,	the	tall	nurse	had	been	born	without	nerves	.
幸运的是	,	这	高的	护士	有	到过	出生	没有	神经	.

幸运的是，这位身材高挑的护士天生胆小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] [sə'riːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['dɑːrnɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɑːks] ,

She	was	wont	to	sit	serene	in	a	corner	,	darning	innumerable	socks	,
她	曾是	惯于	到	坐	安详	在	一个	角落	,	织补	无数	袜子	,

她常常安静地坐在角落里，缝补无数只袜子。

[waɪl] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

while	a	tornado	was	going	on	around	her	.
尽管	一个	龙卷风	曾是	去	在	大约	她	.

当时她周围正刮着龙卷风。

[dʌmps] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['sækrɪfaɪs] .

Dumps	became	a	sort	of	continual	sacrifice	.
倾倒	成为	一个	种类	的	持续的	牺牲	.

倾倒垃圾变成了一种持续不断的牺牲。

[ɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] [wen] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] , [ə; eɪ]['bɜːrglər] [hæŋd] ,

On	all	occasions	when	a	criminal	was	to	be	decapitated	,	a	burglar	hanged	,
在	全部	场合	什么时候	一个	刑事	曾是	到	是	被斩首	,	一个	窃贼	绞刑	,

[ɔːr][ə; eɪ]['mɑːrtər] [bəːnd] ,

or	a	martyr	burned	,
或者	一个	烈士	烧伤	,

凡是罪犯将被斩首、窃贼将被绞死、殉道者将被火化的时候，

[dʌmps] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] ;

Dumps	was	the	victim	;
倾倒	曾是	这	受害者	;

达姆斯是受害者；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd]['riːəl] [deθ] [baɪ]

and	many	a	time	was	he	rescued	from	impending	and	real	death	by
和	许多	一个	时间	曾是	他	获救	从	即将到来的	和	真实的	死亡	经过

[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [nɜːrs] ,

the	watchful	nurse	,
这	警惕	护士	,

他多次被细心的护士从死亡边缘救回。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'roʊʃəs] ['tʃɑːrdʒɪz]

who	was	too	well	aware	of	the	innocent	ignorance	of	her	ferocious	charges
WHO	曾是	也	出色地	意识到的	的	这	清白的	无知	的	她	凶猛	收费

[tuː; tə] [liːv] [dʌmps] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tendər] ['məːsiz] .

to	leave	Dumps	entirely	to	their	tender	mercies	.
到	离开	倾倒	完全	到	他们的	投标	怜悯	.

她深知自己手下那些凶猛的孩子们天真无知，所以绝不会放任邓普斯完全任由他们摆布。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [jʌŋ] [slɪd] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] -
On reaching Mrs Willis's little dwelling , I found young Slidder officiating at the tea -
在 到达 太太 威利斯的 小的 住宅 , 我 成立 年轻的 滑块 裁判 在 这 茶 -
['teɪbl] .
table .
桌子 .

到达威利斯太太的小住所时，我发现小斯莱德正在茶桌旁主持仪式。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr]
I could not resist watching him a moment through a crack in the door before
我 可以 不是 抵抗 观看 他 一个 片刻 通过 一个 裂缝 在 这 门 前
['entərɪŋ] .
entering .
进入 .

进门前，我忍不住透过门缝看了他一会儿。

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [hiː; hi] , “
“ Now then , ” said he , “
“ 现在 然后 , ” 说 他 , “

“那么，”他说，“

- [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' ere you are !
- 埃雷 你 是 !

你在这里！

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [oʊld] ['sniːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
Set to work , old Sneezer , with a will !
放 到 工作 , 老的 打喷嚏 , 和 一个 将要 !

干活去吧，老喷嚏，拿出你的意志力！

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [baɪ] ['eni] [tɜːrm][ʌv; əv]
” The boy had got into a facetious way of calling Mrs Willis by any term of
” 这 男生 有 得到 进入 一个 滑稽的 方式 的 呼叫 太太 威利斯 经过 任何 学期 的
[ɪn'dɪrmənt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,
endearment that suggested itself at the moment ,
爱称 那 建议 本身 在 这 片刻 ,

“男孩开始用一种戏谑的方式，用他当时能想到的任何亲昵的称呼来称呼威利斯太太。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [ɪm'prɑːpər][ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
which would have been highly improper and disrespectful if it had not been
哪个 会 有 到过 高度 不当 和 不尊重 如果 它 有 不是 到过
[ðə; ði] ['aʊtfloʊ] [ʌv; əv] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] .
the outflow of pure affection .
这 外流 的 纯的 感情 .

如果不是出于纯粹的爱意，那将是极其不恰当和不敬的行为。

[ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['siːɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs]
The crack in the door was not large enough to permit of my seeing Mrs Willis
这 裂缝 在 这 门 曾是 不是 大的 足够的 到 允许 的 我的 看到 太太 威利斯
[hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaʊt] - [ænd; ənd] - ['tʃɪmni]
herself as she sat in her accustomed window with the spout - and - chimney
她自己 作为 她 卫星 在 她 习惯 窗户 和 这 喷口 - 和 - 烟囱
- [pɑːt] [vjuː] .
- pot view .
- 锅 看法 .

门上的缝隙太小，我看不见坐在她惯常的窗边，望着烟囱和排水管的威利斯太太本人。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld][hænd][held] [ˊtrebliŋli] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [kʌp]

I	could	only	see	the	withered	old	hand	held	tremblingly	out	for	the	smoking	cup
我	可以	仅有的	看	这	干枯	老的	手	握住	颤抖地	出去	为了	这	吸烟	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

我只能看到那只干瘪的老手颤抖着伸出来，去拿那杯冒着热气的茶。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hændɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] ,

which	the	boy	handed	to	her	with	a	benignant	smile	,
哪个	这	男生	递交	到	她	和	一个	仁慈的	微笑	,

男孩面带和蔼的微笑，将那东西递给了她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [seɪ] — “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] — [dɪr] [bɔɪ] — [soʊ][laɪk] !

and	I	could	hear	the	soft	voice	say	—	“	Thank	you	,	Robin	—	dear	boy	—	so	like	!
和	我	可以	听到	这	柔软的	嗓音	说	—	“	感谢	你	,	罗宾	—	亲爱的	男生	—	所以	喜欢	!

”

”

”

我仿佛听到一个温柔的声音说——“谢谢你，罗宾——亲爱的孩子——太喜欢了！”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['græni] , ” [rɪ'tɜːrnd] [slɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ,

“	I	tell	you	what	it	is	,	granny	,	”	returned	Slidder	,	with	a	frown	,
“	我	告诉	你	什么	它	是	,	奶奶	,	”	返回	滑块	,	和	一个	皱眉	,

“我告诉你那是什么，奶奶，”斯莱德皱着眉头回答道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp][æn; ən] -

“	I'll	give	you	up	an	'
“	患病的	给	你	向上	一个	-

“我会放弃你，然后……”

- [ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [kʌmpɛrən] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]

'	and	you	over	to	the	p'leece	if	you	go	on	comparin	'	me	to	other	people
-	和	你	超过	到	这	-	如果	你	去	在	比较	-	我	到	其他	人们

[ɪn] [ðæt] [wei] . — [naʊ] ,

in	that	way	.	—	Now	,
在	那	方式	.	—	现在	,

“如果你继续那样拿我跟别人比较，你就等着挨骂吧。”——现在，

[ðen] , - ['ɑːveɪ][sʌm; səm] ['mʌfɪn] .

then	,	'	ave	some	muffins	.
然后	,	-	大道	一些	松饼	.

然后，吃点松饼吧。

[ðeə(r)] [ɔːl] - ['ɔt, 'oʊtiː][ænd; ənd] [soʊkt] [ɪn] ['bʌtər] , [oʊld] ['gʌmi] , [dʒʌst][ðə; ði] ['wɛri] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

They're	all	'	ot	and	soaked	in	butter	,	old	Gummy	,	just	the	wery	thing	for
它们是	全部	-	ot	和	浸泡过	在	黄油	,	老的	软糖	,	只是	这	非常	事物	为了

[jʊr; jər] [tiːθ] .

your	teeth	.
你的	牙齿	.

它们都泡在黄油里了，老古米，正是你牙齿需要的。

['faɪər] [ə'weɪ] , [naʊ] !

Fire	away	,	now	!
火	离开	,	现在	!

现在就开始射击吧!

[wɑːts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - [ˌem 'iː][æn; ən] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [fetʃ in]

Wot's	the	use	o	'	me	an	'	Dr	McTougall	fetchin
什么?	这	使用	o	-	我	一个	-	博士	-	获取

我和麦克图格尔医生去取东西有什么用?

- [juː; jʊ] [naɪs] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [iːt] - [ɪm] ? ”
' you nice things if you won't eat ' em ? ”
- 你 好的 事物 如果 你 惯于 吃 - 呃 ? ”

“如果你不吃的话，这些好东西对你来说又有什么意义呢？”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [iːt] - [ɪm] , ['rɑːbɪn] , ['θæŋkfəli] . ”
“ But I will eat ' em , Robin , thankfully . ”
“ 但 我 将要 吃 - 呃 , 罗宾 , 谢天谢地 . ”

“不过谢天谢地，罗宾，我会吃掉它们的。”

“ [ðæt] [eint] [ðə; ði] [wei] , [oʊld] - [uːmən] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ That ain't the way , old ' ooman , ” returned the boy ,
“ 那 不是 这 方式 , 老的 - 奥曼 , ” 返回 这 男生 ,

“老太太，事情不是这样的，”男孩回答道。

['helpɪŋ] [hɪm'self] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] ['friːli] [dɪ'spenst] ; “ [its] [nɑːt]
helping himself largely to the viands which he so freely dispensed ; “ it's not
帮助 他自己 很大程度上 到 这 菜肴 哪个 他 所以 自由 分发 ; “ 它是 不是
['θæŋkfəli] , [bʌt; bət] ['hɑːrtɪli] ,
thankfully , but heartily ,
谢天谢地 , 但 衷心地 ,

他大快朵颐地享用着他慷慨分发的食物；“这不是感激，而是衷心地，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] - [ɪm] . ”
you ought to eat ' em . ”
你 应该 到 吃 - 呃 . ”

你应该吃掉它们。

“ [bəuθ] , ['rɑːbɪn] , [bəuθ] . ”
“ Both , Robin , both . ”
“ 两个都 , 罗宾 , 两个都 . ”

“两个都行，罗宾，两个都行。”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['græni] .
“ Not at all , granny .
“ 不是 在 全部 , 奶奶 .

“一点也不，奶奶。”

[wiː; wi] [æskt] [ə; eɪ] ['blɛsɪn] - ['fʌst] , [naʊ] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?
We asked a blessin ' fust , now , didn't we ?
我们 问 一个 祝福 - fust , 现在 , 没有 我们 ?

我们刚才祈求了祝福，不是吗?

[vel] , [ðen] , [wɑːt˛wʌt] [wiːv] [tuː; tə][duː][nekst][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn] ['hɑːrtɪli] .
Vell , then , wot we've to do next is to go in and win heartily .
维尔 , 然后 , 什么 我们已经 到 做 下一个 是 到 去 在 和 赢 衷心地 .

那么，接下来我们要做的就是全力以赴，赢得漂亮。

['ɑːrtɝ] [ðæt] [its] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] . ”
Arter that it's time enough to be thankful . ”
动脉 那 它是 时间 足够的 到 是 感恩 . ”

是时候心怀感恩了。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] .
“ What a boy it is ! ” responded Mrs Willis .
“ 什么 一个 男生 它 是 ! ” 回应 太太 威利斯 .

“真是个好孩子啊！”威利斯太太回答道。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld][hænd] [ˌdɪsə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

I	saw	the	withered	old	hand	disappear	with	a	muffin	in	it	in	the	direction
我	锯	这	干枯	老的	手	消失	和	一个	松饼	在	它	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [maʊθ] ,

of	the	old	mouth	,
的	这	老的	嘴	,

我看到那只枯萎的老手拿着一个松饼，朝着那张苍老的嘴的方向消失了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] ['entərd] .

and	at	this	point	I	entered	.
和	在	这	观点	我	进入	.

这时我进去了。

“ [ðə; ði] ['wɛri] [mæn][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , ” [ɪk'skleɪmd] [slɪd] ,

“	The	wery	man	I	wanted	to	see	,	”	exclaimed	Slidder	,
“	这	非常	男人	我	通缉	到	看	,	”	惊呼	滑块	,

“我正想见的那个疲惫的男人，”斯莱德惊呼道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

jumping	up	with	what	I	thought	unusual	animation	,	even	for	him	.
跳	向上	和	什么	我	想法	异常	动画片	,	甚至	为了	他	.

跳起来的动作，我觉得很不寻常，即使对他来说也是如此。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['dɑːktər] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [grʌb] .

“	Come	along	,	doctor	,	just	in	time	for	grub	.
“	来	沿着	,	医生	,	只是	在	时间	为了	幼虫	.

“医生，快来吧，正好赶上吃饭。”

['mɪsɪz]['dʌbljuː] [heɪnt] [iːt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌfɪn] [jet] .

Mrs	W	hain't	eat	up	all	the	muffins	yet	.
太太	W	没有	吃	向上	全部	这	松饼	然而	.

W太太还没把所有的松饼都吃完呢。

[freʃ] [kʌp] [æn; ən] - ['sɔːsər] ; [kliːn] [pleɪt] ; ['dɪtoʊ] [naɪf] ; [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrk] ; [naʊ] [ðen] ,

Fresh	cup	an	'	saucer	;	clean	plate	;	ditto	knife	;	no	need	for	a	fork	;	now	then	,
新鲜的	杯子	一个	-	碟子	;	干净的	盘子	;	同上	刀	;	不	需要	为了	一个	叉	;	现在	然后	,

[sɪt] [daʊn] .

sit	down	.
坐	向下	.

干净的杯碟；干净的盘子；干净的刀；不需要叉子；现在，请坐。

” [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌfɪn] , [waɪl] ['mɪsɪz]

”	Accepting	this	hearty	invitation	,	I	was	soon	busy	with	a	muffin	,	while	Mrs
”	接受	这	爽朗	邀请	,	我	曾是	很快	忙碌的	和	一个	松饼	,	尽管	太太

['wɪlɪs] [geɪv] [ə; eɪ] [sloʊ] ,

Willis	gave	a	slow	,
威利斯	给予	一个	慢的	,

“我欣然接受了这份热情邀请，很快就忙着烤松饼，而威利斯太太则慢慢地……”

[ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]['mæstər] [slɪd] ,

elaborate	,	and	graphic	account	of	the	sayings	and	doings	of	Master	Slidder	,
精心制作的	,	和	形象的	帐户	的	这	谚语	和	行为	的	掌握	滑块	,

[wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,

which	account	,
哪个	帐户	,

对斯莱德大师的言行进行了详尽而生动的描述，该描述如下：

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

I	need	hardly	say	,	was	much	in	his	favour	,
我	需要	几乎	说	,	曾是	很多	在	他的	偏爱	,

几乎不用说，这对他非常有利。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [sə'lemnəti]

and	I	am	bound	to	add	that	he	listened	to	it	with	pleased	solemnity
和	我	是	边界	到	添加	那	他	听着	到	它	和	高兴	严肃

.

:

.

我必须补充一点，他听的时候神情肃穆而愉悦。

“ [naʊ] [ðen] , [oʊld] ['flætərər] , - [juːv] [kwaɪt] [dʌn] ,

“	Now	then	,	old	flatterer	,	w'en	you've	quite	done	,
”	现在	然后	,	老的	奉承者	,	-	你已经	相当	完毕	,

“那么，老阿谀奉承者，当你完全做完之后，

[juːl] [tel] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðæt] [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [æn; ən] - [ðen] ,

p'raps	you'll	tell	the	doctor	that	I	wants	a	veek's	leave	of	absence	,	an	'	then	,
或许	你会	告诉	这	医生	那	我	想要	一个	-	离开	的	缺席	,	一个	-	然后	,

或许你会告诉医生我想请一周假，然后，

[juːl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [miːz] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] [-] .

p'raps	you'll	listen	to	what	him	an	'	me's	got	to	say	on	that	p'int	.
或许	你会	听	到	什么	他	一个	-	我的	得到	到	说	在	那	品脱	.

或许你会听听我和他对那瓶酒的看法。

[dʒʌst] [kiːp] [ə; eɪ] ['stʌfɪn] - [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['mʌfɪn] , [æn; ən] - [dəunt] [spiːk] .

Just	keep	a	stuffin	'	of	yourself	with	muffins	,	an	'	don't	speak	.
只是	保持	一个	馅料	-	的	你自己	和	松饼	,	一个	-	不	说话	.

你只要吃点松饼填饱肚子，别说话就行了。

” [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli]

”	The	old	lady	nodded	pleasantly	,	and	began	to	eat	with	apparently
”	这	老的	女士	点头	愉快	,	和	开始	到	吃	和	显然

[rɪ'nuːd] ['æpɪtaɪt] ,

renewed	appetite	,
更新	食欲	,

老太太愉快地点了点头，似乎又恢复了食欲，开始吃起东西来。

[waɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

while	I	turned	in	some	surprise	.
尽管	我	转向	在	一些	惊喜	.

我交出了一份意想不到的礼物。

“ [ə; eɪ] ['wiːks] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] ? ” [sed] [aɪ] .

“	A	week's	leave	of	absence	?	”	said	I	.
”	一个	本周	离开	的	缺席	?	”	说	我	.

“请一周假？”我问道。

“ [dʒʌst][soʊ] — [ə; eɪ] - [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] — ['fɜːˌloʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fəːz] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	Just	so	—	a	veek's	leave	of	absence	—	furlow	if	you	prefers	to	call	it	so	.
”	只是	所以	—	一个	-	离开	的	缺席	—	弗洛	如果	你	偏好	到	称呼	它	所以	.

“就是这样——一周的休假——如果你愿意，也可以称之为休长假。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['wɒnts] [ə; eɪ] - - ['wɛri] [bæd] .

The	truth	is	,	I	wants	a	'	oliday	wery	bad	.
这	真相	是	,	我	想要	一个	-	-	非常	坏的	.

说实话，我非常想要一个假期。

['græni] [sez] [soʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [θɪŋks] [ʃiːz] [raɪt] .

Granny	says	so	,	an	'	I	thinks	she's	right	.
奶奶	说道	所以	,	一个	-	我	思考	她是	正确的	.

奶奶这么说，我觉得她说得对。

[d'juː] [θɪŋk] [maɪ] - [meɪd] [oʊ] - [bræs] , [ɔːr][kæst] - ['aɪərn] , [ɔːr] [bel] - ['met(ə)l] ,
D'you think my constitootion's made o ' brass , or cast - iron , or bell - metal ,
你 思考 我的 - 制成 o - 黄铜 , 或者 投掷 - 铁 , 或者 钟 - 金属 ,

你以为我的身体是用黄铜、铸铁还是铜锭做的吗?

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [jɔːk] [ɑːn][æn; ən] - [ɑːn][fɔːr; fər]['evər] , [blæk] , [blæk] ,
that I should be able to york on an ' on for ever , black , black ,
那 我 应该 是 有能力的 到 约克 在 一个 - 在 为了 曾经 , 黑色的 , 黑色的 ,

我应该能够永远不停地跳约克舞，黑色，黑色，

- - [buːts] [æn; ən] - [ʃuːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] - - ?
blackin ' boots an ' shoes , without a ' oliday ?
- - 靴子 一个 - 鞋 , 没有 一个 - - ?

没有假期，还要擦亮靴子和鞋子?

- , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['mɜːtʃənts] , ['bæŋkərz] — ['iːv(ə)n] ['dɑːktɜ-z] — [niːdz] [ə; eɪ] - - [naʊ] [æn; ən] -
W'y , lawyers , merchants , bankers — even doctors — needs a ' oliday now an '
- , 律师 , 商人 , 银行家 — 甚至 医生 — 需求 一个 - - 现在 一个 -

[ðen] ; - [aʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ! ”
then ; ' ow much more shoeblacks ! ”
然后 ; - 现在 很多 更多的 擦鞋匠 ! ”

为什么律师、商人、银行家——甚至医生——都需要时不时地休假？那擦鞋匠们岂不就多了?

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ Well , ” said I , with a laugh ,
“ 出色地 , ” 说 我 , 和 一个 笑 ,

“嗯，”我笑着说。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][æz; əz]
“ there is no reason why shoeblacks should not require and desire a holiday as
“ 那里 是 不 原因 为什么 擦鞋匠 应该 不是 要求 和 欲望 一个 假期 作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,
much as other people ,
很多 作为 其他 人们 ,

“没有理由认为擦鞋匠不应该像其他人一样需要和渴望假期。”

['oʊnli] [its] [ʌn'juːʒuəl] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”
only it's unusual — because they cannot afford it , I suppose . ”
仅有的 它是 异常 — 因为 他们 不能 买得起 它 , 我 认为 . ”

只是这很不寻常——我想是因为他们买不起吧。”

“ [ɑː] ! - [ðæts] [dʒʌst] - [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] - — [æz; əz][ə; eɪ][oʊld] - ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]
“ Ah ! ' that's just w'ere the shoe pinches ' — as a old gen'leman shouted to
“ 啊 ! - 那就是 只是 - 这 鞋 捏 - — 作为 一个 老的 - 喊叫 到

[ˌem 'iː] ['tʌðər] [deɪ] ,
me t'other day ,
我 另一个 天 ,

“啊！‘那只是鞋子夹脚的地方’——就像前几天一位老先生对我喊的那样，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , - [aɪ] [skrʌbd] - [ɪz][kɔːrnz] [tuː] [hɑːrd] .
with a whack of his umbreller , w'en I scrubbed ' is corns too hard .
和 一个 猛击 的 他的 - , - 我 擦洗过 - 是 玉米 也 难的 .

当我用力搓洗他的老茧时，他用雨伞狠狠地抽了我一下。

- [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [oʊld] [stʌmps] , - [sez] [aɪ] ,
' Right you are , old stumps , ' says I ,
- 正确的 你 是 , 老的 树桩 , - 说道 我 ,

“你说得对，老家伙，”我说。

- [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] ['tʌpəns] [fɑːrdən] - [fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [wæk] ,
' but you'll have to pay tuppence farden hextra for that there whack ,
- 但 你会 有 到 支付 两便士 法登 - 为了 那 那里 猛击 ,

但是你还得为此额外支付两便士法登·赫克斯。

[ɔːr][biː; bi] [tʊk] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'sɔːlt] [æn; ən] - ['bætəri] .

or	be	took	up	for	assault	an	'	battery	.
或者	是	采取	向上	为了	突击	一个	-	电池	.

或因殴打罪被起诉。

- [d'juː] [noʊ] [ðæt] - , [hiː; hi][dɪd] , [laɪk][ə; eɪ] - - ,

'	D'you	know	that	gen'leman	larfed	,	he	did	,	like	a	'	iaena	,
-	你	知道	那	-	瘦肉	,	他	做过	,	喜欢	一个	-	-	,

你知道那位将军笑了吗？他确实笑了，就像一个“iaena”（一种爱尔兰传统乐器）一样。

[æn; ən] - [peɪd] [ðə; ði] ['tʌpəns] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

an	'	paid	the	tuppence	down	like	a	man	.
一个	-	有薪酬的	这	两便士	向下	喜欢	一个	男人	.

然后像个男人一样付清了那两便士。

[aɪ][let] - [ɪm] [ɔːf][ðə; ði][fɑːrdən][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] - [ædnt][gɑːt][wʌn] ,

I	let	'	im	off	the	farden	in	consideration	that	he	'	adn't	got	one	,
我	让	-	我是	离开	这	法登	在	考虑	那	他	-	不	得到	一	,

考虑到他没有法登，我就放过他了。

[æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃeɪndʒ] . — [vel] ,

an	'	I	had	no	change	.	—	Vell	,
一个	-	我	有	不	改变	.	—	维尔	,

我身上没有零钱。——韦尔

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [-] — [vɪʃ] [wʌz; wəz][wɑːtˌwʌt][ðə; ði][oʊld]['toʊpər] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	return	to	the	p'int	—	vich	was	wot	the	old	toper	remarked	to	his
到	返回	到	这	品脱	—	维奇	曾是	什么	这	老的	托珀	评论	到	他的

[waɪf] ['evri] [naɪt] — [aɪv] [bɪn] ['sævɪn] - [ʌp][ʌv; əv] [leɪt] . ”

wife	every	night	—	I've	bin	savin	'	up	of	late	.	”
妻子	每一个	夜晚	—	我已经	垃圾桶	萨文	-	向上	的	晚的	.	”

“回到酒吧去——”这位老酒鬼每晚都对妻子说，“我最近一直在攒钱。”

“ ['seɪvɪŋ] [ʌp] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	Saving	up	,	have	you	?	”
“	保存	向上	,	有	你	?	”

你在攒钱吗?

“ [jes] , [ðem; ðəm] ['peni] [bæŋks] - [æz; əz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	them	penny	banks	'	as	done	it	.
“	是的	,	他们	一分钱	银行	-	作为	完毕	它	.

“是的，那些一分钱的储蓄罐做到了。”

- , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ] - [tuː; tə][biː; bi]['sævɪn] - [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɔːr] [gʊd] , [ɔːr] [ðæt] [sɔːrt][oʊ] - [θɪŋ] .

W'y	,	it	ain't	a	wirtue	to	be	savin	'	now	-	a	-	days	,	or	good	,	or	that	sort	o	'	thing	.
-	,	它	不是	一个	-	到	是	萨文	-	现在	-	一个	-	天	,	或者	好的	,	或者	那	种类	o	-	事物	.

为什么呢？现在存钱既不道德也不好，诸如此类。

[wʌt] [bɪ'twiːn] ['sɪti] ['miʃənəriz] , [æn; ən] - ['sʌndeɪ] - [skuːlz] , [æn; ən] - ['peni] [bæŋks] , [æn; ən]

What	between	city	missionaries	,	an	'	Sunday	-	schools	,	an	'	penny	banks	,	an
什么	之间	城市	传教士	,	一个	-	星期日	-	学校	,	一个	-	一分钱	银行	,	一个

[tʃiːp] - ,

cheap	wittles	,
便宜的	-	,

城市传教士、主日学校、便士银行，还有那些廉价的玩意儿，它们之间有什么关系呢?

[ænd; ənd] ['græni:z] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] [oʊld] ['sni:zə] , [its] ['hɑ:rdli] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər]
and **grannies** **like** **this** **here** **old** **sneezer** **,** **it's** **hardly** **possible** **for** **a** **young** **feller**
和 奶奶们 喜欢 这 这里 老的 打喷嚏 , 它是 几乎 可能的 为了 一个 年轻的 伙计
[tu:; tə] [goʊ] [rɔ:ŋ] ,
to **go** **wrong** **,**
到 去 错误的 ,

像这位老奶奶一样打喷嚏的老太太，年轻人很难出错。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [traɪ] .
even **if** **he** **was** **to** **try** **.**
甚至 如果 他 曾是 到 尝试 .

即使他想尝试。

[jes] , [aɪv] [bɪn] [æn; ən] - [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] - - - ,
Yes **,** **I've** **bin** **an** **'** **saved** **enough** **to** **give** **me** **a** **veek's** **'** **oliday** **,**
是的 , 我已经垃圾桶 一个 - 已保存 足够的 到 给 我 一个 - - - ,

是的，我已经攒够钱，可以给自己放个一周的假了。

[soʊ] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [maɪ] - - [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
so **I'm** **goin** **'** **to** **'** **ave** **my** **'** **oliday** **in** **the** **north** **.**
所以 我是 去 - 到 - 大道 我的 - - 在 这 北 .

所以我打算去北方度假。

[maɪ] - [ɛ:lθ] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'ti:] .
My **'** **ealth** **requires** **it** **.**
我的 - 健康 需要 它 .

我的健康状况需要它。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
" **Saying** **this** **,**
" 说 这 ,

话虽如此，

[jʌŋ] [slɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [i:t] [ə'nʌðər] ['mʌfɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [zest] [ðæt] [si:md]
young **Slidder** **began** **to** **eat** **another** **muffin** **with** **a** **degree** **of** **zest** **that** **seemed**
年轻的 滑块 开始 到 吃 其他 松饼 和 一个 程度 的 热情 那 似乎
[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [də'rekt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] ,
to **give** **the** **lie** **direct** **to** **his** **assertion** **,**
到 给 这 说谎 直接的 到 他的 断言 ,

年轻的斯莱德开始津津有味地吃着另一个松饼，那份热情似乎直接否定了他之前的说法。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi]
so **that** **I** **could** **not** **refrain** **from** **observing** **that** **he** **did** **not** **seem** **to** **be**
所以 那 我 可以 不是 避免 从 观察 那 他 做过 不是 似乎 到 是
[pər'tɪkjələrli] [ɪl] .
particularly **ill** **.**
特别 患病的 .

因此，我不禁注意到，他看起来似乎并没有生病。

" [eint] [aɪ] [ðoʊ] ? " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['roʊzi] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
" **Ain't** **I** **though** **?** **"** **he** **remarked** **,** **elongating** **his** **round** **rosy** **face** **as** **much** **as**
" 不是 我 尽管 ? " 他 评论 , 拉长 他的 圆形的 红润 脸 作为 很多 作为
['pɑ:səb(ə)l] .
possible **.**
可能的 .

“难道我不是吗？”他说道，同时尽可能地拉长了他那圆圆的、红润的脸庞。

" [ðæts] - [kɔ:z] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [tu:] [mʌtʃ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
" **That's** **'** **cause** **you** **judge** **too** **much** **by** **appearances** **.**
" 那就是 - 原因 你 法官 也 很多 经过 外貌 .

“那是因为你太注重外表了。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ]['bɑːdi] [ðæts] [rɔːŋ] — [its] [maɪ]['spɪrɪt] .

It	ain't	my	body	that's	wrong	—	it's	my	spirit	.
它	不是	我的	身体	那就是	错误的	—	它是	我的	精神	.

不是我的身体出了问题，而是我的精神出了问题。

[ðæts] [wɑːts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That's	wot's	the	matter	with	me	.
那就是	什么?	这	事情	和	我	.

这就是我的问题所在。

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][oʊ] - [maɪ][maɪnd] [juːd] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] . ”

If	you	only	saw	the	inside	o	'	my	mind	you'd	be	astonished	.	”
如果	你	仅有的	锯	这	里面	o	-	我的	头脑	你会	是	惊讶	.	”

如果你能看到我内心的想法，你一定会大吃一惊。

“ [aɪ] ['θɜːrəli] [brˈliːv] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .

“	I	thoroughly	believe	you	,	”	said	I	,	laughing	.
“	我	彻底	相信	你	,	”	说	我	,	笑	.

“我完全相信你，”我笑着说。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [əd'vaɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , ['græni] ? ”

“	And	do	you	really	advise	him	to	go	,	granny	?	”
“	和	做	你	真的	建议	他	到	去	,	奶奶	?	”

“奶奶，您真的建议他去吗？”

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][duː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] [toʊnz] .

“	Yes	,	my	dear	,	I	do	,	”	replied	Mrs	Willis	,	in	her	sweet	,	though	feeble	tones	.
“	是的	,	我的	亲爱的	,	我	做	,	”	回复	太太	威利斯	,	在	她	甜的	,	尽管	微弱	音调	.

“是的，亲爱的，我愿意，”威利斯太太用她那甜美但虚弱的声音回答道。

“ [juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['hiːz] [bɪn] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	You've	no	idea	how	he's	been	slaving	and	working	about	me	.
“	你已经	不	主意	如何	他是	到过	奴役	和	在职的	关于	我	.

“你根本不知道他为了我付出了多少心血和努力。”

[aɪ][hæv; həv] ['strɔːŋli] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [gʊd] ['mɪsɪz][dʒəʊnz] [wɪl]

I	have	strongly	advised	him	to	go	,	and	,	you	know	,	good	Mrs	Jones	will
我	有	强烈	建议	他	到	去	,	和	,	你	知道	,	好的	太太	琼斯	将要

[teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

take	his	place	.
拿	他的	地方	.

我强烈建议他离开，而且，你知道，善良的琼斯太太会接替他的位置。

[ʃiːz] [æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

She's	as	kind	to	me	as	a	daughter	.
她是	作为	种类	到	我	作为	一个	女儿	.

她对我像女儿一样好。

” [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ['dɔːtər] [set] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['mediteitiŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	The	mention	of	the	word	daughter	set	the	poor	creature	meditating	on	her
”	这	提到	的	这	单词	女儿	放	这	贫穷的	生物	冥想	在	她

[greɪt] [lɔːs] .

great	loss	.
伟大的	损失	.

“一提到女儿这个词，这个可怜的生灵就开始沉思她所遭受的巨大损失。”

[ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [pʊr] [oʊld] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,

She	sighed	deeply	,	and	turned	her	poor	old	eyes	on	me	with	a	yearning	,
她	叹了口气	深	,	和	转向	她	贫穷的	老的	眼睛	在	我	和	一个	渴望	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

inquiring	look	.
查询	看	.

她深深地叹了口气，用她那双可怜的老眼睛，带着渴望和探寻的目光看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə]

I	was	accustomed	to	the	look	by	this	time	,	and	having	no	good	news	to
我	曾是	习惯	到	这	看	经过	这	时间	,	和	拥有	不	好的	消息	到

[gɪv] [hɜːr; hər] ,

give	her	,
给	她	,

那时我已经习惯了她的眼神，而且也没有什么好消息要告诉她。

[hæd; həd] ['lætərli] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

had	latterly	got	into	a	way	of	taking	no	notice	of	it	.
有	后来	得到	进入	一个	方式	的	采取	不	注意	的	它	.

后来他逐渐养成了对此事漠不关心的习惯。

[ðæt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [maɪ] [hɑːrt] [felt] [soʊ] [sɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn]

That	night	,	however	,	my	heart	felt	so	sore	for	her	that	I	could	not	refrain
那	夜晚	,	然而	,	我的	心	毛毡	所以	疮	为了	她	那	我	可以	不是	避免

[frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] .

from	speaking	.
从	请讲	.

然而，那天晚上，我为她感到无比心痛，忍不住开口说话。

“ [ɑː] ! [dɪr] ['græni] , ” [sed] [aɪ] , ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] ,

“	Ah	!	dear	granny	,	”	said	I	,	laying	my	hand	gently	on	her	wrist	,
“	啊	!	亲爱的	奶奶	,	”	说	我	,	躺下	我的	手	轻轻地	在	她	手腕	,

“啊！亲爱的奶奶，”我一边说着，一边轻轻地把手放在她的手腕上。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [nuːz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] — [æt; ət] [liːst]

“	would	that	I	had	any	news	to	give	you	,	but	I	have	none	—	at	least
“	会	那	我	有	任何	消息	到	给	你	,	但	我	有	没有任何	—	在	至少

[nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

not	at	present	.
不是	在	展示	.

“我多么希望有什么消息可以告诉你们，但我没有——至少目前没有。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] .

But	you	must	not	despair	.
但	你	必须	不是	绝望	.

但你千万不要绝望。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɔːl'ðoʊ] [maɪ][in'kwaiəriz][hæv; həv] [bɪn]

I	have	failed	up	to	this	time	,	it	is	true	,	although	my	inquiries	have	been
我	有	失败的	向上	到	这	时间	,	它	是	真的	,	虽然	我的	查询	有	到过

['friːkwənt] ,

frequent	,
频繁	,

的确，尽管我多次询问，但至今为止我都失败了。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'dʌktɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [teɪks] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

and	carefully	conducted	;	but	you	know	,	such	a	search	takes	a	long	time	,
和	小心	实施	;	但	你	知道	,	这样的	一个	搜索	需要	一个	长的	时间	,

而且是经过仔细调查的；但是你知道，这样的调查需要很长时间。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] .

and	—	and	London	is	a	large	place	.
和	—	和	伦敦	是	一个	大的	地方	.

而且——而且伦敦是个很大的地方。

” [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['mʌfɪn] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] ,

”	The	unfinished	muffin	dropped	from	the	old	woman's	hand	,
”	这	未完成	松饼	掉落	从	这	老的	女性的	手	,

“那块没吃完的松饼从老妇人手中滑落，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	she	turned	with	a	deep	sigh	to	the	window	,
和	她	转向	和	一个	深的	叹	到	这	窗户	,

她深深叹了口气，转身看向窗外。

[wer] [ðə; ði][blæŋk]['prɑːspekt][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt][ɪn'æpt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [blæŋk] [dɪ'sper] .

where	the	blank	prospect	was	a	not	inapt	reflection	of	her	own	blank	despair	.
在哪里	这	空白的	前景	曾是	一个	不是	不称职	反射	的	她	自己的	空白的	绝望	.

眼前的茫然景象恰如其分地反映了她内心的绝望。

“ ['nevər] [mɔːr] !

“	Never	more	!
”	绝不	更多的	!

“永不再来！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['nevər] [mɔːr] ! ”

”	she	said	,	“	never	more	!	”
”	她	说	,	“	绝不	更多的	!	”

她说：“绝不再来！”

“ [hoʊp] [ðaʊ] [ɪn][gɑːd] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [jet] [preɪz] [hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðaɪ]

“	Hope	thou	in	God	,	for	thou	shalt	yet	praise	Him	,	who	is	the	health	of	thy
”	希望	你	在	上帝	,	为了	你	应	然而	称赞	他	,	WHO	是	这	健康	的	你的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

“你当仰望神，因为你必赞美他，他使你容光焕发。”

[ænd; ənd][ðaɪ][gɑːd] , ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

and	thy	God	,	”	was	all	that	I	could	say	in	reply	.
和	你的	上帝	,	”	曾是	全部	那	我	可以	说	在	回复	.

“还有你的上帝，”我只能这样回答。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Then	I	turned	to	the	boy	,
然后	我	转向	到	这	男生	,

然后我转向那个男孩，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

who	sat	with	his	eyes	cast	down	as	if	in	deep	thought	,
WHO	卫星	和	他的	眼睛	投掷	向下	作为	如果	在	深的	想法	,

他低着头，似乎在沉思。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

and	engaged	him	in	conversation	on	other	subjects	,
和	已订婚的	他	在	对话	在	其他	主题	,

然后和他谈起了其他话题，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [θiːm] .

by	way	of	diverting	the	old	woman's	mind	from	the	painful	theme	.
经过	方式	的	转移注意力	这	老的	女性的	头脑	从	这	痛苦	主题	.

通过转移老妇人对痛苦话题的注意力。

[wen] [aɪ][roʊz][tuː; tə][goʊ] , [slɪd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]['mɪsɪz][dʒəʊnz][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] ,

When	I	rose	to	go	,	Slidder	said	he	would	call	Mrs	Jones	to	mount	guard	,
什么时候	我	玫瑰	到	去	,	滑块	说	他	会	称呼	太太	琼斯	到	山	警卫	,

我起身准备离开时，斯莱德说他会叫琼斯太太站岗放哨。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːnvɔɪ] [hoʊm] .

and	give	me	a	convoy	home	.
和	给	我	一个	护航	家	.

给我安排个车队送我回家。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːzd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ,

No	sooner	were	we	in	the	street	than	he	seized	my	hand	,	and	,
不	很快	是	我们	在	这	街道	比	他	查获	我的	手	,	和	,

我们刚走到街上，他就抓住了我的手，然后，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɜːrnɪstnəs] , [sed] —

in	a	voice	of	unusual	earnestness	,	said	—
在	一个	嗓音	的	异常	认真	,	说	—

他用一种异常认真的语气说道——

“ [aɪv] [gɑːt][ɑːn] - [ɜːr; ər] [træks] ! ”

“	I've	got	on	'	er	tracks	!	”
”	我已经	得到	在	-	呃	轨道	!	”

“我已经找到她了！”

“ [huːz] [træks] ?

“	Whose	tracks	?
”	谁	轨道	?

“谁的曲目？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	do	you	mean	?	”
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？”

“ [ɑːn] ['iːdiz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — ['iːdi] ['wɪlɪs] .

“	On	Edie's	,	to	be	sure	—	Edie	Willis	.
”	在	艾迪的	,	到	是	当然	—	艾迪	威利斯	.

“当然是指艾迪——艾迪·威利斯。”

” ['tɔːkɪŋ] ['iːgərli] [ænd; ənd][fæst] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ,

”	Talking	eagerly	and	fast	,	as	we	walked	along	,
”	说	急切地	和	快速地	,	作为	我们	步行	沿着	,

“我们边走边急切地快速交谈着，

['lɪt(ə)l] [slɪd] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

little	Slidder	told	me	how	he	had	first	been	put	on	the	scent	by	his	old	friend
小的	滑块	讲述	我	如何	他	有	第一的	到过	放	在	这	香味	经过	他的	老的	朋友

[ænd; ənd] ['feloʊ] - [weɪf] ,

and	fellow	-	waif	,
和	同伴	-	孤儿	,

小斯莱德告诉我，他最初是如何从他的老朋友兼同伴——一个流浪儿——那里得知线索的。

[ðə; ði] ['slɑːgər] .

the	Slogger	.
这	伐木工	.

伐木工。

[ðæt] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['bɜːrglər] , ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [slɪd] ,

That	juvenile	burglar	,	chancing	to	meet	with	Slidder	,
那	少年	窃贼	,	机会	到	见面	和	滑块	,

那个少年窃贼偶然遇到了斯莱德，

[ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

entertained	him	with	a	relation	of	some	of	his	adventures	.
娱乐	他	和	一个	关系	的	一些	的	他的	冒险	.

他给他讲述了自己的一些冒险经历，以此来逗他开心。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈhævɪŋ] , [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [bɪn] [aʊt] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn]
Among **others** **,** **he** **mentioned** **having** **,** **many** **months** **before** **,** **been** **out** **one** **afternoon**
之中 其他的 , 他 提及 拥有 , 许多 几个月 前 , 到过 出去 一 下午
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] [ˈbræsi] ,
with **a** **certain** **Mr** **Brassey** **,**
和 一个 肯定 先生 布拉西 ,

他还提到，几个月前的某个下午，他曾和一位名叫布拉西的先生外出。

[ˈræmblɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈeni] [tʃæns] [ˈbɪznəs] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp]
rambling **about** **the** **streets** **with** **an** **eye** **to** **any** **chance** **business** **that** **might** **turn** **up**
漫无边际 关于 这 街道 和 一个 眼睛 到 任何 机会 商业 那 可能 转动 向上
,
,
,

在街上闲逛，留意任何可能出现的商机。

[wen] [ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] [gɜːrl] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ˈveriəs] [ʃɑːp]
when **they** **observed** **a** **young** **and** **very** **pretty** **girl** **looking** **in** **at** **various** **shop**
什么时候 他们 观察到 一个 年轻的 和 非常 漂亮的 女孩 寻找 在 在 各种各样的 店铺
[ˈwɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

当他们看到一个年轻漂亮的女孩正在浏览各个商店的橱窗时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ə; eɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [dres] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] .
She **was** **obviously** **a** **lady** **,** **but** **her** **dress** **showed** **that** **she** **was** **very** **poor** **.**
她 曾是 明显地 一个 女士 , 但 她 裙子 显示 那 她 曾是 非常 贫穷的 .

她显然是一位女士，但她的穿着却表明她非常贫穷。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Her **manner** **and** **colour** **seemed** **to** **imply** **that** **she** **was** **fresh** **from** **the**
她 方式 和 颜色 似乎 到 意味着 那 她 曾是 新鲜的 从 这
[ˈkʌntri] .
country **.**
国家 .

她的举止和肤色似乎表明她刚从乡下来。

[ðə; ðɪ] [tuː] [θiːvz] [æt; ət] [wʌns] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [fliːs] [hɜːr; hər] .
The **two** **thieves** **at** **once** **resolved** **to** **fleece** **her** **.**
这 二 窃贼 在 一次 已解决 到 羊毛 她 .

两个窃贼立刻决定要骗走她的钱财。

[ˈbræsi] [ədˈvaɪzd] [ðə; ðɪ] [ˈslɑːgər] “ [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [dɑːdʒ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪs]
Brassey **advised** **the** **Slogger** **“** **to** **come** **the** **soft** **dodge** **over** **her** **,** **”** **and** **entice**
布拉西 建议 这 伐木工 “ 到 来 这 柔软的 躲闪 超过 她 , ” 和 诱惑
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

布拉西建议斯洛格“用轻柔的闪躲动作接近她”，并引诱她。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [kɔːrt] .
if **possible** **,** **into** **a** **neighbouring** **court** **.**
如果 可能的 , 进入 一个 邻接 法庭 .

如果可能，移至邻近的法院。

[ðə; ðɪ] [ˈslɑːgər] , [əˈgriːɪŋ] ,
The **Slogger** **,** **agreeing** **,**
这 伐木工 , 同意 ,

伐木工同意道：

[ɪ'miːdiətli] [ræn][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

immediately	**ran**	**and**	**placed**	**himself**	**on**	**a**	**doorstep**	**which**	**the**	**girl**	**was**	**about**
立即地	跑	和	放置	他自己	在	一个	家门口	哪个	这	女孩	曾是	关于

[tuː; tə] [pæs] .

to	**pass**	**.**
到	经过	.

他立刻跑过去，站在女孩即将经过的门槛上。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊn] ['dɪzməli] ,

Then	**he**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**and**	**began**	**to**	**groan**	**dismally**	**,**
然后	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	开始	到	呻吟	令人沮丧地	,

[waɪl] ['mɪstər] ['bræsi] ,

while	**Mr**	**Brassey**	**,**
尽管	先生	布拉西	,

然后他用双手捂住脸，开始沮丧地呻吟，而布拉西先生

[wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [pə'laɪtnəs] , [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

with	**native**	**politeness**	**,**	**retired**	**from**	**the**	**scene**	**.**
和	本国的	礼貌	,	退休	从	这	场景	.

带着与生俱来的礼貌，退出了公众视野。

[ðə; ði][gɜːrl] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] ,

The	**girl**	**,**	**having**	**an**	**unsuspicious**	**nature**	**,**	**and**	**a**	**tender**	**heart**	**,**
这	女孩	,	拥有	一个	不带怀疑的	自然	,	和	一个	投标	心	,

这个女孩天性单纯，心地善良，

[bi'liːvd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ən'foʊldəd] ,

believed	**the**	**tale**	**of**	**woe**	**which**	**the**	**boy**	**unfolded**	**,**
相信	这	故事	的	悲哀	哪个	这	男生	展开	,

我相信了男孩讲述的悲惨故事。

[ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] “ [hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] ,

and	**went**	**with**	**him**	**to**	**see**	**“**	**his**	**poor**	**mother**	**,**
和	去	和	他	到	看	“	他的	贫穷的	母亲	,

然后陪他去看望“他可怜的母亲”，

” [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

”	**who**	**had**	**just**	**fallen**	**down**	**in**	**a**	**fit**	**,**
”	WHO	有	只是	倒下	向下	在	一个	合身	,

“他刚刚因癫痫发作而倒地不起，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

and	**was**	**dying**	**at**	**that**	**moment**	**for**	**want**	**of**	**physic**	**and**	**some**	**one**
和	曾是	垂死	在	那	片刻	为了	想	的	物理学	和	一些	一

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	**attend**	**to**	**her**	**.**
到	出席	到	她	.

当时她正奄奄一息，因为没有药物，也没有人照顾她。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] ['slɑːgər] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kemɪst] ,

She	**suggested**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**the**	**Slogger**	**should**	**run**	**to**	**the**	**nearest**	**chemist**	**,**
她	建议	,	的确	,	那	这	伐木工	应该	跑步	到	这	最近的	化学家	,

她建议，斯劳格应该赶紧去最近的药店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɑːgər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

but	**the**	**Slogger**	**said**	**it**	**would**	**be**	**of**	**no**	**use**	**,**	**and**	**might**	**be**	**too**	**late**	**.**
但	这	伐木工	说	它	会	是	的	不	使用	,	和	可能	是	也	晚的	.

但伐木工说这样做没用，可能已经太晚了。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [rʌn] [raʊnd] [æn; ən] - [siː] [hɜːr; hər] ?

Would	**she**	**just**	**run**	**round**	**an**	**'**	**see**	**her**	**?**
会	她	只是	跑步	圆形的	一个	-	看	她	?

她会直接跑过去见她吗?

[ðə; ði][gɜːrl]['æktɪd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

The	girl	acted	on	the	spur	of	the	moment	.
这	女孩	行动	在	这	刺	的	这	片刻	.

女孩是临时起意的。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪg'zuːbərənt] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [æn; ən] ['æli] , [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] ,

In	her	exuberant	sympathy	she	hurried	down	an	alley	,	round	a	corner	,	under	an	archway	,
在	她	旺盛	同情	她	慌忙	向下	一个	胡同	,	圆形的	一个	角落	,	在下面	一个	拱道	,

她满怀热情地同情着，匆匆穿过一条小巷，绕过一个拐角，穿过一个拱门，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][den] !

and	walked	straight	into	the	lion's	den	!
和	步行	直的	进入	这	狮子的	丹	!

他径直走进了狮子窝!

[ðer; ðər]['mɪstər] ['bræsi] , [ðə; ði]['laɪən] , ['prɑːmptli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [loʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] !

There	Mr	Brassey	,	the	lion	,	promptly	introduced	himself	,	and	requested	the	loan	of	her	purse	and	watch	!
那里	先生	布拉西	,	这	狮子	,	及时	介绍	他自己	,	和	请求	这	贷款	的	她	钱包	和	手表	!

这时，布拉西先生，也就是那头狮子，立刻上前自我介绍，并请求借用她的钱包和手表!

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][flaɪ] ,

The	poor	girl	at	once	understood	her	position	,	and	turned	to	fly	,
这	贫穷的	女孩	在	一次	理解	她	位置	,	和	转向	到	飞	,

可怜的女孩立刻明白了自己的处境，转身就飞。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [pri'ventid] [hɜːr; hər] .

but	a	powerful	hand	on	her	arm	prevented	her	.
但	一个	强大的	手	在	她	手臂	阻止	她	.

但一只强有力的手按住了她的手臂，阻止了她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [pri'ventid] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] .

Then	she	tried	to	shriek	,	but	a	powerful	hand	on	her	mouth	prevented	that	also	.
然后	她	尝试	到	尖叫	,	但	一个	强大的	手	在	她	嘴	阻止	那	还	.

然后她想尖叫，但一只强有力的手捂住了她的嘴，让她无法发出声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

Then	she	fainted	.
然后	她	昏厥	.

然后她就晕倒了。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Not	wishing	to	be	found	in	an	awkward	position	,
不是	祝	到	是	成立	在	一个	尴尬的	位置	,

不愿让自己陷入尴尬境地，

['mɪstər] ['bræsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑːgər] [səːtʃt] [hɜːr; hər] ['pɑːkəts] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'ɪn] ,

Mr	Brassey	and	the	Slogger	searched	her	pockets	hastily	,	and	,	finding	nothing	therein	,
先生	布拉西	和	这	伐木工	搜索	她	口袋	草草	,	和	,	寻找	没有什么	其中	,

布拉西先生和搬运工匆匆搜查了她的口袋，但什么也没找到。

[rɪ'taɪərd] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

retired	**precipitately**	**from**	**the**	**scene**	**,**	**taking**	**her**	**little**	**dog**	**with**	**them**	**.**
退休	突然地	从	这	场景	,	采取	她	小的	狗	和	他们	.

她匆匆离开了现场，带着她的小狗一起离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [rɪ'kʌvərd] , [spræŋ] ['waɪldli] [ʌp] ,

As	**they**	**did**	**so**	**the**	**young**	**girl**	**recovered**	**,**	**sprang**	**wildly**	**up**	**,**
作为	他们	做过	所以	这	年轻的	女孩	恢复	,	弹簧	疯狂地	向上	,

就在这时，小女孩恢复了过来，猛地跳了起来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['æli] , [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn]

and	**rushing**	**back**	**through**	**the**	**court**	**and**	**alley**	**,**	**dashed**	**into**	**the**	**main**
和	匆忙	后退	通过	这	法庭	和	胡同	,	虚线	进入	这	主要的

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	**.**
通道	.

然后他冲回庭院和巷子，飞奔到主干道上。

[ðə; ði] [tuː] [θiːvz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [krɔːs] , [sɔː] [ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] [nɑːk] [hɜːr; hər] [daʊn]

The	**two**	**thieves**	**saw**	**her**	**attempt**	**to**	**cross**	**,**	**saw**	**a**	**cab**	**-**	**horse**	**knock**	**her**	**down**
这	二	窃贼	锯	她	试图	到	叉	,	锯	一个	出租车	-	马	敲	她	向下

,

,

,

两个窃贼看到她试图过马路，又看到一匹马车夫把她撞倒在地。

[sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ,

saw	**a**	**crowd**	**rush**	**to**	**the**	**spot**	**and**	**then**	**saw**	**no**	**more**	**,**
锯	一个	人群	匆忙	到	这	点	和	然后	锯	不	更多的	,

看到一群人涌向那里，然后就什么也看不见了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ri'kwaiərɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ['elsˌwer] .

owing	**to**	**pressing**	**engagements**	**requiring**	**their**	**immediate**	**presence**	**elsewhere**	**.**
欠款	到	紧迫	订婚	需要	他们的	即时	在场	别处	.

由于有紧急事务需要立即前往其他地方。

“ [ðer; ðər] — [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ðə; ði] ['slɑːgər] [toʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [slɪd] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt]

“	**There**	**—**	**that's**	**wot**	**the**	**Slogger**	**told**	**me**	**,**	**”**	**said**	**little**	**Slidder**	**,**	**with**	**flushed**
“	那里	—	那就是	什么	这	伐木工	讲述	我	,	”	说	小的	滑块	,	和	酡

[tʃiːks] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [lʊks] ,

cheeks	**and**	**excited**	**looks**	**,**
脸颊	和	兴奋的	看起来	,

“瞧——这就是伐木工告诉我的，”小滑行者脸颊通红，兴奋地说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪgˈzækt] [dɪ'skrɪpʃn] [oʊ] - [ðə; ði][gæl] ,

“	**an**	**'**	**I**	**made**	**him**	**give**	**me**	**an**	**exact**	**description**	**o**	**'**	**the**	**gal**	**,**
“	一个	-	我	制成	他	给	我	一个	精确的	描述	o	-	这	女孩	,

“然后我让他详细描述一下那个女孩的样子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [oʊ] - [ðə; ði]['pɪktər] - ['peɪntɪd] [oʊ] - [mɪs] ['iːdi] ['wɪlɪs] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

which	**was**	**a**	**facsimilar**	**o**	**'**	**the**	**pictur**	**'**	**painted**	**o**	**'**	**Miss**	**Edie**	**Willis**	**by**	**her**	**own**
哪个	曾是	一个	-	o	-	这	图片	-	绘	o	-	错过	艾迪	威利斯	经过	她	自己的

['grænmʌðər] — [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [blæk] [kæts] . ”

grandmother	**—**	**as**	**like**	**as**	**two**	**black**	**cats**	**.**	**”**
祖母	—	作为	喜欢	作为	二	黑色的	猫	.	”

那幅画与艾迪·威利斯小姐的祖母为她画的画像非常相似——就像两只黑猫一样。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈstɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ This is interesting , very interesting , my boy , ” said I , stopping and looking at
“ 这 是 有趣的 , 非常 有趣的 , 我的 男生 , ” 说 我 , 停止 和 寻找 在
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ;
the pavement ;
这 路面 ;

“这很有趣，非常有趣，孩子，”我停下来看着人行道说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [liːvz] [ˌjuː ˈes][noʊ] [kluː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjuːt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] . ”
“ but I fear that it leaves us no clew with which to prosecute the search . ”
“ 但 我 害怕 那 它 树叶 我们 不 线索 和 哪个 到 起诉 这 搜索 . ”

“但我担心这让我们找不到任何线索来继续搜查。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][dəunt] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈrɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [lʊks] ;
“ Of course it don't , ” rejoined Robin , with one of his knowing looks ;
“ 的 课程 它 不 , ” 重新加入 罗宾 , 和 一 的 他的 会心 看起来 ;

“当然不会，”罗宾带着他那意味深长的眼神回答道；

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][goʊ][æn; ən] - [maɪˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ] - [ædnt] [mɔːr]
“ but do you think I'd go an aggrawate myself about the thing if I ' adn't more
“ 但 做 你 思考 ID 去 一个 - 我 关于 这 事物 如果 我 - 不 更多的
[tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ? ”
to say than that ? ”
到 说 比 那 ? ”

“但是，如果我没什么可说的，你认为我会因为这件事而生气吗？”

“ [wel] , [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ”
“ Well , what more have you to say ? ”
“ 出色地 , 什么 更多的 有 你 到 说 ? ”

“那么，你还有什么要说的吗？”

“ [dʒʌst] [ðɪs] ,
“ Just this ,
“ 只是 这 ,

仅此而已，

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [maɪ] [tɔːk] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈslɑːgər] [aɪv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈwɛri] - [inˈkwaiəriz]
that ever since my talk wi ' the Slogger I've bin making wery partikler inquiries
那 曾经 自从 我的 讲话 wi - 这 伐木工 我已经垃圾桶 制作 非常 - 查询
[æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈkemɪsts] [ænd; ənd] [ˈhɒspɪtlz] [raʊnd] [əˈbaʊt] [wer] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ˈæksɪdənt]
at all the chemists and hospitals round about where he said the accident
在 全部 这 化学家 和 医院 圆形的 关于 在哪里 他 说 这 事故
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

自从我和那个打杂的谈话之后，我就一直在他说的事故发生地附近的所有药店和医院进行非常详细的询问。

[æn; ən] - [aɪv] - [wʌn][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wer] [aɪ] - [æpənz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpotər] ,
an ' I've diskivered one hospital where I ' appens to know the porter ,
一个 - 我已经 - 一 医院 在哪里 我 - 应用程序 到 知道 这 搬运工 ,

而且我发现有一家医院我碰巧认识那里的搬运工，

[æn; ən] - [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ,
an ' I got him to inwestigate ,
一个 - 我 得到 他 到 - ,

我让他去调查，

[æn; ən] - [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] [rʌn] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['wɛri]

an	'	he	found	there	was	a	case	of	a	young	gal	run	over	on	the	wery
一个	-	他	成立	那里	曾是	一个	案件	的	一个	年轻的	女孩	跑步	超过	在	这	非常

[deɪ] [ðɪs] ['hæpənd] .

day	this	happened	.
天	这	发生	.

他发现当天也发生了一起年轻女子被车撞死的案件。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['fiːvərɪʃ] , [hiː; hi] [sez] , [æn; ən] - ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪn] - [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

She	got	feverish	,	he	says	,	an	'	didn't	know	what	she	was	sayin	'	for	months	,
她	得到	发烧	,	他	说道	,	一个	-	没有	知道	什么	她	曾是	说	-	为了	几个月	,

他说，她发烧了，好几个月都不知道自己在说什么。

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɑːrtɝ][hɜːr; hər] , [æn; ən] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][gɪt]

an	'	nobody	come	to	inquire	arter	her	,	an	when	she	began	to	git
一个	-	无人	来	到	查询	动脉	她	,	一个	什么时候	她	开始	到	git

没有人来询问她的情况，当她开始.....

[wel] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] - [ɜːr; ər] ['grænmʌðər] , [bʌt; bət] - [ɜːr; ər]

well	she	sent	to	Vitechapel	to	inquire	for	'	er	grandmother	,	but	'	er
出色地	她	发送	到	-	到	查询	为了	-	呃	祖母	,	但	-	呃

['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

grandmother	was	gone	,
祖母	曾是	已消失	,

她派人去维特查佩尔打听她祖母的下落，但她祖母已经去世了。

['noʊbɑːdi] ['noʊd] [wer] .

nobody	knowed	where	.
无人	已知	在哪里	.

没人知道它在哪里。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gæl][gɑːt] [wʊs] , [ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] ,

Then	the	young	gal	got	wuss	,	then	she	got	better	,	and	then	she	left	,
然后	这	年轻的	女孩	得到	懦夫	,	然后	她	得到	更好的	,	和	然后	她	左边	,

后来那姑娘变得胆小，后来又好转，最后她就离开了。

['seɪɪn] - [ʃiːd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ɜːr; ər][oʊld] - [oʊm] [ɪn] [jɔːk] ,

sayin	'	she'd	go	back	to	'	er	old	'	ome	in	York	,
说	-	棚	去	后退	到	-	呃	老的	-	一些	在	约克	,

她说她要回她在约克的老家，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] .

for	she	was	sure	the	old	lady	must	have	returned	there	.
为了	她	曾是	当然	这	老的	女士	必须	有	返回	那里	.

因为她确信那位老太太一定是回到了那里。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] -

So	that's	the	reason	w'y
所以	那就是	这	原因	-

所以这就是原因。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [maɪ] - [ɛːlθ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [-] [siː] ?

I'm	goin	'	to	recruit	my	'	ealth	in	the	north	,	d'ye	see	?
我是	去	-	到	招募	我的	-	健康	在	这	北	,	染料	看	?

我要去北方招募我的“健康人”，明白吗?

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm]

But	before	I	go	wouldn't	it	be	better	that	you	should	make	some
但	前	我	去	不会	它	是	更好的	那	你	应该	制作	一些

- [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ?

inwestigations	at	the	hospital	?
-	在	这	医院	?

但是，在我离开之前，你最好还是去医院做些调查吧?

" [aɪ] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [went] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [wer] ,

"	I	heartily	agreed	to	this	,	and	went	without	delay	to	the	hospital	,	where	,
"	我	衷心地	同意	到	这	,	和	去	没有	延迟	到	这	医院	,	在哪里	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

我欣然同意，并立即前往医院，然而，

[noʊ] [nuː] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑː][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

no	new	light	was	thrown	on	the	subject	.
不	新的	光	曾是	抛掷	在	这	主题	.

这个问题并没有获得任何新的见解。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [faʊnd] , [wʌt] [slɪd] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

On	the	contrary	,	I	found	,	what	Slidder	had	neglected	to	ascertain	,
在	这	相反	,	我	成立	,	什么	滑块	有	被忽视的	到	探明	,

相反，我发现，斯莱德忽略了查明的事情是：

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːdi] ['wɪlɪs] , [bʌt; bət]['iːvə] [braɪt] ,

that	the	name	of	the	girl	in	question	was	not	Edie	Willis	,	but	Eva	Bright	,
那	这	姓名	的	这	女孩	在	问题	曾是	不是	艾迪	威利斯	,	但	伊娃	明亮的	,

涉事女孩的名字不是艾迪·威利斯，而是伊娃·布莱特。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

a	circumstance	which	troubled	me	much	,
一个	环境	哪个	麻烦	我	很多	,

这件事令我非常困扰。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] ;

and	inclined	me	to	believe	that	we	had	got	on	a	false	scent	;
和	倾斜	我	到	相信	那	我们	有	得到	在	一个	错误的	香味	;

这让我倾向于相信我们找到了错误的线索；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [stɪl] [felt] ['hoʊpf(ə)l] .

but	when	I	reflected	on	the	other	circumstances	of	the	case	I	still	felt	hopeful	.
但	什么时候	我	反映	在	这	其他	情况	的	这	案件	我	仍然	毛毡	充满希望	.

但当我考虑到案件的其他情况时，我仍然感到充满希望。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['iːdiz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbiŋ] [ʌv; əv]

The	day	of	Edie's	disappearance	tallied	exactly	with	the	date	of	the	robbing	of
这	天	的	艾迪的	消失	统计	确切地	和	这	日期	的	这	抢劫	的

[ðə; ði][gɜːrl][baɪ] ['bræsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɑːgər] .

the	girl	by	Brassey	and	the	Slogger	.
这	女孩	经过	布拉西	和	这	伐木工	.

艾迪失踪的日期与布拉西和斯洛格抢劫她的日期完全吻合。

[hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [tuː] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['slɑːgər] ,

Her	personal	appearance	,	too	,	as	described	by	the	Slogger	,
她	个人的	外貌	,	也	,	作为	描述	经过	这	伐木工	,

正如《Slogger》杂志所描述的那样，她的个人外貌也……

[ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [baɪ]['mɪsɪz]

corresponded	exactly	with	the	description	given	of	her	granddaughter	by	Mrs
对应	确切地	和	这	描述	给定	的	她	孙女	经过	太太

['wɪlɪs] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

Willis	;	and	,	above	all	,
威利斯	;	和	,	多于	全部	,

与威利斯夫人对她孙女的描述完全吻合；而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]

the	sending	of	a	messenger	from	the	hospital	by	the	girl	to	inquire	for
这	发送	的	一个	信使	从	这	医院	经过	这	女孩	到	查询	为了

[hɜːr; hər] “ ['grænmʌðər] ,

her	“	grandmother	,
她	“	祖母	,

女孩从医院派信使去打听她的“祖母”在哪里

['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , ” [wɜːr; wər] [pruːfs] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][set] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	Willis	,	”	were	proofs	too	strong	to	be	set	aside	by	the	mystery	of	the
太太	威利斯	,	”	是	证明	也	强的	到	是	放	旁边	经过	这	神秘	的	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“威利斯夫人”的说法太过有力，以至于无法被名字的神秘性所掩盖。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

In	these	circumstances	I	also	resolved	to	take	a	holiday	,
在	这些	情况	我	还	已解决	到	拿	一个	假期	,

在这种情况下，我也决定休假。

[ænd; ənd][dʒɔɪn]['rɑːbɪn] [slɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] [jɔːk] .

and	join	Robin	Slidder	in	his	trip	to	York	.
和	加入	罗宾	滑块	在	他的	旅行	到	约克	.

和罗宾·斯莱德一起去约克吧。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [rɪ'tɜːrn] .

A	Disappointment	,	an	Accident	,	and	a	Perplexing	Return	.
一个	失望	,	一个	事故	,	和	一个	令人费解	返回	.

一次失望，一次意外，以及一次令人费解的回归。

[bʌt; bət][ðə; ði][trɪp][tuː; tə] [jɔːk] [prə'duːst] [noʊ][fruːt] !

But	the	trip	to	York	produced	no	fruit	!
但	这	旅行	到	约克	生产	不	水果	!

但约克之行却一无所获！

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'membər] [oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Some	of	the	tradespeople	did	,	indeed	,	remember	old	Mrs	Willis	and	her
一些	的	这	工匠	做过	,	的确	,	记住	老的	太太	威利斯	和	她

['grændɔːtər] ,

granddaughter	,
孙女	,

确实，有些商贩还记得老威利斯太太和她的孙女。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [left] .

but	had	neither	seen	nor	heard	of	them	since	they	left	.
但	有	两者都不	已见	也不	听到	的	他们	自从	他们	左边	.

但自从他们离开后，我既没有见过他们，也没有听到过他们的消息。

[ðeɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	knew	very	little	about	them	personally	,	and	nothing	whatever	of	their
他们	知道	非常	小的	关于	他们	亲自	,	和	没有什么	任何	的	他们的

['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

previous	history	,
以前的	历史	,

他们对这些人的个人信息知之甚少，对他们的过往经历更是一无所知。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

as	they	had	stayed	only	a	short	time	in	the	town	,
作为	他们	有	入住	仅有的	一个	短的	时间	在	这	镇	,

因为他们只在镇上停留了很短的时间，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'tiː]

and	had	been	remarkably	shy	and	uncommunicative	—	the	result	,	it
和	有	到过	非常	害羞的	和	不善交际的	—	这	结果	,	它

[wʌz; wəz] [θɔːt] ,

was	thought	,
曾是	想法	,

而且他非常害羞，不善言辞——人们认为，这是导致他后来性格内向、不善交际的结果。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] “ [kʌm] [daʊn] ” [ɪn] [laɪf] .

of	their	having	“	come	down	”	in	life	.
的	他们的	拥有	“	来	向下	”	在	生活	.

他们的人生“跌落谷底”。

[mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [slɪd] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Much	disappointed	,	Slidder	and	I	returned	to	London	.
很多	失望的	,	滑块	和	我	返回	到	伦敦	.

我和斯莱德非常失望，返回了伦敦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tel] ['græni] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [trɪp] ,

“	It	is	fortunate	that	we	did	not	tell	granny	the	object	of	our	trip	,
“	它	是	幸运	那	我们	做过	不是	告诉	奶奶	这	目的	的	我们的	旅行	,

“幸好我们没有告诉奶奶我们此行的目的。”

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] , ” [sed] [aɪ]

so	that	she	will	be	spared	the	disappointment	that	we	have	met	with	,	”	said	I
所以	那	她	将要	是	幸存	这	失望	那	我们	有	遇见	和	,	”	说	我

,

,

,

“这样她就不会经历我们所遭遇的失望了，”我说。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [nɪə] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] .

as	the	train	neared	the	metropolis	.
作为	这	火车	接近	这	都会	.

火车接近大都市时。

[maɪ] [kəm'pænjən] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt]

My	companion	made	no	reply	;	he	had	evidently	taken	the	matter	much	to	heart
我的	伴侣	制成	不	回复	;	他	有	显然	已采取	这	事情	很多	到	心

.

:

.

我的同伴没有回答；他显然把这件事放在心上了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['grædʒuəli] ['θɪkənɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd]

We	were	passing	rapidly	through	the	gradually	thickening	groups	of	streets	and
我们	是	通过	快速	通过	这	逐步地	增稠	团体	的	街道	和

['haʊzɪz] [wɪtʃ] [bɪ'sprɪŋkl] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,

houses	which	besprinkle	the	circumference	of	the	great	city	,
房屋	哪个	喷	这	圆周	的	这	伟大的	城市	,

我们快速穿过环绕这座大城市的、逐渐密集的街道和房屋群。

[ænd; ənd][sæt] [geɪzɪŋ] [kən'templətɪvli] [ɑːn] [bæk] [jaːdz] , ['tʃɪmni] [kænz] , [ʌn'fɪnɪʃt] [sə'bɜːrbən]
and **sat** **gazing** **contemplatively** **on** **back** **yards** **,** **chimney** **cans** **,** **unfinished** **suburban**
和 卫星 凝视 沉思地 在 后退 码 , 烟囱 罐头 , 未完成 郊区
['rezɪdənsɪz] , ['piːsɪz] [ʌv; əv] [weɪst] [graʊnd] ,
residences **,** **pieces** **of** **waste** **ground** **,**
住宅 , 件 的 浪费 地面 ,

然后，他若有所思地凝视着后院、烟囱、未完工的郊区住宅和荒地。

[bæk] ['wɪndoʊz] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [et'setərə] , [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [pæst][ɪn]['ræpɪd]
back **windows** **,** **internal** **domestic** **arrangements** **,** **etcetera** **,** **as** **they** **flew** **past** **in** **rapid**
后退 视窗 , 内部的 国内的 安排 , 等等 , 作为 他们 飞翔 过去的 在 迅速的
[sək'seʃ(ə)n] .
succession **.**
演替 .

后窗、室内布置等等，它们一一快速掠过。

“ ['rɑːbɪn] , ” [sed] [aɪ] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] [ə'gen] ,
“ **Robin** **,** **”** **said** **I** **,** **breaking** **silence** **again** **,**
“ 罗宾 , ” 说 我 , 打破 沉默 再次 ,

“罗宾，”我再次打破沉默说道。

[ænd; ənd]['juːzɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [groʊn] [fə'mɪliər] ,
and **using** **the** **name** **which** **had** **by** **that** **time** **grown** **familiar** **,**
和 使用 这 姓名 哪个 有 经过 那 时间 生长 熟悉的 ,

并使用了当时已经为人熟知的名称，

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [jet] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] - ?
“ **have** **you** **made** **up** **your** **mind** **yet** **about** **taking** **service** **with** **Dr** **McTougall** **?**
“ 有 你 制成 向上 你的 头脑 然而 关于 采取 服务 和 博士 - ?

“你是否已经决定要跟随麦克图格尔博士工作了？”

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['mɪsɪz][dʒəʊnz] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ['græni] ,
Now **that** **we** **have** **got** **Mrs** **Jones** **engaged** **and** **paid** **to** **look** **after** **granny** **,**
现在 那 我们 有 得到 太太 琼斯 已订婚的 和 有薪酬的 到 看 后 奶奶 ,

现在我们已经安排琼斯太太接受聘用并支付了照顾奶奶的费用，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ,
she **will** **be** **able** **to** **get** **on** **pretty** **well** **without** **you** **,**
她 将要 是 有能力的 到 得到 在 漂亮的 出色地 没有 你 ,

没有你，她也能过得很好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] . ”
and **you** **shall** **have** **time** **to** **run** **over** **and** **see** **her** **frequently** **.** **”**
和 你 将 有 时间 到 跑步 超过 和 看 她 频繁地 . ”

这样你就能有时间经常去看望她了。”

“ [hm] !
“ **H'm** **!**
“ 嗯 !

“嗯！

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [maɪ] [wei] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [lʊk] .
I **don't** **quite** **see** **my** **way** **,** **”** **returned** **the** **boy** **,** **with** **a** **solemn** **look** **.**
我 不 相当 看 我的 方式 , ” 返回 这 男生 , 和 一个 庄严 看 .

“我还没完全看清方向，”男孩神情严肃地回答道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ] - [ɪn] - ['bʌtnz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
“ **You** **see** **,** **sir** **,** **if** **it** **was** **a** **page** **-** **in** **-** **buttons** **I** **was** **to** **be** **,**
“ 你 看 , 先生 , 如果 它 曾是 一个 页 - 在 - 按钮 我 曾是 到 是 ,

“您看，先生，如果那是一页带按钮的页面，那我就要……”

[tuː; tə] [əˈtend] [ɑːn][maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ðə; ði] - , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;

to	attend	on	my	young	lady	the	guv'ness	,	I	might	take	it	into	consideration	;
到	出席	在	我的	年轻的	女士	这	-	,	我	可能	拿	它	进入	考虑	;

为了服侍我的女主人，我或许会考虑一下；

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈbʌtnz] [æn; ən] - [bluː] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ˈoʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [æn; ən] - [duː][ðə; ði]

but	to	go	into	buttons	an	'	blue	merely	to	open	a	door	an	'	do	the
但	到	去	进入	按钮	一个	-	蓝色的	仅仅	到	打开	一个	门	一个	-	做	这

- [tuː; tə] - ,

purlite	to	wisitors	,
-	到	-	,

但要走进纽扣和蓝色，仅仅是为了开门，然后对着窗口做些小动作，

[æn; ən] - [mɪks][ʌp] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][bæd] [smelz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [waɪ] , - [siː] ,

an	'	mix	up	things	with	bad	smells	by	way	of	a	change	—	why	,	d'ee	see	,
一个	-	混合	向上	事物	和	坏的	气味	经过	方式	的	一个	改变	—	为什么	,	-	看	,

把一些气味难闻的东西混在一起，以此来改变现状——你看，

[ðə; ði]['prɑːspɛk] - [eint] [tɛmptɪn] - .

the	prospec	'	ain't	temptin	'	.
这	前景	-	不是	诱惑	-	.

前景并不诱人。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [heɪt] [bluː] .

Besides	,	I	hate	blue	.
除了	,	我	恨	蓝色的	.

此外，我讨厌蓝色。

[ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɪz][ɔːl] [wel] [ɪˈnʌf] ,

The	buttons	is	all	well	enough	,
这	按钮	是	全部出色地		足够的	,

按钮本身没问题，

[bʌt; bət] [bluː] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔbiz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] - [ˌaɪ ˈtiː]

but	blue	reminds	me	so	of	the	bobbies	that	I	don't	think	I	could	surwive	it
但	蓝色的	提醒	我	所以	的	这	警察	那	我	不	思考	我	可以	-	它

[lɔːŋ] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][dəunt] ! ”

long	—	indeed	I	don't	!	”
长的	—	的确	我	不	!	”

但是蓝色让我想起警察，我觉得我受不了——事实上，我受不了！

“ ['rɑːbɪn] , ” [sed] [aɪ] [rɪ'proʊtʃfəli] , “ [aɪm] [griːvd] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['frendʃɪp] . ” “

“	Robin	,	”	said	I	reproachfully	,	“	I'm	grieved	at	your	indifference	to	friendship	.	”	“
“	罗宾	,	”	说	我	责备地	,	“	我是	伤心	在	你的	漠不关心	到	友谊	.	”	“

“罗宾，”我责备地说，“你对友谊如此冷漠，我感到很遗憾。”

- [aʊ] [soʊ] , [sɜːr] ? ”

'	Ow	so	,	sir	?	”
-	现在	所以	,	先生	?	”

“是吗，先生？”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['mɪrli] [jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒɪs] , [wɪ'ðaʊt]

“	Have	you	not	mentioned	merely	your	objections	and	the	disadvantages	,	without
“	有	你	不是	提及	仅仅	你的	反对意见	和	这	缺点	,	没有

[wʌns] ['weɪɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ? ”

once	weighing	against	them	the	advantages	?	”
一次	称重	反对	他们	这	优势	?	”

“你难道只提到了你的反对意见和缺点，却从未权衡过它们的优点吗？”

“ [vɪʃ] [ɪz] — ? ”

“	Vich	is	—	?	”
“	维奇	是	—	?	”

“维奇是——？”

“ [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , ” [sed] [aɪ] , “ ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ]
“ Which are , ” said I , “ being under the same roof with me and with Punch
“ 哪个 是 , ” 说 我 , “ 存在 在下面 这 相同的 屋顶 和 我 和 和 冲床
,
,
,

“也就是，”我说，“和我还有潘趣住在同一屋檐下。”

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] ！ ”
to say nothing of your young lady ! ”
到 说 没有什么 的 你的 年轻的 女士 ！ ”

更别提你那位小姐了！

“ [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ Ah , to be sure !
“ 啊 , 到 是 当然 !

“啊，当然！”

[vel] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , ['oʊnli] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
Vell , but I did think of all that , only , don't you see ,
维尔 , 但 我 做过 思考 的 全部 那 , 仅有的 , 不 你 看 ,

嗯，不过我确实考虑过所有这些，只是，你难道不明白吗?

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [kɔːrs] [oʊ] - [taɪm] - [juːv]
I'll come to be under the same roof with you all in course o ' time w'en you've
患病的 来 到 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 你 全部 在 课程 o - 时间 - 你已经
[gɑːt] [splaɪst] [æn; ən] - [set] [ʌp] [fɔːr; fər] — ”
got spliced an ' set up for — ”
得到 拼接 一个 - 放 向上 为了 — ”

假以时日，等你们一切就绪，准备就绪之后，我就会和你们住在同一屋檐下——”

“ [slɪd] , ” [sed] [aɪ] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bɔɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
“ Slidder , ” said I sternly , and losing patience under the boy's presumption ,
“ 滑块 , ” 说 我 严厉地 , 和 输 耐心 在下面 这 男孩们 假定 ,

“斯莱德，”我严厉地说，对这男孩的傲慢无礼失去了耐心。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ you must never again dare to speak of such a thing .
“ 你 必须 绝不 再次 敢 到 说话 的 这样的 一个 事物 .

你以后绝不能再提起这种事。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
You know very well that it is quite out of the question ,
你 知道 非常 出色地 那 它 是 相当 出去 的 这 问题 ,

你很清楚这根本不可能。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [juːl] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kerləs] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and — and — you'll get into a careless way of referring to such a
和 — 和 — 你会 得到 进入 一个 粗心 方式 的 指 到 这样的 一个
[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ə'mʌŋ] ['sɜːrvənt] [ɔːr] — ”
possibility among servants or — ”
可能性 之中 仆人 或者 — ”

而且——而且——你会在仆人之间随意提及这种可能性，或者——”

“ [noʊ] ; ['ɑːnər] [braɪt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [slɪd] , [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
“ No ; honour bright ! ” exclaimed Slidder , with , for the first time ,
“ 不 ; 荣誉 明亮的 ！ ” 惊呼 滑块 , 和 , 为了 这 第一的 时间 ,

“不；荣誉闪耀！”斯莱德喊道，这是他第一次这样说道。

[ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
a somewhat abashed look in his face ;
一个 有些 羞愧 看 在 他的 脸 ;

他脸上露出了些许羞涩的神色；

“ [aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['noʊbɑːdi] - .
“ I wouldn't for the wealth of the Injies say a word to nobody wotsomever .
“ 我 不会 为了 这 财富 的 这 - 说 一个 单词 到 无人 - .

“就算给英吉家族一大笔钱，我也不会跟任何人说一个字。”

[its] ['oʊnli] [ə'twiːn] [ɑːr'selvz] [ðæt] [aɪ] - [tuː; tə] — ”
It's only atween ourselves that I wentur's to — ”
它是 仅有的 在 我们自己 那 我 - 到 — ”

我只在我们之间去过——”

“ [wel] , [wel] ; [ɪ'nʌf] , ” [sed] [aɪ] ; “ [dəunt][ɪn]['fjuːtʃər] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn]
“ Well , well ; enough , ” said I ; “ don't in future venture to do it even between
“ 出色地 , 出色地 ; 足够的 , ” 说 我 ; “ 不 在 未来 风险投资 到 做 它 甚至 之间
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

“好了好了，够了，”我说，“以后就算我们之间也别再这么做了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['frendʃɪp] .
if you care to retain my friendship .
如果 你 关心 到 保持 我的 友谊 .

如果你还想维持这段友谊的话。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

['rɑːbɪn] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sləud] ,
Robin , ” I added , as the train slowed ,
罗宾 , ” 我 额外 , 作为 这 火车 减速 ,

“罗宾，”我补充道，此时火车速度慢了下来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [nɑːt][let][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [pæs][jʊr; jər][lɪps]
“ of course you'll not let a hint of our reason for going north pass your lips
“ 的 课程 你会 不是 让 一个 暗示 的 我们的 原因 为了 去 北 经过 你的 嘴唇
[tuː; tə] [pʊr] ['græni] [ɔːr]['eni] [wʌn] ;
to poor granny or any one ;
到 贫穷的 奶奶 或者 任何 一 ;

“当然，你不会让可怜的老奶奶或任何人知道我们北上的原因；

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] ['mesɪdʒ] , [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [suːn] .
and give her the old message , that I'll be along to see her soon .
和 给 她 这 老的 信息 , 那 患病的 是 沿着 到 看 她 很快 .

并转达我之前的话，告诉她我很快就会去看她。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][met][wɪð; wɪθ]
” It was pleasant to return to such a hearty reception as I met with
” 它 曾是 令人愉快的 到 返回 到 这样的 一个 爽朗 接待 作为 我 遇见 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['fæməli] .
from the doctor's family .
从 这 医生的 家庭 .

“很高兴能再次见到医生的家人，并受到他们如此热情的接待。”

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['æbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
Although my absence had been but for a few days ,
虽然 我的 缺席 有 到过 但 为了 一个 很少 天 ,

虽然我只离开了几天，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
the children came crowding and clinging round me ,
这 孩子们 来了 拥挤 和 依恋 圆形的 我 ,

孩子们蜂拥而至，紧紧地围着我。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [left] [ðem; ðəm] .

declaring	that	it	seemed	like	weeks	since	I	left	them	.
声明	那	它	似乎	喜欢	周	自从	我	左边	他们	.

她说感觉好像离开他们已经好几个星期了。

[ðə; ði]['dɑːktər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪg'zuːbərənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] .

The	doctor	himself	was	,	as	usual	,	exuberant	,	and	his	wife	extremely	kind	.
这	医生	他自己	曾是	,	作为	通常	,	旺盛	,	和	他的	妻子	极其	种类	.

医生本人一如既往地热情洋溢，他的妻子也十分和蔼可亲。

[mɪs] [blaiθ] , [aɪ] [faʊnd] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər]

Miss	Blythe	,	I	found	,	had	not	yet	returned	,	and	was	not	expected	for
错过	布莱斯	,	我	成立	,	有	不是	然而	返回	,	和	曾是	不是	预期的	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

我发现布莱斯小姐还没有回来，而且预计还要过一段时间才能回来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz][æz; əz]

But	the	reception	accorded	me	by	the	doctor	and	his	family	was	as
但	这	接待	同意	我	经过	这	医生	和	他的	家庭	曾是	作为

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['welkəm] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ] [dʌmps] .

nothing	to	the	wild	welcome	lavished	upon	me	by	Dumps	.
没有什么	到	这	荒野	欢迎	慷慨的	之上	我	经过	倾倒	.

但医生及其家人对我的接待，与邓普斯对我的热烈欢迎相比，简直不值一提。

[ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃər] [keɪm] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] - [pɔɪnt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər]

That	loving	creature	came	more	nearly	to	the	bursting	-	point	than	I	had	ever
那	爱	生物	来了	更多的	几乎	到	这	爆发	-	观点	比	我	有	曾经

[siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

seen	him	before	.
已见	他	前	.

那只充满爱心的动物，比我以往任何时候都更接近崩溃的边缘。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

His	spirit	was	obviously	much	too	large	for	his	body	.
他的	精神	曾是	明显地	很多	也	大的	为了	他的	身体	.

他的灵魂显然远远超过了他躯体的承载能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['beɪbi] [wen] [aɪ] ['entərd] .

He	was	romping	with	the	McTougall	baby	when	I	entered	.
他	曾是	嬉戏	和	这	-	婴儿	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，他正在和麦克图格尔家的孩子玩耍。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skwiːl] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jel]

The	instant	he	heard	my	voice	in	the	hall	he	uttered	a	squeal	—	almost	a	yell
这	立即的	他	听到	我的	嗓音	在	这	大厅	他	说出	一个	尖叫	—	几乎	一个	叫喊

— [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

—	of	delight	,
—	的	喜	,

他一听到我在走廊里的声音，就发出了一声尖叫——几乎是一声欢呼——表达他的喜悦。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] [hiːp] ,

and	came	down	the	two	flights	of	stairs	in	a	wriggling	heap	,
和	来了	向下	这	二	航班	的	楼梯	在	一个	扭动	堆	,

然后扭动着身子，一团乱麻般地从两层楼梯上滚了下来。

[hɪz; ɪz][legz] ['teɪkɪŋ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] .

his	legs	taking	comparatively	little	part	in	the	movement	.
他的	腿	采取	比较	小的	部分	在	这	移动	.

他的双腿在运动中参与度相对较小。

[hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [wen] [fɜ:rst] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wæks] - [klɔ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [flɔ:r] , [slɪpt]

His	paws	,	when	first	applied	to	the	wax	-	cloth	of	the	nursery	floor	,	slipped
他的	爪子	,	什么时候	第一的	应用	到	这	蜡	-	布	的	这	苗圃	地面	,	滑倒了

[æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][aɪs] ,

as	if	on	ice	,
作为	如果	在	冰	,

他的爪子第一次接触到育婴室地板上的蜡布时，就像踩在冰上一样滑倒了。

[wɪ'ðaʊt] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .

without	communicating	motion	.
没有	沟通	运动	.

没有传递运动信息。

[ɑ:n][ðə; ði] [sterz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [teɪl] , [hed] , [her] , [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [tʌŋ] [kən'spaɪər] [tu:; tə]

On	the	stairs	,	his	ears	,	tail	,	head	,	hair	,	heart	,	and	tongue	conspired	to
在	这	楼梯	,	他的	耳朵	,	尾巴	,	头	,	头发	,	心	,	和	舌头	密谋	到

[kən'vʌls] [hɪm; ɪm] .

convulse	him	.
抽搐	他	.

在楼梯上，他的耳朵、尾巴、头、头发、心脏和舌头都联合起来，让他抽搐起来。

['oʊnli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['ferli] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][dɪd][ðə; ði][haɪnd] - [legz][du:][ðer; ðər]['du:ti] ,

Only	when	he	had	fairly	reached	me	did	the	hind	-	legs	do	their	duty	,
仅有的	什么时候	他	有	相当	达到	我	做过	这	后	-	腿	做	他们的	责任	,

直到他完全走到我跟前，后腿才开始发挥作用。

[æz; əz][hi:; hi] [baʊnst] [ænd; ənd] ['rɪgəld] [haɪ] ['ɪntu:] [er] .

as	he	bounced	and	wriggled	high	into	air	.
作为	他	弹跳	和	扭动	高的	进入	空气	.

他弹跳着，扭动着身子，高高跃起。

['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑ:r; ər]['fju:t(ə)l] ; ['vɪʒ(ə)n][ə'loʊn][ɪz][ʌv; əv]['eni] [ə'veɪl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Powers	of	description	are	futile	;	vision	alone	is	of	any	avail	in	such	a	case	.
权力	的	描述	是	徒劳	;	想象	独自的	是	的	任何	可用	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，任何描述都无济于事；只有视觉才能有所帮助。

[ɑ:r; ər][dɔ:gz]['mɔ:rt(ə)l] ?

Are	dogs	mortal	?
是	狗	凡人	?

狗会死吗?

[ɪz] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [welθ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [æt; ət] [deθ] ?

Is	such	overflowing	wealth	of	affection	extinguished	at	death	?
是	这样的	溢出	财富	的	感情	熄灭	在	死亡	?

如此丰沛的感情会随着死亡而消逝吗?

[ʃɔ:] ! [θɔ:t] [aɪ] ,

Pshaw	!	thought	I	,
呸	!	想法	我	,

呸！我心想，

[ðə; ði][mæn] [hu:] [θɪŋks] [soʊ] [ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['ʌtərli] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv]

the	man	who	thinks	so	shows	that	he	is	utterly	void	of	the	merest	rudiments	of
这	男人	WHO	思考	所以	演出	那	他	是	完全地	空白	的	这	最	基本原理	的

['kɑ:mən] [sens] !

common	sense	!
常见的	感觉	!

持这种观点的人，显然完全缺乏最基本的常识!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [jɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɔ:r][hɪz; ɪz][waɪf] .

I	did	not	mention	the	object	of	my	visit	to	York	to	the	doctor	or	his	wife	.
我	做过	不是	提到	这	目的	的	我的	访问	到	约克	到	这	医生	或者	他的	妻子	.

我没有向医生或他的妻子提及我去约克的目的。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['retɪsns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ʃeɪk]
that natural shyness and reticence which I have found it impossible to shake
那 自然的 害羞 和 沉默寡言 哪个 我 有 成立 它 不可能的 到 摇
[ɔ:f] — [ɪk'sept] [wen] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
off — except when writing to you ,
离开 — 除了 什么时候 写作 到 你 ,

我天生的羞怯和沉默寡言，除了给你写信的时候，我始终无法摆脱。

[gʊd] ['ri:dər] — [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]
good reader — would in any case have prevented my communicating much of my
好的 读者 — 会 在 任何 案件 有 阻止 我的 沟通 很多 的 我的
['praɪvət] [ə'ferz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
private affairs to them ,
私人的 事务 到 他们 ,

优秀的读者——无论如何都会阻止我向他们透露太多私事。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
but particularly in a case like this ,
但 特别 在 一个 案件 喜欢 这 ,

但尤其是在这种情况下，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪldli][roʊ'mæntɪk] [hʌnt] ['æftər][ə; eɪ]
which seemed to be assuming the aspect of a wildly romantic hunt after a
哪个 似乎 到 是 假设 这 方面 的 一个 疯狂地 浪漫的 打猎 后 一个
[lɔ:st] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
lost young girl ,
丢失的 年轻的 女孩 ,

这似乎呈现出一种充满浪漫色彩的寻找走失少女的场景，

[mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði][plɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑ:v(ə)l][ðæn; ðən][æn; ən] [ə'kɜ:rəns] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf]
more like the plot of a sensational novel than an occurrence in every - day life
更多的 喜欢 这 阴谋 的 一个 轰动一时 小说 比 一个 发生 在 每一个 - 天 生活
.
:
.

与其说是日常生活中的事件，不如说是耸人听闻的小说情节。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ri'mɑ:kt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz]
It may be remarked here that the doctor had indeed understood from Mrs
它 可能 是 评论 这里 那 这 医生 有 的确 理解 从 太太
['wɪlɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['grændɔ:tər] ;
Willis that she had somehow lost a granddaughter ;
威利斯 那 她 有 不知何故 丢失的 一个 孙女 ;

这里需要指出的是，医生确实从威利斯太太那里得知她不知何故失去了一个孙女；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['fʌsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['efərts] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] ,
but being rather fussy in his desires and efforts to comfort people in distress ,
但 存在 相当 挑剔的 在 他的 欲望 和 努力 到 舒适 人们 在 痛苦 ,

但他对于安慰处于困境中的人却显得有些吹毛求疵，

[hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [aʊt] ['di:teɪlz]
he had failed to rouse the sympathy which would have drawn out details
他 有 失败的 到 唤醒 这 同情 哪个 会 有 绘制 出去 细节
[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .
from the old woman .
从 这 老的 女士 .

他未能引起老妇人的同情，因此老妇人没能说出更多细节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第6/8页

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld]
I **therefore** **merely** **gave** **him** **to** **understand** **that** **the** **business** **which** **had** **called**
我 所以 仅仅 给予 他 到 理解 那 这 商业 哪个 有 称为
[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ,
me **to** **the** **north** **of** **England** **had** **been** **unsuccessful** **,**
我 到 这 北 的 英格兰 有 到过 不成功 ,

因此，我只是让他明白，我去英格兰北部的那项生意并不成功。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and **then** **changed** **the** **subject** **.**
和 然后 已更改 这 主题 .

然后他转移了话题。

['miːnwaɪl] [dʌmps] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [wɪtʃ] [aɪ]
Meanwhile **Dumps** **returned** **to** **the** **nursery** **to** **resume** **the** **game** **of** **romps** **which** **I**
同时 倾倒 返回 到 这 苗圃 到 恢复 这 游戏 的 嬉戏 哪个 我
[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
had **interrupted** **.**
有 中断 .

与此同时，Dumps回到了育婴室，继续玩我打断的嬉戏游戏。

['æftər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] “ ['skrɪmɪdʒ] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪv] [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] -
After **a** **general** **“** **scrimmage** **,** **”** **in** **which** **the** **five** **chips** **of** **the** **elder** **McTougall** -
[hæd; həd][dʒɔɪnd] ,
had **joined** **,**
有 加入 ,

在一场混战之后，老麦克图格尔的五个筹码也加入了进来，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['eni] [kən'sɜːrtɪd] [plæn] , ['dɑːli] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] “
without **regard** **to** **any** **concerted** **plan** **,** **Dolly** **suddenly** **shouted** **“**
没有 看待 到 任何 协同 计划 , 多莉 突然 喊叫 “

多莉不顾任何事先计划，突然大喊道：“

- [tɑːp] ! ”
' Top ! ”
- 顶部 ! ”

'顶部！ ”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər] ? ” [di'mɑːndid] ['hæri] , [huːz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][self] -
“ What are we to stop for ? ” demanded Harry , whose powers of self -
“ 什么 是 我们 到 停止 为了 ? ” 要求 哈里 , 谁 权力 的 自己 -
[rɪ'streɪnt] [wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] .
restraint were not strong .
克制 是 不是 强的 .

“我们为什么要停下来？”哈利问道，他的自制力很弱。

“ [wɑːnt][ə; eɪ] - [ˌiː es 'tiː] ! ” [sed] ['dɑːli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəluːt] [plʌmp] .
“ Want a ' est ! ” said Dolly , sitting down on a stool with a resolute plump .
“ 想 一个 - est ! ” 说 多莉 , 坐着 向下 在 一个 凳子 和 一个 坚决 丰满 .

“想要一个！”多莉说着，坚定地坐到凳子上，身子圆润饱满。

“ [rest] [kwɪk] , [ðen] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ][ɑːn] [ə'gen] , ” [sed] ['hæri] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]
“ Rest quick , then , and let's go on again , ” said Harry , throwing himself into a
“ 休息 快的 , 然后 , 和 我们来吧 去 在 再次 , ” 说 哈里 , 投掷 他自己 进入 一个
[smɔːl] [tʃer] ,
small chair ,
小的 椅子 ,

“那就赶紧休息一下，我们继续前进吧。”哈利说着，一屁股坐在小椅子上。

[waɪl] [dʒɑːb][ænd; ənd] ['dʒeni] [sprɔːld] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
while Job and Jenny sprawled on an ottoman in the window .
尽管 工作 和 珍妮 蔓延 在 一个 奥斯曼 在 这 窗户 .

而乔布和珍妮则懒洋洋地躺在窗边的矮凳上。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [truːps] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Seeing that her troops appeared to be exhausted , and that a period of
看到 那 她 军队 出现 到 是 筋疲力尽的 , 和 那 一个 时期 的
[rɪ'poʊz] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,
repose had set in ,
休息 有 放 在 ,

见己方部队似乎已筋疲力尽，而且已进入休整期，

[ðə; ði] [tɔːl] [nɜːrs] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][rɪ'taɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rɪkrɪˌeɪtɪv]
the tall nurse thought this a fitting opportunity to retire for a short recreative
这 高的 护士 想法 这 一个 配件 机会 到 退休 为了 一个 短的 娱乐
[tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
talk with the servants in the kitchen .
讲话 和 这 仆人 在 这 厨房 .

高个子护士认为这是一个合适的时机，可以去厨房和仆人们进行短暂的轻松谈话。

“ [naʊ] [biː; bi] [gʊd] , - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [aʊt] , “ [ænd; ənd][dəunt] - [ɜːrt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
“ Now be good , child'n , ” she said , in passing out , “ and don't ' urt poor little
“ 现在 是 好的 , - , ” 她 说 , 在 通过 出去 , “ 和 不 - urt 贫穷的 小的
[dʌmps] . ”
Dumps . ”
倾倒 . ”

“乖乖的，孩子，”她在昏过去的时候说道，“别伤害可怜的小邓普斯。”

“ [oʊ] [noʊ] , ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] [faɪv] , [waɪl] , [wɪð; wɪθ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['riːəl] [sə'lemnəti] ,
“ Oh no , ” chorused the five , while , with faces of intense and real solemnity ,
“ 哦 不 , ” 齐声说道 这 五 , 尽管 , 和 面孔 的 激烈的 和 真实的 严肃 ,

“哦，不，”五个人异口同声地说，脸上带着严肃而真实的表情。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [nɜːrs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] [dʌmps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
they assured nurse that they would not hurt Dumps for the world .
他们 保证 护士 那 他们 会 不是 伤害 倾倒 为了 这 世界 .

他们向护士保证，他们绝不会伤害Dumps。

“ [wiːl] [biː; bi][soʊ] [duːd] !
“ We'll be so dood !
“ 出色地 是 所以 伙计 !

“我们会非常高兴的！”

” [riˈmɑːkt] ['dɑːli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
” remarked Dolly , as the door closed — and she really meant it .
” 评论 多莉 , 作为 这 门 关闭 — 和 她 真的 意思是 它 .

“多莉说完这句话，门就关上了——而且她是认真的。”

“ ['hwʌtəl] [wiː; wi][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ? ” [æskt] ['hæri] , [huːz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
“ What'll we do to him now ? ” asked Harry , whose patience was exhausted .
“ 什么会 我们 做 到 他 现在 ? ” 问 哈里 , 谁 耐心 曾是 筋疲力尽的 .

“我们现在该拿他怎么办？”哈利问道，他的耐心已经耗尽了。

“ [tʌt] [ɔːf] [hɪmz] [hed] , ” [kraɪd] ['dɑːli] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][fæt]['lɪt(ə)l][hændz] .
“ Tut off him's head , ” cried Dolly , clapping her fat little hands .
“ 图坦卡蒙 离开 他的 头 , ” 哭 多莉 , 鼓掌 她 胖的 小的 双手 .

“把他脑袋砍下来！”多莉一边拍着胖乎乎的小手一边喊道。

“ [noʊ] , [bɜːrn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ No , burn him for a witch , ” said Jenny .
“ 不 , 烧伤 他 为了 一个 巫婆 , ” 说 珍妮 .

“不，把他当巫师烧死，”珍妮说。

“ [oʊ] [noʊ] ! [vɛl] - [hɪm; ɪm] [flæt] [tɪl] ['hiːz] - , ” [sə'dʒestɪd] [dʒɑːb] .
“ Oh no ! ve'll skeese him flat till he's bu'sted , ” suggested Job .
“ 哦 不 ! 会 - 他 平坦的 直到 他是 - , ” 建议 工作 .

“哦不！我们要把他揍得精疲力竭，直到他彻底完蛋，”约伯提议道。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kruːəl] , [ænd; ənd] ['hæri] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [teɪm] .
But Jenny thought that would be too cruel , and Harry said it would be too tame .
但 珍妮 想法 那 会 是 也 残忍的 , 和 哈里 说 它 会 是 也 驯服 .

但珍妮觉得那样太残忍了，而哈里则说那样太温和了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ə'pɔːlɪŋ] ['tɔːtʃəz] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ə'temptɪd] .
It must not be supposed that these and several other appalling tortures were meant to be really attempted .
它 必须 不是 是 据称 那 这些 和 一些 其他 令人震惊 酷刑 是 意思是 到 是 真的 尝试过 .

绝不能认为这些以及其他一些骇人听闻的酷刑是真的打算实施的。

[æz; əz][dʒɑːb] ['æftərwərdz] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [pleɪ] .
As Job afterwards said , it was only play .
作为 工作 然后 说 , 它 曾是 仅有的 玩 .

正如约伯后来所说，这只是一场游戏。

“ [oʊ] ! [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] , ” [sed] [dʒæk] ,
“ Oh ! I'll tell you what we'll do , ” said Jack ,
“ 哦 ! 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 , ” 说 杰克 ,

“哦！我来告诉你我们要怎么做，”杰克说。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
who was considerably in advance of the others in regard to education ,
WHO 曾是 相当 在 进步 的 这 其他的 在 看待 到 教育 ,

他在教育方面远远领先于其他人，

“ [wiːl] [tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] . ”
“ we'll turn him into Joan of Arc . ”
“ 出色地 转动 他 进入 琼 的 弧 . ”

“我们会把他变成圣女贞德。”

“ [wɒts] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] ? ” [æskt] [dʒɑːb] .
“ What's Joan of Arc ? ” asked Job .
“ 是什么 琼 的 弧 ? ” 问 工作 .

“圣女贞德是谁？”约伯问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [wʌt] — [its] [ə; eɪ] [huː] , ” [kraɪd] [dʒæk] , ['læfɪŋ] .
“ It isn't a what — it's a who , ” cried Jack , laughing .
“ 它 不是 一个 什么 — 它是 一个 WHO , ” 哭 杰克 , 笑 .

“这不是什么问题，而是谁的问题，”杰克笑着喊道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['noʊəz] [ɑːrk] ? ” [in'kwaiəd] ['dɑːli] .

“	Is	it	like	Noah's	Ark	?	”	inquired	Dolly	.
”	是	它	喜欢	诺亚的	方舟	?	”	询问	多莉	.

“它像诺亚方舟吗？”多莉问道。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [its] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn] [fræns] ,

“	No	,	no	;	it's	a	lady	who	lived	in	France	,
”	不	,	不	;	它是	一个	女士	WHO	居住地	在	法国	,

“不，不；她是一位住在法国的女士，

[æn; ən] - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] — [aɪ]

an	-	thought	she	was	sent	to	deliver	her	country	from	—	from	—	I
一个	-	想法	她	曾是	发送	到	递送	她	国家	从	—	从	—	我

[dəunt] [noʊ] [ɔːl] [wʌt] ,

don't	know	all	what	,
不	知道	全部	什么	,

她认为自己被派来拯救她的国家，从——从——我不知道究竟是什么——

[æn; ən] - [pʊt] [ɑːn] [menz] [æn; ən] - ['ɑːrmər] , [æn; ən] - [went] [aʊt] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] , [æn; ən] - [wʌz; wəz]

an	-	put	on	men's	clo'es	an	-	armour	,	an	-	went	out	to	battle	,	an	-	was
一个	-	放	在	男士	衣橱	一个	-	盔甲	,	一个	-	去	出去	到	战斗	,	一个	-	曾是

[bɜːrnt] . ”

burnt	.	”
烧焦的	.	”

然后穿上男人的衣服和盔甲，出去战斗，结果被烧死了。

“ - ! ” ['ʃaʊtɪd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ; “ [oʊ] , [wʌt] [fʌn] ! — [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə]

“	Bu'nt	!	”	shouted	Dolly	,	with	sparkling	eyes	;	“	oh	,	what	fun	!	—	We're	goin	'	to
”	-	!	”	喊叫	多莉	,	和	闪闪发光	眼睛	;	“	哦	,	什么	乐趣	!	—	是	去	-	到

- [juː; jʊ] , ['pɔmpi] .

bu'n	you	,	Pompey	.
-	你	,	庞贝	.

“但是！”多莉闪着眼睛喊道；“哦，真有趣！——我们要烧死你，庞贝。”

” [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['lɪli] [blaɪðz] [neɪm] .

”	They	called	him	by	Lilly	Blythe's	name	.
”	他们	称为	他	经过	莉莉	布莱斯的	姓名	.

“他们叫他莉莉·布莱斯。”

[dʌmps] , [huː] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , ['pæntɪŋ] ,

Dumps	,	who	sat	in	a	confused	heap	in	a	corner	,	panting	,
倾倒	,	WHO	卫星	在	一个	使困惑	堆	在	一个	角落	,	喘息	,

达姆斯瘫坐在角落里，气喘吁吁，一副茫然无措的样子。

[siːmd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

seemed	regardless	of	the	fate	that	awaited	him	.
似乎	不管	的	这	命运	那	等待中	他	.

他似乎全然不顾等待着他的命运。

“ [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [faɪnd] ['ɑːrmər] ? ” [sed] ['hæri] .

“	But	where	shall	we	find	armour	?	”	said	Harry	.
”	但	在哪里	将	我们	寻找	盔甲	?	”	说	哈里	.

“可是我们去哪里找盔甲呢？”哈利问道。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːb] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

“	I	know	,	”	exclaimed	Job	,	going	to	the	fireplace	,
”	我	知道	,	”	惊呼	工作	,	去	到	这	壁炉	,

“我知道了，”约伯一边说着，一边走向壁炉。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɔːspæn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	seizing	the	lid	of	a	saucepan	which	stood	on	the	hearth	near	enough	to
和	抓住	这	盖	的	一个	平底锅	哪个	站立	在	这	炉	靠近	足够的	到

[ðə; ði] [tɔːl] ['fendər] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

the	tall	fender	to	be	within	reach	,
这	高的	挡泥板	到	是	之内	抵达	,

然后抓住放在壁炉旁、离高高的挡泥板很近、触手可及的平底锅的盖子，

“ [hɪəz] ['sʌmθɪn] - . ”

“	here's	somethin	'	.	”
“	这里是	某物	-	.	”

“给你点东西。”

“ ['kæpɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['brestpleɪt] !

“	Capital	—	a	breastplate	!
“	首都	—	一个	胸甲	!

“资本——一件胸甲！”

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! ” [kraɪd][dʒæk] , ['siːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [dʌmps] .

Just	the	thing	!	”	cried	Jack	,	seizing	it	,	and	whistling	to	Dumps	.
只是	这	事物	!	”	哭	杰克	,	抓住	它	,	和	吹口哨	到	倾倒	.

“正是我们需要的！”杰克喊道，一把抓住它，然后吹着口哨向垃圾堆走去。

“ [ænd; ənd] [hɪəz] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['helmɪt] , ” [sed] ['hæri] , [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [drʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	And	here's	a	first	-	rate	helmet	,	”	said	Harry	,	producing	a	toy	drum	with	the
“	和	这里是	一个	第一的	-	速度	头盔	,	”	说	哈里	,	生产	一个	玩具	鼓	和	这

['hedz] [aʊt] .

heads	out	.
头部	出去	.

“这是个一流的头盔，”哈里说着，拿出一个鼓面朝外的玩具鼓。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['dɔːgiz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn]

The	strong	contrast	between	my	doggie's	conditions	of	grigginess	and	humiliation
这	强的	对比	之间	我的	狗狗的	状况	的	-	和	屈辱

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

has	already	been	referred	to	.
有	已经	到过	指	到	.

我家狗狗痛苦和羞辱的强烈对比前面已经提到过了。

[ə'wer] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] ['pendɪŋ] , [hiː; hi] [krɔːld] [tɔːrdz] [dʒæk][wɪð; wɪθ] ['evri]

Aware	that	something	unusual	was	pending	,	he	crawled	towards	Jack	with	every
意识到的	那	某物	异常	曾是	待办的	,	他	爬行	向	杰克	和	每一个

[her] ['treɪlɪŋ] [ɪn] ['loʊli] [səb'mɪʃ(ə)n] .

hair	trailing	in	lowly	submission	.
头发	尾随	在	卑微的	提交	.

他意识到即将发生不寻常的事情，便卑躬屈膝地爬向杰克，浑身毛发都拖在地上，一副顺从的样子。

[pʊr] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Poor	Joan	of	Arc	might	have	had	a	happier	fate	if	she	had	been
贫穷的	琼	的	弧	可能	有	有	一个	更快乐	命运	如果	她	有	到过

['influənst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]['spɪrɪt] !

influenced	by	a	similar	spirit	!
影响	经过	一个	相似的	精神	!

如果可怜的圣女贞德也受到类似精神的影响，她的命运或许会更幸福！

“ [naʊ] , [sɜːr] , [stænd] [ʌp] [ɑːn][jʊr; jər][haɪnd] - [legz] .

“	Now	,	sir	,	stand	up	on	your	hind	-	legs	.
“	现在	,	先生	,	站立	向上	在	你的	后	-	腿	.

“先生，现在请用后腿站起来。”

" [ðə; ði] [ɔːl'redi] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['kriːtʃər] [əu'beid] .
" The already well - trained and obedient creature obeyed .
" 这 已经 出色地 - 受过训练 和 听话 生物 服从 .

“这只训练有素、听话的动物服从了命令。”

“ [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['taɪɪŋ] [ðə; ði][lɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heri] ['bʊzəm] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər] , " [hiː; hi]
“ There , " he said , tying the lid to his hairy bosom ; “ and there , " he
“ 那里 , " 他 说 , 捆绑 这 盖 到 他的 毛茸茸 怀 ; “ 和 那里 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“好了，”他一边说着，一边把盖子系在毛茸茸的胸膛上；“还有，”他继续说道，

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [miːk] [hed] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] ; “ [naʊ] , ['mædəm]
thrusting the drum on his meek head , which it fitted exactly ; “ now , Madame
推进 这 鼓 在 他的 温顺 头 , 哪个 它 适配 确切地 ; “ 现在 , 夫人
['dʒoʊn] ,
Joan ,
琼 ,

他将鼓扣在自己温顺的头上，鼓面大小正好合适；“现在，琼夫人，

[kʌm] [ə'weɪ] — [ðə; ði]['fægəts][ɑːr; ər] ['redi] .
come away — the fagots are ready .
来 离开 — 这 柴捆 是 准备好 .

走吧——柴火已经准备好了。

" [wɪð; wɪθ] ['hɛriːz] [eɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['dʒeni] , [dʒɑːb] , [ænd; ənd] ['dɑːli] ,
" With Harry's aid , and to the ineffable joy of Jenny , Job , and Dolly ,
" 和 哈利的 援助 , 和 到 这 难以言喻的 喜悦 的 珍妮 , 工作 , 和 多莉 ,

在哈利的帮助下，珍妮、乔布和多莉欣喜若狂，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg][wʌz; wəz] ['kerfəli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,
the little dog was carefully bound to the leg of a small table ,
这 小的 狗 曾是 小心 边界 到 这 腿 的 一个 小的 桌子 ,

那只小狗被小心翼翼地绑在一张小桌子的腿上。

[ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['broʊkən] [tɔɪz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] — [wɜːr; wər] [paɪld] [raʊnd]
and bits of broken toys — of which there were heaps — were piled round
和 比特 的 破碎的 玩具 — 的 哪个 那里 是 堆积如山 — 是 堆积 圆形的
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['fægəts] .
it for fagots .
它 为了 柴捆 .

周围堆满了破碎的玩具碎片，当作柴火。

“ [dəunt][biː; bi] - , " [sed] ['dɑːli] ['tendərli] .
“ Don't be c'uel , " said Dolly tenderly .
“ 不 是 - , " 说 多莉 温柔地 .

“别难过，”多莉温柔地说。

“ [oʊ] [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt][biː; bi]['kruːəl] , " [sed] [dʒæk] ,
“ Oh no , we won't be cruel , " said Jack ,
“ 哦 不 , 我们 惯于 是 残忍的 , " 说 杰克 ,

“哦不，我们不会那么残忍的，”杰克说。

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [peɪn][tuː; tə]
who was really anxious to accomplish the whole execution without giving pain to
WHO 曾是 真的 焦虑的 到 完成 这 所有的 执行 没有 给予 疼痛 到
[ðə; ði] ['vɪktɪm] .
the victim .
这 受害者 .

他非常渴望在不给受害者造成痛苦的情况下完成整个处决。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [hiː; hi] ['klæmbəd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	better	to	arrange	some	of	the	fastenings	he	clambered	on	the	table	.
这	更好的	到	安排	一些	的	这	紧固件	他	攀爬	在	这	桌子	.

为了更好地固定一些部件，他爬上了桌子。

['dɑːli] , ['ɔːlweɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

Dolly	,	always	anxious	to	observe	what	was	being	done	,	attempted	to	do	the
多莉	,	总是	焦虑的	到	观察	什么	曾是	存在	完毕	,	尝试过	到	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

多莉总是很热衷于观察周围的一切，她也试图这样做。

['dʒeni] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] , [pʊld] [æt; ət][hɜːr; hər][skəːts] ,

Jenny	,	trying	to	prevent	her	,	pulled	at	her	skirts	,
珍妮	,	尝试	到	防止	她	,	拉	在	她	裙子	,

珍妮为了阻止她，拽了拽她的裙子。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊvər][ɑːn] [ðəm'selvz] .

and	among	them	they	pulled	the	table	over	on	themselves	.
和	之中	他们	他们	拉	这	桌子	超过	在	他们自己	.

他们中有人把桌子拉倒在了自己身上。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪər] [kræʃ] .

It	fell	with	a	dire	crash	.
它	跌倒	和	一个	可怕的	碰撞	.

它轰然坠落。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Of	course	there	were	cries	and	shouts	from	the	children	,
的	课程	那里	是	哭泣	和	喊叫	从	这	孩子们	,

孩子们当然也哭喊起来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['əʊvətɒpt] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ʌv; əv]

but	these	were	overtopped	and	quickly	silenced	by	the	hideous	yellings	of
但	这些	是	被淹没	和	迅速地	沉默	经过	这	可怕	喊叫	的

[dʌmps] .

Dumps	.
倾倒	.

但这些声音很快就被 Dumps 的可怕叫喊声盖过并压制住了。

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] [dɔːg]['gɪv(ə)n] [jelp] [ænd; ənd] [jel] [ɪn] [ðæt] ['nɜːrsəri] [wen]

Full	many	a	time	had	the	poor	dog	given	yelp	and	yell	in	that	nursery	when
满的	许多	一个	时间	有	这	贫穷的	狗	给定	喊叫	和	叫喊	在	那	苗圃	什么时候

[ˌæksɪ'dentəli] [hɜːrt] ,

accidentally	hurt	,
偶然	伤害	,

很多次，那只可怜的狗狗在育婴室里意外受伤时都会发出呜咽和嚎叫。

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wægd] [ɪts] [fər'gɪvɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [lɪkt] [ðə; ði] ['pætɪŋ]

and	as	often	had	it	wagged	its	forgiving	tail	and	licked	the	patting
和	作为	经常	有	它	摇晃	它是	宽恕	尾巴	和	舔过	这	轻拍

[hændz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

hands	of	sympathy	;
双手	的	同情	;

它像往常一样摇着宽容的尾巴，舔着同情地拍打着的手；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [jelz] [wɜːr; wər] [laʊd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] , [ðə; ði] ['pætɪŋ] [hændz] [wɜːr; wər]

but	now	the	yells	were	loud	and	continuous	,	the	patting	hands	were
但	现在	这	喊叫	是	大声	和	连续的	,	这	轻拍	双手	是

[snæpt] [æt; ət] ,

snapped	at	,
啪啪	在	,

但现在叫喊声变得响亮而持续，拍打的手被猛地抽打下来。

[ænd; ənd] [dʌmps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] .

and	Dumps	refused	to	be	comforted	.
和	倾倒	拒绝	到	是	安慰	.

而 Dumps 拒绝接受安慰。

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [kraɪz] [riːtʃt] [maɪ] ['stʌdi] .

His	piercing	cries	reached	my	study	.
他的	冲孔	哭泣	达到	我的	学习	.

他那刺耳的哭喊声传到了我的书房。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [faɪv] [wɜːr; wər]

I	sprang	up	-	stairs	and	dashed	into	the	nursery	,	where	the	eccentric	five	were
我	弹簧	向上	-	楼梯	和	虚线	进入	这	苗圃	,	在哪里	这	偏心	五	是

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] ,

standing	in	a	group	,
常设	在	一个	团体	,

我飞快地跑上楼，冲进育婴室，看到那五个古怪的孩子聚在一起。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [self] - [kən'demɪŋ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðer; ðər] [ten] [raʊnd] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

with	looks	of	self	-	condemning	horror	in	their	ten	round	eyes	,	and	almost
和	看起来	的	自己	-	谴责	恐怖	在	他们的	十	圆形的	眼睛	,	和	几乎

['iːkwəli] [ɪk'spresɪv] [raʊnd] [maʊðz] .

equally	expressive	round	mouths	.
同样地	富有表现力的	圆形的	嘴	.

它们十只圆眼睛里充满了自我谴责的恐惧神情，圆嘴里也同样充满了表情。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] — [pʊr] [dʌmps] [hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [haɪnd] - [leg] ['broʊkən] !

The	reason	was	soon	discovered	—	poor	Dumps	had	got	a	hind	-	leg	broken	!
这	原因	曾是	很快	发现	—	贫穷的	倾倒	有	得到	一个	后	-	腿	破碎的	!

原因很快就被发现了——可怜的 Dumps 后腿骨折了！

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði] [fækt] , [ə'liːviːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [peɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

Having	ascertained	the	fact	,	alleviated	the	pain	as	well	as	I	could	,	and
拥有	已确定	这	事实	,	缓解	这	疼痛	作为	出色地	作为	我	可以	,	和

['bændɪdʒd] [ðə; ði] [lɪm] ,

bandaged	the	limb	,
包扎	这	肢	,

查明情况后，我尽力减轻了伤者的疼痛，并包扎了肢体。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] ['dɔgi] ['tendərli] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪ] [bed] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛniːz] ['lɑːrdʒɪst] [dɑːl] ,

I	laid	my	doggie	tenderly	in	the	toy	bed	belonging	to	Jenny's	largest	doll	,
我	铺设	我的	狗	温柔地	在	这	玩具	床	属于	到	珍妮的	最大	玩具娃娃	,

我温柔地把我的小狗放在珍妮最大的娃娃的玩具床上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

which	was	quickly	and	heartily	given	up	for	the	occasion	,
哪个	曾是	迅速地	和	衷心地	给定	向上	为了	这	场合	,

为了这次活动，他很快就心甘情愿地放弃了这些。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] [dɑːl] ['biːɪŋ] ['kæləsli] [leɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] .

the	dispossessed	doll	being	callously	laid	on	a	shelf	in	the	meantime	.
这	被剥夺	玩具娃娃	存在	冷酷无情	铺设	在	一个	架子	在	这	与此同时	.

与此同时，那只被遗弃的玩偶被冷酷地放在了架子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæksɪdənt][ɑːn][ðə; ði]

It	was	really	quite	interesting	to	observe	the	effect	of	this	accident	on	the
它	曾是	真的	相当	有趣的	到	观察	这	影响	的	这	事故	在	这

[ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] [faɪv] .

tender	-	hearted	five	.
投标	-	心地	五	.

观察这场事故对这五个心地善良的孩子的影响，真的很有意思。

[ðeɪ] [wept] [ˈoʊvər] [dʌmps] [moʊst] [ˈdʒenjuɪn] [terz] .

They	wept	over	Dumps	most	genuine	tears	.
他们	哭泣	超过	倾倒	最多	真的	眼泪	.

他们为邓普最真挚的眼泪而哭泣。

[ðeɪ] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] — [ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɜːrnɪst] [toʊnz]

They	begged	his	pardon	—	implored	his	forgiveness	—	in	the	most	earnest	tones
他们	乞求	他的	赦免	—	恳求	他的	饶恕	—	在	这	最多	认真	音调

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [tɜːrmz] .

and	touching	terms	.
和	接触	条款	.

他们用最真挚的语气和最感人的措辞恳求他的原谅。

[ðeɪ] [tʊk] [tɜːrn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed] .

They	took	turn	about	in	watching	by	his	sick	-	bed	.
他们	采取	转动	关于	在	观看	经过	他的	生病的	-	床	.

他们轮流守在他的病床边。

[ðeɪ] [held] [lɪnt] [ænd; ənd] [ˈloʊʃn] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpərˈhjuːmən] [səˈlemnəti] [waɪl] [aɪ] [drest] [hɪz; ɪz] [ˈwuːndɪd]

They	held	lint	and	lotion	with	superhuman	solemnity	while	I	dressed	his	wounded
他们	握住	皮棉	和	洗剂	和	超人类	严肃	尽管	我	穿着	他的	受伤

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

当我为他包扎受伤的肢体时，他们神情庄重得如同神灵一般，手里拿着棉絮和药膏。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtendər] [səˈlɪsɪtuːd] .

and	they	fed	him	with	the	most	tender	solicitude	.
和	他们	美联储	他	和	这	最多	投标	关怀	.

他们用最温柔的关怀喂养他。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [laɪt] ,

In	short	,	they	came	out	quite	in	a	new	and	sympathetic	light	,
在	短的	,	他们	来了	出去	相当	在	一个	新的	和	交感神经	光	,

总之，他们以一种全新的、令人同情的形象出现。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [sɪk] - [ˈnɜːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	soon	began	to	play	at	sick	-	nursing	with	each	other	.
和	很快	开始	到	玩	在	生病的	-	护理	和	每个	其他	.

很快，他们就开始互相玩扮演病人照顾者的游戏。

[ðɪs] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [prɪˈtendɪd] [ˈsɪknəs] ,

This	involved	a	good	deal	of	pretended	sickness	,
这	涉及	一个	好的	交易	的	假装	疾病	,

这其中涉及到大量的装病行为。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər]

and	for	a	long	time	after	that	it	was	no	uncommon	thing	for	visitors
和	为了	一个	长的	时间	后	那	它	曾是	不	罕见	事物	为了	访客

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [tuː; tə][faɪnd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈmiːz(ə)lz] ,

to	the	nursery	to	find	three	of	the	five	down	with	measles	,
到	这	苗圃	到	寻找	三	的	这	五	向下	和	麻疹	,

此后很长一段时间里，来访者发现托儿所的五个孩子中有三个得了麻疹，这种情况并不罕见。

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ɔːr]['fiːvər] , [waɪl] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['æktɪd]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪfθ] [nɜːrs] .

whooping	-	cough	,	or	fever	,	while	the	fourth	acted	doctor	,	and	the	fifth	nurse	.
欢呼	-	咳嗽	,	或者	发烧	,	尽管	这	第四	行动	医生	,	和	这	第五	护士	.

第四个人扮演医生，第五个人扮演护士，第五个人扮演百日咳或发烧。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [haʊ'evər] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	event	however	,	gave	them	a	lesson	in	gentleness	to	dumb	animals	which	they
这	事件	然而	,	给予	他们	一个	课	在	温柔	到	哑的	动物	哪个	他们

['nevər] ['æftərwərdz] [fər'gɑːt] ,

never	afterwards	forgot	,
绝不	然后	忘了	,

然而，这件事让他们学会了温柔对待不会说话的动物，他们此后一直铭记于心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] ['riːdɚz] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

and	which	some	of	my	boy	readers	would	do	well	to	remember	.
和	哪个	一些	的	我的	男生	读者	会	做	出色地	到	记住	.

我的男读者们最好记住这一点。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['mɪsɪz] - ['kerfəli] ['prɪntɪd] [ɪn]

With	a	laudable	effort	to	improve	the	occasion	,	Mrs	McTougall	carefully	printed	in
和	一个	值得称赞	努力	到	提升	这	场合	,	太太	-	小心	打印	在

[hjuːdʒ] ['letərz] ,

huge	letters	,
巨大的	信件	,

为了改善场合，麦克图格尔夫人做出了值得称赞的努力，她仔细地用巨大的字体印上了：

[ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] , “ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['dɔgi] , ” [ænd; ənd] [hʌŋ]

and	elaborately	illuminated	the	sentence	,	“	Be	kind	to	Doggie	,	”	and	hung
和	精心	照明	这	句子	,	“	是	种类	到	狗	,	”	和	悬挂

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

it	up	in	the	nursery	.
它	向上	在	这	苗圃	.

并精心绘制了“善待狗狗”这句话，然后把它挂在了育婴室里。

[ˌðerə'pɑːn] ['kɑːrdbɔːrd] , ['penslz] , [peɪnts] , [ænd; ənd] ['sɪzərz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɪ'miːdiət] [dɪ'mænd] ,

Thereupon	cardboard	,	pencils	,	paints	,	and	scissors	were	in	immediate	demand	,
于是	纸板	,	铅笔	,	油漆	,	和	剪刀	是	在	即时	要求	,

于是，纸板、铅笔、颜料和剪刀立刻变得非常抢手。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['hɪdiəsli] [bæd][bʌt; bət] ['haɪli]

and	soon	after	there	appeared	on	the	walls	in	hideously	bad	but	highly
和	很快	后	那里	出现	在	这	墙壁	在	极其可怕	坏的	但	高度

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['letərz] ,

ornamental	letters	,
装饰	信件	,

不久之后，墙上出现了一些丑陋不堪但装饰性极强的字母：

[ðə; ði] [wɜːrdz] “ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['kæti] .

the	words	“	Be	kind	to	Cattie	.
这	字	“	是	种类	到	猫咪	.

“善待凯蒂。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] “ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['pɑːli] , ” [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sə'dʒestɪd] “ [biː; bi][kaɪnd]

”	This	was	followed	by	“	Be	kind	to	Polly	,	”	which	instantly	suggested	“	Be	kind
”	这	曾是	随后	经过	“	是	种类	到	波莉	,	”	哪个	即刻	建议	“	是	种类

[tuː; tə] ['dɑːli] .

to	Dolly	.
到	多莉	.

随后出现了“善待波莉”，这立刻让人联想到“善待多莉”。

" [ænd; ənd][soʊ] , [baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv]['kaɪndnəs][wʌz; wəz]['drɪvn] [hoʊm] .

"	And	so	,	by	one	means	or	another	,	the	lesson	of	kindness	was	driven	home	.
"	和	所以	,	经过	一	方法	或者	其他	,	这	课	的	仁慈	曾是	驱动	家	.

“就这样，通过各种方式，善良的教训被灌输到了人们心中。”

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'vent] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt]

Soon	after	this	event	Dr	McTougall	moved	into	a	new	house	in	the	same	street
很快	后	这	事件	博士	-	已搬	进入	一个	新的	房子	在	这	相同的	街道

;

;

;

此后不久，麦克图格尔博士搬进了同一条街上的一栋新房子；

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['regjələrli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

I	became	regularly	established	as	his	partner	,
我	成为	经常	已确立的	作为	他的	伙伴	,

我逐渐成为他固定的合作伙伴，

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [slɪd] ['entərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz][peɪdʒ][ɪn] ['bʌtnz] .

and	Robin	Slidder	entered	on	his	duties	as	page	in	buttons	.
和	罗宾	滑块	进入	在	他的	职责	作为	页	在	按钮	.

罗宾·斯莱德开始担任纽扣侍童的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪr] [ðæt] , [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ,

It	is	right	to	observe	here	that	,	in	deference	to	his	prejudices	,
它	是	正确的	到	观察	这里	那	,	在	尊重	到	他的	偏见	,

这里需要指出的是，出于对他个人偏见的尊重，

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wʌz; wəz][nɑːt] [bluː] , [bʌt; bət][dɑːrk] [greɪ] .

the	material	of	his	garments	was	not	blue	,	but	dark	grey	.
这	材料	的	他的	服装	曾是	不是	蓝色的	,	但	黑暗的	灰色的	.

他的衣服面料不是蓝色的，而是深灰色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'reɪndʒd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	distinctly	arranged	,	however	,	that	Robin	was	to	go	home	,	as	he	called	it	,
它	曾是	明显地	安排	,	然而	,	那	罗宾	曾是	到	去	家	,	作为	他	称为	它	,

然而，事情的安排很明确，罗宾要回家，正如他自己所说的那样。

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [æt; ət] [naɪts] .

to	be	with	Mrs	Willis	at	nights	.
到	是	和	太太	威利斯	在	夜晚	.

晚上陪伴威利斯太太。

[ɑːn][noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [hiː; hi] [ə'griː] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] ,

On	no	other	condition	would	he	agree	to	enter	the	doctor's	service	;	and	I	found	,
在	不	其他	状况	会	他	同意	到	进入	这	医生的	服务	;	和	我	成立	,

他只同意在任何其他条件下接受医生的诊疗；而我发现，

[ɑːn] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [hɜːr'self] ,

on	talking	over	the	subject	with	Mrs	Willis	herself	,
在	说	超过	这	主题	和	太太	威利斯	她自己	,

在与威利斯夫人本人讨论过这个问题之后，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr]

that	she	had	become	so	fond	of	the	boy	that	it	would	have	been	sheer
那	她	有	变得	所以	喜爱	的	这	男生	那	它	会	有	到过	透明

['kruːəlti] [tuː; tə][pɑːrt][ðem; ðəm] .

cruelty	to	part	them	.
残酷	到	部分	他们	.

她已经非常喜欢这个男孩了，把他们分开简直太残忍了。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] !

In	short	,	it	was	a	case	of	mutual	love	at	first	sight	!
在	短的	,	它	曾是	一个	案件	的	相互的	爱	在	第一的	视线	!

简而言之，这是一见钟情!

[noʊ] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [tə'geðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [miːk] ,

No	two	individuals	seemed	more	unlikely	to	draw	together	than	the	meek	,
不	二	个人	似乎	更多的	不太可能	到	画	一起	比	这	温顺	,

似乎没有比性格温顺的人更不可能走到一起的两个人了。

['dʒent(ə)l][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [bɔɪ] .

gentle	old	lady	and	the	dashing	,	harum	-	scarum	boy	.
温和的	老的	女士	和	这	帅气	,	哈鲁姆	-	疤痕	男生	.

温柔的老太太和英俊潇洒、浪荡不羁的男孩。

[jet] [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

“ [maɪ] [dɪr] , ” — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [sʌn] —

“	My	dear	,	”	—	she	always	spoke	to	me	now	as	if	I	had	been	her	son	—
“	我的	亲爱的	,	”	—	她	总是	辐	到	我	现在	作为	如果	我	有	到过	她	儿子	—

“ [ðɪs] - [weɪf] ,

“	this	'	waif	,
“	这	-	孤儿	,

“我亲爱的，”——她现在总是像对待儿子一样跟我说话——“这个孤儿，

- [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

'	as	people	would	call	him	,
-	作为	人们	会	称呼	他	,

人们会这样称呼他：

[hæz; həz] ['klɪrli] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət]

has	clearly	been	sent	to	me	as	a	comfort	in	the	midst	of	all	but
有	清楚地	到过	发送	到	我	作为	一个	舒适	在	这	中间	的	全部	但

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] ;

overwhelming	sorrow	;
压倒	悲哀	;

显然，这是在几乎无法承受的悲伤中给我带来的安慰；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

and	I	believe	,	too	,	that	I	have	been	sent	to	draw	the	dear	boy	to	Jesus	.
和	我	相信	,	也	,	那	我	有	到过	发送	到	画	这	亲爱的	男生	到	耶稣	.

而且我也相信，我被派来是为了引领这个可爱的男孩归向耶稣。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɔːks] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

You	should	hear	what	long	and	pleasant	talks	we	have	about	Him	,	and
你	应该	听到	什么	长的	和	令人愉快的	会谈	我们	有	关于	他	,	和

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

你应该听听我们是如何愉快地谈论祂和圣经的，时间很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['betər] [lænd] - ['sʌmtaɪmz] . ”

and	the	'	better	land	'	sometimes	.	”
和	这	-	更好的	土地	-	有时	.	”

有时也指“更好的土地”。

“ [ɪn'di:d] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['græni] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [sər'praɪzd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	granny	,	and	also	surprised	,	because	,
我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	奶奶	,	和	还	惊讶	,	因为	,

听到您这么说，我很高兴，奶奶，同时也感到很惊讶，因为……

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [dɪ'spoʊzd] ,

although	I	believe	the	boy	to	be	well	disposed	,
虽然	我	相信	这	男生	到	是	出色地	处置	,

虽然我相信这个男孩心地善良，

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs]

I	have	seldom	been	able	to	get	him	to	open	his	lips	to	me	on	religious
我	有	很少	到过	有能力的	到	得到	他	到	打开	他的	嘴唇	到	我	在	宗教

['sʌbdʒekts] . ”

subjects	.	”
主题	.	”

我很少能让他跟我谈论宗教话题。

“ [ɑ:] ! [bʌt; bət][hi:; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [dɪr] [lɪps][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dɑ:ktər] ,

“	Ah	!	but	he	opens	his	dear	lips	to	me	,	doctor	,
”	啊	!	但	他	打开	他的	亲爱的	嘴唇	到	我	,	医生	,

“啊！但他却对我张开了嘴，医生，

[ænd; ənd] [ri:dz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜ:rd] ! ”

and	reads	to	me	many	a	long	chapter	out	of	the	blessed	Word	!	”
和	阅读	到	我	许多	一个	长的	章	出去	的	这	蒙福	单词	!	”

他给我朗读了许多圣经中的长篇章节！

“ [ri:dz] !

“	Reads	!
”	阅读	!

“阅读！”

[kæn; kən][hi:; hi] [ri:d] ? ”

Can	he	read	?	”
能	他	读	?	”

他识字吗?

“ [eɪ] [kæn; kən][hi:; hi] ! — [nɑ:t][soʊ]['bædli] ,

“	Ay	can	he	!	—	not	so	badly	,
”	哎	能	他	!	—	不是	所以	糟糕	,

“哎呀，他也能行！——还不错。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ]['oʊnli][bɪ'gæn][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

considering	that	I	only	began	to	teach	him	two	or	three	months	ago	.
考虑	那	我	仅有的	开始	到	教	他	二	或者	三	几个月	前	.

考虑到我才开始教他两三个月而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['letərz] [wen] [wiː; wi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spel] [aʊt][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz]

But	he	knew	his	letters	when	we	began	,	and	could	spell	out	a	few	words
但	他	知道	他的	信件	什么时候	我们	开始	,	和	可以	拼写	出去	一个	很少	字

.

:

.

但我们刚开始教他的时候，他已经认识字母了，还能拼写几个单词。

['hiːz] ['veri] [kwɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

He's	very	quick	,	you	see	,	and	a	dear	boy	!
他是	非常	快的	,	你	看	,	和	一个	亲爱的	男生	!

你看，他动作很快，而且是个很可爱的孩子！

" [suːn] ['æftərwərdz] [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ɔːl]

"	Soon	afterwards	we	made	this	arrangement	with	Robin	more	convenient	for	all
"	很快	然后	我们	制成	这	安排	和	罗宾	更多的	方便的	为了	全部

['pɑːrtiz] ,

parties	,
各方	,

“此后不久，我们与罗宾达成了一项对各方都更方便的协议。”

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [bæk] [striːts]

by	bringing	Mrs	Willis	over	to	a	better	lodging	in	one	of	the	small	back	streets
经过	带来	太太	威利斯	超过	到	一个	更好的	住宿	在	一	的	这	小的	后退	街道

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [nuː] ['rezɪdəns] .

not	far	from	the	doctor's	new	residence	.
不是	远的	从	这	医生的	新的	住宅	.

把威利斯太太带到离医生新住处不远的一条小巷里更好的住处。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

I	now	began	to	devote	much	of	my	time	to	the	study	of	chemistry	,
我	现在	开始	到	奉献	很多	的	我的	时间	到	这	学习	的	化学	,

我开始将大量时间投入到化学的学习中。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] ,

not	only	because	it	suited	Dr	McTougall	that	I	should	do	so	,
不是	仅有的	因为	它	适合	博士	-	那	我	应该	做	所以	,

不仅仅是因为这样做对麦克图格尔博士有利，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['saɪəns] ,

but	because	I	had	conceived	a	great	liking	for	that	science	,
但	因为	我	有	构思	一个	伟大的	喜欢	为了	那	科学	,

但我对那门科学产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [di'vəutɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] .

and	entertained	some	thoughts	of	devoting	myself	to	it	almost	exclusively	.
和	娱乐	一些	想法	的	奉献	我	到	它	几乎	只	.

甚至一度想过要全身心投入其中。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [kə'nektɪd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][aɪ]

In	the	various	experiments	connected	therewith	I
在	这	各种各样的	实验	连接	由此	我

[wʌz; wəz][moʊst]['eɪbli] , [ænd; ənd] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [dɪ'laɪtɪdli] ,

was	most	ably	,	and	,	I	may	add	,	delightedly	,
曾是	最多	能够	,	和	,	我	可能	添加	,	欣喜地	,

在与此相关的各种实验中，我表现得非常出色，而且，我还要补充一句，非常愉快，

[ə'sɪstɪd] [baɪ]['rɑːbɪn] [slɪd] .

assisted	by	Robin	Slidder	.
协助	经过	罗宾	滑块	.

由 Robin Slidder 协助。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [baɪ] ,

I	was	also	greatly	amused	by	,
我	曾是	还	非常	觉得好笑	经过	,

我也觉得非常有趣，

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz]

and	induced	to	philosophise	not	a	little	on	the	peculiar	cast	of	the	boy's
和	诱导	到	哲学	不是	一个	小的	在	这	奇特	投掷	的	这	男孩们

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并引发了人们对这个男孩奇特思维方式的不少思考。

[ðə; ði] ['pleʒər] ['ɑːbviəsli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'zʌlts] [ɪn]

The	pleasure	obviously	afforded	to	him	by	the	uncertainty	as	to	results	in
这	乐趣	明显地	提供	到	他	经过	这	不确定	作为	到	结果	在

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

experiments	was	very	great	.
实验	曾是	非常	伟大的	.

显然，实验结果的不确定性给他带来了极大的乐趣。

[ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ]

The	probability	of	a	miscarriage	created	in	him	intense	interest	—	I	will	not	say
这	可能性	的	一个	流产	创建	在	他	激烈的	兴趣	—	我	将要	不是	说

[hoʊp] !

hope	!
希望	!

流产的可能性让他产生了浓厚的兴趣——我不会说是希望！

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['flʌtər] [ʌv; əv] [səb'duːd]

The	ignorance	of	what	was	coming	kept	him	in	a	constant	flutter	of	subdued
这	无知	的	什么	曾是	未来	保留	他	在	一个	持续的	扑	的	低沉的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

对即将发生的事情一无所知，让他一直处于一种压抑的兴奋状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] (['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][maɪ'self]) [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

and	the	astounding	results	(	even	sometimes	to	myself	)	of	some	of	my
和	这	惊人	结果	(	甚至	有时	到	我	)	的	一些	的	我的

[ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ,

combinations	,
组合	,

以及我的一些组合所带来的惊人结果（有时甚至连我自己都感到惊讶），

[kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['sɪmər] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

kept	him	in	a	perpetual	simmer	of	expectation	.
保留	他	在	一个	永久	煨	的	期待	.

这让他始终处于一种充满期待的紧张状态。

[bʌt; bət]['æftər] [lɔːŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

But	after	long	observation	,
但	后	长的	观察	,

但经过长时间的观察，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [geɪv] ['rɑːbɪn] [sʌtʃ]

I	have	come	to	the	deliberate	conclusion	that	nothing	whatever	gave	Robin	such
我	有	来	到	这	商榷	结论	那	没有什么	任何	给予	罗宾	这样的

[ɪn'efəb(ə)l] [dʒɔɪ][æz; əz][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] !

ineffable	joy	as	an	explosion	!
难以言喻的	喜悦	作为	一个	爆炸	!

我经过深思熟虑后得出结论：没有什么比爆炸更能给罗宾带来难以言喻的快乐！

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ə; eɪ] [bɜːrst] , [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ænd; ənd]

A	crash	,	a	burst	,	a	general	reduction	of	anything	to	instantaneous	and
一个	碰撞	,	一个	爆裂	,	一个	一般的	减少	的	任何事物	到	瞬间	和

[ˌelɪ'mentl] ['ruːɪn] ,

elemental	ruin	,
元素	废墟	,

撞击、爆炸，任何事物瞬间化为彻底的毁灭。

[wʌz; wəz] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

was	so	dear	to	him	that	I	verily	believe	he	would	have	taken	his	chance	,
曾是	所以	亲爱的	到	他	那	我	确实	相信	他	会	有	已采取	他的	机会	,

那对他来说如此珍贵，我深信他会抓住这个机会。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] -

and	stood	by	,	if	I	had	proposed	to	blow	the	roof	off	Dr	McTougall's
和	站立	经过	,	如果	我	有	建议的	到	吹	这	屋顶	离开	博士	-

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

如果我提议炸掉麦克图格尔博士的豪宅屋顶，他们就会袖手旁观。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [weɪf] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɑːn] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ænd; ənd]

I	almost	think	that	if	that	remarkable	waif	had	been	set	on	a	bombshell	and
我	几乎	思考	那	如果	那	卓越	孤儿	有	到过	放	在	一个	重磅炸弹	和

[bloʊn] [tuː; tə] ['ætəmz] ,

blown	to	atoms	,
吹	到	原子	,

我几乎觉得，如果那个非凡的孤儿被放在一颗炸弹上炸成碎片，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [su'priːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

he	would	have	retired	from	this	life	in	a	state	of	supreme	satisfaction	.
他	会	有	退休	从	这	生活	在	一个	状态	的	最高	满意	.

他本可以带着极大的满足感退休。

[waɪl] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'griːəbli] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ˌaɪ 'tiː]

While	my	mind	was	thus	agreeably	concentrated	on	the	pursuit	of	science	,	it
尽管	我的	头脑	曾是	因此	欣然	集中	在	这	追逐	的	科学	,	它

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ruːd] ,

received	a	rude	,
已收到	一个	粗鲁的	,

正当我全神贯注于科学研究时，却遭到了粗暴的对待。

[bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] , [jet] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stræktɪŋ] [ʃɑːk] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['lɪli] [blaiθ] .

but	pleasing	,	yet	particularly	distracting	shock	,	by	the	return	of	Lilly	Blythe	.
但	令人愉悦	,	然而	特别	分散注意力	震惊	,	经过	这	返回	的	莉莉	布莱斯	.

但莉莉·布莱斯的回归带来了令人欣喜却又格外令人分心的震撼。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['wəːʃip] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz]

The	extent	to	which	this	governess	was	worshipped	by	the	whole	household	was
这	程度	到	哪个	这	家庭教师	曾是	崇拜	经过	这	所有的	家庭	曾是

['wʌndərf(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] [aɪ'dɑːlətrəs] .

wonderful	—	almost	idolatrous	.
精彩的	—	几乎	偶像崇拜	.

全家人对这位女家庭教师的崇拜程度令人惊叹——几乎到了偶像崇拜的地步。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʌmps] [ænd; ənd] ['rɑːbɪn] ['fɑːloʊd]
Need **I** **say** **that** **I** **joined** **in** **the** **worship** **,** **and** **that** **Dumps** **and** **Robin** **followed**
需要 我 说 那 我 加入 在 这 崇拜 , 和 那 倾倒 和 罗宾 随后
[suːt] ?
suit **?**
套装 ?

我还需要赘述我加入了敬拜的行列，Dumps 和 Robin 也跟着一起敬拜吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **think** **not** **.**
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ænd; ənd] [jet] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] , ['sʌmθɪŋ]
And **yet** **—** **there** **was** **something** **strange** **,** **something** **peculiar** **,** **something**
和 然而 — 那里 曾是 某物 奇怪的 , 某物 奇特 , 某物
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,
unaccountable **,**
无法解释 ,

然而——有些奇怪，有些古怪，有些无法解释，

[ə'baʊt] [mɪs] [blaɪðz] ['mænər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ˌʌndər'stænd] .
about **Miss** **Blythe's** **manner** **which** **I** **could** **by** **no** **means** **understand** **.**
关于 错过 布莱斯的 方式 哪个 我 可以 经过 不 方法 理解 .

布莱斯小姐的举止我完全无法理解。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .
Chapter **Eleven** **.**
章 十一 .

第十一章

[rɪ'leɪts] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [slɪd] .
Relates **Generally** **to** **the** **Doings** **and** **Sayings** **of** **Robin** **Slidder** **.**
相关 一般来说 到 这 行为 和 谚语 的 罗宾 滑块 .

总体上与罗宾·斯莱德的言行有关。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] - [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
“ **My** **dear** **,** **”** **said** **Mrs** **McTougall** **one** **evening** **to** **the** **doctor** **,**
“ 我的 亲爱的 , ” 说 太太 - 一 晚上 到 这 医生 ,

“亲爱的，”一天晚上，麦克图格尔太太对医生说。

“ [sɪns] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [slɪd] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɜːrs]
“ **since** **that** **little** **boy** **Slidder** **came** **to** **stay** **with** **us** **things** **have** **become** **worse**
“ 自从 那 小的 男生 滑块 来了 到 停留 和 我们 事物 有 变得 更糟
[ænd; ənd] [wɜːrs] ;
and **worse** **;**
和 更糟 ;

“自从小男孩斯莱德来我们家住之后，情况就越来越糟了；

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] . ”
in **fact** **,** **the** **house** **is** **almost** **unbearable** **.** **”**
在 事实 , 这 房子 是 几乎 难以忍受 . ”

事实上，这房子简直令人难以忍受。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [rɪ'spɔndɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , “ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] ;
“ **My** **dear** **,** **”** **responded** **Dr** **McTougall** **,** **“** **you** **amaze** **me** **;**
“ 我的 亲爱的 , ” 回应 博士 - , “ 你 惊奇 我 ;

“亲爱的，”麦克图格尔医生回答说，“你让我惊叹不已；

['ʃʊrli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [nɑːt] [derd] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] — ['ɪnsələnt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ”
surely **the** **boy** **has** **not** **dared** **to** **be** **rude** **—** **insolent** **to** **you** **?** **”**
一定 这 男生 有 不是 敢于 到 是 粗鲁的 — 傲慢的 到 你 ? ”

这孩子肯定不敢对您无礼——无礼吧?

“ [oʊ] [noʊ] , [its] [nɑːt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]

“	Oh	no	,	it's	not	that	;	but	he	must	really	be	forbidden	to	enter	the
“	哦	不	,	它是	不是	那	;	但	他	必须	真的	是	禁止	到	进入	这

['nɜːrsəri] .

nursery	.
苗圃	.

“哦不，不是那样的；但他肯定是被禁止进入育婴室的。”

['aʊər; ɑːr] ['dɑːliŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ,

Our	darlings	,	you	know	,	were	dreadful	enough	before	he	came	,
我们的	亲爱的们	,	你	知道	,	是	可怕	足够的	前	他	来了	,

你知道，在他来之前，我们的宝贝们就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['æbsəluːt] ['meɪniːˌæks] . ”

but	since	then	they	have	become	absolute	maniacs	.	”
但	自从	然后	他们	有	变得	绝对	疯子	.	”

但从那以后，他们就彻底变成了疯子。

“ [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] [hæz; həz] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæd]

“	You	don't	mean	to	say	that	the	little	rascal	has	been	teaching	them	bad
“	你	不	意思是	到	说	那	这	小的	恶棍	有	到过	教学	他们	坏的

[wɜːrdz] [ɔːr] ['mænərz] ,

words	or	manners	,
字	或者	礼仪	,

“你不是想说那个小家伙教他们说脏话或讲礼貌吧？”

[aɪ] [hoʊp] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

I	hope	?	”	returned	the	doctor	,	with	a	frown	.
我	希望	?	”	返回	这	医生	,	和	一个	皱眉	.

“但愿如此吧？”医生皱着眉头回答道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , ['pɑːpə] ; [dəunt] [get] ['æŋgri] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['leɪdi] — “ [fɑːr] [frʌm; frəm]

“	Dear	me	,	no	,	papa	;	don't	get	angry	,	”	answered	the	anxious	lady	—	“	far	from
“	亲爱的	我	,	不	,	爸爸	;	不	得到	生气的	,	”	回答	这	焦虑的	女士	—	“	远的	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“天哪，不，爸爸；别生气，”焦虑的女士回答说——“远非如此。”

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːliŋz] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

I	really	believe	that	our	darlings	have	greatly	improved	his	language	and
我	真的	相信	那	我们的	亲爱的们	有	非常	改进	他的	语言	和

['mænərz] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] ;

manners	by	their	example	;
礼仪	经过	他们的	例子	;

我真心相信，我们亲爱的孩子们通过他们的榜样，极大地改善了他的语言和礼仪；

[bʌt; bət] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ɪg'zuːbərənt] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

but	Robin's	exuberant	spirits	are	far	too	much	for	them	.
但	罗宾的	旺盛	烈酒	是	远的	也	很多	为了	他们	.

但罗宾那股热情奔放的劲头，让他们难以招架。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['pʊtɪŋ] ['faɪər] [tuː; tə] ['gʌnpaʊdər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

It	is	like	putting	fire	to	gunpowder	,	and	they	are	so	fond	of	him	.
它	是	喜欢	推杆	火	到	火药	,	和	他们	是	所以	喜爱	的	他	.

这就像点燃火药一样，而他们却如此喜欢他。

[ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That's **the** **difficulty** **.**
那就是 这 困难 .

这就是难点所在。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] [nɑːt] [prɪ'zuːm] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
The **boy** **does** **not** **presume** **,** **I** **must** **say** **that** **for** **him** **,**
这 男生 做 不是 怙 , 我 必须 说 那 为了 他 ,

我必须说，这个男孩并不自负，对他而言，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [nɜːrs] ;
and **he** **is** **very** **respectful** **to** **nurse** **;**
和 他 是 非常 尊重 到 护士 ;

他对护士非常尊敬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
but **the** **children** **are** **constantly** **asking** **him** **to** **come** **and** **play** **with** **them**
但 这 孩子们 是 不断地 问 他 到 来 和 玩 和 他们
,
,
,

但孩子们总是央求他过来和他们一起玩。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][soʊ] [ɪk'sentrɪk] , [soʊ]
which **he** **seems** **quite** **pleased** **to** **do** **,** **and** **then** **his** **mind** **is** **so** **eccentric** **,** **so**
哪个 他 似乎 相当 高兴 到 做 , 和 然后 他的 头脑 是 所以 偏心 , 所以
[ɪn'ventɪv] .
inventive **.**
富有创造力的 .

他似乎很乐意这样做，而且他的思想非常古怪，非常有创造力。

[ðə; ði] [nuː] [geɪmz] [hiː; hi] [di'vaiziz] [ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ,
The **new** **games** **he** **devises** **are** **very** **ingenious** **,**
这 新的 游戏 他 装置 是 非常 巧妙 ,

他设计的新游戏非常巧妙，

[bʌt; bət][soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]
but **so** **exceedingly** **dangerous** **and** **destructive** **that** **it** **is** **absolutely** **necessary** **to**
但 所以 非常 危险的 和 破坏性的 那 它 是 绝对地 必要的 到
[tʃek] [hɪm; ɪm] ,
check **him** **,**
查看 他 ,

但他极其危险且具有破坏性，因此绝对有必要对他进行制止。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] . ”
and **I** **want** **you** **to** **do** **it** **,** **dear** **.** **”**
和 我 想 你 到 做 它 , 亲爱的 . ”

亲爱的，我希望你这么做。

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [tʃek]
“ **I** **must** **know** **something** **about** **the** **nature** **of** **the** **mischief** **before** **I** **can** **check**
“ 我 必须 知道 某物 关于 这 自然 的 这 恶作剧 前 我 能 查看
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

“我必须先了解恶作剧的性质才能进行调查。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
” **said** **the** **doctor** **.**
” 说 这 医生 .

“医生说道。”

“ [oʊ] , [its] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['leɪdi] ;

“	Oh	,	it's	indescribable	,	”	returned	the	lady	;
”	哦	,	它是	无法形容	,	”	返回	这	女士	;

“哦，真是难以形容，”那位女士回答道；

“ [ðə; ði] [smel] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]

“	the	smell	that	he	makes	in	the	nursery	with	his	chemical
”	这	闻	那	他	制作	在	这	苗圃	和	他的	化学

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪz] ['ɔːf(ə)l] ;

experiments	is	awful	;
实验	是	可怕	;

“他在育婴室里做化学实验时产生的气味非常难闻；

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['pɔmpi] , [ɔːr] [dʌmps] ,

and	then	poor	Pompey	,	or	Dumps	,
和	然后	贫穷的	庞贝	,	或者	倾倒	,

然后是可怜的庞贝，或者说唐普斯，

[ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːm] ['veri] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] —

or	whatever	they	call	him	—	for	they	seem	very	undecided	about	his	name	—
或者	任何	他们	称呼	他	—	为了	他们	似乎	非常	未决定	关于	他的	姓名	—

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

has	not	the	life	of	—	I	was	going	to	say	—	a	dog	with	them	.
有	不是	这	生活	的	—	我	曾是	去	到	说	—	一个	狗	和	他们	.

或者不管他们怎么称呼他——因为他们似乎对他的名字很犹豫——他不像——我本来想说——像条狗一样和他们在一起。

['oʊnli][læst] [naɪt] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] , [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv]

Only	last	night	,	when	you	were	out	,	the	ridiculous	boy	proposed	the	storming	of
仅有的	最后的	夜晚	,	什么时候	你	是	出去	,	这	荒谬的	男生	建议的	这	暴风雨	的

[æn; ən]['oʊgərz]['kæs(ə)l] .

an	ogre's	castle	.
一个	食人魔的	城堡	.

就在昨晚你不在家的时候，那个荒唐的男孩提议要攻打食人魔的城堡。

[nɜːrs] [wʌz; wəz] [daʊn] - [sterz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['hæpənd] .

Nurse	was	down	-	stairs	at	the	time	,	or	it	could	never	have	happened	.
护士	曾是	向下	-	楼梯	在	这	时间	,	或者	它	可以	绝不	有	发生	.

当时护士在楼下，否则这件事绝不可能发生。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊgər] , ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [huːm]

Well	,	of	course	,	Robin	was	the	ogre	,	darling	Dolly	was	a	princess	whom
出色地	,	的	课程	,	罗宾	曾是	这	食人魔	,	亲爱的	多莉	曾是	一个	公主	谁

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

he	had	stolen	away	,
他	有	被盗	离开	,

当然，罗宾是那个恶魔，亲爱的多莉是被他掳走的公主。

[dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

Jack	was	a	prince	who	was	to	deliver	her	,	and	the	others	were
杰克	曾是	一个	王子	WHO	曾是	到	递送	她	,	和	这	其他的	是

[ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪ'teɪnəz] .

the	prince's	retainers	.
这	王子的	预付金	.

杰克是一位王子，他的任务是护送她，其他人都是王子的侍从。

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

A	castle	was	built	in	one	corner	of	all	the	tables	and	chairs	in	the	room
一个	城堡	曾是	建造	在	一	角落	的	全部	这	表格	和	椅子	在	这	房间

[paɪld] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

piled	on	each	other	,
堆积	在	每个	其他	,

房间里所有的桌椅堆叠在一起，在一角建起了一座城堡。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [pər'tɪkjələr] [tʃer] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʊd]

with	one	particular	chair	so	ingeniously	arranged	that	the	pulling	of	it	out	would
和	一	特别的	椅子	所以	巧妙地	安排	那	这	拉	的	它	出去	会

[brɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn]['ruːɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

bring	the	castle	in	ruins	to	the	ground	.
带来	这	城堡	在	废墟	到	这	地面	.

其中有一把椅子摆放得非常巧妙，如果把它拉出来，城堡就会夷为平地。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ə'tæk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

The	plan	of	attack	,	as	far	as	I	could	make	out	,
这	计划	的	攻击	,	作为	远的	作为	我	可以	制作	出去	,

据我所知，攻击计划是这样的：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] - [bel] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [ænd; ənd]

was	that	the	prince	should	ring	our	dinner	-	bell	at	the	castle	gates	and
曾是	那	这	王子	应该	戒指	我们的	晚餐	-	钟	在	这	城堡	大门	和

['fɪrsli] [dɪ'mænd] [æd'mɪt(ə)ns] ,

fiercely	demand	admittance	,
激烈地	要求	准入	,

王子应该在城堡大门处按响我们的晚餐铃，并厉声要求进入。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpits] , [drʌmz] , [ænd; ənd]

the	demand	to	be	followed	by	a	burst	from	the	trumpets	,	drums	,	and
这	要求	到	是	随后	经过	一个	爆裂	从	这	小号	,	鼓	,	和

[gɔːŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .

gongs	of	his	soldiers	.
锣	的	他的	士兵	.

他的士兵们吹响号角、击鼓、鸣锣，紧接着发出这样的要求。

[ðə; ði]['oʊgər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][tɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'lɪmɪneri]

The	ogre	,	seated	on	the	castle	top	with	the	princess	,	after	a	few	preliminary
这	食人魔	,	坐着	在	这	城堡	顶部	和	这	公主	,	后	一个	很少	初步的

[jelz] [ænd; ənd] [haulz] ,

yells	and	howls	,
喊叫	和	嚎叫	,

食人魔和公主一起坐在城堡顶上，在发出几声初步的吼叫和嚎叫之后，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] ,

was	to	say	,	in	a	gruff	voice	,
曾是	到	说	,	在	一个	粗暴	嗓音	,

也就是说，用粗声粗气地说：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] — [ðæt] [θriː] [roʊst]

that	he	was	too	much	engaged	just	then	with	his	dinner	—	that	three	roast
那	他	曾是	也	很多	已订婚的	只是	然后	和	他的	晚餐	—	那	三	烤

['beɪbiːz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪʃt] .

babies	were	being	dished	.
婴儿	是	存在	盘	.

他当时正全神贯注地吃晚餐——三份烤肉正在上桌。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,

When	they	were	disposed	of	,	the	princess	would	be	killed	,
什么时候	他们	是	处置	的	,	这	公主	会	是	被杀	,

当他们被处置后，公主也会被杀害。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [laɪt] ['pʊdɪŋ] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən] [ðə; ði]

and	served	up	as	a	sort	of	light	pudding	,	after	which	he	would	open	the
和	服务	向上	作为	一个	种类	的	光	布丁	,	后	哪个	他	会	打开	这

['kæs(ə)l] [geɪt] .

castle	gate	.
城堡	门	.

然后，他会把这道甜点当作一种清淡的布丁端上桌，之后便会打开城堡大门。

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [smel] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['roʊstɪŋ]

A	horrible	smell	was	to	be	created	at	this	point	to	represent	the	roasting
一个	可怕	闻	曾是	到	是	创建	在	这	观点	到	代表	这	烘焙

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbiːz] .

of	the	babies	.
的	这	婴儿	.

此时要制造出一种可怕的气味，来模拟烤婴儿的场景。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prɪns]

This	was	to	be	the	signal	for	a	burst	of	indignation	from	the	prince
这	曾是	到	是	这	信号	为了	一个	爆裂	的	愤慨	从	这	王子

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truːps] ,

and	his	troops	,
和	他的	军队	,

这将引发王子及其军队的强烈愤慨。

[huː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ə'sɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] — [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdʒɪst] [tiː] -

who	were	to	make	a	furious	assault	on	the	door	—	one	of	our	largest	tea	-
WHO	是	到	制作	一个	狂怒	突击	在	这	门	—	一	的	我们的	最大	茶	-

[treɪz] — [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tʃer] ,

trays	—	and	after	a	little	the	prince	was	to	pull	away	the	particular	chair	,
托盘	—	和	后	一个	小的	这	王子	曾是	到	拉	离开	这	特别的	椅子	,

他们要猛烈地攻击那扇门——用我们最大的茶盘——过一会儿，王子就要把那把特殊的椅子拉开。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['ruːɪn] ,

and	rush	back	with	his	men	to	avoid	the	falling	ruin	,
和	匆忙	后退	和	他的	男人	到	避免	这	坠落	废墟	,

他带着部下赶紧撤退，以免被坍塌的废墟吞噬。

[waɪl] [ðə; ði] ['oʊgər] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['teɪbl] ,

while	the	ogre	and	princess	were	to	find	shelter	under	the	nursery	table	,
尽管	这	食人魔	和	公主	是	到	寻找	庇护所	在下面	这	苗圃	桌子	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

而食人魔和公主则躲在育儿桌下，然后，

[wen] [ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ded] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] .

when	the	fall	was	over	,	they	were	to	be	found	dead	among	the	ruins	.
什么时候	这	落下	曾是	超过	,	他们	是	到	是	成立	死的	之中	这	废墟	.

坠落结束后，人们发现他们死在了废墟之中。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ri'vaivd] ,

I	am	not	sure	whether	the	princess	was	to	be	revived	,
我	是	不是	当然	无论	这	公主	曾是	到	是	复活	,

我不确定公主是否会复活。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grænd] ['fjuːnərəl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪ] ['nevər] [gɑːt] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] .

or	she	was	to	have	a	grand	funeral	,	but	the	play	never	got	that	length	.
或者	她	曾是	到	有	一个	盛大	葬礼	,	但	这	玩	绝不	得到	那	长度	.

或者说，她本应享有盛大的葬礼，但这部剧最终并没有拍到那么长。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [saʊndz] [ˌoʊvər'hed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]

I	was	sitting	here	,	listening	to	the	various	sounds	overhead	,	wondering	what	they
我	曾是	坐着	这里	,	聆听	到	这	各种各样的	声音	开销	,	好奇	什么	他们

[kʊd; kəd][biː; bi][ə'baʊt] ,

could	be	about	,
可以	是	关于	,

我坐在这里，听着头顶上各种各样的声音，琢磨着它们到底是什么。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd] ['rɪŋɪŋ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bel] .

when	I	heard	a	loud	ringing	—	that	was	the	castle	bell	.
什么时候	我	听到	一个	大声	铃声	—	那	曾是	这	城堡	钟	.

我听到一声响亮的钟声——那是城堡的钟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [tɔɪ] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [drʌmz] .

It	was	soon	followed	by	a	burst	of	toy	trumpets	and	drums	.
它	曾是	很快	随后	经过	一个	爆裂	的	玩具	小号	和	鼓	.

紧接着，一阵玩具喇叭和鼓声响起。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [smel] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

A	most	disgusting	smell	began	to	permeate	the	house	at	the	same	time	,
一个	最多	令人作呕	闻	开始	到	渗透	这	房子	在	这	相同的	时间	,

与此同时，一股极其难闻的气味开始弥漫整栋房子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊgər] [set]['faɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kemɪklz] [tuː] [suːn] .

for	it	seems	that	the	ogre	set	fire	to	his	chemicals	too	soon	.
为了	它	似乎	那	这	食人魔	放	火	到	他的	化学品	也	很快	.

因为看来那个食人魔过早地点燃了他的化学品。

“ [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , [wɪtʃ] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [grʌf]

“	Then	I	heard	roaring	and	yelling	,	which	really	alarmed	me	—	it	was	so	gruff
“	然后	我	听到	咆哮	和	大喊	,	哪个	真的	惊慌	我	—	它	曾是	所以	粗暴

.

:
.

“然后我听到咆哮声和喊叫声，这真的吓到我了——声音非常粗犷。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['woʊfl] [haʊl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]

When	it	stopped	,	there	was	a	woeful	howl	—	that	was	the	burst	of
什么时候	它	停止	,	那里	曾是	一个	悲惨的	嗥	—	那	曾是	这	爆裂	的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

当它停止时，传来一声悲恸的嚎叫——那是愤怒的爆发。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [keɪm] [ɔːf][nekst] ,

The	assault	came	off	next	,
这	突击	来了	离开	下一个	,

接下来是袭击事件。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv]

and	as	the	shouting	of	the	troops	was	mingled	with	the	hammering	of
和	作为	这	喊叫	的	这	军队	曾是	混合	和	这	锤击	的

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [tiː] - [treɪ] ,

the	large	tea	-	tray	,
这	大的	茶	-	托盘	,

士兵们的喊叫声与大茶盘的敲击声交织在一起，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːŋ] ,

the	ringing	of	the	dinner	-	bell	,	and	the	beating	of	the	gong	,
这	铃声	的	这	晚餐	-	钟	,	和	这	殴打	的	这	锣	,

晚餐铃声响起，锣声敲响，

[juː; jʊ] [meɪ] ['fænsi] [wʌt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] .

you	may	fancy	what	the	noise	was	.
你	可能	想要	什么	这	噪音	曾是	.

你可能会好奇那声音是什么。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kræʃ] ,

In	the	midst	of	it	there	was	a	hideous	crash	,
在	这	中间	的	它	那里	曾是	一个	可怕	碰撞	,

就在这时，传来一声可怕的巨响。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [skriːmz] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] ['dʒenjuɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

accompanied	by	screams	of	alarm	that	were	too	genuine	to	be	mistaken	.
伴随	经过	尖叫	的	警报	那	是	也	真的	到	是	错误	.

伴随着惊恐的尖叫声，那声音太过真实，绝不会认错。

[aɪ] [rʌʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['laɪɪŋ] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	rushed	up	,	and	found	the	furniture	lying	scattered	over	the	room	,
我	匆忙	向上	,	和	成立	这	家具	说谎	疏散	超过	这	房间	,

我冲上楼，发现家具散落在房间各处。

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrlɪŋ] ['dɑːli] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [ɪn] ['sɑːləm] ['saɪləns] [ə'raʊnd] ,

with	darling	Dolly	in	the	midst	,	the	others	standing	in	solemn	silence	around	,
和	亲爱的	多莉	在	这	中间	,	这	其他的	常设	在	庄严	沉默	大约	,

可爱的多莉站在中间，其他人则肃立默哀。

[ænd; ənd] ['rɑːbɪn] [slɪd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	Robin	Slidder	sitting	on	the	ground	ruefully	rubbing	his	head	.
和	罗宾	滑块	坐着	在	这	地面	懊悔地	擦	他的	头	.

罗宾·斯莱德坐在地上，懊恼地揉着头。

“ [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [tʃer] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prɑːpər] [taɪm] ,

“	The	truth	was	that	the	particular	chair	had	been	pulled	away	before	the	proper	time	,
“	这	真相	曾是	那	这	特别的	椅子	有	到过	拉	离开	前	这	恰当的	时间	,

“事实是，那把椅子被过早地移走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] ['ruːɪnz] [waɪl] [ðə; ði] ['oʊgər] [ænd; ənd] ['prɪnses] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	castle	had	come	down	in	ruins	while	the	ogre	and	princess	were	still	on	the	top	of	it	.
和	这	城堡	有	来	向下	在	废墟	尽管	这	食人魔	和	公主	是	仍然	在	这	顶部	的	它	.

城堡已经坍塌成废墟，而食人魔和公主仍然在城堡顶上。

['fɔːrtʃənətli] ['rɑːbɪn] [seɪvd] ['dɑːli] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

Fortunately	Robin	saved	Dolly	,	at	the	expense	of	his	own	head	and	shoulder	,
幸运的是	罗宾	已保存	多莉	,	在	这	费用	的	他的	自己的	头	和	肩膀	,

幸亏罗宾救了多莉，他自己却失去了头和肩膀。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndərˌmoʊst] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

by	throwing	his	arms	round	her	and	falling	undermost	;	but	it	was	a	narrow	escape	,
经过	投掷	他的	武器	圆形的	她	和	坠落	最底层	;	但	它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,

他一把抱住她，然后跌倒在地；但幸运的是，他逃脱了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['rekləs] ['ɒngəʊɪŋ] .

and	you	really	must	put	a	stop	to	such	reckless	ongoings	.
和	你	真的	必须	放	一个	停止	到	这样的	鲁莽	正在进行中	.

你必须立即制止这种鲁莽的行为。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" The doctor promised to do so .
" 这 医生 承诺 到 做 所以 .

医生答应了。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][send]['rɑ:bɪn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] , [ænd; ənd] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ]
" I have to send Robin a message this forenoon , and will administer a
[rɪ'bju:k] [bɪ'fɔ:r] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
rebuke before sending him ,
训斥 前 发送 他 ,

"我今天上午必须给罗宾发个信息，在发给他之前我会先训斥他一番。"

" [hi:; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][smaɪl][ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [feɪs] ,
" he said ; but it was plain , from the smile on the doctor's face ,
" 他 说 ; 但 它 曾是 清楚的 , 从 这 微笑 在 这 医生的 脸 ,

"他说；但从医生脸上的笑容来看，一切都很清楚了。"

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [sɪ'vɪr] .
that the rebuke would not be severe .
那 这 训斥 会 不是 是 严重 .

责备不会很严厉。

" ['rɑ:bɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] , [wen] [ðə; ði]['kʌlprɪt] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
" Robin , " he said , with much solemnity , when the culprit stood before him ,
" 罗宾 , " 他 说 , 和 很多 严肃 , 什么时候 这 罪魁祸首 站立 前 他 ,

"罗宾，"当罪犯站在他面前时，他非常严肃地说道。

" [teɪk] [ðɪs] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] ['wɪljəmz] ;
" take this bottle of medicine to Mr Williams ;
" 拿 这 瓶子 的 药品 到 先生 威廉姆斯 ;

"把这瓶药拿给威廉姆斯先生；

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] ,
you know — the old place — and say I want to know how he is ,
你 知道 — 这 老的 地方 — 和 说 我 想 到 知道 如何 他 是 ,

你知道——就是那个老地方——然后我说我想知道他过得怎么样，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ˌæftər'nu:n] . "
and that I will call to - morrow afternoon . "
和 那 我 将要 称呼 到 - 明天 下午 . "

我明天下午会打电话。

" [jes] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] [səb'du:d] [er] .
" Yes , sir , " said the boy , taking the bottle with an unusually subdued air .
" 是的 , 先生 , " 说 这 男生 , 采取 这 瓶子 和 一个 异常地 低沉的 空气 .

"是的，先生，"男孩接过瓶子，语气异常平静。

" [ænd; ənd]['rɑ:bɪn] — [stɑ:p] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" And Robin — stop , " continued the doctor .
" 和 罗宾 — 停止 , " 持续 这 医生 .

"还有罗宾——停下，"医生继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['oʊgər][læst] [naɪt] . "
" I am told that the children were visited by an ogre last night . "
" 我 是 讲述 那 这 孩子们 是 到访 经过 一个 食人魔 最后的 夜晚 . "

"我听说昨晚有个食人魔来拜访孩子们。"

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [-]
“ Yes , sir , ” answered the boy , with an uncertain glance at his questioner's
“ 是的 , 先生 , ” 回答 这 男生 , 和 一个 不确定 瞥一眼 在 他的 提问者的
[greɪv] [feɪs] .
grave face .
严重 脸 .

“是的，先生，”男孩回答道，同时犹豫地看了一眼提问者严肃的脸。

“ [wel] , ['rɑːbɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['oʊgər][laɪvz; lɪvz] .
“ Well , Robin , you know where that ogre lives .
“ 出色地 , 罗宾 , 你 知道 在哪里 那 食人魔 生活 .

“罗宾，你知道那个食人魔住在哪里。”

[dʒʌst][kɔːl][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ['evər]
Just call and tell him from me that if he or any of his relations ever
只是 称呼 和 告诉 他 从 我 那 如果 他 或者 任何 的 他的 关系 曾经
[kʌm] [hɪr] [ə'gen] [aɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spaɪn(ə)l] ['mæroʊ] ,
come here again I'll cause them to undergo extraction of the spinal marrow ,
来 这里 再次 患病的 原因 他们 到 经历 萃取 的 这 脊 骨髓 ,

你只要打电话告诉他，如果他或他的任何亲戚再来这里，我就让他们接受脊髓抽取手术。

[d'juː] [ˌʌndər'stænd] ?
d'you understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

” [æt; ət][fɜːrst]['lɪt(ə)l] [slɪd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] ,
” At first little Slidder felt inclined to laugh ,
” 在 第一的 小的 滑块 毛毡 倾斜 到 笑 ,

“起初，小斯莱德很想笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][stɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]
but the doctor's face was so unusually stern that he thought better of
但 这 医生的 脸 曾是 所以 异常地 船尾 那 他 想法 更好的 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但医生的表情异常严肃，他便打消了这个念头。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
and went away much impressed .
和 去 离开 很多 印象深刻 .

他们离开时印象深刻。

[naʊ] ['rɑːbɪn] [slɪd] [wʌz; wəz][noʊ] ['lɔɪtərər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erəndz] ,
Now Robin Slidder was no loiterer on his errands ,
现在 罗宾 滑块 曾是 不 游荡者 在 他的 跑腿 ,

罗宾·斯莱德在办事期间可不是个闲逛的人。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][kæst][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
nevertheless he did not deem it a breach of fidelity to cast an occasional
尽管如此 他 做过 不是 认为 它 一个 违反 的 忠诚 到 投掷 一个 偶然
[glæns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,
glance into a picture - shop window ,
瞥一眼 进入 一个 图片 - 店铺 窗户 ,

然而，他并不认为偶尔瞥一眼画店橱窗是违背忠贞的行为。

[ɔːr][tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [tʃæf] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['kæbi] ,
or to pause a few seconds now and then to chaff a facetious cabby ,
或者 到 暂停 一个 很少 秒 现在 和 然后 到 糠 一个 滑稽的 出租车司机 ,

或者时不时停顿几秒钟，逗逗那个爱开玩笑的出租车司机。

[ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'laɪtli] [sɑːr'kæstɪk] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːbi] .

or	make	a	politely	sarcastic	remark	to	a	bobby	.
或者	制作	一个	礼貌地	讽刺的	评论	到	一个	鲍比	.

或者礼貌地对警察说句讽刺的话。

[hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] “

His	connection	with	what	he	termed	“
他的	联系	和	什么	他	称为	“

他与他所谓的“

- [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][laɪf] ” [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] ,

'	igh	life	”	had	softened	him	down	considerably	,
-	高	生活	”	有	软化	他	向下	相当	,

“上流生活”让他变得温和了许多。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪt] ,

and	given	a	certain	degree	of	polish	to	his	wit	,
和	给定	一个	肯定	程度	的	抛光	到	他的	有	,

并且，他的机智也经过了一定的润色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][noʊ] [dɪ'griː] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ɪg'zuːbərənt]['spɪrɪts] .

but	it	had	in	no	degree	repressed	his	exuberant	spirits	.
但	它	有	在	不	程度	压抑	他的	旺盛	烈酒	.

但这丝毫没有抑制他旺盛的精力。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

The	distance	he	had	to	go	being	considerable	,
这	距离	他	有	到	去	存在	大量	,

他要走的路途相当遥远，

[hiː; hi] ['trævld] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ]['ɑːmnɪbəs] .

he	travelled	the	latter	part	of	the	way	by	omnibus	.
他	旅行	这	后者	部分	的	这	方式	经过	综合	.

他后半段路程乘坐公共汽车。

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [deɪ] ,

Chancing	to	be	in	a	meditative	frame	of	mind	that	day	,
机会	到	是	在	一个	冥想	框架	的	头脑	那	天	,

那天碰巧处于冥想状态，

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,

he	climbed	to	the	roof	of	the	'	bus	,
他	攀登	到	这	屋顶	的	这	-	公共汽车	,

他爬上了公共汽车的车顶。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	sat	down	with	his	hands	thrust	deep	into	his	pockets	,	and	his	eyes
和	卫星	向下	和	他的	双手	推力	深的	进入	他的	口袋	,	和	他的	眼睛

[diːp] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] .

deep	into	futurity	.
深的	进入	未来	.

他坐了下来，双手深深地插在口袋里，目光投向远方。

['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [mʌtʃ] [ðer; ðər][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

Whether	he	saw	much	there	I	cannot	tell	,
无论	他	锯	很多	那里	我	不能	告诉	,

我不知道他是否在那里看到了很多东西。

[bʌt; bət]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd]

but	after	wandering	for	some	time	in	that	unknown	region	,	his	eyes	returned
但	后	漫游	为了	一些	时间	在	那	未知	地区	,	他的	眼睛	返回

[tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] ,

to	surrounding	things	,
到	周围	事物	,

但在那片陌生的区域徘徊了一段时间后，他的目光又回到了周围的事物上。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] , [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] - [bʌs] [kən'dʌktər] ,

and	,	among	other	objects	,	alighted	on	the	'	bus	conductor	,
和	,	之中	其他	对象	,	下车	在	这	-	公共汽车	导体	,

并且，除其他物品外，还落在了“公交车售票员”身上，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊ] .

whose	head	was	within	a	few	inches	of	his	toe	.
谁	头	曾是	之内	一个	很少	英寸	的	他的	脚趾	.

他的头离他的脚趾只有几英寸远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slɑːgər] !

It	was	the	head	of	the	Slogger	!
它	曾是	这	头	的	这	伐木工	!

那是伐木工的头！

[ðæt] [ɪk'sentrɪk] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

That	eccentric	individual	,
那	偏心	个人	,

那个古怪的人，

['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðæt]

having	sprung	up	in	a	few	months	from	the	condition	of	a	big	boy	to	that
拥有	弹簧	向上	在	一个	很少	几个月	从	这	状况	的	一个	大的	男生	到	那

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] [mæn] ,

of	an	exceedingly	young	man	,
的	一个	非常	年轻的	男人	,

短短几个月内，他就从一个大男孩长成了一个非常年轻的男子。

[hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [kən'dʌktər] [tuː; tə][ə; eɪ] - [bʌs] .

had	obtained	a	situation	as	conductor	to	a	'	bus	.
有	获得	一个	情况	作为	导体	到	一个	-	公共汽车	.

找到了一份公交车售票员的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ferz] [wen] ['rɑːbɪn] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] - [bʌs] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld]

He	was	so	busy	with	his	fares	when	Robin	mounted	the	'	bus	that	he	failed
他	曾是	所以	忙碌的	和	他的	票价	什么时候	罗宾	安装	这	-	公共汽车	那	他	失败的

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [fju'tʊrəti] .

to	observe	him	until	the	moment	when	the	latter	returned	from	futurity	.
到	观察	他	直到	这	片刻	什么时候	这	后者	返回	从	未来	.

当罗宾登上公共汽车时，他正忙着收车费，以至于直到罗宾从未来返回时才注意到他。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

Their	eyes	met	simultaneously	,
他们的	眼睛	遇见	同时地	,

他们的目光同时相遇。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [ɪf] [saɪz] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌmbərz] [ðeɪ]

and	opened	to	such	an	extent	that	if	size	had	counted	for	numbers	they
和	打开	到	这样的	一个	程度	那	如果	尺寸	有	计数	为了	数字	他们

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [fɔːr] [bɔɪz] .

might	have	done	for	four	boys	.
可能	有	完毕	为了	四	男孩们	.

敞开的程度，如果大小也算人数的话，可能足够容纳四个男孩了。

“ [hə'ləu] , ['bʌtnz] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] - [ˌeksklə'meɪʃn] .
“ Hallo , Buttons ! ” was the Slogger's exclamation .
“ 你好 , 按钮 ! ” 曾是 这 - 感叹 .

“你好，纽扣们！”这是伐木工的叫喊声。

“ [hə'ləu] , ['slɑ:gər] ! ” [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn] .
“ Hallo , Slogger ! ” was that of Robin .
“ 你好 , 伐木工 ! ” 曾是 那 的 罗宾 .

“你好，Slogger！”这是罗宾的声音。

“ [wel] , [nəʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] !
“ Well , now , this is a pleasure !
“ 出色地 , 现在 , 这 是 一个 乐趣 !

“哇，这真是太棒了！”

['hu:d] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [ri:tʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
who'd a thought it ? ” said the conductor , reaching up his hand .
谁会 一个 想法 它 ? ” 说 这 导体 , 到达 向上 他的 手 .

“谁能想到呢？”指挥说着，伸出了手。

“ [ɪz] [ðæt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [fer] [ɔ:r][ə; eɪ] [ʃeɪk] , ['slɑ:gər] ? ” [di'mɑ:ndid] ['rɑ:bɪn] .
“ Is that for your fare or a shake , Slogger ? ” demanded Robin .
“ 是 那 为了 你的 票价 或者 一个 摇 , 伐木工 ? ” 要求 罗宾 .

“这是你的车费还是奶昔钱，斯洛格？”罗宾问道。

“ [ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [oʊld] ['felər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz]['rɑ:bɪn] [grɑ:spt] [ðə; ði]
“ A shake , of course , old feller , ” replied the other , as Robin grasped the
“ 一个 摇 , 的 课程 , 老的 伙计 , ” 回复 这 其他 , 作为 罗宾 抓住 这
['prɔfəd] [hænd] ;
proffered hand ;
提供的 手 ;

“当然握手啦，老兄，”另一个人回答道，罗宾握住了伸出的手；

— “ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [ki:] ,
— “ but I say , ” he added in a lower key ,
— “ 但 我 说 , ” 他 额外 在 一个 降低 钥匙 ,

“但我说，”他压低声音补充道，

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['slɑ:gər] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] - [er] [wɜ:rld] ; ['hi:z] [ded] [æn; ən] - ['berid] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
“ there's no Slogger now in this ' ere world ; he's dead an ' buried long ago .
“ 有 不 伐木工 现在 在 这 - 埃雷 世界 ; 他是 死的 一个 - 埋葬 长的 前 .

“这个世界上已经没有 Slogger 了；他早就死了，埋葬了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - [boʊlz] — [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] - [wɪð; wɪθ] ['slɑ:gər] .
My name is Villum Bowls — no connection wotever with Slogger .
我的 姓名 是 - 碗 — 不 联系 - 和 伐木工 .

我的名字是 Villum Bowls——与 Slogger 没有任何关系。

[oʊ] [noʊ] !
Oh no !
哦 不 !

哦不！

[wi:; wi] ['nevər] ['menʃ(ə)n] - [ɪm] ; — [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , - [dɪd][ju:; jʊ][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [laɪn] ?
we never mention ' im ; — but , I say , w'en did you go into the genteel line ?
我们 绝不 提到 - 我是 ; — 但 , 我 说 , - 做过 你 去 进入 这 文雅的 线 ?

我们从不提及他；——但是，我想问，你是什么时候进入上流社会的?

[eɪ] , [slɪd] ? ”
eh , Slidder ? ”
嗯 , 滑块 ? ”

呃，斯莱德?

“ ['rɑːbɪn] — ['rɑːbɪn][ɪz][maɪ] [neɪm] [naʊ] , - [boʊlz] .
“ Robin — Robin is my name now , Villum Bowls .
“ 罗宾 — 罗宾 是 我的 姓名 现在 , - 碗 .

“罗宾——我现在的名字叫罗宾，维勒姆·鲍尔斯。”

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [met] [læst] , [ðoʊ] [aɪ] [heɪnt] [kʌt] [oʊld] [frendz] [laɪk] [juː; jʊ] .
I've changed it since we met last , though I hain't cut old friends like you .
我已经 已更改 它 自从 我们 遇见 最后的 , 尽管 我 没有 切 老的 朋友们 喜欢 你 .

自从上次见面以来，我已经有所改变，虽然我没有像对待你这样的老朋友那样断绝关系。

['rɑːbɪn][æn; ən] - [slɪd] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [juˈnaɪtɪd] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['prɪti] [per] [ðeɪ] [meɪk] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Robin an ' Slidder ' ave been united , an ' a pretty pair they make , don't they ?
罗宾 一个 - 滑块 - 大道 到过 团结的 , 一个 - 一个 漂亮的 一对 他们 制作 , 不 他们 ?
“
”
”

罗宾和斯莱德在一起了，他们真是天生一对，不是吗?

“ ['mɪdlɪn] - .
“ Middlin ' .
“ 米德林 - .

“中等水平。”

- [oʊld][ɑːn] [tɪl] [aɪ] [get] [ðæt] ['eɪnʃənt] [staʊt] ['pɑːrti] [ʃʌvd] [ɪn] .
' Old on till I get that ancient stout party shoved in .
- 老的 在 直到 我 得到 那 古老的 肥硕 派对 推搡 在 .

“直到我把那场古老的黑啤派对塞进去为止，老家伙们都得继续。”

[lʊks] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gɔɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
Looks like as if he was a goin ' in the opposite direction ,
看起来 喜欢 作为 如果 他 曾是 一个 去 - 在 这 对面的 方向 ,

他看起来好像是要往相反的方向走。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] - [ɪm] [ɪn] . — [naʊ] , [ðen] , [sɜːr] ,
but it don't matter so long as we can get ' im in . — Now , then , sir ,
但 它 不 事情 所以 长的 作为 我们 能 得到 - 我是 在 . — 现在 , 然后 , 先生 ,
[maɪnd][ðə; ði] [step] .
mind the step .
头脑 这 步 .

但只要能把他弄进去就行了。——好了，先生，小心台阶。

[ɔːl] [raɪt] ?
All right ?
全部 正确的 ?

好的?

[aɪ] [seɪ] , [slɪd] — ['rɑːbɪn] , [aɪ] [miːn] — ”
I say , Slid — Robin , I mean — ”
我 说 , 滑行 — 罗宾 , 我 意思是 — ”

我说，斯莱德——我是说罗宾——”

“ [vel] , [slɑːg] — - , [aɪ] [miːn] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [miːn] , [eɪ] ? ” “
“ Vell , Slog — Villum , I mean ; why don't you say wot you mean , eh ? ” “
” 维尔 , 苦差事 — - , 我 意思是 ; 为什么 不 你 说 什么 你 意思是 , 嗯 ? ” “

“Vell，Slog——我是说Villum；你为什么不直接说出你的意思呢？”

- [aʊ] [dˈjuː] [laɪk] [greɪ] [taɪts] [æn; ən] - ['bʌtnz] ? ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] .
' Ow d'you like grey tights an ' buttons ? ” said the Slogger , with a bland smile .
- 现在 你 喜欢 灰色的 紧身裤 一个 - 按钮 ? ” 说 这 伐木工 , 和 一个 平淡 微笑 .

“你觉得灰色紧身裤和纽扣怎么样？”搬运工面无表情地笑着说。

“ [soʊ] — [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑ:bɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [er] ;
“ So — so , ” replied Robin , with a careless air ;
“ 所以 — 所以 , ” 回复 罗宾 , 和 一个 粗心 空气 ;

“还行吧，”罗宾漫不经心地回答道；

“ [ðə; ði] [greɪ] [ɪz]['soʊbər] [ɪ'nʌf] — [kwaɪt] ['su:təb(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['kærəktər] — [æn; ən] - [aɪ] [kən'fes] [aɪm]
“ the grey is sober enough — quite suitable to my character — an ' I confess I'm
“ 这 灰色的 是 清醒 足够的 — 相当 合适的 到 我的 特点 — 一个 - 我 承认 我是
[fɑ:nd][oʊ] - [ðə; ði] ['bʌtnz] . ”
fond o ' the buttons . ”
喜爱 o - 这 按钮 . ”

“灰色足够沉稳——很适合我的性格——而且我承认我很喜欢上面的纽扣。”

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] - [ɪm] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] ['oʊvərkoʊt] - ,
“ There's enough of ' em to form a goodish overcoat a'most ,
“ 有 足够的 的 - 呃 到 形式 一个 还不错 大衣 - ,

“数量足够做一件还算不错的外套了。”

” [sed] [ðə; ði] ['slɑ:gər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][grɪn] ,
” said the Slogger with a critical grin ,
” 说 这 伐木工 和 一个 批判的 咧嘴笑 ,

“伐木工带着一丝挑衅的笑容说道，”

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑ:veɪ] [θɔ:t] - [ɪm] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['wɔ:tərpru:f] [ɪn] [wet] ['weðər] . ”
“ but I should ' ave thought ' em not sufficiently waterproof in wet weather . ”
“ 但 我 应该 - 大道 想法 - 呃 不是 足够 防水的 在 湿的 天气 . ”

“但我应该想到它们在潮湿天气下防水性能不够好。”

“ [vel] , [ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:r; fər] [ðæt] , [slɑ:g] — [eɪ] , - ;
“ Vell , they ain't much use for that , Slog — eh , Villum ;
“ 维尔 , 他们 不是 很多 使用 为了 那 , 苦差事 — 嗯 , - ;

“嗯，它们对那没什么用，斯洛格——呃，维勒姆；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ðeɪ] [meɪks] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
but you should see the dazzling display they makes in sunshine .
但 你 应该 看 这 耀眼的 展示 他们 制作 在 阳光 .

但你真应该看看它们在阳光下呈现出的绚丽景象。

- , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌem 'i:][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ɔ:f] -
W'y , you can see me half a mile off w'en
- , 你 能 看 我 一半 一个 英里 离开 -

为什么，你从半英里外就能看到我?

[aɪ] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn]['ri:dʒənt] [stri:t] [ɔ:r]['draɪvɪn] - [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
I chance to be walking in Regent Street or drivin ' in the Park .
我 机会 到 是 步行 在 摄政 街道 或者 驾驶 - 在 这 公园 .

我碰巧在摄政街散步，或者开车穿过公园。

[bʌt; bət][aɪ]['vælju:][ðem; ðəm] ['tʃi:fli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tɔ:ks] [ðeɪ]
But I value them chiefly because of the frequent and pleasant talks they
但 我 价值 他们 主要 因为 的 这 频繁 和 令人愉快的 会谈 他们
[get] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] . ”
get me with the ladies . ”
得到 我 和 这 女士们 . ”

但我最看重的是它们让我有机会和女士们进行频繁而愉快的交谈。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [seɪ] , ['rɑ:bɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['evər] [hoʊldz][ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði]
“ You don't mean for to say , Robin , that the ladies ever holds you by the
“ 你 不 意思是 为了 到 说 , 罗宾 , 那 这 女士们 曾经 持有 你 经过 这
['bʌt(ə)n] - - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz] ? ”
button - ' oles ? ”
按钮 - - 奥莱斯 ? ”

“罗宾，你不会是想说，女士们会揪着你的扣子不放吧？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət][aɪ][hoʊldz][ðem; ðəm][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] ['bʌtnz] .

“	No	,	I	don't	;	but	I	holds	them	wi	'	the	buttons	.
“	不	,	我	不	;	但	我	持有	他们	wi	-	这	按钮	.

“不，我没有；但我用纽扣把它们扣住。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

This	is	the	way	of	it	.
这	是	这	方式	的	它	.

事情就是这样。

-

W'en

-

当

[aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wɛri] ['prɪti] ['leɪdi] — [nɑːt][wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] ['bjuːtiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

I	chance	to	see	a	wery	pretty	lady	—	not	one	o	'	your	beauties	,	you	know	;
我	机会	到	看	一个	非常	漂亮的	女士	—	不是	一	o	-	你的	美女	,	你	知道	;

我偶然看到一位非常漂亮的女士——你知道，她可不是你们说的那些美女之一；

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dʌmp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [stʌk] - [ʌp] ['kriːtʃərz] !

I	don't	care	a	dump	for	them	stuck	-	up	creatures	!
我	不	关心	一个	倾倒	为了	他们	卡住	-	向上	生物	!

我才不在乎那些自以为是的家伙!

[bʌt; bət][wʌn][oʊ] - [jʊr; jər] [swiːt] , ['eɪmiəb(ə)l][sɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [ə'bʌv] ['bʌtnz] ,

but	one	o	'	your	sweet	,	amiable	sort	,	with	souls	above	buttons	,
但	一	o	-	你的	甜的	,	可亲	种类	,	和	灵魂	多于	按钮	,

但却是你们这种和蔼可亲、心地善良的人，

[æn; ən] - ['feɪsɪz] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] - [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ; [vel]

an	'	faces	one	likes	to	look	at	and	to	kiss	w'en	you've	a	right	to	;	vell
一个	-	面孔	一	点赞	到	看	在	和	到	吻	-	你已经	一	正确的	到	;	维尔

, -

,	w'en
,	-

以及那些你乐于凝视和亲吻的面孔，当你拥有这样的权利时；嗯，当

[aɪ] [siːz] [wʌn][oʊ] - [ðiːz] [aɪ] ['brʌʃɪz] [ʌp] [ə'gen] -

I	sees	one	o	'	these	I	brushes	up	again	'
我	看到	一	o	-	这些	我	刷子	向上	再次	-

我看到其中一个，就又温习了一下。

- [ɜːr; ər] ,

'	er	,
-	呃	,

呃，

[æn; ən] -

an	'
一个	-

一个'

- [ʊks] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʌtnz] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɜːr; ər][tɑːgz] .

'	ooks	on	with	my	buttons	to	some	of	'	er	togs	.
-	书籍	在	和	我的	按钮	到	一些	的	-	呃	泳衣	.

我的扣子扣在她的一些衣服上。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪl] , [lʊks] [krɔːs] , [ænd; ənd] - [ælf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][juːz] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] ,

“	If	she	takes	it	ill	,	looks	cross	,	and	'	alf	inclined	to	use	strong	language	,
“	如果	她	需要	它	患病的	,	看起来	叉	,	和	-	阿尔夫	倾斜	到	使用	强的	语言	,

“如果她对此感到不舒服，看起来很生气，而且似乎想说些粗话，

[aɪ] [meɪks] [ə; eɪ] - ['ʌmbəl] [ə'pɑːlədʒi] , [æn; ən] - [gets] [ʌn'dʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf]
I **makes** **a** **'** **umble** **apology** **,** **an** **'** **gets** **undone** **as** **fast** **as** **possible** **,** **but** **if**
我 制作 一个 - 谦逊 道歉 , 一个 - 获得 未完成 作为 快速地 作为 可能的 , 但 如果
[ʃiː; ʃi][lɑːrfs] ,
she **larfs** **,**
她 幼虫 ,

我“谦卑地道歉”，然后尽快被纠正，但如果她笑了，

[ænd; ənd] [sez] , - ['stuːpɪd] [bɔɪ] ; - [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ? - [ɔːr] ['sʌθɪn] [oʊ] - [ðæt] [sɔːrt] ,
and **says** **,** **'** **Stoopid** **boy** **;** **w'y** **don't** **you** **look** **before** **you** **?** **'** **or** **suthin** **o** **'** **that** **sort** **,**
和 说道 , - 愚蠢 男生 ; - 不 你 看 前 你 ? - 或者 苏辛 o - 那 种类 ,

然后说：“笨小子，你怎么不看看前面？”或者诸如此类的话。

[aɪ][dʒʌst] - [ʊks] [ɑːn] [ə'nʌðər] [tæg][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] -
I **just** **'** **ooks** **on** **another** **tag** **to** **another** **button** **w'en**
我 只是 - 书籍 在 其他 标签 到 其他 按钮 -

我只是“看看另一个标签，再看看另一个按钮”，然后

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - - [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] ,
we're **a** **fumblin** **'** **at** **the** **first** **one** **,**
是 一个 - - 在 这 第一的 一 ,

我们第一次就搞砸了，

[ænd; ənd][soʊ][goʊz][ɑːn] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]['soʊʃəb(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]
and **so** **goes** **on** **till** **we** **get** **to** **be** **quite** **sociable** **over** **it** **—** **I** **might** **almost**
和 所以 去 在 直到 我们 得到 到 是 相当 善于交际的 超过 它 — 我 可能 几乎
[seɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
say **confidential** **.**
说 机密的 .

就这样一直持续下去，直到我们能就此进行相当公开的交流——我几乎可以说这已经成了秘密。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪv] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌmɪs'dʒʌdʒmənt] ,
Once **or** **twice** **I've** **been** **the** **victim** **of** **misjudgment** **,**
一次 或者 两次 我已经 到过 这 受害者 的 误判 ,

我曾一两次成为判断失误的受害者，

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [frʌm; frəm][æn'dʒelɪk][hændz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ]
and **got** **a** **heavy** **slap** **on** **the** **face** **from** **angelic** **hands** **that** **ought** **to** **'** **ave**
和 得到 一个 重的 拍击 在 这 脸 从 天使般的 双手 那 应该 到 - 大道
[noʊn] ['betər] ,
known **better** **,**
已知 更好的 ,

然后，一双天使般的手狠狠地扇了他一巴掌，这双手本该更懂事才对。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] - [oʊl][aɪm] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] . ”
but **on** **the** **'** **ole** **I'm** **willin** **'** **to** **take** **my** **chance** **.** **”**
但 在 这 - 奥莱 我是 威林 - 到 拿 我的 机会 . ”

但我愿意冒险一试。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['slɑːgər] ; “ [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃæp]
“ **Not** **a** **bad** **notion** **,** **”** **remarked** **the** **Slogger** **;** **“** **especially** **for** **a** **pretty** **little** **chap**
“ 不是 一个 坏的 概念 , ” 评论 这 伐木工 ; “ 尤其 为了 一个 漂亮的 小的 小伙子
[laɪk] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] . ”
like **you** **,** **Robin** **.** **”**
喜欢 你 , 罗宾 . ”

“这主意不错，”伐木工说道，“尤其适合你这样漂亮的小家伙，罗宾。”

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [traɪ][ɑːn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [jɔːr'self]

“	Right	you	are	,	”	replied	the	other	,	“	but	you	needn't	try	on	the	dodge	yourself
”	正确的	你	是	,	”	回复	这	其他	,	“	但	你	不必	尝试	在	这	躲闪	你自己

,

,

,

“你说得对，”另一个人回答说，“但你没必要亲自尝试躲避。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [peɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['ʌgli] ['græmpəs] [laɪk] [juː; jʊ] , - .

for	it	would	never	pay	with	a	big	ugly	grampus	like	you	,	Villum	.
为了	它	会	绝不	支付	和	一个	大的	丑陋的	革兰氏染色剂	喜欢	你	,	-	.

因为像你这样的大丑老头，维伦，这样做是绝对行不通的。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] , [ðə; ði] [tuː] [weɪfs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kəm'per]

”	Having	thus	run	into	a	pleasant	little	chat	,	the	two	waifs	proceeded	to	compare
”	拥有	因此	跑步	进入	一个	令人愉快的	小的	聊天	,	这	二	孤儿	继续	到	比较

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

“就这样，两个孤儿愉快地聊了起来，然后开始交换彼此的见闻。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] ['slɑːgər] [geɪv] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]

in	the	course	of	which	comparison	the	Slogger	gave	an	outline	of	his	recent
在	这	课程	的	哪个	比较	这	伐木工	给予	一个	大纲	的	他的	最近的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

在比较过程中，“重击者”概述了他近期的经历。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sevrəl] [sək'sesf(ə)l] ['bɜːgləriːz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn]

He	had	been	engaged	in	several	successful	burglaries	,	but	had	been	caught	in
他	有	到过	已订婚的	在	一些	成功的	入室盗窃	,	但	有	到过	捕捉	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['pɪkɪŋ] ,

the	act	of	pocket	-	picking	,
这	行为	的	口袋	-	挑选	,

他曾多次成功入室盗窃，但有一次在扒窃时被当场抓获。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə'fens] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] ['prɪzn] .

for	which	offence	he	had	spent	some	weeks	in	prison	.
为了	哪个	罪行	他	有	花费	一些	周	在	监狱	.

他因该罪行在监狱里待了几个星期。

[waɪl] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ,

While	there	a	visitor	had	spoken	to	him	very	earnestly	,
尽管	那里	一个	游客	有	说	到	他	非常	切实	,

当时，一位访客非常认真地和他交谈过。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [laɪf] , [æz; əz] ['biːɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv]

and	advised	him	to	try	an	honest	life	,	as	being	,	to	say	the	least	of
和	建议	他	到	尝试	一个	诚实的	生活	,	作为	存在	,	到	说	这	至少	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

并劝他尝试过诚实的生活，因为，至少可以说，

['iziə] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['θiːvɪŋ] .

easier	work	than	thieving	.
更轻松	工作	比	盗窃	.

比偷窃容易多了。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

He	had	made	the	attempt	.
他	有	制成	这	试图	.

他尝试过了。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪzn] - ['vɪzɪtər] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Through	the	influence	of	the	same	prison	-	visitor	he	had	obtained	a	situation
通过	这	影响	的	这	相同的	监狱	-	游客	他	有	获得	一个	情况

,

,

,

在同一位监狱探访者的影响下，他获得了这样的机会。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

from	which	he	had	been	advanced	to	the	responsible	position	which	he
从	哪个	他	有	到过	先进的	到	这	负责任的	位置	哪个	他

[ðen] [held] .

then	held	.
然后	握住	.

他正是从这个职位晋升到他当时所担任的这个重要职位。

“ [ænd; ənd] , [d'juː] [noʊ] , ['rɑːbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] , “ [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['ɑːnəsti] [peɪz] ['prɪti]

“	And	,	d'you	know	,	Robin	,	”	said	the	Slogger	,	“	I	find	that	honesty	pays	pretty
“	和	,	你	知道	,	罗宾	,	”	说	这	伐木工	,	“	我	寻找	那	诚实	支付	漂亮的

[wel] ,

well	,
出色地	,

“你知道吗，罗宾，”伐木工说，“我发现诚实有很好的回报。”

[ænd; ənd][aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	means	to	stick	to	it	.	”
和	我	方法	到	戳	到	它	.	”

我打算坚持下去。

“ [æn; ən] - [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['rɑːbɪn] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [peɪ] ['prɪti] [wel] [juːd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	An	'	I	suppose	,	”	said	Robin	,	“	if	it	didn't	pay	pretty	well	you'd	cut	it	?	”
“	一个	-	我	认为	,	”	说	罗宾	,	“	如果	它	没有	支付	漂亮的	出色地	你会	切	它	?	”

“我想，”罗宾说，“如果收入不够好，你就会辞职吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

“	Of	course	I	would	,	”	returned	the	Slogger	,	with	a	look	of	surprise	;
“	的	课程	我	会	,	”	返回	这	伐木工	,	和	一个	看	的	惊喜	;

“我当然愿意，”伐木工带着惊讶的表情回答道；

“ [wɑːts] [ðə; ði][juːz][oʊ] - ['stɪkɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [dəunt] [peɪ] ? ”

“	wot's	the	use	o	'	stickin	'	to	a	thing	that	don't	pay	?	”
“	什么?	这	使用	o	-	粘	-	到	一个	事物	那	不	支付	?	”

“坚持做一件不赚钱的事有什么用呢？”

“ [vel] , [ɪf] [ðɛms] [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lz][juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [oʊld][ɑːn][baɪ] , [maɪ]['tuːlɪp] ,

“	Vell	,	if	them's	your	principles	you	ain't	got	much	to	'	old	on	by	,	my	tulip	,
“	维尔	,	如果	它们是	你的	原则	你	不是	得到	很多	到	-	老的	在	经过	,	我的	郁金香	,

“好吧，如果这就是你的原则，那你也没什么可以坚持下去的了，我的郁金香。”

” [sed] ['rɑːbɪn] .

”	said	Robin	.
”	说	罗宾	.

罗宾说道。

“ [æn; ən] - [wɑːtˌwʌt]['prɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [juː; jʊ] - [oʊld][ɑːn][baɪ] , [maɪ]['tɜːrnɪp] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['slɑːgər] .

“	An	'	wot	principles	may	you	'	old	on	by	,	my	turnip	?	”	asked	the	Slogger	.
“	一个	-	什么	原则	可能	你	-	老的	在	经过	,	我的	芜菁	?	”	问	这	伐木工	.

“那么，我的萝卜，你又能坚持什么原则呢？”伐木工问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] , ['ræðər] , [tuː; tə] [tel] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːbɪn] , “
“ It would puzzle me , rather , to tell that , ” returned Robin , “
“ 它 会 谜 我 , 相当 , 到 告诉 那 , ” 返回 罗宾 , “

“我倒觉得这事儿挺让人困惑的，”罗宾回答说，“

- ['speʃəli] ['tɑːkən] - [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [toʊz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] - [bʌs] ;
- specially talkin - down to the level of my own toes on the top of a - bus ;
- 特别 谈话 - 向下 到 这 等级 的 我的 自己的 脚趾 在 这 顶部 的 一个 - 公共汽车 ;

特别地，我站在公交车顶上，用我自己的脚趾头的高度和他说话；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - , [ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌmbər] [sɪks] - [striːt] ,
but I'll tell you what , Villum , if you'll come to Number 6 Grovelly Street ,
但 患病的 告诉 你 什么 , - , 如果 你会 来 到 数字 6 - 街道 ,
['ʃædwɛl] [skwer] ,
Shadwell Square ,
沙德韦尔 正方形 ,

但我告诉你，维勒姆，如果你来沙德韦尔广场格罗夫利街6号，

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] ['kres(ə)nt] , - [maɪ]['mæstər][laɪvz; lɪvz] , [ɑːn] ['sʌndeɪ] [nekst][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn]
just back of Hoboy Crescent , w'ere my master lives , on Sunday next at seven in
只是 后退 的 霍博伊 新月 , - 我的 掌握 生活 , 在 星期日 下一个 在 七 在
[ðə; ði] ['iːvənɪn] - ,
the evenin ' ,
这 晚上 - ,

就在霍博伊新月街后面，我主人住的地方，下周日晚上七点。

[juːl] [hɪr] [æn; ən] - [siː] ['sʌmθɪn] - - ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] . ”
you'll hear an ' see somethin ' as'll open your eyes . ”
你会 听到 一个 - 看 某物 - - 打开 你的 眼睛 . ”

你会听到、看到一些东西，它们会让你大开眼界。

“ [ɑː] ! [ə; eɪ] ['miːtɪn] - - - [uːz] - ? ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tempt]
“ Ah ! a meetin ' - ' ouse ' ? ” said the Slogger , with a slight smile of contempt
“ 啊 ! 一个 会议 - - - 房子 - ? ” 说 这 伐木工 , 和 一个 轻微 微笑 的 鄙视
.
:
.

“啊！聚会场所？”斯洛格说道，脸上带着一丝轻蔑的微笑。

“ ['mjuːzɪk] - - ['ɔlz] [ænd; ənd] ['pʌblɪks] [ɪz] ['miːtɪn] - - - [aʊsəz] , [eint] [ðeɪ] ? ”
“ Music - ' alls and publics is meetin ' - ' ouses , ain't they ? ”
“ 音乐 - - 所有 和 公众 是 会议 - - - 房子 , 不是 他们 ? ”

“音乐场所和公众聚会场所，不是吗？”

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] [prer] - ['miːtɪn] -
“ Ah , but they ain't prayer - meetin '
“ 啊 , 但 他们 不是 祷告 - 会议 -

“啊，但他们不是在举行祈祷会。”

- [aʊsəz] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['slɑːgər] .
' ouses , ” rejoined the Slogger .
- 房子 , ” 重新加入 这 伐木工 .

“房子，”伐木工重新说道。

“ [nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] - .
“ Not so sure o ' that Villum .
“ 不是 所以 当然 o - 那 - .

“我不太确定维伦会怎么做。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - [prer] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] ,
There's a deal o ' prayer in such places sometimes ,
有 一个 交易 o - 祷告 在 这样的 地方 有时 ,

在这样的地方，有时会有很多祈祷的场景。

[æn; ən] - [its] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ðæt] [ðer; ðər] [prerz] [eint] ['ɔːlweɪz] ['ænsər] .

an	'	it's	well	for	the	wisitors	that	their	prayers	ain't	always	answered	.
一个	-	它是	出色地	为了	这	-	那	他们的	祈祷	不是	总是	回答	.

对于求知者来说，祈祷并非总能得到回应，这或许是件好事。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪn] - - - [uːz] [ɪz][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prer] — [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ;

But	our	meetin	'	-	'	ouse	is	for	more	than	prayer	—	a	deal	more	;
但	我们的	会议	-	-	-	房子	是	为了	更多的	比	祷告	—	一个	交易	更多的	;

但我们的聚会场所不仅仅是用来祈祷的——它的意义远不止于此；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ] [jʌŋ] ['mɪsɪz] — [ə; eɪ]['riːəl]['eɪndʒl] — [kʌmz] [ɪn] ,

and	there's	my	young	missus	—	a	real	angel	—	comes	in	,
和	有	我的	年轻的	太太	—	一个	真实的	天使	—	来	在	,

然后，我的小妻子——一个真正的天使——走了进来，

[ænd; ənd] - ['oʊldz] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['fɛlɚz] [laɪk] [juː; jʊ][æn; ən] - [ˌem 'iː]

and	'	olds	forth	there	every	Sunday	evening	to	young	fellers	like	you	an	'	me
和	-	老	前进	那里	每一个	星期日	晚上	到	年轻的	伙计们	喜欢	你	一个	-	我

.

:
.

每个星期天晚上，老人们都会到那里与像你我这样的年轻人见面。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [æn; ən] - [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

You	just	come	an	'	judge	for	yourself	.	”
你	只是	来	一个	-	法官	为了	你自己	.	”

你亲自来看看就知道了。

“ [noʊ] ['θæŋki] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['slɑːgər] .

“	No	thankee	,	”	returned	the	Slogger	.
“	不	谢谢	,	”	返回	这	伐木工	.

“不用了，谢谢。”伐木工回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] [meɪd] ['paʊərf(ə)l] [ˌdemən'streɪʃənz] [wɪð; wɪθ]

As	he	spoke	a	lady	with	a	lap	-	dog	made	powerful	demonstrations	with
作为	他	辐	一个	女士	和	一个	膝	-	狗	制成	强大的	示威游行	和

[hɜːr; hər] [ʌm'brelə] .

her	umbrella	.
她	伞	.

他说话的时候，一位牵着小狗的女士用雨伞做了个生动的示范。

[ðə; ði] - [bʌs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'tendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [waɪl] ['rɑːbɪn] ,

The	'	bus	stopped	,	and	the	conductor	attended	to	his	duties	,	while	Robin	,
这	-	公共汽车	停止	,	和	这	导体	参加	到	他的	职责	,	尽管	罗宾	,

公共汽车停了下来，售票员开始履行职责，而罗宾，

[huː] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

who	really	felt	a	strong	desire	to	bring	his	old	comrade	under	an	influence	which
WHO	真的	毛毡	一个	强的	欲望	到	带来	他的	老的	同志	在下面	一个	影响	哪个

[hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm'self] ,

he	knew	was	working	a	wonderful	change	in	himself	,
他	知道	曾是	在职的	一个	精彩的	改变	在	他自己	,

他真心渴望将自己的老战友置于某种影响之下，因为他知道这种影响正在给他自己带来奇妙的改变。

[sæt] ['mediteitiŋ] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

sat	meditating	sadly	on	the	obstinacy	of	human	nature	.
卫星	冥想	令人遗憾的是	在	这	固执	的	人类	自然	.

他坐着沉思，悲伤地感叹人性的顽固。

“ [aɪ] [seɪ] , ['rɑːbɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] ,

“	I	say	,	Robin	,	”	said	the	Slogger	,	on	resuming	his	perch	,
“	我	说	,	罗宾	,	”	说	这	伐木工	,	在	恢复	他的	栖息	,

“我说，罗宾，”伐木工重新站到栖木上说道。

“ [d'juː] [noʊ] [aɪv] [faʊnd] ['treɪsɪz] [oʊ] - [ðæt] [jʌŋ] [gæl][æz; əz][juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ,
“ d'you know I've found traces o ' that young gal as you took such a interest in ,
“ 你 知道 我已经 成立 痕迹 o - 那 年轻的 女孩 作为 你 采取 这样的 一个 兴趣 在 ,

“你知道吗，我已经找到了你曾经非常感兴趣的那个年轻女孩的踪迹。”

[æz; əz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] - [uːmən] , [æn; ən] - [wʌz; wəz] [rɔbd] [baɪ] ['bræsi] [æn; ən] -
as runned away from the old ' ooman , an ' was robbed by Brassey an '
作为 跑 离开 从 这 老的 - 奥曼 , 一个 - 曾是 被抢劫 经过 布拉西 一个 -
[ˌem 'iː] ? ”
me ? ”
我 ? ”

像从老妇人那里逃出来，然后被布拉西和我抢劫了那样?

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] !
“ You don't mean that !
“ 你 不 意思是 那 !

“你不是那个意思吧！”

” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːbɪn] ['iːgərli] .
” exclaimed Robin eagerly .
” 惊呼 罗宾 急切地 .

“罗宾兴奋地喊道。”

“ [jes] [aɪ][duː] .
“ Yes I do .
“ 是的 我 做 .

“是的，我愿意。

[ʃiːz] [ɪn] ['lʌndən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wer] .
She's in London , I believe , but I can't exactly say where .
她是 在 伦敦 , 我 相信 , 但 我 不能 确切地 说 在哪里 .

我相信她现在在伦敦，但我不能确定具体地点。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [sæl] — [juː; jʊ] [noʊ] [sæl] ,
I heard of her through Sal — you know Sal ,
我 听到 的 她 通过 萨尔 — 你 知道 萨尔 ,

我是通过萨尔——你认识萨尔——听说她的。

[huː] - ['æŋz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [vest] [end] [oʊ] - ['pɑːtɚz] [leɪn] .
who ' angs out at the vest end o ' Potter's Lane .
WHO - angs 出去 在 这 背心 结尾 o - 陶工的 车道 .

谁在波特巷的尽头闲逛。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [sæl][ɪn] - [ælf] [æn; ən]['aʊər] , [soʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪn] - [bæk] [ðɪs] [weɪ] ,
I expect to see Sal in ' alf an hour , so if you're comin ' back this way ,
我 预计 到 看 萨尔 在 - 阿尔夫 一个 小时 , 所以 如果 你是 即将到来 - 后退 这 方式 ,

我预计半小时后能见到萨尔，所以如果你要回这边，

[aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [baɪ] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ,
I'll be at the Black Bull by two o'clock ,
患病的 是 在 这 黑色的 公牛 经过 二 点钟 ,

我两点钟之前会到黑牛酒吧。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [pʌmp] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɜːr; ər] . ”
and tell you all I can pump out of ' er . ”
和 告诉 你 全部 我 能 泵 出去 的 - 呃 . ”

我会告诉你我能从她身上榨出多少东西。”

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [ʃɑːrp] , ” [sed] ['rɑːbɪn] ['prɑːmptli] ; “ [æn; ən] [naʊ] [pʊl] [ʌp] ,
“ I'll be there sharp , ” said Robin promptly ; “ an now pull up ,
“ 患病的 是 那里 锋利的 , ” 说 罗宾 及时 ; “ 一个 现在 拉 向上 ,

“我马上就到，”罗宾立刻说道；“现在就停车。”

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tuː; tə][maɪ][legz] [hɪr] . ”

for	I	must	take	to	my	legs	here	.	”
为了	我	必须	拿	到	我的	腿	这里	.	”

我必须站起来走。

“ [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , ['rɑːbɪn] , [ɪf] [wiː; wi][duː][faɪnd] [ðæt] [gæl] , [juː; jʊ][wəʊnt] [splɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [eɪ] ?

“	But	I	say	,	Robin	,	if	we	do	find	that	gal	,	you	won't	split	on	me	,	eh	?
”	但	我	说	,	罗宾	,	如果	我们	做	寻找	那	女孩	,	你	惯于	分裂	在	我	,	嗯	?

“但是我说，罗宾，如果我们真的找到了那个女孩，你不会背叛我的，对吧？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] - [ɜːr; ər] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːr] [wer] [aɪ][ɪz] ?

You	won't	tell	'	er	who	I	am	or	where	I	is	?
你	惯于	告诉	-	呃	WHO	我	是	或者	在哪里	我	是	?

你不肯告诉她我是谁，也不肯告诉她我在哪里吗?

[juː; jʊ][wəʊnt] - [jʊr; jər][oʊld] [frend] ? ”

You	won't	wictimise	your	old	friend	?	”
你	惯于	-	你的	老的	朋友	?	”

你不会陷害你的老朋友吧?

“ [d'juː] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɪn'fɔːrmər] ? ” [di'mɑːndid] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [lʊk] .

“	D'you	take	me	for	a	informer	?	”	demanded	Robin	,	with	an	offended	look	.
”	你	拿	我	为了	一个	告密者	?	”	要求	罗宾	,	和	一个	被冒犯了	看	.

“你把我当成告密者了吗？”罗宾一脸委屈地问道。

“ [hɔːl] [raɪt] , ” [kraɪd][ðə; ði] ['slɑːgər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [draɪv] [ɑːn] .

“	Hall	right	,	”	cried	the	Slogger	,	giving	the	signal	to	drive	on	.
”	大厅	正确的	,	”	哭	这	伐木工	,	给予	这	信号	到	驾驶	在	.

“向右走，”斯洛格喊道，示意继续前进。

['rɑːbɪn] [sped] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,

Robin	sped	quickly	away	,	executed	his	mission	,
罗宾	加速	迅速地	离开	,	执行	他的	使命	,

罗宾迅速离开，完成了他的任务。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

and	returned	to	the	Black	Bull	in	a	state	of	considerable	excitement	and
和	返回	到	这	黑色的	公牛	在	一个	状态	的	大量	激动	和

[strɔːŋ] [hoʊp] .

strong	hope	.
强的	希望	.

他们带着极大的兴奋和希望回到了黑牛旅店。

[slɪd] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Slidder	was	doomed	to	disappointment	.
滑块	曾是	注定失败	到	失望	.

Slidder注定要令人失望。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [prɪ'saɪsli] .

He	reached	the	Black	Bull	at	two	o'clock	precisely	.
他	达到	这	黑色的	公牛	在	二	点钟	恰恰	.

他准时在两点钟到达了黑牛酒吧。

“ [vel] , [maɪ] [fer] [wʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [huː] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

“	Vell	,	my	fair	one	,	”	he	said	,	addressing	a	waiting	-	maid	who	met	him	in	the
”	维尔	,	我的	公平的	一	,	”	他	说	,	解决	一个	等待	-	女佣	WHO	遇见	他	在	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

“嗯，我的美人儿，”他对着在走廊里迎接他的侍女说道。

“ [its] [gʊd] [fɔːr; fər] [sɔːr] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [juː; jʊ][ɪn] ['klaʊdi] ['weðər] .
“ it's good for sore eyes to see the likes o ' you in cloudy weather .
“ 它是 好的 为了 疮 眼睛 到 看 这 点赞 o - 你 在 多云 天气 .

“在阴天看到像你这样的人，真是让人眼睛舒服多了。”

[d'juː] - ['æpən] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɛs'ɛl] — [aɪ] [miːn] -
D'you ' appen to know a young man of the name of Sl — I mean Villum
你 - 应用程序 到 知道 一个 年轻的 男人 的 这 姓名 的 sl — 我 意思是 -
[boʊlz] ? ”
Bowls ? ”
碗 ? ”

你碰巧认识一个名叫斯——我是说维勒姆·鲍尔斯的年轻人吗?

“ [jes] [aɪ][duː] , ['mɪstər] - , ” ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ Yes I do , Mr Imp'rence , ” answered the girl .
“ 是的 我 做 , 先生 - , ” 回答 这 女孩 .

“是的，我愿意，伊姆普伦斯先生，”女孩回答道。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [ɪntrəduːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [mɪs] ['sʌnʃaɪn] ? ”
“ You couldn't introdooce me to him , could you , Miss Sunshine ? ”
“ 你 不能 介绍 我 到 他 , 可以 你 , 错过 阳光 ? ”

“你没办法介绍我和他认识，是吗，阳光小姐？”

“ [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['iznt] [hɪr] , [ænd; ənd][wəʊnt] ['laɪkli] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tuː]
“ No , I couldn't , because he isn't here , and won't likely be back for two
“ 不 , 我 不能 , 因为 他 不是 这里 , 和 惯于 可能 是 后退 为了 二
['aʊərz] .
hours .
小时 .

“不，我不能，因为他不在这里，而且可能两个小时内都不会回来。”

” [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['hjuːmər] [aʊt][ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][toʊn][ænd; ənd] ['mænər] .
” This reply took all the humour out of Robin's tone and manner .
” 这 回复 采取 全部 这 幽默 出去 的 罗宾的 语气 和 方式 .

“罗宾的这番回复完全抹去了他语气和举止中的幽默感。”

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,
He resolved , however , to wait for half an hour ,
他 已解决 , 然而 , 到 等待 为了 一半 一个 小时 ,

但他决定再等半个小时。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['sɔːntər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .
and went out to saunter in front of the hotel .
和 去 出去 到 溜达 在 正面 的 这 酒店 .

然后走到酒店前闲逛。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
Half an hour passed , then another , then another ,
一半 一个 小时 通过了 , 然后 其他 , 然后 其他 ,

半小时过去了，又过了半小时，再过半小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][spɑːt][ɪn] [dɪ'sper] .
and the boy was fain to leave the spot in despair .
和 这 男生 曾是 欣然 到 离开 这 点 在 绝望 .

男孩绝望地离开了那里。

[pʊr] - ['temprəmənt] [wʌz; wəz] ['sæŋgwɪn] .
Poor Slidder's temperament was sanguine .
贫穷的 - 气质 曾是 乐观 .

可怜的斯莱德性情乐观。

[slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ['veri] [haɪ] .

Slight	encouragement	raised	his	hopes	very	high	.
轻微	鼓励	提高	他的	希望	非常	高的	.

一点点鼓励就让他燃起了极大的希望。

['feɪljər] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] [prə'pɔːrʃənli] [ænd; ənd] ['woʊfəli] [loʊ] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

Failure	depressed	him	proportionally	and	woefully	low	,	but	,	to	do	him
失败	郁闷	他	按比例	和	可悲地	低的	,	但	,	到	做	他

['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] ['nevər] ['sɔːroʊd] [lɔːŋ] .

justice	,	he	never	sorrowed	long	.
正义	,	他	绝不	悲伤的	长的	.

失败让他极度沮丧，情绪低落，但公平地说，他从未长时间沉浸在悲伤中。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [blæk] [bʊl] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

In	the	present	instance	,	he	left	the	Black	Bull	grinding	his	teeth	.
在	这	展示	实例	,	他	左边	这	黑色的	公牛	研磨	他的	牙齿	.

这一次，他让黑牛队咬牙切齿地离开了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['klæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [druː]

Then	he	took	to	clanking	his	heels	as	he	walked	along	in	a	way	that	drew
然后	他	采取	到	叮当作响	他的	高跟鞋	作为	他	步行	沿着	在	一个	方式	那	画

[fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] ['sevrəl] [striːt] - [bɔɪz] ,

forth	the	comments	of	several	street	-	boys	,
前进	这	评论	的	一些	街道	-	男孩们	,

然后他边走边用脚后跟发出叮叮当当的响声，引来几个街头男孩的议论。

[tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælәti] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

to	whom	,	in	a	spirit	of	liberality	,	he	returned	considerably	more	than	he
到	谁	,	在	一个	精神	的	自由主义	,	他	返回	相当	更多的	比	他

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

本着慷慨的精神，他回赠的比他所得到的要多得多。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['feɪθləs]

Then	he	began	to	mutter	between	his	teeth	his	private	opinion	as	to	faithless
然后	他	开始	到	低声	之间	他的	牙齿	他的	私人的	观点	作为	到	不忠

['pɜːsənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

persons	in	general	,
人	在	一般的	,

然后他开始咬牙切齿地低声嘟囔着他对不忠之人的个人看法。

[ænd; ənd] ['feɪθləs] - , ['eɪliəs][ðə; ði] ['slɑːgər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

and	faithless	Villum	,	alias	the	Slogger	,	in	particular	,
和	不忠	-	,	别名	这	伐木工	,	在	特别的	,

尤其是背信弃义的维鲁姆，又名“苦力”。

[huːz] ['kærəktər] [hiː; hi] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ɪk'striːmli] ['sɑːmbər] ['kʌlərz] .

whose	character	he	painted	to	himself	in	extremely	sombre	colours	.
谁	特点	他	绘	到	他自己	在	极其	阴沉	颜色	.

他将自己的形象描绘得极其阴郁。

['æftər] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hevi] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm; ɪm] ,

After	that	,	a	heavy	thunder	-	shower	having	fallen	and	drenched	him	,
后	那	,	一个	重的	雷	-	淋浴	拥有	倒下	和	湿透了	他	,

之后，一场瓢泼大雨落下，将他淋成了落汤鸡。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['rekləsli] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [θruː] ['evri] ['pʌd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

he	walked	recklessly	and	violently	through	every	puddle	in	his	path	.
他	步行	鲁莽地	和	暴力	通过	每一个	水坑	在	他的	小路	.

他鲁莽而粗暴地走过沿途的每一个水坑。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
This seemed to relieve his spirit ,
这 似乎 到 缓解 他的 精神 ,

这似乎让他心情好转了一些。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kres(ə)nt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd]
for when he reached Hoboy Crescent he had recovered much of his wonted
为了 什么时候 他 达到 霍博伊 新月 他 有 恢复 很多 的 他的 惯常
[ˌekwə'nɪməti] .
equanimity .
平静 .

当他到达霍博伊新月街时，他已经恢复了往日的平静。

[ðə; ði] ['slɑːgər] [wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] , [soʊ] ['feɪθləs] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ɪ'mædʒɪnd] .
The Slogger was not however , so faithless as his old friend imagined .
这 伐木工 曾是 不是 然而 , 所以 不忠 作为 他的 老的 朋友 想象 .

然而，这位“伐木工”并不像他的老朋友想象的那样不忠。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,
He had been at the Black Bull before two o'clock ,
他 有 到过 在 这 黑色的 公牛 前 二 点钟 ,

他两点前就到了黑牛酒吧。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]
but had been sent off by his employer with a note to a house at a
但 有 到过 发送 离开 经过 他的 雇主 和 一个 笔记 到 一个 房子 在 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɜːrdʒənt] [heɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk]
considerable distance in such urgent haste that he had not time even to think
大量 距离 在 这样的 紧迫的 匆忙 那 他 有 不是 时间 甚至 到 思考
[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
of leaving a message for his friend .
的 离开 一个 信息 为了 他的 朋友 .

但他的雇主匆忙派他去很远的地方，给他留了张纸条，让他匆匆忙忙地去办事，以至于他根本来不及想起来给朋友留言。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
In these circumstances ,
在 这些 情况 ,

在这种情况下，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [tuː; tə]
he resolved to clear his character by paying a visit on the following Sunday to
他 已解决 到 清除 他的 特点 经过 付费 一个 访问 在 这 下列的 星期日 到
['nʌmbər] [sɪks] - [striːt] ,
Number 6 Grovelly Street ,
数字 6 - 街道 ,

他决心在下周日前往格罗夫利街6号拜访，以澄清自己的清白。

['ʃædwɛl] [skwer] .
Shadwell Square .
沙德韦尔 正方形 .

沙德韦尔广场。

['tʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

[bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [hoʊp] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]['ɛndz] [pɪ'kjuːliərli] .
Begins with Love , Hope , and Joy , and ends Peculiarly .
开始 和 爱 , 希望 , 和 喜悦 , 和 结束 奇特地 .

以爱、希望和喜悦开始，以奇特的方式结束。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][pər'hæps] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['æftər] ['lɪli] [blaɪðz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

It	may	not	perhaps	surprise	the	reader	to	learn	that	after	Lilly	Blythe's	return	to
它	可能	不是	也许	惊喜	这	读者	到	学习	那	后	莉莉	布莱斯的	返回	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

莉莉·布莱斯回到镇上之后，读者或许不会感到惊讶：

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːsɪkjuːt] [maɪ] ['stʌdiz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	did	not	prosecute	my	studies	with	as	much	enthusiasm	as	before	.
我	做过	不是	起诉	我的	研究	和	作为	很多	热情	作为	前	.

我没有像以前那样充满热情地投入学习。

[ɪn][fækt][aɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [ə'tenʃnz] ['prɪti] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] ['lɪli] [ænd; ənd] ['kemɪstri] .

In	fact	I	divided	my	attentions	pretty	equally	between	Lilly	and	chemistry	.
在	事实	我	分割	我的	注意	漂亮的	同样地	之间	莉莉	和	化学	.

事实上，我把精力平均分配给了礼来公司和化学系。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [proʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌsentɪ'mentəli] ['tɔːkətɪv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [ə'ferz] ,

Now	,	I	am	not	prone	to	become	sentimentally	talkative	about	my	own	affairs	,
现在	,	我	是	不是	易于	到	变得	感伤地	健谈	关于	我的	自己的	事务	,

[bʌt; bət][æz; əz] ['kɔːrtʃɪp] ,

but	as	courtship	,
但	作为	求爱	,

我平时不太爱多愁善感地谈论自己的私事，但是恋爱期间，

[ænd; ənd] [lʌv] ,

and	love	,
和	爱	,

还有爱，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪd] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði]

and	that	sort	of	thing	are	undoubted	and	important	elements	in	the
和	那	种类	的	事物	是	毫无疑问	和	重要的	元素	在	这

['kemɪstri] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] ,

chemistry	of	human	affairs	,
化学	的	人类	事务	,

毫无疑问，这类因素是人类事务中不可或缺的重要组成部分。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['influənst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

and	as	they	influenced	me	and	those	around	me	to	some	extent	,
和	作为	他们	影响	我	和	那些	大约	我	到	一些	程度	,

而且他们在某种程度上影响了我以及我周围的人，

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

I	cannot	avoid	making	reference	to	them	,
我	不能	避免	制作	参考	到	他们	,

我无法避免提及他们。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][duː][soʊ]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

but	I	promise	the	reader	to	do	so	only	as	far	as	appears	necessary	for
但	我	承诺	这	读者	到	做	所以	仅有的	作为	远的	作为	出现	必要的	为了

[ðə; ði] [ˌɪluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

the	elucidation	of	my	story	.
这	阐明	的	我的	故事	.

但我向读者保证，我只会为了阐明我的故事而这样做。

[fɜːrst] , [ðen] ,

First	,	then	,
第一的	,	然后	,

首先，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈprɑːspekts] [ʌv; əv] [səkˈses] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtnər] [ʌv; əv] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]

although	I	knew	that	my	prospects	of	success	as	a	partner	of	Dr
虽然	我	知道	那	我的	前景	的	成功	作为	一个	伙伴	的	博士

- [wɜːr; wər] [moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,

McTougall	were	most	encouraging	,
-	是	最多	鼓励	,

尽管我知道我作为麦克图格尔博士的合伙人，成功的前景非常乐观，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wel]

I	felt	that	it	would	be	foolish	to	think	of	marriage	until	my	position	was	well
我	毛毡	那	它	会	是	愚蠢	到	思考	的	婚姻	直到	我的	位置	曾是	出色地

[ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [ˈædɪkwət] .

established	and	my	income	adequate	.
已确立的	和	我的	收入	足够的	.

我认为，在我地位稳固、收入充足之前考虑结婚是愚蠢的。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔːts] [tɔːrdz]

I	therefore	strove	with	all	my	might	to	check	the	flow	of	my	thoughts	towards
我	所以	努力	和	全部	我的	可能	到	查看	这	流动	的	我的	想法	向

[mɪs] [blaiθ] .

Miss	Blythe	.
错过	布莱斯	.

因此，我竭尽全力控制自己对布莱斯小姐的思绪。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈstrɪvn] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [naɪˈægrə] .

As	well	might	I	have	striven	to	restrain	the	flow	of	Niagara	.
作为	出色地	可能	我	有	努力	到	抑制	这	流动	的	尼亚加拉	.

我本可以竭尽全力去阻止尼亚加拉大瀑布的奔流。

[truː] [lʌv] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [stemd] !

True	love	cannot	be	stemmed	!
真的	爱	不能	是	茎	!

真爱无法阻挡！

[ɪn] [maɪ] [keɪs] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈprɑːvɜːrb] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈfɔːlsəˌfaɪd] , [fɔːr; fər] [maɪ] [truː] [lʌv] [dɪd] “ [rʌn]

In	my	case	,	however	,	the	proverb	was	utterly	falsified	,	for	my	true	love	did	“	run
在	我的	案件	,	然而	,	这	谚语	曾是	完全地	伪造	,	为了	我的	真的	爱	做过	“	跑步

[smuːð] .

smooth	.
光滑的	.

然而，就我而言，这句谚语完全是错误的，因为我的真爱“一帆风顺”。

” [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ræn] [fæst] — [ˈveri] [fæst] [ɪnˈdiːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

”	More	than	that	,	it	ran	fast	—	very	fast	indeed	,	so	much	so	that	I	was
”	更多的	比	那	,	它	跑	快速地	—	非常	快速地	的确	,	所以	很多	所以	那	我	曾是

[ˈkærid] ,

carried	,
携带	,

“不仅如此，它跑得很快——真的非常快，快到我都被它带着跑了。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [flʌd] - [taɪd] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈplæsɪd] [ˈhɑːrbər]

as	it	were	,	on	the	summit	of	a	rushing	flood	-	tide	into	the	placid	harbour
作为	它	是	,	在	这	首脑	的	一个	匆忙	洪水	-	潮	进入	这	平静	港口

[ʌv; əv] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .

of	Engagement	.
的	订婚	.

仿佛站在汹涌的潮水之巅，涌入平静的 Engagement 港湾。

[ðə; ði] [ˈæŋkərɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ˈhɑːrbər] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .

The	anchorage	in	that	harbour	is	with	many	people	uncertain	.
这	安克雷奇	在	那	港口	是	和	许多	人们	不确定	.

许多人对那个港口的锚地情况感到不确定。

[wɪð; wɪθ] ['lɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] .

With	Lilly	and	me	it	was	not	so	.
和	莉莉	和	我	它	曾是	不是	所以	.

但莉莉和我之间并非如此。

[ðə; ði] [graʊnd] - ['tæk(ə)l][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [held] [ɑːn] .

The	ground	-	tackle	was	good	;	it	had	caught	hold	of	a	rock	and	held	on	.
这	地面	-	处理	曾是	好的	;	它	有	捕捉	抓住	的	一个	岩石	和	握住	在	.

地面防守做得很好；它抓住了一块石头，牢牢地抓住了它。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðʌs] .

It	happened	thus	.
它	发生	因此	.

事情就是这样发生的。

['æftər] ['meni] [wiːks] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [mɪs] [blaɪðz] [wei] ,

After	many	weeks	of	struggling	on	my	part	to	keep	out	of	Miss	Blythe's	way	,
后	许多	周	的	挣扎	在	我的	部分	到	保持	出去	的	错过	布莱斯的	方式	,

经过数周的努力，我一直试图避开布莱斯小姐，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] — ['strʌglz] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,

and	to	prevent	the	state	of	my	feelings	from	being	observed	by	her	—	struggles	which	I	afterwards	found	to	my	confusion	had	been	quite	obvious	to	her	—	I	found	myself	standing	alone	,
和	到	防止	这	状态	的	我的	情怀	从	存在	观察到	经过	她	—	斗争	哪个	我	然后	成立	到	我的	困惑	有	到过	相当	明显的	到	她	—	我	成立	我	常设	独自的	,

为了不让她察觉我的内心挣扎——后来我才困惑地发现，她其实已经完全看穿了我的内心——我独自一人站在那里。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

one	Sunday	afternoon	,	in	the	doctor's	drawing	-	room	,	meditating	on	the	joys	of	childhood	,
一	星期日	下午	,	在	这	医生的	绘画	-	房间	,	冥想	在	这	喜悦	的	童年	,

一个星期天的下午，在医生的客厅里，他沉思着童年的快乐，

[æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ] ['θʌndərəs] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .

as	exemplified	by	thunderous	blows	on	the	floor	above	and	piercing	shouts	of	laughter	.
作为	举例说明	经过	雷鸣	打击	在	这	地面	多于	和	冲孔	喊叫	的	笑声	.

楼上传来雷鸣般的击打声和刺耳的笑声，便是最好的证明。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [stiːm] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ðer; ðər] .

The	children	had	been	to	church	and	were	working	off	the	steam	accumulated	there	.
这	孩子们	有	到过	到	教会	和	是	在职的	离开	这	蒸汽	积累	那里	.

孩子们刚从教堂回来，正在释放积攒的精力。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Suddenly	**there**	**was**	**a**	**dead**	**silence**	**,**	**which**	**I**	**knew**	**to**	**be**	**the**	**result**	**of**	**a**
突然	那里	曾是	一个	死的	沉默	,	哪个	我	知道	到	是	这	结果	的	一个

[miːl] .

meal	**.**
一顿饭	.

突然间一片死寂，我知道这是用餐后的寂静。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli]

The	**meal**	**was**	**,**	**I**	**may**	**add**	**,**	**the**	**union**	**of**	**a**	**late**	**dinner**	**with**	**an**	**early**
这	一顿饭	曾是	,	我	可能	添加	,	这	联盟	的	一个	晚的	晚餐	和	一个	早期的

[tiː] .

tea	**.**
茶	.

我还要补充一点，这顿饭是晚餐和下午茶的结合体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ði] - ['nɜːrsəri] .

It	**was**	**characteristic**	**of**	**Sundays**	**in**	**the**	**McTougall**	**nursery**	**.**
它	曾是	特征	的	星期日	在	这	-	苗圃	.

这是麦克图格尔苗圃星期天的典型景象。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən] [tɜːrnd] [maɪ][maɪnd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

The	**thought**	**of**	**this**	**union**	**turned**	**my**	**mind**	**into**	**another**	**channel**	**.**
这	想法	的	这	联盟	转向	我的	头脑	进入	其他	渠道	.

想到这桩婚事，我的思绪就飘到了另一个方向。

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] [blaiθ] ['entərd] .

Just	**then**	**Miss**	**Blythe**	**entered**	**.**
只是	然后	错过	布莱斯	进入	.

就在这时，布莱斯小姐走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][maɪ'self] , [fər'gɑːt][maɪ]['fɔːrmər] ['strʌglz] ,

She	**looked**	**so**	**radiant**	**that**	**I**	**forgot**	**myself**	**,**	**forgot**	**my**	**former**	**struggles**	**,**
她	看起来	所以	辐射状	那	我	忘了	我	,	忘了	我的	以前的	斗争	,

她容光焕发，让我忘记了自己，忘记了过去的种种挣扎。

[maɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] — ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] !

my	**good**	**resolutions**	**—**	**everything**	**except**	**herself**	**—**	**and**	**proposed**	**on**	**the**	**spot**	**!**
我的	好的	决议	—	一切	除了	她自己	—	和	建议的	在	这	点	!

我的所有美好愿望——除了她——都实现了，而且当场就向她求婚了！

[aɪ][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

I	**was**	**rejected**	**—**	**of**	**course**	**!**
我	曾是	拒绝	—	的	课程	!

我被拒绝了——这当然了！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] !

More	**than**	**that**	**,**	**I**	**was**	**stunned**	**!**
更多的	比	那	,	我	曾是	目瞪口呆	!

不仅如此，我还惊呆了！

[hoʊp] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['flætərɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Hope	**had**	**told**	**me**	**many**	**flattering**	**tales**	**.**
希望	有	讲述	我	许多	奉承	故事	.

霍普曾跟我说过许多奉承我的话。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [felt] [soʊ] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['sɪmptəmz] ,

Indeed	**,**	**I**	**had**	**felt**	**so**	**sure**	**,**	**from**	**many**	**little**	**symptoms**	**,**
的确	,	我	有	毛毡	所以	当然	,	从	许多	小的	症状	,

事实上，从许多小症状来看，我的确非常确定自己患病了。

[ðæt] ['lɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

that	Lilly	had	a	strong	regard	for	me	—	to	say	the	least	—	that	I	was
那	莉莉	有	一个	强的	看待	为了	我	—	到	说	这	至少	—	那	我	曾是

[ˌoʊvər'welmd] ,

overwhelmed	,
不堪重负	,

莉莉非常器重我——这还算是轻描淡写了——我当时激动不已。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['fuːlɪʃ] [self] - [ə'ʃʊrəns] .

not	only	by	my	rejection	,	but	by	the	thought	of	my	foolish	self	-	assurance	.
不是	仅有的	经过	我的	拒绝	,	但	经过	这	想法	的	我的	愚蠢	自己	-	保证	.

不仅是因为我的拒绝，还因为我愚蠢的自信。

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [veɪn] , [kən'temptəbl]

“	I	don't	wonder	that	you	look	upon	me	as	a	presumptuous	,	vain	,	contemptible
“	我	不	想知道	那	你	看	之上	我	作为	一个	放肆	,	徒劳	,	可鄙

['feloʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

fellow	,	”	said	I	,
同伴	,	”	说	我	,

“难怪你认为我是一个狂妄自大、虚荣自卑的人，”我说。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

in	the	bitterness	of	my	soul	.
在	这	苦味	的	我的	灵魂	.

在我灵魂的苦涩之中。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪt] , ” [sed] ['lɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,

“	But	I	do	not	regard	you	in	that	light	,	”	said	Lilly	,	with	a	faint	smile	,
“	但	我	做	不是	看待	你	在	那	光	,	”	说	莉莉	,	和	一个	头晕的	微笑	,

“但我并不那样看待你，”莉莉淡淡一笑说道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

and	then	,	hesitatingly	,	she	looked	down	at	the	carpet	.
和	然后	,	犹豫地	,	她	看起来	向下	在	这	地毯	.

然后，她犹豫了一下，低头看向地毯。

“ [ɪn] [wʌt] [laɪt] [duː][juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] , [mɪs] [blaiθ] ? ” [sed] [aɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] ,

“	In	what	light	do	you	regard	me	,	Miss	Blythe	?	”	said	I	,	recovering	a	little	hope	,
“	在	什么	光	做	你	看待	我	,	错过	布莱斯	?	”	说	我	,	恢复中	一个	小的	希望	,

“布莱斯小姐，您是如何看待我的呢？”我问道，心中又燃起了一丝希望。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['viːəməntli] .

and	speaking	vehemently	.
和	请讲	强烈地	.

并且言辞激烈。

“ ['riːəli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ]['melən] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] ; [jʊr; jər] ['mænər] — [soʊ] [ə'brʌpt] —

“	Really	,	Dr	Mellon	,	you	take	me	by	surprise	;	your	manner	—	so	abrupt	—
“	真的	,	博士	梅隆	,	你	拿	我	经过	惊喜	;	你的	方式	—	所以	突然	—

[soʊ] — ”

so	—	”
所以	—	”

“梅隆博士，您真是让我措手不及；您的态度——如此生硬——如此——”

“ [oʊ] ! ['nevər] [maɪnd] ['mænər] , [dɪr] [mɪs] [blaiθ] , ” [sed] [aɪ] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

“	Oh	!	never	mind	manner	,	dear	Miss	Blythe	,	”	said	I	,	seizing	her	hand	,	and
“	哦	!	绝不	头脑	方式	,	亲爱的	错过	布莱斯	,	”	说	我	,	抓住	她	手	,	和

['fɔːrsəbli] [di'teinɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

forcibly	detaining	it	.
强制	拘留	它	.

“哦！别在意礼节，亲爱的布莱斯小姐，”我说着，抓住她的手，用力地按住。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][truːθ] ； [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

“	You	are	the	soul	of	truth	；	tell	me	,	is	there	any	hope	for	me	?
”	你	是	这	灵魂	的	真相	；	告诉	我	,	是	那里	任何	希望	为了	我	?

“你是真理的灵魂；告诉我，我还有什么希望吗？”

— [kæn; kən][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? ”

—	can	you	care	for	me	?	”
—	能	你	关心	为了	我	?	”

你能照顾我吗?

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ]['melən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] [ə'weɪ] , “ [aɪ]['kænɑːt] , [ʃʊd; ʃəd]

“	Dr	Mellon	,	”	she	said	,	drawing	her	hand	firmly	away	,	“	I	cannot	,	should
”	博士	梅隆	,	”	她	说	,	绘画	她	手	牢牢	离开	,	“	我	不能	,	应该

[nɑːt][rɪ'plaɪ] .

not	reply	.
不是	回复	.

“梅隆博士，”她说着，用力地把手抽了回来，“我不能，也不应该回答。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] — [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [maɪ] ['pɑːvərti] , [maɪ]['sɑːlәteri]

You	do	not	know	all	the	—	the	circumstances	of	my	life	—	my	poverty	,	my	solitary
你	做	不是	知道	全部	这	—	这	情况	的	我的	生活	—	我的	贫困	,	我的	孤

[kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [maɪ] — [maɪ] — ”

condition	in	the	world	—	my	—	my	—	”
状况	在	这	世界	—	我的	—	我的	—	”

你并不了解我的一切——我的生活境遇——我的贫穷，我在世上的孤独——我的——我的——”

“ [mɪs] [blaiθ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] —

“	Miss	Blythe	,	”	I	exclaimed	,	in	desperation	,	“	if	you	were	as	poor	as	a	—
”	错过	布莱斯	,	”	我	惊呼	,	在	绝望	,	“	如果	你	是	作为	贫穷的	作为	一个	—

[ə; eɪ] — [tʃɜːrtʃ] [ræt] ,

a	—	church	rat	,
一个	—	教会	鼠	,

“布莱斯小姐，”我绝望地喊道，“如果你穷得像——像——教堂里的老鼠一样，

[æz; əz]['sɑːlәteri][æz; əz] — [æz; əz] — ['ædəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [iːv] , [aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]

as	solitary	as	—	as	—	Adam	before	the	advent	of	Eve	,	I	would	count	it	my
作为	孤	作为	—	作为	—	亚当	前	这	来临	的	前夕	,	我	会	数数	它	我的

[tʃiːf] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] — ”

chief	joy	,	and	—	”
首席	喜悦	,	和	—	”

像亚当在夏娃出现之前那样孤独，我会把这视为我最大的快乐，而且——”

“ [hə'ləu] ! ['melən] , [haɪ] !

“	Hallo	!	Mellon	,	hi	!
”	你好	!	梅隆	,	你好	!

“你好！梅隆，你好！”

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][frʌm; frəm]

where	are	you	?	”	shouted	the	voice	of	the	doctor	at	that	moment	from
在哪里	是	你	?	”	喊叫	这	嗓音	的	这	医生	在	那	片刻	从

[bɪ'loʊ] [sterz] .

below	stairs	.
以下	楼梯	.

“你在哪里？”这时，楼下传来医生的声音。

“ [hɪəz] [dʌmps] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd]['kæpsaɪzd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪklz] ! ”

“	Here's	Dumps	been	in	the	laboratory	,	and	capsized	some	of	the	chemicals	!	”
”	这里是	倾倒	到过	在	这	实验室	,	和	倾覆	一些	的	这	化学品	!	”

“瞧，Dumps 跑到实验室里，把一些化学品弄翻了！”

“ ['kʌmɪŋ] , [sɜːr] !

“	Coming	,	sir	!
”	未来	,	先生	!

“来了，先生！”

” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ðen] ['tendərli] , [ðoʊ] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə] [mɪs] [blaiθ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː]

”	I	shouted	;	then	tenderly	,	though	hurriedly	,	to	Miss	Blythe	,	“	You	will	let	me
”	我	喊叫	;	然后	温柔地	,	尽管	匆匆	,	到	错过	布莱斯	,	“	你	将要	让	我

[rɪ'zuːm] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æt; ət] — ”

resume	this	subject	at	—	”
恢复	这	主题	在	—	”

我大声喊道；然后语气温柔但急促地对布莱斯小姐说：“请允许我继续讨论这个话题——”

“ [hə'ləu] ! [lʊk] [ʃɑːrp] !

“	Hallo	!	look	sharp	!
”	你好	!	看	锋利的	!

“你好！注意着装！”

” [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

”	from	below	.
”	从	以下	.

“从下方。”

“ [jes] , [jes] , [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] ! — [dɪr] [mɪs] [blaiθ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] — ”

“	Yes	,	yes	,	I'll	be	down	directly	!	—	Dear	Miss	Blythe	,	if	you	only	knew	—	”
”	是的	,	是的	,	患病的	是	向下	直接地	!	—	亲爱的	错过	布莱斯	,	如果	你	仅有的	知道	—	”

“好的，好的，我马上就下去！——亲爱的布莱斯小姐，如果您知道的话——”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['dɔgz] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] — [help] [ˌem 'iː] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	Why	,	the	dog's	burning	all	over	—	help	me	!	”	roared	the	doctor	.
”	为什么	,	这	狗的	燃烧	全部	超过	—	帮助	我	!	”	咆哮	这	医生	.

“哎呀，这狗全身都着火了——救命啊！”医生大声喊道。

[mɪs] [blaiθ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [læft] .

Miss	Blythe	blushed	and	laughed	.
错过	布莱斯	脸红了	和	笑了	.

布莱斯小姐脸红了，笑了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	she	help	it	?
如何	可以	她	帮助	它	?

她怎么可能不这么做呢?

[aɪ] ['heɪstɪli] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

I	hastily	kissed	her	hand	,	and	fled	from	the	room	.
我	草草	亲吻	她	手	,	和	逃亡	从	这	房间	.

我匆匆吻了吻她的手，然后逃出了房间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

That	was	the	whole	affair	.
那	曾是	这	所有的	事务	.

事情就是这样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [graʊnd] [ʌv; əv] [hoʊp] ;

There	was	not	enough	,	strictly	speaking	,	to	form	a	ground	of	hope	;
那里	曾是	不是	足够的	,	严格	请讲	,	到	形式	一个	地面	的	希望	;

严格来说，这些还不足以形成希望的基础；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

but	somehow	I	knew	that	it	was	all	right	.
但	不知何故	我	知道	那	它	曾是	全部	正确的	.

但我总觉得一切都会好起来的。

[ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [aɪ] [faʊnd] [dʌmps] ['smoʊkɪŋ] ,

In	the	laboratory	I	found	Dumps	smoking	,
在	这	实验室	我	成立	倾倒	吸烟	,

我在实验室里发现Dumps在抽烟，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] ['bɑːdi] .

and	the	doctor	pouring	water	from	the	tap	on	his	dishevelled	body	.
和	这	医生	浇注	水	从	这	轻敲	在	他的	蓬头垢面	身体	.

医生正用自来水冲洗他蓬头垢面的身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

He	was	not	hurt	,	and	little	damage	was	done	;
他	曾是	不是	伤害	,	和	小的	损害	曾是	完毕	;

他没有受伤，也没有造成什么损失；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

but	as	I	sat	in	my	room	talking	to	him	that	evening	,
但	作为	我	卫星	在	我的	房间	说	到	他	那	晚上	,

但那天晚上我坐在房间里和他聊天时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第7/8页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [riˈprəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf]

I	could	not	help	reproaching	him	with	having	been	the	means	of	breaking	off
我	可以	不是	帮助	责备	他	和	拥有	到过	这	方法	的	打破	离开

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈintəvjuːz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

one	of	the	most	important	interviews	of	my	life	.
一	的	这	最多	重要的	访谈	的	我的	生活	.

我不禁责怪他，因为他中断了我一生中最重要的一次采访。

“ [haʊˈevər] , [dʌmps] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [jʊr; jər] [gʊd] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fɑːr] [ˌaʊtˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪd] [diːdz]

“	However	,	Dumps	,	”	I	continued	,	“	your	good	services	far	outweigh	your	wicked	deeds
“	然而	,	倾倒	,	”	我	持续	,	“	你的	好的	服务	远的	胜过	你的	邪恶	契约

,

,

,

“但是，邓普斯，”我继续说道，“你的功绩远远超过了你的恶行。”

[ænd; ənd] [wətˈevər] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

and	whatever	you	may	do	in	the	future	,
和	任何	你	可能	做	在	这	未来	,

无论你将来做什么，

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ðæt] [ˈeɪndʒl] ,

I	will	never	forget	that	you	were	the	means	of	introducing	me	to	that	angel	,
我	将要	绝不	忘记	那	你	是	这	方法	的	介绍	我	到	那	天使	,

[ˈlɪli] [blaiθ] .

Lilly	Blythe	.
莉莉	布莱斯	.

我永远不会忘记，是你让我认识了莉莉·布莱斯这位天使。

” [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ɪn] [ˈkwestʃən] [went] [ðæt] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] , [æz; əz][wʌz; wəz]

”	The	angel	in	question	went	that	Sunday	evening	at	seven	o'clock	,	as	was
”	这	天使	在	问题	去	那	星期日	晚上	在	七	点钟	,	作为	曾是

[hɜːr; hər][wɔːnt] ,

her	wont	,
她	惯于	,

“那位天使像往常一样，在星期天晚上七点钟离开了我们。”

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] [klæs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

to	a	Bible	class	which	she	had	started	for	the	instruction	of	some	of
到	一个	圣经	班级	哪个	她	有	开始	为了	这	操作说明	的	一些	的

[ðə; ði] [pʊr] [nɪˈglektɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [lædz] [huː] [ˈaidld] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪri] [bæk] [striːts] [ʌv; əv]

the	poor	neglected	boys	and	lads	who	idled	about	in	the	dreary	back	streets	of
这	贫穷的	被忽视的	男孩们	和	小伙子们	WHO	闲置	关于	在	这	凄凉	后退	街道	的

[ˈaʊər; ɑːr] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈneɪbərhʊd] .

our	aristocratic	neighbourhood	.
我们的	贵族	邻里	.

她开办了一个圣经班，旨在教导我们贵族社区阴暗后街上一些游手好闲、无人照管的男孩和少年。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈtend] ,

The	boys	had	become	so	fond	of	her	that	they	were	eager	to	attend	,
这	男孩们	有	变得	所以	喜爱	的	她	那	他们	是	渴望的	到	出席	,

男孩们非常喜欢她，所以他们都很渴望参加。

[ænd; ənd][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈsembld] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaʊər] .

and	usually	assembled	round	the	door	of	the	class	-	room	before	the	hour	.
和	通常	组装	圆形的	这	门	的	这	班级	-	房间	前	这	小时	.

通常情况下，他们会在上课时间之前聚集在教室门口。

[maɪ]['prɔʊtəʒeɪ] , ['rɑːbɪn] [slɪd] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɔrməst] [əd'hɪərənts] .

My	protégé	,	Robin	Slidder	,	was	of	course	one	of	her	warmest	adherents	.
我的	门徒	,	罗宾	滑块	,	曾是	的	课程	一	的	她	最温暖	信徒	.

我的得意门生罗宾·斯莱德当然是她最热情的追随者之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

He	was	standing	that	night	apart	from	the	other	boys	,
他	曾是	常设	那	夜晚	除	从	这	其他	男孩们	,

那天晚上，他独自一人站在那里，和其他男孩们分开。

['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [tuː] [kəm'bætɪv] ['spæroʊz; 'sperooz] [wɪtʃ] ['kwɑːrəld] ['oʊvər]

contemplating	the	proceedings	of	two	combative	sparrows	which	quarrelled	over
沉思	这	诉讼程序	的	二	好斗的	麻雀	哪个	争吵	超过

[ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [bred] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

a	crumb	of	bread	on	the	pavement	,
一个	屑	的	面包	在	这	路面	,

看着两只麻雀为了人行道上的一小块面包屑而争吵，我心想：

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [men] [ænd; ənd]['spæroʊz; 'sperooz][hæd; həd]

and	had	just	come	to	the	conclusion	that	men	and	sparrows	had
和	有	只是	来	到	这	结论	那	男人	和	麻雀	有

[sʌm; səm] ['kwɑːlətiz] [ɪn] ['kɑːmən] ,

some	qualities	in	common	,
一些	品质	在	常见的	,

他刚刚得出结论：人和麻雀有一些共同的特质。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

when	he	was	attracted	by	a	low	whistle	,	and	,	looking	up	,
什么时候	他	曾是	吸引	经过	一个	低的	哨	,	和	,	寻找	向上	,

当他被一声低沉的哨声吸引，抬头望去时，

[bɪ'held] [ðə; ði] ['slɑːgər] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kɔːrnər] .

beheld	the	Slogger	peeping	round	a	neighbouring	corner	.
观看	这	伐木工	偷窥	圆形的	一个	邻接	角落	.

看见伐木工从邻近的拐角处探出头来。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
“	你好	!

“你好！”

[slɑːg] — - [aɪ] [miːn] ; [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Slog	—	Villum	I	mean	;	how	are	you	?
苦差事	—	-	我	意思是	;	如何	是	你	?

斯洛格——我是说维勒姆；你好吗？

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

[vel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [d'juː] [noʊ] ,

Vell	,	I	am	glad	to	see	you	,	for	,	d'you	know	,
维尔	,	我	是	高兴的	到	看	你	,	为了	,	你	知道	,

嗯，很高兴见到你，因为，你知道的，

['ɑːrtɚ] [juː; jʊ] [feɪld] [ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [bʊl] ,

arter	you	failed	me	that	day	at	the	Black	Bull	,
动脉	你	失败的	我	那	天	在	这	黑色的	公牛	,

那天在黑牛酒吧，你让我失望了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪn] - [juː; jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [bæd] ['kærəktər] , [æn; ən] - ['kælɪn] - [juː; jʊ][noʊ][end][oʊ] - [bæd]

I	have	bin	givin	'	you	a	pretty	bad	character	,	an	'	callin	'	you	no	end	o	'	bad
我	有	垃圾桶	给予	-	你	一个	漂亮的	坏的	特点	,	一个	-	卡林	-	你	不	结尾	o	-	坏的

[neɪmz] . ”

names	.	”
姓名	.	”

我一直都在诋毁你，骂你各种难听的话。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [jʊr; jər] - ['eɪndʒl] - ['tiːtʃɪz] [juː; jʊ] , ['rɑːbɪn] ? ”

“	Is	that	what	your	'	angel	'	teaches	you	,	Robin	?	”
”	是	那	什么	你的	-	天使	-	教导	你	,	罗宾	?	”

“这就是你的‘天使’教你的吗，罗宾？ ”

“ [vel] , [nɑːt][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [juːl] [hɪr] [wɑːtˌwʌt][ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] -

“	Vell	,	not	exactly	,	but	you'll	hear	wot	she	teaches	for	yourself	to	-	night	,	I	'
”	维尔	,	不是	确切地	,	但	你会	听到	什么	她	教导	为了	你自己	到	-	夜晚	,	我	-

[oʊp] .

ope	.
开放	.

“嗯，也不完全是，但我希望你今晚能亲耳听到她教些什么。”

[kʌm] , [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , - .

Come	,	I'm	right	glad	to	see	you	,	Villum	.
来	,	我是	正确的	高兴的	到	看	你	,	-	.

来吧，见到你真高兴，维伦。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [pri'ventid] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] , [eɪ] ?

What	was	it	that	prevented	you	that	day	,	eh	?
什么	曾是	它	那	阻止	你	那	天	,	嗯	?

那天是什么事耽搁了你呢?

” [wen] [ðə; ði] ['slɑːgər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

”	When	the	Slogger	had	explained	and	cleared	his	character	,
”	什么时候	这	伐木工	有	解释	和	已清除	他的	特点	,

“当伐木工解释并澄清了自己的清白之后，

['rɑːbɪn] [æskt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl]

Robin	asked	him	eagerly	if	he	had	ascertained	anything	further	about	the	girl
罗宾	问	他	急切地	如果	他	有	已确定	任何事物	更远	关于	这	女孩

[huːm] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bræsi] [hæd; həd] [rɔbd] .

whom	he	and	Brassey	had	robbed	.
谁	他	和	布拉西	有	被抢劫	.

罗宾急切地问他，是否进一步查明了他和布拉西抢劫的那个女孩的情况。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] ['slɑːgər] ,

“	Of	course	I	have	,	”	said	the	Slogger	,
”	的	课程	我	有	,	”	说	这	伐木工	,

“我当然有，”伐木工说道。

“ [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] - [ðæt] - [ɜːr; ər] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] — [soʊ] ['sæli] [sez] — [ɪz]

“	and	it's	a	curious	suckumstance	that	'	er	place	of	abode	—	so	Sally	says	—	is
”	和	它是	一个	好奇的	-	那	-	呃	地方	的	住所	—	所以	莎莉	说道	—	是

[ɪn][ðə; ði] [vest] [end] ,

in	the	Vest	End	,
在	这	背心	结尾	,

“而且，萨莉说，她住的地方竟然在西区，这真是个奇怪的巧合。”

[nɑːt] ['wɛri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .

not	wery	far	from	here	.
不是	非常	远的	从	这里	.

离这里不远。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər]

She	gave	me	the	street	and	the	name	,	but	wasn't	quite	sure	of	the	number
她	给予	我	这	街道	和	这	姓名	,	但	不是	相当	当然	的	这	数字

. ”

: ”

.

她告诉我街道名称和门牌号，但不太确定门牌号。

“ [vel] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [lets] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['rɑːbɪn] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Vell	,	come	along	,	let's	hear	all	about	it	,	”	said	Robin	impatiently	.
“	维尔	,	来	沿着	,	我们来吧	听到	全部	关于	它	,	”	说	罗宾	不耐烦地	.

“韦尔，快来，让我听听事情的来龙去脉，”罗宾不耐烦地说。

“ ['weɪ] , [wɑːts] [ɔːl][jʊr; jər] - ['uri] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['slɑːgər] ['sloʊli] ;

“	Wy	,	wot's	all	your	'	urry	?	”	returned	the	Slogger	slowly	;
“	怀俄明州	,	什么?	全部	你的	-	快点	?	”	返回	这	伐木工	缓慢地	;

“你这么着急干什么？”伐木工慢慢地回答道；

“ [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [tɪl] [aɪv] [hɪd] [wɑːtˌwʌt][jʊr; jər]['eɪndʒəlz][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	ain't	goin	'	away	till	I've	heerd	wot	your	angel's	got	to	say	,	you	know	.
“	我	不是	去	-	离开	直到	我已经	听见	什么	你的	天使的	得到	到	说	,	你	知道	.

“在我听到你的天使要说什么之前，我是不会离开的，你知道的。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɑːrtɝ][jʊr; jər] ['miːtɪŋz] ['oʊvər][æn; ən] [wɑːtʃ] [ðə; ði] - [uːz] [tɪl] [aɪ] [siː] [ðə; ði][gæl]

I	must	go	arter	your	meeting's	over	an	watch	the	'	ouse	till	I	see	the	gal
我	必须	去	动脉	你的	会议的	超过	一个	手表	这	-	房子	直到	我	看	这	女孩

[æn; ən] - [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [its] [hɜːr; hər] ,

an	'	make	sure	that	it's	her	,
一个	-	制作	当然	那	它是	她	,

会议结束后我必须去监视房子，直到看到那个女孩，确认是不是她。

[fɔːr; fər] ['sæli] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'stʊk] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

for	Sally	may	have	bin	mistook	,	you	know	.	”
为了	莎莉	可能	有	垃圾桶	误	,	你	知道	.	”

你知道，萨莉可能被认错了。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['rɑːbɪn] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːdi] ['wɪlɪs] , [naʊ]

“	You	don't	know	her	name	,	do	you	?	”	asked	Robin	;	“	it	wasn't	Edie	Willis	,	now
“	你	不	知道	她	姓名	,	做	你	?	”	问	罗宾	;	“	它	不是	艾迪	威利斯	,	现在

,

,

,

“你不知道她的名字，对吧？”罗宾问道，“她不是伊迪·威利斯。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” “

was	it	?	”	“
曾是	它	?	”	“

是吗?

- [aʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] - [ɜːr; ər] [neɪm] ? ” ['ænsər] [ðə; ði] ['slɑːgər] .

'	Ow	should	I	know	'	er	name	?	”	answered	the	Slogger	.
-	现在	应该	我	知道	-	呃	姓名	?	”	回答	这	伐木工	.

“我怎么会知道她的名字呢？”伐木工回答道。

“ [d'juː] [θɪŋk] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] -

“	D'you	think	I	stopped	to	inquire	w'en
“	你	思考	我	停止	到	查询	-

“你以为我停下来问过吗？”

[aɪ] - - [tuː; tə] [rɪ'liːv] - [ɜːr; ər][ʌv; əv] - [ɜːr; ər] - ? ”

I	'	elped	to	relieve	'	er	of	'	er	propity	?	”
我	-	-	到	缓解	-	呃	的	-	呃	-	?	”

我帮她解除了礼节？ ”

“ [ɑː] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	Ah	,	I	suppose	not	.
”	啊	,	我	认为	不是	.

“啊，我想不是。”

[vel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] . ”

Vell	,	I	suppose	you've	no	objection	to	my	goin	'	to	watch	along	wi	'	you	.	”
维尔	,	我	认为	你已经	不	异议	到	我的	去	-	到	手表	沿着	wi	-	你	.	”

嗯，我想你不介意我陪你一起去看吧。

“ [nʌn] - ; [oʊni] [rɪ'membər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][duː][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] - [ɜːr; ər] , [juː; jʊ][wəʊnt]

“	None	wotsomever	;	on'y	remember	,	if	it	do	turn	out	to	be	'	er	,	you	won't
“	没有任何	-	;	仅限	记住	,	如果	它	做	转动	出去	到	是	-	呃	,	你	惯于

[bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

betray	me	.
背叛	我	.

“无论如何；你只要记住，如果真是她，你不会背叛我。”

['ɑːnər] [braɪt] !

Honour	bright	!
荣誉	明亮的	!

荣耀闪耀！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'vendʒfəl] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

She	may	be	revengeful	,	you	know	,
她	可能	是	复仇的	,	你	知道	,

你知道，她可能怀有报复心。

[æn; ən] - [maɪt] - ['ɑːveɪ][ˌem 'iː] [tʊk] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi][gɑːt] - [oʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

an	'	might	'	ave	me	took	up	if	she	got	'	old	of	me	.
一个	-	可能	-	大道	我	采取	向上如果		她	得到	-	老的	的	我	.

如果她厌倦了我，她可能会让我接手。

” ['rɑːbɪn] [slɪd] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [pledʒd] [hɪm'self] .

”	Robin	Slidder	faithfully	and	earnestly	pledged	himself	.
”	罗宾	滑块	忠实	和	切实	承诺	他自己	.

“罗宾·斯莱德忠诚而诚恳地宣誓效忠。”

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː] [lædz]

While	he	was	speaking	there	was	a	general	movement	among	the	lads
尽管	他	曾是	请讲	那里	曾是	一个	一般的	移动	之中	这	小伙子们

[ænd; ənd] [bɔɪz] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [klæs] - [ruːm] ,

and	boys	towards	the	class	-	room	,
和	男孩们	向	这	班级	-	房间	,

在他讲话的时候，男孩们普遍向教室方向走去。

[fɔːr; fər] [mɪs] [blaiθ] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

for	Miss	Blythe	was	seen	coming	towards	them	.
为了	错过	布莱斯	曾是	已见	未来	向	他们	.

因为有人看到布莱斯小姐正朝他们走来。

[ðə; ðiː] [tuː] [frendz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [rest] .

The	two	friends	moved	with	the	rest	.
这	二	朋友们	已搬	和	这	休息	.

这两个朋友和其他人一起搬走了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]['entər][ðə; ði][dɔ:r] , ['rɑ:bɪn] [mɪst] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

Just	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**enter**	**the**	**door**	**,**	**Robin**	**missed**	**his**	**companion**	**,**
只是	作为	他	曾是	关于	到	进入	这	门	,	罗宾	错过	他的	伴侣	,

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

and	**,**	**looking**	**back**	**,**
和	,	寻找	后退	,

正当罗宾要进门时，他错过了同伴，回头望去，

[sɔ:] [hɪm; ɪm] ['bendɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][saɪdz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

saw	**him**	**bending**	**down**	**,**	**and**	**holding**	**his**	**sides**	**as**	**if**	**in**	**pain**	**.**
锯	他	弯曲	向下	,	和	保持	他的	侧面	作为	如果	在	疼痛	.

看到他弯下腰，捂着腰部，好像很痛苦。

“ [wɑ:ts] [rɔ:ŋ] [naʊ] ? ” [hi:; hi][in'kwaiəd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

“	**Wot's**	**wrong**	**now**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**,**	**returning**	**to**	**him**	**.**
“	什么?	错误的	现在	?	”	他	询问	,	返回	到	他	.

“现在又出什么事了？”他转过身问道。

“ [oʊ] ! [aɪm] [tʊk] [soʊ][bæd] , ” [sed] [ðə; ði] ['slɑ:gər] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ;

“	**Oh**	**!**	**I'm**	**took**	**so**	**bad**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Slogger**	**,**	**looking**	**very**	**red**	**,**	**and**	**rubbing**	**himself**	**;**
“	哦	!	我是	采取	所以	坏的	,	”	说	这	伐木工	,	寻找	非常	红色的	,	和	擦	他自己	;

“哦！我伤得好重啊，”斯洛格说着，脸涨得通红，一边揉着自己；

“ [ə; eɪ][oʊld] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] [ʌv; əv] .

“	**a**	**old**	**complaint**	**as**	**I**	**thought**	**I**	**was**	**cured**	**of**	**.**
“	一个	老的	抱怨	作为	我	想法	我	曾是	治愈	的	.

“我以为我已经治好了，但其实这是我的老毛病了。”

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	**,**	**dear**	**!**
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ju:l] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] - [ˌem 'i:] , ['rɑ:bɪn] .

you'll	**'**	**ave**	**to**	**excuge**	**me**	**,**	**Robin**	**.**
你会	-	大道	到	-	我	,	罗宾	.

罗宾，你得放我一马。

[aɪl] [goʊ][æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn] , [æn; ən] - [kʌm] [ɪn] [ɪf] [aɪ][gɪts] ['betər] .

I'll	**go**	**an**	**'**	**take**	**a**	**turn**	**,**	**an**	**'**	**come**	**in**	**if**	**I**	**gits**	**better**	**.**
患病的	去	一个	-	拿	一个	转动	,	一个	-	来	在	如果	我	git	更好的	.

我去试试，如果情况好转就回来。

[ɪf] [nɑ:t] , [aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər]['ɑ:rtɚ] [its] ['oʊvər] .

If	**not**	**,**	**I'll**	**meet**	**you**	**round**	**the**	**corner**	**arter**	**it's**	**over**	**.**
如果	不是	,	患病的	见面	你	圆形的	这	角落	动脉	它是	超过	.

如果不是，等一切结束后，我会在街角等你。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['slɑ:gər] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ə'weɪ] ,

”	**So**	**saying**	**,**	**the**	**Slogger**	**,**	**turning**	**round**	**,**	**walked**	**quickly**	**away**	**,**
”	所以	说	,	这	伐木工	,	转弯	圆形的	,	步行	迅速地	离开	,

说完，伐木工转身快步走开了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ['entərd] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['pendjʊleɪt]

and	**his**	**little**	**friend**	**entered**	**the**	**class**	**-**	**room**	**in**	**a**	**state**	**of**	**mind**	**pendulating**
和	他的	小的	朋友	进入	这	班级	-	房间	在	一个	状态	的	头脑	摆动

[bɪ'twi:n] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

between	**disgust**	**and**	**despair**	**,**
之间	厌恶	和	绝望	,

他的小伙伴走进教室时，心情在厌恶和绝望之间摇摆不定。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈslɪpəri] [ˈslɑːgər] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] .

for	he	had	no	expectation	of	seeing	the	slippery	Slogger	again	that	night	.
为了	他	有	不	期待	的	看到	这	滑	伐木工	再次	那	夜晚	.

因为他没想到当晚还会再见到那个狡猾的斯洛格。

[wen] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [mɪs] [blaiθ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] .

When	the	meeting	was	over	,	Miss	Blythe	returned	home	.
什么时候	这	会议	曾是	超过	,	错过	布莱斯	返回	家	.

会议结束后，布莱斯小姐回了家。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] .

I	saw	her	enter	the	library	.
我	锯	她	进入	这	图书馆	.

我看到她走进了图书馆。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [nuː] .

No	one	else	was	there	,	I	knew	.
不	一	别的	曾是	那里	,	我	知道	.

我知道，当时没有其他人在场。

[ðə; ði][gæs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] ,

The	gas	had	not	yet	been	lighted	,
这	气体	有	不是	然而	到过	照明	,

煤气尚未点燃。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈflɪkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] [iˈljuːmind] [ðə; ði] [ruːm] .

and	only	a	faint	flicker	from	the	fire	illumined	the	room	.
和	仅有的	一个	头晕的	闪烁	从	这	火	照明	这	房间	.

只有炉火微弱的光芒照亮了房间。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd] [stɪl] [ˈleɪbərd] ,

Unable	to	bear	the	state	of	uncertainty	under	which	my	mind	still	laboured	,
无法	到	熊	这	状态	的	不确定	在下面	哪个	我的	头脑	仍然	辛勤劳作	,

我无法忍受脑海中仍然萦绕着我的那种不确定状态，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈʃʊrəns] [ˈdʌbli] [ʃʊr] , [ɔːr][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] —

I	resolved	to	make	assurance	doubly	sure	,	or	quit	the	house	—	and	England	—
我	已解决	到	制作	保证	双倍	当然	,	或者	辞职	这	房子	—	和	英格兰	—

[fɔːr; fər][ˈevər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

我决心要确保万无一失，否则就永远离开这所房子——以及整个英格兰！

[aɪ] [sper] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ðə; ði][ˈdiːteɪlz] .

I	spare	the	reader	the	details	.
我	空闲的	这	读者	这	细节	.

细节我就不赘述了。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈæftər] [mʌtʃ] [ɪnˈtriːti] , [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

Suffice	it	to	say	that	after	much	entreaty	,	I	got	her	to	admit	that	she	loved
足够了	它	到	说	那	后	很多	恳求	,	我	得到	她	到	承认	那	她	喜爱

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

总之，经过我百般恳求，她终于承认她爱我了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː][hɜːr; hər] [hoʊl]

but	she	refused	to	accept	me	until	she	had	told	me	her	whole
但	她	拒绝	到	接受	我	直到	她	有	讲述	我	她	所有的

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

history	.
历史	.

但她拒绝接受我，直到她把自己的全部经历都告诉我为止。

“ [ðen] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] ， ” [sed] [aɪ] , [ɪn] ['traɪʌmf] ； “ [fɔːr; fər] ，
“ Then I'm sure of you now ， ” said I ， in triumph ； “ for ，
” 然后 我是 当然 的 你 现在 ， ” 说 我 ， 在 胜利 ； ” 为了 ，

“那我现在对你确信无疑了，”我得意地说；“因为，

[biː; bi][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ， [aɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ， ['dɪrɪst] ['lɪli] — ”
be your history what it may ， I'll never give you up ， dearest Lilly — ”
是 你的 历史 什么 它 可能 ， 患病的 绝不 给 你 向上 ， 亲爱的 莉莉 — ”

无论你的过去如何，我永远不会放弃你，我最亲爱的莉莉——”

“ [dəunt] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['lɪli] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['kwaɪət] [toʊn] ；
“ Don't call me Lilly ， ” she said in a low ， quiet tone ；
” 不 称呼 我 莉莉 ， ” 她 说 在 一个 低的 ， 安静的 语气 ；

“别叫我莉莉，”她低声说道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pet] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɪr] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['kʌmɪŋ]
“ it is only a pet name which the little ones here gave me on my first coming
” 它 是 仅有的 一个 宠物 姓名 哪个 这 小的 一个 这里 给予 我 在 我的 第一的 未来
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

“这只是这里的小家伙们在我第一次来到这里时给我起的一个昵称。

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['ɪdɪθ] . ”
Call me Edith . ”
称呼 我 伊迪丝 . ”

叫我伊迪丝就好。

“ [aɪ] [wɪl] ， ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ， “ [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .
“ I will ， ” said I ， with enthusiasm ， “ a far more beautiful name .
” 我 将要 ， ” 说 我 ， 和 热情 ， “ 一个 远的 更多的 美丽的 姓名 .

“我会的，”我热情地说，“一个更美丽的名字。”

[aɪl] — ”
I'll — ”
患病的 — ”

患病的-”

“ [hə'ləu] ! [haɪ] ! ['melən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
“ Hallo ! hi ! Mellon ， are you there ?
” 你好 ! 你好 ! 梅隆 ， 是 你 那里 ?

“喂！嗨！梅隆，你在吗？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] ['draɪv, 'dɑːktɔ] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]
” For the second time that day Dr McTougall - interrupted me ， but I
” 为了 这 第二 时间 那 天 博士 - 中断 我 ， 但 我
[wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] [ə'nɔɪəns] [naʊ] .
was proof against annoyance now .
曾是 证明 反对 烦恼 现在 .

“那天麦克图格尔博士第二次打断了我，但我现在已经麻木了，不会再生气了。”

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ， ” [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ， ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
“ Yes ， I am here ， ” I shouted ， running downstairs .
” 是的 ， 我 是 这里 ， ” 我 喊叫 ， 跑步 楼下 .

“是的，我在这里！”我喊着，跑下楼去。

“ ['ʃʊrli] [dʌmps] [ɪz][nɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] — [eɪ] ? ”
“ Surely Dumps is not burning himself again — eh ? ”
” 一定 倾倒 是 不是 燃烧 他自己 再次 — 嗯 ? ”

“唐普斯肯定不会又自毁前程了吧？”

“ [oʊ] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [frend] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] — “ ['oʊnli] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

“	Oh	no	,	”	returned	my	friend	,	with	a	laugh	—	“	only	a	telegram	.
“	哦	不	,	”	返回	我的	朋友	,	和	一个	笑	—	“	仅有的	一个	电报	.

“哦，不，”我的朋友笑着回答说，“只是一封电报而已。”

[haʊ'evər] , [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

However	,	it's	important	enough	to	require	prompt	attention	.
然而	,	它是	重要的	足够的	到	要求	迅速的	注意力	.

然而，这件事非常重要，需要立即处理。

[ðə; ði] ['gɔːrdn] [ɪn] ['bɪŋgli] ['mænər] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] — ['telɪgræf] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn]

The	Gordons	in	Bingley	Manor	—	you	know	them	—	telegraph	me	to	run	down
这	戈登斯	在	宾利	庄园	—	你	知道	他们	—	电报	我	到	跑步	向下

[ɪ'miːdiətli] ; [oʊld] ['leɪdi] [ɪl] .

immediately	;	old	lady	ill	.
立即地	;	老的	女士	患病的	.

宾利庄园的戈登一家——你们都认识他们——给我发了电报，让我立刻赶过去；老太太病了。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ]

Now	,	it	unfortunately	happens	that	I	have	an	engagement	this	evening	which
现在	,	它	很遗憾	发生	那	我	有	一个	订婚	这	晚上	哪个

['pɑːzətɪvli] ['kænɑːt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ,

positively	cannot	be	put	off	,
积极地	不能	是	放	离开	,

不幸的是，我今晚有个约会，绝对不能推迟。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [send] [juː; jʊ] .

so	I	must	send	you	.
所以	我	必须	发送	你	.

所以我必须派你去。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Besides	,	I	know	well	enough	what	it	is	.
除了	,	我	知道	出色地	足够的	什么	它	是	.

此外，我很清楚那是什么。

[ðeə(r)] ['iːzəli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [aɪm] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] .

They're	easily	alarmed	,	and	I'm	convinced	it	is	just	the	old	story	.
它们是	容易地	惊慌	,	和	我是	确信	它	是	只是	这	老的	故事	.

他们很容易受到惊吓，我确信这只是老生常谈。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sʌmənz] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'beid] .

However	,	the	summons	must	be	obeyed	.
然而	,	这	传票	必须	是	服从	.

但是，必须服从传唤。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

You	will	go	for	me	.
你	将要	去	为了	我	.

你会为我而去。

[ðə; ði] [treɪn] ['stɑːrts] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

The	train	starts	in	half	an	hour	.
这	火车	开始	在	一半	一个	小时	.

火车半小时后出发。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] .

You	will	have	plenty	of	time	to	catch	it	,	if	you	make	haste	.
你	将要	有	很多	的	时间	到	抓住	它	,	如果	你	制作	匆忙	.

如果你抓紧时间，就有足够的时间抓住它。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] .

You'll	have	to	stay	all	night	.
你会	有	到	停留	全部	夜晚	.

你得留宿一整夜。

[noʊ] [rɪˈtɜːrn] [treɪn] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] .

No	return	train	till	to	-	morrow	,	being	an	out	-	of	-	the	-	way	place	.
不	返回	火车	直到	到	-	明天	,	存在	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	地方	.

由于地处偏僻，明天才有返程火车。

[ðer; ðər] , [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

There	,	off	with	you	.
那里	,	离开	和	你	.

好了，你走吧。

[pʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈdres] .

Put	the	telegram	in	your	pocket	for	the	address	.
放	这	电报	在	你的	口袋	为了	这	地址	.

把电报放在口袋里，以便查看地址。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	So	saying	,	the	doctor	put	on	his	hat	and	left	the	house	.
"	所以	说	,	这	医生	放	在	他的	帽子	和	左边	这	房子	.

“说完，医生戴上帽子离开了房子。”

[ˈsʌmənɪŋ] [ˈrɑːbɪn] [slɪd] ,

Summoning	Robin	Slidder	,
召唤	罗宾	滑块	,

召唤罗宾·斯莱德

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] [waɪl] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] .

I	bade	him	pack	a	few	things	into	my	travelling	-	bag	while	I	wrote	a	note	.
我	巴德	他	盒	一个	很少	事物	进入	我的	旅行	-	包	尽管	我	写道	一个	笔记	.

我让他帮我把一些东西装进旅行包里，同时我写了张便条。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslɑːgər] .

When	he	had	finished	he	told	me	of	his	interview	with	the	Slogger	.
什么时候	他	有	完成的	他	讲述	我	的	他的	面试	和	这	伐木工	.

结束后，他跟我讲述了他与 Slogger 的采访。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend]

I	was	greatly	interested	,	and	asked	if	he	had	gone	to	see	his	friend
我	曾是	非常	感兴趣的	,	和	问	如果	他	有	已消失	到	看	他的	朋友

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

after	the	meeting	.
后	这	会议	.

我非常感兴趣，便问他会后是否去拜访了他的朋友。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .

“	No	,	sir	,	I	didn't	.
"	不	,	先生	,	我	没有	.

“不，先生，我没有。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [mɪs] [blaiθ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɔːk] - [oʊm][wɪð; wɪθ] - [ɜːr; ər] , [ˌaɪ ˈtiː]

I	meant	to	,	but	Miss	Blythe	wanted	me	to	walk	'	ome	with	'	er	,	it
我	意思是	到	,	但	错过	布莱斯	通缉	我	到	走	-	一些	和	-	呃	,	它

[wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] ,

was	so	dark	,
曾是	所以	黑暗的	,

我本来想去的，但是布莱斯小姐想让我陪她一起回家，天太黑了。

[æn; ən] - -

an	'	w'en
一个	-	-

和

[aɪ] [went] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] . ”

I	went	back	he	had	gone	.	”
我	去	后退	他	有	已消失	.	”

我回去的时候，他已经走了。

“ ['pɪti] , ['rɑːbɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , ” [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ['stræpɪŋ] [ʌp] [maɪ][bæg] ,

“	Pity	,	Robin	—	a	great	pity	,	”	said	I	,	hastily	strapping	up	my	bag	,
”	遗憾	,	罗宾	—	一个	伟大的	遗憾	,	”	说	我	,	草草	捆绑	向上	我的	包	,

“真可惜，罗宾——太可惜了，”我一边说着，一边匆匆系好背包。

“ [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] ['hiːl] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — [naʊ] ,

“	but	no	doubt	he'll	come	here	again	to	see	you	.	—	Now	,
”	但	不	怀疑	地狱	来	这里	再次	到	看	你	.	—	现在	,

“但他肯定还会再来看你的。”——现在，

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [et'setərə] , [tuː; tə]['mɪsɪz]

don't	forget	to	take	over	that	parcel	of	tea	and	sugar	,	etcetera	,	to	Mrs
不	忘记	到	拿	超过	那	包裹	的	茶	和	糖	,	等等	,	到	太太

['wɪlɪs] .

Willis	.
威利斯	.

别忘了把那包茶叶、糖等等东西交给威利斯太太。

[goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Go	as	soon	as	you	can	.
去	作为	很快	作为	你	能	.

尽快出发。

” ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	Saying	this	,	I	left	the	house	.
”	说	这	,	我	左边	这	房子	.

说完这些话，我就离开了家。

[ðə; ði] [nuː] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['kres(ə)nt] [ðə; ði]

The	new	residence	of	the	old	woman	being	now	so	near	to	Hoboy	Crescent	the
这	新的	住宅	的	这	老的	女士	存在	现在	所以	靠近	到	霍博伊	新月	这

['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'lɪvərd] ,

parcel	was	soon	delivered	,
包裹	曾是	很快	发表	,

由于老妇人的新住处离霍博伊新月街很近，包裹很快就送到了。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Robin	officiated	at	the	opening	of	it	,
和	罗宾	裁判	在	这	开幕	的	它	,

罗宾主持了开幕式。

['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

also	at	the	preparing	and	consuming	of	some	of	its	contents	.
还	在	这	准备	和	消费	的	一些	的	它是	内容	.

也包括其某些内容的制备和食用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [tʃæt] ['vɪgərəsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] ,

Of	course	he	chatted	vigorously	,	as	was	his	wont	,
的	课程	他	聊天	大力	,	作为	曾是	他的	惯于	,

他当然像往常一样滔滔不绝地聊着天。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

but	was	particularly	careful	to	make	not	the	most	distant	allusion	to	the
但	曾是	特别	小心	到	制作	不是	这	最多	遥远	典故	到	这

['slɑ:gər] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] ,

Slogger	or	his	reports	,
伐木工	或者	他的	报告	,

但他格外小心，没有丝毫提及“伐木工”或他的报告。

['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:r; hər] [hoʊps] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['evɪdəns]

being	anxious	not	to	arouse	her	hopes	until	he	should	have	some	evidence
存在	焦虑的	不是	到	引起	她	希望	直到	他	应该	有	一些	证据

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ə; eɪ] [tru:] [sent] .

that	they	were	on	a	true	scent	.
那	他们	是	在	一个	真的	香味	.

他急于不让她抱有希望，直到他掌握一些证据证明他们确实找到了线索。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [slɪp][sʌm; səm][wɜ:rd][ɔ:r] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]

he	was	so	fearful	of	letting	slip	some	word	or	remark	on	the	subject	and
他	曾是	所以	可怕	的	出租	滑	一些	单词	或者	评论	在	这	主题	和

[ˌðer'baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ni:dləs] [peɪn] ,

thereby	awakening	suspicion	and	giving	needless	pain	,
从而	唤醒	怀疑	和	给予	不必要	疼痛	,

他非常害怕无意中透露任何关于此事的信息，从而引起怀疑，给人带来不必要的痛苦。

[ðæt] [hi:; hi] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

that	he	abstained	from	all	reference	to	the	meeting	of	that	evening	,
那	他	弃权	从	全部	参考	到	这	会议	的	那	晚上	,

他没有提及当晚的会议内容。

[ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [aʊt] [ɪn'sted] ['ɪntu:] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

and	launched	out	instead	into	wonderful	and	puzzling	theological	speculations	,
和	发射	出去	反而	进入	精彩的	和	令人费解	神学	猜测	,

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd] .

of	which	he	was	very	fond	.
的	哪个	他	曾是	非常	喜爱	.

相反，他开始进行精彩而又令人费解的神学推测，他非常喜欢这些推测。

['mi:nwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

Meanwhile	I	was	carried	swiftly	into	the	country	.
同时	我	曾是	携带	迅速地	进入	这	国家	.

与此同时，我被迅速带入了该国境内。

[ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪm][tu:; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ;

The	lamp	in	my	carriage	was	too	dim	to	permit	of	reading	;
这	灯	在	我的	运输	曾是	也	暗淡	到	允许	的	阅读	;

我车厢里的灯光太暗，无法阅读；

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [ræpt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [rʌg] [ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

I	therefore	wrapped	myself	in	my	rug	and	indulged	in	pleasant	meditations	.
我	所以	包装	我	在	我的	小地毯	和	沉溺其中	在	令人愉快的	冥想	.

于是我裹上毯子，沉浸在愉悦的冥想中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['bɪŋgli] ['mænər] ,

It	was	past	midnight	when	I	arrived	at	the	station	for	Bingley	Manor	,
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	我	到达的	在	这	车站	为了	宾利	庄园	,

我到达宾利庄园车站时已过午夜。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɪg] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

where	I	found	a	gig	awaiting	me	.
在哪里	我	成立	一个	演出	等待中	我	.

我在那里找到了一份工作。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [draɪv] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [dɔːr] .

A	sharp	drive	of	half	an	hour	and	I	was	at	the	mansion	door	.
一个	锋利的	驾驶	的	一半	一个	小时	和	我	曾是	在	这	大厦	门	.

半小时的车程后，我就到了豪宅门口。

['draɪv, 'dɑːktɚ] - [wʌz; wəz] [raɪt] .

Dr	McTougall	was	right	.
博士	-	曾是	正确的	.

麦克图格尔博士是对的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][oʊld]['mɪsɪz] ['gɔːrdn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər]

There	was	little	the	matter	with	old	Mrs	Gordon	,	but	the	family	were
那里	曾是	小的	这	事情	和	老的	太太	戈登	,	但	这	家庭	是

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

戈登老太太其实没什么大碍，但家人都很紧张。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] — [hens] [maɪ]['vɪzɪt] .

and	rich	—	hence	my	visit	.
和	富有的	—	因此	我的	访问	.

而且家境富裕——所以我才来拜访。

[aɪ][dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['kʌmfətid] [ðə; ði] [rest] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

I	did	what	was	necessary	for	the	patient	,	comforted	the	rest	by	my	presence	,
我	做过	什么	曾是	必要的	为了	这	病人	,	安慰	这	休息	经过	我的	在场	,

我尽我所能照顾病人，我的陪伴也安慰了其他病人。

[hæd; həd][ə; eɪ] [saʊnd] ['naɪts] [rest] , [æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [freʃ]

had	a	sound	night's	rest	,	an	early	breakfast	,	a	pleasant	drive	in	the	fresh
有	一个	声音	夜晚	休息	,	一个	早期的	早餐	,	一个	令人愉快的	驾驶	在	这	新鲜的

['frɔːsti] [er] ,

frosty	air	,
霜冻	空气	,

睡了个好觉，吃了顿早饭，在清新的霜冻空气中愉快地驾车兜风。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [weɪt] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] , [wen] [ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [treɪn] [keɪm] [ʌp] .

and	a	brief	wait	of	five	minutes	,	when	the	punctual	train	came	up	.
和	一个	简短的	等待	的	五	分钟	,	什么时候	这	准时	火车	来了	向上	.

短暂等待五分钟后，准点的火车就来了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ][raɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn]

There	is	something	inexpressibly	delightful	in	a	ride	,	on	a	sharp	frosty	morning	,	in
那里	是	某物	难以言喻地	愉快	在	一个	骑	,	在	一个	锋利的	霜冻	早晨	,	在

[æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] .

an	express	train	.
一个	表达	火车	.

在一个寒冷的早晨，乘坐特快列车，那种感觉真是妙不可言。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][waɪld] ['baʊndɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] .

I	have	always	felt	a	wild	bounding	sensation	of	joy	in	rapid	motion	.
我	有	总是	毛毡	一个	荒野	边界	感觉	的	喜悦	在	迅速的	运动	.

我一直都能感受到一种狂野奔放、快速涌动的喜悦感。

[ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [went] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'sepʃənəli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	pace	at	which	we	went	that	morning	was	exceptionally	charming	.
这	步伐	在	哪个	我们	去	那	早晨	曾是	非常	迷人	.

那天早上我们行进的速度格外令人愉悦。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]

Had	I	known	that	the	engine	-	driver	was	intoxicated	perhaps	it	might	not
有	我	已知	那	这	引擎	-	司机	曾是	酣	也许	它	可能	不是

[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ,

have	been	quite	so	exhilarating	,
有	到过	相当	所以	令人振奋	,

如果我知道火车司机喝醉了，也许就不会那么刺激了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] .

but	I	did	not	know	that	.
但	我	做过	不是	知道	那	.

但我并不知道这一点。

[aɪ][sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][maɪ]['kɔːrnər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ,

I	sat	comfortably	in	my	corner	thinking	of	Edith	,
我	卫星	舒适地	在	我的	角落	思维	的	伊迪丝	,

我舒服地坐在角落里，想着伊迪丝。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] [bɪ'nɪgnəti] [æt; ət][ðə; ði] ['frɔːstɪd] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [wɪtʃ]

and	gazing	with	placid	benignity	at	the	frosted	trees	and	bushes	which
和	凝视	和	平静	仁慈	在	这	磨砂	树木	和	灌木丛	哪个

['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [red] ['wɪntri] [sʌn] .

sparkled	in	the	red	wintry	sun	.
闪闪发光	在	这	红色的	冬季	太阳	.

她平静而慈祥地凝视着覆满霜花的树木和灌木，它们在冬日的红日下闪闪发光。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [raɪd] !

Yes	,	it	was	a	glorious	ride	!
是的	,	它	曾是	一个	辉煌	骑	!

是的，这是一段精彩的旅程!

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] .

I	never	had	a	better	.
我	绝不	有	一个	更好的	.

我从未有过更好的。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

The	part	of	the	country	through	which	we	passed	was	lovely	.
这	部分	的	这	国家	通过	哪个	我们	通过了	曾是	迷人的	.

我们途经的那片地区风景优美。

[wʌn] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [geɪz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]

One	can	always	gaze	comfortably	at	the	distant	landscape	from	a	railway
一	能	总是	目光	舒适地	在	这	遥远	景观	从	一个	铁路

['kærɪdʒ] , [haʊ'evər] [greɪt] [ðə; ði] [spiːd] .

carriage	,	however	great	the	speed	.
运输	,	然而	伟大的	这	速度	.

即使火车速度很快，人们也可以舒舒服服地坐在车厢里欣赏远处的风景。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrgraʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] — ['haʊzɪz] ,

As	for	the	immediate	foreground	,	it	reminded	me	of	a	race	—	houses	,
作为	为了	这	即时	前景	,	它	提醒	我	的	一个	种族	—	房屋	,

[triːz] , ['fɑːrmz] , [taʊnz] , ['vɪlɪdʒəz] ,

trees	,	farms	,	towns	,	villages	,
树木	,	农场	,	城镇	,	村庄	,

至于近景，它让我想起了一场比赛——房屋、树木、农场、城镇、村庄，

['hæmləts] , ['hɔːrsɪz] , [ʃiːp] , ['kæt(ə)l] , ['poʊltri] , ['heɪˌrɪk] , ['brɪkˌfiːld] , [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

hamlets	**,**	**horses**	**,**	**sheep**	**,**	**cattle**	**,**	**poultry**	**,**	**hayricks**	**,**	**brickfields**	**,**	**were**	**among**	**the**
村庄	,	马匹	,	羊	,	牛	,	家禽	,	干草堆	,	砖厂	,	是	之中	这

[kəm'pɛtətərz] [ɪn] [ðæt] [reɪs] .

competitors	**in**	**that**	**race**	**.**
竞争对手	在	那	种族	.

村庄、马匹、绵羊、牛、家禽、干草堆、砖厂，都是这场竞赛的参赛者。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ɪn][mæd][kən'fjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

They	**rushed**	**in**	**mad**	**confusion**	**to**	**the**	**rear**	**.**
他们	匆忙	在	疯狂的	困惑	到	这	后部	.

他们慌乱地冲向后方。

[aɪ] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [peɪs] .

I	**exulted**	**in**	**the**	**pace**	**.**
我	欣喜若狂	在	这	步伐	.

我为这个速度感到高兴。

[nɑːt][soʊ][ə; eɪ] [staʊt] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,

Not	**so**	**a**	**stout**	**elderly**	**gentleman**	**in**	**the**	**opposite**	**corner**	**,**
不是	所以	一个	肥硕	老年	绅士	在	这	对面的	角落	,

但对面角落里那位身材魁梧的老先生却并非如此。

[huː] ['evɪdəntli] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] " [wʌn] ['mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðɚz] ['pɔɪzn] . "

who	**evidently**	**disliked**	**it**	**—**	**so**	**true**	**is**	**it**	**that**	**"**	**one**	**man's**	**meat**	**is**	**another's**	**poison**	**.**	**"**
WHO	显然	不喜欢	它	—	所以	真的	是	它	那	"	一	男人的	肉	是	另一个的	毒	.	"

显然有人不喜欢它——"甲之蜜糖，乙之砒霜"这句话真是至理名言。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	**There**	**is**	**no**	**reason**	**to**	**fear**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
"	那里	是	不	原因	到	害怕	,	先生	,	"	说	我	,	和	一个	微笑	,

"先生，您不必害怕，"我笑着说。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

by	**way**	**of**	**reassuring**	**him**	**.**
经过	方式	的	令人安心	他	.

通过安抚他的方式。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['eksələntli] ['mænɪdʒd] [laɪn] — [wʌn] ['nevər] ['hiːrz] [ʌv; əv]['æksədənts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**This**	**is**	**a**	**most**	**excellently**	**managed**	**line**	**—**	**one**	**never**	**hears**	**of**	**accidents**	**on**	**it**	**.**	**"**
"	这	是	一个	最多	非常出色	管理	线	—	一	绝不	听到	的	事故	在	它	.	"

"这条线路管理得非常好——从来没听说过这条线路发生过事故。"

" [tuː] [fæst][dʒʌst] [naʊ] , ['enihaʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['testɪli] .

"	**Too**	**fast**	**just**	**now**	**,**	**anyhow**	**,**	**"**	**returned**	**the**	**elderly**	**gentleman**	**testily**	**.**
"	也	快速地	只是	现在	,	无论如何	,	"	返回	这	老年	绅士	暴躁地	.

"反正刚才速度太快了，"老先生不耐烦地回答道。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['saʊndɪŋ] ['vaɪələntli] .

Just	**then**	**the**	**whistle**	**was**	**heard**	**sounding**	**violently**	**.**
只是	然后	这	哨	曾是	听到	听起来	暴力	.

就在这时，传来一声刺耳的哨声。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] ['seɪfti] , " [sed] [aɪ] ; " [ʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .

"	**That**	**is**	**a**	**sign**	**of**	**safety**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**shows**	**that**	**they**	**are**	**on**	**the**	**alert**	**.**
"	那	是	一个	符号	的	安全	,	"	说	我	;	"	演出	那	他们	是	在	这	警报	.

"这是安全的标志，"我说；"表明他们处于警惕状态。"

" [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp] [ə'brʌptli] ,

"	**A**	**severe**	**application**	**of**	**the**	**brakes**	**caused**	**me**	**to**	**stop**	**abruptly**	**,**
"	一个	严重	应用	的	这	刹车	导致	我	到	停止	突然	,

"猛踩刹车使我突然停了下来。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eldərli] [mæn][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv]

and	the	elderly	man	to	seize	the	arms	of	his	seat	with	a	convulsive
和	这	老年	男人	到	抢占	这	武器	的	他的	座位	和	一个	痉挛

[græsp] .

grasp	.
抓牢	.

老人猛地抓住座椅的扶手，双手痉挛般地抓紧。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] .

Suddenly	there	was	a	mighty	crash	.
突然	那里	曾是	一个	强大的	碰撞	.

突然传来一声巨响。

[ðə; ðɪ] [sen'seɪʃənz] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['kænənz] , ['rɑːkəts] ,

The	sensations	in	my	mind	that	followed	were	suggestive	of	cannons	,	rockets	,
这	感觉	在	我的	头脑	那	随后	是	暗示性的	的	大炮	,	火箭	,

[bɑːmz] , ['faɪərwɜːrks] , ['sɜːpənts] ,

bombs	,	fireworks	,	serpents	,
炸弹	,	烟花	,	蛇	,

随后我的脑海中浮现出大炮、火箭、炸弹、烟火、蛇等景象。

['ʃuːtɪŋ] - [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .

shooting	-	stars	,	and	tumbling	débris	.
射击	-	明星	,	和	翻滚	碎片	.

流星，以及翻滚的碎片。

[ðen] — [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ðɪ] [greɪv] !

Then	—	all	was	dark	and	silent	as	the	grave	!
然后	—	全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	作为	这	严重	!

然后——一切都变得像坟墓一样黑暗寂静！

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

A	Wonderful	Discovery	.
一个	精彩的	发现	.

一项奇妙的发现。

['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] -

Slowly	recovering	consciousness	,	I	found	myself	lying	on	the	floor	of	a	waiting	-
缓慢地	恢复中	意识	,	我	成立	我	说谎	在	这	地面	的	一个	等待	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我渐渐恢复了意识，发现自己躺在候诊室的地板上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

with	a	gentleman	bending	over	me	.
和	一个	绅士	弯曲	超过	我	.

一位男士弯腰靠近我。

['ɪnstəntli] [ˌrekə'lektɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːrt][ʌp] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Instantly	recollecting	what	had	occurred	,	I	endeavoured	to	start	up	,	but	was
即刻	回忆	什么	有	发生	,	我	努力	到	开始	向上	,	但	曾是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'gen] .

obliged	to	fall	back	again	.
有义务	到	落下	后退	再次	.

我立刻回想起刚才发生的事情，试图重新开始，但不得不再次退缩。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ]['kwaɪət][sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	You	must	lie	quiet	sir	,	”	said	the	gentleman	.
”	你	必须	说谎	安静的	先生	,	”	说	这	绅士	.

“先生，您必须保持安静。”那位先生说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] .

“	You're	not	much	hurt	.
”	你是	不是	很多	伤害	.

你伤得不重。

[wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

We	will	send	you	on	,	if	you	choose	,
我们	将要	发送	你	在	, 如果		你	选择	,

如果您愿意，我们会安排您继续行程。

[baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

by	the	train	that	is	expected	in	a	few	minutes	.	”
经过	这	火车	那	是	预期的	在	一个	很少	分钟	.	”

几分钟后，火车就会到了。

“ [ɪz][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [seɪf] ?

“	Is	the	elderly	gentleman	safe	?
”	是	这	老年	绅士	安全的	?

“这位老先生安全吗？”

” [aɪ] [æskt] ['iːgərli] .

”	I	asked	eagerly	.
”	我	问	急切地	.

我急切地问道。

“ [wɪtʃ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ?

“	Which	elderly	gentleman	?
”	哪个	老年	绅士	?

哪位老先生?

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɑːr; ər]['ɪndʒərd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðoʊ]

There	were	several	in	the	train	,	but	none	are	injured	,	I	believe	,	though
那里	是	一些	在	这	火车	,	但	没有任何	是	受伤	,	我	相信	,	尽管

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] .

some	are	much	shaken	.
一些	是	很多	摇晃	.

火车上有好几个人，但我相信没有人受伤，虽然有些人受到了惊吓。

['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .

Nobody	has	been	killed	.
无人	有	到过	被杀	.

目前尚无人死亡。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] . ”

It	has	been	quite	a	miraculous	escape	.	”
它	有	到过	相当	一个	神奇	逃脱	.	”

这真是一次奇迹般的逃生。

“ ['mɜːrsɪf(ə)l] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɜːrsɪf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Merciful	—	call	it	merciful	,	my	dear	sir	,	”	said	I	,
”	仁慈	—	称呼	它	仁慈	,	我的	亲爱的	先生	,	”	说	我	,

“仁慈——就叫它仁慈吧，我亲爱的先生，”我说。

['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['sperɪŋ] [maɪ][laɪf] .

looking	upwards	and	thanking	God	with	all	my	heart	for	sparing	my	life	.
寻找	向上	和	谢谢	上帝	和	全部	我的	心	为了	节省	我的	生活	.

我仰望天空，由衷地感谢上帝饶恕了我的性命。

[tuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə][ɪn] ['kres(ə)nt] .

Two	days	after	that	I	lay	on	the	drawing	-	room	sofa	in	Hoboy	Crescent	.
二	天	后	那	我	躺	在	这	绘画	-	房间	沙发	在	霍博伊	新月	.

两天后，我躺在霍博伊新月街的客厅沙发上。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

Mr	and	Mrs	McTougall	had	gone	out	.
先生	和	太太	-	有	已消失	出去	.

麦克图格尔夫妇外出了。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['fɔːrnuːn] ['biːɪŋ] [faɪn] .

So	had	the	children	,	the	forenoon	being	fine	.
所以	有	这	孩子们	,	这	午前	存在	美好的	.

孩子们也一样，上午天气很好。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [fɪt][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] .

Edith	had	remained	at	home	,	for	reasons	which	she	did	not	see	fit	to	divulge	.
伊迪丝	有	剩余	在	家	,	为了	原因	哪个	她	做过	不是	看	合身	到	泄露	.

伊迪丝一直待在家里，至于原因，她觉得不宜透露。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ɪn] [maɪn] .

She	sat	beside	me	with	one	of	her	hands	in	mine	.
她	卫星	旁	我	和	一	的	她	双手	在	矿	.

她坐在我旁边，一只手握着我的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

It	was	all	arranged	between	us	by	that	time	.
它	曾是	全部	安排	之间	我们	经过	那	时间	.

那时我们之间已经安排好了一切。

“ ['ɪdɪθ] , ” [sed] [aɪ]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

“	Edith	,	”	said	I	after	a	short	pause	in	our	conversation	,
”	伊迪丝	,	”	说	我	后	一个	短的	暂停	在	我们的	对话	,

“伊迪丝，”我们短暂地停顿了一下，我说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] ['rɑːbɪn]

“	I	have	long	wanted	to	tell	you	about	a	dear	little	old	lady	with	whom	Robin
”	我	有	长的	通缉	到	告诉	你	关于	一个	亲爱的	小的	老的	女士	和	谁	罗宾

[slɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .

Slidder	and	I	have	had	much	to	do	.
滑块	和	我	有	有	很多	到	做	.

“我一直想跟你们说说一位可爱的老太太，我和罗宾·斯莱德跟她有很多交集。

[ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['peɪʃnts] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

She's	one	of	my	poor	patients	,	whom	I	have	not	mentioned	to	you	before	,
她是	一	的	我的	贫穷的	患者	,	谁	我	有	不是	提及	到	你	前	,

她是我众多贫困病人之一，我之前没跟你提起过她。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['leɪtli] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]

but	I've	heard	something	about	her	lately	which	makes	me	wish	to	ask	your
但	我已经	听到	某物	关于	她	最近	哪个	制作	我	希望	到	问	你的

[əd'vaɪs] — [pər'hæps][jʊr; jər][eɪd] — [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [sɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

advice	—	perhaps	your	aid	—	in	a	rather	curious	search	which	I've	been	engaged	in
建议	—	也许	你的	援助	—	在	一个	相当	好奇的	搜索	哪个	我已经	到过	已订婚的	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] . ”

for	a	long	time	past	.	”
为了	一个	长的	时间	过去的	.	”

但我最近听到了一些关于她的消息，这让我很想请教您一些问题——或许还能得到您的帮助——因为我长期以来一直在进行一项相当奇怪的调查。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I will go for my work , John , and you shall tell me all about it ,
” 我 将要 去 为了 我的 工作 , 约翰 , 和 你 将 告诉 我 全部 关于 它 ,

“约翰，我要去上班了，你到时候把一切都告诉我。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ˈraɪzɪŋ] .
” she replied , rising .
” 她 回复 , 上升 .

她起身回答道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faɪv] [ɔːr] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I shall be five or ten minutes in preparing it .
” 我 将 是 五 或者 十 分钟 在 准备 它 .

“我大概需要五到十分钟来准备。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] ? ”
Can you wait patiently ? ”
能 你 等待 耐心 ? ”

你能耐心等待吗?

“ [wel] , [aɪl] [traɪ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [ten]
“ Well , I'll try , though of course it will be like a separation of five or ten
” 出色地 , 患病的 尝试 , 尽管 的 课程 它 将要 是 喜欢 一个 分离 的 五 或者 十
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

“嗯，我会尽力，当然，这可能就像五年或十年的分离一样。”

[bʌt; bət]
but
但

但

[dʌmps] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈsɑːləs] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] . — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Dumps and I will solace each other in your absence . — By the way ,
倾倒 和 我 将要 慰藉 每个 其他 在 你的 缺席 . — 经过 这 方式 ,

你不在的时候，我和Dumps会互相安慰。——顺便说一句，

[tʌtʃ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz][juː; jʊ] [pæs] .
touch the bell as you pass .
触碰 这 钟 作为 你 经过 .

经过时请触摸铃铛。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈrɑːbɪn] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði]
I should like to see Robin , not having had a talk with him since the
我 应该 喜欢 到 看 罗宾 , 不是 拥有 有 一个 讲话 和 他 自从 这
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .

我很想见见罗宾，自从那场事故后我就没跟他谈过话了。

” [wen] [ˈrɑːbɪn] [əˈpɪrd] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈslɑːgər] .
” When Robin appeared I asked him if he had seen the Slogger .
” 什么时候 罗宾 出现 我 问 他 如果 他 有 已见 这 伐木工 .

“罗宾出现后，我问他是否见过那个打杂的人。”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] - [ˈævənt] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈrɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [krɔːs] [lʊk] .
“ No , sir , I ' aven't , ” replied Robin , with a somewhat cross look .
” 不 , 先生 , 我 - 还没有 , ” 回复 罗宾 , 和 一个 有些 叉 看 .

“不，先生，我没有，”罗宾回答道，脸上带着一丝恼怒。

“ [ðæt] [ðer; ðər] ['slɑːgər] [hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] [ðiːz] [tuː] [taɪmz] .
“ That there Slogger has played me false these two times .
“ 那 那里 伐木工 有 玩 我 错误的 这些 二 时代 .

“Slogger 两次都骗了我。”

['liːstwaɪz] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['fʌst] [taɪm] , ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [klɪr] - -
Leastwise , though he couldn't ' elp it the fust time , he's got to clear ' isself
最不明智的 , 尽管 他 不能 - 帮助 它 这 fust 时间 , 他是 得到 到 清除 - -
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] . ”
about the second . ”
关于 这 第二 . ”

至少，虽然他第一次没能帮上忙，但他必须澄清第二次的事情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['slɑːgər] [laɪvz; lɪvz] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ You know where the Slogger lives , don't you ?
“ 你 知道 在哪里 这 伐木工 生活 , 不 你 ?

“你知道伐木工住在哪里，对吧？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,
“ Oh yes , but it's a long , long way off ,
“ 哦 是的 , 但 它是 一个 长的 , 长的 方式 离开 ,

“哦，是的，但那还很遥远。”

[æn; ən] - [aɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
an ' I durstn't go without leave ,
一个 - 我 杜斯特 去 没有 离开 ,

我不敢未经允许就去。

[æn; ən] - [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [bləʊd] [ʌp][aɪ] - [ðə; ði] [treɪn] [aɪv] [skers] - [æd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
an ' since you was blowed up i ' the train I've scarce ' ad a word with the
一个 - 自从 你 曾是 吹 向上 我 - 这 火车 我已经 稀少 - 广告 一个 单词 和 这
['dɑːktər] — ['hiːz] [bɪn] [ðæt] ['bɪzi] [θruː] - ['ævɪn] - [jʊr; jər] ['peɪʃnts] [ɑːn] - [ɪz] - ['ændz][æz; əz] [wel] [æz; əz]
doctor — he's bin that busy through ' avin ' your patients on ' is ' ands as well as
医生 — 他是 垃圾桶 那 忙碌的 通过 - 艾文 - 你的 患者 在 - 是 - 和 作为 出色地 作为
[ɪz] [oʊn] . ”
is own . ”
是 自己的 . ”

自从你在火车上被炸伤后，我就几乎没跟医生说过话——他忙得不可开交，既要照顾你的病人，又要照顾他自己的病人。

“ [wel] , ['rɑːbɪn] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][goʊ] .
“ Well , Robin , I give you leave to go .
“ 出色地 , 罗宾 , 我 给 你 离开 到 去 .

“好了，罗宾，我允许你走了。”

[biː; bi][ɔːf] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] .
Be off within this very hour , and see that you bring me back some good news .
是 离开 之内 这 非常 小时 , 和 看 那 你 带来 我 后退 一些 好的 消息 .

现在就出发，务必带些好消息回来。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [pər'hæps] [nɪr]
Now that we have reason to believe the poor girl is in London , perhaps near
现在 那 我们 有 原因 到 相信 这 贫穷的 女孩 是 在 伦敦 , 也许 靠近
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

既然我们有理由相信这个可怜的女孩在伦敦，也许就在我们附近，

[aɪ] ['kænɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] — [ɔːr] [pruːv] [ðə; ði] [sent] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls]

I	cannot	rest	until	we	find	her	—	or	prove	the	scent	to	have	been	a	false
我	不能	休息	直到	我们	寻找	她	—	或者	证明	这	香味	到	有	到过	一个	错误的

[wʌn] .

one	.
一	.

找到她之前，我无法安心——或者证明那股气味是假的。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Away	with	you	!
离开	和	你	!

滚开！

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] , ['ɪdɪθ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrk] ['bæskɪt] .

"	As	the	boy	went	out	,	Edith	came	back	with	her	work	basket	.
"	作为	这	男生	去	出去	,	伊迪丝	来了	后退	和	她	工作	篮子	.

“男孩出去后，伊迪丝提着她的工作篮回来了。”

“ [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

“	I've	been	thinking	,	"	said	I	,	as	she	sat	down	on	a	stool	beside	me	,
“	我已经	到过	思维	,	"	说	我	,	作为	她	卫星	向下	在	一个	凳子	旁	我	,

“我一直在想，”我说，这时她在我旁边的凳子上坐了下来。

“ [ðæt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] ,

“	that	before	beginning	my	story	,
“	那	前	开始	我的	故事	,

“在开始讲述我的故事之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'bɜːrdn] [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli]

it	would	be	well	that	you	should	unburden	your	dear	little	heart	of	that	family
它	会	是	出色地	那	你	应该	表白	你的	亲爱的	小的	心	的	那	家庭

['siːkrət] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɑːr][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

secret	of	yours	which	you	thought	at	first	was	a	sufficient	bar	to	our
秘密	的	你的	哪个	你	想法	在	第一的	曾是	一个	充足的	酒吧	到	我们的

['juːniən] .

union	.
联盟	.

你最好把你那颗脆弱的小心里的秘密——你起初认为足以阻碍我们结合的那个家庭秘密——倾诉出来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌrevi'leiʃənz] , [wət'evər]

But	before	you	begin	,	let	me	solemnly	assure	you	that	your	revelations	,	whatever
但	前	你	开始	,	让	我	庄严地	保证	你	那	你的	启示	,	任何

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

但在你开始之前，请允许我郑重地向你保证，无论你的启示是什么，

[wɪl] ['ʌtərli] [feɪl] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

will	utterly	fail	to	move	me	.
将要	完全地	失败	到	移动	我	.

完全无法打动我。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ]

Though	you	should	declare	yourself	to	be	the	daughter	of	a	thief	,	a
尽管	你	应该	宣布	你自己	到	是	这	女儿	的	一个	贼	,	一个

['kɑːstərmɑːŋgər] ,

costermonger	,
小贩	,

即使你自称是窃贼或小贩的女儿，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˌʧɪmpæn'ziː] ['mʌŋki] — [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [prə'fes] [jɔːr'self] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

or a chimpanzee monkey — though you should profess yourself to have been a

或者 一个 黑猩猩 猴 — 尽管 你 应该 宣称 你自己 到 有 到过 一个

['ʧɑːrwʊmən] , [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ,

charwoman , a foundling ,

女清洁工 , 一个 弃儿 ,

或者一只黑猩猩——尽管你应该自称是清洁女工、弃儿，

[ə; eɪ] ['bɪlɪŋsgɪt] [fɪʃ] - ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['maʊntɪbæŋk] — [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'zɔlvz]

a Billingsgate fish - woman , or a female mountebank — my feelings and resolves

一个 比林斯盖特 鱼 - 女士 , 或者 一个 女性 骗子 — 我的 情怀 和 解决

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

will remain the same .

将要 保持 这 相同的 .

无论是比林斯盖特的卖鱼女，还是女江湖骗子——我的感受和决心都不会改变。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [maɪn] ! —

Sufficient for me to know that you are you , and that you are mine ! —

充足的 为了 我 到 知道 那 你 是 你 , 和 那 你 是 矿 ! —

[ðer; ðər] , [goʊ][ɑːn] . ”

There , go on . ”

那里 , 去 在 . ”

我只需要知道你就是你，而且你是我的！——好了，继续吧。

“ ['truːli] , [ðen] , [ɪf] [sʌʧ] [biː; bi][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

“ Truly , then , if such be your feelings , there is no need of my going on ,

“ 真的 , 然后 , 如果 这样的 是 你的 情怀 , 那里 是 不 需要 的 我的 去 在 ,

“既然你真是这么想的，那我就不必继续说下去了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

or even beginning , ” she replied , with a smile ,

或者 甚至 开始 , ” 她 回复 , 和 一个 微笑 ,

“甚至连开始都算不上，”她笑着回答道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌʧ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] [wɪʧ] [meɪd] [ˌem 'iː][græsp][hɜːr; hər]

and yet with a touch of sadness in her tone which made me grasp her

和 然而 和 一个 触碰 的 悲伤 在 她 语气 哪个 制成 我 抓牢 她

[hænd] .

hand .

手 .

然而，她语气中却带着一丝悲伤，这让我不由自主地握住了她的手。

“ [ɑː] , ['ɪdɪθ] !

“ Ah , Edith !

“ 啊 , 伊迪丝 !

“啊，伊迪丝！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ][baɪ][maɪ]['ʤestɪŋ] ,

I did not mean to hurt you by my jesting ,

我 做过 不是 意思是 到 伤害 你 经过 我的 开玩笑 ,

我开玩笑并非有意伤害你。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] — [ˌæbsə'luːtli] [truː] . ”

and yet the spirit of what I say is true — absolutely true . ”

和 然而 这 精神 的 什么 我 说 是 真的 — 绝对地 真的 . ”

然而，我所说的话的精神却是正确的——绝对正确。”

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ; [juː; jʊ] ['mɪrli] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [maɪ] [greɪt]
“ You did not hurt me , John ; you merely brought to my remembrance my great
” 你 做过 不是 伤害 我 , 约翰 ; 你 仅仅 带来 到 我的 纪念 我的 伟大的
['sɑːroʊ] [ænd; ənd] — ”
sorrow and — ”
悲哀 和 — ”

“约翰，你没有伤害我；你只是让我想起了我巨大的悲伤，而且——”

“ [jʊr; jər] [greɪt] ['sɑːroʊ] !
“ Your great sorrow !
” 你的 伟大的 悲哀 !

“你真是太悲痛了！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [smuːð] [jʌŋ] [feɪs] .
” I exclaimed in surprise , gazing at her smooth young face .
” 我 惊呼 在 惊喜 , 凝视 在 她 光滑的 年轻的 脸 .

我惊呼一声，凝视着她光滑年轻的脸庞。

“ [jes] , [maɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [maɪ] [lɔːs] .
“ Yes , my great sorrow , and I was going to add , my loss .
” 是的 , 我的 伟大的 悲哀 , 和 我 曾是 去 到 添加 , 我的 损失 .

“是的，我非常悲痛，我本来还想补充一句，这是我的损失。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
But you shall hear .
但 你 将 听到 .

但你终将听到。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ['mɪstəri] [tuː; tə][ʌn'foʊld] .
I have no family mystery to unfold .
我 有 不 家庭 神秘 到 展开 .

我没有什么家族秘辛需要揭开。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [ðæt] [hed] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli]
All that I wished you to know on that head was that I am without family
全部 那 我 希望 你 到 知道 在 那 头 曾是 那 我 是 没有 家庭
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

我只想让你知道，我没有任何亲人。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [ded] .
All are dead .
全部 是 死的 .

他们都死了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'leɪʃn] [ɑːn] [ɜːrθ] — [nɑːt][wʌn] .
I have no relation on earth — not one .
我 有 不 关系 在 地球 — 不是 一 .

我在这世上没有任何亲人——一个也没有。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ['peɪθɑːs] , [waɪl] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
” She said this with such deep pathos , while tears filled her eyes ,
” 她 说 这 和 这样的 深的 感伤 , 尽管 眼泪 已填 她 眼睛 ,

她说这话时语气无比悲怆，眼中噙满了泪水。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] .
that I could not have uttered a word of comfort to save my life .
那 我 可以 不是 有 说出 一个 单词 的 舒适 到 节省 我的 生活 .

我当时就算拼了命也说不出一句安慰的话。

“ [ænd; ənd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] ['peniləs] .

“	**And**	**,**	**”**	**she**	**continued**	**,**	**“**	**I**	**am**	**absolutely**	**penniless**	**.**
”	和	,	”	她	持续	,	“	我	是	绝对地	身无分文	.

“而且，”她继续说道，“我身无分文。”

[ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'pel] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]

These	**two**	**points**	**at**	**first**	**made**	**me**	**repel**	**you**	**—**	**at**	**least**	**,**	**until**	**I**	**had**	**explained**
这些	二	积分	在	第一的	制成	我	击退	你	—	在	至少	,	直到	我	有	解释

[ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

them	**to**	**you**	**.**
他们	到	你	.

这两点起初让我对你感到反感——至少在我向你解释清楚之前是这样。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [sʌtʃ] ['traɪfəlz][aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

Now	**that**	**you**	**look**	**upon**	**them**	**as**	**such**	**trifles**	**I**	**need**	**say**	**no**	**more**	**.**
现在	那	你	看	之上	他们	作为	这样的	琐事	我	需要	说	不	更多的	.

既然你认为它们是微不足道的小事，那我就无需多言了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [ɪz] , [aɪ] [fɪr] , [ɪ'repərəb(ə)l] .

But	**the**	**loss**	**to**	**which**	**I**	**have**	**referred**	**is**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**irreparable**	**.**
但	这	损失	到	哪个	我	有	指	是	,	我	害怕	,	无法弥补的	.

但我所指的损失恐怕是无法弥补的。

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['selfɪʃ] [ɔːr] ['taɪərsəm] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]

You	**won't**	**think**	**me**	**selfish**	**or**	**tiresome**	**if**	**I**	**go**	**back**	**to**	**an**	**early**	**period**	**of**	**my**
你	惯于	思考	我	自私	或者	令人厌烦	如果	我	去	后退	到	一个	早期的	时期	的	我的

['hɪstri; 'hɪstəri] ? ”

history	**?**	**”**
历史	?	”

如果我回顾一下我早年的经历，你不会觉得我自私或烦人吧?

“ ['selfɪʃ] ! ['taɪərsəm] !

“	**Selfish**	**!**	**tiresome**	**!**
”	自私	!	令人厌烦	!

自私！令人厌烦！

” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , “ [oʊ] , ['ɪdɪθ] ! ”

”	**I**	**repeated**	**,**	**“**	**oh**	**,**	**Edith**	**!**	**”**
”	我	重复	,	“	哦	,	伊迪丝	!	”

我重复道：“哦，伊迪丝！”

“ [wel] , [ðen] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [nɑːt][fɑːr]

“	**Well**	**,**	**then**	**,**	**many**	**years**	**ago**	**my**	**father**	**and**	**mother**	**lived**	**by**	**the**	**seashore**	**not**	**far**
“	出色地	,	然后	,	许多	年	前	我的	父亲	和	母亲	居住地	经过	这	海滨	不是	远的

[frʌm; frəm] ['jɑːməθ] .

from	**Yarmouth**	**.**
从	雅茅斯	.

“那么，很多年前，我的父母住在离雅茅斯不远的海边。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] .

They	**were**	**poor**	**.**
他们	是	贫穷的	.

他们很穷。

[maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [frentʃ] , [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] ['mjuːzɪk] .

My	**father**	**gave**	**lessons**	**in**	**French**	**,**	**my**	**mother**	**taught**	**music**	**.**
我的	父亲	给予	课程	在	法语	,	我的	母亲	教授	音乐	.

我父亲教法语，我母亲教音乐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɜːrnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][maɪ] [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd]

But	they	earned	sufficient	to	support	themselves	and	my	grandmother	and
但	他们	获得	充足的	到	支持	他们自己	和	我的	祖母	和

[ˌem ˈiː][ɪn] [ˈkʌmfərt] .

me	in	comfort	.
我	在	舒适	.

但他们的收入足以让他们自己、我的祖母和我过上舒适的生活。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈfæməli] ,

We	were	a	very	happy	family	,
我们	是	一个	非常	快乐的	家庭	,

我们曾是一个非常幸福的家庭，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [lʌvd] [gɑːd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

for	we	all	loved	God	and	tried	to	follow	in	the	footsteps	of	Jesus	.
为了	我们	全部	喜爱	上帝	和	尝试	到	跟随	在	这	脚步声	的	耶稣	.

因为我们都爱上帝，并努力效法耶稣的榜样。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	gave	them	,	indeed	,	a	great	deal	of	trouble	at	first	,
我	给予	他们	,	的确	,	一个	伟大的	交易	的	麻烦	在	第一的	,

起初，我确实给他们制造了不少麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌoʊvərˈkeɪm][maɪ] [ˈstʌbərn] [hɑːrt] [æt; ət][læst] ,

but	He	overcame	my	stubborn	heart	at	last	,
但	他	克服	我的	固执的	心	在	最后的	,

但祂最终还是征服了我那颗顽固的心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	then	there	was	nothing	to	mar	the	happiness	of	our	lives	.
和	然后	那里	曾是	没有什么	到	马尔	这	幸福	的	我们的	生活	.

然后，我们的生活就再也没有受到任何破坏。

[bʌt; bət] [ˈsɪknəs] [keɪm] .

But	sickness	came	.
但	疾病	来了	.

但疾病还是来了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] .

My	father	died	.
我的	父亲	死亡	.

我父亲去世了。

[maɪ] [ˈmʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] ;

My	mother	tried	to	struggle	on	for	a	time	,	but	could	not	earn	enough	;
我的	母亲	尝试	到	斗争	在	为了	一个	时间	,	但	可以	不是	赚	足够的	;

我母亲努力坚持了一段时间，但挣的钱不够；

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][maɪˈself] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɔːt] .

I	tried	to	help	her	by	teaching	,	but	had	myself	need	of	being	taught	.
我	尝试	到	帮助	她	经过	教学	,	但	有	我	需要	的	存在	教授	.

我试图通过教导来帮助她，但我自己也需要被教导。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrezɪdəns] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmjuːnərətɪv]

At	last	we	changed	our	residence	,	in	hopes	of	getting	more	remunerative
在	最后的	我们	已更改	我们的	住宅	,	在	希望	的	获得	更多的	有报酬的

[ɪmˈplɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

最后，我们搬家了，希望能找到收入更高的工作。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [wiː; wi] [feɪld] .
but **in** **this** **we** **failed** **.**
但 在 这 我们 失败的 .

但我们在这件事上失败了。

[ðen] [maɪ] ['mʌðər] [fel] [sɪk] [ænd; ənd][daɪd] .
Then **my** **mother** **fell** **sick** **and** **died** **.**
然后 我的 母亲 跌倒 生病的 和 死亡 .

后来我母亲生病去世了。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" **She** **stopped** **at** **this** **point** **.**
" 她 停止 在 这 观点 .

她就此停了下来。

“ [oʊ] , ['ɪdɪθ] !
“ **Oh** **,** **Edith** **!**
“ 哦 , 伊迪丝 !

“哦，伊迪丝！”

[ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] ['dʌbli] [dɪr] , " [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
this **makes** **you** **doubly** **dear** **,** **"** **said** **I** **,** **drawing** **her** **nearer** **to** **me** **.**
这 制作 你 双倍 亲爱的 , " 说 我 , 绘画 她 更近 到 我 .

“这让我更加爱你了，”我说着，把她拉得更近了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —
In **a** **few** **minutes** **she** **continued** **—**
在 一个 很少 分钟 她 持续 —

几分钟后，她继续说道——

“ ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] ,
“ **Being** **left** **alone** **now** **with** **my** **grandmother** **,**
“ 存在 左边 独自的 现在 和 我的 祖母 ,

“现在只剩下我和奶奶在一起了，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] .
I **resolved** **to** **go** **to** **London** **and** **try** **to** **find** **employment** **in** **the** **great** **city** **.**
我 已解决 到 去 到 伦敦 和 尝试 到 寻找 就业 在 这 伟大的 城市 .

我决定去伦敦，在这个大城市里找份工作。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] ,
We **had** **not** **been** **long** **here** **,**
我们 有 不是 到过 长的 这里 ,

我们来这里时间不长。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əb'teɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [wen] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd]
and **I** **had** **not** **yet** **obtained** **employment** **when** **an** **extraordinary** **event** **occurred**
和 我 有 不是 然而 获得 就业 什么时候 一个 非凡的 事件 发生
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [sɪns] [ɪm'bɪtərd] [maɪ][laɪf] .
which **has** **ever** **since** **embittered** **my** **life** **.**
哪个 有 曾经 自从 愤懑 我的 生活 .

我还没找到工作的时候，发生了一件非同寻常的事情，从此以后，我的生活就充满了痛苦。

[aɪ] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɔbd] . "
I **went** **out** **for** **a** **walk** **one** **day** **,** **and** **was** **robbed** **.** **"**
我 去 出去 为了 一个 走 一 天 , 和 曾是 被抢劫 . "

有一天我出去散步，结果被抢劫了。

“ [haʊ] [streɪndʒ] !
“ **How** **strange** **!**
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['soʊfə] .
" I exclaimed , half rising from the sofa .
" 我 惊呼 , 一半 上升 从 这 沙发 .

我惊呼一声，半起身离开沙发。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] ! "
" What a curious coincidence ! "
" 什么 一个 好奇的 巧合 ! "

真是个奇妙的巧合!

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .
" she asked , looking at me in surprise .
" 她 问 , 寻找 在 我 在 惊喜 .

她惊讶地看着我，问道。

" ['nevər] [maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
" Never mind just now .
" 绝不 头脑 只是 现在 .

"现在先别管它。"

[wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
When I come to tell you my story you will understand .
什么时候 我 来 到 告诉 你 我的 故事 你 将要 理解 .

当我把我的故事讲给你听的时候，你就会明白了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] . — [goʊ][ɑːn] . — "
There is a robbery of a young girl in it too . — Go on . — "
那里 是 一个 抢劫 的 一个 年轻的 女孩 在 它 也 . — 去 在 . — "

里面还有一起年轻女孩被抢劫的案件。——继续说。——"

" [wel] , [ðen] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔbd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" Well , then , as I said , I was robbed by a man and a boy .
" 出色地 , 然后 , 作为 我 说 , 我 曾是 被抢劫 经过 一个 男人 和 一个 男生 .

"好吧，就像我刚才说的，我被一个男人和一个男孩抢劫了。"

[aɪ][hæd; həd] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɔmpi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,
I had dear little Pompey with me at the time ,
我 有 亲爱的 小的 庞贝 和 我 在 这 时间 ,

当时我身边带着我亲爱的小庞贝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
and that is the way I came to lose him .
和 那 是 这 方式 我 来了 到 失去 他 .

就这样，我失去了他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][dʒʌst]['æftər][aɪ][wʌz; wəz]

But	the	terrible	thing	was	that	an	accident	befell	me	just	after	I	was
但	这	糟糕的	事物	曾是	那	一个	事故	发生	我	只是	后	我	曾是

[rɔbd] ,

robbed	,
被抢劫	,

但可怕的是，我被抢劫后不久就遭遇了一场意外。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sɔː] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['grænmʌðər] [ə'gen] — ”

and	I	never	saw	my	darling	grandmother	again	—	”
和	我	绝不	锯	我的	亲爱的	祖母	再次	—	”

我再也没见过我亲爱的祖母——”

“ [koʊ'ɪnsɪdəns] !

“	Coincidence	!
“	巧合	!

“巧合！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,

”	I	exclaimed	,	starting	up	,	as	a	sudden	thought	was	forced	upon	my	mind	,
”	我	惊呼	,	开始	向上	,	作为	一个	突然	想法	曾是	强制	之上	我的	头脑	,

“我惊呼一声，猛地站起身来，一个突如其来的念头涌上心头。”

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] , “ [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ;

and	my	heart	began	to	beat	violently	,	“	this	is	more	than	a	coincidence	;
和	我的	心	开始	到	打	暴力	,	“	这	是	更多的	比	一个	巧合	;

[ænd; ənd] [jet] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] — [puː] !

and	yet	—	it	cannot	be	—	pooh	!
和	然而	—	它	不能	是	—	呸	!

我的心脏开始剧烈跳动，“这绝非巧合；然而——这不可能——呸！”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[rɪ'dɪkjələs] !

ridiculous	!
荒谬的	!

荒谬的！

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

My	mind	is	wandering	.
我的	头脑	是	漫游	.

我心不在焉。

” [aɪ][sæŋk] [bæk] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['wiːkənd] [baɪ][maɪ]

”	I	sank	back	somewhat	exhausted	,	for	I	had	been	considerably	weakened	by	my
”	我	沉没	后退	有些	筋疲力尽的	,	为了	我	有	到过	相当	减弱	经过	我的

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“我有些疲惫地向后靠去，因为我的意外事故使我身体非常虚弱。”

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] ,

Edith	was	greatly	alarmed	at	my	words	and	looks	,
伊迪丝	曾是	非常	惊慌	在	我的	字	和	看起来	,

伊迪丝被我的话语和眼神吓坏了。

[ænd; ənd] [bleɪmd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [kəm'pærətɪvli] [wiːk]

and	blamed	herself	for	having	talked	too	much	to	me	in	my	comparatively	weak
和	被指责	她自己	为了	拥有	谈话	也	很多	到	我	在	我的	比较	虚弱的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

她责怪自己在我身体虚弱的时候跟我说话太多。

“ [noʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	No	,	you	have	not	talked	too	much	to	me	.
”	不	,	你	有	不是	谈话	也	很多	到	我	.

“不，你并没有跟我说过太多话。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː] [ðæt] , [dɪr] ['iːdi] , ” [aɪ] [sed] .

You	cannot	do	that	,	dear	Edie	,	”	I	said	.
你	不能	做	那	,	亲爱的	艾迪	,	”	我	说	.

“你不能那样做，亲爱的艾迪，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'wɪldərd] .

It	was	now	her	turn	to	look	bewildered	.
它	曾是	现在	她	转动	到	看	困惑	.

现在轮到她一脸茫然了。

“ ['iːdi] !

“	Edie	!
”	艾迪	!

“艾迪！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

”	she	echoed	.
”	她	回声	.

她附和道。

“ [waɪ] — [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['iːdi] ?

“	Why	—	why	do	you	call	me	Edie	?
”	为什么	—	为什么	做	你	称呼	我	艾迪	?

“为什么——为什么你叫我艾迪？”

” [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hænd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	I	covered	my	eyes	with	my	hand	,	that	she	might	not	see	their	expression	.
”	我	涵盖	我的	眼睛	和	我的	手	,	那	她	可能	不是	看	他们的	表达	.

“我用手捂住眼睛，不让她看到他们的表情。”

“ [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [naʊ] , ” [aɪ] [θɔːt] ; “ [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [neɪm] [ʌv; əv] [blaiθ] ?

“	There	can	be	no	doubt	now	,	”	I	thought	;	“	but	why	that	name	of	Blythe	?
”	那里	能	是	不	怀疑	现在	,	”	我	想法	;	“	但	为什么	那	姓名	的	布莱斯	?

“现在肯定毫无疑问了，”我想；“但是为什么是布莱斯这个名字呢？”

” [ðen] [ə'laʊd] :

”	Then	aloud	:
”	然后	大声	:

然后大声说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'trækʃn] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ?

“	It	is	a	pretty	contraction	for	Edith	,	is	it	not	?
”	它	是	一个	漂亮的	收缩	为了	伊迪丝	,	是	它	不是	?

“这对伊迪丝来说是一个相当不错的缩减，不是吗？”

[dəunt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Don't	you	like	it	?	”
不	你	喜欢	它	?	”

你不喜欢吗？

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Like it ?
“ 喜欢 它 ?

喜欢吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] !
Oh , how much !
哦 , 如何 很多 !

哦，这么多!

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ”
But — but — ”
但 — 但 — ”

但是——但是——”

“ [wel] , [ˈiːdi] , ” [aɪ] [sed] , [ˈleɪɪŋ] [ˈpaʊərf(ə)l] [rɪˈstreɪnt] [ɑːn][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Well , Edie , ” I said , laying powerful restraint on myself , and looking her
“ 出色地 , 艾迪 , ” 我 说 , 躺下 强大的 克制 在 我 , 和 寻找 她
[ˈkɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
calmly in the face ,
平静地 在 这 脸 ,

“好吧，艾迪，”我说道，努力克制住自己的情绪，平静地看着她的脸。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .
“ you must bear with me to - night .
“ 你 必须 熊 和 我 到 - 夜晚 .

今晚请你们忍耐一下。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈwiːknəs] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɔːzɪz] [men] [tuː; tə][ækt] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] .
You know that weakness sometimes causes men to act unaccountably .
你 知道 那 弱点 有时 原因 男人 到 行为 无故 .

你知道，软弱有时会导致男人做出不负责任的行为。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [juː; jʊ] .
Forgive me for interrupting you .
原谅 我 为了 打断 你 .

打扰您了，请见谅。

[aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔːti] [bɔɪz] [seɪ] . — [goʊ][ɑːn] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
I won't do it again , as the naughty boys say . — Go on , dear , with your
我 惯于 做 它 再次 , 作为 这 淘气 男孩们 说 . — 去 在 , 亲爱的 , 和 你的
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

我不会再那样做了，就像那些淘气的男孩说的那样。——亲爱的，继续讲你的故事吧。

” [aɪ][wʌns] [mɔːr] [ˈkʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
” I once more covered my eyes with my hand , as if to shade them from
” 我 一次 更多的 涵盖 我的 眼睛 和 我的 手 , 作为 如果 到 阴影 他们 从
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

我再次用手捂住眼睛，仿佛要遮挡光线。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈsiːl] [maɪ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
and listened , though I could scarcely conceal my agitation .
和 听着 , 尽管 我 可以 几乎 隐藏 我的 搅动 .

我听着，但几乎无法掩饰我的激动。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['i:di] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ɪz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['græni] ['ɔ:lweɪz]

“	The	name	of	Edie	,	”	she	continued	,	“	is	that	by	which	my	darling	granny	always
“	这	姓名	的	艾迪	,	”	她	持续	,	“	是	那	经过	哪个	我的	亲爱的	奶奶	总是

[kɔ:ld] [ˌem 'i:] ,

called	me	,
称为	我	,

“艾迪这个名字，”她继续说道，“是我亲爱的奶奶一直叫我的名字。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] [fə'mɪliər] — [jet] [soʊ] [streɪndʒ] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] .

and	it	sounded	so	familiar	—	yet	so	strange	—	coming	from	your	lips	.
和	它	听起来	所以	熟悉的	—	然而	所以	奇怪的	—	未来	从	你的	嘴唇	.

从你嘴里说出来，感觉既熟悉又陌生。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [əˌbri:vi'eɪʃn] .

But	,	after	all	,	it	is	a	natural	abbreviation	.
但	,	后	全部	,	它	是	一个	自然的	缩写	.

但归根结底，这是一种自然的缩写。

[wel] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [æn; ən]['æksɪdənt] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] .

Well	,	as	I	said	,	an	accident	befell	me	.
出色地	,	作为	我	说	,	一个	事故	发生	我	.

正如我所说，我遭遇了一场意外。

[aɪ][hæd; həd][bɜ:rst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θi:vz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][waɪld] ['hɔ:rər] ,

I	had	burst	away	from	the	thieves	in	a	state	of	wild	horror	,
我	有	爆裂	离开	从	这	窃贼	在	一个	状态	的	荒野	恐怖	,

我惊恐万分，拔腿就跑，逃离了强盗们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜ:roʊfer] , [wen] [ə; eɪ][kæb]

and	was	attempting	to	rush	across	a	crowded	thoroughfare	,	when	a	cab
和	曾是	尝试	到	匆忙	穿过	一个	挤	通道	,	什么时候	一个	出租车

[nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] .

knocked	me	down	.
敲门	我	向下	.

我当时正试图快速穿过拥挤的街道，结果被一辆出租车撞倒了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] , [hɜ:rd] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] .

I	felt	a	sharp	pang	of	pain	,	heard	a	loud	shout	and	then	all	was	dark	.
我	毛毡	一个	锋利的	疼痛	的	疼痛	,	听到	一个	大声	喊	和	然后	全部	曾是	黑暗的	.

我感到一阵剧痛，听到一声大声喊叫，然后眼前一片漆黑。

“ [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] .

“	On	recovering	I	found	myself	lying	in	one	of	the	beds	of	a	hospital	.
“	在	恢复中	我	成立	我	说谎	在	一	的	这	床	的	一个	医院	.

“醒来后，我发现自己躺在医院的病床上。”

[maɪ]['kɑ:lər] - [boʊn][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['fi:vərɪʃ] — ['skersli]

My	collar	-	bone	had	been	broken	,	and	I	was	very	feverish	—	scarcely
我的	衣领	-	骨	有	到过	破碎的	,	和	我	曾是	非常	发烧	—	几乎

[ˌʌndər'stʊd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

understood	where	I	was	,
理解	在哪里	我	曾是	,

我的锁骨骨折了，而且高烧不退——我几乎不知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɑ:n][maɪ] [breɪn] .

and	felt	a	dull	sense	of	oppression	on	my	brain	.
和	毛毡	一个	乏味的	感觉	的	压迫	在	我的	脑	.

我感到大脑中弥漫着一种沉闷的压迫感。

[ðeɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [neɪm] .

They	spoke	to	me	,	and	asked	my	name	.
他们	辐	到	我	,	和	问	我的	姓名	.

他们跟我说话，问我叫什么名字。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [haʊ] [aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] ,
I don't remember distinctly how I pronounced it ,
我 不 记住 明显地 如何 我 发音 它 ,

我记不太清当时是怎么发音的了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
but I recollect being somewhat amused at their misunderstanding what I said ,
但 我 追忆 存在 有些 觉得好笑 在 他们的 误解 什么 我 说 ,

但我记得当时我有点觉得他们误解我的意思很有趣。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mɪs] ['iːvə] [braɪt] !
and calling me Miss Eva Bright !
和 呼叫 我 错过 伊娃 明亮的 !

还叫我伊娃·布莱特小姐!

[aɪ] [felt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
I felt too ill to correct them at the time ,
我 毛毡 也 患病的 到 正确的 他们 在 这 时间 ,

当时我身体太不舒服，没法纠正他们。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['iːvə] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ]
and afterwards became so accustomed to Eva — for I was a very long
和 然后 成为 所以 习惯 到 伊娃 — 为了 我 曾是 一个 非常 长的
[taɪm] [ðer; ðər] — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] .
time there — that I did not think it worth while to correct the mistake .
时间 那里 — 那 我 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 正确的 这 错误 .

后来，因为我在那里待了很长时间，就对伊娃习以为常了，以至于我觉得没有必要纠正这个错误。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] ,
This was very foolish and unfortunate , for long afterwards ,
这 曾是 非常 愚蠢 和 不幸 , 为了 长的 然后 ,

这非常愚蠢且不幸，因为此后很长一段时间，

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [koʊ'hɪrəntli] ,
when I began to get well enough to think coherently ,
什么时候 我 开始 到 得到 出色地 足够的 到 思考 连贯地 ,

当我的身体开始好转，能够清晰思考的时候，

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə] [let] ['græni] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and sent them to let granny know where I was ,
和 发送 他们 到 让 奶奶 知道 在哪里 我 曾是 ,

然后派他们去告诉奶奶我在哪里。

[ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['iːvə] [braɪt] .
they of course went with the name of Eva Bright .
他们 的 课程 去 和 这 姓名 的 伊娃 明亮的 .

他们当然选择了伊娃·布莱特这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
It was very stupid , no doubt ,
它 曾是 非常 愚蠢的 , 不 怀疑 ,

这无疑是非常愚蠢的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ['æftər][maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [ðæt] [ðɪs]
but I was so weak and listless after my long and severe illness that this
但 我 曾是 所以 虚弱的 和 蔫 后 我的 长的 和 严重 疾病 那 这
['nevər] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
never once occurred to me .
绝不 一次 发生 到 我 .

但我在经历了漫长而严重的疾病之后，身体非常虚弱，精神萎靡，所以从来没有想过这件事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

As	it	turned	out	,	however	,	there	would	have	been	no	difference	in	the	result	,
作为	它	转向	出去	,	然而	,	那里	会	有	到过	不	不同之处	在	这	结果	,

但事实证明，结果并不会有什么不同。

[fɔːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

for	my	darling	had	left	her	lodging	and	gone	no	one	knew	where	.
为了	我的	亲爱的	有	左边	她	住宿	和	已消失	不	一	知道	在哪里	.

因为我的爱人离开了她的住处，去了哪里，无人知晓。

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [nuːz] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

This	terrible	news	brought	on	a	relapse	,	and	for	many	weeks	,	I	believe	,
这	糟糕的	消息	带来	在	一个	复发	,	和	为了	许多	周	,	我	相信	,

这个噩耗导致我的病情复发，而且我相信，这种情况持续了好几个星期。

[maɪ] [laɪf] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] .

my	life	hung	on	a	thread	.
我的	生活	悬挂	在	一个	线	.

我的生命危在旦夕。

[bʌt; bət] [ðæt] [θred] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] . ”

But	that	thread	was	in	the	hand	of	God	,	and	I	had	no	fear	.	”
但	那	线	曾是	在	这	手	的	上帝	,	和	我	有	不	害怕	.	”

但那根线掌握在上帝手中，我并不害怕。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , ['iːdi] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænmʌðər] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] ?

“	What	is	the	name	,	Edie	,	of	the	grandmother	you	have	lost	?
“	什么	是	这	姓名	,	艾迪	,	的	这	祖母	你	有	丢失的	?

“艾迪，你去世的祖母叫什么名字？”

” [aɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['tremjələs] [vɔɪs] .

”	I	asked	,	in	a	low	,	tremulous	voice	.
”	我	问	,	在	一个	低的	,	颤抖的	嗓音	.

我低声颤抖着问道。

“ ['wɪlɪs] — [bʌt; bət] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑːrt][soʊ] ?

“	Willis	—	but	—	why	do	you	start	so	?
“	威利斯	—	但	—	为什么	做	你	开始	所以	?

“威利斯——但是——你为什么一开始就那样？”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ,

Now	I	am	quite	sure	you	have	been	more	severely	hurt	than	you	imagine	,
现在	我	是	相当	当然	你	有	到过	更多的	严重	伤害	比	你	想象	,

现在我非常肯定，你受到的伤害比你想象的要严重得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

and	that	my	talking	so	much	is	not	good	for	you	.	”
和	那	我的	说	所以	很多	是	不是	好的	为了	你	.	”

而且我话太多对你也不好。”

“ [noʊ] — ['iːdi] — [noʊ] .

“	No	—	Edie	—	no	.
“	不	—	艾迪	—	不	.

“不——艾迪——不。”

[goʊ][ɑːn] , ” [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] .

Go	on	,	”	I	said	firmly	.
去	在	,	”	我	说	牢牢	.

“继续，”我坚定地说。

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

“	I	have	little	more	to	tell	,	”	she	continued	.
“	我	有	小的	更多的	到	告诉	,	”	她	持续	.

“我没什么可说的了，”她继续说道。

“ [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [hæd; həd] [ə'tendid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

“	Dear	Dr	McTougall	had	attended	me	in	the	hospital	,	and	took	a
“	亲爱的	博士	-	有	参加	我	在	这	医院	,	和	采取	一个

['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fancy	to	me	.
想要	到	我	.

“亲爱的麦克图格尔医生曾在医院为我诊治，并且对我颇有好感。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvərnəs] [tuː; tə]

When	I	was	well	enough	to	leave	,	he	took	me	home	to	be	governess	to
什么时候	我	曾是	出色地	足够的	到	离开	,	他	采取	我	家	到	是	家庭教师	到

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	children	.
他的	孩子们	.

当我身体好转可以离开时，他把我带回家，让我做他孩子的家庭教师。

[bʌt; bət][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['saɪnɪkjʊr] [æz; əz] [jet] ,

But	my	situation	has	been	an	absolute	sinecure	as	yet	,
但	我的	情况	有	到过	一个	绝对	闲职	作为	然而	,

但我目前的情况完全是闲职。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][duː]

for	he	says	I	am	not	strong	enough	to	work	,	and	won't	let	me	do
为了	他	说道	我	是	不是	强的	足够的	到	工作	,	和	惯于	让	我	做

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

因为他说我身体不够强壮，不能工作，也不让我做任何事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][toʊld][maɪ][kaɪnd] [frend] [ðə; ði]

It	was	not	till	after	I	had	left	the	hospital	that	I	told	my	kind	friend	the
它	曾是	不是	直到	后	我	有	左边	这	医院	那	我	讲述	我的	种类	朋友	这

[mis'teik] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt] [maɪ] [neɪm] ,

mistake	that	had	been	made	about	my	name	,
错误	那	有	到过	制成	关于	我的	姓名	,

直到我出院后，我才告诉我的好朋友，她弄错了我的名字。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [maɪ] [lɔːst] ['grænmʌðər] .

and	about	my	lost	grandmother	.
和	关于	我的	丢失的	祖母	.

还有关于我已故祖母的事。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ,

He	has	been	very	kind	about	that	,
他	有	到过	非常	种类	关于	那	,

他在这方面一直非常友善。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [æt; ət][fɜːrst][ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	assisted	me	greatly	at	first	in	my	search	for	her	.
和	协助	我	非常	在	第一的	在	我的	搜索	为了	她	.

起初，她在我寻找她的时候给了我很大的帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] — [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wɪlɪs] [ɪn] ['lʌndən] —

But	there	are	so	many	—	so	many	people	of	the	name	of	Willis	in	London	—
但	那里	是	所以	许多	—	所以	许多	人们	的	这	姓名	的	威利斯	在	伦敦	—

[oʊld] ['leɪdiz] [tuː] !

old	ladies	too	!
老的	女士们	也	!

但是伦敦有太多姓威利斯的人了——甚至还有老太太！

[wiː; wi] [kɔːld] [təˈgeðər] [ɑːn][soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .

We	called	together	on	so	many	that	he	got	tired	of	it	at	last	.
我们	称为	一起	在	所以	许多	那	他	得到	疲劳的	的	它	在	最后的	.

我们一起拜访了太多人，他最后都厌烦了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [jɔːk] ,

Of	course	I	wrote	to	various	people	at	York	,
的	课程	我	写道	到	各种各样的	人们	在	约克	,

当然，我给约克大学的许多人写过信。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]

and	to	the	place	where	we	had	lived	before	going	there	,	but	nothing
和	到	这	地方	在哪里	我们	有	居住地	前	去	那里	,	但	没有什么

[keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

came	of	it	,
来了	的	它	,

还去了我们之前居住的地方，但什么也没发生。

[ænd; ənd] [naʊ] — [maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [daɪd] [aʊt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

and	now	—	my	hopes	have	long	ago	died	out	—	that	is	to	say	,
和	现在	—	我的	希望	有	长的	前	死亡	出去	—	那	是	到	说	,

而现在——我的希望早已破灭——也就是说，

[ˈɔːlmoʊst] — [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz] .

almost	—	but	I	still	continue	to	make	inquiries	.
几乎	—	但	我	仍然	继续	到	制作	查询	.

差不多了——但我仍会继续打听。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] ,

〞	She	paused	here	for	some	time	,	and	I	did	not	move	or	speak	,
〞	她	暂停	这里	为了	一些	时间	,	和	我	做过	不是	移动	或者	说话	,

她在这里停顿了一会儿，我没有动也没有说话。

[ˈbiːɪŋ] [soʊ] [stʌnd] [baɪ][maɪ] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

being	so	stunned	by	my	discovery	that	I	knew	not	what	to	say	,
存在	所以	目瞪口呆	经过	我的	发现	那	我	知道	不是	什么	到	说	,

我的发现让我震惊不已，以至于我不知道该说什么。

[ænd; ənd] [fɪrd] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [tuː] [ˈsʌd(ə)nli] .

and	feared	to	reveal	the	truth	to	Edith	too	suddenly	.
和	害怕	到	揭示	这	真相	到	伊迪丝	也	突然	.

他害怕太突然地把真相告诉伊迪丝。

[ðen] [aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔːlən]

Then	I	knew	by	the	gentle	way	in	which	she	moved	that	she	thought	I	had	fallen
然后	我	知道	经过	这	温和的	方式	在	哪个	她	已搬	那	她	想法	我	有	倒下

[əˈsliːp] .

asleep	.
睡着了	.

然后，从她轻柔的动作中，我知道她以为我已经睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪətli] [ˈθɪŋkɪŋ] .

I	was	glad	of	this	,	and	remained	quietly	thinking	.
我	曾是	高兴的	的	这	,	和	剩余	悄悄	思维	.

我对此感到欣慰，继续静静地思考着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˈiːdi] [blaiθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [lɔːst] [ˈgrændɔːtər]

There	was	no	doubt	now	in	my	mind	that	Edie	Blythe	was	this	lost	granddaughter
那里	曾是	不	怀疑	现在	在	我的	头脑	那	艾迪	布莱斯	曾是	这	丢失的	孙女

[ʌv; əv][oʊld][ˈmɪsɪz] [ˈwɪlɪs] ,

of	old	Mrs	Willis	,
的	老的	太太	威利斯	,

现在我确信无疑，艾迪·布莱斯就是老威利斯太太失散多年的孙女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l] ['mɪstəri] .

but	the	name	still	remained	an	insoluble	mystery	.
但	这	姓名	仍然	剩余	一个	不溶	神秘	.

但这个名字仍然是一个无法解开的谜。

“ ['iːdi] , ” [sed] [aɪ] [ə'brʌptli] , “ [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [blaiθ] ? ”

“	Edie	,	”	said	I	abruptly	,	“	is	your	name	Blythe	?	”
“	艾迪	,	”	说	我	突然	,	“	是	你的	姓名	布莱斯	?	”

“艾迪，”我突然说道，“你叫布莱斯吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Of	course	it	is	,	”	she	said	,	in	startled	surprise	,	“	why	should	you	doubt	it	?	”
“	的	课程	它	是	,	”	她	说	,	在	惊慌	惊喜	,	“	为什么	应该	你	怀疑	它	?	”

“当然是了，”她惊讶地说，“你为什么会怀疑呢？”

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪm] ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] .

“	I	don't	doubt	it	,	”	said	I	,	“	but	I'm	sorely	puzzled	.
“	我	不	怀疑	它	,	”	说	我	,	“	但	我是	非常	困惑	.

“我并不怀疑，”我说，“但我非常困惑。”

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɪlɪs] ? ”

Why	is	it	not	Willis	?	”
为什么	是	它	不是	威利斯	?	”

为什么不是威利斯?

“ [waɪ] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['iːdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ,

“	Why	?	”	exclaimed	Edie	,	with	a	little	laugh	,
“	为什么	?	”	惊呼	艾迪	,	和	一个	小的	笑	,

“为什么？”艾迪笑着惊呼道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['græni] ['wɪlɪsɪz] ['dɔːtər] — [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

“	because	I	am	the	daughter	of	Granny	Willis's	daughter	—	not	of	her	son	.
“	因为	我	是	这	女儿	的	奶奶	威利斯的	女儿	—	不是	的	她	儿子	.

“因为我是威利斯奶奶的女儿的女儿，而不是她儿子的女儿。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [blaiθ] !

My	father's	name	was	Blythe	!
我的	父亲的	姓名	曾是	布莱斯	!

我父亲的名字叫布莱斯!

” [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ][groʊs] [stuː'pɪdəti] [ɪn]['kwaɪətli] [ə'suːmɪŋ]

”	The	simplicity	of	this	explanation	,	and	my	gross	stupidity	in	quietly	assuming
”	这	简单	的	这	解释	,	和	我的	总的	愚蠢	在	悄悄	假设

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

from	the	beginning	,
从	这	开始	,

“这个解释如此简单，而我却从一开始就愚蠢地想当然，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːst] ['iːdiz] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər]

as	a	matter	of	course	,	that	the	lost	Edie's	name	was	the	same	as	her
作为	一个	事情	的	课程	,	那	这	丢失的	艾迪的	姓名	曾是	这	相同的	作为	她

['grænd,məðɚz] ,

grandmother's	,
祖母的	,

理所当然地，失踪的艾迪的名字和她祖母的名字一样。

[bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] .

burst	upon	me	in	its	full	force	.
爆裂	之上	我	在	它是	满的	力量	.

它以迅雷不及掩耳之势向我袭来。

[ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [pɜ'pɛtʃəˌweɪtɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ['nevər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

The	delusion	had	been	naturally	perpetuated	by	Mrs	Willis	never	speaking	of
这	错觉	有	到过	自然	延续	经过	太太	威利斯	绝不	请讲	的

[hɜːr; hər] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] [ɪk'sept] [baɪ] [hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] .

her	lost	darling	except	by	her	Christian	name	.
她	丢失的	亲爱的	除了	经过	她	基督教	姓名	.

威利斯太太除了用教名以外，从不提及她失去的爱人，这自然加剧了这种错觉。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [ðen] [aɪ] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] [æn; ən]

For	a	few	seconds	I	was	silent	,	then	I	exploded	in	almost	an
为了	一个	很少	秒	我	曾是	沉默的	,	然后	我	爆炸了	在	几乎	一个

[hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

hysterical	fit	of	laughter	,
歇斯底里的	合身	的	笑声	,

我沉默了几秒钟，然后突然爆发出一阵近乎歇斯底里的笑声。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔgi] ,

in	the	midst	of	which	I	was	interrupted	by	the	sudden	entrance	of	my	doggie	,
在	这	中间	的	哪个	我	曾是	中断	经过	这	突然	入口	的	我的	狗	,

正当我说话的时候，我的狗狗突然闯了进来，打断了我。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbɪn] ,

who	had	returned	from	a	walk	with	Robin	,
WHO	有	返回	从	一个	走	和	罗宾	,

他之前和罗宾一起散步回来过，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæmb(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]

and	began	to	gambol	round	his	mistress	as	if	he	had	not	seen	her
和	开始	到	嬉戏	圆形的	他的	情妇	作为	如果	他	有	不是	已见	她

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

他开始围着他的情妇嬉戏打闹，仿佛多年未见似的。

“ [oʊ] , [sɜːr] !

“	Oh	,	sir	!
”	哦	,	先生	!

“哦，先生！

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

[aɪv] - [ɔːl] [ə'baʊt] —

I've	diskivered	all	about	—
我已经	-	全部	关于	—

我已经发现了所有关于——

” ['lɪt(ə)l] [slɪd] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪk'saɪtɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ɑːn]

”	Little	Slidder	had	rushed	excitedly	into	the	room	,	but	stopped	abruptly	on
”	小的	滑块	有	匆忙	兴奋地	进入	这	房间	,	但	停止	突然	在

[əb'zəviŋ, ɔb-] [mɪs] [blaiθ] ,

observing	Miss	Blythe	,
观察	错过	布莱斯	,

“小斯莱德兴奋地冲进房间，但一看到布莱斯小姐就突然停住了。”

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [sər'praɪz] .

who	was	looking	from	him	to	me	with	intense	surprise	.
WHO	曾是	寻找	从	他	到	我	和	激烈的	惊喜	.

他满脸惊讶地看着我和他。

[bɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈentərd] : —
Before another word could be said , a servant entered : —
前 其他 单词 可以 是 说 , 一个 仆人 进入 : —

还没等再说一句话，一个仆人就进来了：——

“ [pliːz] , [mɪs] [blaiθ] , [ˈdɑːktər] - [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
“ Please , Miss Blythe , Doctor McTougall wishes to see you in his study .
” 请 , 错过 布莱斯 , 医生 - 愿望 到 看 你 在 他的 学习 .

“布莱斯小姐，请到麦克图格尔医生的办公室来见您。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː ˈes][æt; ət][wʌns] .
” She left us at once .
” 她 左边 我们 在 一次 .

她立刻离开了我们。

“ [naʊ] , [ˈrɑːbɪn] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] , “ [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [tʃer] , [ˈɑːpəzɪt] [ˌem ˈiː] ,
“ Now , Robin , ” said I , with emphasis , “ sit down on that chair , opposite me ,
“ 现在 , 罗宾 , ” 说 我 , 和 强调 , “ 坐 向下 在 那 椅子 , 对面的 我 ,

“现在，罗宾，”我强调道，“坐在我对面的那把椅子上。”

[ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
and let's hear all about it .
和 我们来吧 听到 全部 关于 它 .

让我们来详细听听。

” [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [bɔɪ] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [dʌmps] , [ˈliːpɪŋ] [ɑːn] [əˈnʌðər] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [sæt]
” The excited boy obeyed , and Dumps , leaping on another chair beside him , sat
” 这 兴奋的 男生 服从 , 和 倾倒 , 跳跃 在 其他 椅子 旁 他 , 卫星
[daʊn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] ,
down to listen ,
向下 到 听 ,

“兴奋的男孩照做了，邓普斯跳到他旁边的另一张椅子上，坐下来听。”

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ɪˈrekt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
with ears erect , as if he knew what was coming .
和 耳朵 直立 , 作为 如果 他 知道 什么 曾是 未来 .

他竖起耳朵，仿佛预感到了即将发生的事情。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
” 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[juː; jʊ] [ˈnevər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][goʊ] ! ” [brˈgæn][ˈrɑːbɪn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] [ˈsloʊli] [æz; əz]
you never — such a go ! ” began Robin , rubbing his hands together slowly as
你 绝不 — 这样的 一个 去 ! ” 开始 罗宾 , 擦 他的 双手 一起 缓慢地 作为
[hiː; hi] [spoʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“你从来不——真是太棒了！”罗宾一边说着，一边慢慢地搓着手。

“ [ðə; ði] [ˈslɑːgər] !
“ The Slogger !
” 这 伐木工 !

“伐木工！”

[hiː; hi] [twig] - [ɜːr; ər][æt; ət][wʌns] .
he twigged ' er at once .
他 树枝 - 呃 在 一次 .

他立刻就明白了。

[juːl] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [soʊ][waɪd] [ðæt] [juːl] ['nevər][gɪt] - [ɪm] [ʃʌt] [ə'gen] , - [juː; jʊ] ['hiːrz] .

You'll	open	your	eyes	so	wide	that	you'll	never	git	'	em	shut	again	,	w'en	you	hears	.
你会	打开	你的	眼睛	所以	宽的	那	你会	绝不	git	-	呃	关闭	再次	,	-	你	听到	.

当你听到时，你会睁大眼睛，再也闭不上。

[noʊ] , [aɪ]['nevər][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrk] !

No	,	I	never	did	see	such	a	lark	!
不	,	我	绝不	做过	看	这样的	一个	云雀	!

不，我从未见过这样的云雀!

['iːdiz] [faʊnd] !

Edie's	found	!
艾迪的	成立	!

找到艾迪了!

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] !

I've	seen	her	!
我已经	已见	她	!

我见过她!

[ʃiː; ʃi] [eint] [ðə; ði] [kwiːn] — [oʊ][noʊ] ; [nɔːr] [jet] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['kwiːnz] ['dɑːtə] — [baɪ][noʊ] [miːnz] ;

She	ain't	the	Queen	—	oh	no	;	nor	yet	one	o	'	the	Queen's	darters	—	by	no	means	;
她	不是	这	女王	—	哦	不	;	也不	然而	一	o	-	这	女王大学	飞镖	—	经过	不	方法	;

她不是女王——哦不；也不是女王的侍从——绝不是；

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] —

nor	yet	a	duchess	—
也不	然而	一个	公爵夫人	—

但她还不是公爵夫人——

[oʊ] [dɪr] [noʊ] , [ðoʊ] [ʃiːz] [laɪk] [wʌn] .

oh	dear	no	,	though	she's	like	one	.
哦	亲爱的	不	,	尽管	她是	喜欢	一	.

哦，天哪，不，虽然她就像个孩子。

[huː] [-] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?

Who	d'ye	think	she	is	?
WHO	染料	思考	她	是	?

你觉得她是谁?

[bʌt; bət] [juːl] ['nevər] [ges] . ”

But	you'll	never	guess	.	”
但	你会	绝不	猜测	.	”

但你绝对猜不到。

“ [aɪl] [traɪ] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [səb'duːd] [maɪ'self][baɪ] [ðæt] [taɪm] .

“	I'll	try	,	”	said	I	,	with	a	quiet	smile	,	for	I	had	subdued	myself	by	that	time	.
“	患病的	尝试	,	”	说	我	,	和	一个	安静的	微笑	,	为了	我	有	低沉的	我	经过	那	时间	.

“我会试试的，”我带着一丝淡淡的微笑说道，因为那时我已经克制住了自己。

“ [traɪ] [ə'weɪ] [ðen] — [huː] ? ”

“	Try	away	then	—	who	?	”
“	尝试	离开	然后	—	WHO	?	”

“那就试试看——试试谁？”

“ [mɪs] ['ɪdɪθ] [blaiθ] !

“	Miss	Edith	Blythe	!
“	错过	伊迪丝	布莱斯	!

“伊迪丝·布莱斯小姐！”

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] - [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['glɪs(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [aʊt'ʃoʊn]
" 在 听力 这 , 小的 - 眼睛 开始 到 打开 和 闪亮 直到 他们 黯然失色
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtnz] .
his own buttons .
他的 自己的 按钮 .

听到这话，小斯莱德的眼睛睁开了，闪闪发光，甚至比他身上的纽扣还要亮。

" [waɪ] — [haʊ] — ['evər] — [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɑːn]
" Why — how — ever — did you come to guess it ? " gasped the boy , on
" 为什么 — 如何 — 曾经 — 做过 你 来 到 猜测 它 ? " 倒吸一口气 这 男生 , 在
[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
recovering himself .
恢复中 他自己 .

"你——你怎么——怎么会猜到呢？"男孩回过神来，喘着气问道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I did not guess it , I found it out .
" 我 做过 不是 猜测 它 , 我 成立 它 出去 .

"我不是猜到的，我是发现的。"

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] [θɪŋz] [ɪk'sept] ['slɑːgər] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [ɪn]
Do you suppose that nobody can find out things except Sloggers and pages in
做 你 认为 那 无人 能 寻找 出去 事物 除了 苦力 和 页面 在
['bʌtnz] ? "
buttons ? "
按钮 ? "

你以为除了Slogger和按钮里的页面之外，没人能找到这些东西吗?

" [oʊ] , [sɜːr] , [duː] [tel] !
" Oh , sir , do tell !
" 哦 , 先生 , 做 告诉 !

"哦，先生，请您详细说说！"

" [en'triːtid] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" entreated the boy .
" 恳求 这 男生 .

"他恳求道。"

[aɪ] [dɪd] [tel] , [ænd; ənd] ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [iːtʃ] [toʊld] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] , [wiː; wi] ['mentəli]
I did tell , and after we had each told all that we knew , we mentally
我 做过 告诉 , 和 后 我们 有 每个 讲述 全部 那 我们 知道 , 我们 精神上
[hʌgɪd] [ɑːr'selvz] ,
hugged ourselves ,
拥抱 我们自己 ,

我确实说了，在我们各自把知道的一切都说完之后，我们在心里互相拥抱了一下。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [fə'siːʃəs] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dres] [dʌmps] ['pɜːrsənəli] ,
and grew so facetious over it that we began to address Dumps personally ,
和 生长 所以 滑稽的 超过 它 那 我们 开始 到 地址 倾倒 亲自 ,

我们对此越来越觉得好笑，以至于我们开始私下里和Dumps说话。

[tuː; tə] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
to that intelligent creature's intense satisfaction .
到 那 聪明的 生物的 激烈的 满意 .

令那智慧生物无比满足。

" [naʊ] , ['rɑːbɪn] , " [sed] [aɪ] ,
" Now , Robin , " said I ,
" 现在 , 罗宾 , " 说 我 ,

"现在，罗宾，"我说，

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [breɪk] [ðɪs] ['veri] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] [mɪs] [blaiθ] . ”

“	we	must	break	this	very	cautiously	to	the	old	lady	and	Miss	Blythe	.	”
”	我们	必须	休息	这	非常	谨慎地	到	这	老的	女士	和	错过	布莱斯	.	”

“我们必须非常谨慎地把这件事告诉老太太和布莱斯小姐。”

“ [oʊ] , [ɪn] [kɔːrs] — [wiː; wi] - [ɑːr] - [waɪ] ['kɔːʃəsli] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [wɪð; wɪθ]

“	Oh	,	in	course	—	we	-	r	-	y	cautiously	,	”	assented	the	urchin	,	with
”	哦	,	在	课程	—	我们	-	r	-	是	谨慎地	,	”	同意	这	顽童	,	和

[ˌɪnkən'siːvəbl] ['ɜːrnɪstnəs] .

inconceivable	earnestness	.
不可思议	认真	.

“哦，当然——非常谨慎地，”小家伙无比认真地答应道。

“ [wel] , [ðen] , [ɔːf] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] ['greɪtkoʊt] .

“	Well	,	then	,	off	you	go	and	fetch	my	greatcoat	.
”	出色地	,	然后	,	离开	你	去	和	拿来	我的	大衣	.

“那么，你去把我的大衣拿来吧。”

[wiːl] [goʊ]['vɪzɪt]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [æt; ət][wʌns] . ”

We'll	go	visit	Mrs	Willis	at	once	.	”
出色地	去	访问	太太	威利斯	在	一次	.	”

我们马上去拜访威利斯太太。

“ [æt; ət] - , ” ['ekəud] ['rɑːbɪn] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

“	At	vunce	,	”	echoed	Robin	,	as	he	ran	out	of	the	room	,
”	在	-	,	”	回声	罗宾	,	作为	他	跑	出去	的	这	房间	,

“在 vunce，”罗宾一边跑出房间一边重复道。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

with	blazing	cheeks	and	sparkling	eyes	.
和	炽烈	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	.

双颊绯红，双眸闪亮。

“ ['lɪli] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] - , [æz; əz] ['ɪdɪθ] ['entərd] [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] .

“	Lilly	,	”	said	Dr	McTougall	,	as	Edith	entered	his	consulting	-	room	.
”	莉莉	,	”	说	博士	-	,	作为	伊迪丝	进入	他的	咨询	-	房间	.

“莉莉，”麦克图格尔医生说道，伊迪丝走进了他的诊室。

“ [aɪm][dʒʌst][ɔːf][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [ɪz] ['veri] [ɪl] ,

“	I'm	just	off	to	see	a	patient	who	is	very	ill	,
”	我是	只是	离开	到	看	一个	病人	WHO	是	非常	患病的	,

“我正要去探望一位病情很重的病人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [huː] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [ɪl] , [bʌt; bət] [huː] ['ɔːlsoʊ] ['wɒnts][tuː; tə] [siː]

and	there	is	another	who	is	not	quite	so	ill	,	but	who	also	wants	to	see
和	那里	是	其他	WHO	是	不是	相当	所以	患病的	,	但	WHO	还	想要	到	看

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

还有一位病人病情没那么严重，但也想见我。

[aɪl] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][maɪ] ['fiːmeɪl] [ə'sɪstənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .

I'll	send	you	to	the	latter	as	my	female	assistant	,	if	you	will	go	.
患病的	发送	你	到	这	后者	作为	我的	女性	助手	,	如果	你	将要	去	.

如果你愿意去，我会派你去后者做我的女助理。

[hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ['tʃiːfli] ['ment(ə)l] .

Her	complaint	is	chiefly	mental	.
她	抱怨	是	主要	精神的	.

她的病症主要是精神方面的。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['kʌmfət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk] ,

In	fact	,	she	needs	comfort	more	than	physic	,
在	事实	,	她	需求	舒适	更多的	比	物理学	,

事实上，她更需要的是安慰而非治疗。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [ɪz]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

and	I	know	of	no	one	who	is	comparable	to	you	in	that	line	.
和	我	知道	的	不	一	WHO	是	可比	到	你	在	那	线	.

在这一领域，我认识的人中没有人能与你相提并论。

[kæn; kən][juː; jʊ][goʊ] ? ”

Can	you	go	?	”
能	你	去	?	”

你能去吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

“	Certainly	,	with	pleasure	.
“	当然	,	和	乐趣	.

“当然，我很乐意。”

[aɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] . ”

I'll	go	at	once	.	”
患病的	去	在	一次	.	”

我马上就去。

“ [hɜːr; hər] [neɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , “ [ɪz] ['wɪlɪs] . — [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː][ʌv; əv]

“	Her	name	,	”	said	the	doctor	,	“	is	Willis	.	—	By	the	way	,	that	reminds	me	of
“	她	姓名	,	”	说	这	医生	,	“	是	威利斯	.	—	经过	这	方式	,	那	提醒	我	的

[jʊr; jər] [lɔːs] ,

your	loss	,
你的	损失	,

“她的名字，”医生说，“是威利斯。”——顺便说一句，这让我想起了你的遭遇。

[dɪr] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ,

dear	girl	,	”	he	continued	in	a	lower	tone	,	as	he	gently	took	her	hand	,
亲爱的	女孩	,	”	他	持续	在	一个	降低	语气	,	作为	他	轻轻地	采取	她	手	,

“亲爱的女孩，”他压低声音继续说道，同时轻轻地握住她的手。

“ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [ə'raʊz] [jʊr; jər] [hoʊps] .

“	but	I	would	not	again	arouse	your	hopes	.
“	但	我	会	不是	再次	引起	你的	希望	.

但我不会再让你们抱有希望了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ]

You	know	how	many	old	women	of	this	name	we	have	seen	without	finding
你	知道	如何	许多	老的	女性	的	这	姓名	我们	有	已见	没有	寻找

[hɜːr; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

你知道我们见过多少个叫这个名字的老妇人，却都没找到她吗?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] , ” [rɪ'tɜːrnd] [pʊr] ['ɪdɪθ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

“	Yes	,	I	know	too	well	,	”	returned	poor	Edith	,	while	the	tears	gathered	in	her	eyes	.
“	是的	,	我	知道	也	出色地	,	”	返回	贫穷的	伊迪丝	,	尽管	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	.

“是的，我太清楚了，”可怜的伊迪丝回答道，泪水在她眼中涌动。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] .

“	I	have	long	ago	given	up	all	hope	.
“	我	有	长的	前	给定	向上全部	希望	.	

“我很久以前就放弃了所有希望。”

" [bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['steɪtmənt] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt][kwaɪt]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [dɪ'sper]

"	But	notwithstanding	her	statement	Edith	had	not	quite	given	way	to	despair
"	但	虽然	她	陈述	伊迪丝	有	不是	相当	给定	方式	到	绝望

.

:

.

“但尽管她这么说，伊迪丝并没有完全陷入绝望。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped][ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

In	spite	of	herself	her	heart	fluttered	a	little	as	she	sped	on	this	mission	to
在	尽管如此	的	她自己	她	心	飘动	一个	小的	作为	她	加速	在	这	使命	到

[ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [oʊld]['mɪsɪz] ['wɪlɪs] .

the	abode	of	another	old	Mrs	Willis	.
这	住所	的	其他	老的	太太	威利斯	.

尽管她自己努力克制，但在前往另一位老威利斯太太住所执行这项任务的途中，她的心还是微微怦怦直跳。

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn] .

Chapter	Fourteen	.
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði] [læst] .

The	Last	.
这	最后的	.

最后。

[wen] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] — [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] , [let]

When	Robin	and	I	reached	the	abode	of	our	old	friend	—	in	a	state	,	let
什么时候	罗宾	和	我	达到	这	住所	的	我们的	老的	朋友	—	在	一个	状态	,	让

[ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

me	add	,
我	添加	,

当我和罗宾到达我们老朋友的住处时——让我补充一句，当时我们处于一种……状态

[ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] — [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer]

of	almost	irrepressible	excitement	—	we	found	her	seated	in	the	old	arm	-	chair
的	几乎	不可抑制的	激动	—	我们	成立	她	坐着	在	这	老的	手臂	-	椅子

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

by	the	window	,
经过	这	窗户	,

她兴奋得几乎无法抑制——我们发现她坐在窗边的旧扶手椅里。

[geɪzɪŋ] ['sædli] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːspekt] .

gazing	sadly	out	on	the	prospect	.
凝视	令人遗憾的是	出去	在	这	前景	.

悲伤地凝视着前方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [red] [brɪk] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [spaʊt] ,

It	was	not	now	the	prospect	of	red	brick	and	water	-	spout	,
它	曾是	不是	现在	这	前景	的	红色的	砖	和	水	-	喷口	,

现在吸引人的不再是红砖和水龙头了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] — [kænz][ænd; ənd][kæts] ,

with	a	remote	distance	of	chimney	—	cans	and	cats	,
和	一个	偏僻的	距离	的	烟囱	—	罐头	和	猫	,

远处烟囱旁——罐子和猫，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]['spɪrɪt][ɪn] ['ʌðər] [deɪz] — [baɪ][noʊ] [miːnz] .

which	had	crushed	the	old	lady's	spirit	in	other	days	—	by	no	means	.
哪个	有	碎	这	老的	女士的	精神	在	其他	天	—	经过	不	方法	.

往常这曾让老太太意志消沉——现在却完全不是这样了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [tu:; tə]

There	was	a	picturesque	little	court	,	with	an	old	pump	in	the	centre	to
那里	曾是	一个	如画	小的	法庭	,	和	一个	老的	泵	在	这	中心	到

[ə'weɪkən] [ðə; ði] ['fænsi] ,

awaken	the	fancy	,
觉醒	这	想要	,

那里有一个风景如画的小院子，中央摆放着一台老式水泵，令人赏心悦目。

[ænd; ənd] ['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [stri:t] - [bɔɪz] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]

and	frequent	visits	from	more	or	less	diabolical	street	-	boys	,	to	excite	the
和	频繁	访问	从	更多的	或者	较少的	邪恶的	街道	-	男孩们	,	到	激发	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

以及经常有或多或少有些邪恶的街头男孩来访，以激发人们的想象力。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mju:z] ,

Beyond	that	there	was	the	mews	,
超过	那	那里	曾是	这	巷子	,

再往后就是马厩了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [si:n] [ʌv; əv] ['veriəns] [bɪ'twi:n] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [men] [wʌz; wəz] [i'næktid]

in	which	a	lively	scene	of	variance	between	horses	and	men	was	enacted
在	哪个	一个	热闹	场景	的	方差	之间	马匹	和	男人	曾是	已颁布

[frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [tʃɑ:rm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

from	morning	till	night	—	a	scene	which	derived	much	additional	charm	from	the
从	早晨	直到	夜晚	—	一个	场景	哪个	衍生的	很多	额外的	魅力	从	这

[fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] ,

fact	that	Mrs	Willis	,
事实	那	太太	威利斯	,

从早到晚，马与人之间生动的互动场景不断上演——而威利斯夫人的出现，更增添了这一场景的魅力。

['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] , [fɔ:rmd] ['fɪrfəli] [ˌɪnkə'rekt] ['estimәts] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [bi:sts] ,

being	short	-	sighted	,	formed	fearfully	incorrect	estimates	of	men	,	and	beasts	,
存在	短的	-	目击者	,	形成	恐惧地	错误	估算	的	男人	,	和	野兽	,

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	things	in	general	.
和	事物	在	一般的	.

由于目光短浅，他对人、动物以及一切事物都形成了极其错误的估计。

“ [wel] , ['græni] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] , ['si:tɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

“	Well	,	granny	,	how	are	you	?	”	said	I	,	seating	myself	on	a	stool	beside	her	,
“	出色地	,	奶奶	,	如何	是	你	?	”	说	我	,	座位	我	在	一个	凳子	旁	她	,

“奶奶，您好吗？”我一边说着，一边在她旁边的凳子上坐了下来。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] .

and	thinking	how	I	should	begin	.
和	思维	如何	我	应该	开始	.

我在想该如何开始。

“ ['prɪti] ['grɪgi] — [eɪ] ? ” [in'kwaiəd] ['lɪt(ə)l] [slɪd] .

“	Pretty	griggy	—	eh	?	”	inquired	little	Slidder	.
“	漂亮的	格里吉	—	嗯	?	”	询问	小的	滑块	.

“挺脏的啊？”小滑行者问道。

“ [ɑ:] ! [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ,

“	Ah	!	there	you	are	,	my	dear	boys	,	”	said	the	old	lady	,
“	啊	!	那里	你	是	,	我的	亲爱的	男孩们	,	”	说	这	老的	女士	,

“啊！你们在这儿呢，我的宝贝孩子们，”老太太说道。

[huː] [hæd; həd] ['lætərli] [gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][æz; əz] ['brʌðərz] .

who	had	latterly	got	to	look	upon	me	and	my	protégé	as	brothers	.
WHO	有	后来	得到	到	看	之上	我	和	我的	门徒	作为	兄弟	.

后来，他们已经把我和我的门徒视作兄弟。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [huː'evər] [feɪlz] [ˌem 'iː] . ”

“	You	are	always	sure	to	come	,	whoever	fails	me	.	”
”	你	是	总是	当然	到	来	,	谁	失败	我	.	”

“无论谁让我失望，你总会来。”

“ [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [feɪld] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['græni] ?

“	Has	any	one	failed	you	to	-	day	,	granny	?
”	有	任何	一	失败的	你	到	-	天	,	奶奶	?

“奶奶，今天有人让您失望了吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] - [hæz; həz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['petʃələntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

“	Yes	,	Dr	McTougall	has	,	”	she	replied	as	petulantly	as	it	was
”	是的	,	博士	-	有	,	”	她	回复	作为	任性地	作为	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

possible	for	her	to	speak	.
可能的	为了	她	到	说话	.

“是的，麦克图格尔博士有，”她用她能想到的最任性的方式回答道。

“ [aɪv] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

“	I've	been	feeling	very	low	and	weak	to	-	day	,	and	sent	for	him	;
”	我已经	到过	感觉	非常	低的	和	虚弱的	到	-	天	,	和	发送	为了	他	;

“我今天感觉很沮丧很虚弱，就把他叫来了；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] ['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	I	suppose	he	thinks	it's	only	imagination	.
但	我	认为	他	思考	它是	仅有的	想像力	.

但我猜他认为这只是想象而已。

[wel] , [wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]

Well	,	well	,	perhaps	it	is	,	”	she	added	,	after	a	pause	,	and	with	a	little	sigh
出色地	,	出色地	,	也许	它	是	,	”	她	额外	,	后	一个	暂停	,	和	和	一个	小的	叹

.

:
.

“嗯，嗯，也许是吧，”她停顿了一下，叹了口气，补充道。

“ [aɪm] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [noʊ] [daʊt] . ”

“	I'm	very	foolish	,	no	doubt	.	”
”	我是	非常	愚蠢	,	不	怀疑	.	”

“我真是个傻瓜，毫无疑问。”

“ [noʊ] , ['græni] , ” [sed] [aɪ] , “ [jʊə(r)] [nɑːt] ['fuːlɪʃ] , ” — (“ [kən'treriwaɪz] , ['wɛri] [mʌtʃ] [ðə; ði]

“	No	,	granny	,	”	said	I	,	“	you're	not	foolish	,	”	—	(	“	Contrariwise	,	wery	much	the
”	不	,	奶奶	,	”	说	我	,	“	你是	不是	愚蠢	,	”	—	(	“	相反地	,	非常	很多	这

[rɪ'vɜːrs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd]

reverse	,	”	interrupted
撤销	,	”	中断

“不，奶奶，”我说，“您并不傻。”——（“恰恰相反，恰恰相反，”她打断道。）

[slɪd]) — “ [ænd; ənd][aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] ,

Slidder	)	—	“	and	I'm	glad	that	I	chanced	to	come	in	,	because	,	perhaps	,
滑块	)	—	“	和	我是	高兴的	那	我	偶然	到	来	在	,	因为	,	也许	,

滑行者）——“我很高兴我碰巧进来了，因为，也许，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] . ”

I	may	be	able	to	prescribe	for	you	as	well	as	he	. ”
我	可能	是	有能力的	到	规定	为了	你	作为	出色地	作为	他	. ”

我或许也能像他一样给你开药。”

“ ['betər] , [dɪr] [bɔɪ] , ['betər] ” — (“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃɪr] [ʌp] !

“	Better	,	dear	boy	,	better	”	—	(	“	That's	it	,	cheer	up	!
”	更好的	,	亲爱的	男生	,	更好的	”	—	(	”	那就是	它	,	欢呼	向上	!

“好多了，亲爱的孩子，好多了”——（“就是这样，振作起来！”

” [frʌm; frəm] [slɪd]) — “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [siː]

”	from	Slidder	)	—	“	and	it	always	does	me	a	world	of	good	to	see
”	从	滑块	)	—	“	和	它	总是	做	我	一个	世界	的	好的	到	看

[jʊr; jər] ['hænsəm] [feɪs] . ”

your	handsome	face	.	”
你的	英俊的	脸	.	”

（来自 Slidder）——“看到你英俊的脸庞总是让我心情愉悦。”

“ [wel] , ['græni] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flʌtər] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

“	Well	,	granny	,	”	said	I	,	with	a	flutter	at	my	heart	,
”	出色地	,	奶奶	,	”	说	我	,	和	一个	扑	在	我的	心	,

“嗯，奶奶，”我心跳加速地说。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [θɪn] ['kerwɔːrn] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiː][aɪs]

as	I	looked	up	at	her	thin	careworn	face	,	and	began	to	break	the	ice
作为	我	看起来	向上	在	她	薄的	忧心忡忡	脸	,	和	开始	到	休息	这	冰

[wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

with	caution	,
和	警告	,

当我抬头看着她那张瘦削而饱经风霜的脸，并开始小心翼翼地打破僵局时，

“ [aɪv] [kʌm] — [aɪ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — ”

“	I've	come	—	I	—	there's	a	little	piece	of	—	of	—	”
”	我已经	来	—	我	—	有	一个	小的	片	的	—	的	—	”

“我来了——我——这里有一小块——一块——”

“ [naʊ] [ðen] , [dɪg][ɪn][ðə; ðiː][spɜːrz] , ['dɑːktər] , [æn; ən] - [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [nek] [ɔːr] ['nʌfɪn] - ,

“	Now	then	,	dig	in	the	spurs	,	doctor	,	an	'	go	at	it	—	neck	or	nuffin	'	,
”	现在	然后	,	挖	在	这	马刺	,	医生	,	一个	-	去	在	它	—	脖子	或者	无事	-	,

“那么，医生，放马过来，全力以赴——不管伤到脖子还是什么都别想！”

” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kəm'pænjən] .

”	murmured	my	impatient	companion	.
”	低声说道	我的	不耐烦	伴侣	.

“我那不耐烦的同伴低声说道。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['rɑːbɪn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['æŋkʃəs] [lʊk] .

“	What	are	you	saying	,	Robin	?	”	asked	Mrs	Willis	,	with	a	slightly	anxious	look	.
”	什么	是	你	说	,	罗宾	?	”	问	太太	威利斯	,	和	一个	轻微地	焦虑的	看	.

“罗宾，你在说什么？”威利斯太太问道，神情略显焦虑。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [hoʊp] ? ”

“	There's	nothing	wrong	,	I	hope	?	”
”	有	没有什么	错误的	,	我	希望	?	”

“希望没什么事吧？”

“ [noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] , ['græni] , ” [sed] [aɪ] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [pɔɪnt] ; “ ['veri] [mʌtʃ]

“	No	,	no	;	nothing	wrong	,	granny	,	”	said	I	,	hastening	to	the	point	;	“	very	much
”	不	,	不	;	没有什么	错误的	,	奶奶	,	”	说	我	,	加速	到	这	观点	;	“	非常	很多

[ðə; ðiː] [rɪ'vɜːrs] .

the	reverse	.
这	撤销	.

“不，不；奶奶，没事，”我赶紧说道；“恰恰相反。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?

But	—	but	—	you	heard	of	my	accident	,	of	course	?
但	—	但	—	你	听到	的	我的	事故	,	的	课程	?

但是——但是——你当然听说了我的意外事故吧?

" [aɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] .

"	I	said	,	suddenly	losing	heart	and	beating	about	the	bush	.
"	我	说	,	突然	输	心	和	殴打	关于	这	衬套	.

“我突然泄气，支支吾吾地说。”

“ [stʌk] [ə'gen] ! " ['mɜ˞ːmɜ˞d] [slɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

“	Stuck	again	!	”	murmured	Slidder	,	in	a	tone	of	disgust	.
"	卡住	再次	!	"	低声说道	滑块	,	在	一个	语气	的	厌恶	.

“又卡住了！”斯莱德厌恶地低声说道。

“ [jes] , [jes] ; [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	yes	;	I	heard	of	it	.
"	是的	,	是的	;	我	听到	的	它	.

“是的，是的；我听说过。”

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wɜːrs] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

You	don't	mean	to	say	that	you're	getting	worse	?	”	said	the	old	lady	,	with
你	不	意思是	到	说	那	你是	获得	更糟	?	"	说	这	老的	女士	,	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

increasing	anxiety	.
增加	焦虑	.

“你不会是说你的病情恶化了吧？”老太太越来越焦虑地问道。

“ [oʊ] [noʊ] !

“	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦不！”

[aɪm] ['betər] — [mʌtʃ] ['betər] .

I'm	better	—	much	better	.
我是	更好的	—	很多	更好的	.

我好多了——好多了。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [felt] [soʊ] [wel] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

Indeed	,	I	don't	think	I	ever	felt	so	well	in	my	life	;
的确	,	我	不	思考	我	曾经	毛毡	所以	出色地	在	我的	生活	;

的确，我觉得我这辈子从来没有感觉这么好过；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] , [wɪtʃ] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

and	I've	just	heard	a	piece	of	good	news	,	which	,	I'm	quite	sure	,
和	我已经	只是	听到	一个	片	的	好的	消息	,	哪个	,	我是	相当	当然	,

我刚刚听到一个好消息，我非常确定，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我和我的狗狗(My Doggie and I)
第8/8页

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] [glæd] — ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] ！ ”
will make you very glad — very glad indeed ! ”
将要 制作 你 非常 高兴的 — 非常 高兴的 的确 ！ ”

这会让你非常高兴——真的非常高兴！

“ [goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
“ Go it , sir !
” 去 它 ， 先生 ！

“去吧，先生！”

[ə'nʌðər] [bɜːrst] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [klɪr] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊd] ， ” ['mɝːmɝd] [slɪd] .
Another burst like that and you'll be clear out o ' the wood , ” murmured Slidder .
其他 爆裂 喜欢 那 和 你会 是 清除 出去 o - 这 木头 ， ” 低声说道 滑块 .

“再来一次这样的爆发，你就会飞出树林了，”斯莱德低声说道。

“ [ɪn][fækt] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] ， “ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ！ ”
“ In fact , ” said I , as a sudden thought struck , “ I'm going to be married ! ”
” 在 事实 ， ” 说 我 ， 作为 一个 突然 想法 击 ， ” 我是 去 到 是 已婚 ！ ”

“事实上，”我突然想到，“我要结婚了！”

“ [hwjuː] ! [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [slɪd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] .
“ Whew ! you never told me that ! ” exclaimed Slidder , with widening eyes .
” 呼！ ！ 你 绝不 讲述 我 那 ！ ” 惊呼 滑块 ， 和 扩大 眼睛 .

“呼！你从来没跟我说过！”斯莱德惊呼道，眼睛瞪得大大的。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , ['rɑːbɪn] ？ ” [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['stɜːrnli] ;
“ Will you be quiet , Robin ? ” said I , rather sternly ;
” 将要 你 是 安静的 ， 罗宾 ？ ” 说 我 ， 相当 严厉地 ;

“罗宾，你能不能安静点？”我语气严厉地说；

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get]['oʊvər] [ðɪs] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ?
“ how can I get over this very difficult matter if you go on interrupting me so ?
”
”
”

“如果你一直这样打断我，我怎么才能解决这个棘手的问题呢？”

“ ['mʌmz] [ðə; ði][wɜːrd] ！ ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] ， ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk]
“ Mum's the word ! ” returned the boy , folding his hands , and assuming a look
[ʌv; əv] [rɪ'dɪkjələs] [sə'lemnəti] .
of ridiculous solemnity .
的 荒谬的 严肃 .

“守口如瓶！”男孩回答道，双手抱胸，摆出一副滑稽的严肃表情。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
At that moment we heard a noise of pattering feet on the landing outside .
在 那 片刻 我们 听到 一个 噪音 的 打节拍 脚 在 这 降落 外部 .

就在这时，我们听到外面楼梯平台上传来一阵急促的脚步声。

[ðə; ði] [dɔːr] ， [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] [kloʊzd] , [bɜːrst]['oʊpən] ,
The door , which had not been properly closed , burst open ,
这 门 ， 哪个 有 不是 到过 适当地 关闭 ， 爆裂 打开 ，

那扇没关严的门猛地被撞开了。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔgi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .

and	my	doggie	came	into	the	room	all	of	a	heap	.
和	我的	狗	来了	进入	这	房间	全部	的	一个	堆	.

我的狗狗跌跌撞撞地跑进了房间。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [lɔːst] [ɪn] [ə'pærəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][haɪnd] - [legz] ,

After	a	brief	moment	lost	in	apparently	searching	for	his	hind	-	legs	,
后	一个	简短的	片刻	丢失的	在	显然	搜索	为了	他的	后	-	腿	,

在短暂地寻找后腿之后，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] [frɪsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər]

he	began	to	dance	and	frisk	about	the	room	as	if	all	his	limbs	were
他	开始	到	舞蹈	和	搜身	关于	这	房间	作为	如果	全部	他的	四肢	是

['weɪlboʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['kwɪksɪlvər] .

whalebone	and	his	spirit	quicksilver	.
鲸骨	和	他的	精神	水银	.

他开始在房间里跳舞、蹦蹦跳跳，仿佛他的四肢都是鲸骨，他的灵魂是水银。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [dɔːg] [ə'gen] !

“	Oh	,	there's	that	dog	again	!
“	哦	,	有	那	狗	再次	!

“哦，那条狗又来了！”

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Put	it	out	!
放	它	出去	!

把它扑灭！

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

put	it	out	!
放	它	出去	!

把它扑灭！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld][skəːts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] .

”	cried	Mrs	Willis	,	gathering	her	old	skirts	around	her	feet	.
”	哭	太太	威利斯	,	采集	她	老的	裙子	大约	她	脚	.

“威利斯太太叫道，一边把旧裙子拢到脚边。”

“ [get] [aʊt] , [dʌmps] !

“	Get	out	,	Dumps	!
“	得到	出去	,	倾倒	!

“滚出去，垃圾堆！”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [liːv] ? ”

how	dare	you	come	here	,	sir	,	without	leave	?	”
如何	敢	你	来	这里	,	先生	,	没有	离开	?	”

先生，您竟敢未经许可擅自闯入这里?

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] , ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

“	I	gave	him	leave	,	”	said	a	sweet	voice	in	the	passage	.
“	我	给予	他	离开	,	”	说	一个	甜的	嗓音	在	这	通道	.

“我允许他去了，”走廊里传来一个甜美的声音。

[nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] ['ɪdɪθ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Next	moment	a	sweeter	face	was	smiling	upon	me	,	as	Edith	entered	the	room	.
下一个	片刻	一个	更甜	脸	曾是	微笑	之上	我	,	作为	伊迪丝	进入	这	房间	.

下一刻，一张更加甜美的脸庞映入眼帘，伊迪丝走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	feeble	cry	at	the	window	.
那里	曾是	一个	微弱	哭	在	这	窗户	.

窗外传来微弱的哭声。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [smaɪl] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['pælər] [ˌoʊvər'spred] ['iːdɪθs]
I observed that the sweet smile vanished , and a deadly pallor overspread Edith's
我 观察到 那 这 甜的 微笑 消失了 , 和 一个 致命 苍白 蔓延 伊迪丝的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我发现伊迪丝脸上甜美的笑容消失了，取而代之的是死一般的惨白。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
while her eyes gazed with eager surprise at the old lady for a few
尽管 她 眼睛 凝视 和 渴望的 惊喜 在 这 老的 女士 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
seconds .
秒 .

她满怀期待和惊喜地凝视着老妇人几秒钟。

['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [sæt][wɪð; wɪθ] ['ænsər] [geɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
Mrs Willis sat with answering gaze and outstretched arms .
太太 威利斯 卫星 和 回答 目光 和 伸展 武器 .

威利斯太太张开双臂，目光回应着她。

“ ['iːdi] ! ”
“ Edie ! ”
“ 艾迪 ! ”

“艾迪！”

“ ['græni] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['iːðər] [kʊd; kəd][gæsp] ,
“ Granny ! ” was all that either could gasp ,
“ 奶奶 ! ” 曾是 全部 那 任何一个 可以 喘气 ,

“奶奶！”两人只能喘着气喊出这么一个名字。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] — [ðə; ði][lɔːst] [wʌnz][wɜːr; wər]['mjuːtʃuəli] [faʊnd] !
but there was no need for more — the lost ones were mutually found !
但 那里 曾是 不 需要 为了 更多的 — 这 丢失的 一个 是 相互 成立 !

但无需更多了——失散的人都找到了彼此！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['ɪdɪθ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,
With an indescribable cry of joy Edith sprang forward , fell on her knees ,
和 一个 无法形容 哭 的 喜悦 伊迪丝 弹簧 向前 , 跌倒 在 她 膝盖 ,

伊迪丝发出了一声难以形容的喜悦的叫喊，跳了起来，跪倒在地。

[ænd; ənd] [en'fəʊldid] ['græni] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] . “
and enfolded granny in her arms . “
和 包裹 奶奶 在 她 武器 . “

她一把将奶奶搂入怀中。

- [er] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɑːktər] , ” ['wɪspəd] ['rɑːbɪn] ,
' Ere you are , doctor , ” whispered Robin ,
- 埃雷 你 是 , 医生 , ” 低声说道 罗宾 ,

“医生，您在这里，”罗宾低声说道。

['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
touching me on the elbow and presenting a tumbler of water .
接触 我 在 这 弯头 和 呈现 一个 不倒翁 的 水 .

他碰了碰我的胳膊肘，递给我一杯水。

“ [haʊ] ? [wʌt] ? ”
“ How ? What ? ”
“ 如何 ? 什么 ? ”

“怎么会？什么？”

“ [ʃiːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] .
“ She'll need it , doctor .
〃 壳 需要 它 , 医生 .

“她需要它，医生。”

[aɪ] [noʊz] [hɜːr; hər] [wel] , [æn; ən] - [its] [ðə; ði] [oʊni] [θɪŋ] [æz; əz] [dʌz] [hɜːr; hər]
I knows her well , an ' it's the on'y thing as does her
我 知道 她 出色地 , 一个 - 它是 这 仅限 事物 作为 做 她

我很了解她，而且只有她知道这件事。

[gʊd] -
good w'en
好的 -

周末愉快

[ʃiːz] [tʊk] [bæd] .
she's took bad .
她是 采取 坏的 .

她情况很糟糕。

〃 [slɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
〃 Slidder was right .
〃 滑块 曾是 正确的 .

“Slidder 说得对。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] .
The shock of joy was almost too much for the old lady .
这 震惊 的 喜悦 曾是 几乎 也 很多 为了 这 老的 女士 .

老太太几乎被喜悦的冲击压垮了。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈhevɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈgræn ˌdɔtɚz] [nek] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːt]
She leaned heavily on her granddaughter's neck , and if I had not caught
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她重重地靠在孙女的脖子上，要不是我及时制止，

[bəuθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
both must have fallen to the ground .
两个都 必须 有 倒下 到 这 地面 .

他们俩肯定都摔倒在地了。

[wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈdʒentli] [ˈɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] .
We lifted her gently into bed , and in a few minutes she recovered .
我们 抬起 她 轻轻地 进入 床 , 和 在 一个 很少 分钟 她 恢复 .

我们轻轻地把她抱到床上，几分钟后她就恢复了过来。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] .
For some time she lay perfectly still .
为了 一些 时间 她 躺 完美 仍然 .

她一动不动地躺了好一会儿。

[ˈɪdɪθ] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊli] [kaʊtʃ] , [ˈrestɪd] [hɜːr; hər] [fer] [jʌŋ] [tʃiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪðərd]
Edith , reclining on the lowly couch , rested her fair young cheek on the withered
[oʊld] [wʌn] .
old one .
老的 一 .

伊迪丝斜倚在简陋的沙发上，将她白皙年轻的脸颊贴在枯萎的老脸上。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [muːvd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [sæt] [ʌp] .

Presently	**Mrs**	**Willis**	**moved**	**,**	**and**	**Edith**	**sat**	**up**	**.**
目前	太太	威利斯	已搬	,	和	伊迪丝	卫星	向上	.

这时，威利斯太太动了动，伊迪丝也坐了起来。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] , “ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['iːdi] ,

“	**John**	**,**	**”**	**said**	**the**	**former**	**to**	**me**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**latter**	**,**	**“**	**this**	**is**	**my**	**Edie**	**,**
”	约翰	,	”	说	这	以前的	到	我	,	寻找	在	这	后者	,	“	这	是	我的	艾迪	,

“约翰，”前者看着后者对我说，“这是我的艾迪。”

[θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] . ”

thanks	**be**	**to**	**the**	**Lord**	**.**	**”**
谢谢	是	到	这	主	.	”

感谢主。

“ [jes] , ['græni] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪ] ['iːdi] [tuː] !

“	**Yes**	**,**	**granny**	**,**	**I**	**know**	**it**	**,**	**and**	**she's**	**my**	**Edie**	**too**	**!**
“	是的	,	奶奶	,	我	知道	它	,	和	她是	我的	艾迪	也	!

“是的，奶奶，我知道，她也是我的艾迪！”

” [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊk] [keɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊld] [feɪs] .

”	**A**	**surprised**	**and**	**troubled**	**look**	**came**	**on**	**her**	**old**	**face**	**.**
”	一个	惊讶	和	麻烦	看	来了	在	她	老的	脸	.

“她苍老的脸上露出了惊讶和不安的神色。”

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [peɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒest] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

She	**evidently**	**was**	**pained**	**to**	**think**	**that**	**I**	**could**	**jest**	**at**	**such**	**a**	**moment**	**.**
她	显然	曾是	痛苦	到	思考	那	我	可以	笑话	在	这样的	一个	片刻	.

她显然很伤心，觉得我竟然会在这种时候开玩笑。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] .

I	**hastened**	**to**	**relieve**	**her**	**.**
我	加快	到	缓解	她	.

我赶紧去接替她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['hæpi] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['græni] .

“	**It**	**is**	**the**	**plain**	**and**	**happy**	**truth**	**that**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**granny**	**.**
“	它	是	这	清楚的	和	快乐的	真相	那	我	告诉	你	,	奶奶	.

“奶奶，这是我坦诚而快乐的真相。”

['ɪdɪθ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [soʊ] ?

Edith	**is**	**engaged**	**to**	**marry**	**me**	**.**	**—**	**Is**	**it**	**not**	**so**	**?**
伊迪丝	是	已订婚的	到	结婚	我	.	—	是	它	不是	所以	?

伊迪丝要嫁给我了。——不是吗?

” [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] , [huː] ['saɪləntli] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [maɪn] .

”	**I**	**turned**	**towards**	**the**	**dear**	**girl**	**,**	**who**	**silently**	**put**	**one**	**of**	**her**	**hands**	**in**	**mine**	**.**
”	我	转向	向	这	亲爱的	女孩	,	WHO	默默	放	一	的	她	双手	在	矿	.

我转向那位可爱的女孩，她默默地将一只手放在我的手中。

[oʊld] ['mɪsɪz] ['wɪlɪs] [spoʊk] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

Old	**Mrs**	**Willis**	**spoke**	**no**	**word**	**,**	**but**	**I**	**could**	**see**	**that**	**her**	**soul**	**was**	**full**	**of**
老的	太太	威利斯	辐	不	单词	,	但	我	可以	看	那	她	灵魂	曾是	满的	的

[dʒɔɪ] .

joy	**.**
喜悦	.

威利斯老太太一句话也没说，但我能看出她内心充满了喜悦。

[aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət]['rɑːbɪn] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðæt] [weɪf] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]

I	chanced	to	glance	at	Robin	,	and	observed	that	that	waif	had	retired	to
我	偶然	到	瞥一眼	在	罗宾	,	和	观察到	那	那	孤儿	有	退休	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

我无意间瞥见了罗宾，发现那个孤儿已经退到窗边去了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [waɪl] [dʌmps] [sæt] [əb'zɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and	was	absolutely	wiping	his	eyes	,	while	Dumps	sat	observant	in	the	middle
和	曾是	绝对地	擦拭	他的	眼睛	,	尽管	倾倒	卫星	观察者	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他不停地擦着眼泪，而邓普斯则坐在房间中央，若有所思地观察着这一切。

['evɪdəntli] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] [wɪtʃ]

evidently	much	surprised	at	,	but	not	much	pleased	with	,	the	sudden	calm	which
显然	很多	惊讶	在	,	但	不是	很多	高兴	和	,	这	突然	冷静的	哪个

[hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .

had	succeeded	the	outburst	.
有	成功了	这	爆发	.

显然，他对爆发之后突然出现的平静感到非常惊讶，但又不太满意。

“ [kʌm] , ['rɑːbɪn] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðem; ðəm] —

“	Come	,	Robin	,	”	said	I	,	rising	,	“	I	think	that	you	and	I	will	leave	them	—
“	来	,	罗宾	,	”	说	我	,	上升	,	“	我	思考	那	你	和	我	将要	离开	他们	—

[gʊd] - [baɪ] ,

Good	-	bye	,
好的	-	再见	,

“来吧，罗宾，”我站起身来说，“我想你我还是离开他们吧——再见。”

['græni] [ænd; ənd] ['iːdi] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

granny	and	Edie	;	I	shall	soon	see	you	again	.
奶奶	和	艾迪	;	我	将	很快	看	你	再次	.

奶奶和艾迪，我很快就会再见到你们。

” [aɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

”	I	paused	at	the	door	and	looked	back	.
”	我	暂停	在	这	门	和	看起来	后退	.

“我在门口停下脚步，回头看了一眼。”

“ [kʌm] , [dʌmps] , [kʌm] .

“	Come	,	Dumps	,	come	.
“	来	,	倾倒	,	来	.

“来吧，垃圾场，来吧。”

” [maɪ] ['dɔgi] [wægd] [hɪz; ɪz] ['skrʌmpi] [teɪl] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [ɪrz] , [ænd; ənd] [glɑːnst]

”	My	doggie	wagged	his	scrumpy	tail	,	cocked	his	expressive	ears	,	and	glanced
”	我的	狗	摇晃	他的	苹果酒	尾巴	,	上膛	他的	富有表现力的	耳朵	,	和	瞥了一眼

[frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

from	me	to	his	mistress	,
从	我	到	他的	情妇	,

“我的狗狗摇着它那毛茸茸的尾巴，竖起它那会说话的耳朵，目光在我和他的女主人之间来回游移。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][raɪz] .

but	did	not	rise	.
但	做过	不是	上升	.

但没有升起。

“ [ˈpɔmpi] [priˈfəːz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈiːdi] ; “ [let][hɪm; ɪm] [steɪ] . ”
“ Pompey prefers to remain with me , ” said Edie ; “ let him stay . ”
“ 庞贝 偏好 到 保持 和 我 , ” 说 艾迪 ; “ 让 他 停留 . ”

“庞贝更愿意留在我身边,”艾迪说，“那就让他留下吧。”

“ [pʌntʃ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [dɔːg] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈrɑːbɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] [təˈgeðər] ;
“ Punch is a wise dog , ” observed Robin , as we descended the stairs together ;
“ 冲床 是 一个 明智的 狗 , ” 观察到 罗宾 , 作为 我们 下降 这 楼梯 一起 ;

“潘趣是一条聪明的狗,”罗宾一边说着，一边和我们一起下了楼梯;

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ɔːt] [tuː; tə][let][jʊr; jər][ˈspɪrɪts][goʊ] [daʊn] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
“ but you don't ought to let your spirits go down , sir , ” he added ,
“ 但 你 不 应该 到 让 你的 烈酒 去 向下 , 先生 , ” 他 额外 ,

“但是先生，您不应该垂头丧气,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli] [səˈgeɪʃəs] [glæns] , “
with a profoundly sagacious glance , “
和 一个 深刻地 明智 瞥一眼 , “

带着一种深邃睿智的目光，“

- [kɔːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [kɑːnt] - [ˈiːˌɛlˈpiː] - - [naʊ] .
' cause , of course , he can't ' elp ' isself now .
- 原因 , 的 课程 , 他 不能 - 帮助 - - 现在 .

当然，他现在帮不了自己了。

[ˈhiːl] - [ˈɑːveɪ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [æpənz] — [æn; ən] - [tuː; tə][ˌem ˈiː] [tuː] !
He'll ' ave to stick to you wotever ' appens — an ' to me too !
地狱 - 大道 到 戳 到 你 - - 应用程序 — 一个 - 到 我 也 !

无论发生什么，他都得跟着你——也跟着我!

” [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] ,
” I understood the meaning of his last words ,
” 我 理解 这 意义 的 他的 最后的 字 ,

我理解了他遗言的含义，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and could not help smiling at the presumptuous certainty with which he
和 可以 不是 帮助 微笑 在 这 放肆 肯定 和 哪个 他
[əˈsuːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [maɪ] [ˈfɔːtʃənz] .
assumed that he was going to follow my fortunes .
假定 那 他 曾是 去 到 跟随 我的 财富 .

看到他如此自以为是地认为自己会追随我的命运，我不禁莞尔一笑。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdfl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]
Is it needful to say that when I mentioned what had occurred to Dr
是 它 需要 到 说 那 什么时候 我 提及 什么 有 发生 到 博士
- [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈwaɪdɪst] ?
McTougall that amiable little man opened his eyes to their widest ?
- 那 可亲 小的 男人 打开 他的 眼睛 到 他们的 最宽 ?

无需赘述，当我向麦克图格尔医生提及所发生的事情时，这位和蔼可亲的小个子男人睁大了眼睛。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] [dɔːg] !
“ You young dog !
“ 你 年轻的 狗 !

你这小家伙!

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
” he exclaimed ,
” 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['greɪtf(ə)l] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ɔːl][maɪ] ['kaɪndnəs] [baɪ] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [slaɪ]

“	was	it	grateful	in	you	to	repay	all	my	kindness	by	robbing	me	in	this	sly
“	曾是	它	感激的	在	你	到	偿还	全部	我的	仁慈	经过	抢劫	我	在	这	狡猾

['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['gʌvərnəs] — [neɪ] ,

manner	of	my	governess	—	nay	,
方式	的	我的	家庭教师	—	不	,

“难道你如此感激我，竟用这种狡猾的方式夺走我的家庭教师来回报我所有的恩情吗？——不，

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] ,

I	may	say	,	of	my	daughter	,	for	I	have	long	ago	considered	her	such	,
我	可能	说	,	的	我的	女儿	,	为了	我	有	长的	前	经过考虑的	她	这样的	,

我可以这样评价我的女儿，因为我很久以前就一直这样看待她。

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ? ”

and	adopted	her	in	my	heart	?	”
和	已采用	她	在	我的	心	?	”

我是否已将她铭记于心?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] ['slaili] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪn'diːd] ,

“	It	was	not	done	slily	,	I	assure	you	,	”	said	I	;	“	indeed	,
“	它	曾是	不是	完毕	狡猾地	,	我	保证	你	,	”	说	我	;	“	的确	,

“我向你保证，这不是偷偷摸摸做的，”我说；“事实上，

[aɪ] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] — [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

I	fought	against	the	catastrophe	with	all	my	might	—	but	I	—	I	could	not	help
我	战斗	反对	这	灾难	和	全部	我的	可能	—	但	我	—	我	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ;

it	at	last	;
它	在	最后的	;

我竭尽全力与这场灾难作斗争——但我——我最终还是无力回天；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] — [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] . ”

it	came	upon	me	,	as	it	were	,	unexpectedly	—	took	me	by	surprise	.	”
它	来了	之上	我	,	作为	它	是	,	不料	—	采取	我	经过	惊喜	.	”

它来得猝不及防，让我措手不及。

“ [həmf] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

“	Humph	!	”	ejaculated	the	doctor	.
“	哼	!	”	射精	这	医生	.

“哼！”医生低声说道。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['rɑːbəri] ,

“	Besides	,	”	I	added	,	“	you	can	scarcely	call	it	robbery	,
“	除了	,	”	我	额外	,	“	你	能	几乎	称呼	它	抢劫	,

“此外，”我补充道，“你很难把它称作抢劫。”

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][juˈnaɪtɪd][æz; əz]['pɑːrtnərz] , [soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [juː; jʊ]

for	are	not	you	and	I	united	as	partners	,	so	that	instead	of	robbing	you
为了	是	不是	你	和	我	团结的	作为	合作伙伴	,	所以	那	反而	的	抢劫	你

,

,

,

你我岂不是联合起来成为伙伴吗？这样，我们就不会抢夺你，

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [riˈæləti] , [kriˈeɪtɪd] [əˈnʌðər] [bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['iːdi] ? ”

I	have	,	in	reality	,	created	another	bond	of	union	between	you	and	Edie	?	”
我	有	,	在	现实	,	创建	其他	纽带	的	联盟	之间	你	和	艾迪	?	”

实际上，我是否在你和艾迪之间建立了另一种联系?

“ [hm] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .

“	H'm	!	”	said	the	doctor	.
“	嗯	!	”	说	这	医生	.

“嗯！”医生说道。

“ [mɔːr'oʊvər] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Moreover , ” I continued ,
“ 而且 , ” 我 持续 ,

“此外，”我继续说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [haʊs] ['ɑːpəzɪt] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [let] .
“ it happens most opportunely just now that the house opposite this one is to let .
“ 它 发生 最多 巧 只是 现在 那 这 房子 对面的 这 一 是 到 让 .

“恰逢其时，对面那栋房子正好出租。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['loʊər] - ['rentɪd] [haʊs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
It is a much smaller and lower - rented house than this ,
它 是 一个 很多 较小的 和 降低 - 租来的 房子 比 这 ,

它比这栋房子小得多，租金也低得多。

[ænd; ənd] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['fæməli] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [wɪl]
and admirably suited for a very small family , so that if I secure it we will
和 令人钦佩地 适合 为了 一个 非常 小的 家庭 , 所以 那 如果 我 安全的 它 我们 将要
['skersli] ,
scarcely ,
几乎 ,

而且非常适合小家庭居住，所以如果我能买下它，我们几乎不会……

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [tuː; tə] [kwɪt] [jʊr; jər] [ruːf] . ”
I may say , have to quit your roof . ”
我 可能 说 , 有 到 辞职 你的 屋顶 . ”

我可能会说，你得离开你的屋顶了。

“ [ɑː] ! [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðiˌ] ['dɑːktər] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hjuːmər] ,
“ Ah ! to be sure , ” returned the doctor , falling in with my humour ,
“ 啊 ! 到 是 当然 , ” 返回 这 医生 , 坠落 在 和 我的 幽默 ,

“啊！的确如此，”医生回答道，顺着我的幽默感说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ðiˌ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪˌsaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
“ we will have the pleasure of overlooking and criticising each other and
“ 我们 将要 有 这 乐趣 的 俯瞰 和 批评 每个 其他 和
['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['haʊshəʊldz] .
our respective households .
我们的 各自 家庭 .

“我们将乐于互相审视和批评，以及批评我们各自的家庭。”

[wiː; wi] [meɪ] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ] [striːt] [ɪn] [faɪn] ['weðər] ,
We may sit at the windows and converse across the street in fine weather ,
我们 可能 坐 在 这 视窗 和 交谈 穿过 这 街道 在 美好的 天气 ,

天气好的时候，我们可以坐在窗边，隔着街道聊天。

[ɔːr] ['flæt(ə)n] ['aʊər; ɑːr] ['noʊzɪz] [ɑːn] [ðə; ðiˌ] [glæs] ,
or flatten our noses on the glass ,
或者 压平 我们的 鼻子 在 这 玻璃 ,

或者把鼻子贴在玻璃上，

[ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðə; ðiˌ] ['weðər] [ɪz] [bæd] .
and make faces at each other when the weather is bad .
和 制作 面孔 在 每个 其他 什么时候 这 天气 是 坏的 .

天气不好的时候，他们会互相做鬼脸。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [kʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv] [ˌsʌbtə'reɪniən]

we	can	have	a	tunnel	cut	under	the	street	and	thus	have	subterranean
我们	能	有	一个	隧道	切	在下面	这	街道	和	因此	有	地下

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs]

communication	at	any	time	of	the	day	or	night	—	and	what	a	charming	place
沟通	在	任何	时间	的	这	天	或者	夜晚	—	和	什么	一个	迷人	地方

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɑːmp] [ɪn] !

that	would	be	for	the	children	to	romp	in	!
那	会	是	为了	这	孩子们	到	欢蹦乱跳	在	!

我们可以在街道下方开凿一条隧道，从而在白天或夜晚的任何时间进行地下交通——对于孩子们来说，那将是一个多么迷人的玩耍场所啊！

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] [brɪks] [ɔːr] [kæst] - ['aɪərn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

we	would	require	to	have	it	made	of	bricks	or	cast	-	iron	to	prevent	the
我们	会	要求	到	有	它	制成	的	砖块	或者	投掷	-	铁	到	防止	这

[ræts] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['suːərz] ,

rats	connecting	it	with	the	sewers	,
老鼠	连接	它	和	这	下水道	,

我们要求用砖或铸铁建造，以防止老鼠将其与下水道连接起来。

[bʌt; bət] —

but	—
但	—

但-

" [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] ['pætərɪŋ] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tuː; tə] [pɔːz] .

"	A	breeze	of	pattering	feet	overhead	induced	the	doctor	to	pause	.
"	一个	微风	的	打节拍	脚	开销	诱导	这	医生	到	暂停	.

“一阵微风吹过头顶，传来轻快的脚步声，医生顿时停下了脚步。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [geɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] .

It	increased	to	a	gale	on	the	staircase	,	to	a	tempest	in	the	lobby	.
它	增加	到	一个	大风	在	这	楼梯	,	到	一个	暴风雨	在	这	大厅	.

楼梯上的风势越来越大，大厅里的风势越来越猛烈，简直像暴风雨一样。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɜːrst] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd]

The	door	was	burst	open	,	and	Jack	,	and	Harry	,	and	Job	,	and
这	门	曾是	爆裂	打开	,	和	杰克	,	和	哈里	,	和	工作	,	和

['dʒeni] , [ænd; ənd] ['dɑːli] ,

Jenny	,	and	Dolly	,
珍妮	,	和	多莉	,

门被猛地推开，杰克、哈里、乔布、珍妮和多莉走了进来。

[wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] , ['tʌmbld] [tjuː'mʌltjuəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

with	blazing	cheeks	and	eyes	,	tumbled	tumultuously	into	the	room	.
和	炽烈	脸颊	和	眼睛	,	翻滚	剧烈地	进入	这	房间	.

她双颊绯红，双眼通红，跌跌撞撞地冲进了房间。

“ [oʊ] ['pɑːpə] ! ” [skriːmd] ['hæri] , “ ['lɪliːz] [bɪn] [aʊt] [æn; ən] - [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ! ”

“	Oh	papa	!	”	screamed	Harry	,	“	Lilly's	been	out	an	'	found	her	mother	!	”
“	哦	爸爸	!	”	尖叫	哈里	,	“	莉莉的	到过	出去	一个	-	成立	她	母亲	!	”

“哦，爸爸！”哈利尖叫道，“莉莉出去找到她妈妈了！”

“ [noʊ] , [its] [nɑːt] — [its] [hɜːr; hər] [gæn] - - , ” [ʃriːkt] ['dɑːli] .

“	No	,	it's	not	—	it's	her	gan	-	muver	,	”	shrieked	Dolly	.
“	不	,	它是	不是	—	它是	她	甘	-	-	,	”	尖叫	多莉	.

“不，不是——是她的gan-muver，”多莉尖叫道。

“ [jes] , [æn; ən] - ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['mɛlənz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [kraɪd] ['dʒeni] .

“	Yes	,	an	'	Dr	Mellon's	going	to	marry	her	,	”	cried	Jenny	.
”	是的	,	一个	-	博士	甜瓜的	去	到	结婚	她	,	”	哭	珍妮	.

“是的，梅隆医生要娶她了！”珍妮喊道。

“ [huː] ? — [ðə; ði] ['grænmʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [lʊk] .

“	Who	?	—	the	grandmother	?	”	asked	the	doctor	,	with	a	surprised	look	.
”	WHO	?	—	这	祖母	?	”	问	这	医生	,	和	一个	惊讶	看	.

“谁？——奶奶吗？”医生惊讶地问道。

“ [noʊ] — ['lɪli] , ” [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,

“	No	—	Lilly	,	”	they	all	cried	,	with	a	shout	of	laughter	,
”	不	—	莉莉	,	”	他们	全部	哭	,	和	一个	喊	的	笑声	,

“不——莉莉，”他们齐声喊道，同时爆发出一阵大笑。

[wɪtʃ] [dʒæk] [tʃekt] [baɪ] ['staʊtli] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [ðæt]

which	Jack	checked	by	stoutly	asserting	that	it	was	her	great	-	grandmother	that
哪个	杰克	已检查	经过	坚定地	断言	那	它	曾是	她	伟大的	-	祖母	那

['lɪli] [hæd; həd] [faʊnd] .

Lilly	had	found	.
莉莉	有	成立	.

杰克对此予以证实，他坚定地断言莉莉找到的是她的曾祖母。

[ðɪs] [druː] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] , “ [noʊ] , [its] [nɑːt] , ” [frʌm; frəm][dʒɑːb] ,

This	drew	an	emphatic	,	“	No	,	it's	not	,	”	from	Job	,
这	画	一个	强调	,	“	不	,	它是	不是	,	”	从	工作	,

约伯斩钉截铁地回答：“不，不是这样的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrmli] [riˈɪtəreɪtɪd] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ ['oʊnli][hɜːr; hər][gæn] - - ”

and	a	firmly	reiterated	assertion	that	it	was	“	only	her	gan	-	muver	”
和	一个	牢牢	重申	断言	那	它	曾是	“	仅有的	她	甘	-	-	”

[frʌm; frəm] ['dɑːli] .

from	Dolly	.
从	多莉	.

并坚定地重申，这“只是她从多莉那里得到的”。

“ [bʌt; bət]['rɑːbɪn] [sed] [soʊ] , ” [kraɪd] [dʒæk] .

“	But	Robin	said	so	,	”	cried	Jack	.
”	但	罗宾	说	所以	,	”	哭	杰克	.

“可是罗宾是这么说的，”杰克喊道。

“ [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , ” [sed] [dʒɑːb] .

“	No	,	he	didn't	,	”	said	Job	.
”	不	,	他	没有	,	”	说	工作	.

“不，他没有，”约伯说。

“ [jes] , [hiː; hi][dɪd] , ” [kraɪd] ['hæri] .

“	Yes	,	he	did	,	”	cried	Harry	.
”	是的	,	他	做过	,	”	哭	哈里	.

“是的，他确实这么做了，”哈利喊道。

“ ['rɑːbɪn] [sed] [ʃiːz] [faʊnd] - [ɜːr; ər][gæn] - - , ” [sed] ['dɑːli] .

“	Robin	said	she's	found	'	er	gan	-	muver	,	”	said	Dolly	.
”	罗宾	说	她是	成立	-	呃	甘	-	-	,	”	说	多莉	.

“罗宾说她找到了她的妈妈，”多莉说。

“ [aɪl] [goʊ][æn; ən] - [æsk][hɪm; ɪm] , ” [kraɪd] ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv]

“	I'll	go	an	'	ask	him	,	”	cried	Jenny	,	and	turning	round	,	she	rushed	out	of
”	患病的	去	一个	-	问	他	,	”	哭	珍妮	,	和	转弯	圆形的	,	她	匆忙	出去	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“我去问他，”珍妮喊道，然后转身冲出了房间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [feɪst] [ə'baʊt] , [æz; əz][wʌn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] [swept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	others	faced	about	,	as	one	child	,	and	the	tempest	swept	back	into	the
这	其他的	面对	关于	,	作为	一	孩子	,	和	这	暴风雨	扫荡	后退	进入	这

['lɑːbi] ,

lobby	,
大厅	,

其他人像一个孩子一样转过身来，暴风雨又席卷回了大厅。

['mɔdəreitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːz] —

moderated	to	a	gale	on	the	staircase	,	and	was	reduced	to	a	breeze	—
温和	到	一个	大风	在	这	楼梯	,	和	曾是	减少	到	一个	微风	—

['æftərwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [kɑːm] — [ˌoʊvər'hed] .

afterwards	to	a	temporary	calm	—	overhead	.
然后	到	一个	暂时的	冷静的	—	开销	.

楼梯上的风力逐渐减弱为大风，而头顶上的风力则减弱为微风，之后又暂时平静下来。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [fɔːrθ] [ə'gen] [ðə; ði]['dɑːktər]

Before	it	burst	forth	again	the	doctor
前	它	爆裂	前进	再次	这	医生

在它再次爆发之前，医生

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hæts][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	I	had	put	on	our	hats	and	left	the	house	.
和	我	有	放	在	我们的	帽子	和	左边	这	房子	.

我戴上帽子，离开了家。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] ['fɔːrwərd] , [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ,

From	that	date	forward	,	for	many	weeks	,
从	那	日期	向前	,	为了	许多	周	,

从那天起，接下来的几周里，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [lɔːst] ['grændˌmʌðəz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] - ['nɜːrsəri]

the	number	of	lost	grandmothers	that	were	found	in	the	McTougall	nursery
这	数字	的	丢失的	祖母们	那	是	成立	在	这	-	苗圃

[sə'pɑːsiz] [bɪ'liːf] .

surpasses	belief	.
超越	信仰	.

在麦克图格尔育婴室发现的失踪祖母的数量令人难以置信。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

They	were	discovered	in	all	sorts	of	places	,	and	in	all	imaginable	circumstances	—
他们	是	发现	在	全部	排序	的	地方	,	和	在	全部	可以想象的	情况	—

['ʌndər] [bedz] , [teiblz] ,

under	beds	,	tables	,
在下面	床	,	表格	,

它们在各种各样的地方、各种你能想象到的情况下被发现——床底下、桌子底下、

[ʌp'tɜːrnd] [bɑːðz] , [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] - [stændz] ; [ɪn] ['klɔzits] , [trʌŋks] , [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

upturned	baths	,	and	basin	-	stands	;	in	closets	,	trunks	,	and	cupboards	,
翻转	浴室	,	和	盆地	-	站立	;	在	壁橱	,	树干	,	和	橱柜	,

倒扣的浴缸和洗脸盆架；在壁橱、箱子和橱柜里，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['woʊfl] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	always	in	a	condition	of	woeful	weakness	and	melancholy	destitution	.
和	总是	在	一个	状况	的	悲惨的	弱点	和	忧郁	赤贫	.

总是处于极度虚弱和忧郁贫困的状态。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['dɑːli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ]

The	part	of	grandmother	was	invariably	assigned	to	Dolly	,	because	,	although
这	部分	的	祖母	曾是	总是	分配	到	多莉	,	因为	,	虽然

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

the	youngest	of	the	group	,
这	最小的	的	这	团体	,

祖母的角色总是分配给多莉，因为尽管她是这群孩子中最年轻的，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [pə'zest] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [wɪtʃ] [nʌn]

that	little	creature	possessed	a	power	of	acting	and	of	self	-	control	which	none
那	小的	生物	拥有	一个	力量	的	表演	和	的	自己	-	控制	哪个	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd]['iːkwəl] .

of	the	others	could	equal	.
的	这	其他的	可以	平等的	.

这个小家伙拥有其他任何人都无法比拟的表演能力和自制力。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'vent] [æz; əz]

At	first	they	were	careful	to	keep	as	close	to	the	original	event	as
在	第一的	他们	是	小心	到	保持	作为	关闭	到	这	原来的	事件	作为

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

起初，他们小心翼翼地尽可能地还原事件原貌；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][və'raɪəti] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [læks] ,

but	after	a	time	,	thirsting	for	variety	,	they	became	lax	,
但	后	一个	时间	,	口渴	为了	种类	,	他们	成为	松散	,

但过了一段时间，他们渴望新鲜感，变得懈怠了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grænd,mʌðəz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['grændɔːtər] , [bʌt; bət][baɪ]

and	the	grandmothers	were	found	not	only	by	granddaughters	,	but	by
和	这	祖母们	是	成立	不是	仅有的	经过	孙女们	,	但	经过

['dɔtɚz] , [ænd; ənd] ['kʌznz] , [ænd; ənd] [niːsiz] ,

daughters	,	and	cousins	,	and	nieces	,
女儿们	,	和	表兄弟姐妹	,	和	侄女	,

找到这些祖母的不仅是孙女，还有女儿、表姐妹和侄女。

[ænd; ənd] ['nefjuːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] ['nevər] ['verid] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['pɑːvərti]

and	nephews	;	but	the	play	never	varied	in	the	points	of	extreme	poverty
和	侄子们	;	但	这	玩	绝不	多种多样	在	这	积分	的	极端	贫困

[ænd; ənd][woʊ] ,

and	woe	,
和	悲哀	,

还有侄子们；但这部剧始终没有改变极度贫困和悲惨的情节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dɑːli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːr]['mɑːdɪfaɪ]

because	Dolly	refused	,	with	invincible	determination	,	to	change	or	modify
因为	多莉	拒绝	,	和	无敌	决心	,	到	改变	或者	调整

[hɜːr; hər][pɑːrt] .

her	part	.
她	部分	.

因为多莉以无比坚定的决心，拒绝改变或修改她的角色。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] ['verid] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ,

After	a	time	they	varied	the	performance	with	a	wedding	,
后	一个	时间	他们	多种多样	这	表现	和	一个	婚礼	,

过了一段时间，他们改变了表演形式，加入了婚礼元素。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['mɛlənz] [wɜːr; wər][juː'naɪtɪd][tuː; tə] ['endləs] ['lɪli] - ;

in	which	innumerable	Dr	Mellons	were	united	to	endless	Lilly	Blythes	;
在	哪个	无数	博士	甜瓜	是	团结的	到	无尽的	莉莉	-	;

其中无数的梅隆博士与数不清的莉莉·布莱斯结为连理；

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['riːəl] ['wedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli]
but **after** **the** **real** **wedding** **took** **place** **,** **and** **the** **cake** **had** **been** **utterly**
但 后 这 真实的 婚礼 采取 地方 , 和 这 蛋糕 有 到过 完全地
[kən'sʊmd] ,
consumed **,**
消耗 ,

但是，在真正的婚礼结束后，蛋糕也被全部吃光之后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] [lʌv] — [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ,
they **returned** **to** **their** **first** **love** **—** **Lost** **and** **Found** **,** **as** **they** **termed** **it** **or** **,**
他们 返回 到 他们的 第一的 爱 — 丢失的 和 成立 , 作为 他们 称为 它 或者 ,
[ðə; ði][gæn] - - [pleɪ] .
the **Gan** **-** **muver's** **Play** **.**
这 甘 - - 玩 .

他们重拾了最初的热爱——《失物招领》，或者说，《甘木游戏》。

[soʊ] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ænd; ənd]
So **,** **in** **course** **of** **time** **,** **the** **house** **over** **the** **way** **was** **actually** **taken** **and**
所以 , 在 课程 的 时间 , 这 房子 超过 这 方式 曾是 实际上 已采取 和
['fɜːrnɪʃt] .
furnished **.**
提供 .

所以，随着时间的推移，街对面的那栋房子被买下并装修好了。

['iːdi] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ˌðer'ɪn] [æz; əz] ['emprəs] ; [aɪ][æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] [sleɪv] — [wen] [nɑːt]
Edie **was** **installed** **therein** **as** **empress** **;** **I** **as** **her** **devoted** **slave** **—** **when** **not**
艾迪 曾是 已安装 其中 作为 皇后 ; 我 作为 她 奉献 奴隶 — 什么时候 不是
['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] .
otherwise **engaged** **.**
否则 已订婚的 .

艾迪被拥立为皇后；我则成为她忠诚的奴隶——除非有其他事情要做。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [seɪ] [truːθ] ,
And **,** **to** **say** **truth** **,**
和 , 到 说 真相 ,

说实话，

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət]
even **when** **I** **was** **otherwise** **engaged** **I** **always** **managed** **to** **leave** **my** **heart** **at**
甚至 什么时候 我 曾是 否则 已订婚的 我 总是 管理 到 离开 我的 心 在
[hoʊm] .
home **.**
家 .

即使我忙于其他事情，我也总是设法把心留在家里。

[ə'nætəmɪst] [meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
Anatomists **may** **,** **perhaps** **,** **be** **puzzled** **by** **this** **statement** **.**
解剖学家 可能 , 也许 , 是 困惑 经过 这 陈述 .

解剖学家或许会对这种说法感到困惑。

[ɪf] [soʊ] — [let][ðem; ðəm][biː; bi] ['pʌz(ə)ld] !
If **so** **—** **let** **them** **be** **puzzled** **!**
如果 所以 — 让 他们 是 困惑 !

如果真是这样——那就让他们困惑吧!

[gæn] - - [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [kwiːn] - ['daʊədʒər] ,
Gan **-** **muver** **was** **also** **installed** **as** **queen** **-** **dowager** **,**
甘 - - 曾是 还 已安装 作为 女王 - 老妇 ,

甘慕薇也被册封为太后。

[ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

in	a	suite	of	apartments	consisting	of	one	room	and	a	closet	.
在	一个	套房	的	公寓	由	的	一	房间	和	一个	壁橱	.

一套公寓，每套公寓只有一个房间和一个壁橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] - ['nɜːrsəri] [ə'loʊn] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [lɔːst] [ænd; ənd]

It	was	not	in	Dr	McTougall's	nursery	alone	that	the	game	of	Lost	and
它	曾是	不是	在	博士	-	苗圃	独自的	那	这	游戏	的	丢失的	和

[faʊnd] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

Found	was	played	.
成立	曾是	玩	.

失物招领游戏并非只在麦克图格尔博士的育儿室里玩。

[ɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] , [nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'boʊd] ,

In	a	little	schoolroom	,	not	far	distant	from	our	abode	,
在	一个	小的	教室	,	不是	远的	遥远	从	我们的	住所	,

在离我们住处不远的一间小教室里，

[ðæt] [geɪm] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] ['iːdi] — [ə'sɪstɪd] [baɪ]['rɑːbɪn] [slɪd] [ænd; ənd][maɪ'self] — [wɪð; wɪθ]

that	game	was	played	by	Edie	—	assisted	by	Robin	Slidder	and	myself	—	with
那	游戏	曾是	玩	经过	艾迪	—	协助	经过	罗宾	滑块	和	我	—	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] .

considerable	success	.
大量	成功	.

那场游戏是由艾迪（Edie）在罗宾·斯莱德（Robin Slidder）和我的帮助下进行的，并且取得了相当大的成功。

['rɑːbɪn] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [keɪm] ['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ]

Robin	crossed	the	street	to	me	—	came	over	,	as	it	were	—	with	Edith
罗宾	交叉	这	街道	到	我	—	来了	超过	,	作为	它	是	—	和	伊迪丝

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɔgi] ,

the	conqueror	and	our	doggie	,
这	征服者	和	我们的	狗	,

罗宾带着征服者伊迪丝和我们的小狗穿过马路来到我身边——或者说，是走过来和我说话。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ælaɪ][ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] ,

and	afterwards	became	a	most	valuable	ally	in	searching	for	,	drawing	forth	,
和	然后	成为	一个	最多	有价值的	盟友	在	搜索	为了	,	绘画	前进	,

之后，他成为寻找、引出等方面的最宝贵盟友。

['temptɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɔːst] .

tempting	out	and	gathering	in	the	lost	.
诱人的	出去	和	采集	在	这	丢失的	.

引诱迷失的人出来，并将他们召回。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [slʌmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

He	and	I	sought	for	them	in	some	of	the	lowest	slums	of	London	.
他	和	我	寻求	为了	他们	在	一些	的	这	最低	贫民窟	的	伦敦	.

我和他一起在伦敦一些最破败的贫民窟里寻找它们。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɔːnts] [ænd; ənd] [weɪz] , [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv]

Robin's	knowledge	of	their	haunts	and	ways	,	and	,	his	persuasive
罗宾的	知识	的	他们的	闹鬼的地方	和	方式	,	和	,	他的	有说服力的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

罗宾对他们常去的地方和习性的了解，以及他那极具说服力的声音，

[hæd; həd] ['ɪnfluəns] [wer] [nʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] — [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [kʊd; kəd]

had	influence	where	none	but	himself	—	or	some	one	like	him	—	could
有	影响	在哪里	没有任何	但	他自己	—	或者	一些	一	喜欢	他	—	可以

[hæv; həv] [meɪd] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] .

have	made	any	impression	.
有	制成	任何	印象	.

他拥有影响力，而在此之前，除了他自己或像他一样的人之外，没有人能够产生任何影响。

[wiː; wi] ['temptɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [fiːsts] , [ɪn] [wɪtʃ] [bʌnz] ,

We	tempted	them	to	our	little	hall	with	occasional	feasts	,	in	which	buns	,
我们	受诱惑	他们	到	我们的	小的	大厅	和	偶然	盛宴	,	在	哪个	面包	,

['ɔːrɪndʒɪz] , ['reɪzɪnz] ,

oranges	,	raisins	,
橙子	,	葡萄干	,

我们偶尔会举办盛宴，用面包、橘子、葡萄干等食物来引诱他们到我们的小厅里来。

['dʒɪndʒərbred] , [ænd; ənd] [tiː] [pleɪd] ['prɑːmɪnənt] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['gæðərd]

gingerbread	,	and	tea	played	prominent	parts	,	and	when	we	had	gathered
姜饼	,	和	茶	玩	著名的	部分	,	和	什么时候	我们	有	聚集

[ðem; ðəm][ɪn] , ['ɪdɪθ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

them	in	,	Edith	came	to	them	,
他们	在	,	伊迪丝	来了	到	他们	,

姜饼和茶是餐桌上的重要菜肴，当我们把它们都聚拢起来后，伊迪丝就来了。

[laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [priːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [æt; ət]

like	an	angel	of	light	and	preached	to	them	the	gospel	of	Jesus	,	at
喜欢	一个	天使	的	光	和	布道	到	他们	这	福音	的	耶稣	,	在

[wʌns] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l] ,

once	by	example	,
一次	经过	例子	,

他像光明的天使一样，立刻以身作则地向他们宣讲耶稣的福音。

[toʊn] , [lʊk] , [ænd; ənd][wɜːrd] .

tone	,	look	,	and	word	.
语气	,	看	,	和	单词	.

语气、眼神和措辞。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['slɑːgər] .

Among	others	who	came	to	our	little	social	meetings	was	the	Slogger	.
之中	其他的	WHO	来了	到	我们的	小的	社会的	会议	曾是	这	伐木工	.

参加我们小型社交聚会的人中还有一位是 Slogger。

[ðæt] [ʌn'pʌnɪʃt] ['krɪmɪn(ə)l][nɑːt]['oʊnli] [lɔːntʃt] [wɪð; wɪθ] , [ə'pærəntli] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl]['ɪntuː]

That	unpunished	criminal	not	only	launched	with	,	apparently	,	heart	and	soul	into
那	未受惩罚	刑事	不是	仅有的	发射	和	,	显然	,	心	和	灵魂	进入

[ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] ,

the	good	cause	,
这	好的	原因	,

那个逍遥法外的罪犯不仅显然全心全意地投身于这项正义事业，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs] ['meni] ['ʌðər] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] , [ɪn]

but	he	was	the	means	of	inducing	many	others	to	come	,	and	when	,	in
但	他	曾是	这	方法	的	诱导	许多	其他的	到	来	,	和	什么时候	,	在

['æftər] ['jɪrz] ,

after	years	,
后	年	,

但他却是吸引许多其他人前来的关键人物，多年以后，

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:mræd] , ['mɪstər] ['bræsi] , [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rst] ['rezɪdəns] [ɪn] ['fɔ:rən]

his	old	comrade	,	Mr	Brassey	,	returned	from	his	enforced	residence	in	foreign
他的	老的	同志	,	先生	布拉西	,	返回	从	他的	强制执行	住宅	在	外国的

[pɑ:rts] ,

parts	,
部分	,

他的老战友布拉西先生结束了在国外的强制居住，返回了家乡。

[ðə; ði] ['slɑ:gər] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

the	Slogger	sought	for	and	found	him	,
这	伐木工	寻求	为了	和	成立	他	,

伐木工找到了他。

[ænd; ənd] [stʌk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊldɔ:g] ['neɪtʃər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

and	stuck	to	him	with	the	pertinacity	of	his	bulldog	nature	until	he
和	卡住	到	他	和	这	坚韧	的	他的	斗牛犬	自然	直到	他

['ferli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] .

fairly	brought	him	in	.
相当	带来	他	在	.

他像斗牛犬一样执着地追捕他，直到把他彻底制服。

[ðʌs] [ðæt] [gʊd] [wɜ:rk] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

Thus	that	good	work	went	on	with	us	.
因此	那	好的	工作	去	在	和	我们	.

于是，这项有益的工作在我们这里得以继续进行。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] ['meni] , ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['feɪvərd]

Thus	it	is	going	on	at	the	present	time	in	many	,	many	parts	of	our	favoured
因此	它	是	去	在	在	这	展示	时间	在	许多	,	许多	部分	的	我们的	受青睐

[lænd] ,

land	,
土地	,

因此，这种情况目前正在我们这片美丽土地的许多地方发生。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] , [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['blesɪŋ] ,

and	thus	it	will	go	on	,	with	God's	blessing	,
和	因此	它	将要	去	在	,	和	神的	祝福	,

因此，在上帝的祝福下，它将继续下去。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][ɔ:l][bi:; bi] ['gædərd] ['ɪntu:][ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] — [ʌn'tɪl]

until	His	people	shall	all	be	gathered	into	the	fold	of	the	Good	Shepherd	—	until
直到	他的	人们	将	全部	是	聚集	进入	这	折叠	的	这	好的	牧羊人	—	直到

[ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pʌzəlmənts] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [laɪf]

that	day	when	the	puzzlements	and	bewilderments	of	this	incomprehensible	life
那	天	什么时候	这	谜题	和	困惑	的	这	难以理解	生活

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [klɪrd] [ʌp] ;

shall	be	cleared	up	;
将	是	已清除	向上	;

直到祂的子民都被聚集到好牧人的羊圈里——直到那一天，这不可思议的人生中的困惑和迷惑都被解开；

[wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [mæn][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [pər'mɪtɪd]

when	we	shall	be	enabled	to	understand	why	man	has	been	so	long	permitted
什么时候	我们	将	是	已启用	到	理解	为什么	男人	有	到过	所以	长的	允许

[tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] ,

to	dwell	in	the	midst	of	conflicting	good	and	evil	,
到	住	在	这	中间	的	冲突	好的	和	邪恶的	,

当我们能够理解为什么人类被允许如此长久地生活在善恶交织的环境中时，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]

and	why	he	has	been	required	to	live	on	earth	by	faith	and	not	by
和	为什么	他	有	到过	必需的	到	居住	在	地球	经过	信仰	和	不是	经过

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

以及为什么他必须凭着信心而不是凭着眼见生活在世上。

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [laɪf]

trusting	in	the	unquestionable	goodness	and	wisdom	of	Him	who	is	our	Life
信任	在	这	毋庸置疑	善良	和	智慧	的	他	WHO	是	我们的	生活

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [laɪt] .

and	our	Light	.
和	我们的	光	.

信赖那位作为我们的生命和光明的神，祂拥有无可置疑的良善和智慧。

[ɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , ['weðər] ['tempərəl] [ɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] ,

In	all	our	work	,	whether	temporal	or	spiritual	,
在	全部	我们的	工作	,	无论	颞	或者	精神	,

在我们所有的工作中，无论是世俗的还是精神的，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [help] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

we	had	the	help	and	powerful	sympathy	of	our	friend	Dr
我们	有	这	帮助	和	强大的	同情	的	我们的	朋友	博士

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

McTougall	and	his	family	;
-	和	他的	家庭	;

我们得到了朋友麦克图格尔博士及其家人的帮助和大力支持；

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dɑːbsən] , [ðə; ði] ['sɪti] [mæn] ,

also	of	his	friend	Dobson	,	the	City	man	,
还	的	他的	朋友	多布森	,	这	城市	男人	,

还有他的朋友多布森，那位来自伦敦的市民。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] ['tʃæmpiən]

who	was	a	strong	man	in	more	ways	than	one	,	and	a	zealous	champion
WHO	曾是	一个	强的	男人	在	更多的	方式	比	一	,	和	一个	热心	冠军

[ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] — [ɔːr] “ ['raɪtnəs] ,

of	righteousness	—	or	“	rightness	,
的	义	—	或者	“	正义	,

他是一位各方面都很强大的人，也是一位热忱的正义捍卫者——或者说是“正义”的捍卫者。

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] ['rɔːŋnəs] .

”	as	he	was	fond	of	calling	it	,	in	contradistinction	to	wrongness	.
”	作为	他	曾是	喜爱	的	呼叫	它	,	在	对比	到	错误	.

他喜欢这样称呼它，以区别于错误。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt]

I	meant	to	let	fall	the	curtain	at	this	point	but	something	which	I	cannot
我	意思是	到	让	落下	这	窗帘	在	这	观点	但	某物	哪个	我	不能

[ɪk'spleɪn] [in'djuːsiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] ,

explain	induces	me	to	keep	it	up	a	few	minutes	longer	,
解释	诱导	我	到	保持	它	向上	一个	很少	分钟	更长	,

我本打算此时落下帷幕，但不知为何，我却让它再持续了几分钟。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['splendɪd] [men] [ænd; ənd]

in	order	to	tell	you	that	the	little	McTougalls	grew	up	to	be	splendid	men	and
在	命令	到	告诉	你	那	这	小的	-	生长	向上	到	是	灿烂	男人	和

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

为了告诉你们，小麦克图格尔一家长大后都成了杰出的男男女女；

[ðæt] [dɪr] [oʊld] ['græni] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ,

that	dear	old	granny	is	still	alive	and	well	,
那	亲爱的	老的	奶奶	是	仍然	活	和	出色地	,

那位亲爱的老奶奶依然健在，身体也很好。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪdz] [fer] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sə'ri:n] [ˌsentɪ'neriən] ; [ðæt] [maɪ] [swi:t] ['i:di] [ɪz] [naʊ] “ [fer] ,

insomuch	that	she	bids	fair	to	become	a	serene	centenarian	;	that	my	sweet	Edie	is	now	“	fair	,
就此而言	那	她	出价	公平的	到	变得	一个	安详	百岁老人	;	那	我的	甜的	艾迪	是	现在	“	公平的	,

以至于她有望成为一位安详的百岁老人；我亲爱的艾迪现在已经“安详”了。

[fæt] , [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ; ” [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [greɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] ; [ðæt] [dʌmps] [ɪz] ['greɪər] , [ænd; ənd] [soʊ] [fæt] ,

fat	,	and	forty	;	”	that	I	am	grey	and	hearty	;	that	Dumps	is	greyer	,	and	so	fat	,
胖的	,	和	四十	;	”	那	我	是	灰色的	和	爽朗	;	那	倾倒	是	灰蒙蒙的	,	和	所以	胖的	,

“胖，四十岁；”我头发花白但身体健康；邓普斯头发更花白，而且更胖，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [stɪf] , [ðæt] [hi:; hi] [wægz] [hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] ;

as	well	as	stiff	,	that	he	wags	his	ridiculous	tail	with	the	utmost	difficulty	;
作为	出色地	作为	僵硬的	,	那	他	摇尾巴	他的	荒谬的	尾巴	和	这	极致	困难	;

而且身体僵硬，摇起那条滑稽的尾巴都极其费力；

[ðæt] ['bræsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slɑ:gər] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:] ['pɑ:rtnərʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] - ['groʊsəri] [laɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ;

that	Brassey	and	the	Slogger	have	gone	into	partnership	in	the	green	-	grocery	line	round	the	corner	;
那	布拉西	和	这	伐木工	有	已消失	进入	合伙	在	这	绿色的	-	杂货店	线	圆形的	这	角落	;

Brassey 和 Slogger 已经合伙在街角开了一家蔬菜水果店；

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɑ:bɪn] [slɪd] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌtlər] .

and	that	Robin	Slidder	is	no	longer	a	boy	,	but	has	become	a	man	and	a	butler	.
和	那	罗宾	滑块	是	不	更长	一个	男生	,	但	有	变得	一个	男人	和	一个	管家	.

罗宾·斯莱德不再是男孩，而是变成了一个男人和一名管家。

[hi:; hi] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

He	is	still	in	our	service	,	and	declares	that	he	will	never	leave	it	.
他	是	仍然	在	我们的	服务	,	和	声明	那	他	将要	绝不	离开	它	.

他仍在为我们效力，并宣称他永远不会离开。

[maɪ] [fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [kæn; kən] .

My	firm	conviction	is	that	he	will	keep	his	word	as	long	as	he	can	.
我的	公司	定罪	是	那	他	将要	保持	他的	单词	作为	长的	作为	他	能	.

我坚信，只要他能做到，他就会信守承诺。

[soʊ] [naʊ] , ['eɪmiəb(ə)l] ['ri:dər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wɪʃɪz] , [wi:; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪn(ə)l] [baʊ; boʊ] - “ [waʊ] ” — [ænd; ənd] :

So	now	,	amiable	reader	,	with	regret	and	the	best	of	wishes	,	we	make	our	final	bow	-	“	wow	”	—	and	:
所以	现在	,	可亲	读者	,	和	后悔	和	这	最好的	的	愿望	,	我们	制作	我们的	最终的	弓	-	“	哇	”	—	和	:

所以，亲爱的读者朋友们，带着遗憾和美好的祝愿，我们最后鞠躬告别——并且：

[bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,
Bid you good - bye ,
出价 你 好的 - 再见 ，

再见，

[maɪ] [ˈdɔgi] [ænd; ənd][aɪ] .
My doggie and I .
我的 狗 和 我 .

我和我的狗狗。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

| ['tʃæptər] [wʌn] | | ['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː] | | ['tʃæptər] [θriː] | | ['tʃæptər] [fɔːr] | | ['tʃæptər] [faɪv] | |
| Chapter 1 | | Chapter 2 | | Chapter 3 | | Chapter 4 | | Chapter 5 | |
| 章 1 | | 章 2 | | 章 3 | | 章 4 | | 章 5 | |
['tʃæptər] [sɪks] | | ['tʃæptər] ['sɛvən] | | ['tʃæptər] [eɪt] | | ['tʃæptər] [naɪn] | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər]
Chapter 6 | | Chapter 7 | | Chapter 8 | | Chapter 9 | | Chapter 10 | | Chapter
章 6 | | 章 7 | | 章 8 | | 章 9 | | 章 - | | 章
- | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - | | ['tʃæptər] - |
11 | | Chapter 12 | | Chapter 13 | | Chapter 14 |
- | | 章 - | | 章 - | | 章 - |

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神